SHOUT
SHARE
IT

506.595

STRAITS BRANCH
ROYAL ASIATIC SOCIETY

[No. 58]

JOURNAL

September, 1911.

Smithsonian Institution
NOV 25 1911
219380
National Museum

Agents of the Society

London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co.

PRINTED AT THE METHODIST PUBLISHING HOUSE SINGAPORE

[No. 58]

JOURNAL

of the

Straits Branch

of the

Royal Asiatic Society

September, 1911

SINGAPORE:
Printed at The Methodist Publishing House
1911.

219380
NATIONAL MUSEUM

Hikayat Saif-al-Yezan.

BY THE RIGHT REV. BISHOP HOSE.

Introduction.

When I was living in Malacca (1868 to 1873) I employed as Munshi a man named Abdullah, commonly known as 'Tambie Dullah.' In the course of his visits he used sometimes to recite long passages from stories to which he had so often listened that he had got a considerable part of them by heart. Amongst these was the story of Saif-al-Yezan. I was interested in the extracts I heard in this way, and at last my Munshi told me that a friend of his possessed the work in manuscript. It was, he said, so precious that his friend would neither sell nor lend it; but he thought he could persuade him to let it be copied for me. Of course this was the seller's craft to enhance the price. Eventually I did secure a copy, but the scribe was careless, and probably the text before him was not faultless. The result is that the MS. cannot always be made out, and bad spelling, repetitions of whole paragraphs, and one or two obvious omissions have made the work of editing and transliterating difficult.

It is not a good specimen of literary Malay, but with all its loose construction, its verbosity, and constant repetition of a few sonorous phrases, it probably represents fairly well the style of the average story-teller reciting from memory to an uncritical audience.

The work itself is of some considerable interest. It is a well-known popular Arabian romance. Lane says of it (Thousand and One Nights, ch. XX, note 83) that in his time it had become extremely scarce, but that he purchased a copy in Cairo on his second visit to that city. "Some of the public story-tellers in Cairo used, a few years since, to amuse their audiences by recitations from it. I was not able to discover the period at which it was composed, but it is said to have been written long before the Tales of the Thousand and One Nights. I saw once a portion of a copy of it which appeared from the handwriting and the paper to be three or four hundred years old." The first Edition of Lane's translation of The Arabian Nights was published in 1838-1840.

Lane considers that several of the incidents in the Arabian Nights have been suggested by occurrences in the earlier romance. I have mentioned some instances of resemblance and possible borrowing in the notes at the end of the story.

A lithograph edition of the Hikayat Saif-al-Yezan was published at No. 37 Jalan Bali Lebar, Singapore, in 1894: but it appears to be out of print now; I could only get a second-hand copy of the second volume.

Hikayat Saif-al-Yezan.

(The numerals which occur in the text refer to notes at the end of the story.)

BISMILLAHI AL RAHMAN AL RAHMIN.

(Then follow the usual pious prefatory remarks, chiefly Arabic.)

Maka adalah pada zĕman dahulu lagi dĕripada chĕritĕra yang dahulu,[1] bahwasanya adalah pada masa zĕman itu suatu Raja namanya Raja Tĕba,[2] anak Masuda, dan Masuda itu anak orang yang mĕmpunyai dĕripada Raja Tĕba Baah, yang dahulu kala mĕmpunyai kamuliaan dan kabĕsaran dan kakrasan, serta dĕngan mĕmpunyai rayat tĕntara yang amat banyak, yang tiada dapat tĕrbilang, dan tiada dibandingnya pada masa

zěman itu děripada sěgala Raja-raja; dan ia itu děripada bangsa Raja běni Hamir al Těba Baah chuchu chichit deripada[3] . . . . . . yang khabar marika antara sěgala makhluk mashor namanya. Dan tělah adalah Raja itu namanya Zu-al-Yezan, dan kadiamannya didalam něgri Yemen.

Dan adalah bageinya suatu wězir yang běrnama akal lagi bijaksana, tiada ada bageinya bandingnya děri mashrek dan maghrib, dan namanya wězir itu Yasrib. Maka adalah ia itu měnilek pada sěgala kitab yang dahulu kala, tělah měndapat ia pada sěgala kitab itu, bahwasanya Allah subhanah u taala tiada dapat tiada akan měmbangkitkan suatu Nabi děripada bangsa Hashim, lagi Koreish, lagi megat, tlahir ia didalam Mekah yang masherapa, lagi akan měmbinasakan sěgala hukum, dan měnyatakan akan agama Islam dan iman děri mashrek dan maghrib. Maka tětkala mělihat wězir itu akan sifatnya yang saperti didalam sěgala kitab-kitab yang ditileknya itu, maka běrchintalah ia děngan dia wězir itu saběltum ada tlahirnya dan zěmannya; dan tělah měnyěmbunyikan ia akan iman děripada sěgala kaum kěluarganya dan rayatnya.

Kata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Kamudian děripada itu maka adalah Raja Těba Zu-al-Yezan itu, adalah pada suatu hari, maka Raja itu měnyuroh měnghimpunkan lashkarnya dan rayat těntaranya: maka didapatinya bilangan sěgala marika itu yang diatas kuda dan měmakai baju běrantai, maka sakalian marika itu pahlawan yang kanamaan: maka yang lainnya lashkar itu, adalah yang běrkuda, adalah yang běrjalan kaki, yang tiada dapat těrhingga bilangannya; dan yang dapat bilangannya pahlawan, hulubalang yang běrnama-nama, ampat ratus ribu sakalian marika itu yang běrkuda. Maka tětkala Raja měnilek kapada sěgala těntaranya itu maka těrlalu sangat suka-chita yang amat sangat.

Kamudian maka ia běrkata kapada wězirnya yang běrnama Yasrib, "Hei wězirku yang arif lagi bijaksana, ada-kah angkau mělihat dan měněngar děripada něgri sěgala Raja-raja yang lain, karajaannya těrlěbih běsar děripada karajaan aku? Dan adalah Raja-raja yang měnyamai děripada saperti aku didalam sěgala bumi ini, Raja yang těrlěbih besar děripadaku?"

Maka jawab wĕzirnya, "Behkan, hei tuanku, tuanku yang bĕrbahagia, yang ampunya bichara dan kakrasan: katahui olihmu adalah pada sablah mashrĕk suatu nĕgri, dan Rajanya yang bĕrnama Raja Baal, dan Raja itu tĕrlalu kakrasannya, tiadalah tĕrpadam marahnya dĕripada sangat gagahnya dan kuatnya, dan dĕngan alat pĕprangannya, dan dĕripada rayatnya yang tiada tĕrhisab."[4]

Shahadan tĕtkala mĕndĕngar Raja Raja Zu-al-Yezan akan khabar itu, maka bĕrkata Raja kapada wĕzirnya, "Hei wĕzir yang budiman lagi bijaksana, jikalau dĕmikian itu adanya, tiadalah dapat tiada aku pĕrgi mĕlanggar nĕgrinya itu, sahingga tiadalah didalam dunia ini sakalian Raja-raja yang tĕrlĕbih kuat dĕripadaku."

Kamudian maka Raja Zu-al-Yezan mĕnyuroh mĕngĕrah akan sĕgala lashkar tĕntara hulubalang yang didalam prĕntahnya: maka bĕrhimpunlah sĕgala lashkarnya itu. Maka Raja Tĕba Zu-al-Yezan pun bĕrangkat lalu bĕrjalanlah mĕndapatkan Raja Baal. Maka bĕbrapa lama ia bĕrjalan itu, maka sampailah ka Beit Allah al Haram, dan Zemzem, dan Makam. Maka adalah Beit Allah yang maha mulia itu, lagi yang amat bĕsar martabatnya kapada Allah Tuhan azz u jal, dan kapada sĕgala makhluknya yang adalah didalam dunia ini.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat, Sheikh Abu-al-Maali:—Maka adalah Raja Tĕba Zu-al-Yezan, tĕtkala sampailah ia ka Beit-al-Haram, maka ia mĕmbri hormat sĕrta adab. Maka ia mĕmbawa sĕgala lashkar kapada padang yang luas, tĕmpat bĕrhĕnti; maka ia bĕrhĕnti dĕngan sĕgala lashkarnya pada tĕmpat itu.

Maka ia masok dĕngan wĕzirnya Kaabah Allah, yang tĕlah dimuliakan Allah taala akan dia. Maka tĕtkala ditilek olih Raja Tĕba Zu-al-Yezan kapada Mesjid-al-Haram dan Kaabah, maka ia bĕrkata kapada wĕzirnya Yasrib, "Katahui olihmu, hei wĕzirku, bahwasanya tiadalah dapat tiada aku kapada esok hari handak aku mĕrubohkan rumah ini; dan aku mahu mĕmbaiki rumah ini tĕrlĕbih baik dĕripada yang ada itu; lagi aku mahu mĕrhiasi dĕngan kamanisan, dĕngan bĕrtatah ratna mutu manikam, sĕrta aku mahu mĕmbubohkan dĕngan namaku." Maka jawab olih wĕzir Yasrib, "Hei Raja yang bĕrbahagia, adapun rumah yang mulia ini tĕlah dibaiki olih nabi Allah Ibrahim Khalil Allah, yang tĕrdahulu dibaiki olih maleikat al haram, dan rumah yang mulia, lagi mubarak; dan lagi aku mĕnakuti atasmu; jikalau tuanku mĕrubohkan rumah ini nĕschaya tuanku mĕndapat udzur lagi dlarurat dĕngan sĕbab mĕrubohkan rumah ini. Sakali-sakali janganlah tuanku pĕrbuat yang dĕmikian itu, hei Malek zĕman." Maka jawab Raja Tĕba Zu-al-Yezan, "Tiadalah dapat tiada aku mahu mĕrubohkan rumah ini pada esok hari." Maka dikukohkan niatnya pada malam itu.

Maka esok hari ia mahu mĕrubohkan jua rumah itu: maka pada pagi-pagi harinya itu, maka tĕlah didatangkan Allah taala pada tubohnya bela pĕnyakit bĕngkak-bĕngkak pada sĕgala badannya, hingga prutnya itu sapĕrti tĕmpayan bĕsarnya. Maka bĕrkata Raja Tĕba Zu-al-Yezan kapada orang yang hampir kadudukannya itu, "Pĕrgilah angkau, panggilkan akan wĕzirku Yasrib; bawa kamari dĕngan sĕgranya." Maka wĕzir Yasrib pun datanglah dĕngan sĕgranya mĕndapatkan kapada Raja Tĕba Zu-al-Yezan. Maka tĕtkala hadlir ia dihadapan Raja itu, maka bĕrkata Raja kapada wĕzirnya, "Tilĕklah olihmu kapada bĕngkakku kapada badanku, yang tĕlah datang kapada malam ini. Pĕnyakit apa-kah ini? Adalah rasa badanku sapĕrti tĕrchabut nyawaku dĕripada badanku. Tĕrlalu sangat sakit pĕnyakit ini." Maka jawab wĕzir bageinya, "Hei tuanku Raja yang bĕrbahagia lagi mulia, adapun pĕnyakit ini yang datang pada tubohmu itu sĕbab dĕripada kĕramat rumah yang mahu Rajah rubohkan ini. Maka sĕkarang pun handaklah tuan hamba mĕngubahkan niat tuanku dĕripada mĕrubohkan dia, sopaya lĕpas tuanku dĕripada pĕnyakit yang sangat ini jua."

Maka tĕlah bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tĕtkala itu jua, maka Raja itu pun mĕngubahkan niatnya dĕripada handak mĕrubohkan kaabah itu: maka dĕngan sakĕtika itu juga hilanglah dĕripadanya sĕgala pĕnyakit bĕngkak itu, pulang sĕdiakala badan Raja itu pada malam harinya itu. Maka hilanglah ia, pada siang harinya katanya, "Bukannya dĕripada sĕbab rumah itu; sĕbab dĕripada pĕnyakit angin jua datangnya: jikalau bagitu tiadalah dapat tiada pada pagi-pagi hari esok aku mahu mĕrubohkan jua rumah itu." Maka Raja itu pun bĕradulah pada malam itu, ditaroh niatnya mahu mĕrubohkan jua rumah itu pada esok hari pagi-pagi hari. Maka tĕtkala pagi-pagi hari datanglah kĕmbali bĕngkak pĕnyakit itu dua kali ganda dĕripada yang dahulu itu. Kamudian Raja pun mĕnyuroh pula kapada taman-tamannya mĕmanggil wĕzir Yasrib itu pulang; maka wĕzir Yasrib pun dĕngan sakĕtika itu jua sĕgra datang mĕnghadapkan Raja. Maka kĕtika itu hadlirlah wĕzir dihadapan Raja, maka bĕrkata Raja, "Hei wĕzirku, angkau tilĕklah kapada nujummu; halku ini tĕrlalu bĕrpulang bĕngkak, lagi sakit dĕripada yang dahulu itu." Maka jawab wĕzir Yasrib itu kapada Raja, "Hei tuanku Malek al zĕman, tĕlah hamba tuanku mĕmbri nasihat, lagi mĕngingatkan kapada tuanku mĕnyuroh mĕngubahkan niat tuanku dĕripada mĕrubohkan rumah Kaabah Allah itu; maka tuanku tiadalah mahu mĕnurut nasihat hamba tuanku. Tuanku jua yang handak mĕmbinasakan diri tuanku dĕngan nafsu tuanku, dan akan mĕngikut waswas Sheitan. Dan sakaliannya yang datang pĕnyakit yang bĕngkak-bĕngkak itu dĕripada sĕbab Kaabah Allah jua; dan jikalau tiadalah mahu tuanku mĕngubahkan niat tuanku sĕrta tulus dan akhlas dĕripada rubohkan rumah itu, dan tuanku tĕtapkan niat tuanku, bahwasanya tuanku tiadalah kĕmbali kapada yang dĕmikian sakali-sakali kapada mĕrubohkan rumah itu; jikalau tiada tuanku mĕngubahkan niat itu mĕlainkan tuanku binasalah dĕngan sakĕtika saat itu jua, dĕripada kĕrna rumah itu adalah bageinya Tuhan yang maha bĕsar lagi yang maha mulia mĕmliharakan akan dia.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tĕtkala itu mĕngatahuilah Raja itu bahwasanya sakalian yang datang atasnya itu dĕngan sĕbab kĕramat kabĕsaran rumah itu jua; maka Raja pun mĕngubahkan niatnya kapada saat itu jua; maka kĕmbali Raja berniat pula serta dengan tulus dan akhlas hatinya dĕngan kabajikan akan mahu mĕrhiasi dĕngan bĕbrapa kamuliaan akan Kaabah Allah taala yang mulia itu. Maka dĕngan takdir Allah taala Tuhan yang maha bĕsar, dĕngan sakĕtika itu jua maka sampailah sĕmbohlah dĕripada sĕgala pĕnyakit dĕripada badan Raja itu. Kamudian maka Raja pun kĕmbalilah tabarak sĕrta dĕngan sĕgala lashkarnya pĕrgi mĕndapatkan Kaabah Allah itu akan mĕmbuboh tirei kĕlambu Kaabah Allah, dan dĕngan bĕbrapa hamparan pĕrmadani yang bĕsar-bĕsar harganya dihamparkannya. Maka kapada malam itu Raja antara tidor dĕngan jaga, maka ia mĕndĕngar suatu suara, bĕrkata bageinya suara itu, "Hei Raja, angkau pĕrsalin rumah ini dĕripada pĕrsalinan itu yang tĕrlĕbih luas dĕripadanya, dan yang tĕrlĕbih elok, yang tĕrlĕbih baik dĕripadanya." Maka tĕtkala bĕrpagi-pagi pada hari yang kadua, maka mĕnyalin ia akan rumah itu dĕngan pĕrsalinan yang tĕrlĕbih baik dĕripada yang pĕrtama, kĕrna ia dĕripada kain yang halus, yang indah-indah pĕrbuatnya, dan bĕrjĕnis-jĕnis kain yang indah-indah halus. Maka datang pula padanya suatu suara itu pada malam yang katiga, katanya, "Hei Raja, salin olihmu rumah yang mulia ini dĕngan pĕrsalinan yang lain dĕripada pĕrsalinan itu, dan mahulah yang terlĕbih elok, dan sabaik-baik pĕrsalinan."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :—Maka tĕtkala pagi-pagi hari, maka Raja Tĕba Zu-al-Yezan mĕnyuroh mĕmanggil wĕzirnya Yasrib; maka tĕtkala hadlirlah ia mĕnghadap Raja, maka bĕrkata Raja padanya, "Hei wĕzirku yang budiman yang mĕmpunyai pĕngatahuan, angkau khabarkan akan daku dĕripada apa yang lagi elok pĕrsalinan yang aku pĕrsalinkan rumah ini?" Maka jawab wĕzir itu bageinya, "Hei Raja yang bĕrbahagia dan yang mĕmpunyai pangkat yang dirajat yang mulia, tuanku salinkan rumah ini dĕripada kain yang bĕrsuji dĕngan kamanisan yang mulia, dan dĕripada kain yang bĕrkaamasan." Maka pada tĕtkala itu jua maka dipĕrsalinilah olih Raja Tĕba Zu-al-Yezan sapĕrti yang dikata olih wĕzirnya kapada Raja.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :—Dan tĕlah adalah Raja Tĕba Zu-al-Yezan itu yang bĕrmula-mula mĕnyalinkan akan Beit-al-Haram[5] itu dĕripada sĕgala

Raja-raja yang lain-lain, yang mĕlĕtakkan prentah tartib, dan mĕndirikan bageinya khadim yang bĕrkhidmat Beit Allah itu.

Tinggallah Raja bĕbrapa hari didalam Mĕkah yang masharapa; maka lalu bĕrangkatlah Raja itu dĕngan sĕgala rayatnya, dĕngan sĕgala hulubalang bala tĕntaranya; maka Raja pun bĕrangkat, lalu bĕrjalan dĕripada negri Mĕkah, adalah sakira-kira lamanya tujoh berahla (?) sampailah kapada suatu padang yang tĕramat luas, maka bĕrhĕntilah Raja itu disana. Maka datanglah sĕmbah wĕzir Yasrib kapada Raja, maka bĕrkata ia kapada Raja, "Hei Malek zĕman, ketahuilah olihmu adapun tĕmpat padang ini hamba tuanku tĕrlalu sangat bĕrkĕnan; pada niat hamba tuanku mahu membuat suatu nĕgri pada tĕmpat ini." Maka jawab Raja bageinya, "Bagei siapa angkau mahu pĕrbuatkan nĕgri itu?" Maka jawab wĕzir Yasrib, "Katahuilah olihmu, ya Raja yang bĕrbahagia, bahwa sunggohnya tĕlah hamba tuanku mĕnilek didalam sĕgala kitab yang dahulu-dahulu, maka hamba tuanku mĕndapat adalah tĕrsĕbut didalamnya, bahwasanya Allah subhana u taala akan mĕnjadikan bumi ini tĕmpat pindah bagi suatu nabi akhir zĕman, tĕrbitnya dĕri nĕgri Mĕkah: maka ia duduklah diam didalam bumi ini sampai ia wafat, maka dikuborkannya didalam bumi ini." Maka bĕrkata Raja kapada wĕzirnya itu, "Perbuatlah olihmu barang kahandakmu, hei wĕzirku, yang nama ikhtiarmu yang mĕnjadikan kabajikan."

Kapada tĕtkala itu dikĕrjakan wĕzir Yasrib yang mana sudah dapatnya ikhtiarnya dĕngan usahannya pada mĕmbikin nĕgri itu, dan sĕgala jalan dan lorongnya, dan pasar, dan mĕngator rumah, dan jalan ayer. Maka sudahlah langkap dĕngan sĕmpornanya sakalian itu, maka ia mĕndudukkan sĕgala kaum kaluarganya dĕripada sĕgala laki dan pĕrampuan, anak bĕranak; didalam nĕgri itu istiadatnya. Kamudian dĕripada itu maka wĕzir Yasrib itu pun mĕnyuratkan akan suatu surat, maka dibrikannya kapada tangan marika yang kapala didalam nĕgri itu dĕripada kaluarganya, sĕrta diwasihatkannya pada marika itu turun tĕmurun, "Bahwasanya barang siapa yang datangnya kapada kamu bĕrpindah dĕripada Beit-al-Haram dan mahulah kamu mĕmbrikan surat ini kapadanya." Maka dijawab sĕgala marika itu kapadanya, "Hei wĕzir yang aarif lagi bijaksana, kami mĕmbri akan tiap-tiap, kapada sĕgala yang datang pindah dĕri Beit-al-Haram datang ka nĕgri ini-kah? atau ka orang yang tĕntu-kah orangnya?" Maka jawab wĕzir Yasrib, "Bukannya dĕmikian itu: akan tĕtapi jikalau barang siapa yang kamu mĕmbrikan surat ini kapadanya, maka sapĕrti yang tĕrsĕbut didalam surat ini sifatnya, dan kalakuannya, dan kaadaannya, maka ia itulah yang ampunya nĕgri ini." Kamudian maka wĕzir Yasrib mĕnamai nĕgri itu dĕngan nama Mĕdina Yasrib.[6]

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Tĕlah mĕriwayatkan riwayat yang ajaib, yang mĕmbri kagĕmaran yang aarif. Maka salagi adalah kitab itu kapada orang Mĕdina Yasrib diwarisinya dĕripada suatu katurunan kapada suatu katurunan, dan dĕripada suatu kĕbilah kapada suatu kĕbilah hingga pindah nabi Mohammed sall' Allah alehi wu salam dĕri nĕgri Mĕkah yang masherapa. Kamudian dĕripada itu bageinya sĕgala mujizat, dan ia itu yang nyata pindah ka Mĕdina itu. Maka tĕtkala masok nabi Mohammed sall' Allah alehi wu salam ka Mĕdina maka turunlah ia dikabĕh. Maka mĕngluar orang nĕgri Mĕdina pĕrgi mĕndapatkan akan dia, serta mĕnunjokkan surat itu kapadanya: maka tĕtkala dibuka olih nabi Mohammed sall' Allah alehi wu salam akan surat itu, maka mĕnilek barang yang ada tĕrshater didalamnya, maka bĕrbunyilah sĕgala huruf itu bageinya. Maka dĕri kĕrna demikian itu lalu mĕnyĕrahkan dirinya isi nĕgri Mĕdina itu, sĕrta dĕngan harta marika, sĕrte dengan anak istri marika itu. Maka marika itulah yang bĕrnama Ansari pada zĕman sĕkarang ini, redli Allah anhu ajemain.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat yang ampunya chĕritĕra ini:—Kamudian dĕri itu maka Raja Tĕba Zu-al-Yezan lalu bĕrangkat ia dĕngan wĕzirnya Yasrib kamudian dĕripada sudah mĕmbaiki nĕgri itu bĕbĕrapa lamanya, sĕrta dĕngan sĕgala lashkar rayat tĕntaranya, maka lalu bĕrjalanlah mĕnuju ka nĕgri Sham hingga sampailah ka nĕgri Raja Baal, pada ujong nĕgrinya. Maka didĕngarlah olih Raja Baal tĕrlalu banyak tĕntara rayat lashkar adalah datang ka nĕgrinya; maka lalu kaluarlah ia mĕndapatkan akan dia dĕngan bĕbrapa banyak tĕntara rayat. Maka tĕtkala bĕrtĕmulah lashkar kadua pihak itu, maka bĕrbunyilah gĕndĕrang pĕprangan kadua pihak; maka lalulah bĕrprang bĕrbunoh-bunohan kadua pasokan itu maka bĕbrapa tĕntara larilah orang nĕgri itu, bĕbrapa banyak yang mati, tiadalah tĕrhisab banyaknya. Maka lalulah masok sĕgala rayat tĕntara Raja Tĕba Zu-al-Yezan sĕrta dĕngan Raja-raja dan wĕzirnya Yasrib kadalam kota nĕgri Raja Baal, lalu dipunyai olih Raja Tĕba Zu-al-Yezan nĕgri itu, sĕrta dihukumkannya nĕgri itu dĕngan mĕmbri prĕntah adatnya; maka mĕnurutlah sĕgala rayat orang nĕgri itu. Bĕbrapa lamanya kamudian maka Raja Tĕba Zu-al-Yezan mĕnjadikan gantinya dĕripada saorang kaumnya, mĕnjadikan Raja.

Kamudian dĕripada itu maka Raja Tĕba Zu-al-Yezan pun bĕrangkat lalu bĕrjalan mĕnuju nĕgri Absha[7]. Antara bĕbĕrapa lamanya maka sampailah Raja itu kapada suatu tĕmpat pĕrhĕntian; maka adalah suatu sungai didalamnya, sĕrta mĕngalir ayernya, dan bĕbrapa pohon kayu dan buah-buahan didalamnya itu; maka mĕndĕngarlah Raja akan unggas bĕrtasbeh dan mĕmuji-muji bagei Allah Tuhan aziz al ghafur.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheik Abu-al-Maali:—Maka Raja Tĕba Zu-al-Yezan pun bĕrkĕnanlah pada hatinya tĕmpat itu. Maka lalu ia bĕrkata kapada wĕzirnya Yasrib, "Hei wĕzirku, katahuilah olihmu aku handak bĕrbuat tĕmpat ini suatu nĕgri bageiku, dan bagei sĕgala kaum kaluargaku, akan jadi tĕmpat kadiamanku." Maka sĕmbah wĕzir bageinya, "Pĕrbuatlah bagei kahandak tuanku, hamba tuanku sakalian dibawah prĕntah tuanku yang bĕrbahagia." Maka satĕlah itu Raja Tĕba Zu-al-Yezan pun mĕnyurohlah kapada saat itu jua, sĕrta mĕtlahirkan sĕgala tukang, masing-masing dĕngan sĕgala pĕkĕrjaannya; yang tukang bĕsi pĕkĕrjaan bĕsi, dan tukang kayu pĕkĕrjaan kayu, dan yang tukang batu pĕkĕrjaan batu; adalah yang mĕnggali, adalah yang mĕnchangkol, mĕmbaiki kota, parit, mĕnaikkan tĕmboknya, dan mĕnggali paritnya mĕntahirkan ayernya; adalah yang bĕrtanam-tanaman buah-buahan, dan sayor-sayoran, sapĕrti alat-alatan nĕgri yang sapatutnya, nĕgri yang bĕsar-bĕsar. Maka tĕtkala sudahlah sĕmporna dĕripada mĕmbaiki nĕgri itu, maka dilĕtak adat prĕntah nĕgri dĕngan sapĕrtinya. Maka lalu mĕnyuroh Raja Tĕba Zu-al-Yezan mĕmanggil bĕrpindah pada sĕgala kaumnya kaluarganya datang ka nĕgrinya itu, dĕngan sĕgala anak istrinya sakalian; maka tĕtaplah diam pada nĕgri itu. Maka lalu dinamai olih Raja Tĕba Zu-al-Yezan akan nĕgri itu dĕngan nama Mĕdina Ahmar.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tĕtkala Raja Tĕba Zu-al-Yezan sĕmayam duduk dĕngan sĕgala kaum kaluarganya, maka istirahat hatinya dĕngan kasukaan. Maka Raja mĕnyuroh mĕmanggil wĕzirnya Yasrib; maka sakĕtika itu jua wĕzir Yasrib sĕgralah datang mĕnghadap kapada Raja, sĕrta dĕngan adab taatlim. Maka bĕrkata Raja kapada wĕzirnya itu, "Hei wĕzirku yang aarif lagi bijaksana, angkau tileklah barang yang dikĕrniai olih Tuhanku yang amat bĕsar, dan ia yang mĕngĕrniai akan daku kamuliaan, lagi kasĕnangan, sĕrta kabĕsaran, dan tiada yang mĕlawanku, dan tiadalah ada yang dibandingku; dan lagi sadikit hari lagi sĕgala nĕgri Absha akan mĕnjadi dibawah prĕntahku dan maalumku juga; dan lagi sĕgala Raja-raja itu pun mĕmbawa upeti jua kapada aku: jikalau salagi adalah umorku didalam dunia ini bolih aku duduk dĕngan kasĕnanganku." Maka jawab olih wĕzir Yasrib, "Hei tuanku Raja yang berbahagia, pĕrbuatlah bagei barang sakahandakmu, dan hamba tuanku sakalian dibawah khidmatmu jua." Kamudian maka wĕzirnya pun mĕmuji-muji bĕbrapa puji-pujian sĕrta bĕrdatang sĕmbah kapada Raja: maka bĕrkata wĕzirnya, "Jikalu dibĕnarkan olih tuanku, mahulah hamba tuanku mĕlihat ramal nujum hamba tuanku akan kamuliaan tuanku, kapada saat ini jua yakin, sopaya bolih hamba tuanku mĕmbri jawab kapada tuanku dĕngan yang mĕmbri kasukaan hati tuanku; sĕbab kerna hamba tuanku tĕlah mĕnilek dan mĕndapat didalam kitab-kitab yang dahulu-dahulu yang bĕsar-bĕsar, kĕrna adalah tĕrsĕbut didalamnya tiadalah dapat tiada akan tlahir didalam negri Absha satu Raja dĕripada tabiat yang mulia mĕlakukan doa nabi Allah Noh aleihi es-salam atasnya, dan barang-barang kali, jikalu adalah yang dĕmikian itu, kapada tuanku mĕlakukan." Maka tĕtkala itu maka Raja pun kasukaanlah mĕndĕngar khabar wĕzir Yasrib itu; maka bĕrkata Raja kapada wĕzirnya, "Hei wĕzirku, pĕrbuatlah sapĕrti katamu itu; barang dimĕriasi Allah taala sĕgala ilmu maka angkau mĕriasi daulatku, dan lagi mĕngikhtiarkan sĕgala jalan karajaanku."

Maka tĕtkala saat itu jua maka wĕzir Yasrib mĕmbukalah papan mĕmbuang ramal kira-kira bintang, lalu dikira-kirakanlah naiknya dan masoknya, dan tĕngahnya dan tĕpinya; maka dibuangnya itu dĕngan nama Raja Tĕba Zu-al-Yezan, Raja itu-kah yang ampunya kabĕsaran sapĕrti tĕrsĕbut didalam kitab itu, yang mĕlakukan doa nabi Allah Noh itu, atau Raja yang lain-kah? Maka sudahlah dibuangnya ramal itu, maka nyatalah pada pĕnglihatannya wĕzir itu, bahwasanya yang akan mĕlakukan doa nabi Allah Noh aleihi es-salam sapĕrti yang didalam kitab itu bukannya Raja ini, tĕtapi adalah yang kaluar dĕripada sulb Raja ini jua, dan namanya sama-sama akan sapĕrti nama Raja ini jua. Lagi ia mĕnyatakan ilmu nabi Allah Ibrahim Khalil Allah, lalu mĕnyurohkan sĕgala manusia mĕmbawa iman, mĕnyĕmbah Allah taala Tuhan Malek din; dan ialah mĕnjadikan sĕgala orang Absha dan Sudan, dan orang hitam anak chuchu Ham dan sĕgala dzurriatnya akan hamba sahya bagei sĕgala dzurriat Sham, anak nabi Allah Noh.

Maka kata Sahib al hikayat:—Maka adalah tĕtkala mĕndĕngar Raja Tĕba Zu-al-Yezan dĕripada khabar wĕzir Yasrib dĕripada pĕnglihatan didalam ramal, maka disurohnya akan pahatkan kata-kata yang ajaib-ajaib yang tĕrsĕbut didalam surat ramal itu didalam loh perak dĕngan ayer amas, sĕbab dĕri kĕrna banyak didalamnya khabar yang ajaib-ajaib. Dan Raja pun mĕmuji-muji dĕngan bĕrapa puji-pujian akan wĕzirnya itu; maka papan loh itupun ia mĕnyuroh simpan. Maka mĕnjadi mashorlah khabaran itu pada tiap-tiap nĕgri sĕgala kaadaan yang dĕmikian, dan tĕrulangilah pula dĕripada chĕritĕra nĕgri Absha.

Dan ada pun dĕri hal Raja Tĕba Zu-al-Yezan tĕlah mĕndĕngarlah nasihat wĕzir Yasrib sĕrta mĕnurut barang prĕntah wĕzirnya itu. Lagi mĕngatahuilah ia bahwasanya dunia ini akan binasa, dan daulatnya akan bĕrganti-ganti; dan hal dirinya tiadalah dapat tiada akan fitnah sapĕrti bĕbrapa Raja-raja yang dahulu-dahulu kala yang tĕlah fitnah, dĕmikian lagi ia pun akan fitnah jua. Maka Raja pun mĕnyĕnangkan hatinya, sĕrta sihatkan badannya dĕripada pĕprangan akan bersĕtru-sĕtru kapada sĕgala Raja-raja, dan bĕrbunoh-bunohan sĕgala pahlawan: dan mĕmadalah ia akan dirinya diatas kaadaan, dan karajaan, dan kakayaan. Didalam hatinya ia akan dapat saorang anak laki-laki yang mĕlakukan doa nabi Allah Noh atas tangannya, dan akan mĕnjadikan sĕgala bangsa Absha dan Sudan dan orang hitam, sĕgala marika hamba dan khadimnya. Maka Raja pun mĕnguchap shukorlah bagei Allah Tuhan Malek al alam.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat:—Kamudian dĕripada itu maka Raja Tĕba Zu-al-Yezan mĕmbri pĕrsalin dĕngan sabanyak-banyak pĕrsalin atas wĕzirnya Yasrib, dan kapada sĕgala orang bĕsar-bĕsar, dan kapada sĕgala hulubalang dan rayatnya. Maka Raja Tĕba Zu-al-Yezan pun bĕrpalingkan niatnya dĕripada pĕrklahian dan bĕrsĕtru dĕngan Raja Absha; lagi ia mĕnghiborkan dirinya bĕrsuka-sukaan dĕngan bĕrtanam-tanam tanaman sĕgala jenis-jenis pohon buah-buahan, dan mĕmbuat sungai mĕngalirkan. Maka tinggallah Raja Tĕba Zu-al-Yezan bĕbrapa zĕman didalam nĕgri itu dĕngan hal yang dĕmikian.

Kamudian maka sampailah pĕkhabaran itu kapada Raja Absha itu, mĕngatakan Raja Tĕba Zu-al-Yezan adalah mĕmbuat sabuah nĕgri tĕrlalu indah-indah. Adalah nama Raja Absha itu Saif-al-Raad, kĕrna Raja itu tĕrlalu amat kakrasannya dan kabĕsarannya, tiada bĕrlawan pada masa itu sĕgala Raja-raja bageinya; maka apabila ia bĕrkata-kata gĕmĕntarlah hati sĕgala yang mĕndĕngar akan dia. Maka adalah ia itu Raja yang bĕsar-bĕsar didalam tanah Absha, dan sĕgala Raja yang didalam tanah Absha sakalian taalok kapadanya dan dibawah prĕntahnya. Maka adalah satĕngah nĕgri kadiaman Raja itu didalam laut, dan satengah nĕgri didarat sĕbab dĕripada luas lagi bĕsarnya; dan nama nĕgri itu Laduz, adalah bilangan sĕgala lashkarnya dĕlapan ratus ribu mĕnyurohkan sĕrta mĕnghimpunkan sĕgala wĕzirnya dan hulubalangnya.

Maka tĕlah adalah kapada Raja itu dua orang hakim, lagi nujum, lagi mĕngatahui ilmu batin. Adalah wĕzir itu saorang namanya Sakĕrdis, dan saorang lagi itu namanya Alraif tĕlah mĕmbacha sĕgala kitab hukama yang dahulu-dahulu kala; dan pĕkhabaran yang tĕlah lalu sakaliannya tĕlah dikatahuinya, bahwasanya lagi akan dibangkitkan Allah azz u jal dĕripada nĕgri Beit-al-Haram suatu nabi Hashim lagi Koreish: maka ia kasudah-sudahan sĕgala nabi akhir zĕman. Maka mantri Alraif itu tĕlah pĕrchayakan nabi itu, sĕrta ia mĕmbawa iman, akan tĕtapi ia mĕnyĕmbunyikan dĕripada Absha dan lainnya.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat:—Maka adalah pada zĕman itu sĕgala Absha mĕnyĕmbah akan Zuhal.[8]

Kamudian deripada itu maka bĕrkata Raja Saif-al-Raad kapada sĕgala mantrinya dan hulubalang sakaliannya, "Kamu lihatlah hal sĕgala Arab yang tĕlah datang mĕmbuat nĕgri didalam tanah kita, yang tiada ia mĕngambil idzin dĕripada kita lagi tiadalah ia mĕpahamkan kapada kita: sĕkarang pun aku mahu bĕrangkat mĕngluarkannya dĕripada tanah kita." Maka jawab olih wĕzir Sakerdis kapada Raja, "Bahwa hamba tuanku mĕmbri nasihat kapada tuanku yang mulia; janganlah tuanku pĕrbuat yang dĕmikian itu, kĕrna hamba tuanku mĕnakuti diatas tuanku, bahwasanya jikalau bĕrlawan bĕrbunoh-bunohan dĕngan dia, Arab itu, barang-barang kali jangan bĕrlaku doa nabi Allah Noh aleihi salam diatas kita: kĕrna nabi Allah Noh itu, adalah pada suatu hari ia tidor pada waktu tĕngah hari, maka anaknya dua orang adalah duduk hadlir disisinya: tiba-tiba maka bĕrtiop angin maka tĕrsingkap kain nabi Allah Noh itu, maka dilihatnya olih anaknya Ham, maka ia tĕrtawa-tawa. Maka bangunlah anaknya Sham pĕrgi mĕnutop urat bapanya. Maka tĕtkala itu bangunlah bapanya dĕripada tidornya itu, maka dikhabarkan olih amin Jibrail[9] yang dĕmikian itu. Maka mĕndoakan nabi Allah Noh bagei anaknya Sham, dan didoakannya atas anaknya Ham, maka bĕrkata ia kapadanya, "Dihitamkan Allah taala pada mukamu, dan anak chuchu chichitmu, dan dijadikannya sĕgala zurriyatmu hamba dan khadam bagei zurriyat saudaramu Sham!" Maka sĕbab dĕripada itu hamba tuanku mĕnakuti Allah taala mĕlakukan doa nabi Allah Noh itu diatas tangan sĕgala Arab itu." Maka kata Raja Saif-al-Raad, "Hei wĕzirku hakim Sakĕrdis, maka apa jua ku pĕrbuat?" Sĕmbah wĕzir hakim itu, "Handaklah tuanku mĕnyurohkan pada Raja sĕgala Arab surohan tuanku mĕmbawa surat sapuchuk, dĕngan hadiah saorang budak pĕrampuan yang baik-baik parasnya yang didalam istana tuanku, antarkan kapada Raja Arab itu. Lagi adalah makar kita pĕrbuat tuanku: brilah rachun kapada tangan budak itu, bolih kita bĕrpĕsan kapada budak itu, apabila dapat waktu yang sunyi bolih ia mĕmbri makan kapada Raja itu sopaya ia mati. Maka apabila sudah mati Rajanya itu, maka sĕgala lashkar Arab itu dapatlah pindah ia sakalian dĕngan tiada kita bĕrprang bĕrbunoh-bunohan dĕngan dia. Dan jadilah kaadaan budak pĕrampuan itu hadiah kapada tlahirnya, dan tipulah kapada batinnya."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat:—Maka tĕtkala itu jua Raja mĕnyurohkan mĕntahirkan hadiah yang indah-indah, dan yang amat bĕsar harganya: maka Raja sĕndiri masok kadalam istananya mĕmileh sĕgala budak-budaknya sakalian. Didalam budak yang baik itu adalah saorang budaknya yang tĕrlalu sangat elok rupanya, tiadalah bandingnya didalam istana Raja itu; tĕtapi adalah budak itu tĕrlalu sangat jahat pĕrangainya dan pĕkĕrtinya; dan nama budak itu Kĕmrih; dan lagi tĕrlalu sangat makarnya, dan tipunya, dan helatnya; dan lagi tĕrlalu sangat bijaknya mĕriasi diri, sĕrta akan bĕrkata-kata yang sia-sia, dan mĕngaramkan dusta itu bĕnar yang niata; maka adalah bageinya umor pĕrampuan itu sapuloh tahun. Maka bĕrkata Raja kapadanya, "Katahui olihmu, hei Kĕmrih, bahwasanya aku mĕnyurohkan antarkan kapada Raja Arab itu yang tĕlah diam ia pada sisi pihak nĕgri ini, sĕrta hadiah; maka ku handaklah angkau itu hadiah pada tlahirnya, dan tipu pada batinnya. Dan lagi adalah aku mĕmbri satu mushkil kapadamu, rachun yang mĕmbunoh; maka apakala angkau dapat bĕrsunyi dĕngan Raja itu maka angkau brilah makan rachun ini, nĕschaya matilah ia dĕngan sasaat itu jua, kĕrna rachun itu sasaat jua lamanya, tiadalah bolih lĕbih. Maka apabila mati Raja itu, bĕrpindahlah sakalian lashkar

Arab itu dĕripada tĕmpat ini, maka bolih santausalah kita, lagi istirahat kita dĕripada bĕrprang bĕrbunoh-bunohan." Maka lalu bĕrjalanlah Kĕmrih kapada Raja sĕrta bĕrdatang sĕmbah, "Ya tuanku, dĕripada bĕrkat daulat tuanku, hamba tuanku pĕrbuatlah sapĕrti titah duli tuanku; jikalau mĕnjadi kabinasaan, jikalau hilang nyawa hamba tuanku sakalipun, hamba tuanku kĕrjakan sapĕrti titah tuanku. Akan tĕtapi hamba tuanku pohonkan pĕrtanggohan bĕbrapa pĕrmainkan akal Raja itu pun dĕngan helat; dibri hamba tuanku tinggal kapada Raja itu hingga hamba tuanku dapat tabiat Raja itu sopaya bolih-lah hamba tuanku pĕrmainkan akal Raja itu dĕngan helat, hamba kĕrjakan sapĕrti titah duli tuanku itu, kamudian bolih tuanku mĕndapat khabar dĕripada hamba tuanku." Maka tĕtkala itu bĕrkata Raja bageinya, "Dibri Allah bĕrkat olih To' Zuhal olihmu."

Kamudian dĕripada itu maka Raja mĕnyuroh mĕnghimpunkan sĕgala hadiah, sĕrta dĕngan pĕrampuan Kĕmrih itu, mĕnyurohkan bĕrjalan mĕndapatkan Raja Arab Tĕba Zu-al-Yezan.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka itulah adanya dĕripada hal Raja Malek Saif-al-Raad, Raja Absha. Dan kamudian adalah pula dĕripada wĕzir hakim Alraif Abu Ripah; maka adalah asalnya dĕripada bangsa Arab, nĕgrinya Hĕjaz: maka dibawa olih bapanya,—ia dĕri kĕchil bapanya mĕmbawa,—ka nĕgri Absha, sĕrta ia mĕngikutlah sĕgala pĕrangai adat marika, sĕrta ia mĕrhiasi akan dirinya dĕngan pĕrhiasan marika itu, lalu ia kuatlah dĕngan anak-anak Raja-raja didalam nĕgri Absha: lagi adalah ia mĕndapat bĕbrapa anak-anak; maka ia mĕndapatlah dua orang anak pĕrampuan, saorang bĕrnama Rifah, saorang bĕrnama Derzaka; lagi akan datang chĕritĕra ini insha Allah taala.[10]

Kata Sahib al hikayat:—Kĕmbalilah kami kapada chĕritĕra. Maka adalah hakim Alraif itu kapada Raja Saif-al-Raad duduk dĕngan bĕbrapa kamuliaan dan kabĕsaran, dĕmikian lagi kapada bapa Raja itu dahulunya; dan tĕlah jadikan diatas sĕgala wĕzirnya kadudukannya, dan diatas sĕgala hukama dan sĕgala hulubalangnya. Dan tĕlah ada ia dĕripada kabanyakan ilmunya, dan mĕrtabatnya pada sĕgala kitabnya maka mĕndapatkan ia banyak mĕngatahui. Bahwasa Allah subhana u taala asa tiadalah sakutu bageinya samad, dan tiadalah banding bageinya Tuhan yang mĕnjadikan sĕmista sakalian alam. Maka disĕmbahnya akan dia, tiadalah ia mĕnyĕkutui bageinya dĕngan sasuatu sia-sia: dan mĕninggalkan ia barang yang disĕmbah olih sĕgala Absha, kĕrna marika itu mĕnyĕmbah akan bintang Zuhal: dan adalah wĕzir Alraif musliman lagi mumin bagei Allah azz u jal, dan pĕrchaya akan Rasul Allah. Adalah wĕzir itu sapĕrti kaadaan wĕzir Yasrib kapada Raja Malek Tĕba Zu-al-Yezan, maka adalah kaduanya Arab, lagi fĕsihat, lagi hatinya suchi, lagi pĕngasih hati, dan banyaklah chondĕrong bagei orang Arab: tĕrtĕntu jua adanya orang itu pĕrchaya akan Tuhan Rabb al alamin.

Maka tĕtkala dilihat wĕzir Alraif itu barang yang dipĕrbuat olih Raja pada hari itu mĕshawarat dĕngan mĕla'un hakim Sakerdis, maka kĕmbalilah ia ka rumahnya pada hari itu mĕnyĕmbunyikan dirinya. Maka ia mĕmbuat satu surat pada waktu saat itu juga kapada Raja Malek Tĕba Zu-al-Yezan dikhabarkan kapadanya pĕkhabaran hal budak itu pĕrampuan Kĕmrih, dan rachun yang ada pada tangannya itu, dan hadiah itu; dan lagi ia malumkan didalam surat itu, bahwasanya kaadaan budak itu hadiah pada tlahirnya, dan tipu pada batinnya; dan ia mĕnyurohkan Raja itu mĕnjaga dan mĕmlihara atas dirinya dĕripada pĕrampuan itu: dan ia mĕmbuboh salam bageinya, dan mĕmbri ingat kapadanya bahwasanya ia dĕripada orang yang pĕrchaya akan Allah Tuhan Rabb al alamin lagi akan mĕmbangkitkan nabi Mohammed *khatam al embia wal mur salin sall' Allah alaihi wa alaihi wa es salaihi ajeman.* Kamudian dĕripada itu maka ia mĕmbubuh salam doa didalamnya surat itu kapada wĕzir Yasrib, sĕrta ia mĕmbubuh akan chapnya, kamudian ia lipat surat itu, maka ia mĕmanggil saorang budaknya. Tĕtkala datanglah budak itu dihadapannya maka bĕrkata wĕzir itu kapada budaknya, " Hei Abdulhatir, ambillah olihmu surat ini, bawalah dĕngan sĕgranya kapada Raja Zu-al-Yezan yang bharu mĕmbaiki nĕgri pada pihak ujong nĕgri kita yang dinamakan Mĕdina Ahmar: maka jikalau angkau sampaikan suratku ini dahulu sabĕlum sampai suroh-surohan Raja itu, maka angkau aku mĕrdekakan kĕrna Allah azz u jal; dan lagi angkau ingat sabolih-sabolihnya bahwa janganlah mĕndahulu-dahulukan dikau hadiah Raja itu.

Maka lalu pĕrgilah dĕngan sĕgranya bĕrjalan budak itu diblakang utusan Raja itu. Maka ia pun bĕrsunggoh-sunggohlah bĕrjalan, maka tiada dapat ia mĕndahului, maka utusan Raja itu jua dahulu sampai kapada Raja Tĕba Zu-al-Yezan. Maka sĕrta sampai ia diluar pintu kota itu maka ia khabarkan kapada pĕnnunggu pintu itu ia adalah mĕmbawa utusan dĕripada Raja Absha, Saif-al-Raad; maka lalu sĕgralah orang itu pĕrgi mĕmbri khabar kapada wĕzirnya. Maka wĕzir itu pun pĕrgilah mĕndapatkan kapada Raja, sĕrta bĕrdatang sĕmbah kapada Raja, sĕrta mĕngatakan. "Adalah, tuanku, orang Raja Saif-al-Raad datang mĕmbawa surat, dĕngan hadiah, dan saorang budak pĕrampuan; lagi dimaalumkannya Raja itu sudahlah ia mĕngatahui yang tuanku adalah mĕmbaiki sabuah nĕgri didalam tanahnya, maka ia pun terlalu amat kasukaan, tanda kasukaannya itu inilah, ia mengantar hadiah saorang budak bĕrnama Kĕmrih." Maka bĕrkata Raja Tĕha Zu-al-Yezan kapada wĕzirnya itu, "Surohlah orang itu masok kadalam, sĕrta dĕngan hadiah itu." Maka wĕzir itu pun menyurohlah orang masok itu, sĕrta hadiah itu. Lalu orang itu pun mĕmbri hormat kapada Raja, maka lalu dibrikannya surat itu sĕrta dĕngan hadiah itu dihadapan Raja, dan sĕrta budak pĕrampuan Kĕmrih itu. Maka dilihat olih Raja akan budak itu, maka lalu jatohlah hati Raja kapada budak itu, maka Raja pun tĕrlalu suka yang amat sangat. Maka Raja mĕnyurohkan kapada wĕzirnya panggil masok orang yang mĕmbawa utusan itu kapada tĕmpat Raja bĕrjamu; maka lalu masok sĕgala marika itu sakalian ka tĕmpat itu. Maka dikaluarkanlah orang makanan yang indah-indah; maka lalu makanlah dan minumlah dĕngan bĕrsuka-sukaan orang itu. Dan tĕlah adalah hadiah itu dĕripada sĕgala pĕrhiasan dan pĕrmainan yang indah-indah dĕripada pĕrbuatan nĕgri Absha.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat:—Maka dĕngan sakĕtika itu jua Raja Tĕba Zu-al-Yezan pun dĕngan sĕgralah bangun mahu masok kadalam istananya, handak mĕndapatkan budak Kĕmrih itu, sĕrta mahu bĕrsunyi dĕngan dia pada sakĕtika itu jua, kĕrna sangat bĕrahinya akan budak itu.

Maka sakĕtika itu juga maka bĕrdatang sĕmbah wĕzir kapada Raja akan mĕnĕgahkan, "Ya tuanku, janganlah gopoh diatas pĕkĕrjaan itu; sabarlah dahulu lagi, sadikit hari lagi, kĕrna budak itu tiadalah ia kamana-mana pĕrginya kĕrna didalam milek tuanku. Dĕripada budak itu, barangkali hadiah pada tlahirnya, dan tipu kapada batinnya. Dan lagi jangan pula, kalau-kalau Raja Saif-al-Raad itu ada mĕmbri rachun kapada tangannya budak itu, kĕrna orang Absha itu tiada sĕnang hatinya kapada orang Arab, lagi tiadalah bolih orang Arab safakat kapada marika itu; lagi adalah orang Arab itu sapĕrti pĕnyakit yang bĕsar pada masa jauhnya, apa lagi yang tĕlah dĕkat kapadanya, lagi jikalau orang Arab pinta mahu bĕrprang dĕngan dia; kĕrna ia mĕnakuti doa nabi Allah Noh bĕrlaku diatasnya sampai pada hari kiamat. Dan lagi tiadalah suka sĕgala marika itu orang lain datang mĕndiami pada pihak sungai Nil kĕrna yang dĕmikian ini, adalah disitu suatu prigi bĕrnama Ansari, maka apabila adalah orang diam pada tĕmpat itu, orang nĕgri lain, dipĕrhambainya sĕgala anak Absha dan Sudan sapanjang-panjang masa salagi ada mata-hari dan bulan. Dan lagi dijagalah olih sĕgala kaum Absha pada tempat itu; dĕmikian adanya; apa lagi kita duduk mĕmbuat nĕgri pada tĕmpatnya? Adalah sapĕrti satu duri yang tĕrchuchuk pada matanya, sapĕrti suatu tulang yang tĕrkalung kapada batang lĕhernya. Kĕrna dĕmikian adanya aku tĕrchĕngang yang datang dĕmikian itu, tĕrlalu sakali hamba tuanku ajaib. Bukan pahit pĕrbuatan kita dĕngan balasan dia kapada kita? Dĕri sĕbab itu tiada dapat tiadalah ada muslihatnya didalam hadiah itu."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:— Maka adalah antara Raja bĕrchĕtĕrakan dĕngan wĕzirnya itu yang tĕlah kita sĕbutkan itu, tiba-tiba datanglah pĕnunggu pintu gĕrbang itu mĕnyĕmbakan kapada Raja, "Hei tuanku yang bĕrbahagia, adalah tĕlah datang saorang laki-laki, hamba orang, hitam tubohnya; ia mahu mĕnghadap kapada tuanku;

lagi adalah ia mĕngatakan ia tĕman dĕripada hakim Alraif, wĕzir Raja Saif-al-Raad." Lalu bĕrkatalah Raja Tĕba Zu-al-Yezan kapada orang pĕnunggu pintu itu, "Pĕrgilah angkau bawa orang itu masok kamari." Maka sĕgralah pĕnunggu pintu itu pĕrgi mĕnyuroh masok orang itu dĕngan sĕgranya. Lalu datanglah orang itu mĕnyĕmbah sĕrta hormatnya kapada Raja. Lalu ia mĕnunjokkan surat itu kapada Raja, maka Raja pun mĕnunjokkan kapada wĕzir Yasrib. Maka lalu dibukanya surat itu dan dibachanya dihadapannya Raja itu: maka Raja pun mĕfahamlah maksudnya pĕkhabaran dan maananya yang didalam surat itu, dan tĕlah tĕrsĕbutlah didalam surat itu sapĕrti barang yang tĕlah disĕbutkan olih wĕzir kapada Raja. Maka tĕtkala itu maka bĕrkata Raja Tĕba Zu-al-Yezan kapada wĕzirnya, "Sapĕrti katamu: Mahu ada wĕzir kapada sĕgala Raja-raja, lagi mĕmĕrĕntahkan sĕgala pĕkĕrjaan Raja, kĕrna bicharamu itu tĕrlalu amat sĕmpornanya, dan pĕkerjaanmu sangat tĕrpuji." Kamudian maka disalinnya akan wĕzirnya itu dĕngan bĕbrapa pakaian yang indah-indah, dan kapada budak yang mĕmbawa surat dĕripada hakim Alraif; dan lagi mĕnyurohkan kapada orang yang mĕnunggu pintu mĕmanggil orang yang mĕmbawa surat itu kapada tĕmpat pĕrjamuan.

Kamudian maka Raja pun pada saat itu juga bĕrangkat masok kadalam istananya, lalu ia bĕrjalan-jalan sĕrta dĕngan pĕdang bĕrchabut pada tangannya mĕndapatkan budak Kĕmrih itu. Maka tĕtkala dilihat budak itu Raja masok sĕrta pĕdang bĕrchabut pada tangannya maka sĕgra ia bangun bĕrdiri sĕrta mĕmbri hormat dengan tipu makarnya, dĕngan sĕnyum-sĕnyum. Lalu bĕrkata Raja kapada budak itu, "Adalah angkau mĕmbawa rachun, angkau mahu mĕrachun aku." Maka jawab budak itu, "Hei Malek al Zĕman, sapĕrtimu adalah sĕgala Raja yang tĕrbilang." Maka bĕrkata Raja kapada budak itu, "Bawa kamari rachun itu." Maka lalu dikaluarkanlah dĕngan sĕgranya dĕripada kainnya bungkus rachun itu dibrikan kapada Raja itu, sambil bĕrkatalah ia dalam hatinya, "Akan bĕrlĕbih-lĕbih kasih Raja kapada aku kĕrna bĕnarku kapadanya: kamudian apabila aku mĕndapat sĕntausaan dan aman, maka tĕtkala itu dapatlah aku mĕmbunoh Raja itu sunggoh pun tiada dĕngan rachun."

Bĕrkata Sahib al hikayat:—Maka tĕtkala Kĕmrih mĕnunjokkan bĕnarnya kapada Raja itu, sĕrta bĕrkata-kata dĕngan lĕmah lĕmbutnya, tĕrlalu kasihlah Raja akan dia, kasih yang amat sangat. Kamudian dĕripada itu maka Raja Tĕba Zu-al-Yezan mĕndatangi dia kapada waktu saat itu jua, maka didapati budak Kĕmrih itu sapĕrti mutiara yang bĕlum berlobang, dan kĕndaraan yang bĕlum bĕrtunggang.[11] Maka Raja pun bĕrtambah-tambah kasih akan dia, lalu dijadikanlah akan dia kapala mĕmĕrĕntahkan sĕgala gĕndĕk-gĕndĕk Raja yang baik didalam istana Raja. Maka lalu Raja sĕrahkanlah sĕgala prentah Raja itu kapadanya, lalu didirilah Kĕmrih mĕmĕrĕntah didalam istana Raja itu.

Adapun dĕrihal budak hakim Alraif yang datang mĕmbawa surat itu, maka kĕmbalilah ia mĕmbawa jawab dĕripada Raja Malek Tĕba Zu-al-Yezan sĕrta wĕzir Yasrib, sĕrta mĕmuji-muji dĕripada ihsannya dan nasihatnya bagei Raja itu. Itulah adanya dĕrihal marika itu.

Adapun dĕrihal sĕgala Absha dan Sudan maka adalah marika pĕrgi mĕmbri tahu kapada sĕgala Raja Absha yang lain-lain akan yang tĕlah dipĕrbuat ia mĕngantar budak Kĕmrih itu, sapĕrti ia mĕmbawa rachun pada tangannya akan mĕmbri kapada Raja Tĕba Zu-al-Yezan, sĕgala khabaran itu. Maka itulah adanya dĕrihal Raja Saif-al-Raad.

Kamudian dĕripada itu maka bĕbrapa lamanya maka Raja Zu-al-Yezan sakitlah. Kamudian maka ia mĕnyuroh mĕmanggil sĕgala wĕzirnya, maka ia bĕrpĕsan kapada sĕgala wĕzirnya, "Bahwasanya adalah rasanya, pĕnyakitku ini akan mĕmbawa mati. Inilah adanya pĕsanku kapada kamu sakalian: Sakali-kali janganlah kamu mĕndudukan karajaanku ini atas sa-saorang yang lain kamudian dĕripada matiku ini, mĕlainkan Kĕmrihlah mĕmangku pĕkĕrjaanku ini sahingga sampai ia bĕranak; jika ia bĕranak laki-laki sahingga anak itu baligh; dan jikalau pĕrampuan anaknya bolih ia mĕmĕrĕntah sahingga kahwin anaknya itu; jika sudah kahwin anaknya itu mĕlainkan pulanglah kapada anak itu mĕmĕrĕntah karajaanku ini." Muafakatlah sĕgala wĕzir sĕrta orang bĕsar-bĕsar sĕrta mĕmbuat surat wasiat. Kamudian tiadalah bĕrbrapa lamanya lagi maka Raja Tĕba Zu-al-Yĕzan kĕmbalilah ka rahmat Allah taala. Maka tĕtkala sudalah mati Raja itu maka disiapkanlah pĕrhiasannya sapĕrti adat Raja-raja yang bĕsar-bĕsar kĕmbali. Maka ditanamkan orangnya kapada tĕmpat yang mulia-mulia.

Maka Kĕmrihlah duduk diatas takhta karajaan mĕmĕrĕntahkan nĕgri itu hingga ia bĕranak. Kamudian maka sampailah bulannya, maka Kĕmrih pun bĕranaklah saorang anak laki-laki: maka pada waktu itu maka duduklah wĕzir Yasrib akan ganti mĕmĕrĕntahkan dan mĕnghukumkan nĕgri itu hingga sampailah ampat puloh hari. Maka Kĕmrih menjĕmputlah akan sĕgala orang bĕsar-bĕsar yang didalam nĕgri itu, sĕrta dihiasinya anaknya itu dĕngan adat pakaian anak Raja-raja: maka digantongkannya rantai amas pada lĕhĕrnya sapĕrti dukuh dĕripada jauhari; dan pada tangannya dipakaikannya gĕlang bĕrtatahkan mutu manikam. Kamudian ia mĕnyurohkan mĕndukong kapada sĕgala dayang-dayang mĕmbawa kaluar kahadapan majelis itu. Maka tĕtkala sudalah dibawa kaluar anak Raja itu, maka lalu dĕngan sĕgranya disambut olih wĕzir Yasrib, sĕrta diribanya diatas pankunya. Maka lalu mĕnilĕklah sĕgala marika kapada anak Raja. Tiba-tiba dilihat olih sĕgala marika yang didalam majĕlis itu adalah tanda pada pipinya pada sablah kanannya: maka lalu bĕrkata sĕgala marika itu, "Inilah sabĕnar-bĕnarnya Raja kami, dan anak Raja kami." Maka tĕtkala didĕngar khabar itu olih maknya, maka masoklah chĕmburuan didalam hatinya, maka lalu disurohnya mĕmbawa masok kadalam anak Raja itu sĕrta dĕngan rayatnya, tiada dapat mĕndĕrita lagi didalam hatinya, dan katanya, "Jika sudahlah ada khabar yang dĕmikian ini dĕripada sĕgala marika itu lagi ia kanak-kanak, bĕtapa hal jika sudah baligh ia? Nĕschaya dichabutnya akan daku dĕripada karajaanku dan kabĕsaranku." Maka sĕrta itu jua lalu dichabutnya pĕdangnya handak dipanggalnya budak itu. Maka ditahani olih bidannya, katanya, "Janganlah angkau bunoh anak itu; akhirnya nanti angkau mĕnyĕsal. Akan tĕtapi jikalau angkau buangkan dia di tĕngah padang tĕrlĕbih baik dĕripada angkau mĕmbunoh dĕngan tanganmu sĕndiri." Lalu diambilnya budak itu, lalu dibubuhnya kapada satu tĕmpat, sĕrta dibubuhnya dinar saribu didalam satu pĕndi-pĕndi maka lalu dibawanya budak itu sĕrta dĕngan dia bĕrdua, lalu berjalan ia adalah kira-kira tujoh hari lama jauh pĕrjalanannya, maka ia pun sampailah kapada suatu padang, Tamurat namanya; maka ditinggalkanya antara ampat buah batu sĕrta dĕngan pĕndi-pĕndi dinar itu, dilĕtakkanlah budak disanalah, lalu ia pun balik kĕmbali pulang. Maka pĕrampuan chilaka itu, hatinya tĕrlĕbih kras dĕripada batu yang hitam, dĕmikianlah adanya pĕrbuatan ibunya akan anaknya.

Kamudian dĕripada itu adalah hal kahandak Allah taala mahu mĕlakukan kudrat iradatnya yang tĕrsĕmbunyi pada ilmu arifnya, maka tiba-tiba bĕrjalanlah saorang bĕrburu, tĕlah mĕndapat ia saĕkor kijang betina lalu tĕrdapat didalam jĕratnya. Maka orang itu pĕrgi mĕngambil kijang itu dĕripada jĕratnya. Maka lalu putuslah jĕratnya itu, lĕpaslah kijang itu; lalu larilah kijang, lalu dĕkĕjarnya olih orang itu hingga sampailah kijang itu ka tĕmpat itu; maka didapati adalah kijang itu mĕnyusui kanak-kanak itu. Maka orang itupun datanglah mĕnangkap kijang itu, lalu di-angkatnya budak itu dĕngan tĕrlalu ajaibnya mĕlihat kijang mĕnyusui budak itu. Maka lalu dibawanya budak itu sĕrta dĕrham itu dalam pĕndi-pĕndi itu, dibawanya kahadapan Raja Afrah, lalu disĕmbahkannya kapada Raja, "Ya tuanku, hamba tuanku mĕndapat suatu ajaib, adalah binatang, kijang yang liar ini, mĕnyusui anak Adam, kanak-kanak ini." Maka diprĕksalah olih Raja orang itu, "Dimana angkau mĕndapat kanak-kanak ini?" Maka dichĕritĕrakanlah dĕripada kamulaannya datang sampai kapada kasudahannya. Maka Raja pun tĕrlalu sangat heiran mĕndĕngar kata orang itu. Maka lalu Raja mĕngambil budak itu lalu diribanya; maka ditileknya kapada tanda yang ada kapipinya budak itu hijau lagi ada kamerah-merahan: maka Raja pun tĕrlalu sangat sukanya, sĕrta hĕiran mĕlihat alamat pada pipinya budak itu sablah kanannya.

Maka sakĕtika itu juga Raja mĕndĕngar bunyi orang gadoh, sĕgala dayang-dayang isi istana Raja sakaliannya. Maka Raja pun bĕrtanya, "Apa khabarnya gadoh ini didalam istanaku?"

Maka jawab sĕgala dayang-dayang didalam istana itu, "Tuan putri mahu bĕrsalin." Maka sakĕtika itu jua maka datanglah saorang dayang-dayang mĕmbri tahu kapada Raja didalam istana, mĕngatakan, "Sudahlah, tuanku, tuan putri bĕrsalin saorang anak pĕrampuan." Maka sudahlah dichuchikan, sudahlah dikĕrat pusatnya, maka lalu ditutopnya dĕngan kain yang kaamasan sapĕrti adat Raja-raja, dibawa kaluar dihadapan Raja. Maka dilihatnya olih Raja akan anaknya, ada tanda pada pipinya sablah kirinya, ada tanda merah. Maka bĕrtambah-tambahlah kasukaan Raja: maka bĕrkatalah Raja kapada sĕgala orang yang ada hadlir duduk itu dihadapan Raja itu, "Bĕrtuah budak yang didapat orang pĕmburu itu! Apa baik kita bubuh namanya budak yang kita dapat itu? Dan apa nama yang baik kita namakan anakku yang pĕrampuan yang baharu jadi itu?" Maka bĕrdatang sĕmbah sĕgala orang itu, "Maalumlah kapada tuanku, yang mana baik kapada tuanku namakanlah." Maka Raja pun bĕrnamakan anak dapat itu Wahash Alfalah, dan anak Raja pĕrampuan itu dinamakan Shameh.

Maka dĕrihal hakim Sakĕrdion,[12] tĕtkala dilihatnya akan kanak-kanak kaduanya itu, sĕrta ia mĕlihat alamat tandanya kaduanya itu, tiadalah dapat mĕndrita didalam hatinya, lalu ia mĕnampar-nampar akan mukanya sĕndiri, lalu ia mĕnchabut-chabut akan janggutnya sĕndiri, serta lalu ia bĕrkata, "Hĕi Malĕk al zĕman, bunohkanlah akan kanak-kanak kaduanya itu, kĕrna tiadalah shak dan dusta sapĕrti yang tĕlah tĕrsĕbut didalam sĕgala kitab yang tĕlah aku tilak didalamnya, apabila bĕrtĕmu kadua tanda ini nĕschaya binasalah nĕgri Absha dan Sudan." Maka bĕrkata Raja Malĕk al Afrah, "Bĕtapa aku mĕmbunoh akan kanak kaduanya itu? Dan yang pĕrampuan itu anakku, dan yang laki-laki itu lagi kĕchil kanak-kanak. Tiadalah bolih aku pĕrbuat yang dĕmikian itu sakali-kali." Maka bĕrkata mĕla'un hakim itu, "Tuanku jauhkan marika kaduanya; chĕrĕikanlah: jangan tuanku bubuh didalam satu rumah kaduanya."

Maka Raja Afrah pun mĕmbri kanak-kanak yang laki-laki itu kapada pĕrampuan orang tuah yang mĕnyusunya itu hingga sampailah bĕsarnya, hingga bolih sampai naik kuda.

Kamudian maka Raja Afrah mĕnyurohkan pula orang yang bĕrnama Kharaku Alsaja, orang pĕndekar, lagi guru pada bĕlajar pĕprangan, tikam-menikam, tĕtak-mĕnĕtak didalam pĕprangan: maka Raja bĕrkata kapadanya, "Hei Kharaku Alsaja, ajarlah olihmu anak ini sĕgala kapandeianmu baik-baik, sĕrta angkau pliharakan, jankanlah datangnya kachĕlaan." Maka lalu dibawalah olih Kharaku Alsaja Wahash Alfalah itu pada tĕmpatnya. Dan sĕgala pĕkĕrjaan Raja itu diatas Wahash Alfalah; dan wĕzirnya mĕla'un Sakĕrdion hakim tiadalah tahu hal itu.

Maka anak itu pun tinggallah kapada gurunya bĕlajar ilmu pĕprangan sĕgala silat-mĕnyilat, tikam-mĕnikam, hingga sampailah umornya Wahash Alfalah itu dua puloh tahun lamanya didalam pĕlajaran pĕprangan, maka dapatlah sĕgala ilmu pĕprangan yang dapat diajarkan olih gurunya itu.

Maka adalah pada suatu hari bĕrkatalah gurunya kapada Wahash Alfalah, "Hei anakku Wahash Alfalah." Maka disahutnya, "Baik hei guruku dan bapaku." Maka bĕrkatalah ia bageinya, "Bahwa sunggohnya tĕlah sĕmpornalah pĕrlajaranmu, dan kapandeianmu, sĕmpatlah angkau sĕgala ilmu pĕprangan, sudahlah angkau katahui akan dia; tinggal lagi bageimu suatu bab pelajaranmu itu." Maka bĕrkata Wahash Alfalah, "Hei bapaku, dan guruku." Maka kata gurunya bageinya, "Marilah bĕrsĕrtaku, angkau tileklah segala ajaib." Kamudian maka lalu gurunya mĕmbawa akan dia kapada suatu pohon kayu yang bĕrnama Sajerat Alferkal, pohon yang amat bĕsar. Maka didapatinya sĕmbilan pohon kayu bĕrbaris sama-sama; pada tiap-tiap pohon itu adalah suatu lobang trus-mĕnĕrus. Maka bĕrkata Wahash bagei gurunya, "Hĕi guruku, apa nama pohon kayu yang sĕmbilan ini habis bĕrlobang bĕlaka?" Maka jawab gurunya, "Katahuilah olihmu, hei anakku Wahash Alfalah, bahwasa aku naik kaatas kĕndaranku, maka aku ambil akan tombakku, aku bĕrlari, lalu aku tombakkan akan pohon kayu ini lalu trus-mĕnĕrus dĕngan sakali tombakku; dĕri kerna itu dinamakan orang akan daku dĕngan nama Kharaku Alsaja, artinya 'Yang mĕnĕruskan pohon.'" Maka bĕrkata Wahash Alfalah, "Hei guruku, adalah guruku mĕnĕruskan dĕngan sakali tikam sĕgala pohon kayu yang sĕmbilan itu trusnya?" Maka jawabnya, "Ya anakku." Maka katanya kapada guruku, jikalau bĕnar kata guruku, bĕnar yang dĕmikian itu, chobalah truskan satu pohon ini sopaya bolih lihat dĕngan mataku." Maka tĕtkala itu lalu diambilnya tombaknya, lalu ia berlari sapĕrti adatnya, maka ditombaknya pohon itu adalah sapĕrampat masok mata tombaknya itu kapada pohon kayu itu; lalu ia bĕrhĕntilah. Maka mĕnoleh gurunya kapada Wahash Alfalah, maka bĕrkata ia, "Hei anakku, sangkaku bahwa tuahku tĕlah jatohlah sudah kapadamu." Maka bĕrkata Wahash Alfalah, "Hei bapaku, brilah akan daku tombakmu itu. Lalu ditunjokkanlah olih gurunya tombak itu kapada Wahash Alfalah. Maka diambil Wahash Alfalah tombak itu, lalu ia mĕlumpat lalu ditikamkannyalah tombak itu kapada pohon kayu itu: maka truslah mata tombak itu ka sablah; maka dichabutkanlah dĕri sablah sana sambil ia mĕlarikan kudanya. Kamudian sakali lagi ia mĕnikam, maka dichabutnya ka sablah, sampai tiga kali ia mĕnikam dĕmikan juga. Kamudian lagi ia pĕrgi ka pohon kayu itu, adalah dua pohon itu bĕrtĕngtang sama, maka Wahash Alfalah pun mĕlarikan kudanya, lalu ditikamnya dĕngan drasnya kudanya bĕrlari-lari, maka ia pun pĕrgi ka sablah pohon itu dichabutnya tombaknya itu. Dilihat olih gurnnya Kharaku Alsaja pĕrbuatan yang dĕmikian dĕripada Wahash Alfalah, maka lalu ia mĕmukul kapalanya dĕngan marah yang amat sangat, maka bĕrkata ia, "Hei Wahash Alfalah, tidadalah aku katahui jika adanya angkau itu yang diatas tangannya mĕlakukan doa nabi Allah Noh, mĕlainkan angkau inilah adanya. Dan bahwasanya sĕkarang pun tiadalah bolih angkau diam pada bumi ini, bukannya tĕmpatmu disini, dan bukannya tanah bapamu, dan tanah nenekmu disini, bahwa sunggohnya adalah tanah kami ini dan tanah nenek moyang kami, maka dĕngan sĕgra baik angkau pĕrgi dĕripada tĕmpat bumi ini sopaya janganlah kami mĕndapat mĕmandang kamu lagi; jikalau lagi kamu mĕmandang kamu kapada tanah ini nĕschaya kami bunoh kamu dĕngan sajahat-jahat bunoh."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—maka tĕtkala didĕngar olih Wahash Alfalah akan gurunya mĕmarah, sĕrta mĕngatakan bĕrbagei-bagei akan dia itu, maka lalu kaluarlah ia mĕmbawa dirinya dan nasibnya; kamana-mana pĕrginya, dan kamana-mana handakannya tiadalah ia mĕngatahui. Lalu ia mĕmbawa dirinya kadalam utan rimba bĕlantara yang bĕsar-bĕsar sĕrta mĕmakan barang dapatnya, buah-buahan kayu dimakannya, maka ia minum ayer sagĕnap anak ayer dan tasek; tiga hari tiga malam lamanya yang dĕmikian itu. Kamudian dĕripada itu maka tampaklah satu negri sĕrta dĕngan kotanya tĕrlalu tingginya; lagi tampaklah sĕgala orangnya mĕmakai pakaian hitam bĕlaka, ia duduk diatas kotanya mĕlihat akan khemah dibawahnya itu, sĕrta dĕngan orang sakalian dĕngan tangisnya raungnya mĕratap-ratap. Maka Wahash Alfalah mĕlihat diluar nĕgri itu adalah suatu tĕmpat tanah tinggi, dua khemah adalah diatas tĕmpat itu, didalamnya adalah suatu pĕrampuan dipakaikan sapĕrti pĕngantin yang mahu bĕrkahwin lakunya; lagi suatu khemah adalah pĕrhiasannya bĕrbagei-bagei pĕrhiasannya, didalamnya itu adalah bĕbrapa banyak pĕrampuan dan laki-laki bĕrtangis-tangisan sĕrta mĕraung-raung. Maka tĕtkala dilihat olih Wahash Alfalah hal yang dĕmikian itu, maka lalu Wahash Alfalah mĕlarikan kudanya mĕndapatkan khemah yang ada pĕrhiasannya itu, maka ia pun sampailah kapada khemah itu: pada hatinya ia mahu pĕrgi mĕlihat apa tĕmasha itu, ia mahu balik kĕmbali.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—maka adalah nĕgri itu nĕgri Raja Malek Afrah; maka dĕngan takdir Allah subhanahu taala mahu mĕlakukan kudĕratnya dan hukumnya, dan yang mĕlaku prĕntah atas sakalian alam ini, bĕrsĕbab atau dĕngan tiada bĕrsĕbab, ia itu ajaib dĕripada sĕgala ajaib, sapatutnya itu ditarikhkan dĕngan kalam perak dan dĕngan loh yang kaamasan: adalah yang dĕmikian itu.

Bahwasanya hakim mĕla'un Sakerdion tĕtkala Raja Malek Afrah tiadalah mahu mĕnurut bicharanya atau mĕmbunoh Wahash Alfalah itu, maka kaluarlah hakim mĕla'un sĕrta dĕngan sĕrangannya dĕripada Raja itu, lalu ia bĕrjalan pulang.[13] Maka ia bĕrtĕmu di tĕngah jalannya itu saorang sahabatnya, adalah orang itu tĕramat mĕngatahui sĕgala ilmu seheran, lagi hikmat hobatan. Maka orang itu mĕmbri salam kapada hakim; maka disahutnya salam orang itu. Maka bĕrkata seher itu kapada hakim mĕla'un, "Bahwa adalah aku mĕlihat akan dikau ini adalah didalam pĕrchintaan lagi kasusahan yang amat bĕsar-bĕsar. Maka sĕkarang pun mahulah angkau khabarkan kapadaku apa jua pĕrchintaanmu itu dan kasusahanmu itu." Maka lalu dikhabarkan olih hakim mĕla'un Sakerdion kapada seher itu dĕripada awalnya datanglah kapada akhirnya, dan lagi ia mĕnyuroh mĕmbunoh Wahash Alfalah itu kapada Raja, maka tiadalah Raja mahu mĕmbunoh, "kĕrna nyatalah kapada ilmuku bahwasanya atas Wahash Alfalah mĕlaku doa yang didoakan nabi Allah Noh, dan mĕmbinasakan sĕgala nĕgri Absha, lagi ia mĕnjadikan sĕgala isinya hamba dan khadam bagi zurriyat anak chuchu Sham." Maka bĕrkata seher itu bageinya, maka katanya, "Apa kahandakmu yang angkau mahu pĕrbuat, hei hakim?" Maka jawab hakim itu, "Kahandakku akan mĕnchĕrĕikan antara Raja Malek Afrah dĕngan anaknya Shameh, sahingga janganlah ia bĕrtĕmu antara kaduanya tanda itu, maka jadilah kabinasaan atas sĕgala nĕgri Absha." Maka kata seher itu pada hakim itu, "Baiklah, nanti aku pĕrbuat sapĕrti kahandakmu itu jua." Lalu ia mĕngambil sĕgala pĕrkakasannya, maka dibuatnya hikmatnya, dan sehernya itu dibachanya sĕrta dipujanya sapĕrti adatnya. Tiba-tiba bumi itu lalu mĕrĕkah, dan tĕrbitlah dĕri dalam bumi itu suatu jin, marid namanya, tĕrlalu amat bĕsar kajadiannya tubohnya, adalah mĕnghadap kapada seher itu. Maka kata seher itu kapada marid, "Bahwasanya aku mĕmanggil kamu, handaklah angkau kaluar pada saat ini juga pĕrgi berpusing-pusing pada nĕgri Afrah itu, maka angkau bĕrtampik dĕngan suara yang bolih mĕnakuti akan sĕgala marika yang didalam nĕgri itu hingga datanglah bĕrhimpun, dataung kapadamu isi nĕgri itu sakalian. Apabila bĕrtanya marika bageimu, "Apa kahandakmu, hei orang yang datang kapada kami sakalian?" angkau bĕrkata kapada marika itu sakalian, "Kaluarkan bageiku Shameh, anak Raja Malek al Afrah dĕngan langkap dĕngan pĕrhiasannya dan dĕmikiannya, dan lĕtakkanlah didalam suatu khemah diluar nĕgri ini hingga aku datang pada hari esok mĕngambil akan dia, aku mahu bawa pĕrgi ka tĕmpatku. Dan jikalau kamu tiada mĕmbri akan daku yang dĕmikian itu nĕschaya aku binasakan kamu, dan lagi isi sakalian kamu serta nĕgri kamu tiadalah aku mĕninggalkan sasaorang jua pun dĕripada kamu bĕrjalan diatas bumi ini." Dan adalah nama marid itu Makhattap.

Bĕrkata Sahib al hikayat:—Maka tĕtkala didĕngar olih Makhattap itu kata-kata prĕntah dĕripada seher yang mĕmuja akan dia itu, maka jawab Makhattap itu, "Hei tuanku, hamba didalam prĕntahmu, yang mana diprĕntahkan hambamu kĕrjakan." Maka adalah pada masa dahulu kala kabanyakan manusia pada masa itu bĕrsahabat dĕngan jin, bolih bĕrsuroh-surohan, dan bolih bĕrpandangan, tiadalah tĕrdinding antara kadua pihaknya hingga pada masa tlahir nabi Mohammed sall' Allah aleihi u salam, maka batillah sĕgala pĕrbuatan seher hobatan dĕngan berkat agama nabi sayid al anam.[14]

Maka kĕtika itu juga kaluarlah marid Makhattap dĕrihadapan seher itu lalu ia tĕrbang ka udara; maka ia pun turun diatas nĕgri Raja Malek al Afrah; maka ia pun bĕrtampik, maka takut sĕrta gĕmĕntar sĕgala isi nĕgri itu sakalian orang; maka lalu kaluarlah sĕgala isi nĕgri itu mĕndapatkan Afrit marid Makhattap itu. Maka bĕrkatalah sĕgala orang itu kapada marid itu, "Hei orang yang datang, apa kahandakmu kapada kami, katakanlah olihmu." Maka jawab marid itu, "Adapun kahandak kami itu kapada kamu, maka mahulah kamu mĕrhiasi Shameh, anak Raja Malek al Afrah itu, dĕngan sabaik-baik pĕrhiasan dan pakaian: kamu bubuhkan akan dia didalam sabuah khemah kapada tĕmpat diluar nĕgri ini, hingga aku kĕmbali pada esok hari, aku ambil akan dia, aku bawa pĕrgi ka tĕmpatku. Dan jikalau kamu tiada pĕrbuat yang dĕmikian itu nĕschaya aku binasakan dan mĕrosakkan nĕgrimu, sĕrta dĕngan sĕgala orang isi nĕgri ini."

Maka tĕtkala didĕngar olih sakalian orang isi nĕgri Raja Malek al Afrah hal kata-kata marid jin itu, maka duduklah sĕgala marika itu didalam susah sĕrta dĕngan tangis dan ratapnya. Maka kĕmbalilah sĕgala marika pĕrgi mĕnghadap kapada Raja Malek al Afrah: maka dimalumkannya kapada Raja hal kata-kata marid itu. Maka tĕtkala didĕngar Raja kata sakalian orang yang dĕmikian itu, maka tiadalah dapat ia berkata-kata, sĕrta tangis raungnya yang amat sangat tiadalah dapat mendĕrita lagi didalam hatinya dĕripada hal yang datang diatas anaknya Shameh. Maka lalu bĕrkatalah sakalian orang isi nĕgri itu kapada Raja. "Hei Raja, dĕmi tuan bintang Zuhal pada katinggiannya, jikalau tiada mahu tuanku brikan Shameh itu bagei marid jin itu dĕngan suka rĕdlamu nĕschaya ambilnya dĕngan kakiasannya, dan dĕngan morkanya, dan makin bĕrtambah-tambah kasakitan dan kasusahan diatas kami sakalian; maka ditangkap kami sakalian mĕngambil Shameh itu dĕripadamu, kami sĕrahkan kapada marid jin itu. Dan tĕlah muafakatlah diatas yang dĕmikian itu sĕgala orang bĕsar, dan sĕgala orang isi nĕgri ini dĕngan satu kata." Maka tĕtkala didĕngar olih Raja sakalian orang isi nĕgri itu, maka Raja pun bĕrangkatlah masoklah kadalam istananya mendapatkan pada bondanya Shameh. Maka tĕtkala didĕngar olih bonda Shameh hal yang dĕmikian itu, maka ia pun mĕraunglah, sĕrta mĕnampar-nampar mukanya, sĕrta ia mĕncharek-charek kain bajunya sĕrta bĕrtangis-tangisan; dan dĕmikian jua sĕgala isi mahligi sakalian, dĕripada tĕrlalu sangat pĕrehintaannya atas anaknya itu: kĕrna ayah-bondanya itu tiadalah anak yang lain dĕripada Shameh itu.

Kamudian dĕripada itu dihiasinya sĕrta dĕngan tangisnya anak Raja Shameh itu hingga sampailah pagi hari: lalu dibawa olih dayang-dayang akan Shameh itu kluar. Dan tĕlah adalah sudah dibuatkan orang khemah diluar nĕgri itu: maka lalu dibawa oranglah anak Raja Shameh itu kadalam khemah itu, maka ditarohkan didalam khemah itu. Kamudian maka masing-masing kĕmbali; dan Raja dĕngan sĕgala kaum kaluarganya sakalian adalah dibuat suatu khemah yang lain, lalu duduk didalamnya mĕlihatkan hal Shameh itu, sĕrta dĕngan tangis ratapnya akan mĕnantikan marid datang mĕngambil anak Raja Shameh itu.

Maka antara hal yang dĕmikian itu sĕgala marika, maka tiba-tiba dilihat olih marika akan Wahash Alfalah tĕlah datang dĕripada tĕngah padang pada masa itu, ia bĕrjalan-jalan hingga sampailah kapada khemah yang ada dalamnya anak Raja Afrah, Shameh. Maka tĕtkala dilihat olih Raja Malek al Afrah, ayahnya Shameh, akan Wahash Alfalah datang, dikĕnal olih Raja Afrah Wahash Alfalah orang yang datang itu, maka ia bĕrtriaklah, "Hei Wahash Alfalah, jangan kamu hampir kapada tĕmpat ini." Lagi bĕbrapa orang mĕnyuroh mĕlarangkan, "Jangan angkau masok kadalam khemah itu." Maka tiadalah difadulikannya olih Wahash Alfalah kata orang itu sakalian, lalu ia masok kadalam khemah itu. Maka tiba-tiba dilihatnya ada saorang duduk diatas krusi sĕrta dĕngan pĕrhiasannya, dĕngan elok rupanya, ia duduk dĕngan mĕnangis dan kasusahan. Hal dĕmikian itu maka masoklah dalam hatinya sayang sĕrta bĕrahinya mĕlihat parasnya pĕrampuan itu. Dĕmikian lagi hal Shameh. sĕrta ia mĕlihat muka Wahash Alfalah itu, maka jatohlah hatinya. Kamudian maka bĕrkata Shameh bageinya, "Hei orang muda, siapa angkau ini, dan apa namamu?" Maka jawabnya, "Akulah Wahash Alfalah; dan angkau, siapa namamu?" Maka jawabnya, "Akulah Shameh, anak Raja Malek al Afrah."[4] Maka lalu pada saat itu berkĕnalanlah kaduanya itu, kĕrna adalah mĕndĕngar khabarnya kaduanya itu, tiadalah pĕrnah bĕrtĕmu. Maka antara marika kaduanya itu bĕrchĕtra-chĕtra maka kata Wahash Alfalah kapada Shameh, "Apa mulanya angkau duduk pada tĕmpat ini?" Lalu dichĕtrakanlah olih Shameh sĕgala halnya dĕripada mulanya maka datang kapada kasudahannya. Maka jawab Wahash Alfalah, "Hei Shameh, janganlah angkau takut dan gĕntar akan marid itu, aku yang mĕngerat batang lehernya akan marid itu."

Maka kata Sahib al hikayat,—Tĕtkala orang kaduanya itu bĕrchĕtra-chĕtra, kapada kadĕngaranlah bunyi gĕmpita yang amat sangat, sapĕrti halĕntar bunyinya yang datang itu, sĕrta dĕngan tampik soraknya. Maka dilihat olih Wahash Alfalah akan marid Makhattap yang datang itu. Maka pada saat itu mĕnutop ia mata-hari, maka mĕnujulah ia pada tĕmpat khemah itu: maka sakĕtika itu juga maka Wahash Alfalah mĕmĕgang tangan Shameh tarohnya diblakangnya. Maka marid itu sampailah kapada khemah, maka lalu marid itu pun bĕrtampiklah dĕngan suara yang bĕsar dĕngan marahnya, sĕrta katanya "Hei chilaka anak zina, apa angkau mahu kamari ini? Siapa mĕmbawa angkau kamari ini kapada tĕmpat bini aku, yang pĕngantinku, dau khadamku yang aku mahu mĕngambil, Shameh ini, anak Raja Malek al Afrah, mĕmbawa kapada tĕmpat aku? Apa bolih jadinya angkau ini jikalau aku hampaskan pun angkau, tĕrbanglah dĕripada tempat ini?" Maka tĕtkala itu Wahash Alfalah mĕlihat marid itu, ia mĕlihat akan tingginya, sĕrta ia menilek akan rupa kajadiannya tĕramat kĕji-kĕji: maka digĕrĕtaknya olih marid itu, maka Wahash Alfalah pun gĕmĕntarlah sakĕtika itu. Maka lalu ia bangun bĕrdiri dĕngan dikraskannya hatinya, dan dikuatkannya badannya, lalu ia mĕnchabutkan pedangnya. Maka tiba-tiba marid itu mĕngluarkan tangannya mahu mĕnchapei Wahash Alfalah: maka lalu Wahash Alfalah mĕnĕtakkan pĕdangnya dĕngan hitkmatnya diatas marid itu, maka putuslah tangan sablah, jatoh ka bumi, maka naik dĕripadanya asap mĕmĕnohi sampai ka udara dĕripada dras tĕtakkan itu, sapĕrti orang mĕranchang kalam. Maka marid itu pun bĕrtampik, lalu mĕraung ia dĕripada tiada dapat mĕndrita sakitnya itu, sĕrta ia bĕrkata, "Aduhi! angkau bunohlah akan daku sampai mati, hei anak zina." Kamudian maka marid Makhattap pun mĕngambil tangannya yang putus itu, tĕrchampak di bumi itu, ia bubuh bawah kĕtiaknya, maka ia mĕmbukakan kadua sayapnya lalu ia tĕrbanglah.

Maka tĕtkala mĕlihat isi nĕgri Raja Malek Afrah itu akan hal yang dĕmikian itu, maka sukalah sakalian marika dĕngan yang dĕmikian, suka yang amat sangat, dan gadohlah nĕgri itu dĕngan tampik soraknya dĕngan kasukaan; dan hilanglah dĕripada sakalian marika kasusahan dan pĕrchintaan; dan bĕtrapak-tapak mĕnari sakalian pĕrampuan yang diatas kota itu, dan dibukakan pintu kota, dan kaluarlah Raja Malek al Afrah didalam nĕgri dĕngan mĕmakai mahkotanya, dĕngan sĕgala orang yang mĕmpunyai daulat kabĕsaran, dan sĕgala hulubalang, dan sakalian lashkar rayat sĕrta tabor-taborannya, dĕngan pĕrcha berchelop zafaran; dan kaluarlah sĕgala dayang-dayang dan pĕrampuan yang muda-muda mĕmbawa rĕbana

Jodr. Straits Branch

dĕngan jĕnis-jĕnis bunyi-bunyian, dan mĕnaborkan marika atas Wahash Alfalah akan tabor-taboran itu. Maka sĕgala pĕrbuatan itu dĕngan surohan Raja Malek al Afrah; dan dipĕrsalin olih Raja akan Wahash Alfalah sabaik-baik pĕrsalinan; maka dibawa akan dia masok kadalam nĕgri brapa banyak orang mĕngiringkan akan dia dĕripada orang bĕsar, dan pahlawan dan lashkar.

Maka tĕtkala dilihat olih hakim Sakerdion akan Wahash Alfalah tĕlah dipĕrbuatkan akan dia dĕngan yang dĕmikian pĕrbuatan, dan tĕlah ia mĕmutuskan akan tangan marid Makhattap itu, sĕrta mĕndapat ia akan kabĕsaran dan kamuliaan, dan hampir kapada Raja, dan kapada isi nĕgri itu, tĕlah tiada dapat mĕndrita lagi hatinya, tinggallah ia dalam kasusahan dan pĕrchintaan yang tiada bĕrkasudahan. Kamudian ia masok kadalam rumahnya dĕngan hal yang dĕmikian, kĕrna tiada sampai bagimana maksudnya; maka ia bĕrdiam dirinya.

Adapun dĕri hal Raja Malek al Afrah, maka adalah ia mĕnyĕmbunyikan suatu tĕmpat lalu dihiasinya akan tĕmpat itu bagei Wahash Alfalah, maka ditarohkannya ia disitu. Maka lalu dibawanya anaknya Shameh itu ka mahliginya: maka ia dĕngan kasukaannya atas salamat dirinya dilĕpaskan olih kakasihnya Wahash Alfalah.

Kamudian maka Raja Malek al Afrah mĕngĕrjakan pĕrjamuan yang amat bĕsar dĕri kĕrna sudahlah salamat sajahtra akan anaknya Shameh lĕpas dĕri tangan marid Makhattap. Maka sudah siapkan pĕrjamuan itu, maka Raja mĕnyuroh mĕmbri tahu sĕgala orang isi nĕgri, dan orang sĕgala dusun, mĕngatakan titah Raja Malek al Afrah mĕmbri tahu akan sĕgala orang isi nĕgri, sĕgala laki-laki dan pĕrampuan, kĕchil bĕsar, didalam tiga hari tiga malam ini handaklah sakaliannya makan dan minum pada jamuan Raja. Dan lagi janganlah orang bĕrkĕdai bĕrjual-jual, dan janganlah ada orang bĕrmasak-masak didalam rumahnya barang sasuatu makanan; handaklah ia datang dĕngan sĕgala anak bininya didalam jamuan Raja. Dan lagi handaklah sĕgala orang mĕndoakan akan Raja dĕngan kamĕnangan; dan bagei anaknya Shameh dĕngan panjang umornya. Dan adalah tiga malam masing-

masing dĕngan pĕrmainannya bĕrbagei-bagei dĕngan kasukaannya, adalah yang mĕnari, adalah yang panjak tarinya, dan adalah yang mĕmukul rĕbab dan kĕchapi, sampailah kapada tiga hari tiga malam. Maka pada hari yang kaampatnya itu masing-masing kĕmbalilah pulang kapada tĕmpatnya dan rumahnya masing-masing.

Maka pada malam itu jua, pada waktu sunyi, maka putri Shameh pun kaluar lalu pĕrgi mĕndapatkan kapada tĕmpat Wahash Alfalah; maka lalu Shameh mĕmbri salam dĕngan hormatnya kapada Wahash Alfalah, maka lalu disambutlah olih Wahash Alfalah. Maka kata Shameh, "Ya tuanku, jikalau angkau sunggoh kasih sayang akan daku, mahulah angkau pĕrgi pada esok hari mĕnghadap kapada bapaku, angkau pinanglah akan daku dĕripadanya, kĕrna pada pĕnglihatanku tiadalah ku lihat sasaorang yang lain yang bĕrsakti diatas bapaku pada sĕgala halnya, apa lagi pada hal daulat karajaan, dan kabaktian kĕrnamu, yang tĕlah tampaklah pada sĕgala manusia, dan isi nĕgri ini, maka lagi kapada bapaku. Dan aku lihat pada masa kĕtika ini angkau kapada bapaku tĕrlalu amat lĕbih martabatmu kĕrna tĕlah angkau mĕlĕpaskan daku dĕripada kabinasaan dan kajahatan, dan lagi aku pun tĕlah jadi tawananmu, dan kalĕpasanmu dĕripada pĕdangmu." Maka kata Wahash Alfalah, "Hei Seti yang mulia, hamba dĕngar dan lagi mĕnurut akan kata-kata Seti itu." Maka ia pun bĕrmohon mĕminta pulang ka tĕmpatnya dan ka istananya.

Maka tĕtkala bĕrpagi-pagi, ia masok dĕngan sĕgranya pĕrgi mĕnghadap Raja Malek al Afrah. Maka sĕgra disambut olih Raja dĕngan sabaik-baik sambut, dan mĕmbri hormat dĕngan sabaik-baik hormat. Maka handak ia mĕndatangkan khabar itu, tiada tĕrbuka mulutnya dĕri kĕrna sangat supan mulutnya. Kamudian maka sakalian orang yang mĕnghadap pada hari itu masing-masing pulang ka rumahnya, dan Wahash Alfalah pun kĕmbali ia ka tĕmpat kadiamannya.

Maka tĕtkala sudahlah tĕtap istirahat di rumahnya itu, maka tiba-tiba datanglah kapadanya Seti Shameh sĕrta mĕmbri hormat tatlim; maka lalu ia bĕrtanya kapadanya, "Sudah-kah tuanku pinang akan hamba kapada ayahanda pada hari ini?"

Maka jawabnya, "Tiada yang mĕnĕgahkan akan hamba lain dĕripada malu akan ayahanda." Maka kata Seti Shameh bageinya, "Hei tuanku, pinanglah olihmu akan daku dĕripada bapaku: tinggalkan olihmu dĕripada malumu dan lainnya, kerna didalam pĕkĕrjaan halal tiada mĕnjadi kahinaan." Maka jawab Wahash Alfalah, "Hei Seti Shameh, tiadalah dapat tiada pada hari esoklah hamba bĕrkhabar yang demikian." Kamudian itu maka Seti Shameh duduk bĕrchĕtra-chĕtra adalah sasaat kapada malam itu, lalu ia bĕrmohon pulang kĕmbali pada istananya, dan didalam sapĕrti api makan kayu niala-niala, tiada tersĕmbunyikan, dĕripada kasih sayangnya.

Maka tĕtkala bĕrpagi-pagi, maka Wahash Alfalah pun pĕrgilah mĕnghadap kapada Raja. Maka tĕtkala sampai, maka ia mĕmbri salam doa dĕngan hormat kapada Raja: maka Raja mĕnyambut salamnya dĕngan sabaik-baik hormat, dĕngan muka yang manis sĕrta tĕrsinyum-sinyum dihadapan muka Wahash Alfalah. Maka lalu Raja mĕnyuroh akan dia duduk pada pihak di sisi kanannya, maka ia pun duduklah sĕrta orang bĕsar-bĕsar nĕgri itu; dan ia pĕrbuat sapĕrti pĕrbuatan yang tĕlah lalu, tiada dapat olihnya bĕrkata-kata dĕripada sangat malunya kapada Raja itu, dan dĕripada sĕgala orang yang hadlir pada majĕlis itu. Maka duduk ia hingga bĕrpĕchah majĕlis itu maka kĕmbalilah masing-masing kapada tĕmpatnya.

Maka sudahlah Wahash Alfalah istirahat pada tĕmpatnya maka datanglah Seti Shameh kapadanya dan mĕmbri salam atasnya. Kamudian maka bĕrkata ia, "Hei tuanku Wahash Alfalah, sudah-kah angkau bĕrkhabar, atau bĕlum-kah?" Maka jawab Wahash Alfalah "Tiada yang mĕnĕgahkan daku olih sasuatu hanyalah malu mahjan yang amat bĕsar, dan dĕripada bapamu." Maka jawab Seti Shameh, "Hei tuanku, hingga bila kasudahan malumu ini dĕngan bĕrpanjangan? Maka handaklah angkau kuatkan dan tĕtapkan hatimu. Kapada hari esok tuanku pĕrgi mĕndapatkan akan ayahanda, dan jikalau angkau malu akan ayahanda itu dĕripada kata-kata dĕripada brat lidahmu itu, mĕlainkan wakilkan sasaorang yang bijaksana, yang pandai bĕrkata-kata, akan jadi gantimu pada mĕminang akan daku dĕripada ayahku itu." Kamudian lagi bĕbrapa pĕrkataan yang mĕndatangkan garang-garang dikatakan olih Seti Shameh kapada Wahash Alfalah, kamudian Seti Shameh bĕrmohon pulang kĕmbali ka tĕmpatnya, lalu Seti Shameh pun tidorlah sĕrta dĕngan dĕndam bĕrahinya. Maka Wahash Alfalah pun tidorlah sĕrta dĕngan bĕbrapa pikiran didalam hatinya sampai pagi hari.

Kamudian maka bangunlah Wahash Alfalah dĕripada tidornya itu, maka lalu ia pĕrgi mĕndapatkan kapada Raja Malek al Afrah, lalu ia masok mĕnghadap sĕrta mĕmbri salam dĕngan hormatnya. Maka Raja pun mĕmbri hormat dĕngan muka yang manis, dan tĕrsinyum-sinyum Raja mĕlihat kapada Wahash Alfalah, maka didudukkannya sablah kanannya. Kamudian dĕripada itu pĕnohlah majĕlis Raja dĕngan sĕgala wĕzirnya, dan mantrinya, dan orang bĕsar-bĕsar, sĕgala hulubalang, bĕntara sakalian, masing-masing duduk pada tĕmpatnya mĕnghadap Raja Malek al Afrah. Dan tĕlah adalah mĕla'un hakim Shakerdion, yang dikutoki Allah taala atasnya, tĕlah adalah dĕngan prĕntah kudĕrat iradat Tuhan mĕlakukan kudĕratnya, adalah ia hadlir, hakim mela'un itu, didalam majelis mahjan Raja itu, ia duduk di sisi sablah kiri Raja, ia duduk diatas krusi. Maka dilihat olih Wahash Alfalah Raja itu duduk dĕngan hĕning sĕrta manis mukanya, maka Wahash Alfalah pun mĕndatangkan sĕmbah, sĕrta ia bĕrkata-kata, "Hei tuanku Raja yang bĕrbahagia lagi mulia, yang mĕmpunyai bichara kabajikan, lagi ampunya akal yang kapujian, hei tuanku, katahuilah olihmu hamba tuanku ini datang handak mĕminang anak tuanku, Seti Shameh, yang tĕlah tĕrplihara, dan manikam yang tĕrharganya, lagi juahir yang tĕrbunyi, ia itu anakmu yang mulia, dan yang mĕliputi akal yang sĕmporna, ia itu Seti Shameh."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat :—Maka tĕtkala didĕngar olih hakim mĕla'un Sakerdion akan kata Wahash Alfalah kapada Raja Malek al Afrah itu, maka adalah mukanya yang jĕrnĕh mĕnjadi muram, dan yang putih mĕnjadi hitam, dan sĕrta ia mĕnampar-namparkan pipinya hingga kaluar darah dĕripada mulutnya dan dĕripada hidongnya. Maka bĕrkata Raja Malek al Afrah, "Mĕngapa angkau, hei hakim, angkau pĕrbuatkan dirimu yang dĕmikian? Apalah yang tĕlah sudah kadatangnya atasmu itu?" Maka lalu dijawab hakim kapada Raja itu, "Katahuilah olihmu, hei Raja yang tĕrbahagia, bahwasa inilah pĕkĕrjaan yang kami takut dĕripadanya, tĕlah jatohlah kami didalam, sĕbab kĕrna apabila bĕrsĕrta tanda yang kaduanya maka datanglah yang kabinasaan dan karosakan nĕgri Absha." Maka kata Raja Malek al Afrah kapada hakim mĕla'un Sakerdion. "Sĕkarang apalah yang kita jawabkan kapada Wahash Alfalah, kĕrna ia didalam ampat lima hari ini tĕlah mĕlĕpaskan Seti Shameh dĕripada tangan marid Makhattap jin, dĕripada putus asa dĕripada anak kita: maka anak kita itu tawanan ia, lagi kalĕpasan dĕripada pĕdangnya." Maka kata hakim, "Hei Raja yang bĕrbahagia, angkau katakan bagei Wahash Alfalah itu, 'Barang prĕntah anakku itu tĕlah sudah aku sĕrahkan kapada hakim Sakerdion itu: sĕkarang pun angkau mĕnghadaplah kapadanya pinanglah olihmu Seti Shameh itu.' Maka apabila ia mĕnghadap kapadaku mĕminang Seti Shameh itu, dapatlah aku jawab katanya itu akan dia."

Pada kĕtika hakim mĕla'un Sakerdion bĕrkata-kata pada Raja itu, dĕngan bahasa Absha ia bĕrkata pada hal Wahash Alfalah, maka Wahash Alfalah itu pun tiada mĕngatahui bahasa Absha pada masa itu. Maka dĕngan sakĕtika itu Raja mĕnoleh kapada Wahash Alfalah, maka bĕrkata Raja kapadanya, "Katahui olihmu, hei anakku, bahwasanya sĕgala maksudmu itu tĕrlaku kapadaku, dan angkau ini tĕrlalu amat mulia pada hatiku, dan tĕrlĕbih hampir bageiku, dan adalah angkau itu kapadaku sĕgala kabajikan dan kamuliaan yang datang diatasku; dan martabat angkau dan anakku Shameh itu tĕrlĕbih lagi mulia angkau kapadaku. Akan tĕtapi dĕrihal Shameh itu, tĕtkala ia sudah dipĕranakkan tujoh hari maka tĕlah sudah aku saksikan atas diriku dihadapan sĕgala orang bĕsar-bĕsar yang duduk hadlir didalam hadliratku, bahwasanya jikalau ia hidup dĕngan salamatnya, ku pulangkan akan prĕntah kahwin-mahwinnya itu kapada hakim Sakerdion. Maka sĕkarang pun pinanglah olihmu akan dia dĕripadanya; dan adalah aku mĕnolong akan dikau, mĕnyĕrtai atasnya pada tiap pĕkĕrjaan yang datang diatasmu."

Maka tĕtkala didĕngar olih Wahash Alfalah khabar itu dĕripada Raja maka handaklah ia bĕrnantikan pĕkhabaran itu, maka takutlah ia dĕripada Shameh mĕmarahinya. Maka lalu ia bĕrbalik mukanya kapada hakim Sakerdion, katanya, " Hei hakim yang arif lagi bijaksana, aku ini tĕlah datang kapadamu akan mĕminang dĕngan sukaku, dan jangan mĕnolakkan daku dan mĕmutuskan asaku; angkau sampaikan hajatku, dan kahwinkan olihmu akan daku dĕngan anak Raja Malek al Afrah, ia itu Seti Shameh." Maka bĕrkata bageinya hakim mĕla'un Sakerdion, sĕrta dĕngan makarnya dan tipunya, " Bĕtuah-tuah angkau, hei yang pantas diatas kĕndĕran, dan yang baik budi pekĕrtinya, dan pahlawan didalam masanya, hei anakku Wahash Alfalah; katahui olihmu bawasanya Seti Shameh itu angkau jua akan punya, tiadalah bĕrolih orang yang lain akan mĕngambilnya, dan dĕmikian lagi angkau pun tiadalah bolih kaluar dĕripadanya, dan tiada ada bageinya suami yang lain dĕripada angkau. Akan tĕtapi, hei anakku Wahash Alfalah, jikalau angkau handak kahwin dĕngan dia tiadalah dapat tiada handaklah ada bageinya mahar atas kadar martabatnya." Maka jawab Wahash Alfalah bageinya, " Hei hakim yang arif, pinang olihmu dĕripadaku maharnya Seti Shameh itu barang yang angkau kahandak, sopaya bolih aku hadlirkan dihadapanmu, kĕrna ia itu chahaya mataku, dan yang mĕngkuatkan nyawaku yang adalah didalam tubohku." Maka lalu bĕrkata hakim itu dĕngan makar dan tipunya, "Hei anakku Wahash Alfalah, bahwasanya tiadalah kami minta dĕripadamu akan mahar Seti Shameh itu dĕripada harta bĕnda amas dan pĕrak; bahwa sasunggohnya yang kami bĕrkahandakkan dĕripadamu itu akan jadi maharnya itu kapala saorang yang mĕmutuskan di jalan orang yang pĕrgi datang, ia itu yang bĕrnama Sadon Zanji, kĕrna budak itu tĕlah mĕndĕrhaka, lagi mĕlawan dĕngan kakrasannya atas sĕgala Raja-raja, dan lagi ia mĕrampas orang yang kaya dan orang yang miskin: maka adalah sifatnya sapĕrti manusia, dan faalnya saperti faal shaitan. Dan adalah pula lagi sĕrtanya tĕman-tĕmannya bĕbrapa banyak, yang sapĕrtinya, yang dibawah prĕntahnya, dan ia mĕrosakkan nĕgri, lagi khianat atas sĕgala orang yang pĕrgi datang, lagi mĕrosakkan sĕgala dusun-dusun. Maka apabila angkau mĕngrat akan kapalanya sopaya bolih santausalah sĕgala manusia dĕripada kajahatan marika itu, maka tĕtkala itu pĕchahlah khabar itu pada sĕgala isi nĕgri pada tiap-tiap nĕgri dan dusun, dan tĕtaplah sĕgala hati dĕripada kajahatan marika itu.'' Maka bĕrkata bageinya Wahash Alfalah, '' Hei hakim yang tĕrpuji, yang ampunya paham, lagi bĕrbudi, dan dimana tĕmpat budak itu yang kĕji, yang bĕrnama Sadon Zanji ?'' Maka bĕrkata bageinya hakim Sakerdion, yang kĕna kutuk, '' Bahwasanya ia diam dalam suatu kota yang bĕrnama Kota Sĕria, dan adalah antaranya dan antara kami bĕrjalan jauhnya tiga hari. Maka jikalau tiadalah angkau mĕmbawa akan kapala budak yang bĕrnama Sadon Zanji itu, maka tiada bageimu kahwin akan Seti Shameh itu, dan jikalau angkau minum piala kabinasaan sakalipun.'' Maka jawab Wahash Alfalah, '' Hei hakim yang bijaksana, aku dĕngar dan aku mĕnurutlah akan katamu itu sapĕrti kahandakmu itu.'' Kamudian pĕchahlah sĕgala orang yang didalam majĕlis Raja. Kamudian maka Wahash Alfalah pun bĕrmohonlah lalu pulanglah ka tĕmpatnya pada sakĕtika itu juga.

Dan tĕlah adalah hal budak yang bĕrnama Sadon itu sapĕrti yang tĕlah disĕbutkan hakim mĕla'un akan dia, tĕlah mĕndĕrhaka, dan tĕrlĕbih jahatnya. Akan tĕtapi ia itu pahlawan yang amat kras, lagi gagahnya kanamaan, lagi pantas bĕrmainkan ia diatas kĕndĕrannya, tĕrlalu pantas ; maka tĕrmashorlah namanya, dan braninya, dan pĕndekarnya kapada tiap-tiap nĕgri Absha dan Sudan. Dan adalah dibawah prĕntahnya budak-budak yang hitam itu banyaknya dĕlapan puloh orang ; dan sakaliannya itu pahlawan dĕngan braninya bĕlaka.

Dan tĕlah adalah Sadon Zanji itu dan sĕgala pĕrbuatannya angkarnya satĕlah sudah sampai khabar itu kapada Raja Saif al Raad, maka Raja itu mĕnyurohkan mĕlanggar akan dia itu lima ribu lashkar yang diatas kuda bĕlaka ; tiadalah dapat mĕlawan Sadon itu, maka dipĕchahkannya bĕlaka, maka larilah sakalian yang datang itu, lima ribu itu. Kamudian lagi Raja Saif al Raad mĕnyuroh tambahi lagi lashkar lima ribu, mĕnjadi sapuloh ribu; itu pun habis dibunohnya bĕlaka, pĕchah blahlah; yang mana tinggal itu habislah lari pĕrgi mĕndapatkan Raja Saif al Raad mĕngadukan khabar hal Sadon Zanji itu mĕmbinasakan isi nĕgri, habislah dibunohnya sĕgala rayat yang pĕrgi datang itu. Kamudian Raja mĕnyuroh lagi pĕrgi tiga puloh ribu, pĕrgi mĕlanggar Sadon itu. Maka sĕrta dilihatnya kadatangan rayat tĕrlalu banyaknya, maka lalu ia masok kadalam kotanya, lalu ditutopnya pintu kotanya, lalu ia mĕlawan dĕri dalam kotanya sĕrta taman-tamannya sakalian. Mĕlainkan tiadalah dapat naikkan lagi olih lashkar itu mĕlawan dia itu: maka lalu kĕmbalilah sakalian itu mĕndapatkan Raja marika itu, Saif al Raad, sĕrta mĕngatakan sĕgala hal ahwalnya, "Kĕrna kota marika itu tĕrlalu sukarnya, sĕbab kota itu diatas kamĕnchak gunong tĕramat tingginya, sukar mĕnaik akan dia akan mĕndapatkan kapadanya itu: sĕbab dĕripada amat tingginya itulah dinamakan akan dia Pĕlat al Sĕria, artinya Kota Bintang Timor; dan lagi jalannya naik akan kota itu jalannya satu kuda jua yang bolih bĕrjalan naik turun pada kota itu: maka adalah kota bĕrsatu akan tĕmpatnya sĕrta dĕngan gunong itu, maka tiadalah sasaorang yang kuasa mĕrĕbahkan dia."

Dĕri kĕrna itu maka tĕtaplah hatinya maka tiadalah dapat dibinasakannya sĕgala Raja-raja yang didalam tanah Absha; adalah ia itu sapĕrti api yang tiada tĕrpadam, dan nyala yang tiada bĕrbunyi. Maka lĕmahlah sĕgala marika itu akan dia. Dan adapun kahandak hakim mĕla'un Sakerdion yang dĕmikian itu, mĕlainkan didalam hatinya mahu mĕmbinasakan Wahash Alfalah jua.

Dan kĕmbalilah kami mĕngulangi chĕritra khabar yang dahulu itu. Adapun Wahash Alfalah tĕtkala sudah ia kĕmbali dĕripada mĕnghadap Raja, dan tĕlah rĕdlahlah ia sapĕrti yang dipinta olih hakim Sakerdion itu akan mahar Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah, akan kapala Sadon Zanji itu, dihadapan majĕlis dan mahjan yang bĕsar-bĕsar itu. Maka pada malam itu ia duduk dĕngan istirahatnya, maka tiba-tiba datanglah Seti Shameh sĕrta ia mĕmbri salam dĕngan hormat kapada Wahash Alfalah, katanya, "Hei tuanku, tanggongan apalah yang angkau tanggongi, dan akuan apalah yang angkau akui diatas dirimu? Tiada bĕrkahandak dĕngan dia yang dĕmikian itu olih mĕla'un hakim itu, mĕlainkan ia bĕrkahandak mĕmbinasakan dikau. Dan handak mĕngluarkan aku dĕngan dikau dĕri nĕgri ini, dan pĕrgilah kita mĕnchari kahidopan kita kadua ini dibawah prĕntah Raja yang lain hingga kita mati dalam nĕgri tĕmpat orang." Maka bĕrkata Wahash Alfalah, "Hei Seti Shameh, bahwasanya tiada aku mĕngambil akan dikau dĕngan kjahatan, dan aku mĕngambil akan dikau dĕngan nikah." Maka tĕtkala didĕngar olih Seti Shameh akan kata-kata Wahash Alfalah maka lalu marahlah ia, marah yang amat sangat, dan sĕsaklah pikirannya, maka susah bĕsarlah pĕrchintaannya; maka ditinggalkannya, lalu Seti Shameh pun pĕrgilah ka tĕmpatnya. Maka tĕtkala Seti Shameh kĕmbali dĕripada Wahash Alfalah maka Seti Shameh itu sapĕrti duduk diatas barah api. Dĕmikian lagi Wahash Alfalah.

Maka kapada malam itu jua Wahash Alfalah bangun lalu dipakainya pakaian pĕprangan alatnya; maka ia naik kaatas kudanya lalu bĕrjalanlah pada malam kĕtika kĕlam itu jua, maka ia bĕrjalan sampai pagi hari, maka lalu sampai kapada suatu tĕmpat, adalah padang itu, adalah banyak pohon kayu-kayuan. Maka tiba-tiba tĕrlihat dĕripada padang itu sasaorang diatas kudanya dĕngan pakaian pĕprangan. Maka ia datang mĕnuju, sapĕrti pĕluru yang dras datangnya, kapada Wahash Alfalah. Maka tĕtkala hampir maka ia bĕrtampik. Maka dilihat Wahash Alfalah akan kadatangannya orang itu, maka lalu disongsongnya: maka sĕrta sampai, maka lalu bĕrtĕtakkan dan bĕrtikamkan dĕngan sinjatanya masing-masing kaduanya itu dĕripada pagi-pagi datang tĕngah hari, tiadalah bĕralah-alahan hulubalang kaduanya itu, sama gagahnya. Maka bĕrkata Wahash Alfalah dalam hatinya, "Sunggohnya tĕrlalu bijaksana lalu pantas saorang-orang ini, mĕlawan ia kapadaku dĕripada pagi-pagi hingga tĕngah hari." Kamudian maka Wahash Alfalah pun takut akan lamaan dan panjangan antaranya dan antara orang itu, berpusing-pusinglah ditĕngah medan; maka ia bĕrtampik dengan amat sangat, maka hilanglah orang itu akal budi bicharanya, maka ditikamnya dĕngan blakang tombaknya olih Wahash Alfalah,maka jatoh dĕri atas kudanya gugor ka bumi. Kamudian maka dichĕlapaki, dan dichabutnya khanjarnya. Maka bĕrkata orang itu kapadanya, "Tahani olihmu dĕripadaku, hei pahlawan zemannya, dan yang pantas diatas kĕndĕrannya, jangan angkau bunoh akan daku, nĕschaya mĕnyĕsal angkau, tiada kiranya mĕmbri mĕnafaat sĕsalma itu." Kamudian maka dinyatalah olih Wahash Alfalah dĕripada suara itu pĕrampuan, dan ajaibnya deripada kata-katanya, ajaib yang amat sangat. Maka bĕrkata bageinya Wahash Alfalah, " Hei orang yang bijak, lagi pantas kĕndĕrannya, apa sĕsalku jika aku mĕmbunoh akan dikau, dan apa sĕbabnya?" Maka tĕtkala itu mĕmbukakan orang itu akan tudong mukanya, maka nyatalah mukanya sapĕrti bulan yang pĕrnama dibawah awan yang nĕpis; sĕrta katanya, " Akulah kakasihmu, dan buah hatimu, dan chahaya matamu, aku Shameh, anak Raja Malek al Afrah." Maka bĕrkata Wahash Alfalah, " Kĕrna apa Seti pĕrbuat yang dĕmikian ini?" Maka bĕrkata ia, " Kĕrna aku handak mĕnchoba pĕndĕkarmu, dan branimu. Maka aku dapatkan dikau dibawa kĕndĕran yang pantas, yang tiada lawan bagĕinya. Akan tĕtapi dĕmi hayat tuanku mĕmbawa hamba sĕrtamu bĕrsama-sama." Maka bĕrkata Wahash Alfahlah. " Hei Seti Shameh, yang dĕmikian itu tiadalah sakali jika hamba mati sakalipun; kĕrna nĕschaya dikata orang jikalau tiada Seti Shameh tiadalah kuasa aku atas Sadon Zanji dan atas tĕman-tĕmannya." Maka bĕrkata Shameh, " Tiadalah angkau mahu mĕmbawa aku sĕrtamu, hei tuanku?" Maka jawab Wahash Alfalah, " Hei Seti Shameh, minta minta maaflah; dĕmi hayat Seti yang mulia pada hati hamba, yang dĕmikian itu tiadalah hamba pĕrbuat." Maka tĕtkala itu jua Seti Shameh mĕngangkat kapalanya ka langit, maka bĕrkata ia, " Hei Tuhanku yang mĕngangkatkan langit tiada bĕrtiang, dan mĕratakan bumi diatas ayer,"—maka ia bĕrkata, "Tuhanku masokkan Wahash Alfalah didalam kasakitan yang amat sangat, yang tiadalah ia akan mĕlĕpaskan dia dĕripada kasakitan itu mĕlainkan hambamu." Kamudian maka lalu Seti Shameh mĕninggalkan Wahash Alfalah itu, lalu ia bĕrjalan kĕmbali ka tĕmpatnya.

Maka Wahash Alfalah pun pada waktu itu jua mĕnintas mĕnuju mĕndapatkan Kota Pĕlat al Sĕria, yang adalah Sadon Zanji didalamnya. Maka dua hari lamanya ia bĕrjalan, dan kapada hari yang katiga maka tampaklah kota dĕri jauh. Maka pada sahari-hari itu jua ia bĕrjalan, maka ia pun sampailah kapada suatu kota diatas bukit itu, maka didapatinya pintu kota itu tĕrtutop, maka bĕrdirilah ia tĕrchĕngang-chĕngang diluar pintu itu. Didalam hal yang dĕmikian itu, maka tiba-tiba ia mĕnĕngar bunyi kaki orang naik kaatas bukit itu, lagi mĕndĕngar bunyi orang bĕrkata. Maka bĕrsĕmbunyilah Wahash Alfalah, kapada suatu tĕmpat yang kĕlam ia bĕrlindong : maka waktu itu hari pun malamlah. Didalam pada itu maka sĕgala orang yang datang itu sakaliannya bĕrkuda; maka ia pun naiklah sampai kapada pintu kota itu. Adalah banyaknya orang yang datang itu dua puloh orang budak yang hitam: tĕlah sudahlah dapat mĕrampas suatu kafilah, dan orang kafilah itu sudahlah di ikatnya, sĕrta dibawanya orang kafilah sĕrta dĕngan hartanya. Pada tĕtkala sampailah orang itu kapada tĕmpat yang ia bĕrlindong itu, maka Wahash Alfalah pun masoklah mĕnyamar didalam kaum itu bĕrsama-sama kadalam kota itu. Maka sĕgala orang itu mĕlĕtakkannya sĕgala rampasan itu ka tanah, dan sĕgala orang itu pun yang diikatnya pada tĕmpatnya itu. Maka tĕman-tĕman itu lalu naiklah mĕndapatkan kapada Rajanya. Maka Wahash Alfalah adalah bĕrlindong kapada satu tĕmpat akan mĕlihat hal tĕman-tĕman itu kamana pĕrginya, dan dĕrimana tĕmpat turunnya; maka tiada juga sĕgala marika itu turun : maka Wahash Alfalah pikir didalam hatinya, "Jikalau tiadalah orang itu turun mĕlainkan aku naiklah mĕndapatkan orang itu." Maka Wahash Alfalah pun naiklah diatas anak-tangga yang pĕrtama dĕripada tangga mahligi yang ada didalamnya Sadon Zanji itu. Maka lalu dinaikinya anak-tangga yang kadua itu. Tĕtkala ia mĕlĕtakkan kakinya kapada anak-tangga itu yang katiga, maka tiba-tibalah tangga itu tĕlah turun dĕri bawah; maka ia handak mĕnarikkannya sĕrta handak mĕlĕpaskan kakinya dĕripada anak-tangga itu, tiadalah bĕrdaya lagi, dan turunlah ia kapada tangga yang pĕrtapakannya itu. Tiba-tiba maka tĕrbitlah dua bilah khanjar akan mĕnikam akan dia dĕripada kadua pihak dĕri kanan dan dĕri kiri, mĕnikam kapada kadua lambangan ari-arinya; maka bĕrasalah sakitnya sapĕrti akan mati rasanya. Maka adalah pĕlobang dibawah tangga itu, didalamnya bĕbrapa binatang yang bisa-bisa sapĕrti ular dan kala didalamnya. Adalah tutop pĕlobang itu dĕripada batu rakham hitam dan putih; dan barang siapa mĕmijak diatas rakham yang putih salamatlah ia; dan jikalau tĕrpijak kapada atas rakham yang hitam itu dapatlah ia kabinasaan yang tĕrsĕbut itu. Maka adalah sĕgala hikmat itu dipĕrbuatnya Sadon Zanji itu kĕrna takutnya ia dĕripada sĕgala sĕtrunya; lagi barang siapa yang jatoh kadalam pĕlobang itu nĕschaya mati pada pagi, didapatlah ia kabinasaan orang itu didalam sĕksanya yang tiadalah dapat mĕlĕpaskan dirinya.

Dĕri hal Wahash Alfalah, adalah, tĕrantara khanjar itu akan mahu mĕnikam akan dia; dan yakin ia akan dirinya itu akan kabinasaan, maka ia bĕrgantong kapada tĕmbok kadua blah tangannya kanan dan kiri sama tĕngah tangga itu, ia mĕngingatkan dirinya deripada jangan mĕnikam khanjar itu akan dia. Maka tĕtkala itu tiadalah ia kuasa naik, dan apakala bĕrkahandak ia naik, turun ia kabawah hingga sampailah kabatang lĕhĕrnya khanjar itu. Maka tĕtkala itu Wahash Alfalah pun mĕngadukan halnya itu dan kasakitannya itu bagei Tuhan yang mĕngatahui batin dan tlahirnya,[15] sampailah bĕrchuchuran ayer matanya, dan lagi bĕrtambah-tambahlah ia mĕrĕndahkan dirinya dĕngan adu-aduannya, lagi ia mĕnyĕsallah dirinya, dan yakinlah ia akan matinya, dan putuslah ia dĕripada hidupnya. Maka tĕlah sabarlah ia bagei hukum kadlaan kudĕrat iradat.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka adalah Wahash Alfalah, didalam antara ia didalam kasakitkanya itu, maka tiba-tiba datanglah sasaorang orang dĕri dalam kota jua, hingga sampailah orang itu kapada Wahash Alfalah, maka katanya, "Salamatlah bageimu, hei pahlawan pada zĕmannya, dan brani dĕripada yang brani, dan lagi yang pantas dĕripada segala yang pantas diatas kĕndĕran!" Maka orang itu lalu mĕndapatkan kapada Wahash Alfalah dan lalu dichabutkan sĕgala khanjar deri ari-arinya, dan lagi dichabutkan dĕripada lobang, tĕmpat kabinasaan itu, maka didudukan dihadapan tangga itu, pada tĕmpat yang diator: maka Wahash Alfalah pun pĕngsanlah brapa saat lamanya. Kamudian maka ia pun sĕdarlah dĕripada pĕngsannya itu; lalu dipreksalah olih Wahash Alfalah kapada orang itu; "Siapa angkau ini?" sĕrta ia ingat didalam hatinya, "Handaklah ku balas kabaktian orang ini." Lalu di-amat-amatinya, maka dilihatnya kakasihnya jua, Seti Shameh, anak Raja Malek al Afrah. Maka tĕrlalu sukanya dĕngan kasukaan yang amat sangat; maka lalu ia bĕrkata, "Dĕmi Allah Tuhan yang maha mulia lagi yang amat bĕsar, tiadalah ada sahabat mĕlainkan sahabat yang sĕrta pada waktu kasakitannya, yang mahu sĕrta bersama-sama mĕmbuang nyawa kĕrna sahabatnya; yang tĕlah berkata-kata, 'Dibalas Allah taala sĕgala kasakitan itu mĕlainkan dengan kabajikan;' sapĕrti adanya mĕnyuroh mĕlĕpaskan daku dĕripada kasakitan. Dan tiadalah aku mĕmuji sĕbab bĕrahi akan dikau, akan tĕtapi tĕlah ku katahuilah dĕngan dia itu sĕtruku dĕngan sahabatku."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat:—Kamudian maka adalah Wahash Alfalah bĕrkata-kata kapada kakasihnya itu, "Hei Seti Shameh, tĕlah sudahlah tĕrima Allah taala akan doamu, dan sampailah sudah hajatmu, dan maksudmu, lagi angkau khabarkanlah bĕtapa hal angkau masok kamari ini." Maka jawab olih Seti Shameh, "Katahuilah olihmu, hei pahlawan pada zĕmanmu, bahwasanya pada tĕtkala angkau bĕrchĕrai dĕripada tĕmpat padang itu, dan tĕmpat kita bĕrpalu-paluan itu, dan bĕrchoba-chobaan itu, dan lagi aku mĕnilek akan tĕmpatmu bĕrjalan, dan mĕngambil akan khabaranmu, kĕrna aku mĕnakuti dĕri atasmu, takut yang amat bĕsar. Lagi aku mĕndapat akan marika yang dua puloh diatas kudanya itu, tĕlah ia mĕrampas kafilah itu, lalu aku mĕnyamar kadalam kaum marika itu, maka sampailah aku kapada muka pintu kota ini. Maka ku lihat angkau adalah di muka pintu itu, maka aku pun mĕlindongkan dĕripadamu. Maka tĕtkala marika itu mĕmbuka pintu kota dan masoklah sĕgala marika itu, maka angkau pun masoklah, dan diblakangmu aku pun masoklah kadalam kota itu ; maka aku pun bĕrnaiklah pada suatu tĕmpat, akan aku mĕlihatkan apa yang angkau akan pĕrbuat. Maka tiba-tiba aku lihatkan angkau sudah jatoh pada lobang itu, maka aku sĕgra datang mĕlĕpaskan dikau : tĕlah tĕrima Allah taala doaku dan pĕngaduanku. Maka sĕkarang pun janganlah tuanku mĕmbantai sĕgala pĕrkataanku dan pĕngajaranku."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat :—Maka tĕtkala Wahash Alfalah mĕndĕngar kata-kata Seti Shameh yang dĕmikian itu maka hilanglah sĕgala kadukaannya, tampaklah kasukaannya tĕrsinyum-sinyum. Maka kamudian pula bĕrkata Wahash Alfalah kapaba Seti Shameh, "Bĕtapa bichara kita pada sĕkarang ini, kita mahu naik pada tangga ini dan mahu masok kadalam tĕmpat ini ?" Maka jawab olih Sĕti Shameh, "Dan janganlah angkau naik pada tangga itu sabĕlum angkau chobalah, mĕnjabat akan dia pada satu-satu anak-tangga itu ; choba angkau tĕkankan dĕngan hulu pĕdangmu itu." Maka tĕtkala sudalah didĕngar kata Seti Shameh itu, maka lalu pĕrgilah Wahash Alfalah mĕndapatkan pada tangga itu, maka lalu dibalikkannya kapala pĕdangnya itu kabawah, lalu dilĕtakkannya hulu pĕdang itu pada anak-tangga itu, jikalau tiada mĕmbri, maka lalu ia naiklah kapada sĕgala anak-tangga itu sakaliannya, sampailah ia diatas kasudah-sudahan sakali, maka ditĕkankannya dĕngan hulu pĕdangnya itu. Tiba-tiba maka dilihatnya sĕgala anak-tangga itu dĕngan alamatnya itu pun bĕrgoyang-goyang. Tĕtkala itu bĕrkata Seti Shameh kapada Wahash Alfalah, "Hei tuanku, bĕrpahutlah tangan tuanku kapada tĕmbok itu, pada kiri kanan itu, tuanku, berpahutlah tangan tuanku bĕrlumpatlah kapada halaman pintu itu ; jikalau tuanku pijak pada anak-tangga yang diatas itu nĕschaya angkau matilah tiada satahu saorang pun akan kamatianmu, kĕrna tĕmpat lobang itu akan mĕmbinasakan ; lagi adalah didalamnya itu hikmat chentrah diatasnya dan dibawahnya." Angkau dĕngarlah saperti kataku sopaya bolih angkau mĕndapat salamat." Maka tĕtkala didĕngar olih Wahash Alfalah kata Seti Shameh itu sukalah hatinya ; kamudian maka Wahash Alfalah pĕrbuatlah saperti pĕngajaran Seti Shameh itu, maka lalu masoklah Wahash Alfalah kadalam halamannya itu. Maka kamudian Seti Shameh pun mĕlumpat lalu masoklah kadalam tĕmpat Wahash Alfalah bĕrhĕnti itu; bĕrsama-samalah kaduanya pada tĕmpat itu. Maka dilihat orang yang bĕrdua itu adalah jenang pintu mahligi itu batu rakham putih, gilang gĕmilang chahayanya saperti api; dan daun pintunya dua kĕping, sakĕping adalah tĕrtutop, dan satu kĕping tĕrbuka; maka tampaklah chahaya apinya dĕri jauh sakira-kira saratus dĕpa jauhnya. Maka didĕkatinya pintu itu olih Wahash Alfalah ia mĕnghintai kadalam rumah: maka adalah dilihatnya adalah suatu majĕlis, banyak budak-budak orang hitam duduk. Pada sama tĕngah majĕlis itu adalah suatu gĕta, diatas gĕta adalah saorang duduk; tingginya bĕsarnya orang itu, adalah orang itu tinggi duduknya adalah ampat hasta; dan lebar mukanya saperti pinggan hidangan dan kadua matanya saperti api bĕrnyala-nyala, dan bibirnya saperti bibir onta, dan hidongnya saperti kapala gajah, dan tĕlinganya saperti tĕlinga gajah, dan dadanya dua hasta.

Maka bĕrkata sahib al hikayat:—Maka pada kĕtika itu ia mĕngangkatkan kapalanya sĕrta ia bĕrsru-sru saperti guntor, maka ia bĕrtanyalah kapada orang dibawah itu, "Apa kamu buat diatas orang yang kĕna rampas itu?" Maka jawab olih sĕgala orang itu, "Pĕnghulu kami, adalah kami tinggalkan orang yang kĕna tangkap itu pada pangkat kota kita yang dibawah." Lalu bĕrkata ia kapada sĕgala marika itu, "Barangkali aku takut tĕrlĕpas dĕripada ikatannya orang itu; jikalau saorang tĕrlĕpas ia bolih mĕlĕpaskan kawan-kawannya; jikalau tĕrlĕpas sakalian orang itu nanti ia mĕrosakkan tangga kita itu, lagi akan binasalah orang itu jatoh kapada pĕlobang kabawah itu. Maka handaklah saorang dĕripada kamu turun pĕrgi mĕlihat hal khabar orang itu, tĕrtawan itu." Maka bangunlah saorang dĕripada marika itu, lalu ia mĕngambil pĕdangnya, lalu ia kaluar dĕripada pintu yang bĕrpĕgang kapada tĕmbok itu, tangga hikmat. Maka tiba-tiba dĕngan sakĕtika itu jua datang Wahash Alfalah mĕmanggal kapala budak itu, maka panggallah dua. Maka Sadon Zanji mĕnanti, lamalah tiada datang budak itu bĕrbalik mĕmbri khabar: maka disurohnya saorang lagi budak pĕrgi mĕlihat kawannya; itu pun dipanggal dua kapalanya olih Wahash Alfalah. Dan brapa lamanya tiada datang budah yang bĕrdua itu; maka Sadon Zanji morkalah. Kamudian lagi ampat orang budak itu sĕrta mĕngambil pĕdangnya, ia kaluar mĕndapatkan tangga hikmat itu. Maka lalu datang Wahash Alfalah dipanggalnya leher orang yang ampat itu, lalu mati. Maka Wahash Alfalah ada lagi mĕnanti diluar pintu itu, mĕnantikan barang yang kaluar dĕripada pintu itu: maka Sadon mĕnantikan sĕgala orang yang kaluar itu sakalian, tiadalah juga sasaorang datang mĕmbawa khabar. Maka lagi Sadon Zanji bĕrkata, "Bangunlah kamu sakalian pĕrgi mĕlihat hal khabar sudaraku, apalah yang kadatangan diatas-nya sĕgala marika itu." Maka lalu bangunlah sakalian marika itu kaluar dĕngan sinjatanya masing-masing, kaluar pada pintu itu. Maka kaluarlah saorang dahulu mĕngambil khabar, maka dipanggal olih Wahash Alfalah batang lehernya, maka Seti Shameh mĕngambil bangkai itu champakkan kapada kawannya. Maka bĕbrapa kawannya pĕrgi tiada balik, dan tiada mĕndapat khabar itu. Maka lalu marahlah Sadon Zanji, sĕrta bangunlah ia mĕngambil sinjatanya, lalu ia bĕrjalan kaluar, maka sĕgala kawannya adalah, ada yang mĕngikut pada blakang, ada yang dihadapannya mĕmbawa lilin yang bĕrpasang bĕrjalan kaluar pintu itu

Maka bĕrkata Wahash Alfalah bagei Shameh, "Sĕkarang ini tiadalah lagi kita bolih bĕrlindong, mĕlainkan marilah kita kaluar." Maka bĕrkata Seti Shameh, "Hei kakasihku dan chahaya mata ku, aku mĕnakuti diatasmu." Maka jawab Wahash Alfalah, "Janganlah angkau takut." Kamudian maka Wahash Alfalah kaluar dĕripada bĕrlindong itu, kaluar ka halaman itu: maka tiba-tiba Sadon Zanji pun sampailah ka halamannya itu. Maka tĕtkala dilihat olih Sadon Zanji akan adalah Wahash Alfalah tĕrdiri di halamannya itu, sĕrta adalah pĕdang pada tangannya yang bĕrchabut, dan lagi adalah bangkai sĕgala teman-tĕmannya itu tĕrhantar dihadapannya; maka tĕtkala Sadon mĕlihat hal yang demikian itu, maka Sadon pun tĕrdirilah pada tĕmpat itu, maka lalu ia bĕrkata kapada sĕgala tĕman-tĕmannya yang dihadapannya mĕnyuroh mĕlihat hal yang dĕmikian, siapa orang yang tĕrdiri itu: maka tĕman-tĕmannya lalu kahadapan mĕmĕrĕksa. Maka sĕgala marika itu tĕrchĕnganglah, adalah dilihatnya saorang-orang bĕrdiri sapĕrti harimau yang mahu mĕnĕrkam rupanya, dan matanya pun sapĕrti api yang bĕrnyala-nyala. Maka bĕrkata sĕgala tĕmannya yang diblakangnya, "Mĕngapa angkau bĕrhĕnti ini?" Maka jawab kawannya itu, "Aku takut dĕripada orang pĕmburu yang mĕmburui sĕgala kawan-kawan kami inilah; adalah ia bĕrdiri sapĕrti harimau yang mahu mĕnĕrkam rupanya." Maka mĕngundurlah tĕman-tĕmannya itu dĕri hadapan Wahash Alfalah. Maka bĕrkata Sadon Zanji bagei sĕgala marika itu, "Hei chilaka anak zina, mĕngapa maka kamu sakalian ini takut? dan apa yang kamu takutkan itu?" Maka pĕrgilah bĕrjalan Sadon Zanji mĕndapatkan dia itu, maka didapatinya adalah Wahash Alfalah tĕrdiri sapĕrti harimau mĕnĕrkam. Maka lalu bĕrkata Sadon Zanji, "Hei pahlawan, apa kahandakmu kamari ini?" Maka jawab Wahash Alfalah, "Bagei aku kahandak, handak bĕrbunoh dĕngan dikau." Maka bĕrkata Sadon, "Dimana tĕmpat angkau mahu bĕrbunoh-bunohan akan daku?" Maka bĕrkata Wahash Alfalah, "Dimana tĕmpat yang kamu suka, disitulah baik kita bĕrmain-main sinjata kita." Maka bĕrkata Sadon Zanji bagei Wahash Alfalah, "Marilah kita masok kadalam rumah pada tĕmpat halamanku, pada tĕmpat yang lapang." Maka lalu masoklah kaduanya marika itu. Maka Sadon Zanji pun mĕngambil chamernya, maka bĕrkata ia kapada Wahash Alfalah, "Marilah dĕkat angkau." Maka mĕndĕkatilah kadua pahlawan itu; maka adalah sapĕrti bukit kaduanya itu bĕradu, dan sapĕrti ombak yang bĕrpalu-palulah kaduanya pahlawan mĕmainkan sinjata; dan tĕrchĕnganglah sĕgala marika yang mĕlihat hal itu, lagi gĕmentarlah sĕgala tulang sindi. Maka adalah kaduanya marika itu bĕrmalu-maluan dan bĕrtikam-tikaman, didalam pada itu maka Seti Shameh mĕnakuti akan bĕrsudah-sudahan, ia mĕnakuti diatas Wahash Alfalah: maka lalu Seti Shameh mĕlontar khanjarnya yang ada pada tangannya itu kapada Sadon Zanji, maka kĕna palu pada tangan Sadon, maka putuslah satĕngah dĕripada urat tangan Sadon dĕripada dras datangnya khanjar Seti Shameh itu: maka tĕrchampaklah pĕdang dĕripada tangan Sadon itu. Tĕtkalah itu Wahash Alfalah pun tĕngah dras datang palunya itu diatas Sadon; maka dilihat Wahash Alfalah tĕlah sudahlah tĕrchampak pĕdang dĕripada tangan Sadon itu, maka Wahash Alfalah lalu bĕrhĕnti, tiadalah dilalukannya diatas Sadon itu. Maka Wahash Alfalah pun mĕnoleh ka blakangnya maka dilihatnya Seti Shameh, maka bĕrkata Wahash Alfalah, "Chilaka bageimu, apalah yang tĕlah datang diatas kamu maka angkau pĕrbuat yang dĕmikian ini?" Maka bĕrkata Wahash Alfalah kapada Sadon Zanji, "Ambil olihmu akan pĕdangmu, hei pahlawan yang kanamaan pada sĕgala kaum Absha dan Sudan, marilah awangku, bĕrlawan akan daku, sopaya janganlah angkau bĕrkata aku mĕlawan kamu dĕngan tipuku." Maka jawab Sadon kapada Wahash Alfalah, "Sabarlah dahulu, hei pahlawan orang muda yang bangsawan, tĕtkala tadi adalah kamu bĕrkata-kata, mĕndĕngar angkau bĕrkata-kata dĕngan saorang; dan diblakang kamu itu siapa orang itu?" Maka jawab Wahash Alfalah, "Kami bĕrkata-kata dĕngan Seti Shameh, anak Raja Malek al Afrah." Maka lalu bĕrkata Sadon kapada Wahash Alfalah, "Adalah Seti Shamah itu sĕrta kamu?" Maka jawab Wahash Alfalah, "Ada." Maka lalu diprĕksakannya kapada Wahash Alfalah, "Hei pahlawan, apalah kahandakmu datang yang dĕmikian ini?" Maka dichĕrtrakanlah olih Wahash Alfalah sapĕrti kahandak wĕzir mĕla'un Sakerdion, ia pinta kapala Sadon Zanji akan mĕnjadi maharan kahwin Seti Shameh. Kamudian maka bĕrkata Sadon kapada Wahash Alfalah, "Sru olihmu akan dia masok kamari sopaya aku mĕlihat akan dia, adakah patut dan layak ia mĕnĕrima mahar kapalaku atau tiada." Maka disru olih Wahash Alfalah, "Hei Seti Shameh, masoklah kamu kamari ini." Maka lalu masoklah Seti Shameh itu, masok dĕngan pantasnya kahadapan marika kaduanya itu. Maka bĕrkata Sadon, "Hei Seti Shameh, angkau itu mĕnjadi kasukaan apa kapada bapamu dĕrihal donianya sahingga ia mĕminta kapalaku mĕnjadi maharmu, tiadalah ia mĕndapat yang lain?" Maka jawab olih Seti Shameh itu, "Atas kedar nafsunya dan kahandaknya." Maka bĕrkata Wahash Alfalah, "Tinggalkanlah olihmu sĕgala kata-kata ini sakalian; bagei khabar sĕgala anak pĕrampuan jua; maka ambillah pĕdangmu diatas bumi itu, marilah kita bĕrmain-main bĕrpalukan sinjata kami itu." Maka bĕrkata Sadon, "Hei Wahash Alfalah, dĕmi tuan Zuhal pada katinggiannya, tiada dibĕnarku dĕngan dikau bĕrbunoh-bunohan bĕrtĕtak-tĕtakkan; bahwa tĕlah jadilah bĕrbunoh-bunohan dĕngan dikau itu haramlah diatasku, dĕri kĕrna angkau mĕmbilang atasku, lalu angkau maafkan sĕrta angkau ampuni akan daku itu." Kamudian maka Sadon mĕnyĕlangkan tangannya ka blakang, maka bĕrkata ia kapada Wahash Alfalah, "Ambillah kapala aku dĕngan pĕdangmu itu." Maka bĕrkata bageinya Wahash Alfalah, "Hei sudaraku, bahwasanya aku takut jikalau aku bunoh akan dikau pada hal angkau duduk, kamudian nanti datanglah tĕman-tĕman kamu minta tĕntutilah bĕla akan daku bĕrbunohan, kĕrna aku tiadalah hajat akan mĕmbunoh sĕgala marika itu, lagi tiadalah hajatku mĕnchuchorkan darah pada sĕgala marika itu. Akan angkau, turunlah sĕrtaku kabawah kota." Maka bangunlah Sadon lalu turunlah ia kabawah kota itu, maka ia duduk bĕrtimpah lutut; kamudian bĕrkata Sadon kapada Wahash Alfalah, "Hei pahlawan pada zĕmannya, ambillah olihmu kapala aku, bawa pĕrgi dĕngan salamat sajahtra dan kasihkan. Bahwasanya kota ini dan sĕgala harta bĕnda, dan sĕgala orang ini sakaliannya mĕnjadi mileklah bageimu. Lalu bĕrkata Wahash Alfalah, "Hei sudaraku, jika bĕnar kata-katamu itu, marilah angkau sĕrta aku ini." Maka tĕtkala itu mĕnyurohlah Sadon kapada sĕgala tĕman-tĕmannya mĕmbuka pintu kota itu, maka lalu Sadon dan Wahash Alfalah kaluar dĕri dalam kota itu. Maka kata Sadon kapada sĕgala tĕman-tĕmannya, "Jaganlah sasaorang pun kaluar." Maka Sadon mĕnarikkan pintu itu dĕri luar, dikunchikannya. Maka tĕtkala dilihat olih sĕgala tĕman-tĕmannya hal yang dĕmikian itu, maka naiklah sĕgala tĕman-tĕmannya diatas bangun-bangunan kota itu sĕrta tangis-tangisan diatas Sadon.

Kamudian maka Sadon pun dudoklah bĕrtimpah sĕrta dibalikkannya kadua tangannya ka blakang. Kamudian bĕrkata Seti Shameh kapada Wahash Alfalah, "Hei tuanku, kĕratlah olihmu leher Sadon, bahwa sĕgra kita pĕrgi dĕripada tĕmpat ini, hal kita, pĕrjalanan kita." Maka lalu bĕrkata Wahash Alfalah bageinya, "Pĕrampuan yang tiada mĕmpunyai akal, adalah patut sapĕrti pahlawan yang dĕmikian itu kita bunoh akan dia?" Kamudian maka Wahash Alfalah mĕnchampakkan pĕdang dĕripada tangannya, maka sĕgra ia mĕndapatkan kapada Sadon Zanji, maka bĕrkata Wahash Alfalah bageinya, "Hei pahlawan yang brani, sapatutlah angkau mĕndapat salamat sajahtra." Maka lalu bagunlah Sadon dĕripada tĕmpatnya itu, saolah-olah harimau tĕrlĕpas dĕripada pĕnjara rupanya; maka lalu ia mĕmĕgang tangan Wahash Alfalah ia mĕmbawa pĕrgi ka pintu kota: maka ia mĕmbuka pintu kota itu, maka ia mĕmbawa masok kadalam kotanya itu duduk bĕrsama-sama kapada tĕmpat yang mulia-mulia. Maka bĕrkata Sadon kapada Wahash Alfalah, "Hei tuanku, ambil olihmu akan daku dĕngan hayatku, dĕngan ikatanku; kalau tiadalah marika itu pĕrchaya dan rĕdla akan daku yang dĕmikian, angkau kĕratlah kapalaku, sĕrahkan kapada marika itu akan mĕnjadi mahar Seti Shameh, sopaya bolih sĕgra angkau kahwin dĕngan kasukaanmu. Dan lagi aku kuasa akan mĕngambil Seti Shameh kamudian dĕripada aku mĕmbunoh akan bapanya, lagi akan mĕmbunoh akan hakim mĕla'un Sakerdion, lagi akan mĕmbunoh akan sĕgala jumaatnya dĕngan kakrasanku; akan tĕtapi tiadalah mĕnjadi kasukaran padaku dĕripada marika itu hanyalah kĕrna Seti Shameh, sopaya janganlah mĕnjadi pĕrchintaan diatas bapanya." Kamudian Sadon Zanji mĕnyuroh mĕlĕpaskan orang yang tĕrtawan itu: maka dilĕpaskan sĕgala orang itu, maka ia sakalian pĕrgilah dĕngan kasukaanya, sĕrta marika itu bĕrkata akan Wahash Alfalah dĕngan panjang umornya, sĕrta mĕndapat martabat yang tinggi, kĕrna ia sĕbab mĕnjadi kalĕpasan sĕgala marika itu.

Kamudian maka bĕrkata Sadon kapada sĕgala tĕman-tĕmannya, "Mĕhadlirkanlah kĕnderanku dĕngan sĕgala kahalatannya." Maka sĕgralah dihadlirkan kapada saat itu jua; maka lalu Wahash Alfalah sĕrta Sadon Zanji bĕrjalan mĕnuju ka nĕgri Raja Malek al Afrah, maka bĕrjalan itu dĕngan kasukaannya, lalu bĕrsĕnda-sĕnda, bĕrgurau-gurau, dĕngan bĕbrapa pĕrmainannya pada jalan itu. Itulah kaadaannya hal marika itu.

Kamudian maka tĕrsĕbutlah dĕripada hal Raja Malek al Afrah dĕngan mantrinya mĕla'un Sakerdion. Maka sudahlah Wahash Alfalah pĕrgi mĕndapatkan kapada Sadon mĕngambil kapalanya akan mĕnjadi mahar Seti Shameh, maka adalah hal marika itu tiap-tiap hari kaluarlah diluar nĕgri itu sĕrta sĕgala orang bĕsar-bĕsar pĕrgi bĕrmain-main dĕripada pagi hari, sampai kapada waktu tlohor ia sakalian kĕmbali kapada tĕmpatnya masing-masing; pĕrgi ia sampai mĕngambil khabarnya Wahash Alfalah. Maka adalah kapada suatu hari sĕgala marika itu sapĕrti adatnya sahari-hari jua, maka bĕrkata Raja kapada wĕzirnya Sakerdion, "Ada-kah angkau mĕndapat khabarnya Wahash Alfalah dĕngan Sadon?" Maka jawablah olih wĕzirnya Sakerdion itu, "Hei Malek al Afrah, bahwasanya sudahlah Sadon itu mĕmbunoh Wahash Alfalah; bĕbrapa lamanya Wahash Alfalah sudalah mati." Maka adalah marika itu bĕrchĕtra-chĕtra tiba-tiba marika itu adalah mĕlihat dabu tĕrbang ka udara; kamudian maka tranglah, maka tampaklah saorang bĕsar panjang tĕrlĕbih bĕsar dĕripada sĕgala manusia, bĕbrapa hasta lĕbihnya. Maka tĕlah dilihat olih Raja Malek al Afrah akan dia, maka bĕrkata Raja kapada hakim mĕla'un Sakerdion, "Hei hakim, tileklah olihmu kapada sahabatmu dan taulanmu tĕlah datanglah ia." Maka bĕrkata hakim kapada Raja, "Hei tuanku, apa ia itu?" Maka bĕrkata Raja kapada hakim, "Tĕlah datanglah Sadon Zanji kapada kami, dan sunggoh hatiku bahwasanya tĕlah ditangkap olih Sadon akan Wahash Alfalah sĕrta dihukumnya dĕngan seksanya, dan ditanyai akan dia, 'Siapa yang mĕnyuroh datang angkau ini kapada aku?' maka bĕrkatalah Wahash Alfalah 'Raja Malek al Afrah yang mĕnyuroh kami ini kamari ini.'"

Kamudian maka Raja Malek al Afrah pun mĕmusingkan kang kudanya larilah masok kadalam kotanya nĕgrinya. Maka hakim mĕla'un Sakerdion dĕngan sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan rayat sakalian pun mĕlarikan kudanya masing-masing masok kadalam nĕgri, sĕrta ia mĕnutopkan pintu kotanya. Maka masing-masing naiklah bĕrtunggu diatas bangun-bangunan kotanya : maka adalah hal marika itu dĕngan takutnya gĕntarnya.

Maka tiba-tiba datanglah Sadon Zanji dĕngan sĕgala tĕman-tĕmannya, sĕrta dĕngan Wahash Alfalah, dĕngan bĕrjalan-jalan hingga sampailah ka tĕpi kota, maka didapatinya pintu kota tĕrtutop. Maka bĕrhĕntilah sĕgala marika itu diluar pintu kota itu; dĕmikianlah ada hal marika itu.

Kamudian ada pun deri hal Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah, tĕtkala hampir ka nĕgrinya itu maka bĕrchĕrailah ia dĕripada sĕgala marika itu, pĕrgilah ia saorang dirinya dahulu masok kadalam nĕgrinya, dĕngan tiada sasaorang tahu dan mĕnĕgorkan dia.

Maka tĕtkala dilihat olih Raja Malek al Afrah kapada Wahash Alfalah, dĕngan Sadon Zanji, dĕngan sĕgala tĕman-tĕmannya adalah duduk dibawah kota itu, maka dilihat olihnya Wahash Alfalah duduk di kanan Sadon sĕrta bĕrkhabar-khabar dĕngan tĕrtawa-tawa, bĕrsĕnda-sĕnda guraunya, maka Raja Malek al Afrah pun tĕrlalu ajaib, sabĕsar-bĕsar ajaib. Maka bĕrkata Raja kapada sĕgala kaumnya, "Bukakan pintu kota itu mĕndapatkan bageinya kamu Wahash Alfalah dĕngan Sadon Zanji dĕngan sĕgala tĕman-tĕmannya, dan masokkanlah sĕgala marika itu kadalam nĕgri kita." Maka sĕgralah sĕgala marika itu pĕrgi mĕmbukakan pintu kota itu, mĕnyilamkan masok Wahash Alfalah dĕngan Sadon Zanji dan sĕgala tĕman-tĕmannya kadalam nĕgri itu. Maka lalu masoklah Wahash Alfalah dĕngan Sadon Zanji, dĕri blakangnya satu saf sĕgala tĕman-tĕmannya sakalian habislah masok kadalam kota itu. Maka tĕtkala didĕngar olih sĕgala orang isi nĕgri itu maka habislah kaluar sĕgala laki-laki dan pĕrampuan dan kanak-kanak pĕrgi mĕlihat Wahash Alfalah dĕngan Sadon Zanji dĕngan tĕman-tĕmannya itu sakalian : lagi tĕrlalu ajaib ia sakalian mĕlihat akan Sadon Zanji itu dĕngan bĕsar dan panjangnya, dĕngan mashor namanya kapada tiap-tiap nĕgri Absha : maka itulah ajibat sĕgala marika didalam nĕgri itu mĕlihat hal Wahash Alfalah mĕmbawa Sadon Zanji itu dĕngan hidopnya. Maka tĕtkala Sadon bĕrjalan itu maka Sadon mĕlihat dĕngan heirannya, mĕlihat orang tĕrlalu banyak bĕrasak-asak akan mĕlihatnya itu. Maka bĕbrapa antaranya sampailah Wahash Alfalah dĕngan Sadon Zanji dan tĕmannya sakalian naik ka istana Raja Malek al Afrah.

Maka Raja pun mĕmbri bĕbrapa hormat tatlimnya, dan Raja Malek al Afrah pun mĕnyuroh dudok kapada Wahash Alfalah, katanya, "Hei anakku Wahash Alfalah, dudoklah." Dan kapada Sadon Zanji pun Raja mĕnyuroh dudok diatas krusi, kata Raja, "Hei mahkdum Sadon, dudoklah kamu diatas krusi itu." Maka jawab Sadon, "Hei Raja, tiada kami dudok; tĕlah angkau mĕnyurohkan mĕmbunoh kapada aku, kĕrna angkau itu tĕlah sesaklah doniamu diistanamu, dĕri kĕrna itu tiadalah angkau mĕnuntut akan mahar anakmu Shameh itu mĕlainkan kapada aku." Maka bĕrkata Raja bageinya, "Hei pahlawan, bukanlah dĕripada aku ampunya pĕkĕrjaan itu, hal pĕkĕrjaan itu dĕripada hakim Sakerdion." Maka lalu bĕrkata hakim kapada Malek al Afrah, "Tuankulah mĕmbri isharat mata diatas hamba tuanku akan mĕnyurohkan budak yang hina itu akan mĕmbunoh akan daku." Maka jawab olih Raja, "Hei hakim, tĕrlĕbih baik dibunohnya angkau dĕngan aku; dan jangan ia mĕmbunoh aku sahaja, angkau tinggal dĕngan hidupmu diblakangku." Maka bĕrkata hakim kapada Raja, "Tanggongan aku diatasmu." Kamudian maka mĕnoleh hakim kapada Sadon Zanji, maka ia bĕrkata dĕngan makarnya, dan tipunya, "Salamat kamu, hei pahlawan yang kanamaan didalam zĕmannya, dan lagi yang pantas diatas kĕndĕrannya, katahuilah olihmu bahwasanya dĕmi tuan bintang Zuhal pada katinggiannya tiada adalah kami mĕnyurohkan kapada Wahash Alfalah itu mĕmpĕrbuatkan sĕrtamu dĕngan pĕrbuatan yang dĕmikian itu mĕlainkan kami mĕnghandak akan dikau dĕripada mĕnjadi taulan. Kami tĕlah rĕdlalah dĕngan kadatanganmu itu dĕngan hayatmu akan mĕnjadi mahar Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah."

Kamudian maka dibĕntanglah olih orang sufrah, maka diangkatlah olih orang akan hidangan: maka lalu makan minumlah olih sĕgala marika itu. Tĕlah jĕlaslah dĕripada makan minum itu maka duduklah masing-masing bĕrchĕtra-chĕtra. Maka tĕtkala itu bĕrkata Raja Afrah kapada Sadon,

" Hei pahlawan, mahulah angkau duduk pada mahligiku ini, sopaya bolih aku asingkan suatu tĕmpat kamu, sĕrta sĕgala tĕmanmu itu ?" Maka lalu bĕrkata Sadon kapada Raja, "Hei tuanku, kami tiadalah bĕrdiri, dan duduk, dan tidor mĕlainkan diluar nĕgri didalam khemah." Maka tĕtkala itu maka Raja pun dĕngan sĕgralah dĕngan sakĕtika itu juga mĕnyurohkan sĕgala rayat pĕrgi mĕndirikan khemah diluar nĕgri itu, pada tĕmpat yang dikahandaki olih Sadon Zanji itu. Kamudian maka Raja mĕnoleh kapada Wahash Alfalah, lalu Raja bĕrkata bageinya, " Dan angkau, Hei anakku, mahu-kah angkau diam sĕrta kami didalam mahligiku ini, atau angkau mahu pĕrgi sĕrta sahabatmu didalam khemah Sadon Zanji dĕngan sĕgala tĕman-tĕmannya itu ?" Maka jawab Wahash Alfalah, " Katahuilah olihmu, hei tuanku, bahwasanya dĕripada hari ini tiadalah dapat hamba bolih bercherai barang sakĕtika jua dĕngan Sadon Zanji dĕngan tĕman-tĕmannya, kĕrna hamba tĕlah mĕngambil akan dia itu taulan, dan kawan, sudara, sapanjang adalah hayat kami yang bĕrdua ini didalam dunia." Maka bĕrkata Raja Malek al Afrah, " Pĕrbuatlah olihmu barang kahandakmu itu, dan tĕlah rĕdlalah pada sĕgala pĕrbuatan yang angkau pĕrbuat itu."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :— Maka adalah marika itu mĕnjadikan pada tiap-tiap hari adat pĕrgi mĕnghadap, dan duduk Wahash Alfalah dan Sadon Zanji dĕngan sĕgala tĕman-tĕmannya kapada Raja hingga pulang sĕgala yang mĕnghadap itu ; kamudian ia sakalian pulang kapada khemah masing-masing. Adalah sĕgala marika itu atas hal yang dĕmikian itu didalam bĕbrapa hari, hingga sampailah kapada suatu hari, kĕtika yang baik, maka bĕrkata Sadon Zanji bagei Wahash Alfalah, "Hei sudaraku, tiada-kah angkau tĕntut deri hal bichara Shameh kapada bapanya Malek al Afrah ?" Maka jawab Wahash Alfalah bageinya, "Hei sudaraku, pada esok harilah aku pĕrgi mĕminta kapadanya ; tiada dapat tiada adanya." Maka tinggallah sĕgala marika itu dĕngan kasukaannya masing-masing hingga naiklah pajar. Maka tĕtkala tranglah sudah hari, maka bĕrsiaplah ia masing-masing sapĕrti adatnya, lalu masoklah pĕrgi sakaliannya itu mĕnghadap kapada Raja Malek al Afrah. Maka bĕrdirilah Wahash Alfalah dihadapan Raja itu, tiadalah ia mahu dudok. Maka lalu bĕrkata Raja kapada Wahash Alfalah, "Ya tuanku, dudoklah angkau, kĕrna apa mulanya angkau tiada mahu dudok?" Maka lalu dijawab olih Wahash Alfalah bageinya, "Hei tuanku, katahuilah olihmu bahwasanya hamba tiadalah akan dudok hingga tuanku mĕnyampaikan hajat hamba tuanku." Maka lalu bĕrkata Raja bageinya, "Apa hajatmu, hei anakku?" Maka katanya, "Adapun hajatku kapada tuanku mĕngkahwinkan akan daku dĕngan Seti Shameh anak tuanku, dĕri kĕrna hamba tĕlah mĕnyampaikan kapada tuanku akan mahar Seti Shameh sapĕrti kahandak tuanku; tĕlah redlalah tuanku dĕngan yang demikian itu, dan tĕlah adalah jadi istriku, melainkan hamba tuanku pohonkan pĕkĕrjaan kahwin, hamba tuanku akan bĕrsatukan dĕngan Seti Shameh itu."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tĕlah didĕngar olih Raja Malek al Afrah kata Wahash Alfalah yang dĕmikian itu, maka Raja mĕnolehlah kapada hakim Sakerdion, sĕrta Raja bĕrkata, "Hei hakim, apalah yang kamu mĕmbri jawab bagei Wahash Alfalah?" Maka bĕrkata hakim mĕla'un Sakerdion, sĕrta dĕngan makarnya, "Tuanku tolakkanlah kapada hamba tuanku, sopaya dapatlah hamba tuanku mĕmbri jawab kapadanya." Maka bĕrpalinglah Raja mĕnghadap kapada Wahash Alfalah, "Hei pahlawan pada zĕman, dan yang pantas diatas kĕndĕrannya, bukan-kah tĕlah sudahlah aku bĕrkata padamu pada masa dahulunya bahwasanya dĕripada hal prĕntah anakku Shameh itu telah sudahlah aku sĕrahkan kapada hakim Sakerdion? Hei anakku, pĕrgilah awangku bĕrkhabar kapada dia." Maka tĕtkala itu jua maka Wahash Alfalah pun bĕrpalinglah dĕngan sakĕtika itu jua; maka bĕrkata Wahash Alfalah, "Hei hakim, apa jua katamu pada pĕkerjaan aku ini diatas bichara Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah? Dan sapĕrti pintamu itu tĕlah aku adakan, sudahlah aku bawa akan yang jadi maharnya tiadalah dĕngan bĕrsĕnda-sĕnda." Maka lalu dijawablah olih hakim mĕla'un Sakerdion, "Hei tuanku Wahash Alfalah, behkan, tĕlah bĕnarlah katamu itu, dan tĕlah sampailah sudah pĕmbrianmu itu, sunggohnya adanya, tiadalah dusta. Akan tĕtapi bagei dapat nikah, dan mĕmbuat surat nikah itu, tiadalah dapat tiada blanja akad." Maka bĕrkata Wahash Alfalah bageinya, "Apalah blanja, hei hakim?" Maka bĕrkata hakim bagei Wahash Alfalah, "Kami bĕrkahandak dĕripadamu blanja akad hikah, dan blanja kahwin, ia itu Surat Tarikh-al-Nil,[16] dan ia itu Tarikhnya akan jadi surat itu blanja kahwin Seti Shameh anak Raja Malek alAfrah. Maka itulah yang kami pinang atasmu; lagi kami kahandaki dapat tiada adanya." Maka bĕrkata Wahash Alfalah, "Dimana aku akan mĕndapat akan dia, surat itu?" Maka dijawab olih hakim Sakerdion kapadanya, "Tiadalah aku katahui akan dia dimana adanya. Jikalau tiada mĕmbawa surat itu kapada kami maka tiadalah kami mĕngahwinkan, jikalau kami sakalian dibinasakan sakali pun." Maka bĕrkata Wahash Alfalah, "Dan apa sasuatu kahandakmu kapada surat itu?" Maka jawab olih hakim mĕla'un itu sĕrta dĕngan makarnya dan tipunya, "Dan katahuilah olihmu, hei anakku dan tuanku, bahwasanya surat itu, barang siapa ada padanya surat itu adalah ia mĕmĕrĕntahkan sĕgala Absha dan Sudan, dan sĕgala marika itu mĕmbrilah upĕti, dan mĕngantarlah hasil, dan mĕnurut prĕntahnya, dan jadilah ia hakim diatas sĕgala marika itu, dan diatas sungai Nil." Kamudian maka dijawab olih Wahash Alfalah, "Baiklah, aku dĕngar lagi menurut katamu itu." Maka lagi disaksikannya akan Wahash Alfalah kapada sĕgala marika yang hadlir pada majĕlis itu dĕripada sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan lainnya dan dĕngan katanya pada sĕgala marika itu, "Dan katahuilah olih tuan-tuan yang mulia, yang ada hadlir pada hadlirat yang mulia, jika tiadalah aku hadlirkan bagei hakim Sakerdion sapĕrti mintanya akan surat itu, mĕlainkan bahwa Shameh, anak Raja Malek al Afrah itu, haramlah ia diatas aku."

Kamudian dĕripada itu maka pĕchahlah majĕlis itu, masing-masing pulanglah ka tĕmpatnya masing-masing. Maka Wahash Alfalah pun kĕmbali kapada khemahnya kapada Sadon Zanji, duduk bĕrchĕtra-chĕtra dĕngan Sadon. Maka lalu bĕrkata Sadon kapada Wahash Alfalah, "Tĕlah tuanku mĕngaku diatas dirimu sasuatu pada hal angkau tiada mĕngatahui akan jalannya, dan lagi angkau putuskan tenara dan antara Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah, dan angkau kĕrohkanlah diatas kamu kamudian dĕripada sudah hĕning, dan angkau kusutkan dĕripada sudah tĕrator. Sĕkarang dĕngarlah olihmu dĕripada aku. Marilah kita mĕngambil Seti Shameh itu, kita bawa kapada kota kita disana sopaya bolih angkau duduk dĕngan istirahat lagi kasĕnanganmu. Jikalau isi dunia ini datang handak mĕmbuat barang sasuatu pun tiadalah bolih dia diatas kita kuasa." Maka bĕrkata Wahash Alfalah kapada Sadon, "Hei sudaraku, dĕmi Allah tiadalah aku mĕngambil Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah itu dĕngan kajahatan dan zina, mĕlainkan aku ambil akan dia dĕngan rĕdla, dan rĕdla sakalian, dĕngan nikah." Kamudian maka Wahash Alfalah berchĕrailah dĕngan Sadon, maka masoklah ia pada khemahnya pada waktu saat itu juga, handaklah ia tidor pada tĕmpat tidornya. Maka tiadalah ia dapat tidorkan dan tiadalah dapat ia mĕngĕnjamkan matanya.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :—Maka adalah antara ia fikir-fikir, sampai ia bĕrjaga-jaga itu, bĕrbalik kakakanan dan kakiri, maka tiba-tiba Seti Shameh pun datang, lalu masok kadalam khemahnya, lalu ia mĕmbri salam kapada Wahash Alfalah : maka didapatinya Wahash Alfalah adalah jaga kĕloh kĕsa. Maka bĕrkata Seti Shameh kapadanya, "Dĕri apa tuanku mĕmbĕtuli akan daku, hei pahlawan zĕmannya? dan taulanku mĕrosak akan daku dĕngan pĕrchintaan dan kasusahan yang tiada bĕrkasudahan." Maka dijawab olih Wahash Alfalah kapada Seti Shameh, "Janganlah Seti Shameh pĕrchintaan dan kasusahan didalam hati ; dan tiada dapat tiada kita bĕrhimpun bĕrtĕmu pada masa yang tĕntu." Maka jawab olih Seti Shameh, "Bĕtapa bolih dapat bĕrhimpun, kĕrna tuanku tĕlah mĕngaku diatas dirimu tuanku akan mahu mĕmbawa Surat Tarikh al Nil kapada hakim mĕla'un Sakerdion ;—maka dĕrimana tĕmpatnya, dan dĕrimana adanya ?—sĕbab tuanku tiada mĕngatahui akan tĕmpatnya dan jalannya. Akan tĕtapi tuanku dĕngarlah dĕripadaku ; tuanku ambillah akan daku, bawa pĕrgi dĕripada nĕgri ini, bawa pĕrgi barang dimana nĕgri yang baik, sopaya bolih kita diam disana sampai kamatian kita pada tĕmpat itu." Maka bĕrkata Wahash Alfalah bageinya, "Yang dĕmikian itu tiadalah, sakali-kali tiadalah, aku pĕrbuat jikalau aku mati sakalipun." Maka bĕrkata Seti Shameh, "Tolakkan dĕripada pintanya ini, janganlah tuanku mahu tĕrima, dan janganlah tuanku jadikan yang dĕmikian itu akan mĕnjadi pĕnchĕraian dĕngan aku; mĕnjadi sĕbab dĕripadamu yang dĕmikian itu." Maka bĕrkata Wahash Alfalah bageinya, "Hei Seti, kasudah-sudahan pĕsankan; dan haripku; bahwasanya aku mĕlazemkan tabiatku diatas mĕnyĕmpornakan janji, dan tiadalah ada akan daku adzur yang mĕnolakkan; dan apakala aku tĕlah bĕrkata Naam, tiadalah harus aku mĕngatakan Tiada, jikalau jalan aku mati sakalipun."

Maka bĕrkata Sheikh Abu-al-Maali:—Tĕtkala itu jua kaluarlah Seti Shameh dĕripada khemahnya Wahash Alfalah, dan rĕntak dengan marahnya. Maka tĕlah sudahlah Seti Shameh kaluar dĕripada khemah itu, maka tingallah Wahash Alfalah bĕrtambah-tambah kĕloh kĕsanya, tiadalah bolih dapat tidornya. Maka pada waktu saat itu jua ia bangunlah pada kĕtika kĕlam itu, lalu ia mĕngambil kĕndĕrannya kuda, dipakeinya, maka ia pun mĕmakeilah sĕgala pakeian: maka lalulah Wahash Alfalah naiklah diatas kudanya, lalu ia bĕrjalanlah pada malam kĕlam itu jua, pada hal tiadalah ia mĕngatahui dimana pĕrginya, dan mĕnghadapannya itu. Maka bĕrjalanlah ia sampailah tiga hari tiga malam dĕngan tiadalah sasuatu pĕrbĕkĕlan makanan; maka dimana tĕmpat ia bĕrtĕmu buah-buahan didalam rimba itu ia makan; dan kudanya pun dĕmikian jua, dimana padang bĕrtĕmu rumput disanalah ia mĕmbri makan kapadanya. Maka ia berjalan itu bĕbrapa mĕlalui bukit dan gunong yang tinggi-tinggi, dan bĕbrapa bĕrtĕmu padang yang luas-luas, dan bĕbrapa mĕlalui sungai yang bĕsar-bĕsar, dan tasĕk yang bĕsar-bĕsar: bĕbrapa lamanya, sampailah anampuloh hari yang tiadalah ia bĕrtĕmu dĕngan sasaorang manusia akan ia mahu bĕrtanyakan khabar dimana tĕmpatnya adanya Kitab Tarikh Nil itu. Maka Wahash Alfalah pun bĕrfikirlah akan dirinya, "Dan adalah aku ini saolah-olah sudahlah tĕrmasok dan jatoh pada pihak dunia yang sapĕrampat yang tiada bĕrisi manusia, dan suatu pun tiada didalamnya."

Maka sampailah kapada anam puloh satu hari maka dĕngan takdir Allah taala, maka tiba-tiba tampak suatu gunong; pada sisi gunong itu adalah suatu kabĕh,[17] tĕmpat orang abid bĕrbuat ibadat. Maka Wahash Alfalah pun mĕnujulah pada tĕmpat itu. Maka sampailah ia pada tĕmpat itu, kapada pintunya, maka dilihatnya pintu kabĕh tĕrtutop, maka ia bĕrdiri pada muka pintu itu. Maka lalu ia bĕrsuara, katanya, "Hei orang yang ampunya tĕmpat ini?" Maka tiba-tiba ia mĕndĕngar suatu suara mĕnyahut akan dia, dĕmikian bunyinya, "*Ahala u sahala umar habaik bawala dia*, Ya Saif-al-Yezan,[18] masoklah angkau dan kĕndĕranmu, angkau tambatkan kudamu dibawah itu: angkau naiklah kaatas mĕndapatkan kapada aku, sopaya bolih aku khabarkan, ku nyatakan kapadamu sĕbab kĕrna apa kadatanganmu kapada pihak bumi ini." Maka tĕtkala didĕngarnya yang dĕmikian itu maka ditambatkan kudanya, lalu ia naiklah kaatas mĕndapatkan aabid itu. Maka Wahash Alfalah pun mĕmbri salam dĕngan hormatnya kapada abid itu. Maka lalu abid itu pun mĕnyahut salamnya sĕrta dĕngan hormatnya. Maka dilihat Wahash Alfalah adalah orang itu tinggi lagi panjang, warnanya tubohnya putih kuning, dan panjang tubohnya, dan antara kadua matanya ada suatu tanda sujud bagi Allah taala Tuhan Rabb-al-alamin. Maka bĕrkata bageinya Wahash Alfalah, "Ya Sahid Sheikh, apa namanya itu yang kamu sĕbutkan, yang kau dĕngar dĕripadamu pada saat ini tadi?" Maka dijawab olih Sheikh itu, "Itulah namamu yang sabĕnar-bĕnarnya, kĕrna angkau 'Saif,' artinya Pĕdang, diatas sĕgala kaum Absha dan Sudan; diatas tanganmu adalah Allah taala mĕlakukan yang didoakan nabi Allah Noh diatas anaknya itu. Akan tĕtapi, hei anakku, aku bĕrtanya kapadamu apa yang angkau sĕmbah?" Maka jawab olih Wahash Alfalah, "Tiadalah aku tahu, kĕrna sĕgala Absha sakalian mĕnyĕmbah bintang Zual; maka aku tiadalah bĕrkĕnan atas ibadatnya sĕgala marika itu, dan tiadalah suka dan gĕmar yang dĕmikian itu; bahwa sunggohnya aku bĕrhĕnti, tiadalah katahui siapa yang aku sĕmbah." Maka bĕrkata kapadanya Sheikh itu, "Hei anakku, angkau sĕmbah Tuhan yang mĕngangkatkan tujoh pĕtala langit dĕngan tiada bĕrtiang, dan mĕnghamparkan tujoh pĕtala bumi diatas ayer; maka ia Rabb-ku, dan ia itu yang disĕmbah olih nenek moyangmu yang dahulu kala, dan yang ikut jalan yang sabĕnar-bĕnarnya." Maka bĕrkata bageinya Saif-al-Yezan, "Dan apalah yang aku kata? dan apalah yang aku pĕrbuat?" Maka bĕrkata Sheikh itu bageinya, "Katalah olihmu kata yang sabĕnarnya dĕngan akhlasmu sĕrta yakinmu, ia itu, 'Ishahadan la ilah illa Allah u ishahadan Ibrahim Khalil Allah.'" Lalu bĕrkata Saif-al Yezan bageinya, "Ya Sahid Sheikh, hulurkanlah tanganmu, maka bahwasanya aku saksikan tiada Tuhan yang ku sĕmbah hanya Allah, dan saksiku bahwasanya Nabi Ibrahim Khalil Allah." Maka bĕrkata Sheikh itu bageinya, "Tĕlah dapatlah kauntongan dan kamĕnangan didalam dunia dan didalam akherat." Kamudian maka bĕrkata Sheikh itu bageinya, "Hei Saif-al-Yezan, adapun kadatangan angkau ini dĕripada nĕgri Raja Malek al Afrah, angkau mĕnchari dan mĕnuntut akan Surat Tarikh Nil akan mĕnjadi akad nikah Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah." Maka bĕrkata bageinya Saif-al-Yezan, "Behkan, ya tuanku." Maka bĕrkata Sheikh, "Dĕmi Allah, hei anakku, jika angkau pusing dĕri mashrik dan maghrib angkau mĕnchari orang yang mĕnunjokkan akan dikau surat itu tiadalah angkau pĕrolih. Akan tĕtapi, hei anakku, angkau tinggallah pada malam ini sampai esok pagi hari; bolih pada malam ini aku bĕrchĕtrakan dĕngan dikau, lagi bolih aku ajarkan akan dikau bagimana patut angkau pĕrbuat sopaya angkau bolih sampai kapada tĕmpat itu." Maka ia pun tĕrima atas yang dĕmikian itu.

Kamudian maka lagi bĕrkata Sheikh bageinya, "Hei Saif-al-Yezan, apabila esok pagi-pagi angkau kaluar dĕripada tĕmpatku ini, dan angkau lalu akan-akan tĕpi sungai Nil; tiga hari tiga malam angkau bĕrjalan disitu. Maka hari yang kaampat itu pada pagi harinya bolih angkau bĕrtĕmu sabuah timon yang tĕramat bĕsarnya, dan tiada katahui orang awalnya dan akhirnya. Maka didapatinya didalamnya sa-ekor naga yang amat bĕsar; apabila angkau masok antara kadua sayapnya tiadalah angkau tampak. Dan lagi naga itu saparoh badannya didarati, dan saparoh badannya didalam ayer. Maka adalah naga itu diwakilkan Allah taala dĕngan bĕrsĕtrunya dĕngan mata-hari; dan apakala naik mata-hari dĕri mashrik maka adalah naga itu pada pihak maghrib, maka adalah ia tidor. Kamudian ia mĕmbukakan matanya, maka ia mĕnileklah pada mata-hari kĕtika masa naiknya; maka naga itu mĕnyambar dĕripada tĕmpatnya itu sapĕrti kilat pantasnya, maka ia pĕrgi sampai ka daratan itu; tĕtkala sampai kapada daratan itu maka dilihatnya mata-hari sudahlah tinggi, maka ia mĕlihat tiadalah ia akan mĕndapat mata-hari itu: maka ia pun mĕnghĕmpaskan kapalanya ka bumi. Didalam pada itu datanglah mĕngantok matanya, maka naga itu pun tidorlah sahingga mata-hari handaklah masok; maka ia mĕngangkatkan kapalanya lalu ia mĕmbukakan matanya, maka ia mĕnileklah kapada mata-hari tĕtkala mata-hari handak masok, maka ia mĕnyambarlah dĕngan sakuat-kuat azemnya, pada sangkanya ia akan mĕndapat akan mata-hari itu, ia akan mĕnĕlan akan dia. Maka lalu mata-hari itu masok kadalam tĕmpatnya, tiadalah naga itu akan mĕndapat mata-hari itu. Kamudian lagi naga itu pun mĕmukulkan kapalanya ka bumi sĕrta dĕngan sĕsalnya; maka kamudian lagi naga itu pun tidorlah. Maka adalah naga itu yang dĕmikian halnya bĕrsĕtru dĕngan mata-hari itu hingga sampailah hari kiamat. Maka angkau naiklah, hei anakku, diatas blakangnya, dan bĕrsĕmbunyilah angkau antara kadua sayapnya, angkau dudok diatasnya itu sahingga handak masok mata-hari, kĕrna ia tiada mĕngatahui akan dikau dĕripada bĕsar kajadiannya tubohnya. Maka tĕrkĕjut ia dĕripada tidornya dibawanya angkau mĕnyĕbrang kapada daratan itu, dan didapatinya akan mata-hari itu tĕlah luputlah dĕripadanya, dan tidorlah ia. Maka adalah didalam bumi itu hajatmu dan yakinmu. Dan sabagai lagi aku bĕrnasihatkan bageimu, hei anakku, apakala angkau jatoh didalam sĕsak, atau didalam kasakitan, atau bĕrlawan dĕngan sĕtrumu bĕrbunoh-bunohan, katalah olihmu 'Allah Akbar,' dan kalimat itu mĕlĕpaskan dikau dĕngan mĕndapat kamĕnangan dĕngan sĕtrumu, hei anakku.—Sĕrta ankgau mĕndapat Tamah itu: dan bahwasanya aku, dĕmi Allah, jika tiadalah ku takut dĕripada mĕmbukakan sir, sĕgala yang ajaib-ajaib, nĕschaya ku nyatakan bagaimu sĕgala barang yang angkau mĕndapat sĕrta Shameh, dan Tamah, dan bondanya hakim Akileh."

Kamudian maka adalah Saif-al-Yezan tinggal ia pada malam-malam itu dĕngan Sheikh itu bĕrchĕtra-chĕtra, dan bĕrjinak-jinakan. Maka ditanyalah olih Saif-al-Yezan kapada Sheikh itu akan namanya. Maka bĕrkata ia bageinya, "Dan namaku dipanggil orang Sheikh Jayad." Kamudian maka Sheikh Jayad mĕngajarlah kapada Saif-al-Yezan pada sĕgala jalan agama; lagi ia mĕngajar Sahif Nabi Allah Ibrahim Khalil Allah,[19] alaihi wu salam, hingga sampailah pagi hari.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali yang mĕnchitrakan chitra ini:—Sudahlah trang hari maka mĕmohonlah Saif-al-Yezan kapada Sheikh Jayad, maka lalu bĕrjalanlah ia kapada pihak tĕpi laut (sungai Nil) tiga hari tiga malam lamanya: maka pĕtang hari yang ka-ampat itu mĕndapatlah ia akan timon yang amat sangat bĕsar itu. Maka didapatinyalah naga itu pada tĕmpat itu pada hal ia tidor. Maka tĕtkala itu dipĕrbuatlah Saif-al-Yezan pĕrbuatan barang yang disurohkan dia Sheikh Jayad, dan naik duduk diatas blakang naga itu. Maka naga itu pun tĕrkĕjutlah dĕripada tidornya tĕtkala handak masok mata-hari, maka mĕnyĕbranglah ia didalam laut itu sapĕrti adatnya yang tĕlah sudah itu; maka sampailah ia ka tanah sĕbrang itu, maka kamudian tidorlah naga itu sapĕrti adatnya yang kami sĕbutkan di chitĕra naga itu. Kamudian maka turunlah Saif-al-Yezan dĕri atas blakang naga itu, lalu bĕrjalanlah ia pada samalam-malam itu hingga pagi hari. Maka tĕtkala sudahlah trang-bĕndĕrang hari itu, tiba-tiba ia mĕlihat saorang datang diatas kudanya, dan lagi tinggi kadudukannya lĕbar kapalanya. Tĕtkala sampailah ia kapada Saif-al-Yezan maka bĕrkata ia dĕri atas kudanya, "*Ahala u sahala umor habaik*, Saif-al-Yezan." Maka lalu bĕrkata Saif-al-Yezan, "Siapa angkau, hei pahlawan yang pantas kĕndĕrannya?" Maka dijawab orang itu, "Aku bukan laki-laki, dan bahwasanya aku ini pĕrampuan, dan namaku Tamah."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Tĕtkala didĕngar olih Saif-al-Yezan tĕrsĕbut nama 'Tamah' itu maka ajaiblah ia sahabis-habis ajaib, dan sĕrta gĕmĕtar dan mĕnggĕlatok sĕgala anggotanya, kĕrna Sheikh Jayad tĕlah mĕnchĕritrakan akan hal orang itu kapada Saif-al-Yezan, dan tĕlah mĕnyĕbut namanya pun, lagi ia mĕnyurohkan ingat-ingat dĕripadanya: maka dĕripada yang dĕmikian itu takutlah ia pada hatinya. Kamudian maka bĕrkata Saif-al-Yezan kapadanya, "Apa kahandakmu datang kamari ini pada tĕmpat ini?" Maka dijawablah olĕh Tamah, "Bahwasanya, hei Saif-al-Yezan, bondaku mĕnyurohkan daku mĕndapatkan dikau, sĕrta ia khabarkan kapada aku akan dikau, lalu ia suroh mĕnunjokkan jalan akan daku." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan, "Siapa nama bondamu?" Maka jawabnya, "Akileh, dan ia itu hakim pada pihak yang lima, dan ia mĕmbri tahu dĕripada kadatangan kamu ini, dan lagi ia mĕnyurohkan akan daku kapadamu akan mĕngingatkan dikau dĕripada saat ini, dan sayangnya atasmu; dan tuanku bĕrhĕntilah dahulu pada tĕmpat ini hingga hamba kĕmbali kapada tuanku, kĕrna hamba handak pĕrgi bĕrtanya kapada bonda hamba bĕtapa akan tuanku masok kadalam nĕgri ini." Kamudian maka Tamah mĕninggalkan Saif-al-Yezan lalu ia pĕrgi.

Maka tiada brapa lamanya maka ia kĕmbali mĕndapatkan Saif-al-Yezan, lalu bĕrkata ia bageinya, "Tĕlah bĕrkata bondaku yang hakim Akileh itu, janganlah angkau masok didalam nĕgri pada waktu siang hari, mĕlainkan kapada waktu malam. Maka apabila sampailah angkau ka sisi kota maka ambillah olihmu jalan sablah kanan, dan angkau susur tĕpi kota itu; maka nanti angkau bĕrtĕmu satu pĕnjuru kota itu, dan pada pĕnjuru itu adalah tali tĕrhulur dĕri atas kota itu; maka ambil olihmu akan tali itu, angkau ikatkan pada pinggangmu dĕri bawah katiakmu, kamudian maka angkau chawatkan dibawah pahamu sa-olah angkau naik kaatas kĕndaran; maka angkau pĕganglah tali itu, angkau goyang; kamudian bolih bondaku tarik dĕri atas: tĕtkala itu lĕpas angkau dĕripada sĕgala kajahatan." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan bageinya, "Hei Tamah, dĕri kĕrna apalah yang dĕmikian, maka tiada angkau mĕnyuroh aku masok dĕripada pintu kota nĕgri itu?" Maka bĕrkata Tamah bageinya, "Bahwasanya adalah diatas pintu nĕgri itu suatu gambar, dan gambar itu namanya 'Ghamaz;' diatasnya pula suatu gambar burung: yang dĕmikian dipĕrbuatkan dĕri kĕrnamu; maka apakala masok angkau dĕripada pintu itu, bĕrtampiklah gambar burong itu dĕngan drompit[20] yang ada pada mulutnya itu; dan pada sisi pintu itu adalah saorang laki-laki dudok mĕnjaga dĕngan namamu: kĕrna tĕlah mĕlihat marika didalam kitab ramalnya dan hisab bahwasanya ada saorang laki-laki akan datang kapada pihak nĕgri marika mĕngambil akan surat yang ada didalamnya Tarikh-al-Nil: kĕrna surat itu disĕmbah olih marika, dan sĕjud marika akan dia; tiada marika itu mĕnyĕmbah akan Allah taala salama-lamanya. Ma-ka dipĕrbuatkan marika yang dĕmikian itu tĕrtĕntutlah atasmu jua, tiadi bagei lainmu; dĕri kĕrna itu kami surohkan dikau naik dĕripada pĕnjuru itu sopaya kita batalkan pĕrbuatan hikmat yang tĕlah dipĕrbuat olih marika itu."

Kamudian maka Tamah mĕmbawa Saif-al-Yezan jalan kaki pada malam yang kĕlam, hingga sapĕrtigaan malam yang awal sampailah ia pada pihak kota itu; maka disusurnya tĕpi kota itu hingga mĕndapat ia akan tali yang tĕrhulur dĕri atas kota itu, dan ia pĕrbuatlah sapĕrti yang sudah diajarkan olih Tamah kapadanya, maka ditarik olih Akileh akan dia kaatas kapada Akileh pada tĕmpat itu. Maka tĕtkala dilihat olih Akileh akan dia maka ia mĕmbri salam dĕngan hormat dan tatlimnya kapada Saif-al-Yezan. Kamudian maka dibawanya akan Saif-al-Yezan, maka Saif-al-Yezan pun turunlah dĕri atas kota itu, maka masoklah didalam nĕgri itu, maka pĕrgilah ka rumah Akileh itu. Maka tiba-tiba gambar yang pada muka pintu nĕgri itu tĕlah bĕrtampiklah pada waktu sapĕrtigaan malam yang akhir dĕngan suara yang amat kras, maka jawab gĕmpita sĕgala isi nĕgri tĕtkala mĕndĕngar suara itu. Maka kaluar Raja nĕgri itu dĕri dalam istananya, dan sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan wĕzirnya pada waktu itu, dan sĕgala pahlawan tĕrator pada waktu itu, dan sĕgala rayat pun pada saat itu jua dĕngan tampik soraknya, dan sinjatanya, pada tiap-tiap lorong dan jalan; dan tiap-tiap rumah kosong, maka tiadalah bĕrtĕmu saorang jua pun didalamnya."

(There is probably a considerable omission in my MS. at this point. I suppose that in the omitted passage the author describes the consternation of the Raja and his advisers, who had evidently been joined by the hakim Akileh, and the appointment of a meeting of the Council later on.)

Maka kĕmbalilah Raja dĕngan sĕgala rayat tĕntĕranya, masing-masing pulang ka tĕmpatnya. Dan adalah nama Raja itu Malek-al-Kamar.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :—Tĕtkala didĕngar olih Saif-al-Yezan akan tampik itu, dan kĕmbalilah Akileh dĕripada mĕnghadapkan Raja, maka bĕrtanya ia, "Hei ibuku, apalah khabarannya ini?" Maka dijawabnya, "Hei anakku, katahuilah olih-mu bahwasanya tampik itu dan gadoh itu sakalian dĕri kĕrnamu. Gambar yang dipĕrbuat olih sĕgala hakima yang diatas pintu nĕgri itu tĕtkala ia bĕrtriak lalu pĕchahlah ia itu ; sĕbab itulah gĕmpar sĕgala isi nĕgri ini. Lagi katahui olihmu, hei anakku, adalah didalam nĕgri ini tiga ratus anam puloh anam hakima atas bilangan hari dan tahun ; dan pada masa ini tiada ada yang mĕngatahui tĕrlĕbih dĕripada sĕgala marika itu dan bahwasanya aku ; dan jika tiada aku mĕnghilangkan akal dĕripadamu mĕlainkan dikatahuilah marika itu akan dikau, dan ditangkaplah akan dikau jikalau angkau dibawah tujoh pĕtala bumi sakalipun katahuinyalah." Kamudian maka hakim Akileh itu bĕrkata bagei anaknya Tamah, "Hei anakku, pĕrgilah angkau kapada orang pĕngail yang dĕkat rumah kita itu, angkau lihat dan blikan sa-ekor ikan yang bĕsar-bĕsar pada hari ini jua." Maka lalu pĕrgilah Tamah pada saat itu jua dĕngan sĕgranya, maka lalulah ia kĕmbali. Maka bĕrkata ia, "Hei bondaku, tĕlah aku lihat sa-ekor ikan pada pĕngail itu ; adalah ikan itu bĕsarnya sapĕrti manusia." Maka jawab bondanya itu, "Ambillah olihmu dinar ini." Tamah lalu pĕrgi mĕmbli ikan itu, ia mĕmbawa kapada maknya : maka tĕtkala sudahlah dibawa ikan itu olih Tamah, maka bĕrkata bondanya, "Hei anakku, angkau kaluarkanlah bageinya itu kulitnya ikan itu dĕngan sĕgranya." Maka bĕrhĕntilah ia hingga tĕngah hari, maka lalu bĕrkata Akileh kapada Saif-al-Yezan, "Hei anakku, tinggalkanlah kain dan bajumu, biarlah tinggal sĕluarmu jua." Maka lalu masokkanlah olih Akileh Saif-al-Yezan itu kadalam kulit ikan itu, dan dibrilah tali dĕri bawah katiaknya Saif-al-Yezan itu, kamudian maka dihulurkannyalah kadalam prigi rumahnya itu, dan tĕrĕndamlah tubohnya hingga batang lĕhĕrnya; kamudian maka di-ikatkannya tali itu diluar prigi itu; maka lalu bĕrkata Akileh bagei Saif-al-Yezan, "Hei anakku, bĕrhĕntilah angkau didalam prigi ini sahingga aku kĕmbali dĕripada mĕnghadapkan Raja itu."

Kamudian Akileh pun naiklah kaatas baghalnya pĕrgi mĕnghadap Raja itu. Maka tĕtkala Raja mĕlihat Akileh datang itu, maka lalu Raja itu pun bangunlah dĕripada kadudokannya mĕmbri hormat kapada Akileh; dĕmikian lagi sĕgala yang adalah hadlir dihadapan Raja itu, sakaliannya mĕmbri hormat kapada Akileh, sĕbab adalah Akileh itu kapala dan guru kapada sĕgala hakima yang ada didalam nĕgri itu. Kamudian maka Raja bĕrtanyalah kapada sĕgala hakima dan orang yang hadlir itu dudok pada hadlerat Raja itu, "Apa sĕbabnya maka gambar itu bĕrtampik yang amat krasnya itu?" Maka mĕnjawab orang sakaliannya itu, "Ya tuanku, tiadalah hamba tuanku sakalian mĕngatahui. Jikalau hamba tuanku sudah mĕlihat ramal bolih hamba tuanku mĕngatahui." Maka bĕrkata Raja, "Hal aku samalam ini kĕloh kĕsah sapĕrti orang yang tidor diatas api, dĕmikian kĕrna banyak pikiran aku." Kamudian maka Raja bĕrkata kapada Akileh, "Hei ibuku, apalah khabaran ini? Mĕngapa lagi ibuku mĕndiamkan diri?" Maka jawab olih Akileh, "Baiklah kita muafakat, bolih kita mĕmbuang ramal masing-masing mĕlihat kira-kira kita." Kamudian maka Raja mĕmilĕh didalam hakima yang banyak itu, diambilnya ampat puloh orang hakima, lalu Raja mĕnyurohkan mĕmbuang ramalnya. Maka pĕrtama mĕmbuang orang itu ramalnya, lalu ditĕngoknya, maka tiada ia mĕndapat akan katĕntuannya. Dan mĕmbuanglah ia kadua kalinya, itulah dĕmikian jua, tiadalah dapat tĕntunya. Maka bibuangnya sampai tiga kalinya, itu pun tiada jua sĕleseinya. Maka lalu bĕrkata Raja, "Kamu dĕngan hal dĕmikian ini tiadalah sapĕrti adat kamu." Maka jawablah olih orang itu kapada Raja, "Hei tuanku, bahwasanya ada pun orang yang kami tilek tiadalah ada ia masok dĕripada pintu nĕgri, dan tĕlah datanglah ia masok dĕri atas udara kadalam nĕgri ini; kamudian maka ia itu sudah ditĕlan bangkai ikan akan dia, maka lalu ia bawa masok kadalam ayer yang kĕlam." Maka lalu bĕrkata Raja kapada Akileh, "Hei ibuku, adakah ibuku mĕndĕngar dan mĕlihat bangkai ikan yang mati mĕnĕlan manusia yang hidup?" Maka dijawab olih Akileh, "Dan sudahlah hamba tuanku tĕgahkan pada sĕgala marika itu sakalian, 'janganlah kamu mĕmakan sĕgala bĕnda yang kras-kras, dan sĕgala yang bĕrnyawa, dan jangan kamu mĕmakan bawang putih dan bawang merah;' maka tiadalah marika sakalian ini dapat tĕrtĕgah." Maka lalu Raja marahlah diatas sĕgala marika; maka lalu Raja bangunlah mĕngambil pĕdangnya dikĕjarnyalah akan sĕgala marika itu; maka habislah lari sĕgala marika itu, pĕchah blahlah dĕripada majĕlis Raja itu, masing-masing lari pulang ka tĕmpatnya.

Maka lalu Akileh pun turunlah dĕripada tĕmpat pĕnghadapan Raja itu, pulang ka rumahnya. Sĕrta sampai ka rumahnya maka ditariknyalah tali itu, maka dinaikkannyalah Saif-al-Yezan kaatas tĕmpatnya. Maka lalu bĕrkata ia, "Pada hari ini tĕlah sudahlah aku mĕnghilangkan akal sĕgala marika itu: kamudian lagi pada hari esok nanti adalah pĕrhimpunan yang tĕrlĕbih bĕsar dĕripada hari ini pada majĕlis Raja." Kamudian maka Tamah pun mĕngangkatkan makanan mĕmbri makan Saif-al-Yezan sambil bĕrchĕtra-chĕtra. Didalam marika itu bĕrchĕtra-chĕtra itu, maka bĕrkata Akileh kapada Saif-al-Yezan, "Bahwasanya aku tĕlah mĕnjanjikan kapada anakku akan mĕngahwinkan dikau dĕngan dia apabila sudah aku sampaikan sĕgala hajatmu." Maka jawablah olih Saif-al-Yezan, "Jikalau adalah janji, sĕrta rĕzikinya lagi, akan aku bĕrtĕmu dĕngan dia." Maka Saif-al-Yezan pun bĕristirahat lalu tidorlah pada malam itu.

Maka tĕtkala pagi-pagi lalulah bĕrkata Akileh kapada anaknya Tamah, "Hei anakku, angkau bawalah kijang yang adalah kapadamu itu; dan adalah padamu bangkai burong suri yang mati itu pun, bawa kamari kapada aku." Maka lalu dihadlirkanlah olih Tamah itu yang dipinta oleh ibunya itu. Kamudian maka Akileh mĕraganglah burung itu kadua sayapnya, dan di-ikatnya diatas blakang pada pinggang kijang itu; kamudian maka ditariknya kijang itu diatas bumbungan rumahnya itu; kamudian maka dibrinya pula satu tali dĕngan satu takal pada pinggang kijang itu, maka puncha tali itu di-ikatnya pada kadua katiaknya Saif-al-Yezan sampai kapada pinggangnya: kamudian maka lalulah ditariknya tali itu Akileh dĕngan anaknya Tamah yang bĕrdua itu: maka bĕrgantonglah Saif-al-Yezan antara kadua kakinya kijang itu. Maka bĕrkatalah Akileh kapada Saif-al-Yezan, "Hei Saif-al-Yezan, bĕrhĕntilah dahulu angkau pada tĕmpat ini hingga aku kĕmbali."

Kamudian maka ia naiklah diatas kĕndĕrannya, baghal itu, lalu ia pĕrgi mĕnghadap Raja Malek al Kamar itu. Maka didapatinya adalah Raja dan sĕgala hakima akan mĕnantikan kapadanya Akileh. Maka bĕrkata Akileh kapada sĕgala-hakima itu, "Apa jua yang kamu mĕnantikan akan daku dĕri pada pĕkĕrjaan orang yang kamu tilĕk itu?" Maka disahut olih Raja, "Hei ibuku, adalah sakalian kami ini mĕnantikan ibuku." Maka bĕrkata Akileh kapada hakima itu, "Pĕrbuatlah oleh kami barang yang ada pĕngatahuan kamu." Maka tĕtkala itu muafakatlah sĕgala hakima mĕmbuanglah ramalnya sampai katiga kali, tĕlah mĕnjadi heiranlah sĕgala marika itu diatas hal orang yang ditilĕk itu. Maka dilihatlah olih Raja hal sĕgala marika tĕrsipu-sipu dan tĕrchĕngang-chĕngang; maka lalu bĕrkata Raja Malĕk al Kamar kapada sĕgala hakima itu, "Apa hal kamu, hei sĕgala hakima, mĕngapa angkau sakalian tĕrchĕngang-chĕngang sapĕrti orang kahilangan akal?" Maka jawab olih marika kapada Raja, "Hei Malek zĕman, bahwasanya ada pun orang yang kami tilĕk itu tĕlah mĕnghilangkan akal kami, dan heiranlah kami pada pĕkĕrjaan halnya itu; dan ada pun yang tĕlah nyata pada sakalian kami ini bahwasanya orang yang kita chari itu tiadalah lagi shak yang tiada dusta tĕlah ditangkap olih binatang darat, dan dibawanya akan dia tĕrbang antara bumi dan langit." Maka lalu bĕrkata Raja Malek al Kamar kapada Akileh dan kapada sĕgala yang hadlir pada majĕlis Raja itu; "Dan ada-kah kamu sakalian ini mĕndĕngar atau mĕlihat didalam dunia ini, dĕripada awal zĕman sampai sĕkarang ini, bahwa binatang darat yang liar mĕngambil manusia, dibawanya tĕrbang antara langit dan bumi?" Dijawablah sakalian marika itu, "Ya tuanku yang mulia dan yang berbahagia, tiadalah kami sakalian mĕndĕngar dan mĕlihat sakali-kali yang dĕmikian khabaran ini." Maka tĕtkala itu bĕrkata hakim Akileh itu kapada sĕgala marika itu, "Bĕbrapa kali aku mĕnĕgahkan kamu dĕripada mĕmakan sĕgala makanan yang kras dan yang bĕrniawa maka tiadalah juga kamu mĕnurut." Maka Raja pun tĕrlalulah sangat morkanya, dan makin bĕrtambah-tambah dukachitanya, sĕsaklah pikirannya didalam dadanya; pada waktu itu jua lalu ia mĕnchapai akan pĕdangnya dipalukannya kapada sĕgala hakima itu. Maka matilah ampat orang dĕripada hakima itu; maka yang lainnya habislah chĕrai-bĕrai.

Kamudian pada hari itu pulanglah sĕgala orang bĕsar-bĕsar dĕripada maĕjlis Raja itu pulanglah ka rumahnya masing-masing; dan Akileh hakim pun pulanglah ka rumahnya.

Maka lalu diturunkannya akan Saif-al-Yezan dĕngan salamat sajahtranya dĕripada gantongannya itu. Kamudian maka mĕrdeka mĕhadlirkan makanan minuman: maka makanlah dan minumlah marika dĕngan kasukaan, dan dudoklah bĕrchĕtra. Maka bĕrkata hakim Akilah, "Hei anakku Saif-al-Yezan, katahuilah olihmu aku pada malam tadi tĕlah aku mĕnghilangkan akalnya sĕgala hakima, dan kapada esok harinya, pada waktu tĕngah harinya, insha Allah taala nantilah ada pĕrhimpunan dĕripada yang tĕlah lalu dua kali banyaknya." Maka tidorlah marika itu pada malam itu sampailah pagi hari.

Tĕtkala bĕrpagi-pagi hakim Akileh mĕngambil akan kijang itu maka sĕmbilihnya, dan ditarohkannya darahnya; maka dichurahkannya darahnya itu didalam talam tĕmbaga yang bĕsar-bĕsar; maka ia mĕngambil suatu bukur amas maka disĕrkupkannya didalam talam pada sama tĕngah talam yang ada darah itu; maka bĕrkata ia bagei Saif-al-Yezan, "Apabila sudalah aku turun pĕrgi mĕnghadap Raja, maka angkau naiklah dudok diatas bukur amas ini hingga sampai aku kĕmbali dĕripada pĕnghadapan Raja." Lagi dipĕsankannya pula kapada anaknya Tamah.

Kamudian maka Akileh pun bangunlah pada saat itu juga, naik kaatas baghalnya lalu pĕrigi ia masok kadalam kota mĕnghadap Raja. Maka didapatinya akan Malek al Kamar dĕngan sĕgala orang bĕsar-bĕsar daulatnya, dan sĕgala lashkarnya sakalian, marika itu adalah mĕnanti akan dia. Maka tĕtkala masoklah ia kapada pĕnghadapan Raja maka bangunlah sĕgala marika itu bĕrdiri mĕmbri hormat akan dia; maka dudokkannya pada tĕmpat yang tĕradat pada salama-lamanya. Maka bĕrkata hakim Akileh pada sĕgala marika itu, "Apa lagi yang kamu nanti, hei sĕgala hakima, tiadalah kamu mĕmukul ramal kamu, dan mĕmbuang undi-undi kamu?" Maka jawab marika bageinya, "Bahwasanya tiadalah kami mĕmukul papan ramal itu sahingga hadlirlah bonda kapada tĕmpat ini." Maka bĕrkata hakim Akileh pada sĕgala marika, "Hei sĕgala hakima, dan pukullah olih kamu sĕkarang ini, dan tĕlah aku ada hadlir disini." Maka mĕmukul marika itu ramalnya bĕrmula-mula pukulan, dan mĕnilek sĕgala marika didalamnya, tiada juga dapat akan katrangan. Maka tĕrchĕnganglah marika itu saorang kapada saorang. Maka mĕmukul ramalnya itu katiga kalinya, maka mĕnilĕklah marika itu dan diamat-amatinya; maka lalulah mĕnolĕh saorang kapada saorang dan bĕrkata-kata marika itu sĕrta bĕrbisĕk-bisĕk maka tiadalah bĕrkatahuan. Dilihat olih Raja hal marika itu, maka bĕrkata Raja Malek al Kamar, "Hei sĕgala hakima, mĕngapa kami mĕlihat hal kamu yang dĕmikian, tĕrchĕngang-chĕngang tiadalah bĕrkatahuan?" Maka dijawablah sĕgala marika itu, "Katahuilah, hei tuanku, ada pun orang yang kami tĕntut akan dia itu mĕnghilangkan akal kami, tiadalah kami akan mĕndapat akan katĕntuannya. Maka adalah kami lihat didalam pĕnglihatan kami ini adalah orang itu terhĕnti diatas bukit dĕripada amas, dan bukit atasnya itu adalah didalam lautan dĕripada darah; atasnya adalah kota dĕripada tĕmbaga." Maka tĕtkala didĕngar olih Raja Malek al Kamar kata-kata itu dĕripada sĕgala hakimanya, dĕngan sakĕtika itu jua maka naiklah muram mukanya, dan mĕnoleh ia kapada hakim Akileh dan sĕgala wĕzir yang ada hadlir itu, maka bĕrkata ia kapada marika itu, " Ada-kah kamu mĕndĕngar atau mĕlihat pada pihak sisi tanah kami ini, atau yang ada pada pihak tanah yang lain-lain didalam dunia ini sakalian, ada-kah bukit dĕripada amas didalam lautan darah, dan diatasnya pula kota dĕripada tĕmbaga ? " Maka dijawablah olih sĕgala marika itu, " Yang dĕmikian itu tiadalah kami mĕndĕngar atau mĕlihat sakali-kali, tuanku." Kamudian maka Raja Malek al Kamar pun mĕnchapailah pĕdang dan mĕnujulah ia kapada sĕgala hakima itu. Maka tĕtkala dilihat olih sĕgala hakima itu maka bangunlah ia lari ; maka dikĕjarlah olih Raja hingga sampai tĕpi kota, dan bĕbrapa orang dibunoh, dan yang lainnya habis lari pulang masing-masing katĕmpatnya. Maka bĕrkata Raja kapada hakim Akileh, "Hei ibuku, maka pada sĕkarang ini tiadalah yang bolih hamba harapkan diatas pĕkĕrjaan ini mĕlainkan diatas ibuku jua yang bolih mĕnĕntukan." Maka bĕrkata ia bageinya, "Hei tuanku yang bĕrbahagia, kapada esok hari hamba tuanku mĕnyatakan kapada tuanku dĕri hal orang yang ditĕntuti akan dia itu."

Kamudian maka hakim Akileh bangunlah, pada saat itu jua ia pulang ka rumahnya. Maka diturunkannya lah Saif-al-Yezan dĕripada atas bukur amas itu, lalu bĕrkata ia bagĕinya, " Dĕmi Allah, hei anakku Saif-al-Yezan, jikalau tiada aku pĕrbuat pĕrbuatan yang mĕnghilangkan akal sĕgala hakima itu dĕripadamu nĕschaya mĕngatahui dan mĕndapat marika itu akan dikau : dan jikalau angkau ini diturunkan pada pĕtala bumi sakali pun akan didapatlah olih marika itu akan dikau. Akan tĕtapi kapada hari esok aku khabar kapada Raja Malek al Kamar dĕngan kata-kata yang sapandaiku akan mĕmbri bimbang bageinya dĕripada mĕnĕntut akan dikau ; kamudian bolih kita ikhtiarkan pada waktu yang sĕnang akan mĕngambil kitab Tarikh-al-Nil itu." Maka dihadlirkan olih Tamah akan makanan dan minuman ; dan bĕrchĕtra-chĕrtralah marika itu hingga malam hari tidorlah masing-masing katĕmpatnya.

Kamudian bĕrpagi-pagi hari maka Saif-al-Yezan mĕndapatkan kapada Tamah, maka bĕrkata ia kapadanya, "Hei Tamah, bahwasanya aku tĕlah azem handak pĕrgi bĕrsama dĕngan bondamu pada hari ini, pĕrgi kapada pĕnghadapan Raja

Malek al Kamar, aku mahu pĕrgi mĕlihat kota, dan sĕgala pĕrhiasannya, dan majĕlisnya." Maka dijawab olih Tamah, "Janganlah tuanku mahu mĕnchari bela atas pĕkĕrjaan ini; kami handak mĕnutopi, tuanku handak mĕmbukakan akan dia." Maka bĕrkata Saif-alYezan bageinya, "Tiada dapat tiada bageiku yang dĕmikian itu; maka ku pohonkan kapadamu dĕngan nama Allah azz u jal aku pinta malumkan kapada bondamu dĕngan yang dĕmikian khabarku ini."

Maka didĕngar oleh Akileh pada hal itu waktu ia bĕrkhabar kapada Tamah, maka lalu bĕrkata bondanya, "Hei Tamah, apa yang dikahandaki olih anakku Saif-al-Yezan?" Maka bĕrkata ia, "Hei bondaku, bahwasanya ia handaklah naik sĕrta bondaku pĕrgi mĕlihat bĕrmain-main diatas pĕrbandaharaan Raja Kamar pada hari ini, ia handak mĕlihat sĕgala pĕrhiasannya dan alatannya." Maka bĕrkata ia bageinya, "Hei Saif-al-Yezan, apa pĕkĕrjaanmu dĕngan yang dĕmikian? Maka jawabnya, "Entah jikalau ada jalan kabinasaan, kamatian dalam itu sakalipun aku handak pĕrgi jua." Maka bĕrkata bageinya hakim Akileh, "Hei anakku, jika tiada dapat tiada angkau handak jua pĕrgi sĕrta aku, akan tĕtapi aku pinta satu kapadamu, janganlah angkau bĕrkata-kata dan bĕrchĕtra-chĕtra sakali-kali." Maka jawabnya, "Behkan, hei ibuku."

Maka tĕtkala itu dipakaikannya akan dia olih Akileh pakaian pĕrampuan, dan digantongkannya pĕdang pada batang lĕhĕrnya Saif-al-Yezan, lagi dipikulkannya diatas bahunya satu bokcha yang ada didalamnya sĕgala pĕrkakas dan alatan ramalnya: maka lalu bangunlah hakim Akileh pada saat itu naik diatas baghalnya, lalu bĕrjalan pĕrgi mĕndapatkan Raja Kamar. Dan Saif-al-Yezan pun adalah mĕngikut diblakang hakim Akileh, bĕrjalan sĕrta Akileh itu datang kapada pĕnghadapan Raja Malek al Kamar itu.

Maka dilihat olih Raja, sĕrta mĕmbri hormat Raja, bangun bĕrdiri akan mĕmuliakan hakim Akileh. Dan sĕgala orang bĕsar-bĕsar, dan sĕgala wĕzir, dan sĕgala hakima pun bangunlah mĕmbri hormat kapada Akileh itu; maka lalu didudokkan oranglah itu pada tĕmpat kadudokkannya pada antara sisi Raja. Lalu bĕrkata Raja kapadanya, "Ya ibuku, katahuilah olihmu bahwasanya aku pada malam tadi sakali-kali tiada bolih mĕndapat tidor dĕripada sangat khuatir didalam hatiku dĕri kĕrna orang yang kita tĕntut akan dia." Maka tĕtkala didĕngar olih hakim Akileh kata-kata Raja yang dĕmikian itu maka lalu ia tĕrsĕnyumlah. Maka lalu bĕrkata Raja kapadanya, "Ya ibuku, apalah yang ibuku tĕrsĕnyum itu?" Maka jawab olih hakim Akileh, "Hei Raja yang berbahagia, bageimu kasukaan!" Maka jawab Raja, "Kasukaan apa bageiku?" Maka bĕrkata hakim Akileh, "Dĕngan lari akan orang yang ditĕntut itu; takut ia dĕripadamu dan dĕripada sĕgala hakimmu." Maka tĕtkala didĕngar olih Raja Malek al Kamar kata Akileh itu mĕnjadilah muka Raja yang putih mĕnjadi muram, lagi Raja mĕnampar-nampar mukanya, lagi mĕncharik kainnya bajunya. Maka bĕrkata hakim Akileh itu kapada Raja, "Hei tuanku yang berbahagia, dĕri kĕrna apa suatu tuanku pĕrbuat pĕrbuatan yang dĕmikian ini?" Maka jawab oleh Raja, "Hei ibuku, katahuilah olihmu bahwasanya orang yang kita tĕntut itu akan dia tiadalah ia pĕrgi dĕri nĕgri kita ini hingga ia mĕngambil Kitab Tarikh-Nil itu." Maka kata bageinya hakim Akileh, "Dĕmi hayat tuanku, hei Raja, tĕlah pĕrgilah orang itu pada hal tiada ia mĕngambil sasuatu dĕripadanya dan jika ia kĕmbali pada hari ini nĕschaya ia jatohlah didalam kasakitan dan tĕrikat ia: maka dĕmikian itu tĕlah nyatalah pada ramalku." Maka bĕrkata Raja bageinya, "Ya ibuku, katahui olihmu adapun hari ini sahari bulan, marilah kita pĕrgi masok kadalam kabĕh yang ada dalamnya Kitab Tarikh-Nil itu, sopaya bolih kita prĕksa ada-kah Kitab itu lagi, atau tiada-kah." Maka jawab Akileh, "Marilah, tuanku, kita pĕrgi: yang mana ikhtiar tuanku tuanku pĕrbuatlah."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Adalah surat Kitab Tarikh-Nil itulah yang disĕmbah olih sĕgala marika itu, dan sĕgala isi nĕgri itu mĕngatakan tuannya: dan kapada tiap sahari bulan Raja dan sĕgala isi nĕgri itu pĕrgilah masok kadalam kabĕh itu mĕnyĕmbah akan Kitab Tarikh-Nil itulah; dĕmikian adatnya salama-lamanya. Lalu Raja bĕrangkat, lalu bangun bĕrjalan dĕngan sĕgala wĕzirnya hulubalangnya mĕnuju kabĕh itu; dan hakim Akileh pun naiklah kaatas baghalnya itu lalu bĕrjalanlah mĕngikut diblakang Raja, dan Akileh dan sĕgala orang isi nĕgri itu pun adalah hadlir bĕrsama-sama: dan Saif-al-Yezan pun adalah mĕngikut diblakang hakim Akileh bĕrjalan mĕmbawa pĕrkakas Akileh sapĕrti khadimnya. Maka tĕtkala itu bĕrkata Akileh kapada Raja, "Hei tuanku, katahuilah olihmu bahwasanya orang yang kita tĕntut itu adalah ia didalam nĕgri ini." [21] Maka isharatkannya kapada Saif-al-Yezan sopaya janganlah Saif-al-Yezan masok kadalam kabĕh itu, dĕmikianlah maksud Akileh kapada Saif-al-Yezan. Maka Raja dan Akileh tiadalah bĕrchĕrai-chĕrai bĕrjalan itu; hampir akan sampai kapada kabĕh itu, maka hakim Akileh pun tinggallah ka blakang, maka lalu ia bĕrkata dĕngan pĕrlahan-pĕrlahan kapada Saif-al-Yezan, "Hei anakku, janganlah anakku masok kadalam kabĕh itu sĕrta dĕngan aku: tinggallah angkau diluar kabĕh itu, kĕrna jikalau angkau masok kadalam tĕmpat itu maka pĕti tĕmpat Kitab Tarikh-Nil itu nanti ia bĕrpusing-pusing sapĕrti adatnya tiga kali, kamudian nanti pĕti itu datang mĕndapatkan kabawah kakimu: maka tĕtkala itu aku pun mĕndapat malu yang bĕsarlah, dan angkau pun nanti ditangkap orang di-ikatnya dĕngan kasakitan yang amat bĕsarlah. Jikalau mahu mĕlawan brapa banyak yang bolih angkau tĕrbunoh? kĕrna manusia pada waktu ini tiadalah dapat tĕrhisab banyaknya. Mĕlainkan angkau saorang dirimu juga, yang tiada siapa yang akan mĕnolong dikau: lagi sapĕrti mishal kata-kata orang, 'Tiap-tiap orang banyak itu mĕngalahkan saorang yang brani.' Hei anakku, angkau ini atas tiap-tiap hal pada saorang dirimu jua, mĕlainkan janganlah anakku masok kadalam kabĕh itu." Kamudian sudahlah ia bĕrpĕsan dĕngan dĕmikian pĕsan itu, dan dĕngan bĕbrapa nasihat yang dibrinya kapada Saif-al-Yezan, kamudian maka hakim Akileh pun lalu bĕrjalanlah mĕndapatlah kapada Raja Malek al Kamar itu sĕrta berchĕtra-chĕtra. Maka lalu masoklah Raja, dan hakim Akileh, dĕngan sĕgala orang bĕsar-bĕsar itu kadalam kabĕh itu. Maka didapatinya adalah Kitab Tarikh-Nil itu tĕrantar diatas pĕti sĕdiakalanya itu jua adanya. Maka lalu sujudlah Raja dan sĕgala marika itu, dĕngan bĕrpanjanganlah sujudnya sĕgala marika itu pada hari itu.

Maka dĕri hal Saif-al-Yezan adalah ia tĕrhĕnti dan tĕrdiri diatas pintu kabĕh itu, mĕnileklah ia kapada kalakuan dan pĕrbuatan sĕgala marika itu; dan mĕnjadilah ia sĕrba salah dĕripada handak masok dan handak kaluar. Didalam pada itu maka bĕrkata-katalah ia didalam hatinya itu, " Apalah aku takutkan dĕripada sĕgala marika itu? Bukankah aku Saif-al-Yezan yang dichari sĕgala marika itu akan daku? Maka kĕrna takut marika itu akan daku maka tĕlah dipĕrbuat tĕlisam olih sĕgala marika itu atas Kitab itu dĕngan namaku." Maka mĕngĕrasilah atasnya nafsunya, dan tĕgohkannya azemnya, lalu ia masoklah kadalam kabĕh itu.

Maka tiba-tiba pĕti itu bĕrpusinglah, tiga kali bĕrpusing-pusing. Maka didĕngarlah olih Raja itu pĕti itu bĕrpusing-pusing, maka Raja pun mĕngangkatkan kapalanya dĕripada sujudnya adanya, sĕrta dĕngan takut gĕmĕntarnya. Maka lalu pĕti itu pun bĕrkisar-kisar pĕrgi mĕndapatkan kabawah kakinya Saif-al-Yezan, antara kadua kakinya pĕti itu tĕrhĕnti ia diam, dan di chelah kĕlĕngkangnya Saif-al-Yezan ada pĕti itu tĕrhĕnti. Maka tĕtkala dilihat olih Raja Malek al Kamar, maka bĕrkata Raja kapada sĕgala rayatnya, " Tangkaplah anak zina itu." Kamudian maka disĕrbulah olih sĕgala manusia marika itu atas Saif-al-Yezan akan mahu mĕnangkapnya. Maka pada saat itu jua maka Saif-al-Yezan pun mĕngaluarkan pĕdangnya yang digantongnya pada batang lĕhĕrnya itu, dichabutnya maka bĕrkata Saif-al-Yezan, "ALLAH AKHBAR." Lagi kata Saif-al-Yezan kapada sĕgala marika itu, " Hei anjing nĕgri ini, dan tammat akulah yang bĕrnama Saif-al-Yezan." Maka sĕrta ia mĕnyĕrbukan dirinya itu kadalam tĕntĕra orang yang banyak itu, mĕngĕrat kapala orang itu, bĕrpĕlantingan sapĕrti anak kĕti jatoh ka bumi. Didalam pada itu sampailah kaluar dĕripada dalam kabĕh ka tĕmpat yang luas; maka tĕtkala itu sĕgala orang kĕchil bĕsar, tuah muda, sakaliannya, mĕnyĕrbukan dirinya mĕlawan Saif-al-Yezan sampai waktu aser. Maka tĕtkala sampai pĕtang hari maka Saif-al-Yezan pun mĕngĕjar kapada suatu pihak dĕngan bĕbrapa banyaknya orang yang mati tĕrlintang di jalan itu, maka tĕrsĕrandonglah kaki Saif-al-Yezan, maka ia pun rĕbahlah, dĕngan pĕngsan yang tiadalah sĕdarkan dirinya. Maka ditangkaplah olih orang yang banyak itu, lalulah di-ikatnya oranglah akan Saif-al-Yezan itu, lalu dibawa mĕnghadap kapada Raja Malek al Kamar.

Maka lalu bĕrkata Raja kapada orang yang banyak itu, "Dan janganlah angkau sakalian mĕmbawa orang itu kapada aku, tiadalah dapat aku mĕmandang akan mukanya; mĕlainkan angkau sakalian bawalah pĕrgi ka bukit akan dia itu, dan hulurkan dĕngan tali kadalam pĕnjara lobang bukit itu dĕngan ikatannya sampai ka tanah; kamudian lĕpaskanlah tali itu dĕripada tanganmu: kamudian dĕripada itu maka kamu tutop pintu pĕnjara itu, lalu dipatĕri kapala pinti itu dĕngan timah dipatĕri mati sakali. Maka tiadalah ada maksud kami lagi handak mĕmbunoh dia, dan maksud kami handak mĕnyeksai dia sopaya ia bolih mĕrasai seksa itu."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka adalah lobang pĕnjara yang ada pada bukit itu, maka didalamnya lobang itu dua puloh dĕpa dalamnya; maka namanya lobang itu, pĕnjara itu, 'Hebab-al-Ghadlab. Maka adalah lamanya lobang itu tiadalah tĕrbuka-buka dlapan puloh tahun lamanya, dan ditutopnya itu dĕngan timah; dua puloh pahlawan yang tiada bolih mĕmbuka atau mĕnutopnya itu.

Maka kaluarlah sĕgala marika itu mĕmbawalah Saif-al-Yezan pĕrgi ka tĕmpat lobang itu. Maka dibukalah olih orang tutopnya itu; maka kaluarlah asap hitam rupanya mĕmĕnohi sampai ka udara, sĕrta dĕngan bau yang busok, yang tiadalah dapat tĕrchium olih manusia akan baunya itu hingga sampailah hilang baunya itu. Kamudian dibawalah orang Saif-al-Yezan itu, lalu dihulorkan oranglah kadalam lobang itu sampailah ka tanah. Maka ditutopkan oranglah, maka lalu dipatĕri kapala tutopnya itu dĕngan timah; kamudian pulanglah masing-masing ka tĕmpatnya.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tinggallah Saif-al-Yezan didalam lobang itu pada hari itu pada hal tiadalah ia lupa dan lalai dĕripada mĕnyĕbut nama Allah taala dengan tasbihnya, dan tahlilnya, dan tĕhemednya, dan tekdisnya sampailah masoklah malam hari. Tĕtkala sampailah pada sapĕrtigaan malam yang akhir, dan bintang Zuhrah pun gilang gĕmilang, maka pada waktu itu maka Saif-al-Yezan mĕngadulah ia kapada Allah Tuhannya yang awal dan akhir dengan doa yang tiada tĕrhijab pada tĕtkala hadlir, lalulah bĕrkata ia,

(*Here follows a prayer in Arabic*).

Kamudian bĕrkata ia pula bĕbrapa patah kata shair diatas yang tĕlah didapatinya dĕripada asal mulanya kajadiannya, hinggalah yang ia dapat dĕripada kasukaran dan kasakitan itu.

Kamudian maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Dzakar Allah azza, maka tĕtkala sĕlĕsailah ia dĕripada doanya dan aduannya kapada Allah Tuhan yang mĕngatahui akan halnya pada tlahir dan pada batinnya, dan yang mĕmpĕrkĕnankan akan sĕru, didatangkannya yang kasĕntausaan dan pĕlĕpasan. Maka tiba-tiba dilihat olih Saif-al-Yezan akan dinding ajaib pĕnjara itu mĕrĕkalah pada pihak hadapannya. Maka masoklah dĕripada tĕmpat mĕrĕka itu suatu orang, panjangnya lobang itu, maka ia berjalan-jalan hingga sampailah ia kapada Saif-al-Yezan, maka ia duduk dĕngan tundoknya, lalu ia mĕnchium kapala Saif-al-Yezan, dan mĕnchium kakinya, sĕrta ia bĕrkata bageinya, " Salamat angkau, hei pahlawan zĕmanmu, dan yang pantas diatas kĕndĕranmu, dan yang manis barang kalakuanmu; dan katahuilah olihmu bahwasanya aku tĕlah datang kapadamu mĕminta tolong; dan bĕrkahandak aku dĕripadamu akan mĕlĕpaskan daku dĕripada kasakitan dan kabinasaan yang datang diatasku." Maka dijawab olih Saif-al-Yezan, " Hei orang, angkau ini datang mĕndapatkan dan mĕmpĕrbuatkan mainan akan daku, lagi mĕmalu-malukan daku." Maka lalu bĕrkata ia, " Dĕmi Allah jika adanya aku ini lĕpas nĕschaya aku tunjokkan kadudukanmu akan tahulah akan mĕndapatkan daku didalam bĕlunggu dan didalam pĕnjara ini." Maka kamudian dijawab olih orang itu pula, " Dĕmi Allah sĕru sakalian alam, dan yang mĕlakukan atas sakaliannya dĕngan kahandak kudĕrat iradatnya, tiadalah aku datang akan bĕrmain-main; bahwa sunggohnya aku datang ini pada tlahirnya dan batinnya bĕrsamaan jua adanya. Kĕrna adapun aku datang ini adalah yang tunjokkan kapadaku, dan yang mĕngatakan, dia yang bolih mĕnolong akan daku hanyalah tuanku." Maka berkata Saif-al-Yezan bageinya, "Adapun yang mĕminta tolong itu patutnya aku, kĕrna aku ini didalam kasakitan dan kasukaran yang tiada dapat akal dan pikiran dĕripada kalĕpasan. Dan bahwasanya aku tĕrlalu ajaib dĕripadamu mĕminta dĕripada aku katolongan, dan aku didalam hal pĕrchintaan bela ini." Maka dijawab orang itu, "Jikalau angkau mĕnolong akan daku, aku mĕnolong akan dikau." Maka Saif-al-Yezan bĕrtanyakan kapadanya, "Siapa angkau ini, hai laki-laki yang indah-indah kajadianmu?" Maka jawabnya bageinya, "Aku ini laki-laki! Bahwa sasunggohnya aku ini pĕrampuan, anak Raja jin Islam, lagi mumin, lagi muhid atas agama nabi Allah Ibrahim Khalil Allah alaihi salam, dan namaku Akesah dan tĕmpat kadiaman kami pada Buleh Kamar kapada pihak sungai Nil. Dan adalah pada nĕgri kami saorang orang salih, dan diamnya pada nĕgri kami dan ia itu dĕripada Autadi[22] pada bumi: dan ada bageinya suatu kabĕh, tĕmpat kadiamannya. Maka adalah sĕkarang ini ada datang diam hampir kami suatu marid, yang bĕrnama Mĕkhattap, yang tĕrpotong tangannya, dan tĕlah mĕlihat ia akan daku dĕngan tilekan bĕrahinya. Maka didapatinya dĕngan tilek itu saribu hashĕrat pada hatinya, dan kasih ia akan daku, kasih yang amat sangat; dan mĕminta akan daku dĕripada ibu bapaku bĕbrapa kalinya; maka sĕkarang mĕngakulah ibu bapaku kapadanya akan mĕnyĕrahkan aku bageinya. Dan handaklah mĕlĕpaskan aku dĕripada kajahatannya dan belanya, kĕrna ia itu tĕrlalu amat krasnya, tiada yang mĕlawan akan dia: dan tiada ia mĕmpunyai malu dan takut pada hal ia itu mĕnyĕmbah api. Maka tĕlah aku bĕrkata kapada bapaku, "Hei bapaku, bĕtapa angkau mĕngahwinkan daku dĕngan saorang laki-laki yang kafir, yang dĕrhaka akan Tuhannya?" Maka jawabnya bageiku, 'Aku mĕnolakkan kajahatan dĕripada aku dĕngan dikau.' Maka tĕtkala aku dĕngar kata-kata bapaku yang dĕmikian maka kaluarlah aku dĕripadanya dĕngan kĕchil hatiku, dan pĕrchintaanku yang tiada bĕrkasudahan, sĕrta dĕngan ayer mataku sapĕrti hujan: maka dudoklah aku dĕngan tangisku yang dĕmkian. Maka lalu aku pĕrgi mĕndapatkan kapada saorang

Sheikh deripada manusia, dan namanya Abd-al-Salam: dan aku didalam hal tangisku itu, dan bĕrhadaplah aku kapadanya. Maka katanya bageiku, "Apa yang angkau tangiskan dia?" Maka aku chĕritrakan halku, dan dĕripada awalnya dan akhirnya. Maka lalulah bĕrkata Sheikh itu bageiku, "Ada-kah angkau mĕngatahui siapa yang akan mĕmbunoh marid itu?" Maka jawab aku, "Tiada aku katahui, hei tuanku, dan siapa ia orang itu?" Maka kata ia, "Ia itu orang yang mĕmutuskan tangannya." Maka kataku bageinya, "Siapa orang itu?" Maka katanya bageiku, "Ia itu adalah saorang muda, dan baik parasnya, dan pantas barang lakunya, dan sĕdĕrhana pĕrtubohannya, dan namanya Saif-al-Yezan." Maka kataku, "Hei tuanku, dimana yang bolih mĕndapat akan dia?" Maka bĕrkata Sheikh itu, "Adalah ia pada masa ini tĕrpĕnjara didalam Hebab-al-Ghadlab pada pihak sisi bukit." Maka dĕri kĕrna itu hamba ini datang mĕndapatkan dikau, hei pahlawan: kapada saat ini jua hamba tuanku mĕlĕpaskan akan tuanku, dan mĕnjunjong, dan mĕnjulang mĕmbawa tĕrbang ka nĕgri hamba tuanku akan mĕmbunoh marid Al Mĕkhattap yang kakutuk itu, sopaya lĕpaslah aku dĕripadanya dan dĕripada bahayanya, lagi sopaya bolih istirahat kami dan isi nĕgri kami dĕripadanya."

Kamudian maka Akesah pun mĕnggoyangkan rantai bĕlunggu pada lĕhĕrnya dan pada kakinya, maka jatohnya pĕchahlah putusnya. Kamudian dijulanglah Akesah akan Saif-al-Yezan itu kaatas bahunya, lalu ia mĕmbawa bĕrjalan pada lobang itu, maka ditolakkannya dĕngan tangannya, maka lalulah ruboh tĕrbukalah: maka lalu dibawanyalah kaluar kaatas bukit. Maka ditĕrbangkannya Saif-al-Yezan itu kaatas udara; kamudian maka diturunkannya kapada kabĕh Sheikh Abd-al-Salam, maka dilĕtakkannya Saif-al-Yezan itu kapada pintu kabĕh itu. Maka katanya kapada Saif-al-Yezan, "Minta olihmu idzin dĕripadanya akan masok kadalam itu." Maka Saif-al-Yezan pun bĕrsĕrulah, "Hei tuan yang ampunya tempat kadiaman ini." Tiba-tiba Sheikh itu mĕndĕngarlah suara dĕri dalam kabĕh itu orang bĕrsĕru-sĕru itu diluar rumah dan alaman. Maka saat itu Saif-al-Yezan pun masoklah dĕripada pintu kabĕh itu, masok kadalam ; maka didapatilah adalah saorang Sheikh duduk diatas masallanya tĕrlalu hebatnya, dan bageinya mukanya dĕngan chahaya-chahaya gilang gĕmilang tĕrbit dĕripada nur putihnya. Maka tĕtkala dilihat olih Sheikh itu kapada Saif-al-Yezan maka bangunlah ia dĕngan hormatnya akan dia, maka didakapnya akan dia, maka didudukannya pihak sisi sablah kanan, maka ia bĕrtanya kapada Saif-al-Yezan dĕripada halnya. Maka lalu dichĕtrakanlah olih Saif-al-Yezan dĕripada pĕrmulaannya datang kasudahannya. Lalu bĕrkata Sheikh itu kapadanya, "Dan katahui olihmu, hei Saif-al-Yezan, dan bahwasanya adalah angkau ini salih pada zĕman ini dĕngan tiada shak lagi, dan yang tiada desta : maka handaklah bĕrhĕnti padaku pada samalam-malam ini pada tĕmpatku sĕrtaku ini ; maka esok hari insha Allah taala datanglah kapadamu Akesah akan mĕmbawa akan dikau ka mahligi Al Mĕkhattap."

Maka tĕtkala itu tinggallah Saif-al-Yezan bĕrmalam kapada Sheikh itu dĕngan bĕribadat akan sĕmbahyangnya, dan tasbih, dan tekdis, dan tehemed, dan tahlil, bagei Allah Tuhan azz u jal. Maka adalah Saif-al-Yezan didalam sujud bagei Tuhan Rabb-al-alamin yang disĕmbahnya maka sampai naiklah pajar, tranglah tanah.

Kamudian maka Akesah pun datanglah mĕndapatkan kapada Saif-al-Yezan, lalu dijulangnya, dibawanyalah tĕrbang pada sahari-hari itu, maka sampailah kapada mahligi Mĕkhattap : maka Akesah pun mĕnurunkanlah Saif-al-Yezan itu ka bumi. Lalu bĕrkata Akesah bageinya, " Hei Saif-al-Yezan, angkau lihat pada pihak hadapanmu itu, apalah yang ada tampak dĕri jauh itu, sasuatu hitam ? " Maka katanya kapada Akesah, " Adalah aku lihat suatu bĕnda yang hitam, tiadalah tĕntu bageiku warnanya dan rupanya dĕripada pandangan dĕri jauh itu." Maka Akesah bĕrkata bageinya, "Itulah mahligi marid Mĕkhattap yang tĕrkĕrat tangannya itu. Dan sĕkarang pun aku tiadalah kuasa bageiku mĕlangkahi lagi kahadapanku dĕripada pihak tĕmpat ini sasuatu langkah pun." Maka bĕrchĕrailah Akesah dĕngan Saif-al-Yezan.

Maka lalu Saif-al-Yezan pun bĕrjalanlah mĕnuju kapada mahligi marid Mĕkhattap itu, sunggoh hari pun malamlah.

Maka sampailah ia pada bawah mahligi Mĕkhattap itu, maka didapatilah tiadalah bageinya pintu, dan bĕrpusinglah ia mĕngĕlilingi mahligi itu akan mĕnchari tĕmpat pintu itu handak masok, maka tiadalah dapat. Dan tĕlah didapatinya mahligi itu tĕramat tinggi dĕripada bumi, maka adalah tingginya deripada bumi itu kira-kira lima ratus hasta: maka Saif-al-Yezan pun bĕrhĕntilah pada malam itu pada bumi dibawah mahligi itu.

Kamudian maka pajar pun kaluarlah, dan tranglah bumi itu; maka lalu Saif-al-Yezan pun bĕrjalan-jalanlah bĕrpusing-pusing mahligi itu. Maka tĕrpandanglah jĕnela dĕngan bidainya tĕlah tĕrbukalah, dan antara jĕnela dĕngan bumi itu dua ratus lima puloh hasta. Maka tĕrpandanglah olih Saif-al-Yezan pada jĕnela itu bĕbrapa orang yang mĕngintai kabawah itu, sĕrta mĕngisharatkannya dĕngan tangan kapada Saif-al-Yezan. Maka kadĕngaranlah olih Saif-al-Yezan kata-kata orang diatas kota itu, sĕrta mĕngatakan, "Tiadalah shak lagi, dan tiadalah waham lagi mĕlainkan inilah ia." Kamudian maka dihulorkanlah orang diatas suatu tali sĕrta dĕngan ikat pinggangnya dĕri atas itu, dĕngan bĕbrapa ubongan tali itu, hingga sampailah kapada Saif-al-Yezan ujong tali itu. Maka tiba-tiba mĕndĕngar ia orang yang diatas mahligi itu bĕrkata, "Hei pahlawan, tambatkanlah olihmu badanmu dĕngan tali ini." Maka Saif-al-Yezan pun mĕnambatkan pinggangnya, maka lalulah ditarik oranglah dĕri atas mahligi itu hingga sampailah ia kaatas kapada marika itu. Maka tĕtkala sudah adalah Saif-al-Yezan diatas mahligi itu dilihatnya sĕgala marika itu anak pĕrampuan muda-muda, dĕngan rupa indah-indah, dĕngan baik parasnya, adalah yang sapĕrti bulan pĕrnama dĕngan gilang gĕmilang chahaya mukanya. Maka adalah marika itu mĕmbri salam dĕngan hormat dĕngan tatlim kapada Saif-al-Yezan, sĕrta bĕrkata sĕgala marika itu bageinya, "Halawa sahalawa mĕrhabaik, ya Saif-al-Yezan, hei yang tĕlah mĕnĕrangi kampong dan halaman, dan yang mĕnghilangkan kasakitan, dan yang mĕndatangkan kalĕpasan." Maka lalu bĕrkata Saif-al-Yezan bagei sĕgala marika itu, "Siapa yang mĕmbri tahu kapadamu akan namaku ini?" Maka dijawablah olih saorang děripada marika itu, "Akulah yang měmbri tahu kapada sěgala marika ini akan nama tuanku." Maka běrkata Saif-al-Yezan kapadanya, "Apa namamu, sudaraku?" Maka dijawabnya, "Dan aku ini anak Raja něgri China yang diatas, dan sakalian ini anak Raja-raja bělaka. Dan adalah kami ini disini tělah disambar olih marid Měkhattap děripada těmpat rumah tangga kami, maka dibawanya kapada těmpatnya ini. Adapun sěbab aku měndapat akan namamu, adalah pada malam tadi aku běrbaring-baring děngan pikir pěrchintaanku děripada pěrchěraianku děripada ibu bapaku, dan děripada něgriku, dan kaum kaluargaku, dan hamba sahyaku, sěrta sěsak piluku, tangisku; didalam děmikian itu, maka těrtidorlah aku: maka tělah lěnnyaplah tidorku, maka datanglah kapadaku saorang orang didalam tidorku itu; maka ia běrkata kapadaku, 'Janganlah angkau takut dan susah, hei Nahid, tělah hampirlah masa akan kalěpasanmu dan sěgala anak ini diatas tangan saorang orang muda běrlela yang akan datang pada těmpat bumi ini, dan namanya Saif-al-Yezan: dan adalah kamatian měla'un kutuk marid itu diatas tangannya; dan ia yang tělah měngěrat tangannya didalam něgri Absha. Maka apabila angkau těrkějut děripada tidormu ini angkau dapati akan dia, adalah těrhěnti ia dibawah mahligi ini; maka kamu tuan tariklah ia naik kaatas, maka ialah akan měmbunoh marid itu, Měkhattap itu, kamudian bolih kamu měndapat istirahat dan kasěnangan, dan lěpaslah kamu děripada mara bahya měla'un itu, lagi sopaya bolih istirahat sěgala orang donia ini.'—Maka tětkala sědarlah aku děripada tidorku itu, maka lalu aku chěritakanlah mimpiku itu kapada sěgala anak-anak ini, maka dijawablah olih sěgala marika itu děngan, "Adalah mimpi itu tiadalah saběnarnya. Děripada waswas sheitan jua itu adanya."—Maka běrkata pula bageiku orang itu dalam tidorku bahwa orang muda itu akan měnyuroh kapada aku masok didalam agamanya, dan lagi měngikut děngan bageinya, katanya, 'něschaya angkaulah akan měnjadi taulannya didalam shorga.' Maka jawab aku kapada orang yang běrkata-kata didalam tidorku itu, 'Apalah agamanya?' Maka katanya kapada aku, 'Agamanya agama Islam, dijalannya jalan iman, dan ia itu agama nabi Allah Ibrahim

Khalil Allah alaihi salam.' Maka tĕlah aku pĕrchayalah didalam tidorku, tĕlah adalah masok iman didalam hatiku, dan chahaya Islam kapadaku. Maka tĕtkala aku bĕrkata kapada sĕgala anak-anak itu atas mimpiku itu, maka bĕrkata sĕgala marika itu kapada aku, 'Jikalau sabĕnarnya mimpimu itu ia taulan kami yang diatas tangannya kalĕpasan kami.'—Kamudian kami mĕnghulur akan tali, lalu kami tariklah akan dikau kaatas kapada tĕmpat kami ini. Maka, dĕmi agamamu, bukankah angkau ini Saif-al-Yezan?" Maka jawabnya bageinya, "Sabĕnarnya, dĕmi agamaku, akulah Saif-al-Yezan." Maka tĕtkala itu lalu bĕrkatalah Nahid, "Hulurkanlah tanganmu, hei tuanku, bahwasanya aku bĕrkata, 'Ishahadat la ilah illa Allah wu ishahadat Ibrahim Khalil Allah.'" Maka tĕtkala itu sudahlah pĕrchaya Nahid itu, maka adalah sĕgala pĕrampuan yang muda-muda sakaliannya pun masoklah agama Islam, maka dipĕrbuat olihnya sapĕrti pĕrbuatan Nahid itu. Kamudian maka Saif-al-Yezan bĕrtanya kapada sĕgala marika itu dimana ada marid yang kutuk itu. Maka dijawab sĕgala marika itu bageinya, "Bahwasanya ia ada kapada Rajanya yang diatasnya dan diatas kaumnya, dan tĕlah hampirlah akan datangnya kapada kami sapĕrti adatnya."

Maka tĕlah bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka adalah antara Saif-al-Yezan bĕrkata bĕrchĕtra-chĕtra dĕngan sĕgala anak yang muda-muda itu maka tiba-tiba ia mĕndĕngar galak gĕmpita dĕngan gĕmparnya turunlah dĕri atas hawa. Maka habislah bĕrlari-larian sĕgala pĕrampuan yang muda-muda dĕripada hadapan Saif-al-Yezan pĕrgi ka tĕmpat masing-masing, sĕrta mĕnutop pintu bilek gĕliyang dĕngan sakĕtika itu jua. Maka Saif-al-Yezan tinggallah saorang dirinya, maka bĕrkata ia, "Mĕngapa sakalian marika itu mĕninggalkan daku saorang diri dan pĕrgi marika itu dĕripada aku?" Maka antara yang dĕmikian maka mĕlihat ia dua kaki tĕrjulur sapĕrti batang kayu yang amat bĕsar, dan rupa yang amat kĕji, dan mata yang sapĕrti api bĕrnyala-nyala. Maka afrit itu mĕlihat akan Saif-al-Yezan maka kĕnalnya dĕngan sabaik-baik pĕngĕnalannya, maka bĕrkata ia bageinya, "Hei anak zina, hingga sampai kamari angkau datang? Dan sasunggohnya angkau pliharaan binatang, apa kahandakmu angkau datang kapada tĕmpat ini? Maka pada hari ini kasudah-sudahan harimu didalam dunia. Tiadakah mĕmudahi bageimu pada barang yang tĕlah angkau pĕrbuat pada masa yang tĕlah lalu? Maka pada hari ini aku mĕnuntut bela dĕripadamu, dan aku mĕngantar dikau pada kubormu." Kamudian jin afrit marid itu mĕngluarkan tangannya handak mĕnchapai prutnya Saif-al-Yezan, maka tiba-tiba Saif-al-Yezan tĕlah mĕndahului akan dia dengan pĕdangnya yang sapĕrti kilat yang pantas, dan sapĕrti angin yang dras, maka ditĕtakkan marid itu, maka putuslah tangannya yang sablah lagi bĕrpĕlanting, sĕrta bĕrtampik Saif-al-Yezan dĕngan katanya, "Allah Akkbar &c. (an ejaculatory prayer in Arabic). " Maka afrit itu pun mĕraunglah maka bĕrkatalah, " Angkau bunohlah akan daku, hei anak zina; akan tĕtapi tammam olihmu akan mĕmbunoh aku sopaya mĕndapat angkau istri dĕripadaku dan dĕripada kajahatanku: ulangilah olihmu sakali lagi." Maka Saif-al-Yezan handak mĕngulangi atas mĕmalu dĕngan pĕdangnya itu bageinya;—tiba-tiba Saif-al-Yezan mĕndĕngar suatu suara, " Hei pahlawan, janganlah angkau mĕngulangi dĕngan palu,[23] nĕschaya kĕmbali kapadanya tangannya itu sapĕrti sĕdia kala, dan kĕmbali, dibunohnya akan dikau dan akan kami sakaliannya dĕngan sajahat-jahat bunohnya dan kalakuan. Akan tĕtapi tinggalkan olihmu akan dia sopaya bolih angkau mĕlihat ibarat dĕripadanya." Lalu ditinggalkanlah olih Saif-al-Yezan. Maka didalam afrit itu mĕraung, tiba-tiba maka naiklah api dĕripada kakinya sampailah kapada kapalanya mĕmakan dia, dan sampailah mĕnjadi habu tĕrhimpun pada tĕmpat itu, disĕgrakan Allah taala mĕmasokkan nyawanya kadalam naraka kapada sajahat-jahat tĕmpat.

Maka Akesah pun tĕlah turunlah pada waktu itu jua dĕripada atas bumbongan mahligi itu; dan adalah ia yang mĕnyurohkan Saif-al-Yezan itu yang mĕngatakan, "Jangan angkau mĕngulangi dĕngan palu itu atas marid itu." Maka tĕtkala dilihat olih Akesah akan mĕla'un marid itu mĕnjadi habu lalu bĕrkatanya bagei Saif-al-Yezan, "Hei pahlawan zĕmannya, dan yang pantas diatas kĕndĕrannya, tiadalah desta akan Allah taala tanganya dĕripada mĕmalu akan sĕtrunya!" Maka lagi bĕrkata Akesah, "Hei tuanku tĕlah sampaikanlah hajatku dan maksudku, tĕlah mĕnanggonglah kasih yang sangat yang tiada dapat tĕrbalas olihku, apa kahandak hajat tuanku diatas hamba tuanku sopaya bolih sĕgra hamba tuanku mĕngĕrjakan dia, jikalau hilang nyawa hamba tuanku sakali pun." Maka dijawab olih Saif-al-Yezan, "Pada masa kĕtika ini bĕlumlah suatu hajatku bageimu. Akan tĕtapi jikalau bolih aku pinta kapadamu antarkan sĕgala anak-anak pĕrampuan masing-masing kapada ibu-bapanya tĕrdahulu dĕripada tiap-tiap sasuatu pĕkĕrjaan yang lain." Maka ditĕrimalah olih Akesah dĕngan sabaik-biak pĕndĕngĕrannya dan kalakuannya: maka dipĕrolih sĕrta dipĕrbuatlah Akesah barang yang tĕlah disurohkannya olih Saif-al-Yezan itu; lalu ia mĕngantar akan marika itu sakaliannya masing-masing ka nĕgrinya, dan dipĕrtĕmukan kapada ahelnya, hingga tiada yang tinggal lagi didalam istana mahligi itu hanyalah Nahid anak Raja China. Maka berkata Akesah bageinya, "Hei sudaraku Saif-al-Yezan, ada-kah lagi hajatmu?" Maka jawab olihnya "Naam, lagi angkau sampaikan Nahid ini pada nĕgrinya yang bapanya Raja China diatas takhtanya." Maka didĕngar olih Nahid, sĕrta ia bĕrkata, "Lawa Allah! hei pahlawan zĕmannya, bahwasanya aku tiadalah mahu bĕrchĕrai dĕngan dikau dĕripada tĕmpat ini, kĕrna aku dijanjikan olih orang yang datang pada masa tidorku itu bahwasanya aku akan kahwin dĕngan dikau." Maka dijawablah olih Saif-al-Yezan, "Hei Nahid, katahui olihmu aku tĕlah mĕlĕtakkan sĕmpah diatas diriku bahwasanya tiadalah aku kahwin kapada sasaorang yang lain yang tĕrdahulu dĕripada Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah. Akan tĕtapi jikalau adalah rĕzĕkiku, dan nasibku, dan janjiku dĕripada azaliku tiadalah dapat tiada akan angkau bĕrtĕmu jua dĕngan daku, dan bolih sampaikan maksudmu itu. Jika angkau kahandak pada sĕgra pada sĕkarang ini, tiadalah angkau pĕrolih yang dĕmikian itu." Maka kata Nahid, "Aku pohonkan dikau dĕngan nama Allah azz u jal, hĕi pahlawan, mĕlainkan angkau tinggalkan daku kapadamu, dan angkau ambilkan aku sĕrtamu barang kamana angkau pĕrgi, kĕrna tiadalah bolih sabar aku atas bĕrahi dĕngan dikau dĕngan suatu saat." Maka jawab Saif-al-Yezan, "Hei Nahid, janganlah angkau panjangkan katamu ini lagi dĕripada bĕrkata-kata. Dĕmi Allah tiadalah aku kahwin akan pĕrampuan yang lain, atau anak orang yang asing, tĕrdahulu dĕripada Seti Shameh. Maka janganlah angkau mĕmbuboh pĕrchintaan didalam hatimu." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan kapada Akesah, "Ambillah olihmu akan Nahid ini, bawalah ia pĕrgi, antarkan kapada ibu-bapanya." Maka diambil olih Akesah. Lalu bĕrkata Nahid kapada Akesah, "Sabarlah olihmu sadikit atasku hingga aku mahu bĕrkata-kata kapadanya dĕngan dua patah kata," sĕrta dĕngan bĕrchuchuran ayer matanya. Maka bĕrkata Akesah, "Khabarkanlah apa yang angkau mahu khabarkan itu dĕngan sĕgranya." Maka bĕrkata Nahid, "Hei Saif-al-Yezan, aku pohonkan kapada Allah subhana u taala, sapĕrti adanya angkau mĕmĕchahkan hatiku, dan tiada angkau tĕrima akan pintaku, bahwasanya barang diantarkan Allah taala akan dikau pada nĕgriku dĕngan bĕrtĕlanjang, dan dĕngan gundul, dĕngan tiada bĕrkasut." Maka Saif-al-Yezan pun mĕnĕngking akan Akesah dĕngan suara yang kras, "Angkat olihmu akan dia, bawa pĕrgi." Maka diangkatlah olih Akesah dĕngan sĕgranya dan diantarkanlah dinĕgrinya, disampaikannya kapada ibu-bapanya pada waktu saat itu jua. Maka Akesah pun kĕmbalilah kapada Saif-al-Yezan. Kamudian maka bĕrkata Akesah kapada Saif-al-Yezan, "Hei tuanku, ada-kah lagi bageimu hajat yang bolih aku mĕnyampaikan akan dia, atau kabratan yang bolih aku mĕringankanlah akan dia?" Maka jawab olih Saif-al-Yezan, "Wa Allah tiadalah sasuatu apa."

Maka tĕtkala itu Akesah pun mĕngangkatlah akan Saif-al-Yezan mĕmbawa akan dia tĕrbang kapada kabĕh Sheikh Abd-al-Salam. Maka dilihat olih Sheikh Abd-al-Salam akan Saif-al-Yezan datang itu maka disongsongkannya disambutnya sĕrta ia mĕmbri salam dĕngan hormat tatlimnya kapada Saif-al-Yezan. Maka Saif-al-Yezan pun mĕmbalas salamnya dĕngan hormat tatlimnya. Maka lalu bĕrkata Sheikh itu bageinya, "Tĕlah sudahlah sampai hajatmu?" Dijawab olih Saif-al-Yezan, "Naam, ya Said," artinya, "Behkan, ya tuanku."

Maka Sheikh itu pun běrkata-kata kapada Akesah děngan běrbrapa kata, děmikian lagi kapada Saif-al-Yezan.

Kamudian maka Akesah pun měminta handak měmohon pulang ; maka Saif-al-Yezan pun měngambil děripada Akesah itu sěmpah sětia, bahwasanya Akesah itu tiadalah měninggalkan akan Saif-al-Yezan itu kapada sěgala pěkěrjaan dan kasakitan dan kasukaran, mělainkan handaklah ia hadlir pada waktu saat itu. Děngan yang děmikian itu, tělah sudahlah ia měmbri sěmpah sětia kapada Saif-al-Yezan, maka Akesah běrmohonlah pěrgi dahulu ; kamudian ia běrbalik kapada Saif-al-Yezan.

Maka berkata Sheikh Abd-al-Salam kapada Saif-al-Yezan, "Tinggallah olihmu kapada aku, hei anakku, pada malam ini, kěrna aku měninggalkan dunia ; maka apakala sudahlah aku mati, angkau mandikan akan daku ; kamudian angkau měnoleh sablah kananmu, akan měndapat angkau suatu kain kafan yang tiada ditěnuni olih orang yang běrtěnun, dan tiada ditukangi olih sěgala tukang, mělainkan bahwasanya jadian kafan itu děngan prěntah Allah taala yang amat kuasa, lagi měnděngar yang tělah dikata bageinya ; děngan kuděratnya kuasanya maka jadilah ia." Kamudian maka Sheikh Abd-al-Salam itu měngajarkan kapada Saif-al-Yezan, dan bětapa akan mandikan, dan měngafankan, dan měnyěmbahyangkan atasnya. Kamudian maka ia běrdiri pada siang dan malamnya děngan tasbih, dan tahlil, dan tatlim, dan těhemed bageinya Tuhan Malek-al-jalil. Dan těrbitlah pajar, maka Sheikh Abd-al-Salam pun bangun měngambil ayer sěmbahyang ; kamudian ia sěmbahyang běbrapa raka'at ; kamudian maka běrbaring-baring ia diatas tikarnya dan měnghadap ia akan kiblah. Maka těrbit pěloh děripada dahinya ; dan měmbětulkan ia akan dirinya, dan měnguchap ia akan dua kalimah shahadat, maka lalu ia kěmbalilah ka rahmat Allah taala, maka disěgrakan Allah taala akan rahmatnya kadalam shorga.

Maka tětkala dilihat olih Saif-al-Yezan maka bangkitlah ia děngan sěgranya kapadanya, dan dichium kadua matanya, dan dibukanya pakaiannya děngan sěgranya ; maka měnolěh ia ka kiri, maka mělihat ia suatu běkas datang děripada gharib, dan diatasnya itu pachai, baunya těrlalu harum děripada kěsturi. Kamudian itu mĕnoleh ka sablah kanannya, maka mĕndapat ia kain kafan tĕramat putihnya dĕripada ayer yang bĕku, dan bageinya baunya tĕramat harum. Maka dimandikanlah olih Saif-al-Yezan sapĕrti yang tĕlah di-ajarkannya akan dia, dan dikafankannya pada kafannya itu. Kamudian maka Saif-al-Yezan kaluar ia ka luar kabĕh itu, dan bĕrsĕru-sĕru ia dĕngan nyaring suaranya dĕmikian bunyinya, "Al salat rahim Allah." Maka tiadalah brapa lamanya maka datanglah bĕbrapa kaum, bĕrjĕnis-jĕnis rupanya kaum itu; maka sĕmbahyangkan olih sĕgala marika itu akan dia; kamudian ditinggalkan olih sĕgala marika itu, masing-masing mĕmbawa halnya. Maka Saif-al-Yezan pun mĕnggalikan liangnya maka ditanamkannya akan dia dibawah mihrabnya sapĕrti yang tĕlah dikatakannya olih Sheikh Abd-al-Salam itu akan dia.

Maka tĕtkala sudahlah sĕlesei mĕnanamkan dia maka datanglah Akesah kapada Saif-al-Yezan, maka di-angkatnya akan dia dibawanyalah akan Saif-al-Yezan tĕrbang didalam hal itu hingga sampailah ia kapada suatu bukit. Maka bĕrkata Akesah kapadanya, "Hei sudaraku, apa yang ada tampak dihadapanmu itu?" Maka ditilek olih Saif-al-Yezan pada pihak hadapannya itu, maka tiba-tiba dilihatnya suatu kubor tĕramat tingginya, lagi gilang gĕmilang chahayanya; maka pĕrgilah ia mĕndapatkan kubor itu hingga sampailah ia kapadanya. Maka didapatinya ampat buah sungai tĕrbit ayernya dibawah kubor itu; maka dilihat olih Saif-al-Yezan akan sungai itu yang dua pihak kaluar ayernya dĕripada kubor itu masok kadalam bumi, dan lagi yang dua sungai itu tlahir adanya. Maka mĕngambillah Saif-al-Yezan ayer sĕmbahyang ampat kali dĕripada ampat sungai itu.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Adapun sungai yang tlahir itu sungai yang bĕrnama Furat, dan yang kaduanya itu sungai Nil, dan sungai yang dibawah yang tĕrbunyi itu maka ia itu yang bĕrnama Saihan, dan lagi sungai yang kaduanya itu bĕrnama Jaihan; dan kaduanya sungai itu timbulnya dĕripada pihak nĕgri Rum.[24]

Maka Saif-al-Yezan pun masoklah ia dĕripada pintu kubor itu kadalamnya; maka didapatinya didalamnya suatu batu tĕramat bĕsar dĕripada yakut yang mĕrah, dan bageinya chahaya mata hari dĕripada sinarnya. Maka Saif-al-Yezan pun naiklah diatas batu itu sĕmbahyang dua ra'akat, dan mĕmbachalah ia dĕripada sahif nabi Allah Ibrahim Khalil Allah. Kamudian maka turunlah Saif-al-Yezan dĕri atas batu itu, maka kĕmbalilah ia kaluar akan mĕndapatkan Akesah. Maka adalah Akesah itu duduklah sadikit jauh dĕripada kubor itu, kĕrna Akesah adalah bĕrkata kapada Saif-al-Yezan tĕtkala ia handak masok itu, "Dan katahuilah olihmu, hei sudaraku, bahwasanya aku tiada kuasa mĕlalui dan mĕlangkah dĕripada batasan ini dĕngan suatu langkah jua pun." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan bageinya, "Dĕri kĕrna apa yang dĕmikian itu?" Maka jawablah olih Akesah bageinya, "Takut aku bahwasanya hangus dĕripada chahaya yang tĕrbit dĕripada batu itu: dan jikalau tiada bageimu dĕripada Allah azz u jal tolong tiadalah sampai, dan angkau tiada dapat masok: yang kasudahan itu." Kamudian maka Akesah pun mĕngangkatlah akan Saif-al-Yezan, maka dijunjongnya. Maka kata Akesah kapadanya, "Katahuilah olihmu, hei sudaraku, adapun tĕtkala aku mĕmbawa angkau ka tĕmpat itu dĕri hal aku didalam kasusahan; jikalau tiadalah halku dĕngan yang dĕmikian nĕschaya aku mĕmbawa akan dikau bĕrmain-main, dan mĕnunjokkan atas tujoh mainan yang tĕlah dipĕrbuat olih sĕgala hakima, dan nĕgri marika yang tujoh: kĕrna tiap-tiap suatu nĕgri itu ada tĕlisamnya tiada dapat dilihat dĕngan mata; dan lagi tiadalah jin akan mĕnunggui akan dia, kĕrna tiadalah bolih jin naik dĕri bawah bumi ka nĕgri itu."

Kamudian dĕripada itu maka Akesah pun lalu tĕrbanglah mĕmbawa akan Saif-al-Yezan; maka bĕbrapa lamanya maka tampaklah nĕgri hakim Aflaton. Maka lalu diturunkannya akan Saif-al-Yezan pada tĕmpat itu. Maka bĕrkata Akesah kapada Saif-al-Yezan, "Hei sudaraku, dĕri sini tiadalah kuasa mĕlangkah dĕngan suatu langkah jua dĕripada tĕmpat ini, maka angkau pĕrgilah masok didalam nĕgri itu." Didalam ia bĕrjalan-jalan itu, hingga sampailah ia pada suatu padang yang tĕramat luas, maka adalah kadĕngaran didalamnya itu bunyi orang bĕrtampik dan gadoh. Maka mĕnileklah

Saif-al-Yezan kapada sĕgala marika itu, maka didapati olih Saif-al-Yezan tujoh orang diatas kĕndĕrannya masing-masing, tiap-tiap suatu kuda tĕrlĕbih ringan dĕripada burung yang tĕrbang. Maka tĕtkala dilihat marika itu akan Saif-al-Yezan itu datang mĕnghadap kapada marika itu, maka marika itu mĕmpĕrhĕntikan pada lainnya, dan bĕrhĕntilah sĕgala tampik orang itu. Kamudian pĕrgilah sĕgala orang itu mĕndapatkan kapada Saif-al-Yezan; maka bĕrkata sĕgala marika itu, "Tĕlah rĕdlalah kami akan orang ini mĕnjadi hakim mĕnghukumkan antara kami." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan pada sĕgala marika itu, "Atas apa yang kamu pĕrkalaian itu?" Maka dijawab olih sĕgala marika itu, "Katahuilah olihmu, hei laki-laki, adapun kami ini tujoh orang bĕrsudara, satu ibu dan satu bapa kami, dan bapa kami tĕlah adalah ia hakim yang mĕnghukumkan sĕgala nĕgri ini. Maka tĕlah sudahlah ia mati, dan mĕninggalkan ia akan kami suatu pusaka pĕrsĕmpanan diatasnya; kĕrna itulah kami bĕrbunoh-bunohan, dan tiap-tiap saorang dĕripada kami bĕrkata, 'Ia itu pulang kapada aku.'" Maka bĕrkata Saif-al-Yezan, "Apalah pĕrsĕmpanan itu?" Makadijawablah olih marika itu bageinya, sĕrta ditunjokkannya, "Kopiah itu." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan kapada marika itu, "Apa gunanya dan faidah kopiah buruk itu yang kamu mĕnjadikan pĕrklaian dan bĕrbunoh-bunohan?" Maka dijawab olih marika itu bageinya, "Tiap-tiap barang siapa yang mĕmakai akan dia tĕrsĕmbunyi dia dĕripada mata sĕgala manusia, dan mata sakalian jin." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan kapada marika itu, "Rĕdlalah kamu sakalian akan daku hakim pada mĕnghukumkan antara kamu ini?" Maka jawab marika sakalian, "Behkan." Maka kata Saif-al-Yezan, "Brilah akan daku panah dĕngan anak-panahnya." Maka jawab marika itu, "Behkan." Maka dibrilah marika itu akan dia satu panah dĕngan anaknya, dan bĕrkata marika itu kapada Saif-al-Yezan, "Apa yang angkau handak pĕrbuat dĕngan panah itu?" Maka jawabnya kapada marika itu, "Aku mĕlĕpaskan anak-panah itu, handaklah kamu bĕrlĕmba-lĕmba mĕngambil akan dia, anak-panah itu: maka barang siapa yang mĕngambil akan dia tĕrlĕbih dahulu mĕlainkan ialah yang mĕmpunyai kopiah itu."

Kamudian maka Saif-al-Yezan pun měmasangkan anak-panah itu, ditarikkannya kamudian maka ia lěpaskan, larilah ia sapěrti pěluru: maka běrlěmba-lěmbalah marika yang tujoh běradek měngambil anak-panah itu sapěrti kijang yang dras. Maka tětkala sudahlah marika itu pěrgi maka Saif-al-Yezan bangun děngan sěgranya měmakai akan kopiah itu děngan suka-chitanya. Maka běrkata ia dalam hatinya, "Aku handak choba dan aku lihat saběnarnya kata orang ini atau tiada." Maka didalam Saif-al-Yezan měmakai kopiah itu, pada hal ia běrdiri pada těmpat itu jua, maka tiba-tiba datanglah saorang děripada marika yang tujoh yang tělah měndahului sudaranya měngambil akan anak-panah itu, děngan katanya, "Tělah rědlalah kami děngan hukumnya itu." Kamudian maka marika yang lain pun datanglah akan měndapatkan Saif-al-Yezan, maka tiadalah ia lagi pada těmpat itu pada pěnglihatan sěgala marika itu. Maka lalu disrulah olih marika itu akan dia, maka tiadalah jua akan měnděngar olih sěgala marika itu akan suara dan běkasnya Saif-al-Yezan itu. Pada hal Saif-al-Yezan itu mělihat ia kapada marika itu sakalian děngan kasusahannya dan kasěsalan, sěrta marika itu měnggigit jarinya.

Maka lalu ditinggalkan olih Saif-al-Yezan sěgala marika itu lalu pěrgi měndapatkan kapada Akesah. Maka Saif-al-Yezan běrpikir didalam hatinya, "Aku mahulah měnchobakan pula kapada jin Akesah ini, ada-kah tersěmbunyi kapada manusia, dan ada-kah Akesah mělihat akan daku atau tiada-kah." Maka pěrgilah Saif-al-Yezan měnghampiri kapada Akesah, sěrta disrunya akan dia, "Hei Akesah." Maka měnoleh Akesah ka kiri dan ka kanan, diblakang dan dihadapan, maka tiadalah ia mělihat sasaorang jua. Maka běrkata Akesah, "Siapa yang měnyěru akan daku?" Maka jawab olih Saif-al-Yezan, "Kami." Maka lalu běrkata Akesah bageinya, "Hei sudaraku, Saif-al-Yezan." Disahut olih Saif-al-Yezan, "Baik." Maka běrkata Akesah bageinya, "Saolah-olah angkau ini měndapatkan kopiah." Maka dijawabnya, "Behkan." Maka kamudian lagi běrkata Akesah, "Tělah dikěrnia Allah taala děngan pěmbrian itu akan dikau. Tělah měndapatlah angkau pěrsěmpanan sěgala Raja yang dahulu kala." Kamudian maka

Saif-al-Yezan mĕninggalkan kopiah itu dĕri atas kapalanya, maka nyatalah bagei Akesah ia.

Maka lalu di-angkat olih Akesah akan Saif-al-Yezan naik kaatas tunggangnya, lalu dibawanya tĕrbang hingga sampailah kapada iklim yang kaduanya. Al kisah, maka diturunkanlah Akesah akan dia, Saif-al-Yezan itu bĕrmain-main,—"akan tĕtapi janganlah angkau lambat, handaklah angkau kĕmbali dĕngan sĕgranya; maka adalah aku mĕnanti akan dikau pada tĕmpat ini hingga angkau kĕmbali kapadaku."

Maka tĕtkala itu bĕrjalan Saif-al-Yezan pĕrgi mĕnuju pada nĕgri itu. Tĕtkala sampailah ia kapadanya maka tiba-tiba dilihatnya pada nĕgri itu adalah kata, lagi dĕngan tinggi kalihatan; dan lagi dikĕliling kotonya itu adalah bĕrparit. Maka dihampirinya kota itu, handak ia masok; maka tiba-tiba tĕrpandang kapada Saif-al-Yezan adalah suatu gambar orang dipĕrbuatnya dĕripada tĕmbaga; dan adalah pada tangannya gambar itu suatu gambar binatang bĕrnama Yauk.[25] Maka bertampiklah gambar itu sĕrta ia mĕlihat Saif-al-Yezan. Maka tiba-tiba bĕrhimpunlah orang banyak bĕrlarian didalam nĕgri itu pĕrgi mĕnyĕrbukan dirinya kapada Saif-al-Yezan; maka pada waktu itu jua ditangkaplah sĕgala marika itu akan Saif-al-Yezan, sĕrta di-ikat olih marika itu akan dia, sĕrta bĕrkata sĕgala marika itu kapada Saif-al-Yezan, "Angkaulah sĕtru Raja kami."

Kamudian itu dibawa olih marika itu Saif-al-Yezan kadalam nĕgri, lalu dibawa naik kaatas rumah Raja. Lalu dihadapkanlah olih marika ita kapada Rajanya sĕrta bĕrkata "Katahuilah olihmu, hai tuanku yang mĕmpunyai kamuliaan dan kabĕsaran, adapun gambar tuanku yang dipĕrbuat diatas pintu nĕgri ini, dĕripada pĕrmulaan dipĕrbuat akan dia hingga sampai sĕkarang ini tiada ia bĕrtampik dan mĕraung, mĕlainkan diatas laki-laki ini baharu bĕrtampiklah ia." Maka sĕrta didĕngar olih Raja khabar yang dĕmikian itu, maka Raja mĕlihat akan tampan laki-laki Saif-al-Yezan itu maka tĕtkala itu Raja mĕnyurohkan orang mĕmanggil Raja lahar, Raja laut, yang bĕrnama Sheikh Abd-al-Samad; maka ia pun datang dĕngan sĕgra mĕnghadap kapada Raja itu. Maka tĕtkala dilihat Raja akan dia maka bĕrkata Raja kapada Sheikh Abd-al-Samad, "Hei Sheikh Abd-al-Samad." Maka disahutnya, "Baik." Lalu bĕrkata Raja, "Ambillah olihmu sĕtruku ini bawa ia pĕrgi, sĕrtamu kapada pulau ditĕngah laut itu, angkau tinggalkan ia bĕrmalam kapadamu hingga esok pagi hari: maka angkau bawa akan dia didalam karongan, dan angkau tindih karongan itu dĕngan batu, dan angkau pasiri karongan itu, dan angkau bawa akan dia didalam sabuah prahu kabawah mahligaiku ini; maka apabila aku isharatkan kapadamu dĕngan tanganku maka angkau buangkan akan dia kadalam laut, sopaya bolih kami istirahat dan kasĕnangan dĕripada pĕrsĕtruannya, dan dĕripada kajahatannya."

Maka Sheikh Abd-al-Samad pun mĕngambil akan dia dan dibawa akan dia kaluar dĕripada hadapan Raja itu, dan dibawanya turun dalam prahu pada masa pĕtang hari, lalu dibawanya akan dia pĕrgi kapada pulau itu, tĕmpat ia diam. Maka tĕtkala sudahlah marika itu sampai ka darat pulau itu, maka dilihat olih Saif-al-Yezan akan dirinya di tĕngah laut dan didalam sampan-sampan tĕrlalu banyak bagei orang mĕngail; maka pĕngail itu sakalian tinggal didalam pulau itu, dan adalah sĕgala isi pulau itu tĕman-tĕman Raja. Kamudian maka dibawanya akan Saif-al-Yezan itu naik ka darat dan ditambatnya akan dia pada sabatang kayu tĕrdiri, dĕripada kakinya hingga ka batang lehernya tĕrikat dĕngan tali. Kamudian maka ditinggalkan olih Sheikh Abd-al-Samad akan dia pada tĕmpat itu hingga hari pun malamlah.

Kamudian Sheikh Abd-al-Samad itu bĕrbaring-baring pada tĕmpat tidor lalu tĕrtidorlah ia. Maka tĕtkala sudahlah sapĕrtengahan malam yang akhir, dan tĕrbitlah bintang yang bĕrnama Sahil, maka mĕngadulah Saif-al-Yezan sakitnya kapada yang mĕngatahui tlahir dan batin, sĕrta bĕrchuchuranlah ayer matanya, maka ia munajat mĕminta doa kapada yang mĕlĕpaskan sĕgala bela, dĕngan yang dĕmikian bunyinya, "Hei yang tiada didinding bageimu sĕgala doa yang mĕndoakan dikau. Hei Tuhanku, yang mĕnghamparkan tujoh pĕtala bumi dan yang mĕngangkatkan tujoh pĕtala langit, ia itu Tuhanku Rabb al aras al atlim, bahwasanya hambamu mĕngadukan dan mĕṅguraikan kapadamu sakalian halnya dĕripada kapapaannya dan kahinaannya, kĕrna adalah kapadamu kabiasaanku dĕripada mĕlĕpaskan daku dĕripada sĕgala kasakitanku. Dan adalah dĕripada pĕrmulaan hari yang tĕlah hamba mĕngĕnal Sheik Jayad itu, tĕlah mĕngluarkan ia akan hamba dĕripada kĕlam kafir dan mĕmbawa kapada trang islam dan iman, mĕngajari ia akan hamba bĕbrapa patah dĕripada sahif nabi Allah Ibrahim Khalil Allah, dan tĕlah mĕnunjoki ia akan hamba jalan yang bĕnarnya, dan mĕnyurohi akan hamba pĕrgi ka nĕgri Tamah mengambil Kitab Tarikh Nil inilah: dan dĕri kĕrna itu bĕbrapa mara bahya dan kasakitan yang hamba mĕnanggong akan dia sĕrta bĕrbunoh-bunohan dĕngan saorang diri mĕlawan isi nĕgri; maka ditawan marika itu akan daku pada masa tĕrsandong kakiku, dan dimasokkan marika akan daku kadalam pĕnjara yang dalam, ditutopnya marika, dan dimĕtreikannya dĕngan timah. Maka tĕtkala itu hambamu seru akan dikau pada hal angkau tĕrlĕbih mĕngatahui hal hambamu dĕripada barang yang tĕlah didapati dan dirasai. Tĕtkala itu Tuhanku jua mĕlepaskan dan mĕmbri kasĕnangan dĕripada kasakitan itu dĕripada sĕbab kadatangan Akesah mĕlĕpaskan bĕlĕngguku, dibawa tĕrbang kapada kabĕh Sheikh Abd-al-Salam akau mĕmbunoh marid Mĕkhattap, jin yang dĕrhaka akan dikau itu, dan akan mĕlĕpaskan sĕgala anak pĕrampuannya yang muda-muda itu pada mahligi itu, dan mĕmulangkan dan mĕngantar akan masing-masing ka rumah tangganya, dan pada ibu bapanya marika itu, kĕrna sakaliannya itu anak yatim kapada hambamu. Maka sĕkarang pun kapadamu jua harapku, tiada kapada yang lain. Maka adalah hambamu tĕlah tawani marika, dan disĕrahkannya kapada Sheikh Abd-al-Samad dĕngan bĕlĕnggu batang leherku dan digantongnya, sĕrta di-ikat akan kakiku dan tanganku. Mĕlainkan, ya Illahi, adalah hambamu didalam kudĕrat iradat Tuhanku jua yang mĕnjadikan daku. Jika tiada Tuhanku kasihan akan harapku dan kahandakku, kapada siapa jua adukan? Hei Tuhanku, lĕpaskan olihmu akan daku dĕripada kasakitanku dĕngan bĕrkata kabĕsaran nabi Allah Ibrahim Khalil Allah, dan dĕngan bĕrkat sĕgala sayid yang Tuhanku turunkan kapada nabi Allah Adam,[26] dan kapada nabi-nabi yang lain-lainnya. Bahwasanya tĕlah sĕsaklah dadaku, dan heiranlah pikiranku ; jika adalah lagi sakira umorku, Tuhanku sĕgrakan akan kalĕpasanku dĕngan sajahtranya : dan jika tĕlah sudah habis umorku, mĕlainkan Tuhanku sĕgralah matikan daku sĕrta dĕngan rahmatnya kasihan. Dan ampun olihmu dĕripada sĕgala kasalahanku, dan ringankan olihmu kira-kira hisabku pada hari kiamat, dan janganlah Tuhanku mĕmbri akan daku malu dihadapan mahjan sidang jumaat didalam pada yaum al mahshar. [27] Bahwasanya Tuhanku yang amat mĕndĕngar, lagi mĕlihat, dan mĕngatahui, dan lagi yang amat kuasa atas tiap-tiap sasuatu."

Kamudian maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali, rĕdli Allah anhu ;—Maka adalah tĕtkala sudah sĕlesei Saif-al-Yezan dĕripada munajat, dan doanya, dan nadzarnya kapada Tuhannya, dan tĕlah mĕngatahuilah Tuhannya akan halnya sakalian, maka dipĕrkĕnankan Allah taala akan doanya, dan didatangkannya katolongan dĕripadanya akan mĕlĕpaskan Saif-al-Yezan itu. Maka adalah Allah taala mĕnyurohkan dengan kudĕrat iradatnya akan Sheikh Abd-al-Samad itu ; datanglah ia kapadanya, dan dibukakannya ikatan dan kabratannya yang diatas Saif-al-Yezan itu, dichiumnya ubun-ubunnya, dan kaki tangannya, dan sĕrta ia mĕminta ampun kapadanya, dan bĕrkata Sheikh Abd-al-Samad kapada Saif-al-Yezan, " Salamat bageimu, hei pahlawan zĕmannya, dan pantas diatas kĕndĕrannya, hei yang mĕnĕrangi dan mĕramai sĕgala rumah tangga dan halaman, hei tuanku Saif-al-Yezan yang tĕlah mĕnjadi bageiku pĕrtunjok dĕripada sĕgala gopoh dan rĕsahan." Maka tĕtkala didĕngar olih Saif-al-Yezan kata-kata itu dĕripada Sheikh Abd-al-Samad maka ajaiblah ia sudah-sudahan ajaibnya, dan sa-olih-olih mĕndapat suka chita. Lalu bĕrkata bageinya Sheikh Abd-al-Samad," Katahuilah olihmu, hei anakku, bahwasanya adalah aku dalam tidorku, maka pada saat itu datang jua, maka tiba-tiba mĕndĕngar aku suatu suara bĕrkata bageiku, " Hei Sheikh Abd-al-Samad, apabila angkau tĕrkĕjut dĕripada tidormu ini, handaklah angkau bangun dĕngan sĕgramu itu jua, pĕrgi angkau kapada orang yang tĕrikat itu, yang angkau gantong kapada kayu itu, dan yang angkau mĕnyakitkan atasnya itu, dan handaklah angkau lĕpaskan akan dia ; dan masok angkau didalam agamanya, dan angkau ikut akan yakinnya." Maka aku sahut bagei suara itu, "Siapa dia, orang itu yang angkau mĕnyurohkan aku masok agamanya ?" Maka dijawab suara itu bageiku, "Ia itu saorang mumin laki-laki, namanya Saif-al-Yezan, dan ia itu wali Allah taala." Maka kataku bagei suara itu, "Apa agamanya orang itu ?" Maka katanya bageiku, "Bahwasanya ia mĕnyĕmbah Tuhan yang mĕngangkatkan tujoh pĕtala langit tiada bĕrtiang, dan mĕratakan tujoh pĕtala bumi diatas ayer, maka ia beku, dan ia itu Allah al wahud al samad &c" (*here follow many attributes of God in Arabic.*) Maka bĕrkata aku bagei suara itu, "Apa yang aku kata sopaya aku masok didalam agamanya ?" Maka dijawab olih suara itu, Kata olihmu dĕngan kata-kata yang adil sĕrta dĕngan yakin dan ikhlasmu, 'Shahadat la ilah illa Allah u shahadat Ibrahim Khalil Allah!' Maka aku bĕrkatalah kata-kata itu didalam tidorku sapĕrti yang dikatakan olih suara itu kapadaku. Maka sĕkarang pun adalah aku tĕlah datang kapadamu ini handak mĕmbaharu imanku atasmu. Hulurkanlah olihmu akan tanganmu itu ; aku bĕrkata 'Shahadat la ilah illa Allah u shahadat Ibrahim Khalil Allah.' Maka tĕtkala didĕngar olih Saif-al-Yezan kata-kata itu dĕripada Sheikh Abd-al-Samad ajaiblah ia. Lalu bĕrkata Sheikh Abd-al-Samad kapada Saif-al-Yezan, "Ya tuanku, apa yang kita buat dĕri hal bichara kurongan ? Kita mahu mĕngisi pasir didalam kurongan itu yang disurohkan olih Raja akan mĕmbubohkan tuanku didalamnya, bĕtapa dilihati kita kapadanya ?" Maka bĕrkata Saif-al-Yeżan kapada Sheikh Abd-al-Samad, "Adalah kapadamu bĕbrapa orang dĕripada pihakmu yang bolih kita mĕnyuroh akan dia mĕmbawa iman : maka jikalau ia mahulah mĕmbawa iman kita lĕpaskan dia ; dan jika ia tiada mahu pĕrchaya, kita bunoh akan dia, dan kita masokkan didalam sangkaran itu akan dia, kamudian kita mĕmbawa dihadapan Raja, apabila Raja isharatkan mĕmbuangkan dia didalam laut dihadapan Raja itu sopaya ia melihat akan dia. Dan aku handak bĕrtanya kapadamu, hei Sheikh Abd-al-Salam, apa ada yang disimpan olih Raja dĕripada sempanan yang takut Raja atasnya itu, maka dipĕrbuatnya tĕlisam itu dĕri kĕrnanya itu, dan didirikannya akan gambar tĕmbaga yang ditangannya binatang, gambar yang bĕrnama Yauk: dĕri sĕbab kĕrna aku itu?" Maka dijawab olih Sheikh Abd-al-Samad, katanya, "Katahuilah olihmu, hei tuanku, adapun Raja kami itu adalah bapanya itu suatu hakim pada sĕgala ikhlim ini. Maka tĕtkala mati ia maka dimilĕki pula anaknya sĕgala ikhlim itu. Dan maka adalah bagei hakim itu, bapanya Raja itu, suatu hakim yang lain, maka ia itulah yang tĕlah mĕmbuat suatu chinchin dikarangnya dĕngan tĕlisam, dan ditinggalnya pusaka pada sĕgala dzurriatnya; maka adalah salagi ada chinchin itu ditangannya marika itu maka karajaan itu bagei marika itu, dan marika itu akan mĕnjadi hakim yang mĕnghukumkan dan mĕmĕrĕntahkan diatas nĕgri ini dan sĕgala ikhlimnya; hingga hari kiamat marika itu mĕmpunyai karajaan. Kamudian maka marika itu mĕnilĕk dan mĕlihat didalam ramalnya marika itu, dan di rĕjang pusingan isharatnya, maka mĕndapatlah marika itu didalam ramalnya bahwasanya adalah saorang-orang gharib, tiada dapat tiada bageinya bahwasanya ia mĕmileki akan chinchin itu. Maka tĕtkala dilihat dan didapatinya kaadaan hal yang dĕmikian itu, maka dipĕrbuat olih marika itu tĕlisam itu diatas pintu nĕgri ini dĕngan binatang Yauk itu, dĕri kĕrnanya apabila masok orang yang gharib itu kadalam nĕgri ini akan mĕmilĕkkan chinchin itu, maka tĕtkala itu bĕrtampiklah gambar itu yang ada bageinya tĕlisam diatas orang yang masok itu; maka tĕtkala itu ditangkaplah orang akan dia dĕngan tangan dan disĕrahkan marika itu akan dia kapada Rajanya; maka dibunohnyalah akan dia, sajahat-jahat bunohan. Maka adalah tĕtkala tuanku sampai kapada pintu nĕgri ini maka bĕrtampiklah ia, dan mĕraung gambar itu diatas tuanku; sĕbab itulah maka ditangkap oranglah akan tuanku, dan di-antarkan orang akan tuanku kapada Raja itu; maka Raja itu pun mĕnyĕrahkan tuanku kapada hamba tuanku ini, tĕlah tuanku dapatlah barang kasakitan yang tĕlah tuanku dapat ini." Lagi bĕrkata Sheikh Abd-al-Samad bagei Saif-al-Yezan, "Hei tuanku, adalah khasiatnya itu, apakala ada chinchin itu diatas tangannya saorang orang dan jika adalah bageinya sĕtru pada sablah mashrek dan ia itu adalah pada sablah maghrib maka di-unjokkannya dĕngan pĕdang yang dalam tangannya itu atas nama orang itu pada pihak batang lehernya, jatoh putuslah kapalanya barang dimana adanya orang itu."

Al kisah maka kĕmbalilah kami kapada chitra kami. Maka pada tĕtkala itu jua dihadlirkan olih Sheikh Abd-al-Samad kahadapan Saif-al-Yezan bĕbrapa kaum dĕripada kaumnya, dan disurohkannya akan dia mĕmbawa iman akan Allah taala azz u jal, dan masok didalam agama islam. Maka adalah antara kaum itu saorang jua yang tiadalah mahu ia mĕmbawa iman: lalu dibunohnya akan dia, dan dimasokkannya akan bangkai orang itu kadalam sangkaran itu, dan dibubohnya didalamnya pasir. Dan adalah tĕtkala itu sudah sampai waktunya tĕngah hari, maka di-angkatnya bangkai itu, dan dimasokkannya kadalam sabuah prahu, dan didayongkannya mĕmbawa kapada mahligi Raja itu. Maka tĕtkala sampailah Sheikh Abd-al-Samad kabawah mahligi Raja itu maka mĕlihatlah ia akan orang bĕrsĕsak di tepi laut itu, dan adalah di pĕnghadapan Raja itu pun pĕnohlah orang, maka sĕgala marika itu masing-masing dĕngan kasukaannya yang amat sangat. Dan Raja nĕgri itu adalah ia duduk diatas mahligi mĕngintai pada tingkap pada sablah laut. Maka tiba-tiba tĕlah datanglah sampan itu kabawah mahligi Raja; maka tĕtkala itu Raja pun mĕngintailah lalu mĕngisharatkan dan melontar akan ikat pinggangnya dĕngan tangannya: maka tĕtkala di-isharatkannya itu maka tĕrluchutlah chinchin itu dĕripada tangannya, tĕrchampaklah didalam laut itu. Maka susahlah Raja itu, didalam pĕrchintaan hatinya tiadalah tĕrkira-kirakannya lagi: maka Raja itu tiadalah ia khabarkan hal itu kapada saorang orang pun, kĕrna takut ia akan tahu sĕgala setrunya kahilangan chinchin itu. Kamudian dĕripada itu maka Sheikh Abd-al-Samad mĕngangkat akan sangkaran itu membuangkan kadalam laut dĕngan sĕgala isinya itu; kamudian maka kĕmbalilah ia pulang ka pulau itu.

Kamudian maka tĕtkala Sheikh Abd-al-Samad sudahlah pulang ka pulau itu maka ia duduk bĕrkata-kata. Maka Sheikh

Abd-al-Samad bĕrkata kapada Saif-al-Yezan, "Bĕtapa aku mĕmpĕrbuatkan dikau hingga aku mĕmbawa akan dikau didalam prahu ini? Bolih aku mĕmbri akan dikau bĕkal pĕrbĕkalan sopaya bolih angkau makan di jalan pada hal pĕrgimu; akan tĕtapi apabila sĕlesei dĕripadamu pĕrbĕkalan itu bĕtapa angkau mĕmbuat? Mĕnjadi kasusahan bagĕimu mĕnchari dan mĕngambil bĕkal." Maka bĕrkata Sheikh Abd-al-Samad bagei Saif-al-Yezan itu, "Bangunlah olihmu, sĕrta aku mĕngajari akan dikau pĕkĕrjaan mĕnangkap ikan bĕrkail: sudahlah angkau katahui akan kapandaian itu, jikalau angkau mĕndapati kaputusan pĕrbĕkalan atau kalaparanmu, maka dapatlah angkau mĕnangkap bagei dirimu sasuatu yang bolih angkau makan akan dia." Kamudian maka Sheikh Abd-al-Samad mĕmbawa akan Saif-al-Yezan ka tepi laut, dan dibawanya lagi jaring sĕrtanya akan mĕnangkap ikan itu. Maka Sheikh Abd-al-Samad menyurohkan Saif-al-Yezan mĕngarong hingga sampailah ayer laut itu kaatas lututnya; maka bĕrkata ia bageinya, "Perbuatlah olihmu yang dĕmikian ini." Lalu Saif-al-Yezan mĕngambil jaring itu dĕripada tangan Sheikh Abd-al-Samad, maka dipĕrbuatnyalah sapĕrti yang disurohkan Sheikh Abd-al-Samad itu akan mĕnarik jaring itu ka laut. Maka Saif-al-Yezan bĕrhentilah sadikit, adalah ia bĕrdiri dilaut itu sakĕtika. Lalu dilihatnya bratlah jaring itu, adalah saĕkor ikan yang besar, kira-kira sabĕsar anak yang kĕchil. Maka tĕtkala dilihat olih Sheikh Abd-al-Samad maka sukalah ia yang dĕmikian itu, maka bĕrkatalah ia, "Dĕmi Allah, tiadalah aku takut diatasmu lagi dĕripada laparmu; tĕlah adalah aku lihat angkau ini sa-olah-olah sapĕrti pĕngail yang biasa saratus tahun, dan adalah jadi di tanganmu suatu pĕkĕrjaan yang akan mĕmbri nafkah salagi umormu didalam dunia." Kamudian Sheikh Abd-al-Samad mĕngambil suatu sikin dibrikannya kapada Saif-al-Yezan, maka bĕrkatalah ia bageinya, "Ambil olihmu sikin ini, angkau tunjokkan aku bĕtapa angkau pĕrbuat akan ikan itu." Tĕtkala itu maka Saif-al-Yezan mĕngambil sikin itu, maka diblahnyalah ikan itu prutnya; maka ditikamlah di hujong sikin itu suatu chinchin, maka bĕrkata bageinya Sheikh Abd-al-Samad tĕtkala dilihatnya chinchin itu, "Hei anakku, Saif-al-Yezan, tĕlah dikurniai Allah taala akan angkau." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan bageinya, "Ya Sheikh, apa chinchin ini?" Maka dijawab olih Sheikh Abd-al-Samad akan dia, "Hei anakku, adapun chinchin inilah chinchin Raja nĕgri ini yang ditakut olih Raja akan hilangnya. Dan bahwasanya sangkaku adapun Raja itu tĕtkala ia mĕlutarkan ikat pinggangnya itu kapada aku atas mĕmbri isharat bahwasanya aku akan mĕmbuangkan kurongan itu kadalam laut, kiraku tĕtkala itulah chinchin itu jatoh kadalam laut itu dĕripada jarinya, maka ditĕlan olih ikan itu." Maka tĕtkala itu bĕrkata Saif-al-Yezan, "Hei Sheikh Abd-al-Samad, jikalau sunggoh adanya chinchin Raja ampunya dia, apa aku pĕrbuat lagi pĕrgi kasana kamari? Mĕlainkan aku mĕminta kapadamu hantar kapada aku katĕpi nĕgri itu ka tĕmpat Raja itu sopaya aku bolih naik ka darat pĕrgi mĕndapatkan dia, dan aku bunoh akan dia, dan aku ambil bela-ku dĕripadanya." Maka jawab Sheikh Abd-al-Samad akan Saif-al-Yezan, "Janganlah dahulu tuanku gopoh sangat-sangat, janganlah bĕrsalahan; kĕrna chinchin itu ada kalanya mĕnyĕrupa atas suatu rupa, barang kali chinchin ini bukannya chinchin Raja. Akan tĕtapi angkau dĕngarlah kata-kata aku, dan angkau tĕrimalah nasihatku, dan janganlah angkau pĕrgi ka darat itu, mĕlainkan angkau pĕrgilah dĕngan hal angkau, kĕrna aku mĕnakuti atas diriku pun dĕmikian akan datang kabinasaan. Kĕrna apa? kalau angkau binasa, aku pun sĕrta angkau akan binasa. Itulah pĕngajaranku atasmu." Maka lalu dijawablah olih Saif-al-Yezan kapada Sheikh Abd-al-Samad, "Tiada dapat tiada handaklah angkau hantar akan daku dĕngan mĕnyampaikan daku kapada daratan itu. Jikalau tiada angkau mĕngantarkan daku nĕschaya aku nanti bĕrjalan bĕrkeliling pulau ini, aku bĕrsru dĕngan kras suaraku, 'Hei sĕgala orang yang didalam pulau ini, katahuilah olih kamu bahwasanya aku ini ada lagi hidup, bĕlum mati; dan adapun Sheikh Abd-al-Samad itu ia tĕlah mĕnipu akan Raja kamu, lagi ia sudah mĕngambil upah bagiku." Maka tĕtkala didĕngar olih Sheikh Abd-al-Samad dĕmikian bĕrkata-kata Saif-al-Yezan itu kamudian maka bĕrkata Sheikh Abd-al-Samad bageinya, "Inikah balas aku kapadamu yang aku tĕlah mĕlĕpaskan angkau dĕripada bunohnya Raja itu?" Maka katanya, "Apa sĕbabnya tiada angkau mĕngantarkan aku ka sĕbrang itu?" Maka jawabnya, "Dan jikalau tiada angkau mahu mĕndĕngar nasihatku, mĕlainkan kapada siang hari esok aku mĕngantarkan angkau ka daratan itu."

Kamudian maka adalah pada malam itu Sheikh Abd-al-Samad dĕngan Saif-al-Yezan diam bĕrchĕtra-chĕtra pada malam itu; dan Saif-al-Yezan mĕngajar bĕbrapa pĕngajaran kapada Sheikh Abd-al-Samad itu; dĕmikian lagi Sheikh Abd-al-Samad bĕrchitrakan dan mĕngajar hal nĕgri itu kapada Saif-al-Yezan itu hingga tĕrbitlah pajar. Maka bangunlah kadua marika itu pĕrgi sĕmbahyang, lagi di-ajarkanlah Saif-al-Yezan turut-turut sĕmbahyang akan Sheikh itu sampailah naik mata-hari dan tranglah tanah. Maka Sheikh Abd-al-Samad mĕmbawa akan makan-makanan bĕrjĕnis-jĕnis mĕnyurohkan makan kapada Saif-al-Yezan, dan sĕrta ia mĕnyurohkan kapada tĕman-tĕmannya melihatkan dan mĕmbĕtulkan prahu. Maka tĕlah sĕlesei kaduanya marika itu dĕripada makan minumnya itu, maka Sheikh Abd-al-Samad pun mĕngajaklah turun akan Saif-al-Yezan didalam prahu; lalu berdayonglah prahu itu mĕnuju ka darat sĕbrang. Maka lalu disinggakan ia di hujong nĕgri itu pada daratan itu: maka Sheikh Abd-al-Samad pun mĕndayongkan prahunya itu masok kadalam nĕgri handak pĕrgi mĕnghadap Raja itu, sĕrta ia handak mĕlihat chinchin itu yang pada tangan Raja itu, ada-kah lagi atau tiada-kah.

Maka lalu Sheikh Abd-al-Samad pĕrgilah mĕnghadap kapada Raja; maka Raja pun mĕnyurohkan ia duduk. Maka dilihatnya akan Raja itu didalam mashghulnya, dan chinchin itupun tiada dilihatnya lagi pada tangan Raja itu. Maka ia handak bĕrtanya, itupun katakutanlah ia sĕbab tudohan Raja itu kapadanya. Maka ia bĕrchĕtra-chĕtra sadikit kapada Raja, maka ia pun bĕrmohonlah pulang dĕripada pĕnghadapan itu.

Al kisah maka tĕrsĕbutlah perkataan hal Saif-al-Yezan. Maka apabila sampailah ia ka hujong nĕgri itu lalu bĕrjalanlah ia ka darat hingga sampailah ia ka jalan raya. Maka masoklah ia kadalam nĕgri itu bĕrjalan-jalan itu sampailah ka pintu nĕgri itu. Maka tiba-tiba didĕngarnya tampik orangnya, gambar itu. Maka berlari-lari sĕgala isi nĕgri itu datang mĕngĕpong akan dia, lalu ditangkapnya akan dia, maka dibawa oranglah akan dia pada Rajanya. Maka tĕtkala dilihat Raja akan Saif-al-Yezan itu maka dikĕnalnya akan dia dĕngan sabaik-baik pĕngĕnalan. Lalu bĕrkata Raja kapadanya, " Hei orang muda, bĕtapa jalan angkau dapat kalĕpasan dĕripada ditinggĕlamkan orang itu? Kĕrna aku tĕlah mĕnyurohkan Sheikh Abd-al-Samad itu akan mĕmbunoh mĕmbuangkan dikau, dan mĕmbubohkan angkau didalam sangkaran sĕrta mĕnggantongkan batu mĕmbuangkan dikau didalam laut yang dalam itu. Yang dĕmikian itu sudah aku mĕlihat dĕngan mataku sĕndiri yang Sheikh Abd-al-Samad itu sudahlah mĕngĕrjakan sapĕrti kataku dĕmikian. Bĕtapa jua angkau mĕndapat kalĕpasanmu, maka angkau kĕmbali masok kadalam nĕgri ini?" Maka dijawab olih Saif-al-Yezan kapada Raja nĕgri itu, " Adapun yang mĕlĕpaskan daku dĕripada sakalian itu ia itu Tuhanku yang mĕmpunyai kuasa atas tiap-tiap sasuatu: adapun yang mĕnghidupkan daku dĕripada matiku itu ia itu Tuhanku jua yang mĕmatikan dan mĕnghidupkan itu. Kĕrna Tuhanku itu yang amat bĕsar, lagi yang amat kuasa. Maka dĕri kĕrna itu aku datang ini masok kadalam nĕgri ini akan mĕndapatkan dikau handak mĕnyurohkan masok kadalam agamaku, dan mĕnurutkan yakinku itu, khabar yang aku datangkan kapadamu ini. Jikalau angkau mĕnurut kataku itu sabaik-baiknya itulah muradku kapadamu. Jikalau tiada angkau mahu mĕnurut sapĕrti kata aku ini, panchong batang lehermu, sopaya bolih mĕndapat kasĕnangan sĕgala orang yang dibawah prĕntahmu." Maka jawablah olih Raja itu kapada Saif-al-Yezan, " Dĕngan apa suatunya yang angkau handak mĕlawan dĕngan aku?" Maka dijawab olih Saif-al-Yezan sĕrta ia mĕngangkatkan tangannya, katanya, " Dĕngan chinchin ini aku mĕmbunoh dan mĕlawan dikau." Maka didĕngarlah olih sĕgala marika, dan mĕlihatlah ia akan chinchin Raja itu adalah kapada tangan Saif-al-Yezan itu; maka dikĕnallah olih sĕgala marika dĕngan sabaik-baik pĕngĕnalannya. Dĕmikian lagi sĕgala orang bĕsar-bĕsar, dan sĕgala rayat tĕntara sakalian pun tĕrkĕjutlah dĕngan hĕirannya; masing-masing mĕnilĕk kapada tangan Raja, maka dilihatnya chinchin itu tiada lagi pada tangan Raja, mĕlainkan adalah kapada tangannya Saif-al-Yezan pada jarinya chinchin itu. Maka sĕgala wĕzir dan orang bĕsar-bĕsar yang didalam nĕgri itu sakaliannya mĕnghadaplah kapada Raja, sĕrta bĕrtanya, "Dimana adanya chinchin itu yang tuanku mĕmakai ia pada tiap-tiap hari pada jari tuanku itu? kĕrna salama-lamanya ini tiadalah pĕrnah kami sakalian mĕlihat tiada chinchin itu kapada jari, barang sakĕtika jua bĕrchĕrai." Maka jawab Raja kapada sĕgala marika, "Adalah chinchin itu aku simpan." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan kapada marika itu, "Bahwasanya inilah dia chinchin Raja kamu itu yang ada kapada aku ini." Maka tĕtkala dilihat marika itu akan dia, mĕnjadi heiranlah tĕrchĕnganglah marika itu. Lalu mĕmĕrĕksa kapada Raja kasudah sudahannya. Tĕtkala itu sĕgala marika yang duduk kapada majelis Raja itu pun tĕrsipu-sipu, sĕrta bĕrbisek-bisek mĕmbuat ikhtiar handak mĕrampas chinchin itu dĕripada tangan Saif-al-Yezan: dan satĕngahnya dĕripada marika itu tiadalah mahu didalam ikhtiar itu, maka bĕrkata satĕngah marika itu, "Jikalau kita pĕrbuat yang dĕmikian itu nĕschaya habislah sakalian kita dibunohnya, dan chinchin itu tiadalah kita pĕrolih. Mĕlainkan baiklah kita bichara mĕnjadikan orang itu Raja kita, kĕrna karajaan akan mĕngikut dimana adanya chinchin itu, disitulah akan karajaan yang kita mĕnghadap mĕnyĕmbah kapadanya." Maka rapatlah sĕgala marika itu isi nĕgri akan handak mĕnjadikan Raja Saif-al-Yezan atas karajaan didalam nĕgri itu; akan mĕmpĕrhĕntikan dan mĕngluarkan Raja yang lama itu dĕripada karajaannya.

Bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Kamudian maka angkatlah marika nĕgri itu akan Saif-al-Yezan mĕnjadi Raja didalam nĕgri itu sapĕrti adat sĕgala Raja-raja pada masa itu. Maka datanglah sĕgala wĕzirnya mantri, hulubalang, orang bĕsar-bĕsar didalam nĕgri itu akan mĕnghadap kapada Saif-al-Yezan. Maka tĕtkala dilihat olih Saif-al-Yezan akan orang isi nĕgri itu bĕsar dan kĕchil sakaliannya tundok mĕnghadap kapadanya dĕngan suka-suka hatinya, (mĕlainkan yang tiada mahu tundok lagi Raja yang lama itu sĕrta kaum kaluarganya yang akrab jua yang bĕlum lagi tundok kapada Saif-al-Yezan.) Kamudian maka Saif-al-Yezan mĕnyuroh mĕmanggil akan Raja yang lama itu; maka datanglah Raja itu kapada Saif-al-Yezan. Maka bĕrkata Saif-al-Yezan kapadanya, "Adalah aku handak bĕrkhabar kapadamu, jikalau angkau mahu masok didalam agamaku, dan mĕnurut akan yakinku, aku mĕmulangkan bageimu chinchin ini sĕrta karajaanmu kapadamu: jikalau angkau tiada mahu mĕnurut kataku yang dĕmikian itu, nĕschaya aku panggal batang lehermu itu." Maka dijawab Raja itu, "Adapun dĕri hal karajaanku dan chinchin itu: chinchinku, jikalau angkau pulangkan, sapatutnya aku akan mĕnĕrimanya: dan dĕri hal angkau menyurohkan akan daku masok agamamu itu, yang dĕmikian itu sakali-kali janganlah angkau mĕraba; tiadalah aku mahu mĕnurut katamu itu, dan tiadalah sakali-kali aku mahu mĕninggalkan agama nenek moyangku yang dahulu-dahulu itu; jikalau adalah jalan kami mati sakalipun tiadalah kami mahu mĕnurut katamu lagi: kĕrna angkau orang dagang dan gharib, lagi datang dĕngan binatang angkaramu, maka angkau handak mĕmĕrentahkan diatas kami ini, mĕmbuangkan agama kami yang di dahulu kala itu, mĕlainkan khabarmu itu dĕripada angkaramu jua, tiadalah bĕnar khabarmu itu yang dĕmikian itu." Maka naiklah muram dĕngan marahnya tampak kapada muka Saif-al-Yezan, sĕrta mĕngambil ia akan pĕdang pada sisinya itu, maka dipanchongkannya ka batang leher Raja itu. Kamudian maka Saif-al-Yezan mĕnyuroh mĕngangkatkan bangkai itu dĕri hadapannya, pĕrgi mĕnanamkan dia pada kubor kaluarganya. Dan dĕri hal rayat, dan tĕntara, dan hulubalang, dan orang bĕsar-bĕsar, tĕtkala Raja sudah mati itu makin bĕrtambah-tambah heiran, dan takut, dan dahashat mĕlihatkan pĕrbuatan Saif-al-Yezan diatas Raja itu.

Kamudian maka ia mĕnyuroh mĕmanggil Sheikh Abd-al-Samad pada pulau itu; maka ia pun datanglah dĕngan sĕgranya mĕnghadap Raja Saif-al-Yezan; dan Saif-al-Yezan pun mĕnyambut dĕngan sabaik-baik hormat tatlim. Maka kapada hari itu masing-masing pulang dĕripada hadapan itu ka rumahnya, tinggallah Saif-al-Yezan dengan Sheikh Abd-al-Samad itu didalam istana. Kamudian maka bĕrkata Saif-al-Yezan kapadanya, "Hei Sheikh Abd-al-Samad, katahuilah olihmu adapun aku kapada hari esok akan pĕrgi dĕri nĕgri ini, mĕlainkan angkau prĕntahkan bagimana adat salama-lamanya didalam nĕgri ini: dan ambil olihmu akan chinchin ini, pliharakan baik-baik hingga aku kĕmbali kapadamu jika ada lagi hayatku: kĕrna ada lagi bageiku saorang kawanku dĕripada jin mĕnanti diluar nĕgri ini, tiada dapat tiada aku akan pergi mĕndapatkan dia." Maka jawab Shĕikh Abd-al-Samad kapada Saif-al-Yezan, "Jika tuanku kahandaki yang dĕmikian, tiada dapat tiada handaklah tuanku himpunkan sĕgala orang bĕsar-bĕsar, dan hulubalang, tuanku tanyakan yang sapĕrti kahandak tuanku itu." Kamudian bĕrkumpullah sĕgala marika isi nĕgri itu. Maka bĕrkata Saif-al-Yezan kapada marika itu, "Inilah akan gantiku, Sheikh Abd-al-Samad, hingga aku kĕmbali." Maka marika pun mĕngangkat sĕmbah dĕngan mĕnĕrima sapĕrti titah kahandak Saif-al-Yezan itu. Maka kapada pĕtang itu jua Saif-al-Yezan kaluar mĕndapatkan Akesah, kamudian dĕripada sudah ia dihantarkan olih sakalian rayat tĕntara kaluar nĕgri; kamudian maka marika pun bĕrmohonlah pulang dĕri tĕngah jalan itu kapada Saif-al-Yezan.

Dan Saif-al-Yezan bĕrjalan mĕndapatkan Akesah. Maka tĕtkala ia bĕrtĕmu dĕngan Akesah maka marah Akesah dĕngan Saif-al-Yezan dĕripada sĕbab lambat kĕmbali kapadanya, kĕrna tĕrlalu lama ia mĕnanti akan dia. Maka adalah marika itu bĕrjawab, lalu bĕrklahi marika dengan kata-kata hingga bĕrkata Akesah kapada Saif-al-Yezan, "Maka jika dĕmikian pĕrbuatan kalakuanmu tĕrlĕbih baik aku mĕngantar akan dikau pada tĕmpat yang ku angkat akan dikau pĕrgi itu jua." Maka dijawab Saif-al-Yezan, "Tiada aku mahu, mĕlainkan bĕlum aku handak pulang dĕripada pihak bumi ini, hingga sudah aku mĕlihat akalmu yang tujoh itu." Maka kata Akesah, "Aku tiada mahu, mĕlainkan dimana aku ambil akan dikau, disitu aku kĕmbalikan." Lalu di-angkatnya akan Saif-al-Yezan dibawanya akan dia tĕrbang dĕri tĕmpat itu dĕripada kakrasannya. Pada hal Saif-al-Yezan, tiada ia suka, sĕrta ia mĕmaki dan mĕmalu akan Akesah; dan Akesah, sabarnya atas pĕrbuatan Saif-al-Yezan atasnya itu hingga sampai ia kapada nĕgri Raja Malek al Kamar yang ada padanya itu Ḳitab Tarikh Nil. Kamudian bĕrkata ia, "Hei sudaraku Saif-al-Yezan, aku mĕngambil akan dikau dĕripada tĕmpat ini, dan aku kĕmbalikan dikau kapadanya jua; dan putuslah asamu dĕripadaku salama salagi bĕrbunyi pada masa dini hari Tir Hamam," artinya, burung mĕrpati. Kamudian maka Akesah pun mĕmulangkan kapada Saif-al-Yezan itu pĕdangnya dan kopiah yang ditarohnya Saif-al-Yezan kapada Akesah itu tĕtkala ia handak masok kapada ikhlim yang kadua itu. Lalulah ditĕrima olih Saif-al-Yezan dĕripadanya, sĕrta bĕrkata ia kapada Akesah, "Dĕmi Allah, hei penyamun jin, baiklah angkau pulang: jikalau aku dapat mĕlihat akan dikau bolih angkau katahui apa jua pĕrbuatanku kapadamu." Maka bĕrkata Akesah kapadanya, "Hei sudaraku, jikalau aku ada kĕmbali kapadamu, angkau pĕrbuat barang kahandakmu atasku." Kamudian maka Akesah pun mĕninggalkan akan Saif-al-Yezan, lalu pĕrgilah ia dĕngan halnya pĕrjalanannya.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka sudahlah Akesah bĕrchĕrai mĕninggalkan Saif-al-Yezan, maka Saif-al-Yezan pun bĕrjalanlah ia deripada tĕmpat itu akan mĕndapatkan hakim Akileh dĕngan anaknya Tamah.

Maka adapun hal Tamah, dĕngan kuasa Tuhan Rabb-al-alamin yang mĕlakukan atas hambanya dĕngan kudĕrat iradatnya, adalah ia tĕtkala bĕrpikir dĕngan pilu hatinya, dan bĕlas kasihannya, diatas Saif-al-Yezan sĕrta rindu dĕndamnya, maka bĕrchuchuranlah ayer matanya dĕngan tĕrsĕdu-sĕdunya. Dan tĕlah ia bĕrkata tĕrdahulu hari dĕripada datang pikirannya itu kapadanya, maka bĕrkata ia kapada ibunya hakim Akileh, katanya, "Hei ibu aku, apalah halnya Saif-al-Yezan itu? Tiadalah sampai sapĕrti ibuku perjanjikan akan daku akan kahwin dĕngan Saif-al-Yezan itu." Maka bĕrkata ibunya bageinya, "Dĕmi Allah, hei Tamah, janganlah angkau buboh didalam hatimu susah dan pĕrchintaan. Nanti aku mĕlihatkan didalam ramalku, dan aku amat-amati akan dia, sĕrta melihat barang ku katakan kapadamu yang bolih dapat-kah angkau kahwin dĕngan dia, atau tiada-kah." Maka Akileh pun mĕlihatkan ramalnya; maka mĕnilĕklah ia didalam ramalnya itu, maka didapatinya pada pĕnglihatan itu tiadalah dapat tiada bageinya kalĕpasan dĕripada kasakitan itu: dan lagi ia mĕngambil Kitab Tarikh Nil mĕmbawa pĕrgi: dan akan kahwinnya kapada Tamah atas sapanjangan masa. Maka dikhabarkannya olih ibunya kapada Tamah yang dĕmikian itu. Lalu bĕrkata pula Tamah kapada ibunya, "Bĕtapa ibuku bĕrkata yang dĕmikian atas orang yang tĕlah tĕrtutop didalam Hebab, yang dimatĕri dĕngan pateri itu? Jikalau Raja akan mĕlĕpaskan bolih ia lĕpas. Dĕmi Allah tiada aku pĕrchaya sakali-kali akan kalĕpasannya itu didalam pada itu; dan lagi sĕkarang pun jikalau aku mĕlihat dĕngan kadua mataku bolihlah aku pĕrchaya akan dia." Maka lalu bĕrkata Akileh kapada anaknya Tamah, "Lagi angkau bolih mĕlihat akan kabĕnaranku dan dustaku." Dan adalah Tamah itu tiap-tiap hari ia tĕrkĕnangkan akan Saif-al-Yezan, maka ia mĕnangislah. Maka ulangi olih ibunya itu kapada anaknya Tamah, dĕngan pĕrkataannya, "Hei Sĕti, dĕmi Allah adapun Saif-al-Yezan itu tiada mĕngĕnai akan dia barang suatu jua pun. Tiada dapat tiada ia akan kahwin dengan dikau." Maka jawab olih Tamah akan pĕrkataan ibunya itu, "Hei ibu, siapa yang kuasa mĕlĕpaskan dia dĕri pĕnjara itu bĕrtutop dĕngan batu rukham? Tiada dapat saorang, dua orang, mĕngangkatkan batu itu: mĕlainkan dĕngan dua tiga puloh hulubalang yang gagah-gagah ia dapat mĕngangkatkan batu itu." Lalu bĕrkata pula ibunya itu, "Sunggoh pun ada sapĕrti dĕmikian katamu, akan tĕtapi dĕmi Allah, hei anakku, tiada dapat tiada bageinya Saif-al-Yezan itu kalĕpasan jua adanya: lagi ia akan mĕngambil Surat Tarikh Nil jua adanya, dan lagi disampaikan Allah subhana u taala jua atasnya sĕgala hajatnya dan maksudnya Saif-al-Yezan itu."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka antara Akileh dan Tamah bĕrchĕtra-chĕtra itu, maka tiba-tiba mĕndĕngar ia orang mĕngĕtok akan pintu. Maka bĕrkata Akileh kapada anaknya Tamah, "Hei anakku, bangunlah angkau mĕmbuka pintu bagei Saif-al-Yezan itulah, tĕlah ia datang." Maka bangunlah Tamah dĕngan bĕrlari-lari dĕngan sĕgranya dĕripada sangat sukanya. Maka dibukakannyalah dĕngan sĕgranya, maka tiba-tiba dilihatnya adalah Saif-al-Yezan bĕrdiri di muka pintu itu; maka mĕraunglah Tamah dĕripada sangat sukanya, sĕrta bĕrkata, "Hei tuanku, hei buah hatiku, marilah tuanku masok kadalam rumah ini." Kamudian maka dipĕgangnyalah tangan Saif-al-Yezan itu, lalu dibawanya masok kadalam dihadapan ibunya. Maka tĕtkala dilihat olih Akileh akan Saif-al-Yezan itu, maka bangunlah ia mĕndapatkan Saif-al-Yezan itu sĕrta dĕngan mĕmbri salam dĕngan hormat tatlim atasnya, dan bĕrkata ia, "Tĕlah dibri Allah taala diatas tuanku lĕpas dĕngan salamat sajahtra." Dan lagi bĕrkata Akileh akan Saif-al-Yezan itu, "Bĕtapa tuanku mĕndapat jalan kalĕpasan didalam pĕnjara Hebab itu?" Maka dichitrakannyalah pada Akileh akan sĕgala hal ahwalnya, dan kalĕpasannya, dan tambatnya, dan gĕmalnya, dan bĕtapa adanya bĕrtĕmu dĕngan Akesah didalam pĕnjara Hebab itu, dan bĕtapa adanya mĕmbunoh akan marid Mĕkhattap itu, dan bĕtapa adanya ia bĕrtĕmu dengan Sheikh Abd-al-Salam itu, dan bĕtapa adalah ia mĕlihat kabĕh kapada bukit Kĕmiri, adalah didalamnya batu yakut yang mĕrah lagi bĕrchahaya-chahaya itu, dan lagi adalah tĕrbit ayer dĕri bawah kabĕh itu, dan dichitra pula akan dia akan mĕndapat kopiah deripada anak-anak Raja Aflaton yang tujoh orang bĕrsudara itu, dan dichitrakannya pula akan dia masok didalam nĕgri yang ditawan olihnya akan dia, dan lagi akan hal dia dĕngan Sheikh Abd-al-Samad mĕndapat chinchin, dan akan hal ia mĕnjadi Raja, dan mĕmbunoh Raja didalam nĕgri itu. Maka tiadalah apa faidah akan mĕngulangi chĕrita yang tĕlah sudah itu. Maka tĕtkala didĕngar olih hakim Akileh dan anaknya Tamah chĕrita itu sakalian dĕripada Saif-al-Yezan maka suka chitalah ia dĕngan suka yang amat sangat.

Maka lalu bĕrkata hakim Akileh kapada Saif-al-Yezan, "Hei anakku, adalah angkau bĕrchitra saolah-olah angkau mĕndapat akan kopiah itu." Maka jawab olih Saif-al-Yezan, "Naam, behkan." Maka lalu bĕrkata Akileh kapada Saif-al-Yezan, "Bĕtapa yang angkau mĕndapat akan kopiah itu dĕmikian lagi angkau mĕndapat Surat Tarikh Nil itu, dan angkau mĕmileki akan dia." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan kapada Akileh, "Bĕtapa jalan yang aku bolih pĕrgi akan mĕngambil akan dia?" Maka dijawablah Akileh, "Maka apakala esok siang harinya adalah pada bilangan Raja dan sĕgala orang didalam nĕgri ini sahari bulan; maka tiada dapat tiada Raja, dan sĕgala orang bĕsar-besar, dan sĕgala orang yang baik, sakalian akan pĕrgi mĕmbukakan batu itu, Bab-al-Afikal, ia itu pintu kabĕh itu, tĕmpat sĕmbahyang sĕgala marika itu. Maka tĕtkala itu masoklah Raja Malek al Kamar kadalam kabĕh itu dĕngan sĕgala wĕzirnya, dan hulubalangnya, dan bala tĕntaranya. Maka tĕtkala itu angkau pun masok mĕnyampai bĕrsama-sama orang itu sakalian didalam jumlah marika itu pada hal angkau akan mĕmakai akan kopiah ini, maka mĕnyĕmbunyilah ia akan dikau dĕripada mata sakalian marika itu, tiadalah saorang pun akan dapat mĕlihat akan dikau; maka tĕtkala itu angkau ambillah akan Surat Tarikh Nil itu."

Kamudian maka duduklah Saif-al-Yezan dĕngan Akileh dan Tamah bĕrchĕtra-chĕtra dan makan minum dĕngan bĕrsukaannya sĕbab lamalah sudah bĕrchĕrai itu. Kamudian maka tidorlah pada malam itu katĕmpatnya masing-masing hingga sampailah pagi harinya. Maka tĕtkala sudahlah trang bĕndĕrang chahaya mata-hari naik itu, maka bangunlah Akileh pada saat waktu itu akan membĕtulkan hal makan minumnya itu, dan akan mĕnukarkan kain bajunya. Maka di-ambilnya akan beghalnya, sĕrta pĕrgilah Akileh itu mĕnghadap kapada Raja Malek al Kamar. Maka tĕtkala sampailah ia pada pĕnghadapan Raja itu maka Raja pun bangunlah membri hormat kapada hakim Akileh. Lalu bĕrkata Akileh kapada Raja, "Hei tuanku, adapun pada hari ini hari yang pĕrtama, sahari bulan, dan baiklah tuanku bĕrangkat mĕmbawakan sĕgala kami ini kapada Bab-al-Afikal masok kadalam kabĕh itu, sopaya kita mĕlihat, dan ziarat, dan kita sujud bageinya Kitab itu." Maka tĕtkala didĕngar olih Raja Malek-al-Kamar akan kata-kata Akileh itu maka ia pun tĕrsĕdarlah dĕripada lalainya, maka dĕngan sakĕtika itu jua bangunlah ia, Raja itu, dĕngan sĕgranya ia bangun, pada saat itu jua, dan bĕrbangunlah pula sĕgala wĕzirnya, dan sĕgala hulubalang dan sĕgala kaum kaluarganya, maka bĕrjalanlah sĕgala marika itu hingga sampai ka tĕmpat kabĕh itu, dan mĕmbukakan pintu kabĕh itu, maka masoklah sĕgala marika itu kadalamnya. Bĕrmula yang kalihatan sĕgala marika itu suatu pĕti habĕlor; maka yang adalah didalamnya itu satu surat, Kitab Tarikh Nil. Tĕtkala sudahlah habis mĕnghadap kapada pĕti itu, maka duduk sujudlah sĕgala marika itu, dĕngan kapalanya marika sakalian lain dĕripada Allah Tuhan Rabb-al-alamin.

Maka adalah hal Saif-al-Yezan itu, sudahlah hakim Akileh kaluar dĕripada rumah tiada brapa lamanya maka Saif-al-Yezan pun mĕngikut; maka dĕkat kabĕh itu ia mĕnanti sĕrta mĕmakai kopiah hikmat itu diatas kapalanya. Maka sĕgala orang itu datang, maka masoklah ia diblakang hakim Akileh; maka masoklah segala marika itu kadalam kabĕh itu. Maka tĕtkala sampailah ia kapada pĕti itu maka tĕridarlah pĕti itu tiga kali, maka datanglah pĕti itu tĕrmasok antara kadua kakinya itu. Maka dĕri hal ia mĕmakai akan kopiah itu maka tiada tampak kapada mata orang banyak itu. Lalu dichapainya akan surat Kitab Tarikh Nil itu, di-ambilkan akan dia pada hal Raja dĕngan sĕgala orang yang hadlir kapada tĕmpat itu tiadalah mĕlihat akan Saif-al-Yezan. Maka tĕtkala sudah di-ambilnya maka ia pun kaluarlah dĕri dalam kabĕh itu pulang ka rumah Akileh dĕngan sĕgranya.

Dan dĕri hal Raja itu tĕtkala ia mĕlihat pĕti itu tĕridar maka bangunlah ia dĕngan sĕgala orang bĕsar dan kĕchil dan hulubalang sakaliannya mĕnĕrpa kapada pĕti itu, sĕrta di-ambilnya, dan dijunjongnya olih marika kaatas kapalanya: kamudian maka diprĕksanya, surat Kitab Tarikh Nil tiadalah lagi didalam pĕti. Maka Raja pun dan sakalian isi nĕgri itu masing-masing mĕnampar-namparkan mukanya, dan mĕnumbok-numbokkan dadanya sampai kaluar darah dĕripada mulutnya dan hidongnya; dan Raja mĕnchabut-chabut akan janggutnya; dĕmikian orang yang hampir kapadanya dĕripada kaluarganya. Maka gĕgak gĕmpitalah pada masa hari itu didalam nĕgri itu, dan ratap dan raungnya tangisnya. Maka kaluarlah marika itu dĕri dalam kabĕh itu dĕngan mashgulnya yang tiada dapat tĕrkira-kira ; pada masa itu pulanglah masing-masing ka rumahnya. Dan hal Akileh itu maka tĕtkala Raja sudah pulang ka rumahnya maka ia pun bĕrmohon pulang.

Maka ia pun pulanglah didapatinya Saif-al-Yezan tĕlah sĕdia dirumahnya, sudah ia mĕnanti akan Akileh. Maka tĕtkala masok ia ka tĕmpat kadiamannya maka ia bĕrkata kapada Saif-al-Yezan, "Hei tuanku, tĕlah tuanku mĕndapat kĕrniai dĕripada Tuhannya yang bĕsar. Bahagialah angkau dan bĕrontonglah angkau dapat dia. Maka sĕkarang pun Allah sudah mĕnyampaikan hajatmu, akan tĕtapi dĕngan aku tinggal lagi hajatku atasmu, bĕlum lagi sampai." Jawab Saif-al-Yezan, "Hei ibuku, mudah-mudahan disampaikan Allah juga." Maka jawab Akileh kapadanya, "Hajatku itu, ia itu handaklah aku mĕngahwinkan akan dikau dĕngan anakku Tamah, kĕrna aku tĕlah tĕrlanjor mĕmbri pĕrjanjian kapadanya akan mĕngahwinkan dikau dĕngan dia." Maka dijawab Saif-al-Yezan, "Hei ibuku, adapun sapĕrti pĕrjanjian ibuku kapada Tamah tiadalah mĕnjadi kachelaan dan kasukaran. Akan tĕtapi dĕri hal sahya, dĕmi Allah, sakĕtika tiadalah sahya kahwin mĕnikah saorang orang jua deripada pĕrampuan yang janda atau anak jika bĕlum sahya kahwin dĕngan Sĕti Shameh anak Raja Malek al Afrah." Maka tĕtkala didĕngar olih Tamah kata-kata Saif-al-Yezan itu, dijawabnya, katanya, "Jika dĕmikian katamu, aku pun tiada mĕlĕpaskan angkau dĕri sini, dan kaluar dĕri nĕgri ini, hingga angkau kahwin dahulu dĕngan aku. Jikalau tiada, mĕlainkan angkau lihat apa yang dapat." Maka jawab pula Saif-al-Yezan, "Wa Allah, dĕmi Allah, sapĕrti kahandakmu itu tiadalah aku mĕmpĕrbuat dĕmikian itu dan mĕnurut kahandakmu itu sakali-kali, jikalau ada jalan atas kabinasaan diriku sakalipun." Maka tĕtkala itu marahlah Tamah akan Saif-al-Yezan, marah yang amat sangat: maka bĕrdiamlah antara kaduanya marika itu hingga hari pun malamlah. Maka pada masa waktu tidor masing-masing pĕrgilah ka tĕmpatnya. Adapun Saif-al-Yezan tĕtkala handak tidor maka ambilnya kopiah dan surat Kitab Tarikh Nil itu dibubuhkannya di kapala tĕmpat tidornya itu, lalulah ia pun tidorlah. Tĕtkala ia bangun tĕlah bĕrpagi-pagi hari maka Saif-al-Yezan mĕncharilah surat Kitab Tarikh Nil sĕrta kopiah hikmat itu, tiadalah dapat. Maka lalu gadohlah ia, maka didapatinya surat itu sahaja, dan kopiah itu tiada dapat. Maka lalu gadohlah ia mĕnchari kopiah hikmat itu; maka bĕrtanyalah ia kapada Tamah, "Ada-kah angkau ambil kopiahku dĕripada tempatku itu?" Maka dijawab olih Tamah, "Adalah kopiah itu kapada aku." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan kapada Tamah, "Pintalah kopiahku itu; bawa kamari kapadaku." Maka jawab Tamah, "Haraplah angkau akan mĕndapat kopiah itu lagi? Wa Allah tiada mahu aku mĕmulangkan kopiah itu kapadamu hingga angkau kahwin dĕngan aku." Maka dijawab olih Saif-al-Yezan, "Wa Allah tiada'mahu aku pĕrbuat yang dĕmikian sakali-kali, jikalau adalah didalamnya itu jalan akan mati sakalipun." Maka bĕrkatanya itu dĕngan marahnya jua. Maka Saif-al-Yezan mĕninggalkan kapada hakim itu, kapada Akileh, maka lalu ia kaluarlah dĕripada rumahnya Tamah itu. Lalulah ia pun bĕrjalanlah akan mĕnuju kapada pihak jalan ka sablah tĕmpat yang ada timon itu dan naga.

Maka tĕtkala dilihat olih Tamah kalakuannya pĕrbuatan Saif-al-Yezan diatasnya itu, maka mĕnjadi bĕrtambah-tambahlah marahnya Tamah itu kapada Saif-al-Yezan. Maka tĕtkala sudahlah kaluar pĕrgi Saif-al-Yezan itu, maka nantilah ia satu saat lamanya, maka tiadalah jua kĕmbali; kĕrna harap Tamah itu akan kĕmbalinya Saif-al-Yezan itu. Maka tĕtkala sudahlah putus asanya, maka bangunlah Tamah itu dĕngan sĕgranya, sĕrta naik kaatas kĕndĕrannya, maka pĕrgilah ia mĕnghadap kapada Raja Malek al Kamar. Tĕtkala ia sampai kapada Raja, maka ia pun mĕmbrilah salam dĕngan hormat tatlimnya; maka Raja pun mĕnyahutlah salamnya dĕngan hormat Raja kapada Tamah itu. Maka lalulah Tamah itu mĕnyĕmbah sĕrta dimalumkannya kapada Raja itu; maka sĕmbahnya, "Ya tuanku yang berbahagia, yang mĕmpunyai takhta karajaan yang mulia, adapun hamba ini datang disurohkan olih ibu hamba tuanku mĕndapatkan kabawah duli tuanku, lagi mĕnyatakan kabawah kadam tuanku, bahwasanya ibuku tĕlah mĕnilek didalam ramalnya, dan tĕlah amat-amatinya didalam ramalnya itu, maka didapatinya akan hal orang yang sudahlah mĕngambil akan Kitab Tarikh Nil itu, adalah ia didalam nĕgri kita ini lagi. Akan tĕtapi pada saat hamba tuanku datang ini ia sudahlah kaluar bĕrjalan dĕripada nĕgri ini, dan ia handak pulang kapada pihak negrinya. Maka handaklah tuanku sĕgrakan mĕnyurohkan orang pĕrgi mĕngĕpong akan dia itu sabĕlum lagi ia lĕpas dĕripada tanah kita ini." Maka Raja pun pada saat itu jua mĕnyurohkan mĕmanggil akan sĕgala wezirnya, dan sĕgala orang bĕsar-bĕsar, dan hulubalang, rayat, sakaliannya: maka datanglah marika itu mĕnghadap kapada Raja. Maka ia pun mĕmbri khabarlah kapada sĕgala marika itu sapĕrti khabaran Tamah datang dĕripada hakim Akileh mĕmbawa khabaran. Kamudian maka Raja pun mĕnyurohlah dĕngan sĕgranya masing-masing naiklah kaatas kĕndĕrannya pĕrgi mĕngĕjar dan mĕngĕpong akan Saif-al-Yezan itu.

Maka pĕrgilah masing-masing dĕngan kuat gagahnya, mĕlarikan akan kudanya mĕngĕjar akan Saif-al-Yezan itu; maka lalulah didapat olih sĕgala marika itu mĕlihat akan dia.

Maka tĕtkala Saif-al-Yezan mĕlihat akan orang banyak mĕngĕjar akan dia itu maka ia pun mĕlarikanlah dirinya dĕngan sabolih-bolihnya hingga sampailah hampir akan dapat ia olih marika itu. Lalu disĕrulah olih marika itu akan dia, "Kamana angkau handak mĕlarikan nyawamu, hei pĕnchuri? Janganlah angkau sangka-sangka mĕndapat kalĕpasanmu lagi dĕripada tangan kami ini." Maka tĕtkala dilihat olih Saif-al-Yezan orang akan mĕngĕjarnya akan dia dĕngan sunggoh-sunggoh hatinya dĕri blakangnya itu, lalu mĕnyĕmpanglah ia lari akan mĕndapatkan sungai Nil itu. Maka pada waktu itu hari pun hampir maghrib, maka bĕrsĕmbunyilah ia dĕripada mata sĕgala marika itu sakalian, dan tiadalah lagi marika itu dapat mĕlihat. Kamudian maka hari pun malamlah, maka lalu dicharilah olih sĕgala marika itu terpĕchah-pechah kapada sĕgala lorong dan sĕmpang, masing-masing dĕngan halnya mĕnchari itu didalam kĕlam itu pada malam-malam hingga pajarlah hari. Maka tĕtkala trang bĕndĕrang hari maka nyatalah dilihat olih sĕgala marika itu akan Saif-al-Yezan; maka Saif-al-Yezan pun bĕrlari mĕmbawa dirinya sahari-hari itu, dan samalam-malam itu ia běrlari měmbawa dirinya, dan sěgala marika itu měngějar jua děripada blakangnya, hingga sampailah Saif-al-Yezan itu kapada pihak timon yang běsar itu, dan lalu larilah Saif-al-Yezan itu měndapatkan kapada naga yang běsar itu saběłum dapat olih marika itu kapada dia. Maka Saif-al-Yezan pun děngan sěgranya naiklah diatas naga itu. Maka tětkala itu mata-hari pun těrbitlah děripada mashrek lalu naiklah ; maka naga pun těrkějutlah děripada tidornya. Maka tětkala dilihat olih naga itu mata-hari tělah těrbit, maka ditěrkamnyalah akan mata-hari itu děngan sangkanya akan dia měndapat mata-hari itu : dan adalah drasnya pěrginya naga itu, adalah sapěrti umpama anak panah těrlěpas děripada busarnya. Kamudian maka sěgala lashkar Raja Malek al Kamar pun sampailah kapada těmpat timon yang běsar itu : maka dilihatnya naga itu tělah sudahlah měnyěbrang akan měněrkam mata-hari itu, dan Saif-al-Yezan pun adalah sěrta diatasnya naga itu, diblakangnya. Maka těrlalu ajaib sěgala marika itu děngan ajaib yang amat sangat, sěrta masing-masing heiranlah děngan terchěngang-chěngang. Maka tětkala sudahlah putus harap, tiadalah měndapat Saif-al-Yezan, maka kamudian sěgala marika itu pun kěmbalilah pulang měndapatkan Rajanya Malek al Kamar děngan khabarannya, sěrta děngan kamaluannya, děngan duka chitanya yang tiadalah akan běrkaputusan.

Maka běrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :—Adapun děri hal naga, tětkala sudah ia měnyěbrang, tělah sampailah ia ka tanah daratan sěbrang itu, maka dilihatnya mata-hari sudahlah naik tinggi. Maka dipukolkannya kapalanya ka bumi ; maka ia pun tidorlah sapěrti adatnya salamanya itu. Kamudian tětkala Saif-al-Yezan mělihat naga itu tělah sudahlah ia tidor itu, maka Saif-al-Yezan pun turunlah děripada blakang naga itu, kamudian lalulah ia běrjalan měndapatkan kapada Shěikh Jayad.

Maka tětkala sampailah Saif-al-Yezan kapada Sheikh Jayad itu maka ia pun měmbri salam děngan hormatnya : maka lalu disahut olih Sheikh Jayad salam Saif-al-Yezan itu děngan tatlim itu. Maka lalu běrkata Sheikh Jayad kapadanya, " Hei

Saif-al-Yezan tĕlah sampailah angkau kapada muradmu?" Maka dijawablah olih Saif-al-Yezan, "Naam, tĕlah sampaikan Allah subhana u taala dĕngan bĕrkatmu, ya Said, dĕngan bĕrkat din islam." Maka lalu bĕrkata pula Sheikh Jayad kapada Saif-al-Yezan, "Dan bĕrbahagialah angkau, dikĕrniai Allah taala yang amat limpah. Dan sĕkarang pun, hei anakku, angkau tinggallah disini pada aku pada malam ini: kĕrna aku pun akan bĕrchĕrailah dĕripada dunia ini pada malam ini, dan angkau pĕrbuatlah pada aku sapĕrti yang tĕlah angkau pĕrbuat dĕngan dia itu, akan sudaraku Sheikh Abd-al-Salam itu." Kamudian maka Saif-al-Yezan pun bĕrmalamlah kapada tĕmpat Sheikh Jayad itu dĕngan bĕrbuat ibadat, dĕngan tasbih, dan takdis, dĕngan zikr Allah, dan tahmid, dan tamjid, dan tahlil [28] al Malek al jalal. Maka adalah tĕtkala sampai sapĕrtigaan malam yang akhir maka Sheikh Jayad itu pun kĕmbalilah ia pulang ka rahmat Allah taala. Tĕtkala dilihat olih Saif-al-Yezan akan Sheikh Jayad tĕlah sudah kĕmbali, ia mati, maka dipĕrbuatnyalah sapĕrti yang dipĕrbuat diatas Sheikh Abd-al-Salam itu, sapĕrti yang tĕlah diwasihatkan kapadanya: dĕmikianlah dilakukannya olih Saif-al-Yezan kapada tĕmpat tanamnya. Maka tĕtkala sudahlah dikuborkannya, dan sudahlah kĕmbali rohnya Sheikh Jayad itu kadalam shorga fardus al a'la, kamudian maka Saif-al-Yezan pun mĕnutopkan pintu kabĕh itu, dan dipakukannya pintu itu dĕri luar. Dan diambilnyalah akan kudanya Saif-al-Yezan itu yang ditinggalkannya pada tĕmpat itu tĕtkala ia handak pĕrgi menyĕbrang diatas naga itu; maka dikĕndĕraninyalah kudanya itu, maka ia pun lalu bĕrjalanlah.

Maka adalah pada hal yang dĕmikian Saif-al-Yezan pada tĕtkala itu, jikalau kiranya adalah ia bĕrsayap maka tĕrbanglah ia, dĕripada sangat sukanya sĕbab sudah mĕndapat Kitab Tarikh Nil itu; maka bĕrjalanlah dĕngan sĕgranya mĕnuju kapada nĕgri Raja Malek al Afrah; dan ia pun tĕlah bĕrtawakkul kapada Tuhan yang karim as salamat. Maka hilanglah dĕripadanya Saif-al-Yezan itu sĕgala pĕrchintaan kadukaan, dan masoklah kapada hatinya sĕgala kasukaan yang amat sangat. Dĕmikianlah adanya hal Saif-al-Yezan.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :—Maka kamudian adalah kami mĕngulangi mĕnchitrakan diatas kaadaannya Sadon Zanji. Maka adalah ditinggalkannya Saif-al-Yezan pada malam itu akan dia : maka tĕtkala bĕrpagi-pagi hari sĕrta tĕrbit mata-hari maka naiklah ia diatas kĕndĕrannya pada saat itu, maka lalu pergilah ia handak mĕndapatkan kapada tuannya Wahash Alfalah, maka dilihatnya tiadalah ia didalam khemahnya itu. Maka ia pun bĕrtanyalah kapada orang yang bĕrtunggu kapada tĕmpat itu, maka lalu bĕrkatalah orang disitu, "Bahwasanya Wahash Alfalah itu adalah pada malam tadi, maka ia naik kaatas kĕndĕrannya maka bĕrjalanlah ia, tiadalah kami katahui kamana-mana pĕrginya itu." Maka Sadon Zanji pun mĕnantikan sampai tiga hari tiga malam, maka tiadalah jua datang Wahash Alfalah itu kĕmbali ; maka sĕsaklah sangat akan dadanya, dĕngan tiadalah bĕrkatahuan pikirannya didalam hatinya.

Kamudian maka Sadon Zanji pun naiklah kaatas kĕndĕrannya, maka lalulah ia pĕrgi mĕnuju kapada istana Raja Malek al Afrah. Sĕrta ia sampailah kapada istana itu maka ia tinggalkan kudanya, maka lalulah ia masok kadalam istana itu, maka tiada lagi dĕngan idzin Raja itu. Maka sĕrta ia sampai kahadapan Raja Malek al Afrah maka bĕrkata Sadon Zanji kapada Raja Malek al Afrah sĕrta dĕngan marahnya, "Hei Afrah!" Maka lalu disahut olih Raja itu, "Baik." Maka bĕrkata Sadon Zanji kapada Raja Malek al Afrah, "Tiadalah bageimu baik, dan tiadalah bageimu sadik, maka tĕlah angkau mĕnipu atas guruku Wahash Alfalah itu, dan mĕnyahkan dia dĕri dalam nĕgri ini, dan kahandakmu itu kahandak mĕmbinasakan dia jua. Akan tĕtapi aku tunggui diatas nĕgri ini sampai hingga ia kĕmbali ka nĕgri ini, atau aku mĕndapat khabarnya adalah ia dĕngan salamat sajahtranya. Jikalau tiadalah ada yang dĕmikian itu, mĕlainkan akulah mĕmbunoh sakalian kamu dĕripada awalmu dan akhirmu itu : lagi akulah mĕmbinasakan nĕgri kamu sakalian ini, dan mĕndudukkan diatas batu kapala kamu itu. Sakali-kali tiadalah aku akan undor dĕripada tĕmpatku ini sahingga aku mĕndapat akan Wahash Alfalah itu." Kamudian maka Sadon Zanji pun kaluar dĕripada istana Raja

Malek al Afrah itu kĕmbali kapada khemahnya duduk bĕrsama-sama dĕngan tĕman-tĕmannya itu akan mĕnantikan khabar halnya Wahash Alfalah itu. Dĕmikianlah adanya hal Sadon Zanji itu.

Kamudian maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :—Maka adalah dĕri hal kaadaan wĕzir hakim Sakerdion, mĕla'un Sakerdion, bahwasanya ia tĕlah bĕrkirim surat kapada sudaranya Sakerdius, maka adalah satĕngah yang tĕrsĕbut didalamnya, kamudian dĕripada puji-pujian, katanya, "Dan katahuilah olihmu, hei sudaraku, bahwasanya tĕlah tumbohlah kapada kami ini anak yang kĕchil yang bĕrnama Wahash Alfalah; dan adalah asalnya ia itu dibawa orang pĕmburu akan dia kapada Raja Malek al Afrah. Maka adalah orang pĕmburu itu sĕnĕntiasa hari ia mĕmburu diatas gunong; maka adalah pada suatu hari itu maka ia mĕndapat suatu budak kĕchil tĕrhantar pada suatu padang di chelah batu; dan bahwasa aku sangka ia itu Arab, kĕrna kulitnya dĕngan kaputih-putihan. Tĕtkala aku mĕlihat akan dia itu dĕngan dĕmikian, aku mĕngatakan kapada Raja Malek al Afrah akan mĕmbunoh akan budak itu, lagi aku mĕmbri jalan akan mĕmbunoh dia itu; maka tiadalah Raja akan mĕndĕngar akan kataku itu. Maka adalah pada sĕkarang ini budak itu jadinya pahlawan yang tiadalah bageinya lawan, lagi mĕnjadi bĕnchana pĕnyakit yang bĕsar, lagi bela dĕripada sĕgala bela diatas kami sakalian didalam nĕgri. Dan dĕmikian lagi telah mendapat Raja Malek al Afrah saorang anak pĕrampuan, dan hal anak itu pun tĕlah bĕsarlah, dan sudahlah patut dan layaknya dikahwinkan akan dia itu: dan tĕlah mĕnjadi fitnah akan mĕnilek akan dia, dan tiadalah ada dibandinginya pada zĕman ini sapĕrti parasnya, dan kalakuannya, dan lagi dĕngan elokannya, tĕlah mĕliputinya sĕgala kaelokkan bangsa itu. Maka tĕlah dinamai akan dia namanya Shameh, kĕrna adalah diatas pipinya anak itu suatu tanda. Dan dĕmikian lagi anak yang didapatinya dinamakannya olih Raja itu Wahash Alfalah, demikianlah adalah diatas pipinya itu suatu tanda jua. Maka tĕtkala itu sudahlah aku katakan kapada Raja Afrah, sĕrta kataku kapadanya, 'Hei Raja, bahwasanya mana kala bĕsĕrta kaduanya tanda itu, dan bĕrsatu satĕngahnya sama satĕngahnya, maka sakala itu datanglah kabinasaan diatas sĕgala nĕgri Absha.' Maka tĕtkala didĕngar khabarku itu maka di-undorkannya kapadanya didalam sadikit masa, hingga jangan ia bĕrhimpun dĕngan anaknya Shameh kapada satĕmpat yang kaduanya itu. Kamudian ghaibkannya akan dia kapada Kharaku Alsaja bĕbrapa tahun lamanya, dan didalam ghaibnya itu maka didatanginya olih afrit marid jin itu yang digĕlar orang akan dia Mĕkhattap; ia mĕndatangi kapada Shameh; maka dipintanya ia dĕripada bapanya; jikalau tiada mahu membrikan anaknya Shameh, maka ia mahulah mĕmbinasakan nĕgrinya Raja Malek al Afrah itu. Kamudian maka dikaluarkannya olih Raja Afrah anaknya Shameh itu, di-antarkannya diluar nĕgri dĕripada katakutannya akan masok jin diatas dirinya dan diatas nĕgrinya itu. Tiba-tiba bĕrdĕmpoklah kadatangan Afrit itu handak mĕngambil Shameh, sapĕrti yang tĕlah sudahlah diambilnya anak-anak Raja yang lain itu, dĕngan kadatangan Wahash Alfalah: pada sakĕtika itu jua datang Wahash Alfalah. Dĕripada Wahash Alfalah dĕmikian adanya. Ia mĕnchĕtrakan dirinya, sĕrta ia mĕlĕpaskan Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah. Maka tĕrlalu amat suka Raja itu dĕngan sĕgala orang isi nĕgri diatas Wahash Alfalah. Maka duduklah Wahash Alfalah itu tiadalah bĕbrapa harinya, maka lalulah dipinangnya Seti Shameh itu kapada bapanya. Maka aku bĕrkata kapada Raja Malek al Afrah, 'Janganlah angkau kahwinkan akan dia dĕngan dia.' Dan tĕlah bĕbrapa nasihat aku brikan kapadanya, maka tiadalah ia mahu mĕnĕrima nasihatku; maka jawabnya kapada aku, 'Bĕtapa tiada aku mĕngahwinkan akan dia dĕngan dia pada hal ia jua kapada hari yang tĕlah lalu mĕlĕpaskan ia dĕripada tangan marid Mĕkhattap itu, lalu ia mĕnukarkan nyawanya dĕri kĕrnanya?' Maka aku bĕrkata kapada Raja Malek al Afrah itu, 'Jikalau tiada dapat tiada angkau handak juga mengahwinkan anakmu itu dĕngan Wahash Alfalah itu, mĕlainkan angkau sĕrahkan akan daku sĕgala pĕkĕrjaanmu kahwin itu. Jikalau angkau tiada kuasa mĕnolakkan akan dia, akulah mĕminta dĕripadanya mahar anakmu Shameh itu yang bagimana kahandak satahuku.' Maka dibrinya dĕngan dĕmikian pintaku itu. Maka tĕtkala Wahash Alfalah datang mĕminang kapadaku akan Seti Shameh itu, maka aku pintalah dĕripadanya mahar Seti Shameh itu, ia itu akan kapala Sadon Zanji yang mĕndĕrhaka yang duduk didalam Kota Sĕria. Pada hal Sadon Zanji itu ia mĕmutuskan jalan atas orang yang pĕrgi datang, tĕlah aku ingat didalam hatiku dĕngan kahandakku yang dĕmikian itu, bahwasanya sopaya Sadon Zanji itu akan mĕmbunoh Wahash Alfalah itu. Kamudian pĕrgilah ia ghaib dĕripada kami bĕbrapa lamanya; dan kĕmbalilah ia kapada kami, maka adalah sĕrtanya Sadon Zanji hidupnya. Maka kami tĕrimalah ia dĕngan suka redla kami dĕngan dĕmikian: maka takutlah kami akan Sadon Zanji sĕrta tĕman-tĕmannya itu. Maka lalu dipinta olih Wahash Alfalah satukan dia dĕngan Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah itu. Maka lalu kataku bageinya, 'Hei anakku, janganlah angkau gondah dĕripada hal itu: bahwasanya ia kapada dikau, dan angkau tĕlah mĕmbawa maharnya, maka tiadalah tinggal lagi atasmu hanyalah bĕlanja kahwin itu.' Lagi kataku bageinya, 'Ia itu Kitab Tarikh Nil yang dituliskan olih Ham anak nabi Allah Noh.' Maka tiada aku pinta kapada Wahash Alfalah Kitab itu mĕlainkan kĕrna aku handak mĕmbinasakan dia, lagi handak mĕmutuskan dia dĕripada bĕrhubong dan bĕrsatu dĕngan Seti Shameh. Maka ia pun mĕngaku akan daku, Wahash Alfalah, jikalau tiada ia mĕmbawa akan Kitab Tarikh Nil kapada Raja Malek al Afrah itu mĕlainkan Seti Shameh itu diatasnya tĕlah haram. Dan ia tĕlah kaluarlah pĕrgi mĕnchari dan mĕnusahakan pada mĕnuntut akan Kitab itu pada hal tiada ia mĕngatahui dimana adanya Kitab itu, kĕrna tiada kami mĕmbri tahu kapadanya atas jalan nĕgrinya. Dan dĕri hal ia pĕrgi dĕripada kami, maka ditinggalkannya hamba yang dĕrhaka itu, ia itu Sadon Zanji, sĕrta sĕgala tĕman-tĕmannya diatas nĕgri kami akan mĕnjaga; dan kapada tiap-tiap hari ia mĕnggĕrĕtak akan kami, dan lagi dipĕrjanjikan dia diatas kami kabinasaan yang amat bĕsar, dan jalan yang amat sukar. Dan sangka kami didalam waham kami bahwasanya tĕlah matilah sudah Wahash Alfalah itu, dan tĕlah bĕbrapa lamanya mĕndapatlah ia kasakitan. Dan bahwasanya tiada aku pĕrbuat yang dĕmikian hanyalah dĕngan tipu pinta aku surat itu, kĕrna jalan kabinasaan akan dirinya jua adanya. Dan sĕkarang pun adalah maksud aku pada sudaraku yang mulia, dan taulanku yang bĕrbahagia, ia itu sudaraku hakim Sakerdius, bahwasanya handaklah angkau prikan kapada Raja Malek Saif-al-Raad akan kaelokan dan kalakuannya Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah, sĕrta angkau khabarkan kapadanya sĕgala khabarku yang tĕrsĕbut didalam suratku ini dĕripada awalnya dan kapada akhirnya dĕngan tamamnya dikalamnya. Dan lagi angkau surohkan kapada dia mĕnyurohkan satu surohan akan mĕndapatkan kapada Raja Malek al Afrah akan mĕminang dĕripadanya anaknya itu yang bĕrnama Seti Shameh, kĕrna Seti Shameh itu tiada ada layaknya bagei orang yang lain, mĕlainkan bagei Raja juga. Dan handaklah angkau mĕnyurohkan dĕngan sĕgranya mĕminang dĕripada Raja Malek al Afrah akan anaknya itu, sabĕlum datang kapada kami barang yang tiada dapat didalam kira-kira kami; kĕrna adalah mĕnintang khiar akan sasuatu yang baik itu; bageinya afiat, kajahatan; dan bageinya mĕnyegrakan akan dirinya, bageinya itu bĕrdiam didalam ferjat kasukaan."

Kamudian maka bĕrkata Sahib al hikayat Shĕikh Abu-al-Maali:—Kamudian maka sudahlah sĕlesei ia mĕmbuat surat kiriman itu, maka dibubuhnya chapnya diatasnya, kamudian maka dilipatnya akan dia. Maka ia mĕmanggil saorang tĕmannya, maka lalu dibrikannya surat itu kapadanya: maka lalu katanya kapada budak itu, "Pĕrgilah angkau dĕngan sĕgramu, bawa olihmu akan suratku ini kapada nĕgri Raja Saif-al-Raad, angkau brikan dĕngan tanganmu sĕndiri kapada tangan hakim Sakerdis." Maka dĕngan sakĕtika itu jua budak itu pun bĕrjalanlah mĕnuju nĕgri Raja Saif-al-Raad.

Maka tetkala sampailah budak itu mĕmbawa surat kadalam nĕgri itu maka dibawanya kapada hakim Sakerdis surat itu, lalu brikannyalah kapada tangan hakim Sakerdis. Maka hakim Sakerdis membawa surat itu kapada Raja Malek Saif-al-Raad, lalu dibachakannya surat itu padanya. Maka tĕtkala mĕndĕngar Raja akan pri sifat Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah itu maka datanglah ashik bĕrahinya, tiadalah dapat tĕrkatahuan.

Adalah umpama mithal orang yang bĕrpri, katanya, ‘Ada pun kaelokan bageinya tĕmpat didalam sĕgala hati: kĕrna bĕbrapa hati yang tĕgar itu pada kĕtika bĕrahinya lĕmbut ia; kĕrna apakala tĕlinga mĕndĕngar orang mĕnyĕbut akan kakasihnya, hanchorlah sĕgala hati pada kĕtika itu. Adalah umpama mata dan tĕlinga itu mĕnjadi surohan hati bĕrsamaan adanya: ada kalanya tĕlinga ashik dahulu sabĕlum ashik mata; adalah kalanya bersamaan tĕlinga dĕngan mata.

Kamudian maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Tĕtkala itu maka Raja Saif-al-Raad pun mĕmanggil sĕgala wĕzirnya, dan orang bĕsar-bĕsar yang hampir kapadanya, maka dipilehnya didalam sĕgala marika itu yang bijaksana, lagi pĕngatahuan yang budiman satiawan itu, maka lalu Raja Saif-al-Raad bĕrkata, “Aku handaklah mĕnyurohkan kamu pĕrgi kapada nĕgri Raja Malek al Afrah sĕrta mĕmbawa hadiahku, dan pĕrsalinanku ini; pĕrgi kamu mĕminang bageiku kapada bapanya akan anaknya Seti Shameh itu.” Maka marika itu mĕnĕrimalah titah Raja itu; maka lalulah bĕrsiap-siap akan handak bĕrjalan itu. Lagi Raja pun mĕnghimpunkanlah saribu orang rayat pilehan hulubalangnya akan sĕrta, dĕngan mĕnghantarkan orang yang mĕmbawa surohan Raja itu. Dan lagi Raja bĕrpĕsan kapada wĕzirnya itu yang bĕrnama Hajib, dan kapada saribu pahlawan, “Angkau katakan kapada Raja Malek al Afrah akan mĕnyĕdiakan, lagi mĕnyĕgrakan, janganlah minta khiarkan, lagi jangan mĕngudzurkan, dan janganlah mĕringankan kapada pĕkĕrjaanku yang dĕmikian. Akan tĕtapi adalah bandingnya akan mahar anaknya itu, ia itu saparoh karajaan nĕgri Absah.” Kamudian bĕrkata pula Raja lagi kapada wĕzirnya itu yang bĕrnama Hajib, dan kapada saribu pahlawan yang diatas kĕndĕrannya itu, “Bahwasanya apakala kamu bĕrtĕmu dĕngan Sadon Zanji yang dĕrhaka itu, maka jangan tiada handaklah kamu mĕmbawa ia itu kapadaku, atau tĕrtawan, atau tĕrbunoh olih kamu.” Maka disahutilah olih sĕgala marika itu, “Hamba tuanku tĕrima akan prĕntah duli tuanku itu, lagi kami dĕngar, dan kami turut.” Kamudian lalulah bĕrjalan Hajib itu dĕngan saribu pahlawan yang diatas kudanya, dĕngan sĕrta mĕmbawakan hadiah dĕripada Raja itu;

dan budak hakim Sakerdion yang mĕmbawa surat itu pun adalah bĕrsama-sama. Bĕrjalanlah marika itu didalam hutan rimba, naik bukit turun bukit, mĕnghandaki pĕrgi ka nĕgri Raja Afrah, dĕngan pĕrjalanan bĕrsunggoh-sunggoh hati. Inilah adanya hal marika itu.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:— Ada pun dĕri hal Sadon Zanji, maka adalah ia tĕtkala dilihatnya bĕrpanjangan masa atasnya ghaib gurunya Wahash Alfalah itu, mĕnjadi pada tiap-tiap hari ia mĕnggĕrtakkan orang nĕgri itu atas kabinasaan. Maka adalah antara marika itu sakalian didalam hal yang dĕmikian itu tiba-tiba mĕlihat marika itu dĕbu tĕlah mĕmĕnohi di udara, dan nyatalah dĕripada bawah dĕbu itu orang diatas kuda, bĕrbaju rantai, dĕngan alatan pĕprangan, saribu kuda; maka dihadapan marika itu saorang tĕrlalu haibat rupanya, kalakuannya, maka ia itu Hajib yang disurohkan olih Raja Saif-al-Raad. Didalam marika itu berjalan-jalan hingga sampailah marika itu kapada nĕgri Raja Afrah, maka bĕrlarianlah orang mĕmbri tahu akan kadatangan Hajib itu kapada Raja Malek al Afrah, dan yang mĕngikut Hajib itu ada saribu orang yang diatas kĕndĕrannya. Maka tĕtkala didĕngar olih Raja Afrah kadatangan Hajib itu dĕripada Malek Saif-al-Raad maka ia pun kaluarlah dĕngan bĕbrapa orang pĕrgi mĕnyambut sĕrta mĕmbri hormat. Maka ia pun masoklah sĕrta dĕngan sĕgala lashkarnya dĕngan angkatannya itu kadalam nĕgri.

Maka adalah tĕtkala dilihat olih Sadon Zanji akan marika itu dĕngan hal yang dĕmikian, maka ia pun naiklah kaatas kĕndĕrannya, dĕngan pakaian pĕprangannya, sĕrta dĕngan sĕgala tĕman-tĕmannya pĕrgilah ia handak mĕndĕngar khabar kadatangan itu, dan handak mĕlihat apa pĕrbuatan marika itu. Maka tĕtkala datang Sadon Zanji pada pĕnghadapan Raja, dilihatnya tĕlah sĕsak dĕngan manusia pĕnghadapan itu: dilihatnya Raja ada didalam khidmat muliakan Hajib yang datang itu dĕripada Raja Saif-al-Raad, maka dihormatkan dĕngan sapatut-patut hormat, dan tatlim sabĕsar-bĕsar tatlim. Maka tĕtkala masok Sadon Zanji pada majelis itu maka bangunlah sĕgala orang yang ada hadlir kapada majelis itu, mĕlainkan yang tiada bangun itu hanyalah Hajib itu, tiada ia handak bangun atas kabĕsarannya dan takabburnya. Maka bĕrtampiklah atasnya Sadon Zanji dĕngan suara bĕsar, dan gĕmentarlah sĕgala hati dĕripadanya; dan merahlah kadua matanya, dan kaluarlah buĕh-buĕh dĕripada mulutnya akan mĕmĕnohi dagunya, sĕrta bĕrkata-kata, "Dĕmi yang mĕnghitamkan sĕgala kulit yang hitam ini, tiadalah layak bagei anjing ini mĕlainkan bagei anjing sapĕrtinya; dan tiadalah ia tĕrlĕbih bĕsar dan kuat dĕripada Raja Afrah dan hakim Sakerdion." Maka didĕngar olih Hajib kata-kata itu dĕripada Sadon Zanji itu, maka mĕnjadi mukanya yang jĕrnĕh mĕnjadi kĕroh, dan yang putih mĕnjadi hitamlah sĕbab marahnya diatas Sadon Zanji. Maka Hajib itu bĕrtriaklah pula dĕngan suara bĕsar; maka lalu bĕrkata ia, "Hei sajahat-jahat hamba orang, angkau tiadalah kĕnal aku ini siapa? Bukan-kah aku ini Hajib Raja Saif-al-Raad? Bukan-kah aku ini datang dĕngan surohan Raja akan mĕminang akan Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah? Maka angkaukah yang bolih mĕngata-ata bageiku? Angkau ini satu hamba orang, yang tiada bĕrharga." Maka tĕtkala didĕngar olih Sadon Zanji kata Hajib itu, maka lalu bĕrkata pula Sadon Zanji pada Hajib, "Hei anak zina yang tiada bĕrkatahuan bapamu, lagi anjing yang duduk dibawah rumah, lagi binatang yang tĕrlĕbih hina dĕripada sĕgala yang hina, dan Rajamu pun dĕmikian juga anak zina, yang tiada punya malu sapĕrti babi yang mĕmakan najis dibawah jamban orang." Dan lagi bĕrkata Sadon Zanji kapada Hajib, "Apa kahandakmu dan kahandak Rajamu Saif-al-Raad itu bagei Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah? Dan ia itu, bukan-kah ia tunangan guruku Wahash-al-Falah?" Maka tĕtkala didĕngar olih Hajib itu akan kata-kata Sadon Zanji, maka morkalah ia dĕngan marah yang amat, dan mĕmalingkannya mukanya dĕri kĕrna Sadon Zanji mĕmaki, dan mĕmaki akan Rajanya. Maka lalu bĕrdirilah Hajib itu dĕngan tĕrbĕliak-bĕliak akan matanya, dĕngan merah padam mukanya, sĕrta ia mĕnchabut akan pĕdangnya dĕripada sarongnya, dan katanya, "Dĕmi Tuhan Zuhal pada katinggiannya, jika tiada ada angkau pada hadlerat Raja Malek al Afrah ini nĕschaya aku bunoh angkau dĕngan sajahat-jahat bunoh, dan aku buat istimewa dĕngan sajahat-jahat pĕrbuatanku." Maka tĕtkala didĕngar olih Sadon Zanji akan kata-kata Hajib itu, muka Sadon Zanji yang trang mĕnjadi kĕlam: akan tĕtapi ia mĕnyĕmbunyikan marahnya itu dĕngan tĕrsĕnnyum-sĕnnyum, lagi ia mĕlakukan dirinya itu sapĕrti harimau yang garang yang handak mĕnĕrkam rupanya. Maka lalu bĕrkata Sadon Zanji kapada Hajib, "Apa lagi yang angkau mĕnanti lagi? Pĕrbuatlah olihmu sapĕrti katamu itu. Tiadalah ada orang yang brani, yang bijak itu, yang mĕngaku akan braninya, mĕlainkan orang yang brani, yang pahlawan itu apakala ia mĕnchabut akan pĕdangnya dĕripada sarongnya itu mĕlainkan ia mĕnĕtakkan kapada orang, yang bagimana pĕrkataannya dilakukannya; tiada dikatanya lain, feelnya lain." Kamudian maka Sadon Zanji itu lalu dichabutnya pĕdangnya itu dĕripada sarongnya, lalu di-achukannya kapada Hajib itu sĕrta mĕrapatkan dirinya itu. Maka sĕgala orang yang ada hadlir itu masing-masing mĕmliharakan dirinya, lagi sangka orang banyak itu akan Sadon Zanji itu mĕnggertak-gertak juga adanya, tiadalah ia brani mĕlakukan pĕrbuatannya itu. Maka tiba-tiba pĕlihatan orang banyak itu tĕlah sudah ia mĕmanchong batang leher Hajib itu panggal dua.

Maka tĕtkala dilihat olih mĕla'un Sakerdion perbuatan Sadon Zanji yang dĕmikian itu, maka mĕraunglah ia dĕngan sakuat-kuat hatinya; maka ia pun bĕrdirilah sĕrta dĕngan mĕrĕntak-rantakkan kakinya, dan ia mĕngoyak-oyakkan kain bajunya, sĕrta ia bĕrkata kapada Raja Malek al Afrah, "Dan siapa lagi yang akan mĕlĕpaskan dikau dĕripada Raja Saif-al-Raad apakala Hajib itu sudah tĕrbunoh pada majelismu dihadapan kamu: tiadalah ada jatoh bela itu mĕlainkan diatas batu kapala angkau, dan diatas batu kapala aku." Maka tĕtkala itu jua Raja Malek al Afrah mĕnyuroh mĕnghimpunkan sĕgala lashkarnya dan hulubalangnya pada saat itu jua; maka lalu bĕrkata Raja kapada sĕgala lashkarnya, marika itu, "Ambillah olihmu anak zina itu, dan pliharaan pĕrampuan sundal itu, yang korang adabnya." Maka tĕtkala didĕngar sĕgala hulubalang dan lashkarnya itu, masing-masing mĕnchabut sĕnjatanya sĕrta mĕnyĕrbukan dirinya kapada Sadon Zanji itu, sapěrti umpama bilalang banyaknya měndru, akan datang měndapatkan kapada Sadon Zanji itu; dan lagi orang yang datang surohan děripada Raja Saif-al-Raad saribu orang itu pun měnyěrbukan dirinya měnintang mělawan kapada Sadon Zanji. Maka lalu dilawannya Sadon Zanji, děngan běrsunggoh-sunggoh hatinya ia mělawan; maka pěchah bělahlah sěgala pěrhimpunan yang banyak itu, lagi běbrapa banyaknya tělah dibunohnya olih Sadon Zanji; akan sěgala marika itu sapěrti batang běrhanyutan didalam darah itu. Maka lalu undorlah Sadon Zanji akan dirinya děripada istana Raja itu pěrgi kapada těmpatnya, ka padang itu.

Maka gadohlah orang didalam něgri itu, sapěrti umpama ombak dan ribut yang měndru bunyinya. Maka tětkala sudahlah Sadon Zanji kaluar ka padangnya itu, maka rapatlah běrhimpunan sěgala isi něgri měndapatkan kapada Sadon Zanji měnyerbukan dirinya: sa-umpama sahelai bulohan yang putih didalam sa-ekor lěmbu yang hitam děmikianlah adanya Sadon Zanji didalam lashkar pahlawan yang banyak itu. Maka Sadon Zanji sěrta děngan sěgala těman-těmannya yang dělapan puloh orang itu pun mělawan děngan sěsaknya akan kabanyakan manusia itu: maka sěgala těman-těmannya Sadon Zanji itu pun mělawan děngan sakuasa-kuasanya. Didalam pada itu maka Sadon Zanji pun měnděkati kapada bukit itu, měmbri blakangnya kapada bukit sopaya jangan orang datang děripada sablah blakangnya itu; maka ia pun měnghadapi kapada lashkar těntara yang banyak itu mělawan kapada dia itu.

Dan Raja Malek al Afrah pun naiklah diatas kěnděrannya děngan surohan měla'un Sakerdion, ia měnyurohkan měnggrakkan sěgala lashkar mělawan Sadon Zanji itu: kěrna adalah hakim měla'un Sakerdion běrkata ia kapada Raja Malek al Afrah, "Těrlěbih baik angkau naik kaatas kěnděranmu itu, angkau měnyurohkan tangkap anak zina itu, angkau antarkan děngan ikatannya kapada Raja Saif-al-Raad, sěrta angkau měnyurohkan bunoh budak Sadon Zanji itu dihadapan Raja: atau biarlah Raja Malek Saif-al-Raad sěndiri měnyuroh bunoh, sopaya ia měngambil bela děripada Hajib itu yang sudah dibunohnya olih Sadon Zanji itu. Jikalau tiada angkau buat yang dĕmikian nĕschaya ia mĕngantarkan atasmu lashkar yang tiada dapat tĕrlawan bageimu itu dĕngan sĕgala marika itu." Maka tĕtkala itu kaluarlah Raja Malek al Afrah dĕngan sĕgala hulubalangnya dan rayatnya yang tiada tĕrhisab banyaknya itu pergi mĕndatangi akan mĕlawan Sadon Zanji dĕngan tĕman-tĕmannya itu. Maka adalah hal Sadon Zanji, apabila sudahlah ia mĕmblakangkan bukit itu, maka ia mĕmbri hadapannya kapada sĕgala lashkar yang banyak itu; maka lalu Sadon Zanji bĕrkata kapada sĕgala tĕman-tĕmannya, "Hei sudara-sudaraku, kamu jagalah diblakangku, dan janganlah kamu mĕlawan, dan janganlah kamu takut akan sĕbab banyak pĕrhimpunan sĕgala marika itu. Aku saorang pun padalah akan mĕlawannya sĕgala marika itu jikalau sapĕrti hujan sakalipun banyaknya." Kamudian maka Sadon Zanji pun mĕnyĕrbukan dirinya kapada sĕgala marika itu, yang dipĕrasainya akan sĕgala marika itu pĕrchintaan, dan kadukaan, dan kasakitan, dan bĕrnyalalah api pĕprangannya, dan bĕrpalulah ombak, dan naiklah asapnya, tiadalah tĕrlihat kapala yang tĕrbang, dan darah yang tĕrtuang, dan kĕndĕran yang tompok; maka tĕlah lĕmahlah sĕgala anggota Sadon Zanji atas mĕmliharakan dirinya, dan sangatlah marahnya atas Raja Malek al Afrah dan sĕgala lashkarnya itu.

Maka didalam yang dĕmikian maka hari pun pĕtanglah, maka bĕrhĕntilah sĕgala marika itu yang kadua pihak, masing-masing kĕmbali ka tĕmpatnya. Maka Sadon Zanji pun kaluarlah dĕripada sĕgala lashkar yang banyak itu sapĕrti mĕmakai kain yang merah bĕrlumur dĕngan darah. Adalah halnya Sadon Zanji itu sapĕrti orang yang mabok dĕripada tĕrlalu amat sangat banyaknya ia mĕmbunoh lashkar Raja Malek al Afrah itu; dĕmikianlah adanya.

Dan dĕri hal Sakerdion itu ia mĕngikutkan akan Raja Malek al Afrah mĕnyuroh mĕlawan dĕngan Sadon Zanji jua akan mĕmbunoh dia; serta ia bĕrkata kapadanya, "Apa jua akan jawabmu kapada Raja Saif-al-Raad? Dan lagi apa yang akan dikata olih sĕgala Raja-raja didalam tanah Absha,—apa nanti ia bĕrkata diatasmu ini? Kĕrna bahwasanya angkau tĕlah lĕmah dĕripada mĕmĕrangi dan mĕlawan suatu hamba, orang dĕrhaka, yang tiada bageinya kĕdar dan harga." Maka mĕnjadi Raja Malek al Afrah garanglah diatas Sadon Zanji, mĕnyurohkan lashkarnya dan pahlawan mĕlawan dĕngan sunggoh-sunggoh hatinya kapada Sadon Zanji itu.

Hal yang dĕmikian itu pada tiap-tiap hari lagi bĕbrapa banyak lashkar dan pahlawan Raja Malek al Afrah dibunohnya olih Sadon Zanji yang tiada dapat tĕrhisab lagi. Kapada tiap-tiap pagi hari kaluarnya bĕrprang hingga sampai pĕtang hari, baharulah ia bĕrhĕnti, masing-masing kĕmbali ka tĕmpatnya. Yang dĕmikian halnya marika itu sampailah kapada lamanya tujoh hari dĕlapan malam. Didalam pada itu adalah sĕgala marika itu yang kadua pihak itu pun lĕmahlah sudah sĕgala anggota marika itu, dan lagi brapa banyak orang yang mati, dan lagi yang mĕmbawa dirinya kasana kamari dĕripada lashkar Raja Malek al Afrah itu.

Maka adalah antara kadua pihak itu atas halnya yang dĕmikian itu, maka tiba-tiba dilihatlah olih sĕgala marika itu naiklah dĕbu ka udara, maka tĕrbitlah dĕripada dĕbu itu saorang datang diatas kĕndĕrannya tĕrlalu pantas ia mĕlarikan kudanya, dĕngan drasnya sapĕrti kilat datangnya akan mĕnuju dĕngan lashkar yang banyak itu. Maka pĕrpanjanganlah mata sakalian itu diatasnya: maka di-amat-amatinya olih kadua pihak lashkar itu, maka dilihatnya yang datang itu *Wafat al Insan u al Jann,*[23] dan artinya, 'Yang mĕmbunoh segala manusia dan jin,' ia itu Saif-al-Yezan. Maka tĕtkala dilihat olih Saif-al-Yezan akan orang bĕrprang, bunoh-bunohan dan bĕrtikam-tikaman pada padang dĕripada orang Raja Malek al Afrah mĕlawan diatas Sadon Zanji sĕrta dĕngan tĕman-tĕmannya, maka lalu Saif-al-Yezan pun bĕrtampik dengan suatu tampik, dĕngan suara yang amat kras, sĕrta ia bĕrkata, "Allah Akbar" &c., (Arabic). Kamudian maka ia pun mĕnyĕrbui sĕrta bĕrkata, "Hei anjing nĕgri ini, dan halaman, datanglah sudah diatas kamu chilaka, dan akulah yang bĕrnama Saif-al-Yezan."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka jatohlah suara tampik Saif-al-Yezan pada tĕlinga Raja Malek al Afrah. Maka lalu bĕrkata Raja kapada mĕla'un

Sakerdion, "Pada saat ini adalah aku mĕndĕngar bunyi suara Wahash Alfalah." Maka bĕrkata hakim Sakerdion, "Inilah yang angkau mĕmbubuh telinga sapĕrti pekhabaran orang gila khabarmu itu: bĕbrapa lama zĕman sudah ia mati Wahash Alfalah itu! Dan janganlah mĕnyĕbut-nyĕbut namanya itu. Bĕbrapa banyaknya bulan diatas kita yang ia tĕlah sudah pĕrgi dĕripada kita!" Dĕmikian adanya Raja Malek al Afrah dan mĕla'un Sakerdion itu.

Dan adalah dĕri hal Saif-al-Yezan itu, lalu ia pun sampailah kapada lashkar yang banyak itu, lalu ia mĕmbunohlah, tiadalah dapat mĕndĕrita lagi; banyak matilah lashkar Raja Malek al Afrah itu: sapĕrti harimau didalam kawan kambing lakunya Saif-al-Yezan bĕrprang mĕmbunoh lashkar itu. Maka nyatalah ia mĕlihat tĕntu Wahash-al-Falah yang datang itu, maka Raja pun tĕrlalu amat suka chitanya, dan lagi bĕrkhabarkan ia kapada hakim Sakerdion, "Lihatlah olihmu siapa jua yang datang itu, yang diatas kudanya itu. Bukan-kah Wahash-al-Falah itu?" Maka tĕtkala nyatalah dilihat olih Sakerdion itu tĕntu Wahash-al-Falah yang datang itu, maka datanglah sĕsak kapada dadanya, dan masoklah pĕrchintaan, dan hilanglah kasukaan didalam hatinya, mĕnjadi sapĕrti batu yang bĕsarlah, dan api yang bernyalalah didalam dadanya. Kamudian maka tĕrsĕbutlah derihal kadatangan Saif-al-Yezan itu, maka bĕrkata mĕla'un Sakerdion kapada Raja Malek al Afrah, "Dan katahuilah olihmu aku mĕnakuti diatas dirimu, dan diatas diriku, dan lagi diatas sĕgala Absha dan Sudan. Dan didalam sangkaku dan ingatanku apakala ia pĕrgi, orang muda itu, dĕripada kita dapat tiada ia akan minum piala mati, sopaya dapatlah istirahat dan kasĕnangan dĕripada kajahatannya kita sakalian dĕngan sĕgala dzurriat Ham; dĕmikianlah pĕndapatanku. Maka sĕkarang orang muda itu tĕtkala ia pĕrgi dĕripada kami ia bĕrnama Wahash-al-Falah, maka sĕkarang ini kĕmbalilah ia kapada kami ia bĕrnama Saif-al-Yezan; bahwasanya atas sabĕnarnya itu ia itu 'Saif,' yani 'Pedang' atas sĕgala Absha dan Sudan." Maka tĕtkala itu jua akan Raja Malek al Afrah, disĕru olihnya atas sĕgala lashkar, dan disurohnya akan sĕgala marika itu bĕrhĕnti, dan kĕmbali dĕripada mĕlawan akan

Sadon Zanji dan tĕman-tĕmannya. Maka bĕrhĕntilah sĕgala marika yang kadua pihak itu. Pada hal Sadon Zanji, tiadalah ia mĕngatahui apa sĕbabnya maka sĕgala marika itu bĕrhĕnti, kĕmbali ka tĕmpatnya masing-masing; maka ia pun suka jua tĕlah bĕrhĕnti itu; maka adalah ia pun heiran dĕngan tĕrchĕngang-chĕngang. Maka tiba-tiba datanglah saorang diatas kĕndĕrannya, sĕrta ia mĕnutopi mukanya, maka di-amat-amatinya maka ia itu gurunya Wahash-al-Falah yang datang itu. Maka tetkala dilihatnya akan dia maka bĕrkata Sadon Zanji, " Wah tuanku, wah kakasihku! " Kamudian maka lalu Sadon Zanji mĕnchampakkan dirinya diatas Wahash-al-Falah, sĕrta bĕrdakap dan bĕrpĕlok-pĕlok kaduanya marika itu. Kamudian maka mĕngadukan hal masing-masing kaduanya itu dĕripada yang dapat kaduanya, dĕripada kasakitan dan pĕnchĕraian, dan bĕrchĕtralah barang yang didapatinya masing-masing diblakang ghaib sudaranya.

Maka adalah antara marika itu yang kaduanya dalam hal yang dĕmikian itu, maka tiba-tiba Raja Malek al Afrah pun tĕlah datang mĕndapatkan kapada marika kaduanya itu. Maka tĕtkala dilihat olih Malek Saif-al-Yezan akan Raja datang itu, maka bangunlah ia pada waktu itu akan mĕnyongsong akan dia itu. Sĕrta dilihat olih Rajá Malek-al-Afrah, maka lalu ia mĕmbri salam kapada Saif-al-Yezan; maka lalu ia handak turun dĕri atas kĕndĕrannya, maka ditahani olih Malek Saif-al-Yezan akan dia. Maka Raja Malek al Afrah pun mĕmbri bĕbrapa hormat kapadanya. Kamudian maka Saif-al-Yezan pun mĕmarah dĕngan mĕnchĕrĕcha akan Raja Malek al Afrah atas pĕrbuatannya yang dibuatnya diatas Sadon Zanji. Maka lalu ia bĕrdalĕh-dalĕh, sĕrta ia mĕngaku salahnya, dan taksir diatas dirinya, sĕrta bĕrkata ia, " Hei anakku, dĕmi hayatmu yang ada dalam hatiku, tiada diadakan pĕkĕrjaan ini dĕngan ikhtiar, atau dĕngan kahandakku, akan tĕtapi adalah sakalian pĕkĕrjaan ini samoanya, dĕripada hakim mĕla'un Sakerdion juga datangnya itu, dan ialah mĕngisharatkan diatasku yang dĕmikian sĕrta mĕndatangkan fitnah antara aku dĕngan Sadon Zanji itu, dan mĕnjalankan fitnah itu sakalian. Sĕbab yang dĕmikian itu samoanya dĕri kĕrna Hajib, surohan Raja Saif-al-Raad, Raja Absha dan Sudan." Maka didĕngar olih Saif-al-Yezan kata-kata itu dĕripada Raja Malek al Afrah, maka ditĕrimalah olih Saif-al-Yezan, sĕrta dimaafkannya dĕngan tiada lagi mĕmanjangkan chĕrĕchanya itu. Kamudian maka naiklah Saif-al-Yezan dan Sadon Zanji kaatas kudanya masing-masing dan dibawalah Raja Malek al Afrah masok kadalam nĕgri lalu ka istananya.

Kamudian maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tĕtkala dilihat olih hakim Sakerdion kapada Saif-al-Yezan diatas kĕndĕran hampir kapada sisi Raja Malek al Afrah, maka matilah sĕgala anggotanya sĕbab dĕripada putus harapnya, dan hanchurlah ia sapĕrti hanchur timah diatas api, dan tĕlah datanglah bageinya sĕgala afiat dan bela. Kamudian bĕrkata ia kapada orang yang tinggal lagi dĕripada orang yang saribu yang dibawa olih Hajib dĕripada Raja Malek Saif-al-Raad, katanya, "Hei sĕgala kamu, tileklah olih kamu dĕngan mata kamu sĕndiri barang itulah; lagi dĕripada pĕrbuatan sĕgala marika itu janganlah kamu mĕnyalahi daku. Habislah sudah ikhtiar dan pĕngatahuanku: Kamu lihatlah adapun kami mĕmĕrangi akan dia, sudahlah hampir kami mĕndapat dan akan mĕnangkap hamba yang hina ini, ia itu Sadon Zanji, ia dĕngan sĕgala tĕman-tĕmannya, hampirlah akan sĕgala marika itu didalam tawanan kami, maka tiba-tiba datanglah kapada kami anak zina itu, pliharaan orang yang hina, ia itu Wahash-al-Falah, dan kami lawan akan dia, dan mĕlawan ia akan kami dan tolongi akan marika itu, dan dilĕpaskannya marika itu dĕripada tangan kami, dan dibatilkannya kakrasan dan kakuatan kami. Adapun ia pĕrgi dĕripada kami pada masa ia bĕrnama Wahash-al-Falah, maka sĕkarang ia kĕmbali kapada kami dan ia bĕrnama Saif-al-Yezan, dan ia itu sasunggohnya Saif atas sakalian Absha dan Sudan. Dan aku katakan kapada kamu, dĕmi Tuhan Zuhal pada katinggiannya, bahwa handaklah kamu khabarkan kapada Raja Malek Saif-al-Raad sĕgala pĕkĕrjaan itu, barang yang tĕlah kamu lihat sakalian; dan lagi katakan kapadanya, handaklah ia mĕngantarkan bala tĕntara kapada Raja Malek al Afrah, dan Saif-al-Yezan, dan Sadon Zanji itu dĕngan sĕgala tĕman-tĕmannya, bala tĕntara yang baik akan mĕmbinasakan rumah tangga marika itu dan mĕnghapuskan bĕkas sĕgala marika itu."

Tĕtkala itu sĕgala orang yang tinggal dĕripada orang saribu itu kaluarlah sĕgala marika itu; sĕrta mĕmbri hormat tatlim kapada hakim Sakerdion, pada saat itu jua ia bĕrjalanlah mĕninggalkan nĕgri Malek al Afrah di blakang marika itu, maka sĕgala marika itu bĕrsunggoh-sunggohlah pĕrjalanan marika itu mĕnuntut akan nĕgrinya, ia itu Medinah. Maka tĕtkala sampailah sĕgala marika itu kapada nĕgri itu maka lalu masok sĕgala marika itu kadalamnya dĕngan raung ratap marika itu. Maka tĕtkala didĕngar sĕgala orang isi nĕgri itu, maka tĕrkĕjutlah masing-masing bĕrlari-lari mĕndapatkan sĕgala marika yang datang itu bĕrtanyakan hal khabarnya itu. Tĕtkala tĕrsĕbut akan Hajib itu mati, sĕrtanya bĕbrapa banyak kawannya yang mati itu, maka bĕrbunyilah pula raung ratap kapada rumah masing-masing anak istrinya, kaum kaluarganya.

Maka tĕlah adalah nama nĕgri itu pada masa dahulu kalanya Medinat Dur-al-Kesur. Dan adalah nĕgri itu saparoh ka laut, dan saparohnya di darat. Maka adalah didalam nĕgri itu dĕripada lashkar yang tiada dapat tĕrhingga banyaknya: dan lagi didalamnya dĕripada orang yang kapala-kapala dĕripada pahlawan dan hulubalangnya tiada dapat tĕrhisab banyaknya. Dan pada masa itu sakalian Raja-raja yang didalam tanah Absha dan sĕgala nĕgri Sudan, yang kĕchil karajaannya atau yang bĕsar-bĕsar, yang hina atau yang mulia, maka tĕlah adalah tiap-tiap tahun marika itu mĕngantar hasil dan upĕti dan bĕlanja kapada Raja Medinat Dur-al-Kesur itu. Dĕmikian adanya hal kaadaannya Raja itu.

Adalah tĕtkala sudahlah sampai sĕgala marika yang tinggal dĕripada saribu itu, maka masoklah sĕgala marika itu mĕnghadap kapada Raja Saif-al-Raad pada waktu saat itu jua, sĕrta marika itu mĕmbri hormat dihadapan Raja dĕngan tatlimnya, sĕrta dimalumkanlah olih sĕgala marika itu akan hal ahwalnya yang tĕlah dipĕsani olih hakim Sakerdion kapada marika itu; dan disĕbutkan olih marika itu kapadanya bĕtapa hal kaadaan Hajib itu dibunohnya olih Sadon Zanji dihadapan hadlĕrat Raja Malek al Afrah. Kamudian dĕripada itu marika itu mĕmbrikan surat dĕngan tulis mĕla'un Sakerdion. Maka adalah satĕngah yang tĕrsĕbut didalam surat itu sĕgala yang tĕlah ada perjalanan hal didalam istana itu antara Hajib dĕngan Sadon Zanji; dan lagi dĕripada hal pĕprangan yang ia mĕngajak Raja Malek al Afrah akan mĕnyurohkan lashkarnya mĕlawan dan mĕmbunoh akan Sadon Zanji itu. Kamudian disĕbutkan pula didalam surat itu, "Mĕlainkan handaklah tuanku mĕngantar akan lashkar akan mĕmerangi Raja Malek al Afrah, sĕrta mĕmbunoh ia, dan mĕmbunoh Saif-al-Yezan, dan mĕmbunoh Sadon Zanji, dan mĕmbinasakan nĕgri marika itu, dan lagi mĕrampas sĕgala isi nĕgri itu sopaya janganlah lagi bĕrnama nĕgri itu; shahadan maka sĕbab kĕrna kapada tuanku tiada korang nĕgri bĕsar kĕchil akan mĕngantar upĕti kabawah duli tuanku yang mulia itu. Dan sapĕrti Raja Malek al Afrah itu, tiadalah ia umpamakan kabĕsaran tuanku dan namamu, kĕrna pĕnyurohmu, Hajib itu, dihadapan hadlĕratnya dibunoh olih hamba yang dĕrhaka itu Sadon Zanji; apalah lagi katanya yang tuanku tinggalkan nama nĕgrinya itu? Dan sabaik-baiknya tuanku mĕnjadikan padang yang sunyi akan nĕgri itu." Maka adalah yang tĕrsĕbut itu didalam surat itu akan mĕngajakkan Raja Saif-al-Raad akan mĕmbinasakan nĕgri itu juga, lagi ia mĕnaikkan morka kapada Raja Saif-al-Raad jua adanya.

Maka kamudian tĕtkala dibukanya olih Raja Saif-al-Raad surat dĕripada hakim Sakerdion itu lalu dibachanya, maka bangkitlah marahnya dan morkanya Raja itu, dĕngan merah padam mukanya, sapĕrti ular tĕrbĕlit-bĕlit lakunya, dan tĕlah mepahamlah Raja itu kahandak maksud yang tĕrsĕbut didalam surat itu. Tĕtkala itu jua Raja Saif-al-Raad bĕrtitah dan mĕnyurohkan mĕnghimpunkan sĕgala hulubalang dan lashkar rayatnya, tĕntaranya itu sakalian. Tĕtkala sudahlah bĕrhimpun sakaliannya itu, lalu Raja pun mĕnchĕtrakanlah pĕkhabaran surat itu. Kamudian maka Raja pun mĕmbrilah khabar kapada wĕzirnya dan orang bĕsar-bĕsar bahwasanya ia handak mĕnyurohkan mĕndatangi nĕgri Raja Malek al Afrah itu, sĕrta mĕmbunohi dia, dan mĕnawani sĕgala isi nĕgri itu dĕngan rampasan, dan mĕmbinasakan nĕgri itu, dan tiadalah lagi nama nĕgri itu. Maka tiadalah ada yang mĕnjawab dĕripada sĕgala yang hadlir pada hadlĕrat Raja sapĕrti kahandak Raja itu, mĕlainkan adalah saorang yang mĕnjawab jua, yang bĕrnama Wezir Si Hakim Alraif. Maka ia datang bĕrsĕmbah kapada Raja, sĕrta katanya, "Hei tuanku yang bĕrbahagia, bahwasanya bĕlum patutnya tuanku mĕnyurohkan lashkar mĕndatangi nĕgri Malek al Afrah itu, mĕlainkan handaklah tuanku mĕnyuroh mĕmbawa sapuchuk surat kapadanya, serta mĕnyurohkan ia mĕnghadap ka hadlĕrat tuanku. Maka jika ia datang mĕnghadap dibawah duli tuanku sabaik-baiknya. Jikalau tiadalah ia mĕnghadap kabawah duli tuanku baharulah tuanku mĕnyuroh mĕndatangi nĕgrinya itu." Maka tĕtkala itu jua Raja mĕnyuroh mĕmbuat surat akan bĕrkirim kapada Raja Malek al Afrah tĕrsĕbut didalamnya, "Apakala sampai suratku ini kapadamu handaklah angkau datang dĕngan sĕgranya mĕnghadap kapada aku, dĕngan tiada bolih angkau bĕrlain-lain lagi." Maka tĕtkala sudahlah sĕlesei mĕmbuat surat itu, maka lalu dibubuh chap Raja itu, maka lalu disĕrahkannya kapada tangan dua orang pahlawan yang mĕnjaga istana itu, maka lagi Raja bĕrtitah kapada kaduanya marika itu, sĕrta katanya, "Handaklah kamu bĕrjalan dĕngan sĕgranya pĕrgi ka nĕgri Raja Malek al Afrah itu, kamu sĕrahkan kapada tangannya sĕndiri."

Maka lalu bĕrjalanlah kadua marika itu dĕngan pantasnya bĕrsunggoh-sunggoh hingga sampailah ka nĕgri itu. Maka tĕtkala sampailah kadua marika itu kahadapan Raja Malek al Afrah maka lalulah disĕrahkannya surat kapadanya. Maka di-ambilnya surat itu sĕrta dibukanya pĕlipatannya surat itu, lalu dibachanya akan dia itu, dan mĕpahamlah ia akan maksud Raja Saif-al-Raad, dan kahandaknya kapadanya itu. Kamudian maka dibrikannya surat itu kapada wĕzirnya sĕrta ia mĕnyurohkan mĕmbacha katanya di dihadapan sĕgala orang yang ada hadlir pada majelis itu. Maka tĕtkala didĕngarlah olih sĕgala orang yang ada hadlir itu bunyinya yang didalam surat itu maka sukalah sĕgala marika itu dĕngan kasukaan yang amat sangat. Maka kamudian Raja Malek al Afrah pun mĕnyatakan akan dirinya kapada sĕgala marika itu, ia handak pĕrgi mĕnghadap Raja Saif-al-Raad; sĕrta ia mĕnoleh kapada Malek

Saif-al-Yezan dan Sadon Zanji, sĕrta ia bĕrkata kapada marika itu, "Dan katahuilah olih kamu, hei anak-anakku, bahwasanya aku ini handaklah pĕrgi mĕnghadap Raja Saif-al-Raad: jikalau kamu bĕrkahandak pĕrgi bersama-sama aku sabaik-baiknya: jikalau kamu tiada handak pĕrgi aku tiadalah mĕngĕrasi dan mĕnggagahi akan kamu. Dan prĕntahlah kamu nĕgri-nĕgri kami, pĕrbuatlah olih kamu sabarang kahandak kamu, yang mana akan mĕmbri istirahat dan kabajikan diatas diri kamu."

Bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Tĕtkala itu maka dijawablah olih Saif-al-Yezan kapada Raja Malek al Afrah, "Adapun sapĕrti kata ayahanda itu sabĕnar-bĕnarnyalah. Akan tĕtapi tiada dapat tiada kami akan pĕrgi sĕrta ayahanda, akan mĕnyampaikan hajat ayahanda, sĕrta hajat Raja Saif-al-Raad; kĕrna yang dĕmikian itu satĕngah barang yang wajib diatas kami pada pĕkĕrjaan ini." Maka tĕtkala didĕngar olih Raja Malek al Afrah kata-kata yang dĕmikian itu dĕripada Malek Saif-al-Yezan, maka nyatalah kapada mukanya kasukaan, sĕrta tĕrsĕnyum ia. Maka ia mĕnyurohkan sĕrta mĕngkĕrahkan sĕgala orang bĕsar-bĕsar, dan pahlawan, dan hulubalangnya akan mĕngiringkan dia bĕrjalan pĕrgi mĕnghadap Raja Malek Saif-al-Raad.

Maka lalulah bĕrjalanlah sĕgala marika itu dĕngan kasukaannya, dĕngan bĕrgurauan dan jĕnaka akan mĕnuntut Medinah Dur. Maka tĕtkala dipĕrtolĕh sĕgala marika itu dĕripada nĕgri itu, maka kaluarlah sĕgala wĕzir Malĕk Saif-al-Raad dan sĕgala orang bĕsar-bĕsar kaluar mĕnyonsongi akan mĕnyambut dia dĕngan sabaik-baik sambutannya dĕngan hormatnya. Maka tĕtkala datang orang yang mĕnyambut itu, sĕrta bĕrtemu bĕrhormat-hormatannya kadua pihak marika itu, sĕrta mĕnyilakan kapada Raja Malek al Afrah masok kadalam nĕgrinya dan istananya. Maka masoklah sakalian marika itu pĕrgi mĕnghadap kapada Raja Malek Saif-al-Raad.

Tĕtkala sudah sampai kapada hadapan Raja itu, maka bĕrmula yang naik itu Raja Malek al Afrah: kamudian maka naik pula Malek Saif-al-Yezan, maka ia mĕmbri hormat kapada Raja Saif-al-Raad: kamudian maka sakalian orang yang bĕsar-běsar yang měngiringkan Raja Afrah; mělainkan Sadon Zanji yang tiada mahu měmbri hormat, dan tiada ia umpamakan kapada Raja Malek Saif-al-Raad sakali, dan lagi ia tiada mahu duduk pada majelis itu, hingga ia běrdiri sěrta děngan merah matanya, děngan měnděram-děram saperti harimau yang handak měněrkan rupanya: děmikian itu adanya. Maka adapun děri hal Saif-al-Yezan dan sěgala orang běsar-běsar itu, Raja Saif-al-Raad měnyurohkan akan sěgala kaumnya měmbawa krosi měnyurohkan sěgala marika itu duduklah diatasnya.

Maka běrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Děri hal Sadon Zanji itu, maka tětkala dilihat olih Raja Saif-al-Raad akan halnya Sadon Zanji yang děmikian, maka ajaiblah Raja saběsar-běsar ajaib děripada mělihatkan pěrangi kalakuannya, dan kajadiannya děngan běsar panjangnya děngan hěbat rupanya. Maka Raja Saif-al-Raad měnilek kapada mukanya itu alamat orang yang amok dan pěmarah; maka lalu běrkata bageinya Malek Saif-al-Raad, "Hei Sadon Zanji!" Maka jawabnya, "Hei chilaka bageimu, hei měla'un!" Maka lalu morkalah Raja Saif-al-Raad, morka yang amat sangat, tětkala měnděngar kata-kata děripada Sadon Zanji; maka merah padamlah mukanya Raja itu děngan marahnya diatas Sadon Zanji itu, sěrta měnolehlah Raja kapada sěgala wězirnya, dan orang běsar-běsar yang adalah hadlir pada majelis itu maka dilihat Raja Saif-al-Raad sěgala orang běsar-běsar itu, sakaliannya těrtawakan akan mělihat hal Sadon Zanji itu. Maka tětkala itu lagi měnolěhlah Raja kapada hakim Sakerdis, běrkata Raja bageinya, "Apa angkau kata, hei hakim, děri hal budak yang běbal ini?" Maka jawablah olih hakim, "Janganlah tuanku menggěrakkan barang yang diam, maka měnjadi kasukaran atas kami sakalian pěkěrjaan itu." Maka diamlah Raja pada saat kětika itu. Kamudian maka měnilek pula Raja kapada Sadon Zanji itu, sěrta běrkata ia bageinya, "Adalah kami měnanggongkan děripada prangimu dan jahilmu itu kěrna sěbab angkau tělah měmijak pada pěrampěran kami kamudian děripada děrhakamu kapada kami." Maka dijawablah pula olih Sadon Zanji kapada Raja Saif-al-Raad itu, "Hei pahlawan, janganlah angkau kira aku ini gĕntar dĕripadamu, atau dĕripada kabanyakan lashkarmu itu; bahwa angkau itu sapĕrti gĕmbala kambing kapada mataku ini."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Tĕtkala didĕngar olih Raja kata Sadon Zanji dĕmikian, maka bĕrtambah-tambah merah pada muka Raja itu, bĕrtambah-tambahlah morkanya. Maka lalu segralah hakim Sakerdis mĕndapatkan kapada Malek Saif-al-Raad, sĕrta ia mĕmbri nasihat, dan mĕngingatkan dan mĕnĕgahkan kapada Raja, katanya, "Jangan lagi bĕrkata-kata kapada Sadon Zanji itu." Maka Raja pun mĕnyurohkan mĕndatangkan segala makanan; maka lalu dimakanlah sĕgala orang yang hadlir pada majelis itu; maka sadon Zanji pun disurohlah olih hakim Sakerdis dĕngan bĕbrapa kata yang lĕmah lĕmbut dikatakannya kapada Sadon Zanji itu; maka lalu Raja pun mĕnyurohkan makan; maka lalu Malek Saif-al-Yezan pun mĕnyurohkan ia duduk makan sĕrtanya: maka lalu Sadon Zanji pun duduklah makan sĕrta orang banyak itu.

Kamudian tĕtkala sudahlah makan dan minum sĕgala marika itu, maka bĕrkata Raja Saif-al-Raad kapada Raja Saif-al-Yezan, "Ada pun aku mĕnghadlir dikau pada majelisku ini, dĕri kĕrna apa sĕbabnya adalah angkau katahui, atau tiadakah?" Maka dijawablah olih Malek Saif-al-Yezan, "Tiada aku mĕngatahuinya." Maka bĕrkata Raja Saif-al-Raad kapadanya, "Sĕbab mĕnghadlir akan dikau itu kĕrna tĕlah aku mĕndengar dĕripada pahlawanmu, dan kapandaianmu diatas kĕndĕranmu, kĕrna sĕbab satu budak pĕrampuan mĕnjadikan kasukaran diatasku, dan mĕnjadikan pĕrchintaan yang bĕsar-bĕsar kapada hatiku, kĕrna ia mĕlawan daku diatas karajaanku. Maka sĕkarang pun aku minta kapadamu, pĕrgilah angkau mĕndatangi nĕgrinya itu, dan angkau tangkap ia, bâwa dĕngan hinanya sopaya bolih ia mĕngatahui akan dirinya itu." Maka tĕtkala didĕngar Malek Saif-al-Yezan kata-kata Raja yang dĕmikian itu, dan kahandaknya dĕripadanya itu, maka lalulah mĕnyahutlah ia akan kata-kata Raja Saif-al-Raad itu, serta katanya, "Hei Malek al zĕman, yang sapĕrti titahmu itu kami dĕngarlah, dan kami mĕnurutlah sĕrta Sadon Zanji melakukan sapěrti hajat tuanku itu." Maka lalu běrkata pula Raja Saif-al-Raad kapada Raja Saif-al-Yezan, "Aku měnyědiakan akan kamu běbrapa lashkar akan měngikut akan kamu kěrna aku měngambil hěbat pěkěrjaan."[30] Kamudian maka Raja pun měnyurohkan sapuloh ribu pahlawan diatas kudanya měngikut kapada Malek Saif-al-Yezan dengan saorang orang běsarnya kapala orang yang saribu pahlawan itu, hajib akan měměrentahkan: sěrta lagi adalah Raja Saif-al-Raad běrtitah kapada hajib dan sěgala pahlawan yang saribu itu měnyuroh měnurut prěntahnya Malek Saif-al-Yezan, dan jangan mělalui kata-katanya barang suatu jua.

Maka lalu kaluarlah sěgala marika itu běrjalan měnuju něgri Ahmar, yang ampunya něgri itu Raja Těba Zu-al-Yezan yang dahulu itu, yang tělah lalu chětranya.

Maka sampailah hal khabar itu kapada Kěmrih: maka tětkala diděngar olih Kěmrih akan orang yang měndatangi, yang měměrangi itu, maka děngan sakětika itu jua ia měnghimpunkan sěgala wězirnya, dan pahlawannya, rayatnya sakalian, sěrta ia měmbri prěntah měnyiapkan něgri, dan alaman; yang mana tiada baik ia měnyuroh pěrbaiki děripada alatan pěprangan. Maka sěrta ia měngumpulkan sěgala makanan yang baik didalam kotanya: tělah yakinlah pada hatinya Kěmrih itu adapun yang datang itu bukannya orang sabarang-barang; adalah ia itu Malek zěman Saif-al-Yezan yang kanamaan pada tiap-tiap něgri sakalian. Sěbab děripada itu maka ia pun gěntar dan něgri, sěrta měnyuroh kapada hulubalangnya běrtunggu kapada sěgala bangun-bangunan kotanya diator děngan alat sinjatanya, sěrta ia mělihat pahlawannya yang mana akan datangnya itu akan měměrangi něgrinya itu. Maka adalah ia antara děmikian itu maka tiba-tiba dilihatlah oranglah akan děbu yang datang itu bangkit ka udara, maka kělam kabutlah pada hari siang chuachanya. Maka nyatalah didalam děbu itu saribu pahlawannya yang diatas kěnděrannya, sěrta měmakai sakaliannya baju rantai bělaka. Maka adalah dihadapan sěgala pahlawan yang banyak itu dua orang pahlawan, dan saorang sapěrti bukit rupanya, dan saorang sapěrti harimau yang handak měněrkam rupanya; maka ia itu saorang yang bernama Raja Malek Saif-al-Yezan, dan saorang yang bĕrnama Sadon Zanji.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tĕtkala tĕrpandanglah kadua pihak, orang nĕgri dan orang yang datang itu, maka antara itu kaluarlah Kĕmrih sĕndirinya mengator lashkarnya, adalah yang sablah kanan, adalah yang sablah kiri bĕrpasok-pasokan. Maka tĕtkala dilihat Raja Saif-al-Yezan hal yang dĕmikian itu, maka bĕrkata Malek Saif-al-Yezan, "Aku ini mĕlihat Raja yang didalam nĕgri ini, tiadalah ia umpamakan kita, dan mĕmbilang akan kita sakali-kali." Maka lalulah Saif-al-Yezan mĕnyuroh mĕngĕnakan khemah, sĕbab hari pun hampir malam, sĕrta mĕmasok makan minumlah masing-masing sĕgala hulubalang, lashkar, rayat itu sakalian. Maka lalu Saif-al-Yezan pun dĕngan sakĕtika itu juga mĕmbuat suatu surat akan mĕnanyakan kapada Raja didalam nĕgri itu, Kĕmrih. Adalah bĕrbunyi didalam surat itu dĕripada mĕngingatkan lagi mĕnakuti akan dia sopaya jangan ia mĕlawan akan marika itu bĕrprang. Maka lalu tĕrsĕbut didalam surat itu, "Jikalau tiadalah angkau mahu mĕnyĕrahkan nĕgrimu ini, dan angkau datang mĕnyĕmbah, lagi tundok kapada kami, mĕlainkan kami sĕrbulah akan dikau dĕngan lashkar kami, hingga yang tiadalah dapat tĕmpat angkau mĕminta tolong lagi." Maka tĕtkala sampailah surat itu kapada Kĕmrih maka ia mĕmbri jawablah kapada orang yang mĕmbawa surat itu dĕngan kata-katanya, "Adalah sapĕrti aku ini dan sapĕrti lashkarku ini, kalau dĕngan kra tiga orang, dan tiadalah ada orang tĕntara, aku dĕngan marika itu dĕngan bĕrprang, dĕngan bĕrtĕtakkan, dan bĕrtikam-tikam jua adanya." Maka kĕmbalilah pĕnyuroh itu mĕmbawa jawab kapada Raja Saif-al-Yezan khabar yang dĕmikian. Maka tĕtkala didĕngar olih Saif-al-Yezan kata-kata yang dĕmikian itu, lalu katanya, "Sĕkarang pun hari tĕlah malamlah maka pada esok hari sianglah bolih kita mĕmbri jawab, sĕrta aku pĕrbuat diatas anjing itu."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Antara marika itu duduk dĕngan hal yang dĕmikian itu, maka tiba-tiba masoklah orang yang mĕnjaga pintu khemah itu kadalam mĕndapatkan kapada Raja Saif-al-Yezan, sĕrta ia bĕrkata, "Hei tuanku, bahwasanya adalah saorang orang diatas kĕndĕrannya, adalah ia bĕrdiri pada muka pintu khemah ini, sĕrta ia bĕrkata akan dirinya Raja Kĕmrih, adalah ia minta handak masok akan bĕrtĕmu kapada tuanku." Maka adalah bĕrkata Raja Malek Saif-al-Yezan, "Surohlah olihmu orang itu masok kadalam." Maka pada sangka Raja Saif-al-Yezan adalah Raja itu datang handak tundok, lagi menyĕrahkan nĕgrinya kapadanya. Maka lalulah masok Kĕmrih kadalam khemah itu lalu kahadapan Raja Saif-al-Yezan; maka ia mĕmbri salamlah kapada Raja Saif-al-Yezan: maka lalu disahut olih Saif-al-Yezan akan salamnya itu. Maka lalu Raja Saif-al-Yezan mĕnyurohkanlah ia duduk diatas krusi. Maka lalu bĕrkata Kemrih itu, "Hei pahlawan, bukannya aku ini datang handak duduk dihadapanmu kamari ini. Bahwa sunggohnya aku ini datang handak mĕmliharakan darah bĕrchuraan antara kadua pihak ini. Dan sĕkarang pun bolih kita mĕnghukumkan antara diri kita kaduanya ini; dan marilah kita bĕrampas terdahulu, barang siapa yang kalah dĕripada bĕrampas itu mĕlainkan kita hukumkan kalah akan lashkarnya, dan yang mĕnang itu mĕnghukumkan diatas yang kalah itu. Yang dĕmikian itulah aku ini datang mĕndapatkan kapadamu." Maka tĕtkala didĕngar olih Saif-al-Yezan akan kata Kĕmrih yang dĕmikian itu, maka lalu bĕrkata Saif-al-Yezan, "Rĕdlalah aku atas pĕrjanjian kamu itu." Maka tĕtkala didĕngar olih Kĕmrih maka sukalah ia; lalu mĕmbukannya akan bajunya itu, maka tinggal lagi pada badannya sahĕlai sapinggang jua akan pakaiannya. Maka lalu tampaklah kulitnya yang halus itu, dan pinggangnya yang ramping itu, dan dadanya yang bidang itu, dijadikan bageinya Tuhan Malek al Jalal. Dan Kĕmrih itu dipĕrbuatnya yang dĕmikian, kahandaknya handak mĕnipu jua adanya, hingga bĕrolih orang dapat didalam penjara itu pun; kĕrna ia itu sĕmporna ka-elokannya dan parasnya. Maka tĕtkala dilihat olih Malek Saif-al-Yezan hal yang dĕmikian itu, maka katanya, "Dĕmi Allah, tiadalah aku pĕrbuat yang dĕmikian: mĕlainkan jikalau angkau handak jua bĕrampas sapĕrti katamu itu, mĕlainkan masing-masing dĕngan kain bajunya jua: jikalau dĕngan bĕrtĕlanjang sakali-kali aku tiadalah mahu." Maka lalu bĕrkata pula Kĕmrih itu, "Tiadalah aku handak mĕrampas mĕlainkan dĕngan bĕrtĕlanjang jua, kĕrna jangan bolih saorang jua dĕripada kita akan mĕngambil dalehan mĕndalehi atas lawannya itu." Maka sagagahi ia bĕrkata-kata, sĕrta mĕnyurohkan Malek Saif-al-Yezan akan mĕmbuangkan kain bajunya, hingga mĕmbuanglah ia akan bajunya. Maka tiba-tiba dilihat olih Kemrih itu adalah tampak tĕrgantong pada leher Malek Saif-al-Yezan itu tunggul jauhar kamudian sudahlah ia mĕngluarbajunya dĕripada badannya; dan adalah tunggul jauhar itu yang dibubuhnya ibunya dibawah kapalanya tĕtkala dibuangkan anaknya itu kapada tĕngah padang. Maka tĕtkala dilihat olih Kĕmrih tunggul jauhar itu lalu dikĕnalnyalah dia itu anaknya: maka bĕrkata ia pada hatinya, "Hei anak chilaka, aku mĕmbuangkan akan dikau pada masa umormu ampat puloh hari, maka sĕkarang datang kapada aku umormu dua puloh tahun!" Maka lalu mĕraunglah ia, sĕrta ia bĕrkata, "Wah anakku! dan wah jantong lĕmpaku!" Lalu ia datang bĕrlari-lari mĕmĕlok akan Malek Saif-al-Yezan itu. Maka lalu ditolakkannya olih Raja Malek Saif-al-Yezan, sĕrta ia bĕrkata, "Nialah angkau dĕripada aku: angkau datang ini handak mĕnipukan aku; bahwa sunggohnya handak mĕngaku anak dĕngan pĕtĕnah dan makarmu." Kamudian maka bĕrkata Kĕmrih, "Tiadalah aku handak mĕnipu angkau. Bahwa sunggohnya angkau itu anakku; dan adalah kapada aku saksi bahwasanya angkau itu anakku." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan, "Bawalah saksimu itu, sopaya bolih aku dĕngar dĕripada saksimu itu apa kata-kata marika itu kapada aku." Maka bĕrkata Kĕmrih, "Sabaik-baiknya; bolih aku mĕmbawa marika itu kapada saat ini juga." Kamudian ia memakailah kain bajunya, sĕrta dĕngan kasukaannya pada mukanya. Kamudian maka Kĕmrih pun kaluarlah dĕripada khemah Malek Saif-al-Yezan, maka lalulah dichiumnya ubun-ubun anaknya Saif-al-Yezan itu. Kamudian maka lalulah ia kaluar, maka ia pun naik kendĕrannya, maka ia pĕrgi masok kadalam nĕgri, dĕngan sadikit waktu jua ia pĕrgi itu. Kamudian maka Kĕmrih pun bĕrbalik mĕndapatkan kapada Malek Saif-al-Yezan sĕrta mĕmbawa ampat orang tua-tua dĕripada wĕzir bapanya Saif-al-Yezan, Raja Tĕba

Zu-al-Yezan; kĕrna sudah Kĕmrih bĕrkata kapada marika itu, "Marilah kamu pĕrgi sĕrta aku, adalah nyata anaknya Raja kamu yang dahulu, maka pada sĕkarang ini ia hakim kapada sĕgala lashkar yang datang itu ka nĕgri kita handak bĕrprang dĕngan kita. Dan apabila kamu lihat akan dia adalah kamu kĕnal akan dia, dan bolih bĕrdiri saksi bahwasanya ia anakku, sopaya bolih aku sĕrahkan nĕgri ini kapadanya, dan sopaya ia kĕmbali kapada karajaan bapanya." Maka dijawab olih sĕgala marika yang ampat orang itu, "Bĕtapa yang kami tiada akan mĕngĕnal akan dia? Jikalau ia ghaib dĕripada kami saratus tahun sakalipun nĕschaya kami kĕnal akan dia dĕngan sabaik-baik pĕngĕnalan kami." Maka lalu bĕrkata Kĕmrih kapada orang yang bĕrampat itu, "Marilah kamu pĕrgi mĕlihat sĕrta kami kapada khemahnya hakim itu sĕgala lashkar itu." Maka bĕrjalanlah ia mĕndapatkan kapada khemah Malek Saif-al-Yezan itu. Sĕrta sampai, maka masoklah Kemrih itu sĕrta ia mĕminta idzin kapa la yang mĕnunggu pintu itu; maka Kĕmrih pun masoklah sĕrta yang ampat orang bĕsar-bĕsar itu. Maka sĕrta sampai kahadapan Malek Saif-al-Yezan, maka orang yang bĕrampat itu pun mĕmbrilah hormat dĕngan hormat yang mulia sapĕrti adat Raja-raja. Maka lalulah mĕraunglah orang yang bĕrampat orang itu sĕrta bĕrkata, "Wahi Raja kami! Demi Tuhan yang ampunya Kaabah, bahwa sungguhnya inilah anak Raja kami sabĕnar-bĕnarnya." Maka tĕtkala itu baharulah yakin kapada hati Saif-al-Yezan bahwasanya Kĕmrih itu sabĕnar-bĕnarnya ibunya; tiada shak dan waham lagi.

Maka lalu Raja Saif-al-Yezan mĕnghadap kapada ibunya Kĕmrih itu sĕrta diprĕksanya, dĕngan katanya, "Bĕtapa angkau pĕrbuatkan akan daku dĕngan perbuatan kajahatan dan yang kĕjinya itu?" Maka lalu bĕrkata Kĕmrih kapada Raja Saif-al-Yezan, "Hei anakku, adapun pĕkĕrjaan itu tĕlah diharu olih Sheitan akan daku; dĕripada handak mĕrĕbutkan karajaan bagei diriku tĕlah datang hamakku dan azamku dĕngan handak mĕmbunoh akan dikau: dan yang mĕnahani daku dĕripada pĕrbuatan itu bidanku, sĕrta ia bĕrkata kapada aku, 'Jika tiada dapat tiada angkau handak mĕnchĕrai akan dia, dan janganlah angkau mĕmbunoh akan dia: tĕrlĕbih baiknya angkau buangkan ia kapada suatu tĕmpat, atau padang yang sunyi.' Maka tĕtkala itu aku kuatkanlah azamku atas mĕmbuangkan dikau kapada padang itu. Maka tĕtkala adalah umormu itu adalah ampat puloh hari, aku mĕmbawa akan dikau kapada padang tiga hari pĕrjalanan jauhnya, maka aku lĕtakkan akan dikau pada padang itu, tiadalah pada tĕmpat itu ayer dan rumput; dan aku mĕmbubuhkan dibawah kapalamu tunggul jauhar itu, dan lagi satu pundi-pundi, adalah didalamnya itu saribu dinar amas: kamudian kĕmbalilah aku pulang ka nĕgriku. Maka sĕkarang pun tĕlah angkau kĕmbali kapada aku dĕngan umormu dua puloh tahun, dan tĕlah kĕmbalilah dĕngan sabĕnarnya itu kapada ampunya kabĕnarannya, dan kĕmbalilah pĕdang itu kapada sarongnya. Dan sĕkarang pun apabila esok hari, aku sĕrahkanlah karajaan aku ini kapadamu, sĕrta aku dĕngan sĕgala hulubalangku dan rayat tĕntaraku sakalian akan mĕnurutlah apa prĕntah kamu itu; kĕrna saorang-orang tiada dapat mĕnolak akan kahandak yang dikahandaki aku ini." Kamudian maka Kĕmrih pun bangunlah handak kaluar dĕripada khĕmah Raja Saif-al-Yezan, maka lalu dichiumnya ubun-ubun anaknya Saif-al-Yezan itu, kamudian maka lalulah ia kaluar sĕrta dĕngan orang yang bĕrampat itu bĕrsama-sama bĕrjalanlah dĕngan kasukaannya pĕrgi masok nĕgrinya itu.

Maka tĕtkala sampailah, Kĕmrih mĕnyuroh panggal kapalanya marika itu yang bĕrampat itu kapada malam itu jua dĕngan tiada ada orang mĕngatahui; sĕrta ia mĕnyuroh tanamkan ka bumi dĕngan sĕgranya. Kamudian ia pun pĕrgilah kĕmbali mĕndapatkan kapada Raja Saif-al-Yezan, adalah lakunya sapĕrti ular yang dua kapalanya itu. Maka sĕrta ia sampai lalulah ia masok kadalam khemah tiada dĕngan idzin, yang tĕlah dichabutkan rahmat Allah dĕripada hatinya pĕrampuan yang chilaka lagi dĕrhaka itu.

Maka tĕtkala dilihat olih Saif-al-Yezan akan Kĕmrih itu datang, maka lalu bangunlah Raja Saif-al-Yezan bĕrdiri dĕngan hormatnya akan ibunya itu, sĕrta dichiumnya tangan ibunya, dan ibunya mĕnchium ubun-ubunnya itu. Maka lalu bĕrkata Kĕmrih, " Hei anakku, bangunlah angkau mari sĕrtaku, sopaya bolih aku mĕnyĕrahkan kapadamu sĕgala pĕrbĕndaharaan yang ditinggalkan olih bapamu kapadaku itu." Maka lalu bĕrkata Saif-al-Yezan, "Sabĕnarnyalah kata ibuku itu." Maka lalu Kĕmrih mĕngluarkanlah satu bokcha adalah didalamnya itu sĕgala makanan pĕrbĕkalan, sĕrta berkata Kĕmrih kapada Saif-al-Yezan, "Naiklah angkau kaatas kĕndĕranmu itu, marilah angkau sĕrtaku berjalan." Maka bĕrkata pula Saif-al-Yezan kapada ibunya Kĕmrih itu, "Kamana kita pĕrgi ini?" Maka dijawab olih ibunya, "Marilah, aku handak mĕnyĕrahkan pĕrbĕndaharaan kapadamu; kamudian aku mĕnyĕrahkan karajaan pula kapadamu." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan, "Marilah kita bĕrjalan." Maka adalah kaduanya marika itu diatas kĕndĕrannya berjalan pada malam yang kĕlam itu; dan pada hal Raja Saif-al-Yezan itu tiadalah ia mĕngatahui apa yang tĕrbunyi bageinya dĕripada Tuhannya didalam alam al ghaib.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka adalah marika itu bĕrjalan hingga sampailah pagi hari. Maka lalu Saif-al-Yezan mĕnolĕh kapada Kĕmrih sĕrta ia bĕrkata bageinya, "Mana yang angkau berkata bahagianku, mana ia itu?" Maka jawab Kĕmrih, "Hei, janganlah angkau gopoh." Maka lalu turunlah marika itu kaduanya dĕri atas kĕndĕrannya ka bumi, sĕrta mĕngluarkanlah Kĕmrih bĕkalan, maka lalu makanlah kadua marika itu. Kamudian maka lalu bĕrjalan pula kadua marika itu samalam-malam hingga sampailah kapada hari yang lain pagi hari. Kamudian lagi Saif-al-Yezan bĕrkata kapada ibunya Kĕmrih, "Mana yang sapĕrti kata ibu aku bahagian itu?" Maka lalu dijawablah ibunya itu, "Lagi pĕrjalanan sampailah kapada tĕmpat itu." Didalam hal yang dĕmikian marika kaduanya bĕrjalan itu hingga sampailah tiga hari, dengan tipunya Kĕmrih itu, dĕngan destanya kapada anaknya Saif-al-Yezan. Maka pada hari yang katiga itu ia bĕrjalan hingga sampailah tĕngah hari: pada waktu itu panas pun amat kras. Maka lalu mĕndapatlah marika itu kaduanya suatu pohon kayu yang rĕndang pada tĕngah padang itu. Maka adalah di pohon kayu itu anak ayer, tĕrlalu jĕrnĕhnya ayernya dĕngan amat sĕjoknya, lagi dĕngan manisnya ayer itu sapĕrti ayer madu: dan lagi adalah pohon kayu itu bĕbrapa ajaib-ajaib didalamnya itu, dan lagi sifatnya pohon kayu itu dĕngan tingginya, lagi dĕngan licinnya batangnya dan tiadalah bolih manusia mĕmanjat akan dia; dan lagi bĕsar batangnya itu sapĕrti sabuah kabĕh yang bĕsar-bĕsar, lagi tiada bageinya buah; dan daunnya bulat rupanya; dan lagi didalam daunnya itu sapĕrti tulisan huruf rupanya, dan tĕlah dikarang olih Tuhan yang mĕnjadikan ia.

Kamudian maka lalu turunlah kaduanya marika itu kabawah pohon kayu itu bĕrtidor dĕngan mĕngambil istirahat. Maka ditambatkannya kudanya masing-masing; maka kamudian dikaluarkanlah olih Kĕmrih dĕripada pĕrbĕkĕlannya dan makanan. Maka makanlah kaduanya marika itu, kamudian diminumnya pula ayer dĕripada bawah pohon kayu itu, sĕrta duduklah kaduanya marika itu anak-bĕranak itu bĕrchĕtra-chĕtra. Adapun Kĕmrih itu bĕrchĕtra kapada anaknya Saif-al-Yezan yang tiada patut, sumbang pekhabarannya itu, lagi yang tiada dirĕdlakan Allah taala; yang dĕmikian adalah pĕkhabaran Kĕmrih itu didalam bĕrchĕtra-chĕtra itu. Maka datanglah mĕngantok bagei Saif-al-Yezan handak tidor dĕripada lĕtĕh bĕrjalan ia pada masa panas itu; kamudian lalu tidorlah ia dĕngan lĕlapnya. Maka lalu Kĕmrih mĕriba kapala anaknya Saif-al-Yezan itu pada pangkunya hingga dikatahuinyalah anaknya itu lĕnnyaklah tidornya itu. Maka ditilĕklah olih Kĕmrih chilaka itu muka anaknya Saif-al-Yezan, maka dilihat muka anaknya itu baharu bĕrtumboh-tumboh janggut dan misai; kamudian maka ditileknya pula tanda yang hijau pada pipinya maka adalah chahayanya tanda itu sapĕrti bulan pĕrnama. Maka lalu bĕrkata Kĕmrih kapada sĕndirinya, "Hai anak zina, yang pliharaan orang yang hina, adalah aku mĕmbuangkan dikau pada umormu ampat puloh hari, pada kĕrna aku pulanglah karajaanku itu kapada aku sĕndiri, tiadalah bĕnchana dawa lagi diatas aku, maka lagi sĕkarang ini angkau datangi nĕgriku ini dĕngan umormu dua puloh tahun, handak angkau mĕngambil karajaanku ini. Maka janganlah ada umormu, dan janganlah ada hayatmu, dan janganlah ada lagi umormu didalam dunia ini, dan tiadalah salamat orang yang mĕmliharakan dikau itu, dan lagi tiadalah kabajikan orang yang mĕnyimpan akan dikau itu." Kamudian maka Kĕmrih pun mĕngangkatlah kapalanya anaknya Raja Saif-al-Yezan itu dĕripada pangkunya itu, dilĕtakkannya ka bumi. Maka Kĕmrih pĕrgi mĕmbukakan kudanya itu dĕripada tambatannya, maka tomnya itu pun dibĕlitnya pada tangannya, maka ia datanglah mĕndapatkan anaknya sĕrta pĕdang tĕrchabut pada tangannya, maka lalu ditĕtaknya pahanya Saif-al-Yezan, maka jatohlah pĕdang pada tulangnya. Maka tĕrkĕjutlah ia sĕrta bĕrtampik yang amat sangat, serta ia mĕngangkatkan kapalanya, maka mĕnyakiti lukanya itu. Maka lagi sakali ditĕtaknya pula kapada kapalanya; maka lalu jatohlah Saif-al-Yezan ka bumi dengan bĕrchuchuran darahnya, lalu pĕngsanlah ia dengan tiada sĕdarkan dirinya, dan tiadalah ia mengatahui akan dirinya itu di langit-kah atau di bumi-kah ia. Kamudian maka Kĕmrih dĕngan masiatnya mĕnyapu pedangnya, kamudian maka disarongkan pĕdangnya itu; maka lalu ia naik diatas kĕndĕrannya, dan yakinlah pada hatinya mĕlainkan Saif-al-Yezan itu tĕlah mati sudah. Maka lalu ia bĕrjalanlah kembali pada jalan ia datang itu; dan adapun pulanglah ia pada tĕmpatnya dan nĕgrinya sĕrta dĕngan suka chitanya.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka adalah deri hal Raja Saif-al-Yezan, tĕtkala ia didalam pĕngsannya itu sampailah hari malam, maka dapatlah ia ambun, dan sejok lukanya itu; maka lalulah ia pun sĕdarlah dĕripada pĕngsannya itu. Maka tileknya akan dirinya saperti orang akan mati lakunya dĕripada kabanyakan darahnya kaluar dĕripada lukanya itu. Kamudian maka ia mĕngadukan halnya kapada Tuhannya yang mĕngatahui sĕgala halnya itu tlahir dan batin. Kamudian ia tĕrsella dĕngan nabi Ibrahim Khalil Allah aleihi wa's salam, sĕrta ia bĕrkata, "Hei Tuhanku, jika ada umorku ini tĕlah habislah suda, maka angkau pĕringankanlah kabratan atasku. Dan jikalau ada lagi didalam umorku itu takhir pada kahidopanku, angkau jadikanlah bageiku dĕripada pĕkĕrjaanku ini kuasa kalĕpasan dan kasĕntausaan: bahwa sunggoĕhnya Tuhanku atas tiap-tiap sasuatu amat kuasa."

Maka katanya :—Adalah ia didalam hal yang dĕmikian, maka tiba-tiba datanglah dua ekor burong tĕrlalu indah-indah rupanya, tĕlah hinggaplah ia diatas pohon kayu itu : maka Saif-al-Yezan pun mĕndĕngarlah kata-kata satu kapada lainnya dĕngan kata-katanya mafhum ; dĕmikian bunyinya kata-nya, "Ya Sheikh Jayad;" Maka sahuti olih lainnya itu, sĕrta katanya, "Baik Sheikh Abd-al-Salam." "Tiada-kah angkau mĕnilek kapada Saif-al-Yezan bĕtapa ada halnya, bĕtapa tĕlah ditipu olih ibunya akan dia ? Tĕlah dua kali sudah ditipunya akan anaknya itu." Maka dijawablah pula Sheikh Jayad, "Adalah ibunya itu mĕnipu akan dia sampai tujoh kali adanya : maka tinggal lagi lima kali." "Dan bĕtapa angkau tileklah, hei Sheikh Jayad, kapada rahmat Allah taala dan pĕrbuatannya yang latif ? Bĕtapa didapatnya akan lukanya dibawah pohon kayu ini ?" "Pada hal obatnya deripada pohon kayu ini jua. Handaklah ia mĕngambil dĕripada daunnya; ia mamah-mamah daunnya itu dĕngan giginya, kamudian ia pupokkannya kapada lukanya itu ; nĕschaya sĕmbohlah lukanya itu, dan rapatlah lukanya itu pada saat itu jua dĕngan takdir Allah taala." Kamudian maka kaduanya marika itu pun mĕninggalkan Saif-al-Yezan, lalulah ia tĕrbanglah kĕmbali ka tĕmpatnya pada hal masing-masingnya. Maka lalu ajaiblah Malek Saif-al-Yezan dĕripada itikaf bĕrtĕmu ; dĕripada pertemuan Sheikh Jayad dĕngan Sheikh Abd-al-Salam, sĕrta pĕrtĕmuan luka dĕngan obat-obatnya. Dan lalulah Saif-al-Yezan pun mĕnilek kapada pohon kayu itu dĕripada bĕsarnya dan tingginya ; lalu heiranlah akan dirinya dĕripada tiada ia mĕndapat ikhtiar handak mĕnchapai akan daunnya pohon itu ; mĕnjadi bĕrtambah-tambah mashgulnya, sĕrta ia bĕrkata, "Hei Tuanku, bahwasanya Tuhanku jua yang amat mĕngatahui susahnya hambamu yang tiada mĕmpunyai kuasa atas jalan mĕngambil daunnya kayu ini, dan tiadalah hambamu kuasa atas dirinya dĕngan kaki hambamu dĕripada amat sangat sakitnya, dan tiada ada kuasa aku akan mĕmanjat diatas pohon ini akan mĕngambil daunnya itu, dan akan mĕnghimpunkan daunnya itu akan mĕngobati akan lukaku ini dan lagi tiadalah aku mendapati saorang jua didalam hutan ini yang bolih mĕnolong akan daku sadikit dĕripada daun kayu ini. Ya Tuhanku, angkau mudahkanlah akan daku suatu sĕpah dĕripada daun kayu ini. Dan bahwasanya Tuhanku yang bĕrkuasa, dan lagi Tuhanku diatas sasuatunya yang amat kuasa."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :— Maka tiadalah brapa lamanya Malek Saif-al-Yezan mĕminta doa kapada Allah Rabb al alamin maka tiba-tiba naiklah awan akan mĕmbawa angin yang amat kras bĕrtiop didalam daun kayu itu, sĕrta mĕnĕrbangkan sĕgala pasir dan batu-batu yang kĕchil-kĕchil hingga sampailah kapada pohon kayu itu ; maka dipatahkanlah suatu dahan kayu itu, hingga gugurlah sĕgala daun kayu itu kapada pihak kanannya dan kirinya dan diatas dadanya. Maka lalu sukalah hati Saif-al-Yezan dĕngan suka yang amat sangat bĕsar. Kamudian maka ia mĕngambil daun kayu itu, lalu dimamahnya dĕngan giginya, maka lalu ditampalkannya kapada lukanya itu ; maka dĕngan takdir Allah taala azz u jal maka rapatlah luka itu sĕrta sĕmbohnya. Kamudian maka tĕtkala sudahlah sĕmboh lukanya yang di kapalanya itu, maka ia bolih mĕngangkatkan kapalanya. Maka lalu ia duduklah, maka lagi diambilnya pula daun kayu itu, dimamahkan pula sapĕrti yang tĕlah lalu itu, maka dipupokkannya kapada pahanya yang luka itu, maka dĕngan kakayaan Allah taala maka dĕngan saat itu jua rapatlah luka itu dĕngan sĕmbohnya. Kamudian maka bangunlah ia bĕrdiri pada waktu itu dĕngan kadua kakinya. Maka lalu ia sujud kapada Allah taala dĕngan sujud shukur atas salamat dĕngan sajahtranya dĕripada sĕgala bela, dan sĕmboh lukanya.

Kamudian maka lalu ia pun bĕrjalanlah mĕmĕrĕksa akan kĕndĕrannya pada hutan itu, maka didapatinya kudanya itu adalah mĕmakan rumput dan tumboh-tumbohan, dan bĕrpusing-pusing pada tĕmpatnya itu jua. Maka sudahlah didapatinya kudanya itu, sĕrta dibĕtulkannya sĕgala pelananya dan pĕrkakasnya, kamudian dinaikinya kudanya itu. Maka lalu bĕrjalanlah ia kadalam rimba bĕlantara itu, dan mĕlalui bĕbrapa bukit, dan tasĕk, dan bĕlukar, dan bĕbrapa mĕlalui gunong yang tinggi-tinggi pada hal yang tiada Malek Saif-al Yezan mĕngatahui kamana pĕrginya, pada jalan mana, dan rimba mana, mĕlainkan mĕmbawa dirinya barang kamana akan sampainya. Maka bĕbrapa lama dalam hal yang dĕmikian pĕrjalanannya itu, dan adalah lamanya dua bulan gĕnap; dan dĕripada makanannya pada sapanjang jalan itu sĕgala buah-buahan kayu; dan minumannya itu sĕgala ayer didalam tasek, dan anak ayer, dan ayer hujan; dan tidornya itu kapada sĕgala bongkar kayu. Kamudian didalam pĕrjalanannya yang dĕmikian itu maka sampailah ia kapada anampuloh satu hari, maka tampaklah kapada mata Malek Saif-al-Yezan dua buah bukit bĕrhadapan, yang sabuah bukit itu warnanya merah, dan sabuah bukit itu lagi warnanya putih. Dan adalah diatas bukit yang putih itu ada sabuah kota, lagi tinggi dĕngan indah-indah rupanya. Dan bukit yang merah itu adalah diatasnya sabuah mahligi, adalah bĕrtiang dĕngan tingginya dĕripada bumi, dan kĕmonchaknya mĕnutop awan. Dan lagi antara kaduanya bukit itu adalah kira-kira dĕlapan puloh hasta lebarnya, dan dĕlapan puloh dĕpa tingginya. Dan lagi antaranya itu ayer dĕri atas bukit turun kabawahnya itu sapĕrti jarun; dan adalah ayernya itu mĕngalir tĕrlalu amat drasnya; dĕripada amat drasnya itu bĕbrapa banyak batu yang bĕsar-bĕsar dibĕnkarkannya; dan lagi jikalau ditĕntang orang ayernya itu pĕninglah kapalanya, dan bĕrpĕndarlah matanya. Dan lagi adalah diatas sabuah bukit itu adalah suatu tiang batu tĕramat bĕsarnya, dĕmikian diatas kadua bukit itu. Dan lagi adalah diatas sabuah tiang batu itu adalah dua bĕkas tapak kaki; dan diatas kadua bukit itu dan kadua tiang itu adalah dĕmikian tapak kaki: didalam kaduanya tapak kaki itu adalah bĕrtulis asma dan telisam, maka lagi adalah suatu panji-panji.

Maka lalu pĕrgilah Raja Saif-al-Yezan mĕndapatkan kota itu. Maka tĕtkala sampai ia ka tĕmpat itu maka lalu bĕrsĕrulah Saif-al-Yezan, dĕmikian katanya, "Hei tĕmpat kediaman, adalah orang mĕndiami akan dikau?" Maka tiba-tiba didĕngar olih Saif-al-Yezan suatu suara bĕrkata bageinya "(Arabic salutation) * * * * * * * * * ya Saif-zul-Yezan." Kamudian maka kaluarlah saorang orang tuah. Maka dilihat olih Saif-al-Yezan orang tuah laki-laki itu dĕngan tingginya, lagi kurus pada tubohnya, dan ka-merah-merahan kulitnya; dan adalah pada mukanya itualamat, dan pada dahinya bĕkas sujud bagei Tuhan Malekalam al mabud.

Maka tĕtkala kaluarlah Sheikh itu maka ia mĕmbri salam kapada Saif-al-Yezan dĕngan hormatnya. Maka lalu Raja Saif-al-Yezan heiranlah bĕtapa maka dikatahui olih Sheikh itu akan namanya, kĕrna tiadalah pĕrnah antara kaduanya marika itu bĕrkĕnalan dĕripada masa yang tĕlah lalu, hanyalah kapada hari itu jua. Maka sĕrta Saif-al-Yezan bĕrkata kapada Sheikh itu, "Ya Sheikh, siapa yang mĕmbri tahu kapadamu akan namaku itu dan gelaranku itu?" Maka lalu dijawablah olih Sheikh bageinya sĕrta katanya, "Hei anakku, katahuilah olihmu bahwasanya aku ini duduk pada tĕmpat ini lamanya yang sudah dua puloh satu tahun pada halnya aku didalam akan nantikan dikau." Maka lalu bĕrpikirlah didalam hatinya Saif-al-Yezan, "Adalah Sheikh ini ia duduk pada tĕmpat ini pada hal ia menantikan akan daku sabĕlum aku jadi, dahulu satahun lamanya." Kamudian berkatapula Malek Saif-al-Yezan bagei Sheikh itu, "Ya Sheikh, dĕri kĕrna apa mulanya angkau mĕnantikan akan daku?" Maka dijawab olih Sheikh itu bagei Saif-al-Yezan, "Hei anakku, kĕrna aku handak mĕnyĕrahkan bageimu sĕrta handak mĕmulangkan pĕrsempanan yang ada dalam mahligi ini yang ditĕntut olih sĕgala Raja-raja yang ada didalam bumi ini atasnya." Maka lalu bĕrkata pula Saif-al-Yezan, "Apa ia itu pĕrsĕmpanan itu?" Maka dijawablah pula olih Sheikh itu, "Hei anakku, adapun tiap-tiap sasuatu itu bageinya waktu; sĕkarang pun nantilah sadikit waktu yang bolihlah angkau sĕndirimu mĕlihat dĕngan matamu itu."

Kamudian maka Sheikh itu mĕmbawalah makanan akan mĕmbri kapada Saif-al-Yezan, sĕrta ia mĕnyurohkan makan akan Saif-al-Yezan: maka lalu dimakannya makanan itu hingga sampailah ia kĕnyanglah, sĕbab bĕbrapa lamanya ia tiadalah mĕrasai makanan dĕngan laparnya. Kamudian maka duduklah kaduanya marika itu bĕrchĕtra-chĕtra. Maka lalulah Saif-al-Yezan pun bĕrtanyalah kapada Sheikh itu, "Ya Sheikh, apa namamu?" Maka jawablah olih Sheikh itu, "Adalah namaku ini Akhmim-al-Tabib."

Kamudian maka Sheikh Akhmim pun mĕmbawalah Saif-al-Yezan kapada tiang batu yang ada tĕrdiri itu. Maka bĕrkata Sheikh Akhmim kapada Saif-al-Yezan, "Tileklah olihmu kapada kadua tapak kaki yang adalah tĕrsurat tĕlisam didalamnya. Ada-kah kadua tapak itu atas ukoran kadua kakimu itu? Adalah sama kaduanya, atau tiada-kah?" Maka lalu disurohnya kapada Saif-al-Yezan naik kaatas kemonchak batu itu; maka lalu Saif-al-Yezan pun naik kaatas kemonchak batu itu. Maka disurohnya olih Sheikh Akhmim ukorkan tapaknya diatas tapak yang diatas batu itu; kamudian diukorkan olih Saif-al-Yezan dĕngan tapak itu, maka bĕrsamaan kaduanya itu, tiadalah bĕrlĕbih, dan tiadalah bĕrkorang. Maka lalu bĕrkata Sheikh Akhmim kapada Saif-al-Yezan, "Bahwa sunggohnya angkaulah ia, tiadalah lagi shak padamu." Maka bĕrkata pula Saif-al-Yezan kapada Sheikh Akhmim itu, "Ya Sheikh, apa hikmat yang ada didalamnya itu?" Maka dijawablah olih Sheikh Akhmim kapada Saif-al-Yezan "Hei anakku, pada siang hari esok, pada waktu tĕrbit mata hari, tĕtkala itu handaklah angkau bĕrdiri diatas tiang itu, dan kadua tapak kakimu itu lĕtakkan diatas tapak kaki yang tĕrpahat diatas batu itu. Maka apakalah datang panas matahari itu pada blakangmu, maka tĕtkala itu handaklah angkau mĕlumpat dĕripada tiang batu ini kapada tiang batu yang disablah sama itu; maka angkau mĕndapat padanya itu pula lagi dua bĕkas tapak kaki diatas tiang batu itu sapĕrti dua kadam yang tĕlah lalu itu." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan bagei Sheikh Akhmim itu, "Ya Sheikh, jikalau ada aku dĕngan pĕluntaran[31] sapĕrti dipĕrbuatkan Raja Nimrud diatas nabi Allah Ibrahim sakali pun tiadalah akan aku sampai kapada tĕmpat itu, dĕripada sangat jauhnya." Maka bĕrkata Sheikh Akhmim bagei Saif-al-Yezan, "Katahuilah olihmu, hei anakku, bahwasanya satia sĕgala asma dan telisam akan mĕngangkatkan dikau dĕngan tiada kasakitan dan kasukaran diatas angkau itu." Maka sudahlah habis dichitakan olih Sheikh Akhmim diatas Saif-al-Yezan dĕngan kachitaan itu, kamudian maka Saif-al-Yezan pun turunlah dĕri atas tiang batu itu.

Kamudian maka lalu Sheikh Akhmim měmbawalah Saif-al-Yezan kapada těmpat kadiamannya dan duduklah Sheikh Akhmim děngan Saif-al-Yezan berchětra-chětra hingga sampailah malam hari. Kamudian maka běrkata Malek Saif-al-Yezan kapada Sheikh itu, "Apa agamamu, dan apa yang angkau sěmbah akan dia?" Maka jawablah olih Sheikh Akhmim, "Ada pun agama aku ini, ia itu agama nabi Allah Ibrahim Khalil Allah; dan yang aku sěmbah itu Tuhan yang asa, yang tiadalah kutu bageinya, dan lagi tiadalah saumpamanya, dan yang tiada těrbunyi bageinya barang apa pada bumi dan langit; dan lagi yang amat měnděngar, lagi yang amat mělihat." Maka dijawablah olih Raja Saif-al-Yezan, "Aku pun děmikian juga." Kamudian maka bangunlah marika kaduanya měngambil ayer sěmbahyang, maka lalulah sěmbahyang kaduanya marika itu. Kamudian děripada sudah sěmbahyang itu maka kaduanya marika itu měmbachalah děripada suhuf nabi Allah Ibrahim Khalil Allah, maka hal yang děmikian marika itu děripada pěrmulaan malam hingga sampailah sapěrtigaan malam yang akhir: kamudian maka tidorlah kaduanya itu hingga sampailah pagi hari.

Kamudian maka bangunlah kaduanya marika itu děripada tidornya itu; maka běrkata Sheikh Akhmim kapada Saif-al-Yezan, "Hei anakku, kapada hajatmu." Maka lalulah bangun marika kaduanya itu běrjalan kaluar hingga sampailah kapada tiang batu itus abělum těrbit mata-hari. Maka běrkata Saif-al-Yezan kapada Sheikh Akhmim, "Khabarkanlah olihmu akan daku, sopaya tětap hatiku, děripada pěrbandaharaan yang těrsimpan, yang aku měmiliki akan dia itu děri dalam mahligi itu." Maka dijawablah olih Sheikh Akhmim bageinya, "Děmi Allah, hei anakku, tiadalah aku khabar akan dikau děngan daya itu sahingga jatoh kadammu itu pada pihak tiang yang sablah darat di sěbrang itu." Maka tětkala diděngar olih Saif-al-Yezan khabar yang děmikian itu, maka ia pun naiklah diatas tiang itu, sěrta ia měmbětulkan kadamnya kaduanya itu pada tapak kaki těrukir itu. Maka didalam marika hal yang děmikian maka mata-hari pun těrbitlah, sampailah panas itu kaatas blakangnya Malek Saif-al-Yezan.

Maka bĕrkata Sheikh Akhmim bagei Saif-al-Yezan, "Lumpatlah olihmu, hei anakku." Maka tĕtkala itu mĕngamburlah Saif-al-Yezan sĕrta mĕnyĕrahkan dirinya itu kapada Tuhan Rabb-al-alamin. Maka tiba-tiba dirasainya adalah sapĕrti orang mĕngangat akan dia maka tiadalah ia sĕdar, tiba-tiba dilihatnya akan dirinya tĕlah sampailah sudah diatas tiang batu di sĕbrang itu. Maka bĕrsamaanlah kadamnya itu dĕngan bĕkas kadam diatas batu itu tiadalah bĕrsalahan lagi.

Maka tĕtkala dilihat olih Sheikh Akhmim hal yang dĕmikian, maka lalu bĕrkata Sheikh Akmim kapada Saif-al-Yezan, "Hei anakku, turunlah angkau dĕripada tiang batu itu ka bumi." Kamudian maka Saif-al-Yezan pun turunlah dĕripada tiang batu itu. Maka lalu bĕrkata Sheikh Akhmim bagei Saif-al-Yezan, "Sĕkarang ini nyatalah angkaulah yang mĕmpunyai panji-panji ini dan barang didalamnya itu perbandaharaan: tiadalah shak lagi dan waham lagi. Maka sĕkarang pun pĕrgilah angkau kapada mahligi itu, angkau tĕpok pintu mahligi itu, nanti bĕrtanya suatu suara bageimu, "Siapa pada muka pintu itu?" Handaklah angkau mĕmbri jawab kapadanya, angkau sĕbutkan namamu itu Saif-al-Yezan. Kamudian lagi ia akan bĕrtanya, Apa nĕgrimu? Maka jawab olihmu, Negriku Yemen. Kamudian lagi ia bĕrtanya, Apa nasabmu? Maka kata olihmu, Nasabku Himyari. Kamudian nanti ia mĕmbukakan pintu mahligi itu, lalu angkau masoklah kadalam mahligi itu dĕngan janganlah angkau takut dan gentar. Maka apabila angkau sudalah masok kadalamnya itu nĕschaya angkau mĕndapati yang ampunya tĕmpat itu, ia tidor diatas geta, halnya ia itu mati, dan adalah mukanya itu bĕrtutop dĕngan tutopan sapĕrti pĕrbuatan jala dĕngan bĕrtatah mutu manikam; dan tangannya yang kanan tĕrlĕtak diatas dadanya, dan tangannya kiri ada tĕrlĕpas di sisi badannya, dan panjangnya mayat itu dua puloh satu hasta. Maka apabilah angkau sampai dĕkatnya itu, angkau bĕrdiri di sablah kanannya, dan angkau bachakan suhuf nabi Allah Ibrahim Khalil Allah: maka apabila angkau mĕmbacha suhuf itu maka nanti tĕrangkatlah tangannya yang kanan dĕri atas dadanya itu, tĕrjatohlah pada pihak kanannya; maka angkau mĕndapatlah diatas dadanya itu suatu loh[32] dĕngan rantainya dĕripada amas yang merah, dan lagi satu lah yang lain dĕripada amas juga tiadalah bageinya rantai: maka angkau ambil lah yang ada bageinya rantai itu, kamudian angkau kaluarlah dĕripadanya itu, angkau bawalah kapada aku hingga aku khabarkan bĕtapa angkau pĕrbuat akan dia itu."

Maka tĕtkala sudahlah didĕngar olih Saif-al-Yezan sĕgala kata-kata dan pĕngajaran Shĕikh Akhmim itu, kamudian bĕrkata Saif-al-Yezan, "Dan apa namanya yang ampunnya tĕmpat itu?" Maka dijawab olih Sheikh Akhmim itu, "Ia itu Ham, anaknya nabi Allah Noh aleihi salam." Maka tĕtkala didĕngar olih Saif-al-Yezan sĕgala yang tĕrsĕbut itu, lalu pergilah ia kapada tĕmpat itu; maka tĕtkala sudahlah ia sampai kapadanya itu maka dipukulnya pintu itu; kamudian mĕndĕngarlah ia suatu suara dĕri dalamnya itu sĕrta ia bĕrtanya siapa ia itu yang diluar pintu itu. Maka dijawabnya, "Akulah yang bĕrnama Saif-al-Yezan." Dan lagi ia bĕrtanya, "Apa namanya nĕgrimu?" Maka dijawab olih Saif-al-Yezan "Dan nĕgri akulah Yemen." Dan lagi ia bĕrtanya, "Apa nasabmu?" Maka dijawab olih Saif-al-Yezan, "Nasabku Himyari." Maka dibukakanlah pintu mahligi itu, sĕrta katanya, "Masoklah kamu kadalam." Kamudian maka masoklah Saif-al-Yezan kadalam mahligi itu dĕngan tiada takut dan gĕntarnya. Maka didapatinya mayat itu tĕrhantar diatas geta itu, dan tangannya yang kanan itu diatas dadanya, dan tangannya yang kiri itu tĕrlĕtaklah di sisinya badannya. Kamudian maka lalu Saif-al-Yezan pĕrgi bĕrdiri kapada pihak kanannya sapĕrti yang tĕlah dikhabarkan olih Sheikh Akhmim kapadanya, sĕrta ia mĕmbacha dĕripada suhuf nabi Allah Ibrahim Khalil Allah, dan apabila ia mĕmbacha dĕripada sasuatu huruf maka sadikit-sadikit tĕrangkatlah tangannya mayat itu hingga jatohlah tangannya itu sablah pihak kanannya di sisi badannya itu, maka didapatinyalah loh itu terlĕtak diatas dadanya. Kamudian maka diambilnya loh yang bĕrantai itu dibawa kaluar, sapĕrti yang diajarkan olih Sheikh Akhmim itu dipĕrbuatnya, dan loh yang satu itu ditinggalkannya.

Maka tětkala ia kaluar itu didapatinya adalah Sheikh Akhmim itu měnanti akan dia diluar pintu itu; běrkata Sheikh Akhmim bageinya itu, "Apa yang tělah angkau běrbuat?" Maka katanya, "Telah aku ambil akan loh itu." Maka kata Sheikh Akhmim, "Lěmparkan olihmu akan loh itu kapada aku." Maka běrkata Saif-al-Yezan, "Takut aku melěmparkan akan dia, kalau-kalau jatoh kadalam ayer." Maka kata Sheikh Akhmim, "Janganlah angkau takut, lěmparkan olihmu akan dia." Maka Saif-al-Yezan pun lěmparkanlah loh itu kapada Sheikh Akhmim, maka disambut olih Sheikh Akhmim dengan kadua blah tangannya sěrta dibubuhkannya diatas dadanya; maka ia pun pěngsan sasaat, tiadalah sědar akan dirinya. Satělah sědarlah ia děripada pěngsan, maka běrkata ia kapada Saif-al-Yezan, "Kěmbalilah angkau, masok kadalam mahligi itu dan angkau angkat akan tangannya mayat itu yang kiri, měndapatlah angkau sabilah pědang panjangnya tujoh jěngkal, dan lěbarnya sajěngkal; maka ia itu ada těrsurat diatasnya namamu. Maka angkau ambil akan dia, dan tiada dapat saorang jua pun měnětakkan děngan dia itu lain děripadamu. Maka ia itu pědang yang dipakai olih Ham, anaknya nabi Allah Noh aleihi salam. Dan lagi nasihatku bageimu, jangan sakali-kali angkau měmbukakan mukanya orang yang tidor itu." Maka běrkata Saif-al-Yezan, "Ku děngarlah dan ku turutlah bagei pěsanmu itu."

Maka běrkěta Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Tětkala itu kěmbalilah Saif-al-Yezan masok kadalam mahligi itu, sěrta měnghampiri pada pihak kiri mayat itu. Maka diangkatkannya akan tangan mayat itu yang kiri itu, maka těrangkatlah deri atas hamparan itu, maka didapatnyalah pedang itu, terlalu amat ajaib kaadaannya; dan sarongnya tělah rosak, sěrta dichabutnyalah pědang itu děripada sarongnya, maka didapatinyalah akan ulunya itu sachukop-chukop pěgang kapada tangannya; maka digantongkannya pada batang lehernya.

Maka běrjalanlah ia handak kaluar děri dalam mahligi itu: maka datanglah pělintang yang mělintangi bageinya, dan měmbri was-was kapadanya. Maka běrkata ia bagei dirinya, "Apabila aku kĕmbali kapada kaumku, apa kataku kapada marika itu tĕlah ku lihat kasr Ham bin Noh aleihi salam, dan ku lihat ia tidor atas getanya? Maka bĕrtanya marika itu bageiku, 'Bĕtapa sifatnya, dan bĕtapa pĕri matanya dan hidongnya?' maka apa aku katakan bagei marika itu? Maka marika itu akan bĕrkata kapadaku, 'Angkau chĕtrakan barang yang tiada angkau lihat, yang tiada dikatahui olihmu.'" Maka Saif-al-Yezan pun mĕnghampiri kapada mayat itu dĕngan mĕnguatkan hatinya. Maka diangkatnyalah tutopan dĕrimuka Ham itu; maka tĕtkala tĕrbuka mukanya itu maka mĕmandanglah Saif-al-Yezan pada mukanya itu, dan tiba-tiba dilihatnya tĕlah ia mĕmbukakan kadua matanya, sĕrta ia mĕmandang kapada Saif-al-Yezan. Maka tĕtkala dilihat olih Saif-al-Yezan yang dĕmikian maka gĕmĕntarlah sĕgala anggotanya, dan bĕrtampiklah ia dĕngan sakuat-kuat hatinya, suaranya, sĕrta jatoh pĕngsan sasaat, tiada sĕdarkan dirinya. Maka tĕtkala sĕdar ia dĕripada pĕngsannya, maka mĕndĕngarlah ia akan tampik sorak dĕripada tiap-tiap tempat dan pihak, dan kasr itu pun bĕrgoyang dĕngan sĕgala isinya yang ada didalamnya itu; sĕrta didĕngarnya suara bĕrkata-kata, "Chilaka bagĕimu, dan tawanan bagei sĕtrumu, sapĕrti branimu atas sĕgala anak-anak enabia dĕngan tiada adab hormatmu deripada mĕmbuka tutopan muka itu." Dan sĕrta pĕlontar pun datanglah dĕngan batu dĕripada tiap-tiap pihak mahligi itu sapĕrti hujan yang lĕbat. Maka Saif-al-Yezan pun larilah kaluar mĕmbawa dirinya dĕri dalam mahligi itu, sĕrta mĕnchampakkan dirinya diluar sapĕrti orang yang mati lakunya. Maka tĕtkala sĕdarlah ia maka tiadalah ia mĕndĕngar suara tampik sorak itu lagi, dan pintu mahligi itupun tĕrkunchilah: maka bangunlah ia bĕrdiri dĕngan dua kakinya.

Maka dilihat olih Sheikh Akhmim hal yang demikian itu, maka ia pun dilĕtaknya tĕlunjoknya pada mulutnya sĕrta digigitnya akan dia. Maka bĕrkata Sheikh Akhmim, "Hei Saif-al-Yezan, angkau buka-kah akan muka orang yang tidor itu?" Maka katanya, "Behkan." maka bĕrkata Sheikh Akhmim, "Bukankah sudah aku pĕsankan dan aku ingatkan bageimu? Maka angkau sangka bahwasanya aku mĕnipu akan dikau, dan tiada angkau ambil kapĕrchayaan kapada aku, maka angkau pĕrbuat dĕngan pĕrbuatan kahandak hatimu. Maka sĕkarang duduklah angkau pada tĕmpatmu itu, matilah angkau didalam pĕrchintaanmu, tiada mĕngatahui matimu itu saorang jua pun. Tiada pĕrtanggong pada leherku dĕripadamu suatu dosa; dan atasmu salama dĕripadaku salagi bĕrbunyi burung mĕrpati pada waktu dini hari." Maka tĕtkala didĕngar olih Saif-al-Yezan pĕrkataan dĕmikian itu, maka katanya, "Bĕrhĕntilah angkau dahulu hingga aku pĕrgi sĕrtamu." Maka kata Sheikh Akhmim, "Tiadalah kuasa bageimu mĕngambur dĕngan sakali." Maka diamburlah Saif-al-Yezan dĕri atas batu itu, dan tiba-tiba dirasainya saolah-olah sapĕrti orang mĕnarikkan kakinya dĕripada amburannya. Maka gĕmĕntarlah sĕgala anggotanya; dan tiap-tiap himatnya handak mĕngambur, tiada kuasa. Maka bĕrkata Sheikh Akhmim, "Hei Saif-al-Yezan, jangan angkau mĕnyĕksakan akan dirimu; maka tĕlah aku nasihatkan akan dikau maka tiada angkau tĕrima nasihatku." Kamudian maka ditinggalkan Sheikh Akhmim akan dia, dan bĕrjalanlah ia mĕmbawa halnya.

Maka turunlah Saif-al-Yezan dĕri atas tiang itu, dan bĕrtĕdohlah ia bawah mahligi itu hingga masok malam: maka tidorlah ia di tĕmpat itu. Maka bĕrpagi-pagi bangunlah ia dĕripada tidornya di-dapatinya pada arah kapalanya suatu bĕjana pĕnoh bĕrisi ayer madu tĕrlĕbih putih dĕripada ayer yang bĕku warnanya, dĕngan sakĕping roti, dan ayer sakoja yang amat manis rasanya, dan makan minumlah ia hingga kĕnyang. Maka katanya, "Al-hamd Allah atas yang dĕmikian itu."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat:—Adalah Saif-al-Yezan dalam hal yang demikian dua bulan lamanya, maka sĕsaklah dadanya, dan heiranlah pada pĕkĕrjaannya, dan panjanglah sĕgala kukunya dan rambutnya, dan chĕmarlah sĕgala badannya. Maka lalu bĕrkatalah ia didalam hatinya, "Baik aku bangun naik atas tiang itu dan aku mĕngambur; dĕngan sakali ambur jatoh aku kasablah darat itu, atau jatoh kadalam ayer; maka barang yang aku dapat didalamnya istirahat aku padanya; jika ada umorku hidoplah aku, jika habis rĕzĕkiku matilah aku."

Bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka bangunlah Saif-al-Yezan dĕripada tĕmpatnya, dan ia bĕrkata, "Ku sĕrahkan diriku kapada Allah taala." Kamudian maka naiklah ia kaatas tiang itu dan mĕngagak; lalu mĕngambur dĕngan sakuat-kuatnya, maka jatohlah ia kadalam ayer lalu tĕnggĕlamlah ia, kamudian maka timbullah rasanya. Maka sĕgala kain bajunya diatasnya itu, maka lalu dibuangkannya, tinggallah ia sahĕlai sapinggang sĕrta dĕngan pĕdang di batang lehernya: maka pĕdang itu pun handak dibuangkannya, maka datang pikiran pada dirinya sĕraya bĕrkata, "Tĕlah aku lĕlahkan sadĕmikian itu, sĕkarang aku buangkan akan dia?" Lalu dikĕmbalikannya diatas lehernya atas hal yang bĕrmula. Maka dibuangkan olih harus saolah-olah sapĕrti batang yang dilĕmparkan drasnya, maka hanyutlah ia siang dan malam hingga sampai tiga hari, pada hal prutnya sudah bĕrtĕmu dĕngan blakangnya dĕripada mĕmpunyai timpusan sĕbab lapar dan lĕtĕh, hanyalah matanya jua kĕlip-kĕlip. Tambahan, tiada dapat tĕmpat handak bĕrgantong; maka apakala ia mendapat tĕmpat maka didapatinya tĕbing bukit yang amat lichin dĕngan tingginya. Maka adalah ia dalam hal hanyut itu, tĕnggĕlam timbul itu, maka didapatlah ia suatu lobang goa, [33] dan harus itu masok pada lobang goa, tiadalah bageinya jalan yang lain. Maka tĕlah hampirlah Saif-al-Yezan itu trus pada lautan yang bĕsar-bĕsar; [34] maka tĕlah putuslah asa dĕripada dirinya dĕripada hayatnya, maka bĕrkata ia "Ya (Prayer in Arabic.)

Dan bĕrkahandak ia bĕrgantong pada bukit itu, tiada tĕmpat itu bĕrdĕmpak-dĕmpak, dan lagi tiada tĕmpat tĕnang mĕlindongkan dirinya dĕripada harus itu. Maka mĕnyĕrahkanlah ia akan dirinya bagei kadla dan kuderat. Maka dilĕmparkan olih harus pada lobang goa itu pada hal ayer yang pada tempat itu bĕrdĕmpak-dĕmpak amat kras datang atasnya, maka disĕlamkannya olih harus, dan dimasokkannya kadalam kĕtat itu. Maka dilihat hal dirinya sasaat tĕnggĕlam, dan sasaat timbul, dan didalam kĕlam yang amat sangat tiada dapat ditileknya akan tangannya dĕripada sangat kĕlamnya itu. Maka hanyutlah ia dĕngan hal yang dĕmikian itu dua hari dua malam. Kamudian dĕripada itu maka dilihatnya suatu lobang makin luas dan nyatanya hingga didĕkatlah ia kapadanya; maka didapatinya lobang itu sapĕrti yang bĕrmula itu. Maka dibawa ayer ka chĕlah-chĕlah batu, maka lukalah blakang dan tangannya dĕripada sĕbab sĕmpit dan tajam lobang itu, hingga dibuangkan ayer akan dia kapada suatu tasek pada padang yang ada pohon buah-buahan, dan unggas yang mĕnguchap tasbeh bagei Tuhan yang bĕrsifat kehar.

Dan adalah didalam padang itu satu pohon kayu yang bĕrnama Shams, dan buahnya itu tĕramat manis, lagi rĕndang dĕngan mĕlampai dahannya. Maka lalu bĕrgantonglah Saif-al-Yezan dĕngan satĕngah chawang pohon itu, dan lalu ia naiklah diatasnya, dan tĕlah sajahtra adalah ia dĕripada laut yang bĕrgĕlĕmbang itu; mendapat ia pada pohon itu tiap-tiap satu buahnya shams itu, kira-kira bĕsarnya sapĕrti buah dĕlima. Maka dimakannyalah dĕripada buah itu hingga pĕnohlah prutnya, dan adalah kaadaannya Saif-al-Yezan itu sapĕrti orang handak mati rupanya pada tĕrlĕbih banyak dimakannya dĕripada buah itu.

Kamudian maka turunlah ia dĕripada pohon kayu itu lalulah ia bĕrjalan-jalan pada pihak dusun itu; maka mĕndapatlah ia suatu kota kĕchil, dan diatasnya kota itu adalah gambar, dan adalah bageinya itu pintu sakira-kira sapĕrti pintu nĕgri. Maka mĕndĕngarlah Saif-al-Yezan akan tampik orang kasablah pintu itu; maka dibrinya tĕlinga mĕndĕngar apa akan kata orang itu. Maka didengarnya suara orang bĕrkata, " Bukalah kamu akan pintu ini hingga kita akan mĕnangkap akan tawanan kita, kĕrna yang bapaku tĕlah bĕrkata bageiku, pada hari ini tĕlah dibuangkan ayer akan dia kapada tĕmpat ini." Maka tĕtkala didĕngar olih Malek Saif-al-Yezan akan kata-kata yang dĕmikian itu maka takutlah ia atas dirinya sĕrta dĕngan pĕrchintaannya. Maka sakitlah prutnya dĕngan buang-buang ayer, maka kaluarlah shams dĕngan tiadalah bĕrbiji. Kamudian maka Saif-al-Yezan pun larilah mĕndapatkan pohon kayu itu, lalu panjat ia kaatas pohon itu dĕngan bĕrlindonglah ia diatasnya.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali :—Maka adalah antara ia dĕngan dĕmikian itu, maka tiba-tiba pintu kota itu pun tĕrbukalah, maka kaluarlah dĕri dalamnya itu orang banyaknya ampat ratus pahlawan, maka datanglah sĕgala marika itu sakaliannya kabawah pohon kayu itu; maka mĕmbĕtulkannya akan tĕmpat kadudukannya marika itu sakalian. Maka lalu duduklah saorang pahlawan yang kapala deripada sĕgala marika itu, maka ia mĕmbrilah prĕntah kapada sĕgala pahlawan yang banyak itu sĕrta mĕnyuroh mĕmĕrĕksa akan pertawanan marika itu. Maka lalulah dikĕliling olih sĕgala marika itu akan dusun itu mĕnchari akan dia, maka tiadalah didapatnya. Maka kĕmbalilah sĕgala orang itu mĕndapatkan kapada pĕnghulunya itu, dĕngan bĕrkata, "Tiadalah kami sakalian bĕrtĕmu dĕngan sasaorang jua pun pada tĕmpat ini." Maka lagi bĕrkata pĕnghulunya itu, "Dan bapaku tiadalah bĕrdusta. Jikalau tiada kamu bĕrtĕmu pada saat ini, kapada saat yang lain bolih kamu bĕrtĕmu akan dia." Kamudian maka disurohnya olih pĕnghulunya itu mĕmbĕntangkan sufrah sĕrta mĕnghadlirkan makanan akan makanan sĕgala pahlawan itu dibawah pohon kayu itu. Maka naiklah bau-bauan sĕgala makanan itu kaatas pohon itu, pada halnya adalah Saif-al-Yezan diatas pohon kayu itu sĕrta mĕnchium bau makanan itu; dan hilanglah akalnya Saif-al-Yezan sĕrta mĕnchium bau makanan itu yang harum; dan pada sangat laparnya, lima hari lima malam sudah ia tiadalah mĕrasai makanan, maka tiadalah tĕrtahaninya lagi, maka handaklah ia turun mĕminta makanan itu kapada sĕgala pahlawan yang mĕmakan yang dibawah pohon kayu itu, dan handaklah mĕnyatakan dirinya itu kapada sĕgala marika itu sopaya dibri orang akan dia makanan itu. Maka lagi Saif-al-Yezan bĕrpikir akan dirinya, "Maka adalah sĕgala marika itu mĕnchari akan daku; maka sĕkarang ini aku kĕndiri mĕnyatakan diriku kapadanya tiadalah bĕnar." Kamudian maka Saif-al-Yezan tiadalah mahu turun mĕnyatakan dirinya, dan sabarlah ia atas laparnya itu, dan tĕlah dibri Allah taala bageinya itu sabar. Maka adalah ia duduk dĕngan sabarnya dĕri pagi hari hingga waktu asar. Kamudian lagi pada waktu asar itu maka dihamparkan orang pula sufrah dan makanlah sĕgala marika itu masing-masing ; maka naiklah bau makanan itu kaatas pohon kayu dan sampailah baunya kapada hidong Malek Saif-al-Yezan ; maka ia pun bĕrtambah-tambahlah laparnya. Maka ia sabarkan dirinya jua sampai malam hari hingga sampailah kapada pagi harinya itu dan tranglah tanah. Maka sĕgala pahlawan itu mĕngawas akan mĕnchari akan dia itu maka tiadalah juga bĕrtĕmu dĕngan dia. Maka lalu bĕrkata sĕgala pahlawan itu sama sĕndirinya, " Marilah kita kĕmbali membĕntang sufrah kita makan minum dahulu; kamudian bolih kita pĕrgi mĕnchari pula akan dia itu." Maka mĕngluarkanlah makanan, maka makan minumlah sĕgala marika itu. Maka bau makanan itu sampailah kapada hidong Malek Saif-al-Yezan ; maka ia pikirlah didalam hatinya kapada dirinya itu, " Dan jikalau halku yang dĕmikian baiklah aku mĕnyatakan diriku kapada sĕgala marika itu sopaya bolih aku mĕminta makanannya itu, sadikit aku makan ; kamudian jikalau handak dibunohnya pun aku shukorlah kapada Allah taala Tuhanku yang maha bĕsar matiku itu." Kamudian maka lalulah ia bĕrsĕru-sĕru dĕri atas pohon kayu itu, sĕrta bĕrkata ia, " Hei orang yang mĕmpunyai kabajikan, bri apalah kiranya aku makananmu itu sadikit sopaya aku mĕmakan dia, dĕripada sangat lapar aku, dan adalah aku diatas pohon kayu ini dĕngan lapar dahagaku." Maka tĕtkala sĕgala hulubalang mĕndĕngar suara itu dan mĕlihatnya akan badannya itu maka tĕrkĕjutlah ia ; lalulah sĕgala marika itu mĕngĕlilingi pohon kayu itu dĕngan tampik soraknya itu : kamudian mĕnyĕsallah pula Saif-al-Yezan akan dirinya mĕnyatakan dirinya ada diatas pohon kayu itu. Kamudian bĕrpikirlah ia, " Baiklah aku turun dĕri atas pohon kayu ini ; jikalau tĕlah sampailah umorku pun apalah akan daya aku lagi ?" Kamudian turunlah ia dĕri pohon kayu itu ka bumi. Maka ditangkaplah orang akan dia, lalu dibawalah orang kapada pĕnghulunya itu. Maka tiba-tiba dilihat olih Saif-al-Yezan penghulunya itu pĕrampuan.

Maka tĕtkala dilihat olih pĕrampuan itu akan Saif-al-Yezan maka lalu bĕrkata ia, "Angkau turun dĕri atas bukit itu sĕrta dĕngan ayer ini-kah?" Maka dijawab olih Saif-al-Yezan, "Tiada." Maka lalu bĕrtanya ia, "Dĕri manalah datangmu maka angkau sampai kapada tĕmpatku ini?" Maka lalu bĕrkata Saif-al-Yezan, "Jikalau kamu handak bĕrtanyakan halku ini maka handaklah brilah kami makan dahulu, kamudian bolih mĕkhabarkan hal ahwal kami datang sampai kapada tĕmpat kamu ini." Maka bĕrkata pĕnghulu itu, "Silakanlah olihmu makan, kĕrna tĕlah hadlirlah sudah makanan diatas sufrahku itu." Kamudian maka masoklah makan Saif-al-Yezan, makan dĕripada sĕgala jĕnis-jĕnis makanan yang dimasakkan orang nĕgri itu dĕngan indah-indah rasanya; ia mĕmakan dĕngan sakĕnyang-kĕnyangnya. Kamudian dĕripada sĕleseilah ia dĕripada makan dan minum itu kamudian maka bĕrtanyalah pĕnghulu itu kapadanya, "Dĕrimana kadatanganmu ini?" Maka dijawab olih Saif-al-Yezan, "Adalah aku ini bĕrlayĕr didalam sabuah kapal sĕrta dĕngan bĕbrapa jĕmaat dĕripada saudagar didalamnya itu. Kamudian tiba-tiba kapal itu pun tĕrnaiklah diatas batu, bĕsarnya sapĕrti sabuah bukit. Maka lalu pĕchahlah kapal itu, maka bĕbrapa orang yang binasa, dan bĕbrapa orang yang salamat; maka adalah aku ini dĕripada orang yang salamat. Maka aku ini dichampakkan ombak, lalu sampailah aku kapada suatu pulau, dan adalah didalam pulau itu bĕbrapa pohon buah-buahan, dan anak ayer yang mĕngalir, dan aku makan deripada buah-buahan itu, dan aku minumlah dĕripada ayer itu. Maka aku diamlah didalamnya itu hingga sampai hari malam, maka takutlah aku diatas diriku dĕripada sĕgala mara bahaya binatang yang buas-buas; kamudian maka lalulah aku naik kaatas pohon kayu aku handak tidor, pada takutku dĕripada binatang buas itu. Maka tiadalah bĕbrapa lamanya aku diatas pohon kayu itu, maka turunlah saekor burung berhinggap diatas pohon kayu itu; maka tĕtkala burung mĕnghinggap maka bĕrgĕgarlah pohon kayu itu, maka aku pun tĕrkĕjutlah dĕripada tidorku. Maka aku lalu mĕmandang kaataske maka ku lihatlah saekor unggas tĕrlalu bĕsarnya deripada aku. Maka pikirlah aku didalam hatiku, "Jikalau adalah kalĕpasanku dĕripada pulau ini melainkan handaklah aku sĕrta unggas inilah akan kalĕpasanku, tiadalah lainnya." Kamudian maka bangunlah aku bergantong kapada kakinya unggas itu, dan halku tiadalah dĕripada lidahku berkata-kata 'Ya Satir!' [35] hingga waktu sapĕrtigaan malam, maka tiba-tiba unggas itu pun tĕlah mĕmbukakan sayapnya ia bĕrtĕrbanglah halku adalah bĕrgantong kapada kakinya itu; maka ia tĕrbang tiada brapa lamanya hingga brat rasa atasnya, maka mĕnilĕklah ia kapada aku dan aku ada diatasnya itu. Maka tĕtkala ia mĕlihat akan daku maka ia mĕmbukakan mulutnya handak mĕmatok akan kapalaku; maka dĕripada sangat takut akan dia itu aku mĕlĕpaskan kakinya itu, maka lalu jatohlah aku kadalam dusun kamu ini. Dan inilah ada halku yang aku chĕtrakan kapadamu ini."

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:— Maka tĕtkala didĕngarlah olih pĕnghulunya itu kata-kata Saif-al-Yezan yang dĕmikian itu maka mĕnilĕklah ia kapada kaumnya sĕrta bĕrkata ia, "Tiadalah dusta hikmat bapaku suatu jua." Kamudian mĕnyuroh ia mĕmbawa Saif-al-Yezan itu naik ka tĕmpatnya pĕnghulunya pĕrampuan itu. Maka lalu dibawalah olih kaumnya akan Saif-al-Yezan naik ka tĕmpat pĕnghulunya pĕrampuan itu, sĕrta bĕrkata sĕgala marika itu bageinya, "Masoklah kamu kapada tĕmpat ini, dan janganlah kamu kaluar dĕripadanya hingga kami mĕmbri idzin kapadamu." Maka masoklah Saif-al-Yezan kapada suatu tĕmpat bĕrlindong. Kamudian maka bĕrkata pĕnghulu itu kapada satĕngah dĕripada rayatnya itu, "Pĕrgilah kamu bawakan bapaku kamari ini hingga aku bĕrtanya kapada dia adalah kata-kata itu bĕnar atau tiada-kah." Maka pĕrgilah bĕrjalan sĕgala marika itu kapada waktu pĕtang hari; maka yang mana orang hadlir masing-masing pulanglah ka tĕmpatnya, ka rumah-nya.

Maka tĕtkala sudahlah sunyi bagei dirinya pĕrampuan itu, maka mĕngluarkan ia dĕripada tangan bajunya suatu rantai amas, adalah tĕrgantong bageinya itu suatu lah; maka ditilĕk olih Saif-al-Yezan akan loh itu, maka dikĕnalnya yang diambilnya didalam mahligi Ham bin Noh aleihi salam, maka bĕrkatalah ia dalam hatinya, "Inilah loh aku dĕmi agamaku

Islam. Mĕlainkan sabarlah aku hingga aku mĕlihat barang pĕrbuat dĕngan dia itu." Tiba-tiba pĕrampuan itu mĕmĕgang loh itu maka dibachanya, dan mĕndĕngar ia suara bĕrkata "Behkan. Adalah aku hadlir dihadapanmu." Maka bĕrkata pĕrampuan itu, "Hei Airodl, yang dichĕtrakan orang muda yang ada padaku ini, sabĕnarnya-kah?" Maka dijawab olih Airodl, "Tiadalah sabĕnarnya." Maka kata pĕrampuan itu, "Siapa-kah ia itu?" Maka jawabnya, "Dan inilah yang bĕrnama Saif-al-Yezan, dan ia itulah yang mĕngambil akan daku dĕri dalam kasr Ham bin Noh aleihi salam." Maka lalu bĕrkata pĕrampuan itu, "Ini-kah ia?" Maka jawab olih Airodl, "Naam, behkan." Maka kata pĕrampuan itu, "Dan ayer yang ada pada dusun tasek kami itu, itu-kah ayer yang turun dĕripada mahligi Ham?" Maka bĕrkata Airodl, "Naam ia." Kamudian bĕrkata pĕrampuan itu kapada Airodl, "Pĕrgilah angkau dĕngan salamatnya." Maka lalu pĕrgilah Airodl dĕripadanya. Kamudian maka diikatnya loh itu kapada lĕngannya pĕrampuan itu sapĕrti adatnya: dan adalah pĕrampuan itu ia itu Sheikh Akhmim punya anak. Maka tĕtkala sudahlah pĕrampuan itu tidor dan naiklah dĕngkurnya, maka kaluarlah Saif-al-Yezan dĕripada tĕmpat ia bĕrlindong itu sĕrta pĕrgi mĕndapatkan kapada pĕrampuan itu, lalu dibukanyalah rantai dĕripada lĕngannya pĕrampuan itu dĕngan pĕrlahan-pĕrlahan, lalu diambilnya loh itu; maka saolah-olah mĕmilekinya akan dunia dĕngan sĕgala isinya. Kamudian maka Saif-al-Yezan pun kĕmbalilah kapada tĕmpat ia bĕrlindong itu. Maka adalah Saif-al-Yezan itu bĕrjaga samalam-malam itu hingga sampailah pagi hari. Kamudian pĕrampuan itu bangunlah dĕripada tidornya, kamudian ia pun bĕrsĕru-sĕrulah mĕmanggil kaumnya sakalian itu. Maka lalu datanglah sĕgala marika itu mĕndapatkan kapadanya: maka mĕnyuroh ia mĕmbĕntang akan sufrahnya sĕrta mĕnyuroh mĕngator hidangan makanan. Maka tĕtkala dilihatnya akan Saif-al-Yezan bĕrkata pĕrampuan itu kapada Saif-al-Yezan, "Kaluarlah angkau." Maka kaluarlah ia. Maka tĕtkala sudahlah kaluar maka bĕrkata pĕrampuan itu, "Duduklah angkau makan, kĕrna adat kami pada tĕmpat ini tiadalah kami makan sabĕlum jĕmuan kami makan." Maka duduklah Saif-al-Yezan diatas sablah kakinya itu makan sapĕrti adat orang Arab. Maka pĕrampuan itu sabarlah ia atasnya hingga sampailah habis pĕrtĕngahan makanannya itu: maka lalu pĕrampuan itu mĕmbrilah isharat kapada saorang tĕmannya akan mĕngĕrat kapala Saif-al-Yezan itu; maka tĕmannya itu pun mĕnchabut pĕdangnya itu mĕmbawa ka blakangnya Saif-al-Yezan, maka lalu dipalukannya ka batang leher Saif-al-Yezan itu. Maka tiba-tiba, dĕngan kudĕrat Allah taala, kĕmbalilah pĕdang itu ka blakang leher tĕmannya itu, dan tĕrbanglah kapalanya dĕripadanya itu. Dĕri hal Saif-al-Yezan tiadalah ia lalai dĕripada makanannya itu jua. Magi lagi bĕrsĕru pula pĕrampuan itu kapada sĕgala tĕmannya itu, maka bĕrkata pĕrampuan itu kapada sĕgala marika itu, "Mĕngapa kamu pĕrbuatkan akan tĕman ini dĕngan pĕrbuatan yang dĕmikian?" Maka dijawablah olih tĕmannya, "Hei pĕnghulu, adalah ia ini anyaya diatas taulannya dan sĕkarang tĕlah mĕngambil dĕripadanya hakknya dĕngan tangannya." Maka berkata pĕrampuan itu bagei marika itu, "Hei sĕgala anjing, adalah kamu mĕngambil hakk dĕngan tangan kamu. Wa Allah, dĕmi Allah nĕschaya aku pĕrbuat bagei kamu bahagian-bahagian." Kamudian maka ia isharatkan pula kapada tĕmannya yang lain mĕnyuroh mĕmanggal batang leher Saif-al-Yezan. Maka datanglah tĕman itu mĕmbawa pĕdang bĕrchabut dĕripada sarongnya, maka lalu dipalukannya ka batang leher Saif-al-Yezan, dan pĕdang itu pun kĕmbali ka batang leher tĕmannya itu juga, tĕrbanglah kapala tĕmannya itu. Kamudian maka bĕrsĕrulah pula pĕrampuan itu sĕrta dĕngan nista kata-katanya kapada sĕgala tĕman-tĕmannya itu, lagi bĕrkata pĕrampuan itu bagei marika sakaliannya itu, "Hei sĕgala anjing, ambillah kamu bangkai ini." Maka lalu diambilnya marika itu akan bangkai itu dibawanya pĕrgi dĕripada tĕmpat itu. Dĕngan sĕgala hal yang dĕmikian itu tiadalah dikatahui olih Saif-al-Yezan, ia lekalah dĕngan makanannya; yang dĕmikiannya itu jua adanya.

Maka adalah antara hal yang dĕmikian itu maka tiba-tiba datanglah bapa pĕrampuan itu Sheikh Akhmim. Tĕtkala datanglah bapanya itu maka bangunlah anaknya mĕmbri hormat sĕrta mĕnchium tangannya, sĕrta bĕrkata anaknya itu kapada bapanya, "Hei bapaku, tiada-kah bapaku mĕlihat orang yang muda yang gharib itu?" Maka lalu mĕnileklah Sheikh Akhmim kapada Malek Saif-al-Yezan, maka amat-amatinya akan dia, maka lalu dikĕnalnya akan dia. Maka bĕrkata ia bageinya, "Hei Saif-al-Yezan." Maka disahutnya dĕngan katanya, 'Baik." Kamudian maka mĕngangkatnya akan kapalanya mĕnilek ia, maka dikĕnalnya olih Saif-al-Yezan akan ia itu Sheikh Akhmim. Kamudian maka bĕrkata pula Saif-al-Yezan, "Tiadalah baik bageimu, hei Sheikh, orang yang tua, yang najis, lagi yang tiada mĕmpunyai akal; betapa ringan atasmu mĕninggalkan daku diatas bukit itu, dan angkau pĕrgi mĕmbawa loh itu akan dirimu." Maka dijawablah olih Sheikh Akhmim bageinya, "Hei anakku, bukan-kah sudah aku bĕrpĕsan bageimu, dan lagi aku mĕngingatkan bageimu yang tĕlah aku berkata bageimu, 'janganlah mĕmbukakan mukanya orang yang tidor itu'? Maka angkau mĕnyalahi akan kataku, dan pĕrgi mĕmbuka muka orang yang tidor itu, dan bahwasanya angkau mĕnganyayai atas dirimu: dan sĕkarang ini janganlah angkau mĕnchĕrcha dan mĕnyimpan alpa akan daku, dan aku tiadalah mĕndatangkan dosa atasmu."

Maka kamudian bĕrkata pula anaknya yang pĕrampuan itu, namanya Jidah, katanya, "Hei bapaku, siapa ia itu yang mĕnchĕrcha akan dikau itu?" Maka bĕrkata bapanya kapada anaknya itu, "Inilah ia, Malek Saif-al-Yezan, yang tĕlah aku katakan bageimu bahwasanya ia mĕngambil loh dan pĕdang dĕri dalam mahligi Ham anak nabi Allah Noh aleihi salam, dan loh yang kapadamu itu loh ia ampunya, dan lagi yang tĕlah aku mĕnjanjikan handak mĕngahwinkan dikau dĕngan dia, inilah orangnya." Maka lalu pĕrampuan itu tiadalah suka lagi lakunya; kamudian maka pĕrampuan itu pun mĕmasokkan tangannya didalam bajunya itu, ia mĕnchari akan loh itu maka tiadalah ia bĕrtĕmu. Lalu bĕrkata ia kapada bapanya, "Hei bapaku, mana loh aku?" Mĕnjawab bapanya kapadanya, "Tiadalah aku mĕngatahui atasnya; bukan-kah ada ia kapadamu?" Maka dijawablah pĕrampuan itu, "Adalah ia aku ikatkan kapada lĕnganku pada malam tadi, maka sěkarang ini ku chari tiadalah lagi dapat." Lalu měnoleh Sheikh Akhmim kapada Saif-al-Yezan, sěrta běrkata ia bageinya, "Hei Saif-al-Yezan, adalah bageimu pěngatahuan děngan loh itu?" Maka dijawablah olih Saif-al-Yezan, "Behkan." Maka běrkata Sheikh Akhmim, "Dimana dia?" Maka dijawablah olih Saif-al-Yezan, "Ini-tah ia loh itu sěrtaku ini." Maka tětkala itu jua běrpalinglah Sheikh Akhmim kapada anaknya sěraya běrkata ia bageinya "Hei anakku, tělah kěmbalilah hakk yang saběnarnya kapada ahlinya dan pědang kapada sarongnya." Maka běrkata pěrampuan itu kapada bapanya, "Tiada adanya yang děmikian itu sakali-kali, jikalau aku měminum piala kabinasaan sakalipun, mělainkan dapat tiada handaklah ia kawin děngan aku." Maka dijawab olih Saif-al-Yezan, "Běrlindonglah aku kapada Allah taala akan kawin děngan sasaorang orang yang lain děripada Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah." Lalu běrkata pěrampuan kapada Saif-al-Yezan, "Dan aku pun tiada mělěpaskan dikau pěrgi děripadaku ini hingga angkau kawin děngan aku." Kamudian maka pěrampuan itu bangunlah, ia běrjalan masok kadalam měnchari akan loh itu, kěrna bělumlah tětap yakinnya akan diambil olih Saif-al-Yezan loh itu.

Maka Saif-al-Yezan měmbacha loh itu, kamudian maka datanglah hadlir Airodl kapada Saif-al-Yezan sěrta běrkata Airodl, "Behkan, ya tuanku." Maka běrkata Saif-al-Yezan bageinya, "Ambillah olihmu akan daku, bawa pěrgi ka něgri Ahmar, kěrna aku měninggalkan tuanku Sadon Zanji dan běbrapa banyak lashkarku disana." Maka běrkata Airodl, "Ku děngar, dan ku turut." Kamudian maka diambilnya Saif-al-Yezan dijunjongnya di bahunya dibawanya těrbang diatas udara hingga měnděngar ia akan tasbeh sěgala malaikat di langit, dan salagi Airodl měmbawa akan dia didalam běbrapa saat ka udara itu, kamudian dibawanya turun děkat hampir ka bumi. Maka dilihatnya diatas bumi banyak api, dan tampik sorak manusia, dan lagi těrlalu banyak jěnis-jěnis bunyi-bunyian, dan brapa banyak kuda diatasnya orang běrlari-larian, saperti gěmpar lakunya di bumi itu. Maka běrkata Saif-al-Yezan kapada Airodl, "Hei Airodl, apa bunyi kaděngaran tampik sorak, dan api, dan bunyi-bunyian bĕrjĕnis-jĕnis itu ?" Maka dijawab olih Airodl, "Inilah nĕgri bagei Saif-al-Raad, dan tampik sorak dan bunyi-bunyian itu aku tiada katahuinya, dan sangkaku pĕkĕrjaan kawin." Maka bĕrkata Malek Saif-al-Yezan bageinya, "Angkau turunkan daku kaatas bukit ini, dan angkau bawa khabaran kapada aku dĕngan sĕgranya ; aku mĕnanti pada bukit ini." Maka lalu diturunkan olih Airodl akan Malek Saif-al-Yezan kaatas bukit itu, maka ia pĕrgi dĕngan sĕgranya. Dĕngan tiada bĕbrapa saat lamanya maka ia pun kĕmbalilah kapada Saif-al-Yezan, maka bĕrkata Airodl kapada Saif-al-Yezan, "Hei tuanku, bahwasanya yang tĕlah aku katakan kapadamu itu jua, orang mĕngarakkan Malek Saif-al-Raad itu handak bĕrkawin dĕngan satu anak pĕrampuan anak Raja Afrah, namanya Seti Shameh." Maka tĕtkala didĕngar olih Malek Saif-al-Yezan khabaran Airodl yang dĕmikian itu maka mukanya yang manis pun mĕnjadi masamlah, dan yang putih pun mĕnjadi kĕlamlah, dan sapĕrti api bĕrnyala-nyala dengan mĕrahnya mata Raja Saif-al-Yezan, dan resahlah rohnya itu sapĕrti kaluar dĕripada badannya, dan lagi ia bĕrkata "Sudahkah Saif-al-Raad itu bĕrtĕmu dĕngan Seti Shameh, atau belum-kah lagi ? Ia tĕngah bĕrarak, dan lagi sasaat jua kiranya ia akan masok bĕrtĕmu dĕngan Seti Shameh ?" Dan lagi bĕrkata Airodl, "Dĕmi Allah bĕlumlah lagi ia bĕrtĕmu dĕngan Seti Shameh itu, ia lagi bĕrarak bĕrkĕliling nĕgri, dan lagi bĕbrapa Raja-raja Absa dan Sudan mĕngiringkan akan dia itu diatas kĕndĕrannya masing-masing." Kamudian bĕrkata Saif-al-Yezan kapada Airodl, "Angkat olihmu akan daku, lĕtakkan olihmu akan daku kapada khemah pĕngantin pĕrampuan itu." Maka bĕrkata Airodl, "Ku dĕngar dan ku turut katamu itu." Kamudian maka dijulanglah Airodl akan Saif-al-Yezan, maka dibawanya tĕrbang sakĕtika, lalu dilĕtakkannya Saif-al-Yezan kapada pintu khemah pĕngantin pĕrampuan itu. Maka didapatinya kakasehnya Seti Shameh adalah duduk dengan perhiasan orang handak bĕrkawin didalam khemah itu. Maka lalu disĕrulah olih Saif-al-Yezan sĕrta katanya, "Hei Shameh !" Maka bĕrkata Seti Shameh, "Siapa orang itu ?" Maka dijawab olih Saif-al-Yezan, "Akulah, Saif-al-

Yezan." Maka bĕrkata Seti Shameh, "Kakasehku dan buah hatiku! dan siapa yang mĕmbawa tuanku kapada tĕmpat ini?" Maka tĕtkala itu jua bangunlah Seti Shameh itu sĕrta ia mĕmbri hormat kapadanya, katanya, "Mahabbah bagei ia, habbah mahabbah bageimu." Kamudian maka lalulah bĕrdakap, dan bĕrchium, dan bĕrtangis-tangisan kaduanya marika itu, sĕrta mĕnchĕtrakan dĕripada hal kasakitannya, dan mara bahaya yang amat bĕsar yang tĕlah didapatinya masing-masing. Maka Seti Shameh pun herian dan ajaib mĕndĕngar dĕripada hal kakasĕhnya itu.

Bĕrkata Sahib al hikayat:—Maka adalah antara hal marika itu yang dĕmikian, dan tiba-tiba Malek Saif-al-Raad sampailah pada pintu khemah itu dan sĕrtanya Malek al Afrah, turun ia dĕri atas kĕndĕrannya dan masoklah ia sĕrta dĕngan Malek Afrah sampai ka muka pintu dan bĕrhĕnti ia disitu, dan Saif-al-Raad saorang dirinya masok kadalam, dan diangkatnya tirai geta akan mĕndapatkan Seti Shameh. Maka dilihatnya Shameh duduk, ada sĕrtanya saorang laki-laki, bĕrkhabar-khabar ia dĕngan dia salaku-laku orang yang gondah yang amat bĕsar. Maka tĕtkala dilihat yang dĕmikian olih Malek Saif-al-Raad kuninglah warna mukanya, dan gementarlah sĕgala anggotanya dan heiranlah ia pada pĕkĕrjaannya, dan hilanglah akal dan budi bicharanya, dan kĕmbalilah ia pada blakangnya di pintu khemah yang diluar, sĕraya bĕrkata ia kapada Malek al Afrah, "Siapa laki-laki yang ada sĕrta anakmu itu?" Maka bĕrkata ia bageinya, "Tiada saorang pun padanya." Maka bĕrkata ia bageinya, "Marilah angkau lihat siapa yang ada duduk sĕrtanya itu." Maka masoklah Malek al Afrah, maka dilihatnya ia itu Saif-al-Yezan. Maka tĕtkala dilihat olih Saif-al-Yezan akan Malek al Afrah datang itu maka bĕrkata ia bageinya, "Ya khinzir! hei babi! angkau tipu kapada aku, dan pĕrdaya akan daku, dan angkau suamikan akan anakmu, dan yang tiada tĕgoh setia pĕrjanjianmu akan daku." Kamudian maka dihunus akan pĕdangnya sĕraya mĕngĕjar akan Malek al Afrah, maka Malek al Afrah pun kaluar lari mĕndapatkan Saif-al-Raad dĕngan gĕmĕntar sĕgala anggotanya. Maka bĕrkata Malek Saif-al-Raad bageinya, "Siapa ia itu?" Maka bĕrkata ia bageinya, "Ia itu Saif-al-Yezan." Maka tĕtkala didĕngarnya yang dĕmikian disĕrunya akan sĕgala rayatnya tĕntaranya, maka bĕrkata bagei marika itu, "Ambillah olih kamu anak zina, dan pliharaan orang yang hina." Maka dilĕpaskannyalah sĕgala tĕntara hulubalangnya atas khemah itu, mĕnchabutkan sĕgala tiang, dan mĕnĕtas akan tali-talinya; dan mĕnyĕrbukan dirinya sĕgala marika itu diatas Saif-al-Yezan. Dan tiba-tiba didĕngar suatu tampik yang amat kras sapĕrti halintar bunyinya, maka disangka olih sĕgala marika itu bahwa langit akan runtoh kaatas bumi. Kamudian dĕripada bunyi tampik itu tiba-tiba datanglah diatas sĕgala marika batu, dan tanah, dan abu; maka pĕchahlah sĕgala marika itu pada tiap-tiap jalan mĕmbawa dirinya masing-masing. Dan tiba-tiba Airodl pun turunlah kapada Saif-al-Yezan dan Shameh, disambarnya kaduanya marika itu, dibawanya tĕrbang kaatas kĕmonchak bukit nĕgri itu. Maka itulah halnya Saif-al-Yezan. Dan dĕri hal sĕgala Absa maka adalah sĕgala marika itu bĕrpĕchah chĕrai-bĕrai hingga sampai naiklah mata-hari. Kamudian maka bĕrhimpunlah sĕgala marika itu kapada Malek Saif-al-Raad; dan tĕlah hadlirlah marika itu dan hakim Sakerdius dan sudaranya Sakerdion, maka bĕrkata Saif-al-Raad bagi sĕgala marika itu. "Tiada-kah kamu lihat bĕtapa yang tĕlah datang diatas kami ini?" Maka ujar Sakerdion, "Tiap-tiap yang datang diatas kami sakaliannya itu dĕripada kapala Malek Afrah."

Maka berkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Dan adalah bagei kawin Shameh dĕngan Malek Saif-al-Raad itu chĕrita yang amat ajaib dan yang dĕmikian ini. Bahwasanya ada pun Malek Saif-al-Raad itu tĕtkala ia mĕnyurohkan Saif-al-Yezan dĕngan Sadon Zanji atas Kĕmrih, ia tiada mĕngatahui ia itu bondanya. Maka tĕtkala sudahlah bĕrkenalan ia dĕngan dia, dan tĕlah didapat olihnya sĕrta ibunya barang yang telah sudah didapatinya, maka tĕtkala sudahlah dilukainya, dan ia mĕninggalkannya dibawah pohon kayu itu, dan ia bĕrjalan hingga sampailah ia ka nĕgrinya Medinat Dor. Dan masoklah ia mĕnghadap kapada Malek Saif-al-Raad, dan pĕrgi dĕngan bĕbrapa hormatnya, sĕrta ia mĕnchium tangannya.

Maka tĕtkala dilihat olih Saif-al-Raad akan dia maka dikĕnalnyalah dĕngan sabaik-baik pĕngĕnalan. Maka bĕrujar ia, "Hei Kĕmrih." Maka disahutnya, "Baik." Lalu bĕrkata Raja Saif-al-Raad bageinya, "Apa yang mĕmbawa dikau pada tĕmpat ini? Maka saolah-olah angkau ini orang yang lari." Maka jawabnya, "Tiadalah aku ini lari; akan tĕtapi kadatanganku ini akan mĕmbri tahu akan kasukaan bageimu.' Maka diujarnya bageinya, "Dimana ghaibnya angkau salama ini?" Dan adalah angkau mĕndĕngar bahwasanya Saif-al-Yezan sudah mĕnjadi anakmu?" Maka di-ulangi olih Kĕmrih barang yang tĕlah datang atasnya, dan barang yang tĕlah dipĕrbuatkannya bagei anaknya itu. Maka ujar Kĕmrih, "Sĕkarang pun aku ini datang mĕndapatkan kapadamu handak mĕngambil muafakat bicharaku dĕngan dikau atas mĕnawani Sadon Zanji itu." Maka bĕrkata Saif-al-Raad, "Bĕtapa bolih dipĕrbuat yang demikian itu?" Maka ujar Kĕmrih bageinya, "Sĕkarang pun handaklah angkau mĕnulis surat kapada hajibmu, dan handaklah ia mĕnurut barang yang aku prĕntahkan dĕngan dia." Kamudian maka Saif-al-Raad pun mĕmbuat surat suatu, mĕmbrikan di tangannya Kĕmrih mĕnyuroh mĕmbrikan kapada hajib. Maka diambilnya surat itu dĕripada Malek Saif-al-Raad, dan lagi dichĕtrakannya kapada hajib itu barang yang tĕlah didapatinya dĕripada awalnya hingga akhirnya. Maka bĕrkata hajib itu bageinya, "Bĕtapa kiramu kita pĕrbuat?" Maka ujar Kĕmrih bageinya, "Apakala esok hari pada waktu naik mata-hari, angkau mĕnyuroh menjĕmput Sadon Zanji datang mĕndapatkan kapadamu, angkau mĕmyuroh khabarkan kapadanya angkau handak bĕrchĕtra-chĕtra dĕngan dia kĕrna Saif-al-Yezan ghaib dĕripada kita ini, bĕtapa jua hal kita ini. Tĕtkala itu handaklah angkau mĕnghadlirkan bĕbrapa pahlawan kapadamu, dan janganlah mĕnyatakan dirinya sĕgala marika itu kapadanya Sadon Zanji itu hingga kamu ghalib didalam bĕrchĕtra-chĕtra itu. Maka tĕtkala itu angkau mĕnyurohkan sĕgala pahlawan itu sĕrbu atasnya, angkau tangkap dia itu, ikat akan dia menjadi tawanan ia itu tiada dĕngan bĕrbunoh-bunohan dan pĕrkalahian. Maka apabila sudahlah tĕrtawan Sadon Zanji itu mĕnjadi kamudahanlah mĕnangkap tĕman-tĕmannya itu, diatas kami tiadalah mĕnjadi kasukaran." Maka tĕtkala didĕngar olih hajib kata-kata Kĕmrih itu, maka ditĕrimalah dĕngan mĕndĕngar dan mĕnurut akan prĕntah Kĕmrih itu. Kamudian maka Kĕmrih pun mĕninggalkan hajib itu; maka lalulah ia pĕrgi mĕndapatkan kapada sĕgala kaumnya itu. Maka tĕtkala dilihat olih sĕgala kaumnya akan Kĕmrih itu maka sukalah sĕgala marika itu dĕngan kadatangan Kĕmrih itu, dan nyatalah ia kapada sĕgala marika itu dĕripada lenyapnya didalam bĕbrapa hari. Maka dijawabnya kapada sĕgala marika itu, "Adalah aku ini didalam mashgul dan gondah didalam pĕkĕrjaan yang sukar mĕnolakkan sĕtru yang akan datang diatas sĕgala lashkar." Maka tĕtkala didĕngar olih marika itu diamlah, tiadalah bĕrkata-kata lagi.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Itulah hal marika itu. Adapun dĕri hal hajib itu, tĕtkala bĕrpagi-pagi hari ia mĕnyuroh akan surohan pĕrgi kapada Sadon Zanji mĕnjemput akan dia kapada khemah hajib. Maka tĕtkala datanglah pĕnyuroh hajib itu maka sĕgralah Sadon Zanji bangun bĕrjalan dĕngan tiada bĕrsinjata pĕrgi kapada khemah hajib mĕndapatkan akan dia, kĕrna tĕtap hatinya, dan hampir tĕmpat kadiamannya, dan lagi tĕlah nyatalah kaadaan Kĕmrih itu bonda gurunya, dan tiadalah ia mĕngatahui hal sakaliannya Saif-al-Yezan sakali-kali. Maka tĕtkala sampailah ia kapada khemah hajib itu maka lalu masoklah ia. Maka sĕrta hajib mĕlihat Sadon Zanji itu datang maka bangunlah hajib bĕrdiri sĕrta mĕmbri hormat akan dia dĕngan manis mukanya dĕngan tĕrsinyum-sinyum, lalu bĕrdakap ia, lalu duduk bĕrchĕtra-chĕtra. Maka tiba-tiba masoklah sĕgala pahlawan dĕngan pĕrlahan-pĕrlahan dĕri blakang Sadon Zanji maka lalu ditangkapnya, dan memĕgangkan tangannya kaduanya, sĕrta ia mĕmbawa bĕsi dilintangkan diblakang Sadon Zanji itu, lalulah di-ikatnya kadua tangannya. Maka lalu bĕrkata Sadon Zanji, "Dĕri kĕrna apa mulanya maka kamu pĕrbuat diatasku yang dĕmikian ini?" Maka dijawab olih hajib bageinya, "Maka adalah aku ini hamba dibawah prĕntah orang, kĕrna Malek Saif-al-Raad mĕnyurohkan aku mĕnangkap akan dikau mĕngantarkan kapadanya. Adapun dĕri hal gurumu itu yang bĕrnama Saif-al-Yezan tĕlah sudahlah mati dibunoh olih ibunya Kemrih akan dia ; dan aku ini tiadalah atasku dosa bageimu."

Maka adalah antara marika itu bĕrchĕtra-chĕtra maka tiba-tiba Kemrih pun datanglah masok kadalam khemah itu, sĕrta ia mĕmbri salam. Maka katanya Sadon Zanji, "Tiadalah ahl, dan tiadalah sahl, dan tiadalah marhabaik bageimu, hei sĕtru Allah, dan sĕtru Rasulnya ! Bĕtapa angkau mĕmbuangkan anakmu pada pĕrmulaan dan umornya ampat puloh hari ? Kamudian maka tĕtkala sudahlah ia bĕsar, sudahlah ia mĕnjadi suatu laki-laki pahlawan, dan harimau dĕripada sĕgala harimau yang garang lagi mĕnĕrkam, dan angkau jalang yang bĕsar dĕripada sĕgala chelaka jalang maka angkau mĕmbunoh akan dia dĕngan makarmu. Dan bĕtapa datang hatimu itu akan dia ? Wah jika ada kiranya aku tĕrlĕpas kadua tanganku ini nĕschaya aku mĕminum akan darahmu, dan aku mĕmakan akan dagingmu." Maka ujar Kemrih, "Hei anak zina dan pliharaan orang yang hina, tiada dapat tiada aku mĕnyurohkan kapada Raja Malek Saif-al Raad itu mĕndatangkan atasmu bĕrbahagi sĕksa sapĕrti adamu mĕndatangkan atasku korang adab bageiku." Maka Kĕmrih mĕnyurohkan hajib itu naik kaatas kĕndĕrannya, sĕrta mĕmbawa Sadon Zanji kapada Raja Malek Saif-al-Raad, sĕrta bĕrkata bageinya "Pĕrgilah angkau kĕmbali mĕmbawa sĕgala lashkarmu sĕrta Sadon Zanji kapada Raja." Maka hajib pun naik kaatas kĕndĕrannya, dan Sadon Zanji pun disurohnya bĕrjalan dĕri blakangnya. Demikian ada halnya yang dapat bageinya sĕgala marika itu.

Dan adalah dĕri hal kaadaan tĕman-tĕman Sadon Zanji itu, maka adalah sĕgala marika itu tĕtkala mĕndĕngar akan khabar tuannya hal yang dĕmikian, masing-masing naiklah kaatas kĕndĕrannya, maka lalu ia naik kaatas bukit mĕmliharakan dirinya. Maka tĕtkala sudahlah sampai sĕgala tĕman-tĕman itu kaatas bukit maka turunlah ia dĕri atas kudanya marika itu, sĕrta bĕrsĕmbunyilah masing-masing kapada suatu tĕmpat. Maka Kĕmrih pun mĕnyurohkan akan mĕngĕpong sĕgala tĕman-tĕman Sadon Zanji itu. Dĕmikian kaadaan tĕman-tĕman Sadon Zanji itu.

Maka bĕrkata Sahib al hikayat:—Adapun sapĕrti kaadaan hal hajib itu, maka tĕtkala sudahlah sampai kadalam nĕgri Medinah Dor lalu masoklah ia pĕrgi mĕnghadap Malek Saif-al-Raad, dan dibawanya Sadon Zanji sĕrtanya, dan dipĕrsĕmbahkan kapada Malek Saif-al-Raad sĕgala hal ahwalnya itu dĕripada pĕrmulaannya datang kapada kasudahannya. Maka disurohkan Raja mĕmbawa Sadon Zanji itu masok kahadapannya. Maka tĕtkala dilihat olih Raja akan Sadon Zanji disĕrunya bageinya, "Hei Sadon Zanji!" Maka dijawabnya, "Pĕnyakit bageimu, Hei mĕla'un, hei penipu, yang mĕmbuat pĕrbuatan sĕgala orang kajahatan!" Maka tĕtkala didĕngar olih Raja kata-kata Sadon Zanji itu, maka Raja mĕnyurohkan kapada orang mĕmbunoh akan dia. Maka tĕtkala itu bangunlah wĕzir Alraif bĕrdiri bĕrdatang kapada Raja sĕrta bĕrkata bageinya, "Hei Malek Zeman, adalah mĕmbunoh pahlawan ini tiadalah sabĕnarnya; dan bĕtapa tuanku tiadalah tinggalkan dia didalam pĕnjara? mudah-mudahan ia tahu akan dirinya sopaya bolih ia susah dĕripada fe'elnya, dan lagi bolih ia masok dalam jumlah rayat kita, dan bolih kita mĕnyuroh mĕnyongsongi dĕngan dia itu sĕgala sĕtru kita." Maka jawab Malek Saif-al-Raad "Tĕlah bĕnarlah katamu itu." Kamudian maka Raja menyurohkan mĕmbawa masok kadalam pĕnjara.

Maka tĕtkala itu bangunlah pula Sakerdion dĕngan makarnya dan hilatnya, sĕrta ia bĕrdatang sĕmbah kapada Raja dĕngan katanya, "Hei tuanku, tĕlah tuanku lupakanlah Seti Shameh anak Raja Malek al Afrah, dan ia itu tĕrlalu indah-indah rupanya dan parasnya; bahwa sunggohnya ia itu mĕnjadi fitnah kapada sĕgala laki-laki pada zeman ini." Dan adalah Sakerdion datangnya ka nĕgri itu akan ziarat sudaranya hakim Sakerdius. Maka tĕtkala didĕngar olih hakim Alraif kata-kata Sakerdion itu mĕnjadi sĕsaklah kapada hatinya, tĕtapi tiada kuasa bageinya berkata-kata. Kamudian maka ujar pula Sakerdion kapada Raja Malek Saif-al-Raad, "Hei Malek zĕman, handaklah tuan mĕngantar akan sapuchuk surat kapada Malek al Afrah dĕmikian bunyinya, 'Handaklah pada saat itu waktu sampai surat ini kapadamu mahulah angkau mĕngantarkan bagei kami anakmu Shameh; dan handaklah angkau pun datang sĕrtanya itu. Dan jika tiada angkau mĕmpĕrbuat yang dĕmikian mĕlainkan ku sĕdia bageimu dĕngan kabinasaanmu sĕrta dĕngan rumah tanggamu, dan sĕgala kabesaranmu pun tĕrchabutlah." Lalulah dimĕtrĕikannya surat itu. Maka ia pun bĕrjalan mĕnuju nĕgri Malek al Afrah.

Maka didĕngarlah olih Malek al Afrah adalah datang pĕnyuroh Malek Saif-al-Raad, datang mĕmbawa surat kapadanya. Kamudian bĕrkata Raja, "Handaklah kami kaluar mĕngambil khabar yang sah itu." Maka tiba-tiba orang yang mĕmbawa surat itu pun sampailah kapadanya. Maka lalu dibawanyalah olih Raja masok orang yang mĕmbawa surat itu kadalam rumahnya, maka lalu diambilnya akan surat itu dibachanya, maka ia pun mĕpahamlah sĕgala kata-kata yang tĕrsĕbut didalam surat itu. Maka lalu dibawa surat itu kapada ibunya, maka dichĕtrakan sĕgala pĕkhabaran yang dalam surat itu kapada ibunya dan kapada sĕgala kaum kaluarganya yang akrab, dan lagi dichĕtrakannya pula dĕri hal khabar Saif-al-Yezan, tĕlah-sudahlah ia mati dibunoh olih ibunya dĕngan tipunya. Maka tĕtkala didĕngar olih sĕgala isi rumah Malek al Afrah khabarnya Saif-al-Yezan tĕlah sudah mati itu, maka sakaliannya pun mĕmbubuh pĕrchintaan didalam hatinya masing-masing, dan putuslah asa marika itu sakalian dĕripadanya. Kamudian maka disiapi olih sĕgala isi rumah Malek al Afrah akan Seti Shameh dĕngan bĕbrapa pĕrhiasan adat Raja-raja yang bĕsar.

Kamudian maka diantarkan olih Malek al Afrah anaknya Seti Shameh itu kapada Raja Malek Saif-al-Raad dĕngan bĕbrapa lashkar dan hulubalangnya, sĕrta dĕngan bĕbrapa pĕrampuan dan laki-laki sĕrta anaknya itu. Kamudian tiada bĕbrapa antara lamanya itu maka Malek al Afrah pun mĕngikut dĕri blakang anaknya itu pĕrgi mĕnghadap Raja Malek Saif-al-Raad akan pĕkĕrjaan kawin anaknya itu. Dan dĕri hal Seti Shameh, tĕtkala sampailah ia kapada Malek Saif-al-Raad didalam nĕgrinya Medinah Dor, maka ia itu didalam pĕrchintaan yang tiadalah bĕrkaputusan atas Malek Saif-al-Yezan, dan bĕrchuchoranlah ayer matanya tiadalah bĕrhĕnti, dan tiadalah dapat tidor siang dan malam.

Maka tĕtkala didĕngarlah olih Malek Saif-al-Raad kadatangan Seti Shameh itu maka mĕnyurohlah ia pada anaknya kaluar mĕnyongsong. Maka ada anaknya pun kaluarlah sĕrta dayang-dayangnya sambutnya akan dia dĕngan sabaik sambut, maka diaraklah masok ia kapada Saif-al-Raad; maka Saif-al-Raad pun sukalah, kasukaannya yang amat sangat. Kamudian maka dipĕrbuat olih Malek Saif-al-Raad pĕrjamuan dan minuman dengan segala jĕnis-jĕnis bunyi-bunyian; maka jadilah bĕrtambah-tambahlah kasukaan dĕngan kĕtika yang sĕntausa.

Kamudian dĕripada yang demikian maka sampailah Malek al Afrah; maka disambut olih sĕgala hajib yang mĕnjagai Raja sĕrta sĕgala orang bĕsar-bĕsar, dan orang kaya-kaya yang bĕrnama; maka masoklah Malek al Afrah mĕnghadap Saif-al-Raad. Tĕtkala sampailah maka bĕrdiri-Saif-al-Raad mĕmbri hormat dan tatlim, sĕrta bĕrdagap, bĕrpĕluk, dan bĕrchium kaduanya; dibri kapada Malek al Afrah tĕmpat dudukannya didalam istana Malek Saif-al-Raad; dan sĕgala marika itu pun mĕngĕrjakan pĕkĕrjaan kawin itu tujoh hari tujoh malam.

Maka pĕtang yang kadĕlapan bĕrhiaslah segala Raja-raja, dan mantri-mantri, dan orang bĕsar-bĕsar, dan orang kaya-kaya, dĕngan sabaik-daik pakaian dihiasinya. Maka Malek Saif-al-Raad dinaikkan kaatas kanaikan olih marika itu, dan sĕgala kaum kaluarganya dan rayat tĕntaranya mĕngiringkan Malek Saif-al-Raad, diaraknya akan dia bĕrkĕliling nĕgri. Maka dipĕrbuat olih marika itu bagei Seti Shameh suatu khemah tĕmpat pĕngantin, dilĕtakkannya didalamnya hingga datang Malek Saif-al-Raad masok kadalam khemah itu:—dan didalam saat itu maka Malek Saif-al-Yezan pun sampailah di tĕmpat itu, dan tĕlah adalah halnya itu sapĕrti chĕtra kami disĕbutkan dahulu itu adanya. Inilah ubongan chĕtra itu.

Maka tĕrsĕbutkan pĕrkataan Saif-al-Raad pun masoklah kadalam khemah itu handak mĕndapatkan Seti Shameh. Maka Raja Saif-al-Raad pun mĕmbuka kĕlambunya itu tĕlah dilihatnya laki-laki duduk dĕngan Seti Shameh didalam kĕlambu itu. Apabila Raja Saif-al-Raad mĕlihat hal yang dĕmikian itu mĕnjadi marah Raja Saif-al-Raad, sapĕrti ular bĕrbĕlit-bĕlit rupanya, bĕrtambah-tambah pula merah mukanya. Satĕlah itu maka Saif-al-Raad pun kaluar bĕrsĕru-sĕru dĕngan marahnya. Maka Malek al Afrah pun datang. Maka kata Saif-al-Raad, "Hei Afrah, adalah anakmu itu saorang brapa laki-laki angkau bri kawin?" Maka jawab Malek al Afrah, "Adalah anakku saorang anak dara, tiada aku brikan kapada laki-laki yang lain hanyalah pada tuan hamba jua." Maka kata Saif-al-Raad kapada Malek al Afrah, "Pĕrgilah angkau lihat didalam kĕlambu itu; laki-laki yang mana yang didalam kĕlambu itu?" Tĕlah itu, Malek al Afrah pun pĕrgilah mĕmbuka kĕlambu itu, maka dilihatnya Saif-al-Yezan didalamnya itu. Sĕrta Saif-al-Yezan mĕlihat Malek al Afrah mĕmbuka kĕlambu itu, maka Saif-al-Yezan mĕngĕjari dĕngan amarahnya, sĕrta pĕdang tĕrhunus pada tangannya. Satĕlah itu maka Malek al Afrah pun larilah lalu mĕndapatkan Raja Saif-al-Raad. Maka Malek al Afrah itu pun khabarkan hal Saif-al-Yezan, dĕrimana datangnya itu tiadalah dikatahuinya. Maka apabila Raja Saif-al-Raad mĕndĕngar itu maka Saif-al-Raad pun bĕrtampik dĕngan kras bunyinya, maka sĕgala rayat itu pun bĕrkamponglah. Maka kata Saif-al-Raad, "Tangkaplah olihmu anak zina itu, sĕrta potonglah tali khemah itu." Maka sĕgala rayat itu pun mĕndapatkan pada khemah itu dĕngan sinjatanya tĕrhunus pada tangannya. Maka Saif-al-Yezan mĕlihat yang demikian itu, maka Saif-al-Yezan bĕrkata kapada Airodl, "Lontarlah angkau dĕngan batu atau lain-lainnya sopaya jangan rayat itu sampai kamari ini." Maka rayat itu pun tiadalah bolih dĕkat pada khemah itu, mĕnjadi hilanglah akalnya itu kĕrna tiadalah ia mĕlihat orang yang mĕlontar itu. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Airodl, angkatlah aku ini dĕngan Seti Shameh, bawa kaatas bukit itu." Pada malam itu Saif-al-Yezan dĕngan Seti Shameh duduk diatas bukit. Maka sĕgala rayat Saif-al-Raad pun mĕndapatkan khemah itu, dilihatnya saorang pun tiada; maka rayat itu pun mĕmbri tahu kapada Rajanya halnya itu. Maka Raja Saif-al-Raad marahlah, sĕrta dĕngan rayatnya pun pulanglah masing-masing ka tĕmpatnya.

Apabila siang hari maka Saif-al-Yezan pun turunlah dĕri atas bukit dĕngan saorang dirinya, lalu ia bĕrseru-sĕru, "Barang siapa handak mĕlawan dĕngan aku marilah bĕrhadapan dĕngan aku ini." Maka Saif-al-Raad sĕrta dĕngan sĕgala rayatnya datanglah bĕrhadapan dĕngan Saif-al-Yezan. Maka masoklah saorang pahlawan di medan pĕprangan itu, maka bĕrpranglah dĕngan Saif-al-Yezan tĕtak-mĕnĕtak, parang-mĕmarang: maka pahlawan yang datang itu pun dibunoh olih Saif-al-Yezan di medan itu; mana-mana yang datang ka medan mĕlawan dĕngan Saif-al-Yezan pada hari itu, adalah kira-kiranya dua puloh pahlawan yang mati dĕmikian itu dibunoh olih Saif-al-Yezan. Maka hari pun pĕtanglah, maka prang itu pun bĕrhĕntilah, masing-masing pulanglah ka tĕmpatnya. Ada pun prang itu adalah kira-kira anam blas hari lamanya, banyaklah rayat Saif-al-Raad tĕrbunoh olih Saif-al-Yezan itu.

Tĕlah itu maka pikir Saif-al Raad sĕrta wĕzirnya dan pahlawannya, "Ada pun prang kita ini dĕngan saorang-orang itu adalah sapĕrti ayam mĕngutip padi satu-satu, apabila habislah padi itu rayat kita pun habislah; dĕmikian hal prang kita ini mĕnjadi kĕchewalah kita." Maka Malek Saif-al-Raad mĕmanggil wĕzirnya yang bĕrnama hakim Alraif, maka kata Malek Saif-al-Raad kapada hakim Alraif, "Chobalah pujok-pujok pada Sadon Zanji itu dĕngan pĕrkataan yang manis-manis sopaya lembut hatinya. Katalah angkau padanya, 'Jikalau bolih angkau bawa kapalanya Saif-al-Yezan pada aku, atau angkau tangkap dĕngan hidopnya jadi juga, maka Raja Saif-al-Raad handak mĕmbri saparoh hasil nĕgri Absa itu pada angkau." Maka wĕzir itu pĕrgilah pada tĕmpat Sadon Zanji itu didalam bĕlĕnggunya, maka lalu dibuka olih wĕzir pintu tĕrongko itu, lalu bĕrkata ia, "Hei Sadon Zanji!" Maka didapatinya Sadon Zanji tĕngah mĕnangis. Maka kata wĕzir itu, "Hei Sadon Zanji apa-kah yang angkau tangiskan itu?" Maka dijawablah Sadon Zanji, "Adapun sĕbabnya aku mĕnangis itu kĕrna aku tĕrkĕnangkan guruku itu, ĕntah pun kamana pĕrginya, ĕntah pun hidop, ĕntah pun mati, tiadalah aku dapat khabarnya yang sabenarnya." Maka kata wĕzir, "Janganlah angkau mĕnangis, adapun gurumu itu adalah disini, pada tiap-tiap hari ia bĕrprang dĕngan orang nĕgri ini. Maka dĕripada sĕbab itulah kami datang kapadamu ini, handak mĕmbri nasihat padamu; mĕlainkan baiklah angkau turut kata-kata kami ini." Maka wĕzir itu pun chĕtrakanlah, "Adalah aku datang ini dĕngan suroh Raja Saif-al-Raad pada angkau; tĕtapi Raja Saif-al-Raad mĕnyurohkan mĕlawankan Saif-al-Yezan itu. Didalam pada itu, jikalau angkau bolih tangkap dĕngan hidopnya itu tĕrlalu baik sakali: jikalau tiada bolih angkau tangkap hidopnya, atau kapalanya pun angkau sĕmbahkan kapada Raja Saif-al-Raad itu, mĕlainkan angkau pun dilĕpaskannya dĕri dalam tĕmpat ini, dan lagi pula hasil tanah nĕgri Absa ini bolih angkau dapat saparoh, dan angkau pun dijadikannya orang bĕsar didalam tanah Absa ini. Dan lagi pula aku mĕngajar kapada angkau ini: dahulunya Raja handak mĕmbunoh angkau; didalam itu akulah yang mĕlĕpaskan angkau dĕripada mati itu, maka angkau pun tĕrtinggal pada tĕmpat ini. Didalam pada itu pulanglah ikhtiar pada dirimu itu, jikalau mahu tinggal pada Raja pun bolih juga, dan lagi jikalau angkau handak mĕlawan gurumu itu pun jadi juga, atau kapada orang yang lain pun jadi juga, kĕrna aku handak mĕnolong pada angkau sopaya angkau bolih lĕpas dĕripada tĕmpat ini. Adapun sĕkarang aku mĕngajar pada angkau: apabila angkau mĕnghadap didalam majelis Raja itu, maka mahulah dĕngan tatlim dan hormat akan tanda bĕrmuliakan Raja itu, dan janganlah sapĕrti dahulu angkau mĕmbuat angkara dĕngan kata-kata yang jahat-jahat itu." Satĕlah itu maka kata Sadon Zanji, "Hĕi wĕzir, ada pun sĕgala ajaran yang angkau ajarkan kapada aku itu sakali-kali tiada aku mĕnolakkan, kĕrna pĕngajaranmu itu dĕngan kabajikan diatas aku iui."

Satĕlah itu adalah wĕzir Alraif mĕmbukakan sĕgala rantai bĕlĕnggunya, sĕrta dimandikan, dan dibri pakaian, lalu dibawa kahadapan majĕlis Raja Saif-al-Raad itu. Apabila Sadon Zanji bĕrhadapan dĕngan Saif-al-Raad itu maka ia pun mĕmbri tatlim dan hormat, tanda bĕrmuliakan pada Raja Saif-al-Raad itu. Maka Raja Saif-al-Raad pun mĕnyuroh mĕmbrikan krosi pada Sadon Zanji suroh duduk; sĕrta Raja sĕndiri mĕmbri pĕrsalinan kapada Sadon Zanji itu. Apabila maka kata Sadon Zanji bĕrkata ia, " Malek al zĕman, ada pun pĕmbrian Raja pada hamba tiadalah hamba mahu tĕrima, tĕtapi tĕrlĕbih dahulu Raja lihatlah hati hamba ini ; kĕmbali bolihlah hamba tĕrima itu." Maka didalam pada itu Raja Saif-al-Raad dĕngan kakrasannya dipĕrsalinkannya jua. Tĕlah itu maka Sadon Zanji pun duduklah didalam rumah Raja Saif-al-Raad : kaluarlah makanan bĕrjĕnis-jĕnis maka Sadon Zanji pun makanlah sĕrta dĕngan orang didalam majĕlis itu, masing-masing dĕngan hidangannya. Satĕlah sudah sĕlesei dĕripada makan minum itu, maka Raja pun bĕrkata dĕngan lĕmah lĕmbutnya kapada Sadon Zanji itu, " Hei Sadon Zanji, adapun pĕrbuatanku dĕngan pĕrbuatanmu yang dahulu itu mĕlainkan hilanglah sakali-kali pada hatimu itu. Adapun sĕkarang ini tĕrlalu aku kasakitan, dipĕrbuat olih Saif-al-Yezan pada aku, tiadalah aku katakan lagi : mĕlainkan angkaulah bolih aku harap yang bolih aku hapuskan sĕgala kamaluan aku ini. Mĕlainkan angkau pĕrgilah mĕlawan Saif-al-Yezan itu, jikalau tĕrtangkap tĕrlalu baik sakali namaku ini ; dan jika tiada dapat hidopnya itu, mĕlainkan kapalanya angkau bawa kapada aku." Satĕlah itu maka kata Sadon Zanji pun, " Tahu kahandak Raja itu, tĕrtanggonglah diatas batu kapalaku itu. Tĕtapi sinjata tiada pada aku ini." Apabila Raja Saif-al-Raad mĕndĕngar katanya Sadon Zanji itu, maka Raja pun mĕnyuroh mĕmbukakanlah gedong sinjata itu, maka disuroh Raja Sadon Zanji itu, " Pileh olihmu yang mana bĕrkĕnan pada angkau, ambillah." Maka Sadon Zanji pun mĕmilehlah sĕgala sinjata itu mana yang bĕrkĕnan padanya itu, lalu diambilnya olih Sadon Zanji itu.

Satĕlah itu datang pada kaesokan harinya ; maka Raja Saif-al-Raad pun mĕmbri prĕntah pada sĕgala mantrinya mĕnyuroh ator saf sakaliannya di medan, tĕmpat pada pĕprangan itu, ada pun saf itu dua lapis. Dan lagi pula prĕntah pada sĕgala mantrinya itu, " Tĕtkala prang itu apabila mĕlawan Sadon Zanji itu, jikalau tewas kiranya itu, mĕlainkan sĕgala rayat pun mĕnyĕrbukan kĕndirinya didalam prang itu, tangkaplah Saif-al-Yezan itu." Tĕlah itu maka Sadon Zanji pun pikir didalam hatinya, "Tětkala dahulu tiada aku mělawan guruku itu Saif-al-Yezan, mělainkan aku měnyěrahkan diriku juga kapada Saif-al-Yezan itu. Ada pun sěkarang ini jikalau aku tiada těrlawan děngan dia itu mělainkan aku masoklah padanya."

Satělah, maka těrsebutlah pěrkataan Saif-al-Yezan itu. Ia běrangkatlah ka medan sěrta běrsěru-sěru děngan nyaring suaranya měminta lawan. Apabila těrděngarlah suara Saif-al-Yezan itu, maka Sadon Zanji pun pěrgilah ka medan běrhadapan děngan Saif-al-Yezan itu; lalu pranglah, tětak-měnětak, parang-měmarang kadua pihak pahlawan itu, hingga sampailah těngah hari rěmbang itu, saorang pun tiada běralahan. Satělah itu Saif-al-Yezan měngamokkan děngan punggol tombaknya, lalu kěnalah Sadon Zanji, gugorlah ka bumi, sěrta Saif-al-Yezan pun mělumpat diatas dada Sadon Zanji itu. Lalu Saif-al-Yezan měnghunus khanjarnya handak měmanggal batang lehernya itu. Maka Sadon Zanji itu pun běrkata, "Hei pahlawan yang těrbilang pada zěman ini, tahanilah kiranya, janganlah měmanggal leherku ini, ia itu akulah Sadon Zanji." Satělah, ia, kadua pahlawan pun, běrbangkit, lalulah bertangis-tangis kaduanya. Maka kata Sadon Zanji, "Hei pahlawan bageinya zěman ini, bukannya waktu kami měnangis ini, mělainkan angkau sablah kanan, aku sablah kiri: dan lihatlah olihmu kawan kambing těrlalu banyak handak měnyěrahkan dirinya itu." Satělah, maka kadua pahlawan měnyěrbukan dirinya didalam rayat yang banyak itu, maka bangkai pun banyak těrhantar di bumi itu, maka Raja Saif-al-Raad pun měmbri prentah tiada běrhěnti datangnya itu.

Maka didalam pěprangan itu, maka Airodl pun měngangkat kaduanya, Saif-al-Yezan děngan Sadon Zanji, měmbawa kaatas bukit běrsama děngan Seti Shameh itu. Maka Saif-al-Yezan morkalah kapada Airodl, katanya, "Apa sěbabnya angkau měngangkat aku běrdua ini didalam pěprangan itu?" Maka Airodl pun měmbri jawab, "Adalah aku měngangkat angkau berdua ini, adalah saperti mithal sa-ekor kambing atau lembu yang hitam bulunya, maka aku tampak dua helai bulunya yang putih. Děri sěbab itulah maka aku angkatlah angkau bĕrdua ini." Apabila Saif-al-Yezan mĕndĕngar pĕrkataan Airodl itu maka ia pun diamlah.

Maka apabila dua orang itu tiada didalam tĕmpat pĕprangan maka rayat pun sakalian bĕrpranglah sama sĕndirinya. Didalam bĕrprang itu sama sĕndirinya, apabila dilihat olih sĕgala rayat itu Saif-al-Yezan dĕngan Sadon Zanji tiada dalam pĕprangan itu maka sĕgala rayat pun bĕrhĕntilah. Satĕlah itu maka Raja Saif-al-Raad pun tĕrlalu sangat morkanya sĕrta dĕngan heirannya. Satĕlah itu maka Raja itu kĕmbalilah.

Sĕbutlah pĕrkataan hal Saif-al-Yezan. Maka katanya, "Hei Airodl, angkau angkat kami bĕrtiga ini ka nĕgri Ahmar, dan nama Raja, Kĕmrih." Satĕlah itu Airodl pun angkatlah katiganya ka nĕgri Ahmar diatas bukit; adapun pada bukit itu adalah rayat Sadon. Tĕtkala Sadon Zanji tĕrtangkap dahulu itu maka rayat itu pun adalah tĕrsĕmbunyi pada bukit itu. Apabila dilihat olih rayat itu adalah orang di bukit maka rayat itu pun datanglah mĕndapatkan Sadon Znnji sĕrta Raja Saif-al-Yezan, maka bĕrkamponglah sakaliannya marika itu duduk makan minum bĕrsuka-sukaan.

Satĕlah itu maka tĕrsĕbutlah pĕrkataan Kĕmrih. Maka ialah dapat khabar yang sabĕnarnya anaknya Saif-al-Yezan dĕngan Sadon Zanji ada di bukit itu. Satĕlah itu maka Kĕmrih itu pun mĕnghunus pĕdangnya sĕrta mĕngĕrĕbangkan rambutnya, datanglah ia dĕngan makarnya kapada Saif-al-Yezan, bĕrtambah-tambah dĕngan tangisnya itu. Maka kata Kĕmrih, "Hei anakku dan buah hatiku, dan anakku ampunilah kiranya kasalahan daku itu kapada anakku, kĕrna akulah dahulu handak mengĕrat leher anakku itu. Mĕlainkan inilah pĕdang ku bawa kapada anakku, apa anakku kahandaki mĕmbuat pada aku, dan rĕdlalah aku." Satĕlah Saif-al-Yezan mĕndĕngar pĕrkataan bondanya itu,—tanda orang yang bĕrbahagia, lagi sangat ia perchaya akan Allah taala itu—maka ia pun bĕrkata kapada bondanya, "Hei bondaku, ada pun pĕrmintaan bondaku itu tĕlah aku maafkanlah dĕri dunia datang akherat." Satĕlah itu maka kata Kĕmrih itu, "Hei anakku Saif-al-Yezan, marilah anakku masok kadalam nĕgri, maka anakku duduklah diatas tĕmpat karajaan bapamu itu, kĕrna nĕgri itu pun aku handak sĕrahkan pada anakku. Satĕlah itu Saif-al-Yezan dĕngan Seti Shameh dan Sadon Zanji, sĕrta pula dĕngan rayat Sadon Zanji itu pun masok kadalam nĕgri itu; maka Kĕmrih pun bĕrkamponglah sĕgala rayatnya. Apabila sĕgala rayat itu sudah bĕrkampong maka Kĕmrih pun bĕrkata kapada sĕgala rayatnya, "Katahuilah olihmu sakalian, pada hari ini bĕrhĕntilah karajaan aku, mĕlainkan anakku Saif-al-Yezan itulah Raja sĕgala rayatku ini." Maka Kĕmrih pun mĕnyuroh mĕmbawa krosi karajaan itu, lalu dilĕtakkannyalah. Maka dibawanya anaknya Saif-al-Yezan itu duduk diatas krosi itu, dan Saif-al-Yezan pun tĕtaplah karajaan didalam nĕgri itu.

Satĕlah itu maka adalah dĕri hal Seti Shameh. Pada suatu hari ia duduk dĕngan bĕrtangis-tangisan. Satĕlah itu Raja Saif-al-Yezan pun bĕrtanya, "Hei Seti Shameh, apa sĕbabnya maka angkau mĕnangis itu?" Maka katanya, "Ada pun hamba mĕnangis ini sĕbab hamba tĕrkĕnangkan bapa hamba, ĕntah bagimana-kah gĕrangannya itu?" Satĕlah itu maka Saif-al-Yezan pun mĕmbri titah kapada Airodl. "Pĕrgilah angkau mĕlihat bagimana halnya Malek al Afrah itu." Satĕlah itu dĕngan sakĕjap Airodl datang mĕmbawa khabar kapada Raja Saif-al-Yezan; maka Airodl mĕmbri khabar, "Ada pun halnya Raja Malek al Afrah itu tĕrlalu sangat susahnya itu, bukan sabarang-barang susahnya itu. Maka Raja Malek al Afrah adalah tĕrikat pada tĕmpat kasudahannya hingga mĕnantikan idzin sahaja." Satĕlah itu maka Seti Shameh pun mĕndĕngar pĕkhabaran Airodl, maka ia pun mĕmukul mukanya, dan mĕnampar-nampar dadanya, sĕrta mĕngĕrĕbangkan rambutnya itu, lalu ia mĕnghĕrek, tĕrlalu sangat hĕreknya itu. Satĕlah itu maka Raja Saif-al-Yezan pun bĕrkata pada Airodl, "Dĕngan sĕgranya angkau pĕrgi angkat Raja Malek al Afrah itu dĕngan ikatnya, angkau bawa kapada aku. Dan jikalau Raja Malek al Afrah mati, mati angkau mĕnjadi gantinya itu." Maka satĕlah, Airodl pĕrgi kapada tĕmpat itu, lalu diambilnya akan Raja Malek al Afrah dĕngan ikatannya itu, dilĕtakkannya dihadapan Raja Saif-al-Yezan itu. Maka Raja Saif-al-Yezan sĕndirinya bangun pĕrgi mĕmbukakan ikatan

Raja Malek al Afrah, sĕrta mĕmbukakan tutup mukanya itu. Satĕlah itu maka Raja Malek al Afrah pun mĕnjadi heiranlah sĕrta tĕrpandang muka Saif-al-Yezan itu. Satĕlah maka Raja Saif-al-Yezan pun mĕnyuroh duduk diatas krosi yang kaamasan. Ada pun Seti Shameh mĕlihat bapanya dĕngan salamat itu datang, maka ia pun tĕrlalu sukalah hatinya. Satĕlah, maka Saif-al-Yezan pun bĕrkata, "Ya Malek al Afrah, sukakah angkau kawinkan anakmu Seti Shameh ini dĕngan aku ini, atau ada yang lain lagi ingatanmu pada aku? Mĕlainkan angkau katakanlah." Maka bĕrkata Malek al Afrah, "Ya Saif-al-Yezan, adalah pĕrbuatan fitnah yang tĕlah lalu itu, mĕlainkan sakaliannya itu datangnya dĕripada mĕla'un Sakerdion jua. Adapun sĕkarang ini jikalau angkau handak kawin dĕngan anakku itu maka aku ini pun tĕrlalu amat suka." Kamudian maka Raja Saif-al-Yezan mĕnarohkan saksi pada orang bĕsar-bĕsar sakalian yang ada hadlir pada majelis itu dĕri pĕrkataan Raja Malek al Afrah itu. Dan lagi pula Raja Saif-al-Yezan mĕmbri sabuah rumah kapada Raja Malek al Afrah dĕngan Seti Shameh, sĕrta inang pĕngasohnya itu akan mĕnjaga Seti Shameh.

Satĕlah itu, maka datanglah kapada hari yang baik, maka Kĕmrih bonda Saif-al-Yezan pun mĕnyurohkan orang tua-tua itu pĕrgi ka rumah Raja Malek al Afrah mĕminang akan Seti Shameh itu dĕngan anaknya Saif-al-Yezan. Satĕlah sĕleseilah dĕripada pĕkĕrjaan mĕminang itu lalu kawinlah Saif-al-Yezan dĕngan Seti Shameh itu. Apabila tĕtkala Saif-al-Yezan berarak itu maka Kĕmrih pun mĕmbri bĕbrapa amas dan perak dan intan manikam diamburkan sapanjang jalan; dan Kĕmrih pun tĕrlalulah kasukaan anaknya Saif-al-Yezan kawin dĕngan Seti Shameh itu. Maka kadua laki istri pun duduklah dĕngan kasukaan.

Satĕlah itu, maka pada suatu hari malam Kĕmrih pun mĕmĕrĕksai sĕgala rumah, bilek dan pintu-pintu itu. Maka Kĕmrih pun mĕlihat pintu bilek tĕmpat Saif-al-Yezan tidor itu ada tĕrbuka; maka ia pun masoklah kadalamnya dilihatnya Saif-al-Yezan dengan Seti Shameh ada tidor, dan papan loh itu ada dibuatnya bantal olih Seti Shameh. Maka apabila

Kĕmrih mĕlihat hal yang dĕmikian itu, maka datanglah ingatan yang khianat didalam hatinya, tĕlah ditarĕkkan olih Kĕmrih papan loh itu dĕripada kapalanya Seti Shameh. Apabila dapat ka tangannya itu maka dibachanya suratan yang tĕrsĕbut itu. Maka dĕngan waktu itu jua Airodl pun bĕrkata, "Ada hadlir dihadapanmu ini." Maka kata Kĕmrih, "Hei Airodl, angkatlah olihmu anak zina ini, buangkanlah ka nĕgri Ghilan." Satĕlah itu maka Airodl pun mĕngangkatkanlah Saif-al-Yezan lalu dibawanya tĕrbang salagi Saif-al-Yezan didalam tidor jua. Didalam pada itu Airodl tĕrbangkan dia itu maka kĕnalah angin di badannya. Apabila Saif-al-Yezan mĕrasai sĕjok badannya itu maka Saif-al-Yezan pun jagalah dĕripada tidornya. Maka katanya, "Kamana angkau mĕmbawa aku ini?" Maka bĕrkata Airodl, "Janganlah angkau bĕrchĕrita kapada aku, kĕrna angkau tiada tahu mĕnaroh aku. Adapun sĕkarang bondamu mĕnyuroh aku buangkan angkau ka nĕgri Ghilan." Maka Airodl pun mĕmbuangkan Saif-al-Yezan didalam hutan nĕgri itu.

Apabila Airodl handak kĕmbali itu Airodl pun singgahlah kapada saorang jin pĕrampuan, ia itu namanya Akĕsah. Maka Airodl pun kĕmbalilah kapada Kĕmrih, chilaka itu. Kamudian bĕrkata Kĕmrih, "Hei Airodl, angkatlah Seti Shameh ini, buangkan pada nĕgri orang yang bertuankan kambing biri-biri." Maka Airodl pun lalu dibawanya tĕrbang Seti Shameh pada nĕgri yang tĕrsĕbut itu, dibuangkannya di hutan itu.

Satĕlah itu tĕrsĕbutlah pĕrkataan Sadon Zanji. Maka datanglah pĕrasaan didalam hatinya tiada baik; maka ia pun kaluarlah dĕngan sĕgala orangnya pada malam itu jua; maka Sadon Zanji pun naiklah kaatas bukit bĕrsĕmbunyi. Satĕlah itu maka Kĕmrih itu pula mĕmĕrĕntah nĕgri Ahmar itu.

Dan tersĕbutlah pĕrkataan Seti Shameh. Didalam hutan nĕgri itu tĕrlalulah duka chitanya, dan lagi dĕngan katakutannya dĕngan hal ia saorang dirinya, dan ia tiada bĕrtĕmu dĕngan saorang jua pun didalam hutan itu; maka bĕrtambah-tambah pula dĕngan hal bunting mĕngandong ia itu. Satĕlah itu maka Seti Shameh pun bĕrjalan didalam hutan rimba itu maka ia pun bĕrtĕmulah dĕngan sabuah kota tĕrlalu bĕsarnya. Maka Seti Shameh pun mĕnchari pintu kota itu maka dĕngan takdir Allah ia pun bĕrjalan bĕrjumpalah, tĕtapi pintu kota itu ada tĕrtutop. Ada pun Seti Shameh itu dĕngan tiada makan dan minum, tambah-tambah dĕngan lĕtĕh badannya itu; maka Seti Shameh pun mĕrebahkan dirinya pada pintu itu, lalu ia pun tidorlah hingga siang hari.

Maka tĕrsebutlah pĕrkataan Raja didalam nĕgri itu pun. Raja itu Raja bujang, tĕtapi ada anak pĕrampuan saorang. Maka adalah adatnya Raja itu barang kali handak ia bĕrjalan kamana-mana maka anaknya pĕrampuan itu jadikannya gantinya itu. Maka Raja itu pun pada hari itu bĕrjalan, maka anaknya pĕrampuan itu jadi gantinya. Maka disuroh olih Raja mĕmbuka pintu kota, Maka Raja dĕngan mantri itu sĕrta rayat pun kaluarlah. Tĕtkala itu tĕlah tĕrpandanglah pada saorang pĕrampuan ada tidor. Maka Raja itu pun bĕrkata kapada mantrinya, "Ada pun pĕrampuan ini bukannya sabarang-barang orang, dan pĕrampuan ini ku lihat warnanya akan mukanya itu sapĕrti orang pĕrchintaan rupanya." Maka Raja pun lalu mĕnyuroh mĕngbangunkan pĕrampuan itu. Satĕlah itu sudahlah Seti Shameh bangun, maka Raja pun lalu mĕmbawa Seti Shameh kadalam kotanya. Apabila Seti Shameh sampai atas istana itu, maka anaknya bĕrtanya kapada bapanya, "Yah ayahanda, dĕrimana ayahanda pĕrolih pĕrampuan ini?" Maka kata bapanya, "Hei anakku, aku pĕrolih di muka pintu kota." Satĕlah itu maka anaknya bĕrtanya, "Yah ayahanda, adapun pĕrampuan ini ayahanda brikanlah kapada anakda?" Maka kata bapanya "Apa gunanya pĕrampuan ini pada angkau itu?" Maka kata anaknya, "Bolih kita surohkan pliharakan tuan kita itu." Maka kata Raja kapada anaknya, "Baiklah." Satĕlah itu maka anak Raja itu pun panggil Seti Shameh itu sĕrta mĕmujuk dĕngan kata yang manis-manis. Apabila Seti Shameh mĕndengarkan pĕrkataan anak Raja itu sukalah ia, kĕrna anak Raja pĕrampuan jua.

Kamudian maka anak Raja mĕnyuroh orang mĕmbawa anak kunchi. Satĕlah dibawa akan anak kunchi itu maka dibrikannya pada tangan Seti Shameh sĕrta katanya, "Marilah." Lalu dibawanyalah bĕrsama-sama bĕrjalan mĕnunjokkan tĕmpat tuannya itu; ada pun namanya tĕmpat itu 'Krih': maka anak Raja pun mĕnyuroh mĕmbuka pintu itu. Satĕlah itu anak Raja tunjokkanlah pada Seti Shameh naik di bilek-bilek tĕmpat berisi, maka anak Raja pun bĕrkata-kata, "Ini bilek tĕmpat makanan; dan ini bilek tĕmpat ayer minum, ia itu ayer mawar; dan ini bilek tĕmpat ayer akan mĕmbasoh kotor-kotor; dan ini bilek tĕmpat minyak mĕmasang pĕlita jĕnis-jĕnis; dan ini bilek tĕmpat isi minyak sapi: adapun bilek yang tĕrsĕbut itu tĕmpat perkakas tuan kita." Satĕlah itu maka anak Raja itu pun mĕmbawa Seti Shameh mĕnunjokkan kapadanya tĕmpat tuannya itu. Maka ia pun mĕmandang kadalam tĕmpat itu, tĕlah dilihatnya ada sa-ekor kambing biri-biri jantan, ada tambat dĕngan rantai amas, sĕrta lĕngkap dĕngan pakaiannya sĕrba jĕnis yang tĕrkĕnakan pada badan kambing itu: adapun dĕripada pakaian itu tiada yang lain mĕlainkan dĕngan mutu manikam, intan, pasak rakam. Dan lagi tempat tuannya duduk itu dĕngan kĕlambunya, ada pun kĕlambunya itu kimkap dan ĕntĕlas dibunga, apabila tĕrpandang dĕri jauh dan rapat sapĕrti api bĕrnyala-nyala rupanya. Satĕlah, anak Raja bĕrkata dĕngan lĕmah lĕmbutnya kapada Seti Shameh, "Inilah tuan kita, maka sĕkarang pun angkau pliharakan baik-baik tuan itu sopaya kita bolih kabajikan dĕngan salamat sĕjahtĕraan. Dan lagi aku mĕmbri idzin pada angkau, barang siapa datang kadalam kabĕh ini maka mahulah ia mĕminta idzin tĕrlĕbih dahulu kapadamu itu."

Satĕlah itu Seti Shameh pun mĕmbuat suatu shair, katanya, "Bagini lama aku didalam dunia ini, dan lagi pula aku anak Raja, tiada aku dapat hal yang dĕmikian ini; maka sĕkarang aku mĕnjadi gĕmbala kambing itu pun. Dĕngan takdir Allah Tuhan Rabb-al-arbab inilah nasib untongku ini." Satĕlah itu maka Seti Shameh pun duduklah mĕmliharakan kambing itu; pagi pĕtang dibrinya makan minum; apabila ia mĕmbri makan maka dipukulnya dahulu, kamudian dibrinya makan. Dĕngan hal itulah Sĕti Shameh pun mĕnjadi sĕtrulah dĕngan kambing itu, dan apabila Seti Shameh handak mĕmbri makan, kambing itu pun běrjagalah akan dirinya; apabila Seti Shameh měmukul sakali, kambing itu pun měnandok sakali: děngan děmikian ia měmliharakan kambing itu.

Satělah itu maka Seti Shameh pun gěnaplah bulannya, maka ia pun běranaklah saorang laki-laki didalam těmpat itu.

Maka adalah pada suatu hari, malamnya, Seti Shameh itu mahu měmbri makan kambing, maka ada dian pada tangannya: maka Seti Shameh pun handak měmbri makan, handak pukul dahulu jua; maka kambing itu pun děngan sěgranya měnandok Seti Shameh itu, maka Seti Shameh pun jatoh ka tanah, dan dian pada tangannya pun jatoh, dan kělambunya těrbakar běrnyala, kalihatanlah sampai kaluar apinya itu. Maka sěgala orang běsar-běsar, dan Raja pun sěrta rayatnya habis běrlarianlah datang měndapatkan kaběh tuannya itu. Satělah itu maka Raja pun těrkějutlah, katanya, "Siapa yang měmbuat děrhaka pada tuan kita ini? Maka tuan kita pun těrlalu morkanya děri sěbab kělambunya itu těrbakar." Satělah itu maka Raja pun masoklah děngan idzin itu. Tětkala itu Seti Shameh ada měmukul kambing itu, dilihatnya olih Raja. Maka kata Raja, "Děri sěbab pěrampuan ini měmbuat děrhaka pada tuan kita itu maka tuan kita pun marahlah, maka kaluarlah api ini." Maka Raja běrkata děngan marahnya, "Tangkaplah pěrampuan ini, bubuh rantai pada kakinya, suroh pliharakan tuan kita hingga datang sampai hari běsar itu, bolih kita měmbuat korban padanya." Maka Seti Shameh pun duduklah děngan hal yang děmikian itu didalam těmpat itu.

Maka těrsěbutlah pěrkataan olih yang ampunya chěrita ini, yang měngarang kitab ini, ia itu Sheikh Abu-al-Maali, afi Allah azz:—Datanglah chěrita Saif-al-Yezan yang dibuangkan olih Airodl didalam hutan něgri Ghilan. Satělah itu, pada malam itu Saif-al-Yezan pun menchium bahu-bahuan yang teramat harumnya itu; maka Saif-al-Yezan běrjalanlah pada malam itu. Apabila waktu ia handak tidor itu, maka takutlah ia tidor dibawah pokok atau di tanah, maka Saif-al-Yezan pun naiklah diatas kayu pula, ia duduk hingga sampai siang hari. Satělah hari siang itu maka ia handak turun ka tanah, tětkala itu ada anam orang bĕrjalan datang lalu ia bĕrhĕnti dibawah pohon kayu itu yang ada Saif-al-Yezan itu. Ada pun rupanya orang bĕranam itu tĕrlalu khianat rupanya dĕngan tubohnya, bĕrtambah pula dĕngan taringnya, lagi ia mĕnchium-chium sapĕrti anjing. Maka ka-anam marika itu bĕrchĕtra-chĕtra, lalu di-unjokkannya kapada Saif-al-Yezan yang diatas pokok kayu itu. Satĕlah, apabila sudah ditunjokkannya kapada Saif-al-Yezan maka ka-anam marika itu kĕmbalilah. Didalam antara itu maka ka-anam marika itu mĕmbawa saorang tua, dan putih kalihatan tubohnya itu sapĕrti kulit tĕlor; maka lalu dibawanya dibawah pohon kayu itu juga; maka ka-anam orang marika itu pun mĕnunjokkan Saif-al-Yezan yang ada kaatas pokok kayu itu kapada orang tua itu; maka orang tua itu pun tĕlah tĕrlihatlah Saif-al-Yezan. Satĕlah itu kata orang tua kapada marika anam orang itu mĕnyuroh pulang, maka ka-anam orang itu lalu bĕrjalan pulang; maka orang tua itu yang tinggal saorang dirinya dibawah pohon kayu itu. Maka kata orang tua itu, "Yah Saif-al-Yezan, marilah angkau turun kabawah ini." Maka Saif-al-Yezan pun tĕrlalu heiranlah ia, maka kata Saif-al-Yezan dalam hatinya, "Belum aku pĕrnah bĕrtĕmu dĕngan dia itu, dan ia pun dĕmikian juga, bagimana-kah bolih dikatahuinya namaku ini?" Maka Saif-al-Yezan pun turunlah dĕri atas pohon kayu itu, lalu bĕrjabat tangan kaduanya sĕrta dĕngan hormatnya itu. Maka Saif-al-Yezan bĕrkata kapada orang tua itu, "Bagimana dikatahui olihmu namaku ini? Maka dijawab orang tua itu, "Yah Saif-al-Yezan, ada yang mĕmbri tahu namamu itu, ia itu bapaku, dan lagi kata bapaku tiada bolih orang lain akan sampai kamari ini pada tĕmpat ini mĕlainkan angkau jua yang bolih datang kamari ini. Dan lagi pula kata bapaku, kamatian orang itu pun didalam tanganmu jua: ada pun orang itu didalam tĕmpat ini tĕrlalu banyak sakali, tiada tĕrbilang." Maka kata Saif-al-Yezan, "Adapun pĕrkataanmu itu aku terimalah, tĕtapi dĕngan apa aku bolih mĕmbunohnya?" Maka kata orang tua itu, "Adalah dĕngan suatu hikmat jua yang bolih angkau mĕmbunohi." Maka kata Saif-al-Yezan, "Hikmat apa itu? Katakanlah kapadaku." Maka kata orang tua itu, "Yah Saif-al-Yezan, marilah angkau ka rumahku sopaya bolih aku katakan dĕripada asalnya dan kajadiannya orang itu, sĕrta hikmat bagimana ada, sopaya bolih mĕngambil ia itu."

Satĕlah itu maka kaduanya pun bĕrjalanlah, satĕlah sudah ditunjokkannya olih orang tua itu akan tĕmpat kamatiannya itulah di batasnya, ada pun di batas ini hingga sampailah ka batasnya itu, dan orang itu matilah, tiadalah bolih lĕpas saorang jua pun ka sablah itu. Satĕlah itu, hingga sampai ka rumah orang tua itu dichĕtrakannyalah dĕri hal orang yang tĕrsĕbut itu, maka orang tua itu pun dichĕtrakan pada Saif-al-Yezan, " Ada pun asalnya orang itu, maka adalah bondaku itu ada kĕna suatu pĕnyakit pada kamaluannya itu; maka bondaku ĕntah apa dĕrhakanya yang dibrinya itu, maka didatangkan Allah pĕnyakit itu pada bondaku. Ada pun pĕnyakit itu tĕrlalu gatal, tiada bolih tĕrtahan lagi; bĕbrapa obat yang dibri tiada juga sĕmbohnya. Maka pada suatu hari bondaku bĕrmasak-masak makanan datanglah pĕnyakit gatal-gatal itu; maka bondaku ambil api diganggang-ganggangnya pada yang sakit itu. Maka pada malam itu bapaku pun satuboh pada bondaku, maka dĕngan takdir Allah taala bondaku pun mĕngandonglah. Satĕlah gĕnaplah bulannya maka bondaku pun bĕranaklah dua orang, saorang laki-laki, dan saorang pĕrampuan sapĕrti orang yang tĕlah angkau lihat itu. Maka bapaku handak mĕmbunoh anaknya itu; maka bapaku mĕndĕngar suatu suara, dĕmikian bunyinya suara itu, ' Buangkan bunohan angkau: nanti kamudian hari datang saorang, namanya Saif-al-Yezan, ialah akan mĕmbunoh orang itu.' Maka orang itu pun tĕrlalulah jadinya didalam nĕgri ini." Satĕlah itu maka kata Saif-al-Yezan pada orang tua itu, "Apa hikmatnya itu?" Maka kata orang tua itu, " Masoklah di blakang rumahku ini, maka angkau bĕrjalanlah sadikit jauh nantilah angkau bĕrtĕmu dĕngan suatu padang. Maka angkau tapak dĕngan tapakmu dĕlapan puloh tapak panjangnya, dan lĕbarnya dĕlapan tapak. Maka angkau gali hingga pinggang dalamnya itu, angkau mĕndapat satu pĕti tĕrtutop, maka angkau bukalah, didalamnya itu ada susun chupu tujoh buah, maka angkau bukalah, didalamnya itu ada tujoh biji padi amas. Satĕlah itu angkau ambillah padi amas itu, kamudian maka angkau bĕrjalan sadikit jauh nanti angkau bertĕmu suatu tĕbing bukit itu ; maka turun kabawah, maka angkau bĕrjalan nanti angkau bĕrtĕmu suatu kabĕh, maka pintu kabĕh itu tĕrtutop, maka adalah kunchi tĕrgantong itu, kunchi tĕmbaga pĕrbuatannya sapĕrti rupa laba-laba ; maka ambillah laba-laba maka angkau pukulkan pada pintu itu, nanti tĕrbukalah pintu itu ; didalamnya kabĕh itu sa-ekor ayam putih, kakinya kuning, dan matanya pun kuning ; maka ayam itu adalah ia masok kapalanya dibawah kepaknya ; dilihatnya angkau masok itu maka ayam itu handak bĕrkukur ; janganlah kasih ia bĕrkukur, mĕlainkan dĕngan tujoh biji padi itulah angkau tangkap ayam itu handak bawalah kapada aku, aku katakan hikmatnya itu."

Satĕlah itu Saif-al-Yezan pun mĕmbuatlah yang dĕmikian itu, maka ayam itu pun ditangkaplah olih Saif-al-Yezan, lalu dibawanya kapada orang tua itu. Satĕlah itu maka kata orang tua itu, "Marilah kita lari dĕripada tĕmpat ini kĕrna orang itu mĕngĕjar pada kita." Lalu larilah marika yang bĕrdua itu sĕrta dĕngan ayam itu. Maka orang yang bĕrtaring itu pun mĕngĕjarlah pada Saif-al-Yezan sĕrta dĕngan orang tua itu. Maka kata orang tua itu pada Saif-al-Yezan, "Chabutlah olihmu bulu ayam itu, tikamkan pada orang itu." Maka kaluarlah api dĕri bulu ayam itu bĕrnyala-nyala, maka orang itu pun bĕrhĕnti juga mĕngĕjar. Maka kata orang tua itu, "Sĕlalu chabut juga bulu ayam itu tikamkanlah habis-habis hingga sampai pada batas ini." Maka kata orang tua itu, "Yah Saif-al-Yezan, hĕmpaskanlah ayam itu sini." Lalu dihĕmpaskan olih Saif-al-Yezan ayam itu ka bumi, maka ayam itu pun matilah. Maka Saif-al-Yezan dan orang tua itu pun melompatlah ka sablah batas itu mĕlihat tĕmasha. Satĕlah itu, maka orang tua mĕngĕjari pun sampailah pada batas itu ; orang-orang itu pun mĕraunglah yang amat sangat, lalu matilah sakalian orang-orang itu ; sapĕrti batang bĕrtindĕh-mĕnindĕh sakaliannya itu pada tĕmpat itu.

Satĕlah itu maka tĕrsĕbut pĕrkataan Saif-al-Yezan dĕngan orang tua itu bĕrjalan didalam hutan, bĕbrapa mĕlalui hutan yang bĕsar-basar, dan padang yang luas-luas, dan bukit yang tinggi-tinggi; satĕlah itu, maka dĕngan takdir Allah sĕbahana u taala, maka sampailah ia pada nĕgri yang bĕrtuankan kambing itu. Maka Raja nĕgri itu pun kaluarlah dĕngan sĕgala mantrinya dan rayat bĕrjalan. Maka bĕrtĕmulah Raja dan mantrinya kapada Saif-al-Yezan sĕrta orang tua itu datang. Maka kata Raja kapada orangnya, "Tangkaplah orang yang bĕrdua orang itu, masokkanlah kapada kabĕh, tĕmpat tuan kita itu. Apabila datang hari bĕsar kita bolih kita buat korban akan tuan kita dĕngan pĕrampuan yang bĕrbuat dĕrhaka pada tuan kita itu." Satĕlah itu maka ditangkaplah orang Raja itu akan Saif-al-Yezan dan orang tua itu, lalu dibawanya pada kabĕh itu, maka dimasokkanya kadalam kabeh itu.

Maka Saif-al-Yezan pun duduklah didalam kabĕh itu tĕlah kadĕngaranlah suara budak mĕnangis. Maka kata Saif-al-Yezan kapada orang tua itu, "Didalam tĕmpat ini adalah kanak-kanak." Satĕlah itu maka Saif-al-Yezan pun mĕndapatkan pada tĕmpat kanak-kanak itu, maka dilihatlah Saif-al-Yezan Seti Shameh, ada kĕna bĕlĕnggu. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Seti Shameh, apa halmu ini?" Maka Seti Shameh pun mĕnchĕtrakan halnya itu dĕri awalnya hingga pada akhirnya; maka Saif-al-Yezan pun dĕmikian juga; lalu bĕrtangis-tangislah marika kaduanya itu. Maka Saif-al-Yezan bĕrtanya kapada Seti Shameh, "Anak siapa-kah ini gĕrangan?" Maka Seti Shameh jawab, "Anak kita jua." Satĕlah itu maka marika itu pun diamlah pada tĕmpat itu, maka lalu Saif-al-Yezan tanggalkan bĕlĕngunya itu pada Seti Shameh itu.

Shahadan maka tĕrsebutlah perkataan hal Raja nĕgri itu:—Maka datanglah hari bĕsarnya tĕlah kata Raja pada orangnya itu, "Pĕrgilah kamu, ambillah orang didalam kabĕh itu bawa pada tĕmpat korban tuan kita itu." Maka lalu pĕrgilah orang yang disuroh itu pada kabĕh itu handak mĕngambil orang yang didalam kabĕh itu, maka dilihatnya pintu kabĕh itu tĕrtutop; maka orang itu pun pinta bukakan pintu kabĕh itu, maka Saif-al-Yezan mĕmbukakan pintu itu. Maka lalu Saif-al-Yezan mĕlihat hal orang itu handak mĕnangkap dia, maka Saif-al-Yezan pun mĕmukul pada orang itu, tĕlah matilah dua orang, dan yang lain itu pĕrgi mĕmbri tahu pada Rajanya. Maka Raja itu pun mĕmbawa rayat ampat puloh orang yang gagah-gagah, suroh mĕnangkap Saif-al-Yezan pada kabĕh itu. Maka Saif-al-Yezan pun mĕlihat hal orang banyak datangnya handak mĕnangkap dia itu, maka pintu kabĕh itu pun ditutopkannya; sakalian orang itu mĕnyuroh buka pintu itu tiada juga mahu dibuka pintu olih Saif-al-Yezan. Satĕlah itu maka Raja dĕngan mantrinya tiadalah bĕrdaya lagi, kĕrna tĕmpat itu tĕmpat tuannya. Maka kata mantri sĕrta orang banyak pada Rajanya itu, "Janganlah kita kasih makannya, dan bĕbrapa lamanya bolih tĕrtahan laparnya itu? Ta dapat tiada nanti matilah ia." Maka kata Raja pula, "Aku takut kalau-kalau kabĕh itu, tĕmpat tuan kita, nanti dibinasakannya. Kĕrna itulah aku tiada mĕnyurohkan pĕchahkan pintu kabĕh itu tĕmpat tuan kita itu. Janganlah lagi antarkan makanannya pada orang itu."

Maka adalah halnya Saif-al-Yezan didalam tĕmpat itu tĕlah bĕrkata Saif-al-Yezan, "Hei Seti Shameh, apalah ada makanan pada tĕmpat ini?" Maka kata Seti Shameh, Ada pun di tĕmpat ini gandom, dan bijan, dan lagi ayer mawar, dan minyak sapi." Maka kata Saif-al-Yezan, "Baiklah sakali-kali makanan yang ada pada kita ini, dan baiklah kita duduk pada tĕmpat ini kita makan akan makanan ini juga." Tiba-tiba antara bĕbrapa lamanya maka habislah makanan itu; maka Saif-al-Yezan baharulah handak mĕngĕrat kapala kambing itu. Kata Seti Shameh, "Hei pahlawan, sabarlah dahulu, janganlah angkau kĕrat kapala kambing, tuan pada orang nĕgri ini. Sabaik-baik angkau angkat bawa naik kaatas kabĕh ini, angkau bĕrsĕru-sĕru, "Hei sĕgala orang nĕgri ini, tiada sakali-kali kamu mahu mĕmbri makanan pada kami ini, nantilah aku kĕrat tuanmu ini." Tĕlah sĕgala orang nĕgri itu mĕndĕngar sĕrunya Saif-al-Yezan yang dĕmikian itu, maka orang nĕgri itu pun heiran mĕndĕngar pĕrkataan Saif-al-Yezan itu: maka lalu katanya sĕgala orang itu kapada Saif-al-Yezan, "Janganlah angkau kĕrat tuan kami itu dahulu, nantilah kami sakalian antarkan makanan pada tiap-tiap hari." Maka lalu diantarlah olih orang nĕgri itu pada tiap-tiap hari kapada Saif-al-Yezan didalam kabĕh itu.

Maka tiba-tiba pada suatu hari tĕlah bĕrkata mantri yang bĕsar kapada Rajanya, "Janganlah kita antar lagi makanan pada orang itu, kĕrna sahaja ia mĕnggerĕtak pada kita sakalian ini, dan manalah ia brani mĕngerat tuan kita itu?" Maka kata Raja bĕnarlah perkataan mantri itu. Lalu pĕrgilah sĕgala orang-orang itu pada Saif-al-Yezan, sĕrta bĕrkata ia, "Tiadalah kami sakalian mĕngantarkan makanan lagi kapadamu, kĕrna angkau tiada brani mĕngĕrat tuan kami." Maka lalu Saif-al-Yezan pun mĕngambillah kambing itu, dibawanya naik diatas kabĕh itu sĕrta katanya Saif-al-Yezan pada sakalian orang itu, "Inilah tuan kamu sakalian, tĕngoklah, jikalau tiada kamu sakalian mĕngantarkan makanan pada aku lagi, nĕschaya aku kĕratlah tuanmu ini." Maka disĕmbelehnyalah olih Saif-al-Yezan kambing itu diatas kabĕh itu, lalu dibawanya sĕrta kapala kambing itu, maka dilontarkannya pada orang nĕgri itu. Satelah Raja dan mantri sĕrta sĕgala rayat itu pun mĕlihat hal yang dĕmikian itu maka Raja dan mantri dan sakalian rayat itu pun tĕrlalulah marahnya, saperti ular bĕrbĕlit-bĕlit lakunya; maka kata Raja, "Bubuhlah tangga pada kabĕh itu sopaya bolih kita naik mĕnangkap orang itu." Tĕlah dibubuhlah tangga olih rayat itu maka adalah hal Saif-al-Yezan sĕrta dĕngan Sĕti Shameh dan orang tua itu mĕmbawa naik batu dan kayu handak mĕlontar pada orang yang naik tangga itu; habislah berlarian sakalian orang itu turun, tiada mĕndapat naik. Maka Raja itu pun suroh mĕmbubuh tangga naik; maka datanglah orang mĕmbubuh tangga tĕrlalu banyaknya. Tĕlah orang itu naiklah diatas kabĕh itu; maka dĕngan takdir Allah sebahana u taala maka Akesah pun datanglah lalu diangkatnyalah Saif-al-Yezan tiga bĕranak, lalu dibawanya tĕrbang. Maka orang tua itu tinggallah lalu mati dibunoh olih orang nĕgri itu.

Satĕlah itu maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akesah, dimana angkau tahu akan daku disini?" Maka jawab Akesah, "Airodl mĕmbri tahu pada aku. Maka aku pun tĕlah mĕnchari di nĕgri Ghilan itu, tiada angkau didalam nĕgri Ghilan itu; tĕlah aku datang kamari ini, maka aku bĕrtĕmulah dĕngan angkau di tĕmpat ini. Lalu Akesah pun angkat mĕmbawa ia kaatas bukit.

Maka adalah halnya sĕgala orang nĕgri itu tiadalah mĕlihat Saif-al-Yezan dan Seti Shameh, dan orang itu pun sakalian pĕrgilah mĕmbri tahu akan Rajanya itu, "Sudahlah tuan kita dibinasakannya itu."

Satĕlah, tĕrsĕbutlah pĕrkataan Saif-al-Yezan itu:—Maka kata Saif-al-Yezan pada Akesah, "Bawalah aku ka nĕgri Kĕmrih itu." Maka kata Akesah, "Hei pahlawan bagei zemannya, tahulah angkau bĕrjalan akan pĕrjalanan sapuloh tahun lamanya maka sampailah ka nĕgri Kĕmrih." Tĕlah Saif-al-Yezan mĕndĕngar pĕrkataan Akesah itu maka diamlah ia. Maka Akesah bĕrkata pada Saif-al-Yezan, "Hei sudaraku, janganlah mĕnaroh susah, nanti juga aku antarkan angkau." Maka diangkatlah olih Akesah Saif-al-Yezan tiga bĕranak, sambil tĕrbang bĕrmain-main ia mĕncharikan makanan pada Saif-al-Yezan; dimana bĕrtĕmu bukit disinggah olih Akesah. Dĕngan bermain-main hal yang dĕmikian itu maka sampailah pada suatu bukit, (maka bukit itupun tĕrlalu banyaknya), dan adalah pada bukit itu suatu goa sapĕrti sabuah rumah bĕsarnya. Maka Saif-al-Yezan itu pun bĕrtanyalah pada Akesah brapa jauhnya dĕripada tempat itu ka nĕgri Kĕmrih. Tĕlah, dijawabnya, "Tiga bulan pĕrjalanan lamanya." Maka kata Saif-al-Yezan," "Biarlah aku dahulu disini nanti; pĕrgilah angkau dĕngan sĕmpat-sĕmpatnya." Maka kata Akesah, "Apa lagi hajatmu pada aku?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Ambillah akan pĕdangku itu." Maka kata Akesah, "Pedangmu itu ada pada bonda disimpan pada tĕmpat khizanat itu." Lalu kata Akesah, "Nanti aku pĕrgi ambilkan jua pĕdangmu itu." Maka Akesah pun pĕrgilah. Dĕngan sakĕjap mata datangnya jua mĕmbawa pĕdang itu. Maka kata Saif-al-Yezan, "Bolihlah aku kĕndiri pĕrgi ka nĕgri Kĕmrih itu." Maka Akesah pun tinggalkan Saif-al-Yezan di bukit itu sĕrta dĕngan makanannya adalah. Maka Akesah pun mĕmbri hormatlah pada Saif-al-Yezan, lalu pĕrgilah ia; maka tinggallah Saif-al-Yezan tiga beranak pada bukit itu.

Maka pada suatu hari Saif-al-Yezan berjalan pada bukit itu, maka ia měmandang pada bawah bukit itu, maka tampaklah suatu padang amat luas; dan adalah saekor harimau těrlalu amat běsarnya, dan pada hadapannya harimau itu ada běribu-ribu orang handak měmbunoh harimau itu, tiada dapat těrbunoh olihnya. Maka Saif-al-Yezan pun turunlah děripada bukit itu měnuju harimau itu. Tělah dilihatnya, maka orang-orang něgri itu běrsěru-sěru pada Saif-al-Yezan, děmikian bunyinya akan sěrunya itu, "Hei orang yang putih, janganlah angkau pěrgi pada harimau itu děngan sasaorang dirimu, kěrna harimau itu těrlalulah garangnya. Kami sakalian handak měmbunoh dia itu, tiadalah bolih kita dapat sěbab harimau itu měmbinasakan kami sakalian ini; pada hari-hari dimakannya dua tiga puloh orang: maka pada tiap-tiap hari děmikianlah halnya kami sakalian ini." Maka Saif-al-Yezan tiadalah pědulikan kata-kata orang itu, maka Saif-al-Yezan měnuju harimau itu jua. Tělah děkatlah pada harimau itu maka harimau itu handak měnangkap Saif-al-Yezan, maka Saif-al-Yezan pun měnjaga dirinya. Sěrta harimau handak měngambur, handak měnangkap, maka Saif-al-Yezan pun měmanchonglah pada harimau itu děngan sakali panchong lalu kěnalah harimau itu telah matilah. Maka sakalian orang itu pun tampiklah didalam něgri itu děngan soraknya dan kasukaannya. Maka Raja Abu Tat sěrta sakalian orang itu pun datanglah měndapatkan pada Saif-al-Yezan, katanya, "Těrlalu sakali baiknya tolonganmu itu kěrna kami ini sakalian harimau itu měmbinasakan kami." Lalu běrkata Raja itu, "Hei orang yang putih děrimana datangmu, dan apa namamu?" Maka jawab Saif-al-Yezan, "Dan namaku Abdullah, dan aku datang děripada bumi Allah ini." Maka kata Raja Abu Tat itu, "Namamu yang saběnarnya?" Maka jawab Saif-al-Yezan, "Namaku Saif-al-Yezan." Maka Raja pun těrlalulah takut sěbab kamudahan ia měmbunoh harimau itu, lalu běrkata Raja Abu Tat kapada Saif-al-Yezan, "Apalah gunanya angkau duduk didalam hutan rimba itu? Marilah angkau masok didalam něgriku ini dan sakalian orang didalam něgri ini handak měmbalaskan akan katolonganmu itu."

Maka disahut olih Saif-al-Yezan, " Aku ini bĕrkawan." Maka bĕrkata Raja Abu Tat, " Bawalah bĕrsama-sama kawanmu itu, bolih kita masok kadalam nĕgri." Lalulah Saif-al-Yezan naik kaatas bukit mĕmanggil Seti Shameh turun dĕri atas bukit itu mĕndapatkan Raja Abu Tat itu, maka lalu Raja dĕngan rayatnya mĕmbawa Saif-al-Yezan tiga bĕranak masok didalam nĕgri, Raja Abu Tat mĕmbawa ka istananya. Lalu Raja mĕmbri sabuah rumah tĕmpat duduk Saif-al-Yezan itu, maka makanan sĕrta minuman Saif-al-Yezan itu Rajalah mĕngantar pada tiap-tiap harinya : maka pada sahari-hari ia pĕrgi mĕndapatkan pada Saif-al-Yezan berchĕtra-chĕtra.

Satĕlah itu maka Raja Abu Tat itupun bĕrahilah ia mĕmandang Seti Shameh itu, makin sahari makin bĕrtambah bĕrahinya, maka Raja itupun kurus badannya. Maka Raja itupun mĕmanggil suatu tabib. Satĕlah datang tabib itu dĕngan sĕgranya maka kata Raja kapada tabib itu, " Hei tabib, lihatlah olihmu akan apa pĕnyakitku ini." Maka tabib itupun mĕlihat sakit Raja itu, maka kata tabib pada Raja, "Ya tuanku, tiada apa sakit tuanku ini hanyalah sakit tuanku bĕrahi juga adanya." Maka Raja itu pun mĕngatakan halnya pada tabib itu. Tĕlah, bĕrkata tabib pada Raja, " Baiklah tuanku mĕnyuroh sasaorang pĕrgi mĕndapatkan kapada istrinya, katakan, ' Raja bĕrkahandak padamu, jikalau angkau suka pada Raja bolihlah angkau mĕnjadi bini Raja, bunohlah lakimu itu. Jikalau angkau sayang akan lakimu itu, diblakang lakimu itu angkau sampaikan hajat Raja itu.' " Satĕlah itu maka Raja bĕrkata pada tabib itu, " Tiada siapa yang tahu akan rahasia ini mĕlainkan angkau juga yang tahu. Maka pĕrgilah angkau pada Seti Shameh itu, katakanlah sapĕrti katamu itu." Maka tabib itu pun pĕrgilah pada tempat Seti Shameh itu. Satĕlah Seti Shameh mĕlihat sasaorang tua datang padanya itu, maka Seti Shameh mĕnĕgor dĕngan hormatnya akan orang tua itu. Maka kata tabib pada Seti Shameh. " Tĕlah datanglah kasukaan padamu." Jawab Seti Shameh, " Apa-kah kasukaan itu ?" Maka kata tabib itu, " Adalah Raja Abu Tat itu handakkan angkau, sĕrta dĕngan ashik pula bĕrahinya padamu. Jikalau angkau suka pada Raja itu bolihlah angkau měnjadi bininya Raja, mělainkan bunohlah lakimu itu. Jikalau angkau sayang lakimu itu, diblakang lakimu itu angkau sampaikan hajat Raja itu." Satělah Seti Shameh měnděngar pěrkataan tabib itu, maka Seti Shameh pun těrlalulah marah dengan tabib itu, maka kata Seti Shameh, "Hei orang tua yang tiada měmpunyai akal, lagi tiada pula malu, pěrkataan apa-kah yang angkau katakan pada aku ini? Apa bolih buat aku ini didalam jamuan Raja? Dan jikalau tiada didalam jamuan ini mělainkan sajahat-jahat bunoh aku bunoh dikau." Satělah tabib měnděngar akan pěrkataan Seti Shameh yang děmikian itu, maka tabib itu pun gěměntarlah sěgala sěndi tulangnya sěrta děngan katakutan: maka ia pun lalu kaluar měndapatkan Rajanya itu, tiada dapat di těmpat itu, maka Raja pun pada těmpat Saif-al-Yezan duduk běrchakap.

Maka tabib itu pun pěrgilah ka těmpat Saif-al-Yezan měndapatkan Rajanya itu. Apabila Raja itu mělihat tabib itu datang maka kata Raja, "Apa khabar padi kita? Padi-kah, bras-kah?" Maka jawab tabib itu, "Padi pun, bukan bras; bukannya ada sabiji yang kěchil ditumbok pun, tiada ia mahu hanchur." Maka Raja pun puchatlah mukanya, lalu Raja minta kěmbali pada Saif-al-Yezan. Tělah Raja pun sampailah kapada těmpatnya maka kata Raja pada tabib itu, "Bagimana hal aku ini? Tiada těrtahan děripada běrahiku." Maka jawab tabib chilaka itu měmbri nasihat kapada Raja, "Sabaiklah Raja surohkan pinjam bininya itu pada lakinya barang sabulan, dua bulan." Maka kata Raja, "Baiklah, angkau juga pěrgi, tiadalah orang yang lain yang aku harap hanyalah angkau."

Maka tabib itu pun pěrgilah pada Saif-al-Yezan. Maka Saif-al-Yezan pun mělihat tabib itu datang, maka Saif-al-Yezan měmbri hormat, sěrta disurohnya duduk. Maka tabib itu pun měmbri hormat pada Saif-al-Yezan, lalu ia duduklah. Tělah, běrkata Saif-al-Yezan, "Děri mana angkau ini datang?" Lalu tabib itu jawab, "Yah pahlawan bagei zěmannya ini, ada pun hamba datang ini disuroh olih Raja Abu Tat kapada tuanku handak měminjam istri tuanku barang sabulan, dua bulan." Sěrta Saif-al-Yezan měnděngar pěrkataan yang děmikian itu marahlah ia dĕngan sĕmbunyikan marahnya itu. Maka lalu kata Saif-al-Yezan pada tabib itu, "Hei tabib, Rajamu itu tiada mĕmpunyai akal dan malu, sĕrta angkau pun tiada bĕrakal. Apatah kata itu yang angkau katakan pada aku? Dan ada-kah bini orang bolih dipinjam-pinjam pada orang yang lain?" Maka tabib itu pun mĕminta maaflah pada Saif-al-Yezan; maka Saif-al-Yezan bĕrkata, "Ku maafkanlah."

Tĕlah, tabib itu pun kĕmbalilah kapada Rajanya Abu Tat itu, dan sĕgala pĕrkataan Saif-al-Yezan itu pun samoanya dikatakannya pada Raja itu. Satĕlah Raja mĕndĕngar pĕrkataan tabib itu maka Raja pun katakutanlah. Maka kata Raja pada tabib itu, "Aku malu pula. Apalah nanti dikata orang-orang dan Absa yang lain-lain? Katanya orang mĕnolong pada aku, maka aku balaskan yang dĕmikian ini. Lagi pun aku tĕrlalu bĕrahi akan Seti Shameh itu." Tĕlah, bĕrkata tabib itu, "Janganlah tuanku mĕmbubuh perchintaan didalam hati: maka adalah suatu obat pada hamba, bolih hamba bubuhkan—kĕrna Raja hantar makanan pada tiap-tiap hari—bolihlah dibubuhkan pada makanannya itu; jika tĕrmakan nĕschaya ia tiada sĕdar akan dirinya, sapĕrti orang mati juga; maka kamudian Raja pĕrgi sampaikan hajat Raja." Maka kata Raja itu, "Sĕgralah angkau bawa obat itu pada aku." Maka tabib itu pun pulanglah ka rumahnya, lalu diambilnya obat itu dibawanya kapada Raja. Tĕlah dikasihkanlah obat itu pada Raja, maka tabib bĕrkata pada Raja, "Bubuhkanlah pada makanannya itu; lagi Raja suroh tunggu pada orang yang mĕngantar akan makanan itu sampai dimakannya; satĕlah sudah ia makan surohlah angkat pĕrkakas itu, lagi biarlah ia kasih tahu pada Raja; kamudian bolihlah Raja pĕrgi."

Tĕlah Raja pun buatlah yang dĕmikian itu, dan orang yang mĕngantar makanan itu pun mĕmbawalah makanan itu pĕrgi kapada tĕmpat Saif-al-Yezan sapĕrti adatnya sahari-hari jua; maka orang itu mĕnanti, tiadalah ia kĕmbali sapĕrti dahulu itu. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei polan, apa angkau nanti lagi disini?" Maka kata orang itu, "Tuanku makanlah, kĕrna hamba handak mĕngangkat pĕrkakas itu."

Maka kata Saif-al-Yezan, " Dihadapan angkau aku tiada mau makan. Angkatlah makanan bawa pergi, tiada aku makan akan makanan ini." Maka orang itu pun mĕngangkatlah makanan itu. Maka Raja pun mĕnanti diluar pintu, ditanya kapada orang itu, " Sudah-kah ia makan ?" Maka jawab orang itu, " Tiada ia handak makan ; tĕlah ia marahlah pada hamba." Maka Raja pun katakutanlah ; maka kĕmbalilah ia pulang ka rumahnya sĕrta diamlah. Itulah halnya Raja Abu Tat.

Satĕlah itu maka tĕrsĕbutlah halnya Saif-al-Yezan :— Maka Saif-al-Yezan pun bĕrkata pada Seti Shameh, "Marilah kita pĕrgi pada tĕmpat kita pada bukit itu." Lalu bĕrjalanlah tiga bĕranak. Tĕlah Raja Abu Tat mĕlihat hal Saif-al-Yezan yang demikian itu, maka Raja pun kampongkanlah sĕgala rayatnya disuroh kĕjar, dan disuroh bunoh. Maka Raja dan sĕgala rayatnya itu pun kĕjarlah dĕngan sinjatanya pada tangannya masing-masing. Maka Saif-al-Yezan pun bĕrjalanlah, dan yang mana dĕkat pada Saif-al-Yezan itu maka dipanchonglah olih Saif-al-Yezan ; sambil bĕrjalan dan sambil bĕrpranglah dan bebrapa rayat itu luka, dan yang mati. Maka Saif-al-Yezan itu pun naiklah kaatas bukit itu mĕnarohkan Seti Shameh sĕrta anaknya ; maka Saif-al-Yezan turunlah kĕmbali bĕrprang pada orang-orang itu. Dan sahari-hari prang juga, malam bĕrhĕnti, siang bĕrpranglah pula, dan banyaklah rayat Raja itu mati dibunoh olih Saif-al-Yezan. Maka Raja tĕlah mĕlihat hal rayatnya banyak mati itu, maka Raja pun kĕmbalilah mĕmanggil sĕgala mantrinya dan pahlawannya ; maka datanglah sĕgala mantrinya dan pahlawannya pada Raja itu. Maka kata Raja pada mantri dan pahlawannya itu, " Jika kita bĕrprang dĕngan sasaorang ini nĕschaya habislah rayat kita dibunohnya : baiklah kita sĕrbu mĕlawan dianya itu." Maka kata mantri yang bĕsar pada Raja, " Nantilah hamba pakat pada sĕgala rayat kita." Maka Raja mĕndĕngarlah.

Maka mantri itu muafakatlah pada sĕgala rayat itu ; tĕlah dijawab olih sĕgala rayat itu bĕrkata pada mantrinya itu, " Bukannya kita ini bĕrprang sama musoh kita ; ada pun

Saif-al-Yezan ini mĕnolong pada kita. Sapatut-patutnya kita muliakan pada dianya ini. Raja handak mĕnjadikan sĕtru pada kita sĕbab kĕrna Raja mahukan bini dia itu. Mĕlainkan bĕrhadapanlah dahulu Raja bĕrprang dĕngan dia. Jikalau mati dia, maka Raja pĕrolihlah akan bininya, Jikalau mati Raja, dialah kita rajakan pada nĕgri ini." Maka mantri itu pun bĕnarlah kata-kata sĕgala rayat itu, tiadalah ia mahu mĕlawan. Maka kata mantri pada sĕgala rayatnya, "Bĕtapa sudah muafakat kita ini sĕkarang? Apalah kita jawab pada Raja?" Maka kata sĕgala rayat, "Terlĕbih malumlah mantri." Maka kata mantri, "Akulah bri jawab pada Raja." Telah, mantri pun pĕrgilah kapada Raja mĕngatakan, dĕmikian bunyinya, "Raja, tĕlah sudahlah aku prĕksai pada sĕgala rayat kita, maka inilah jawab sĕgala rayat kita, 'Raja dahulu bĕrhadapan mĕlawan dia; kami sakalian adalah diblakang'." Tĕlah Raja mĕndĕngar pĕrkataan mantri yang dĕmikian itu, maka Raja pun kamaluanlah: ada pun Raja itu pahlawan jua pada pĕprangan. Tĕlah kaesokkan harinya Raja pun kaluarlah ka medan pĕprangan, sĕrta sĕgala rayat pun adalah hadlir dĕri blakang Raja. Maka Saif-al-Yezan pun adalah mĕnantikan lawannya juga. Tiba-tiba maka dilihat Saif-al-Yezan Raja Abu Tat mĕnghadap padanya handak mĕlawan: maka lalulah dilontarkannya sinjatanya, sĕrta tikam-mĕnikam kadua marika itu dan tangkap-mĕnangkap. Maka Saif-al-Yezan pun dapatlah ditangkapnya Raja Abu Tat itu lalu di-ikatnya. Maka sĕgala rayatnya mĕlihat Rajanya sudah ditangkap, maka sĕgala rayatnya pun masing-masing kĕmbalilah pada tĕmpatnya. Maka Saif-al-Yezan pun mĕlihat hal rayat Raja Abu Tat dĕmikian itu, maka Saif-al-Yezan mĕmbawalah Raja itu dĕngan ikatnya kaatas bukit itu, ditarohkan pada goa itu bĕrsama-sama Saif-al-Yezan pun.

Antara bĕrkata-kata itu maka Airodl pun datanglah. Maka Saif-al-Yezan mĕndĕngar Airodl datang itu, maka ia pun kaluarlah dĕri dalam goa itu. Maka kata Saif-al-Yezan pada Airodl, "Apalah pĕkĕrjaan angkau datang ini?" Maka jawab Airodl, "Bondamu suroh mĕmbuangkan angkau ka gunong api." Maka kata Saif-al-Yezan, "Bagimana bondaku tahu aku disini?" Maka kata Airodl, "Akulah mĕmbri tahu, kĕrna bondamu bĕrtanya pada aku pĕdangmu tĕlah dicharinya pada simpanannya maka tiada dilihatnya; maka bondamu tanya pada aku dan aku katakanlah, kĕrna aku tiada bolih bĕrbohong; jika aku bohong salahlah aku." Maka kata Saif-al-Yezan, "Brilah aku masok dahulu kadalam goa ini, kĕrna Raja Abu Tat baharulah aku tangkap, aku ikat dianya pada tĕmpat ini." Maka kata Airodl, "Janganlah angkau banyak bĕrkata-kata pada aku ini, kĕrna angkau tiada tahu simpan pada aku." Maka lalu ditĕrbangkannyalah olih Airodl dibawanya pĕrgi ka gunong api. Maka Airodl pun kĕmbalilah kapada Kĕmrih itu.

Satĕlah itu maka tĕrsĕbutlah pĕrkataan Sĕti Shameh:—Adapun Seti Shameh dĕngan Raja Abu Tat itu pada goa mĕnantikan Saif-al-Yezan, tiada juga datangnya. Tĕlah, bĕrkata Raja Abu Tat pada Sĕti Shameh, "Lakimu itu tĕlah sudah mati dibunoh olih rayat-rayat itu, tĕrlalu banyaklah matinya." Maka mĕnanti jua marika itu hingga sampailah dua hari, tiada jua datangnya Saif-al-Yezan itu. Maka kata Raja Abu Tat, "Hei Seti Shameh, apalah buat kita duduk didalam hutan ini? Baiklah kita masok didalam nĕgri, bolih kita makan minum." Satĕlah Seti Shameh mĕndĕngar pĕrkataan Raja Abu Tat itu, tĕlah bangunlah Seti Shameh pĕrgi bukakan ikatan Raja Abu Tat itu, maka Raja Abu Tat pun mĕmbawa masok Seti Shameh sĕrta anaknya kadalam nĕgri lalu ka rumahnya itu; maka Raja pun mĕmbri tĕmpat duduk pada Seti Shameh: maka Raja sahari-hari sakali preksalah akan makan minum Seti Shameh itu. Maka antara bĕbrapa lamanya itu maka Raja Abu Tat pun bĕringatlah akan bĕrahinya itu. Maka ada pada suatu hari Raja pun pĕrgilah pada tĕmpat Seti Shameh, maka Raja pun handak mĕnangkap Seti Shameh. Maka Seti Shameh mĕlihat kalakuan Raja itu, maka Seti Shameh pun mĕminta doalah kapada Tuhan yang mĕlakukan kĕdĕrat iradatnya atas hambanya itu. Maka dĕngan takdir Allah taala kaki tangan Raja itu mĕngkĕrukutlah; maka Raja itu pun heiranlah akan dirinya itu. Maka kata Raja itu, "Hei Seti Shameh, apa-kah sĕbabnya kaki tangan hamba ini mĕnjadi dĕmikian ini?" Maka kata Seti Shameh, "Pĕrbuatannya Tuhan Rabb al alamin juga." Maka kata Raja Abu Tat, "Dimana ada Tuhanmu itu?" Maka kata Seti Shameh "Dimana aku, Iyang disitulah adanya." Maka kata Raja Abu Tat, "Hei Seti Shameh, mintalah pada Tuhanmu itu kaki tangan aku ini sopaya bolih sĕmboh. Tiadalah aku mĕmbuat sapĕrti yang tĕlah lalu itu." Maka Seti Shameh pun mĕminta doa pada Tuhan hanan al manan, maka sakĕtika itu jua sĕmbohlah kaki tangan Raja itu. Maka Raja itu dipĕrbuatnyalah sampai tiga kali bĕrturut-turut, maka kaki tangan Raja Abu Tat pun sapĕrti akan mati rupanya; tĕlah, Raja Abu Tat bĕrkata pada Seti Shameh, "Hei Seti Shameh, mintalah doa pada Tuhanmu itu, tiadalah aku pĕrbuat yang dĕmikian itu lagi." Maka Seti Shameh mĕminta doa kapada Allah subhana u taala, lalu kaki tangannya Raja Abu Tat itu sĕmbohlah. Maka Raja Abu Tat pun bĕrkata pada Seti Shameh, "Ajarkanlah kapadaku agamamu itu." Maka kata Seti Shameh, "Hei Raja Abu Tat, katalah olihmu, 'La ilah illah Allah, Ibrahim Khalil Allah'." Maka Raja Abu Tat pun mĕngatalah, "La ilah illah Allah, Ibrahim Khalil Allah," maka ia pun masoklah agama Islam: maka Raja Abu Tat pun mĕngaku ibulah pada Seti Shameh, tĕlah, Raja itu pun pĕrgi datang pada tĕmpat Seti Shameh bĕlajar agama Islam.

Satĕlah itu, maka adalah pada suatu hari maka datanglah mantri bĕsar sakali pada Seti Shameh, maka kata mantri itu, "Hei Seti Shameh, mĕngapa angkau suka pada Raja sahaja, sama kita orang angkau tiada sukalah?" Maka jawab Seti Shameh, "Samoanya orang pun aku suka jua; tĕtapi katalah sapĕrti kata Raja itu." Maka bĕrkata mantri itu, "Apa kata Raja itu?" Lalu jawab Seti Shameh, "La ilah illah Allah, Ibrahim Khalil Allah." Maka mantri itu tĕrlalulah marahnya kapada Rajanya itu; maka lalu ia pĕrgi mĕndapatkan Rajanya itu, sĕrta kata mantri, "Yah Raja, deri sĕbab saorang pĕrampuan ini angkau tukarkan agamamu itu, dan agama nenek moyangmu?" Maka kata Raja, "Tiada aku masok pada agamanya itu." Maka bĕrkata mantri itu, "Hei Raja, jikalau angkau tiada masok pada agamanya itu, pĕrgilah kĕrat kapalanya pĕrampuan itu." Maka kata Raja itu, "Tiada ia bĕrdosa pada aku ini, bagimana-kah aku dapat mĕngĕrat kapalanya itu? Maka mantri kaluarlah dĕripada rumahku ini." Maka mantri itu pun bĕrsĕrulah dĕngan nyaring suaranya pada sĕgala rayatnya itu; maka rayat itu pun bĕrkamponglah pada mantri itu, maka hal Raja itu dikatakanlah pada rayat sakalian itu: maka mantri dĕngan sakalian rayat itu mĕnjadi sĕtrulah mĕlawan Rajanya itu, bĕrprang dĕngan Raja; dan Raja itu pun sĕrta kaumnya bĕrsĕtrulah; tiap-tiap hari bĕrpranglah dĕngan mantrinya, dan siang bĕrprang, malam bĕrhĕnti. Demikianlah halnya Raja itu dĕngan mantrinya.

Satĕlah itu datanglah chĕtraan Saif-al-Yezan di gunong api itu:—Tĕlah adalah Saif-al-Yezan didalam kasakitan sĕrta dĕngan panasnya, tiadalah tĕrtahan olihnya. Maka Saif-al-Yezan pun mĕngadukan halnya kapada Tuhan Rabb al alamin sĕrta dĕngan bĕbrapa doa yang dimintanya pada Allah sebahana u taala. Satĕlah itu maka Saif-al-Yezan pun mĕlihat dibawah gunong itu tujoh orang tĕlah bĕrdiri dibawah gunong itu. Maka dĕngan sakĕtika itu jua orang itu mĕlihat Saif-al-Yezan, dan orang bĕrtujoh itu bĕrkata-kata, "Inilah korban tuan kita." Orang itu pun mĕngĕnakan sehernya kapada Saif-al-Yezan, maka adalah hal Saif-al-Yezan itu kaki tangannya sapĕrti orang di-ikat, tiadalah bolih bĕrgrak-grak rupanya; maka Saif-al-Yezan pun mĕrasai sakit yang amat sangat. Adalah hal orang yang bĕrtujoh itu, maka pĕrgilah ia kapada tĕmpat api itu, maka sujudlah ia pada api itu katujoh-tujohnya itu. Tĕlah marika itu sujud pada api itu maka dĕngan kuasa Allah taala handak mĕnunjokkan perbuatannya kapada hambanya itu, maka kaluarlah saorang dĕri dalam api itu dĕngan bĕsar dan tingginya, pada tangannya suatu tombak dĕripada api juga, dan badannya pun dĕripada api juga, dan mulutnya pun kaluarlah api bĕrnyala-nyala. Maka orang itu pun bĕrkata pada saorang dĕripada orang bĕrtujoh itu, namanya Bernoh, "Lĕkaslah angkau meninggalkan sehermu itu pada Saif-al-Yezan, sĕrta angkau masok pada agamanya; jikalau tiada angkau ikut agamanya aku tikam padamu dĕngan tombakku ini, dĕngan api." Sĕrta Bernoh itu mĕndĕngar dan mĕlihat hal yang dĕmikian itu maka ia pun tĕrkĕjutlah, di-angkatnya kapalanya dĕripada sujud itu, lalu pĕrgi mĕndapatkan Saif-al-Yezan sĕrta katanya, "Yah Saif-al-Yezan, hulurkanlah tanganmu sĕrta angkau ajarkanlah pada aku agamamu itu." Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei sudaraku, dan kaki tanganku ini sapĕrti orang tĕrikat adanya." Maka Bernoh itu pun mĕmbukakan sehĕrnya itu, tĕlah, bĕrkatalah Saif-al-Yezan, "Katalah olihmu, 'La ilah illah Allah, Ibrahim Khalil Allah'." Maka Bernoh itu pun bĕkatalah kalimat, "La ilah illah Allah, Ibrahim Khalil Allah." Kamudian maka Saif-al-Yezan bĕrtanya, "Apa-kah namamu angkau ini?" Maka kata Bernoh, "Namaku Bernoh." Kamudian maka bĕrkata Saif-al-Yezan, "Hei Bernoh, siapakah mĕmbri tahu namaku ini kapadamu?" Tĕlah, Bernoh chetrakanlah sĕgala yang dilihatnya pada waktu sujudnya pada api itu. Sĕrta Saif-al-Yezan mĕndĕngar pĕrkataan Bĕrnoh itu, maka Saif-al-Yezan pun terlalulah ajaib sabĕsar-bĕsar ajaib. Maka kata Bernoh, "Yah Saif-al-Yezan, marilah kita lari dĕripada tĕmpat ini." Kata Saif-al-Yezan, "Bagimana bolih kita turun dĕripada gunong ini? Tĕlah aku mĕlihat tĕrlalu amat tingginya, sĕrta dĕngan lichinnya." Maka Bernoh itu mĕmbacha sehernya, lalu mĕlumpatlah ia sapĕrti burung kaduanya marika itu, tĕlah sampailah kabawah gunong itu, lalu bĕrjalanlah ia.

Satĕlah itu, maka orang yang bĕranam itu pun mĕngangkatlah kapalanya dĕripada sujudnya, tĕlah dilihatnya Bernoh itu tiada lagi pada tĕmpat itu, sĕrta dĕngan orang yang dikĕnakannya seher itu pun hilang dĕripada tempat itu. Maka dipandangnya kabawah gunong itu maka dilihatnya Bernoh ada bĕrjalan mĕmbawa orang itu. Telah, bĕrkata orang yang bĕranam itu kapada Bernoh, "Hei, kamana angkau bawa korban tuan kita itu? Nanti kami katakan kapada Raja." Kamudian orang yang bĕranam itu pun bĕrjalan mĕndapatkan Rajanya mĕngatakan sĕgala hal Bernoh. Maka Raja itu pun tĕrlalu sangat marahnya, maka surohnyalah kĕjar pada rayatnya itu, mĕnyuroh tangkap Bernoh sĕrta orang yang dibawanya itu. Maka sĕgala rayat itu pun mĕngĕjarilah Bernoh itu. Maka Bernoh itu pun mĕlihat orang banyak mĕngĕjar, maka kata

Bernoh pada Saif-al-Yezan, "Banyaklah orang datang mĕngĕjari kita ini, didalam itu orang seher, dan ada orang yang tiada sehernya." Tĕlah, bĕrkata Bernoh, "Orang yang bĕrseher itu aku mĕlawan, dan orang yang tiada bĕrseher itu angkau mĕlawamnya." Maka sĕgala orang itu pun bĕrtemulah pada Saif-al-Yezan sĕrta Bernoh itu; maka Saif-al-Yezan sĕrta Bernoh itu pun melawanlah sakalian orang itu, bĕrprang kadua pihak itu tiada bĕralahan.

Maka sakĕtika itu jua datang Akesah pun mĕngangkat Saif-al-Yezan serta Bernoh, mĕngangkatlah dibawanya tĕrbang. Tĕlah orang itu sakalian tiadalah mĕlihat Saif-al-Yezan sĕrta Bernoh itu maka kĕmbalilah sakalian orang itu mĕmbri tahu kapada Rajanya hal Saif-al-Yezan sĕrta Bernoh itu tiadalah kalihatan lagi. Maka Raja pun heiranlah mĕndĕngar pĕrkataan orang itu.

Maka bĕrkata Bernoh kapada Saif-al-Yezan, "Siapa yang mĕngangkat kita ini?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Akesah yang mĕngangkat akan kita ini." Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akesah, siapa mĕmbri tahu padamu itu?" Maka jawab Akesah "Airodl mĕmbri tahu kapada aku." Tĕlah, bĕrkata Saif-al-Yezan, "Hei Akesah, bawalah aku ka nĕgri Raja Abu Tat itu." Tĕlah, Akesah pun mĕngangkat Saif-al-Yezan sĕrta Bernoh mĕmbawa tĕrbang ka nĕgri Abu Tat itu.

Maka tĕrsebutlah pĕrkataan Raja Abu Tat bĕrprang dĕngan mantrinya itu:—Sahari-hari bĕrprang juga, tĕlah, kapada suatu hari prang itu maka Raja Abu Tat bĕrkata, "Jikalau bĕnar agama Islam ini datanglah bantuan dĕri manamana." Maka dĕngan takdir Allah taala tĕlah kalihatan dĕbu bĕrbangkit tĕrlalu banyaknya. Telah bĕrhĕnti dĕbu itu, maka kalihatan dua orang, datangnya ka medan; kamudian kadua pasokan itu pun bĕrhĕntilah, tiada bĕrpranglah. Maka Saif-al-Yezan sĕrta Bernoh pun sampailah pada tĕmpat pĕprangan itu. Maka Raja Abu Tat mĕlihatkan Saif-al-Yezan, lalulah Raja pun mĕndapatkan Saif-al-Yezan. Maka Raja Abu Tat pun chĕtrakan sĕgala hal ahwalnya yang tĕlah lalu itu, sĕrta Raja Abu Tat pun mĕminta ampunlah dĕripada pĕrbuatannya pada Seti Shameh itu; lalu dibawanya masok Saif-al-Yezan dĕngan

Bernoh dijĕmpakan pada Seti Shameh. Maka Raja minta ampunlah pada Saif-al-Yezan, dan diampunkannyalah pada Raja Abu Tat sĕgala pĕrbuatannya itu. Maka sĕgala mantri sĕrta rayat itu pun datanglah mĕndapatkan pada Saif-al-Yezan sĕrta mĕmbawa imanlah sakaliannya itu. Maka Saif-al-Yezan sĕrta Raja dan Bernoh, sĕrta mantri bersuka-sukaanlah sakalian pun. Dĕmikianlah halnya marika sakalian.

Satĕlah itu, ada pada suatu hari Bernoh bĕrtanyalah kapada Saif-al-Yezan, "Apa sĕbabnya angkau ini mĕnjadi kasusahan yang dĕmikian itu?" Maka lalu Saif-al-Yezan chĕrtĕrakanlah pada Bernoh dĕripada awalnya datanglah ka akhirnya. Maka lalu Bernoh bĕrkata, "Yah Saif-al-Yezan, antarkanlah aku pada nĕgri Kĕmrih itu." Maka kata Saif-al-Yezan pada Akesah, "Hei Akesah, antarkanlah Bernoh ini ka nĕgri Kĕmrih." Maka Akesah pun mĕngangkatlah Bernoh dibawanya ka nĕgri Kĕmrih itu; kamudian datanglah Akesah pada Saif-al-Yezan. Maka kata Saif-al-Yezan, "Antarkanlah Seti Shameh itu kapada bapanya." Maka lalu ia bĕrpĕsan kapada Raja Malek al Afrah, "Janganlah dibri tahu, dan bunyikan tanda kasukaan lagi; biar mĕmakai hitam." Maka Akesah pun angkatlah Seti Shameh sĕrta anaknya, dibawa pĕrgi ka nĕgri Malek al Afrah itu. Maka Akesah pun datanglah kapada Saif-al-Yezan, dan kata Akesah pada Saif-al-Yezan, "Apa lagi hajatmu pada aku?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Pĕrgilah angkau dĕngan salamatnya."

Satĕlah itu maka Raja Abu Tat pun bĕrkata pada Saif-al-Yezan, "Yah pahlawan pada zĕmannya ini, sĕdia dahulu, kamudian bolihlah kita pĕrgi bĕrsama-sama." Tĕlah Raja Abu Tat pun mĕmbikin kapal dua tiga buah. Satĕlah sudah habislah kapal itu Raja sĕrta anaknya dan bini sĕrta Saif-al-Yezan, dan mantrinya, dan lagi orang bĕsar-bĕsarnya pun naiklah bĕrlayĕr didalam kapal itu, dan kapal yang lain itu bĕrlayĕr bĕrsama-sama juga. Tĕlah adalah hal pĕrgi itu didalam pĕlayĕran maka Airodl pun datanglah mĕmbri tahu pada Saif-al-Yezan. Maka Saif-al-Yezan pun tahulah Airodl datang itu; maka Saif-al-Yezan pun kaluarlah dĕri dalam kĕlambunya mĕndapatkan Airodl. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Airodl, siapa-kah měmbri tahu pada bondaku itu?" Tělah, Airodl měnyahut, "Akulah měmbri tahu, kěrna Bernoh itu měmbuat seher pada bondamu itu; ditanyanya pada aku, maka aku katakanlah pada bondamu itu, kěrna aku tiada tahu bohong; maka jika aku bohong nanti aku hangus." Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei, nantilah dahulu, aku masok kadalam kěmbara ini, aku měngatakan kapada Raja,—lagi pula ia baharu masok Islam,—lagi katakan padanya aku handak pěrgi lěkas ka něgri Kěmrih, bolihlah aku běrjalan diatas ayer. Nantilah angkau pěgang tanganku sampai tiada tampak pada matanya, dan angkau angkatlah aku ini." Maka kata Airodl, "Baiklah." Maka Saif-al-Yezan pun masok kadalam kěmbara měngatakan ia handak běrjalan diatas ayěr itu kěrna handak lěkas pěrgi. Tělah, kata Raja itu, "Dan kita běrlayerlah juga." Maka kata Saif-al-Yězan, "Děngan berkat agama Islam ini bolihlah aku běrjalan diatas ayěr." Maka Raja itu sěrta mantrinya pun měngantarlah sampai di bordu kapal itu, dan Saif-al-Yezan pun turunlah běrjalan diatas ayer itu sampai tiada tampak pada mata orang itu; maka Airodl angkatlah dibawanya těrbang itu. Maka datanglah surohan Kěmrih měmanggil Airodl. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Airodl, janganlah angkau buangkan aku ini di laut, mělainkan bawakan ka darat." Maka dibuangkan olih Airodl akan Saif-al-Yezan pada satu pulau.

Tělah, Saif-al-Yezan běrjalanlah pada pulau itu, maka běrtěmulah Saif-al-Yezan děngan suatu pintu, kěchil těmpatnya. Maka tělah Saif-al-Yezan dibukanya pintu itu, lalu Saif-al-Yezan masoklah kadalam pintu itu; makin masok makin běsar, lagi trang, sěrta luasnya, tampak běrchahaya-chahaya pula, sapěrti mata-hari trangnya. Maka Saif-al-Yezan běrjalanlah masok kadalamnya itu tělah Saif-al-Yezan mělihat saorang duduk, těrlalulah tinggi těmpat kadudukannya, ampat puloh tingginya. Maka Saif-al-Yezan běrkata pada sěndirinya, "Jin-kah ini, atau manusia-kah ini?" Maka Saif-al-Yezan lalulah měndapatkan padanya itu, maka ia pun těrpandanglah pada Saif-al-Yezan, tělah orang itu takut juga. Maka kata Saif-al-Yezan "Angkau ini manusia-kah, atau jin-kah?" Maka kata orang itu, "Aku manusia juga." Tělah, kata orang itu pada Saif-al-Yezan, "Angkau ini dĕrimana datangmu ini?" Maka jawab Saif-al-Yezan, "Aku ini orang rosak, maka aku sampai kamari ini." Tĕlah, bĕrtanya Saif-al-Yezan pada orang itu, "Angkau apa-kah buat pada tĕmpat ini? Ada ayer kolam, apa-kah, dihadapanmu itu?" Maka kata orang itu "Aku mĕnunggu pada kolam ini sudah tiga hari lamanya dĕripada sahari bulan Muharram sampailah sapuloh hari bulan Muharram, mĕnanti ayĕr kolam ini mĕnjadi bĕrjĕnis-jĕnis warnanya. Maka kamudian nanti mĕndideh ayer itu; maka kaluarlah sa-ekor kĕtam, lalu ku ambillah kĕtam itu; tĕlah, ku bawalah kaluar dĕripada tĕmpat ini; maka adalah kapal mĕnanti aku handak mĕngambil aku, maka aku pun juallah kĕtam itu pada orang kapal itu; dĕngan harga kĕtam itu tĕlah chukoplah makananku satahun sĕrta dĕngan orang nĕgriku; maka aku pun disinggakan pada nĕgri aku." Kamudian maka kata orang itu pada Saif-al-Yezan, "Janganlah angkau mĕmbuat anyaya pada aku ini." Maka kata Saif-al-Yezan, bĕrtanya pula pada orang itu, "Apalah gunanya kĕtam itu maka bagitu bĕsar harganya?" Bĕrkata orang itu, "Kĕtam ini, jikalau orang buta, baharu jadi atau kamudian, ketam inilah obatnya; diambilnya kĕtam itu, diasah pada batu, tĕlah, dibubuhkannya pada mata sakit itu." Maka Saif-al-Yezan pun duduklah bĕrsama-sama orang tua itu. Satĕlah sampailah sapuloh hari bulan Muharram itu maka ayĕr itu jadilah warna bĕrjĕnis jĕnis rupanya, kamudian mĕndidehlah ayĕr itu, tĕlah timbullah dua ekor kĕtam, lalu diambililah olih orang tua itu; tĕlah, dibrikannya sa-ekor pada Saif-al-Yezan sĕrta katanya, "Brapa lamanya sudah aku mĕnunggu pada tĕmpat ini, sa-ekor jua timbul kĕtam ini, pada tahun ini dua ekor; rĕzĕkimu itulah." Satĕlah itu kaluarlah marika itu dĕripada tĕmpat itu, tĕlah, kapal pun ada nanti, maka orang itu dĕngan Saif-al-Yezan naiklah kapal. Maka orang itu pun brikanlah kĕtam itu pada nakhoda kapal itu dĕngan kata orang itu, "Ada lagi sa-ekor kĕtam pada kawanku itu." Maka kata olih nakhoda kapal itu "Tiadalah bagitu banyaknya wang pada aku."

Maka kapal itu pun bĕrlayĕrlah, dan Saif-al-Yezan pun bĕrtanyalah pada orang itu, "Handak kamana angkau ini pĕrgi?" Maka jawab orang itu, "Aku handak ka nĕgriku itu." Maka kata Saif-al-Yezan, "Kasihlah pada aku suatu sampan, biarlah aku pĕrgi dĕngan halku." Maka nakhoda kapal mĕnyuroh orangnya bri sabuah sampan dĕngan pĕngayohnya; maka Saif-al-Yezan pun masoklah kadalam sampan itu. Maka bĕrkayohlah Saif-al-Yezan didalam laut itu, dan kapal itu pun bĕrlayĕrlah kapada nĕgrinya.

Maka Saif-al-Yezan bĕrhanyutlah didalam laut itu; antara bĕbrapa lamanya didalam laut itu maka tiba-tiba pada suatu hari tĕlah sampailah kapada tĕmpat ayĕr yang bĕrpusing-pusing. Tĕlah dilihat Saif-al-Yezan akan hal ayĕr itu bĕrpusing-pusing maka ia pun tĕrjunlah dĕripada prahu itu, mĕnchampakkan dirinya kadalam laut itu. Tĕlah, dipandangnya prahu itu bĕrpusing-pusing dĕripada ayer bĕrpusing-pusing, lalu tinggĕlamlah. Maka Saif-al-Yezan pun hanyutkanlah dirinya bĕrnang didalam laut itu, tiadalah ia kuasa lagi bĕrnang dĕngan lapar dahaganya, mĕlainkan apa yang ada pada dirinya habislah diluchutkannyalah hingga tinggal sakĕping sĕluar sahaja. Kamudian, takdir Allah taala, maka sampailah ia ka tĕpi daratan nĕgri China.

Sĕrta kalihatanlah satĕlah tiada bĕrsuara lagi dĕripada lĕtehnya. Tĕlah dilihatnya pada badannya suatu pun tiada, hanya sakĕping sĕluarnya jua yang ada padanya. Tĕlah, tĕringatlah ia kĕtam yang sakti itu, lagi dirabanya kapada tĕmpat yang dimasokkannya didalam tĕmpat itu, maka adalah kĕtam itu. Kamudian maka bĕrjalanlah ia masok kadalam nĕgri itu. Tĕlah sampailah ia kapada suatu tĕmpat maka dilihatnya adalah ampat puloh orang yang kĕna jĕmur dĕngan pasongnya, sĕrta dĕngan bĕbrapa banyak orang mĕnghadap mĕngawali kapada orang itu. Maka lalu Saif-al-Yezan pun bĕrtanyalah kapada orang yang bĕrkawal itu, "Apalah dosa orang ini maka dijĕmurkan pada tĕmpat ini?" Tĕlah dijawab olih pĕngawal itu, "Inilah tabib yang tĕrmashor kapada nĕgri China ini: maka adalah saorang anak Raja pĕrampuan matanya buta, maka sĕgala tabib ini mĕngobati maka tiada sĕmboh; tĕlah itulah Raja mĕnghukumkan yang dĕmikian itu." Lalu kata Saif-al-Yezan kapada pĕnghulu kawal itu, "Pĕrgilah angkau mĕmbri tahu pada Rajamu itu, katakan adalah saorang tabib datang handak mĕmbri obat anak Raja itu kalau bolih baik." Maka kata pĕnghulu kawal itu kapada Saif-al-Yezan, "Baiklah angkau lĕpas pĕrgi dĕri sini: dan bĕbrapa tabib yang bĕsar akan mĕngobatkan tiada mahu baik," kata pĕnghulu itu, "dan aku kasihan mĕlihat angkau ini." Maka kata Saif-al-Yezan, "Pĕrgilah angkau mĕmbri tahu pada Rajamu itu, dan aku pun datang didalam itu handak mĕmbri obat anak Raja itu juga; maka adalah obatnya ku bawa." Maka kata pĕnghulu kawal itu, "Angkau ini handak mati-kah? Tiada-kah angkau lihat tabib ini yang pandai? Baginilah seksa dipĕrolihnya; dan aku tiada mahu mĕmbri tahu kapada Raja sĕbab bĕlas hatiku mĕlihat padamu itu." Maka kata Saif-al-Yezan, "Jika angkau tiada handak mĕmbri tahu, dan tunjokkanlah rumah Raja itu, biarlah aku sĕndiri pĕrgi mĕndapatkan Raja itu." Maka kata pĕnghulu kawal itu, "Jalanlah angkau itu, nanti angkau mĕndapat suatu pintu tĕmpat adalah disitu suatu loching; tĕlah, angkau goyanglah loching itu nanti datang orang bĕrtanya pada angkau: apa-apa yang angkau mahu katakanlah kapada orang itu."

Maka Saif-al-Yezan pun bĕrjalanlah mĕnuju tĕmpat itu, tĕlah, bĕrtĕmulah ia loching itu, dan orang yang bĕrjaga loching datanglah mĕmĕrĕksa pada Saif-al-Yezan. Maka katanya, "Aku suatu tabib, aku handak mĕmbri obat pada anak Raja yang sakit mata itu." Maka kata orang itu pada Saif-al-Yezan, "Ada-kah angkau lihat tĕmpat yang lalu itu, orang yang disĕksa itu?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Aku lihat. Janganlah angkau banyak katamu pada aku ini. Pĕrgilah angkau katakan pada Rajamu itu." Maka orang itu pun pĕrgilah mĕmbri tahu pada Raja itu. Maka kata Raja, "Bawalah kamari orang itu." Maka orang yang mĕnjaga loching itu pun pĕrgilah mĕmanggil Saif-al-Yezan lalu dibawanya Saif-al-Yezan kapada Raja itu. Maka kata Raja itu pada Saif-al-Yezan, "Dan iya-kah angkau handak mĕmbri obat kapada anakku itu?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Aku mĕndĕngar khabar anakmu itu buta matanya, maka aku pun ada mĕmbawa obat. Tĕlah aku pun bĕrlayĕrlah didalam kapal handak kamari; dĕngan takdir Allah taala maka pĕchahlah kapal itu, tĕlah bĕbrapa orang mati, ada yang salamat. Aku ini dĕngan salamat jua, maka aku sĕrta obat aku jua yang lĕpas dĕripada bahaya itu." Maka kata Raja itu pada Saif-al-Yezan, "Adakah angkau mĕlihat orang yang ampat puloh itu yang kĕna sĕksa itu?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Ada aku lihat." Tĕlah, kata Raja itu, "Jikalau angkau mĕmbri obat anakku itu, jika sĕmboh aku bri kawin padamu, dan lagi saparoh hasil nĕgri ini aku brikan dikau. Jika tiada sĕmboh anakku itu aku bunoh akan dikau." Tĕlah, bĕrkata Saif-al-Yezan, "Jika anakmu itu sĕmboh dĕripada penyakitnya aku pintalah lĕpaskan orang yang ampat puloh itu." Kata Raja itu, "Baiklah, aku lĕpaskanlah."

Tĕlah, Raja itu bĕrkata pada dayang-dayangnya, "Pĕrgilah angkau katakan pada anakku itu, 'Adalah tabib baharu datang handak mĕmbri obat padamu.'" Tĕlah, dijawab anak Raja itu, "Ini tabib pun sapĕrti yang ampat puloh itu, bukannya? Aku tiada bĕrobat lagi." Maka Raja dan anak Raja itu pun bagitu juga katanya. Tĕlah, Raja pun mĕmbi pakaian pada Saif-al-Yezan, sĕrta Raja bĕrkata kapada dayang-dayangnya itu, "Bawalah masok tabib ini sopaya dibrinya obat padanya." Maka lalulah dibawanya masok olih dayang-dayang itu ka mahligi anak Raja itu. Maka Saif-al-Yezan pun masoklah mĕlihat anak Raja itu. Maka Saif-al-Yezan bĕrkata, "Ambillah batu pĕngasah obat, bawa kamari dĕngan ayer sadikit." Tĕlah, dibawa oranglah batu asahan obat itu sĕrta ayer kahadapan Saif-al-Yezan. Lalu dikaluarkanlah kĕtam itu, maka diasahnyalah kĕtam itu pada batu asahan; tĕlah, diambilnya dĕngan dua jarinya lalu dipakaikannyalah di mata anak Raja itu; dan sĕrta kĕna obat itu pada matanya anak Raja itu lalu ia pun rĕbahlah, tiada sĕdar kapada dirinya. Maka Saif-al-Yezan pun mĕnggigit jarinya dĕngan heirannya, sĕrta dĕngan katakutannya. Tĕlah, dayang-dayang pun yang bĕrtunggu mĕlihat anak Raja itu rĕbah pĕngsan, maka disangkanya mati sakaliannya orang itu sĕrta mĕngatakan, "Matilah anak Raja kita ini." Maka mĕnangislah sakalian dayang-dayangnya sĕrta pĕngasohnya samoanya, lalu pĕrgilah kapada

Rajanya, maka katanya, "Tabib apa-kah itu yang tuanku suroh kasih obat itu? Sudahlah dibunohkannya anak tuanku. Dan biarlah buta, janganlah mati! Sĕkarang ini anak tuanku itu sudahlah mati." Maka Raja pun masoklah mĕlihat hal anaknya itu dĕngan marahnya tiadalah tĕrkata-kata lagi Raja itu.

Maka hal Saif-al-Yezan sĕrta mĕlihat anak Raja itu bĕrgrak sadikit-sadikit kakinya maka Saif-al-Yezan tĕtaplah hatinya. Maka anak Raja itu pun bangunlah, sĕrta mĕmandang kapada Saif-al-Yezan, lalu bĕrpĕloklah kaduanya dĕngan bĕrtangis-tangisanlah. Maka Raja pun sampailah sĕrta mĕlihat anaknya itu yang dĕmikian, maka Raja pun heiranlah. Maka kata anak Raja itu kapada bapanya, "Inilah orang yang mĕlĕpaskan aku dĕripada tĕmpat jin itu. Inilah orang ; dan aku tangiskan dia ini hingga sampai mataku buta," ia mĕngatakan pada bapanya. Maka Raja pun tĕrlalu amat sukanya, sĕrta Raja pun mĕmuliakan pada Saif-al-Yezan, dan Raja memliharakanlah sabaik-baik akan Saif-al-Yezan itu. Satĕlah itu bĕrkata Saif-al-Yezan pada Raja mĕminta lĕpaskan orang yang ampat puloh itu. Maka Raja pun mĕnyuroh mĕlĕpaskan orang yang diseksa itu, sĕrta ia suroh mĕmbawa kamari kapada Saif-al-Yezan. Maka orang itu pun mĕlihat Saif-al-Yezan, maka sakalian marika itu pun mĕmintalah doa pada Saif-al-Yezan, tĕlah Raja mĕlĕpaskanlah sakalian orang itu.

Kamudian maka datanglah pada hari yang baik maka Raja pun kawinkanlah Saif-al-Yezan dĕngan anaknya Nahid ; maka Saif-al-Yezan dĕngan Nahid itu pun duduklah bĕrsuka-sukaan.

Maka Airodl pun datanglah, maka kata Airodl, "Ya Malek al zĕman, datanglah karajaan bagimu, Bernoh mĕmanggil kapadamu." Lalu diangkatnyalah Saif-al-Yezan. Tĕlah, kata Nahid, "Ya Saif-al-Yezan, bawalah aku bĕrsama-sama dĕngan kĕrna Allah taala." Tĕlah sudahlah dikabulkan doanya, lalu diangkatlah Airodl akan Nahid bĕrsama-sama Saif-al-Yezan sĕrta dibawanya pĕrgi ka nĕgri Kĕmrih kaatas bukit Ahmar bĕrsama-sama dĕngan Bernoh dan Sadon Zanji sĕrta dĕngan kawan-kawannya itu. Tĕlah bĕrtemulah Saif-al-Yezan pada Sadon Zanji sĕrta Bernoh dan kawan-kawan Sadon Zanji maka marika itu sakalian pun duduklah pada tĕmpatnya bĕrsuka-sukaan makan dan minum.

Satĕlah itu maka Kĕmrih pun mĕndapatlah khabar sunggohnya Saif-al-Yezan sudah datang. Maka Kĕmrih pun mĕndapatkan anaknya Saif-al-Yezan itu sĕrta dĕngan makarnya, dan mĕngĕrĕbangkan rambutnya, sĕrta dĕngan sabilah pĕdang yang tĕrhunus pula pada tangannya itu, sĕrta bĕrtangis-tangisanlah dĕngan mĕratap juga. Maka sĕrta sampai dihadapan Saif-al-Yezan maka ia pun mĕnunjokkan pĕdangnya pada Saif-al-Yezan, tĕlah, kata Kĕmrih, "Hei anakku, ambillah olihmu pĕdang ini kĕratlah leher aku ini sĕbab pĕrbuatan aku yang dahulu itu padamu. Maka aku pinta maaflah banyak-banyak padamu sĕrta kasihanmu pada aku ini." Maka Saif-al-Yezan pun maafkanlah dĕripada pĕrbuatannya bondanya itu padanya. Lalu bĕrkata Kĕmrih, "Hei anakku, marilah angkau masok kadalam nĕgrimu ini, bolih angkau mĕmĕrentahkan nĕgri Ahmar itu."

Dan satĕlah itu maka Saif-al-Yezan pun tidorlah pada tĕmpat Kĕmrih, maka Kĕmrih pun datanglah dĕngan pĕrlahan-pĕrlahan mĕlihat. Tĕlah dilihatnya anaknya itu tidor, lalu ia masok pada tĕmpat tidor Saif-al-Yezan, maka diambilnya loh amas itu. Maka dapatlah ka tangannya loh itu maka dibachanya; maka kata Airodl, "Aku adalah dihadapanmu ini." Maka kata Kĕmrih, "Hei Airodl, pĕrgilah angkau ka nĕgri Aflaton, sĕrta angkau bĕrsĕru-sĕru kapada anak Raja Aflaton itu, kata, "Mahulah angkau orang yang mĕnchuri kopiahmu itu?" maka dijawab anak Raja itu 'Mahu,' maka angkau bĕrkata pada orang itu, 'Angkau sakalian ini bĕrdirikanlah tombakmu baik-baik; niat aku bawa orang itu'." Maka Airodl pun pĕrgilah mĕnanyakan sapĕrti kata Kĕmrih itu, maka Airodl pun kĕmbalilah pada Kĕmrih. Maka kata Kĕmrih, "Hei Airodl, angkatlah anak zina ini, bawa pĕrgi ka nĕgri Aflaton itu; maka angkau lihat; jikalau orang nĕgri itu bĕrdirikan tombaknya baik-baik maka angkau lĕpaskanlah saratus gaz akan tingginya, lagi mĕlintang angkau lĕpaskan dia." Maka Airodl pun mĕngangkat akan Saif-al-Yezan didalam tidornya itu. Maka Saif-al-Yezan pun tĕrkĕjutlah, maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Airodl, kamana angkau bawa aku ini?" Maka kata Airodl, "Bondamu suroh buangkan pada nĕgri Aflaton." Telah Airodl pun sampailah ka nĕgri itu, maka Airodl mĕlihat tombak pun tĕrlalu banyak tĕrdiri. Tĕlah, kata orang nĕgri itu pada Airodl, "Hei orang yang mĕmbawa pĕnchuri itu lĕpaskanlah pĕnchuri itu, kita samoanya ini sambut dĕngan tombak kita." Maka Airodl pun lĕpaskanlah Saif-al-Yezan itu saratus gaz tingginya mĕlintang. Maka Saif-al-Yezan tiadalah bĕrhĕnti mulutnya, ia berkata, "Ya Satir! Satir!" Maka adalah kira-kira tingginya sapuloh gaz lagi Saif-al-Yezan pun dĕngan tiada di-ingatkan dirinya lagi, ĕntah di langit-kah, ĕntah di bumi-kah, dĕngan takdir Allah taala Malek al din maka sakĕtika itu juga Akesah pun datanglah mĕngangkat pada Saif-al-Yezan mĕmbawa pergi ka nĕgri Akesah sĕndirinya.

Tĕlah, Akesah diribalah pada pangkuannya hingga sampailah tiga hari, tiada juga Saif-al-Yezan sĕdar akan dirinya, dan pada kaampat hari itu, baharulah ia sĕdar. Maka dilihatnya sĕndirinya diriba olih Akesah itu, maka Saif-al-Yezan bĕrkata pada Akesah, "Hei Akesah, bukankah aku pada nĕgri Aflaton? Siapa mĕmbri tahu padamu ini?" Maka kata Akesah, "Airodl mĕmbri tahu pada aku ini." Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akesah, antarkanlah aku pada nĕgri anjing Kĕmrih itu." Maka kata Akesah, "Dĕmi ism al atlim tiadalah aku mĕngantarkan angkau hingga sampai tiga bulan angkau duduk pada nĕgriku ini, maka kamudian bolihlah aku antarkan." Maka Saif-al-Yezan pun diamlah dĕngan Akesah bersuka-sukaan, sĕrta bĕrmain-main didalam nĕgri jin sĕrta Akesah itu.

Maka satĕlah itu tĕrsĕbutlah pĕrkataan dĕri hal Bernoh sĕrta Sadon Zanji itu. Tĕlah Bernoh mĕndapat khabar hal Saif-al-Yezan yang dĕmikian itu, maka Bernoh mĕmbuat seher pada Kĕmrih itu, tiadalah ia lagi sĕnang sĕbab sakitnya itu. Maka Bernoh dan Sadon Zanji sĕrta rayatnya sakalian pun kaluarlah dĕri dalam nĕgri pĕrgilah ka bukit Ahmar itu, Maka Bernoh itu sĕlalu kĕnalah sehernya itu pada Kĕmrih, maka Kĕmrih itu pun sapĕrti orang gila rupanya. Maka Kĕmrih pun bĕrkirim suratlah pada Raja Saif-al-Raad mĕngatakan halnya itu, dĕngan kasakitannya itu yang dibuat olih Bĕrnoh; dan lagi pula Kĕmrih itu mĕminta tabib yang pandai kapada Raja Saif-al-Raad. Maka Raja Saif-al-Raad pun mĕngantarlah tabib itu yang pandai. Maka tabib itu pun sampailah ka nĕgri Kĕmrih sĕrta mĕmbri hormatlah pada Kĕmrih itu. Tĕlah tabib itu pun mĕmbri obat pada Kĕmrih, maka Kĕmrih, itu pun sĕmbohlah olihnya sadikit-sadikit. Maka Bernoh itu pun tiadalah bĕrhĕnti mĕmbubuhkan sehernya pada Kĕmrih, maka Kĕmrih pun sakĕjap baik, dan sakĕjap sakit. Itulah hal Kĕmrih; ĕntah apa-kah yang dipĕrbuat olih tabib itu, maka adalah orang didalam istana itu mĕmbri tahu pada Bernoh; dĕmikian adanya marika itu.

Tĕlah itu, maka tĕrsĕbutlah pĕrkataan Saif-al-Yezan dĕngan Akĕsah bĕrmain-main didalam nĕgri Raja jin itu. Satĕlah sampailah tiga bulan lamanya maka kata Saif-al-Yezan kapada Akesah, " Hei Akesah, bawalah aku ini ka nĕgri Ahmar, tĕlah rindulah aku kapada Bernoh dan Sadon Zanji itu." Satĕlah itu maka Akesah mĕngangkatlah Saif-al-Yezan, ia bawa tĕrbang. Maka antara itu Saif-al-Yezan pun mĕnchium bau-bauan yang tĕrlalu amat harum baunya, maka kata Saif-al-Yezan, " Hei Akesah, bauan apa-kah ini ?" Maka jawab Akesah, " Bauan ini dĕripada suatu kĕbun." Tĕlah tiada brapa lamanya bau-bauan itu pun hilanglah, lĕnnyaplah itu. Maka tĕrpandanglah olih Saif-al-Yezan pada suatu kĕbun tĕrlalu amat bĕsarnya ampat pĕrsigi ; pada sasuatu pĕrsigi itu pintu, maka pintunya tĕrbuka pula. Tĕlah, Saif-al-Yezan bĕrtanya pada Akesah itu. " Hei Akesah, kĕbun apa-kah ini ?" Maka jawab Akesah, " Yang ampunya kĕbun itu ada suatu Raja tĕrlalu amat bĕsar karajaannya, ialah yang ampunya kĕbun." Maka bĕrkata Saif-al-Yezan pada Akesah. " Bawalah aku masok juga didalam kĕbun." Maka jawab olih Akesah, " Aku tiada bolih masok didalam kĕbun itu dĕripada ampat pintu itu." Maka kata Akesah, " Marilah kita lari dĕripada tĕmpat ini, kĕrna Raja itu tĕrlalu amat pandai, lagi banyak nujumnya ; lagi pun tĕlah kĕbun itu pun dipĕrbuatkan bagei anaknya datang bĕrmain-main, sĕrta ia mandi, pada satahun sakali datang mandi, pada kolam itu dia turun: maka adalah batu rokham putih didalamnya tĕrlalu amat lichin; sĕrta ayer kolam itu pun sapĕrti bau ayer mawar: maka tĕpi kolam itu bĕrpatong, dipĕrbuatnya sapĕrti burung dan binatang yang lain-lain, maka adalah sapĕrti kambing dan kijang dan rusa rupanya, jĕnis-jĕnis adalah di tĕpi kolam itu; jika tĕrpanjat pada tĕpi kolam itu maka patong itu pun bĕrmainlah; tĕrlalu indah-indah dipĕrbuatnya. Dan kami tiadalah sĕbutkan pĕrbuatan kĕbun padamu lagi. Maka adalah lagi sabuah kabĕh, tiangnya dĕripada yakut, dan dindingnya dĕripada zamrud, dan atapnya dĕripada firuzah tĕlah dipĕrbuatnya." Maka kata Akesah, "Ya Saif-al-Yezan, marilah kita pĕrgi dĕripada tĕmpat ini." Maka kata Saif-al-Yezan, "Satapak pun tiada aku mahu bĕrgrak dĕri sini lagi; dan aku handak masok juga pada kĕbun ini." Maka kata Akesah, "Ya Saif-al-Yezan, angkau tiada tahu Raja itu punya kapandaian, dan tĕrlĕbih baiklah kita lari dĕripada tĕmpat ini janganlah kita dapat suatu kajahatan." Maka brapa dikatakan olih Akesah itu pada Saif-al-Yezan tiada juga didĕngarnya. Maka kata Akesah pada Saif-al-Yezan, "Jika angkau handak masok didalam kĕbun itu baiklah, jangan lama, kĕrna aku tiada bolih masok, dan aku mĕnanti pada tĕmpat aku duduk ini."

Maka Saif-al-Yezan pun masok didalam kĕbun, maka heiranlah ia mĕlihat tĕmasha itu, dan pĕrbuatan kĕbun itu. Maka Saif-al-Yezan pun bĕrjalanlah bĕrkĕliling kĕbun itu, maka sampailah ia pada kolam itu; maka Saif-al-Yezan tĕrchĕngang-chĕnganglah mĕlihat patong bĕrmain-main. Dan antara ia mĕlihat tĕlah datanglah tujoh ĕkĕr patong itu sapĕrti burung rupanya dan bĕsarnya sapĕrti kuda. Maka Saif-al-Yezan katakutanlah lalu bĕrsĕmbunyilah pada suatu tĕmpat. Tĕlah, dilihatnya tujoh ĕkor yang sapĕrti burung rupanya itu pun di pĕnjuru kolam itu tĕlah mĕnjadi orang pĕrampuan. 36
Maka turunlah saorang, ia mĕmbukakan baju tĕrbang itu, maka ditarohkan pada batu bĕsar sapĕrti sabuah balai, dĕngan ukirnya diatas batu itu; maka lalu yang lainnya itu pun turunlah; saorang jua yang tiada mahu turun. Tĕlah, bĕrkata kawannya yang bĕranam itu, "Ya Seti, marilah Seti turun

mandi, kĕrna kita ini satahun sakali datang mandi pada kĕbun ini.'' Maka bĕrkata pĕrampuan yang tiada mahu turun itu, " Tiada sĕdap hatiku ini, dan bĕrdĕbar-dĕbar rasanya hatiku.'' Maka kata yang bĕranam orang itu, " Ya Seti, siapa-kah yang bolih sampai pada tĕmpat kita ini ?'' Maka saorang itu pun turunlah sĕrta mĕmbuka bajunya tĕrbang itu ; tĕlah ditarohnya pada tĕmpat itu juga, dan dibukanya akan pakaiannya lalulah mandi sĕrta bĕrmain-main didalam kolam itu. Tĕlah Saif-al-Yezan pun terpandanglah pada pĕrampuan itu yang turun kamudian, maka Saif-al-Yezan pun tĕrlalulah bĕrahinya. Tĕlah, Saif-al-Yezan pun pĕrlahan pĕrlahanlah pĕrgi kaluar mĕngambil baju tĕrbang orang yang kamudian turun itu, lalu disĕmbunyikannyalah baju tĕrbang itu. Maka ia pun kaluarlah pĕrgi mĕndapatkan Akesah itu. Maka kata Saif-al-Yezan, " Hei Akesah aku handak akan pĕrampuan itu tĕlah kalihatannya pada aku ini, ia mandi didalam kĕbun itu.'' Maka kata Akesah, " Ya Saif-al-Yezan, janganlah angkau handak mĕmbinasakan dirimu itu. Marilah kita lari kapada tĕmpat yang lain.'' Maka Saif-al-Yezan bĕrkata, " Dĕmi ism al atlim itu tiadalah aku mahu undor dĕripada tĕmpat ini ; jikalau bĕlum aku ambil pĕrampuan yang ku pandang itu bĕlumlah aku pĕrgi dĕripada tĕmpat ini.'' Maka kata Akesah pada Saif-al-Yezan, " Angkau tiada tahu hal kĕbun ini, dan siapa yang ampunya ; kĕrna Raja itu mĕmbuatkan kĕbun ini akan anaknya datang mandi satahun sakali juga. Maka adalah pĕrampuan yang turun kamudian itu ialah anak Raja yang ampunya kĕbun itu, dan yang anam orang marika itu mantrinya. Maka adalah pĕrampuan yang turun kamudian itu namanya Meniatin Nafus, ialah mĕnjadi Raja pada sabuah nĕgrinya, kĕrna tiadalah bolih laki-laki masok kadalam nĕgri itu, klak dibunohnya dĕngan sajahat-jahat bunoh juga. Maka sakaliannya rayatnya itu pun didalam nĕgri itu sakaliannya pĕrampuan jua, dan tiadalah pĕrampuan yang tua-tua disitu.'' Maka kata Akesah, " Marilah kita bĕrjalan dĕngan hal kita.'' Maka kata Saif-al-Yezan, " Biarlah aku mati dalam tĕmpat ini dĕngan bĕrahiku.'' Maka Saif-al-Yezan mĕnagislah yang amat sangat. " Maka kata Akesah, " Angkau ini tĕrlalu kras hatimu dĕngan tĕgarmu itu juga." Maka Akesah pun mĕlihat hal yang dĕmikian Saif-al-Yezan, maka hatinya Akesah bĕlaslah, kata Akesah, "Hei sudaraku Saif-al-Yezan, masoklah angkau pada kĕbun itu, angkau bĕrsĕmbunyilah, janganlah pĕrampuan itu mĕlihat padamu; maka angkau churilah baju tĕrbang pĕrampuan yang turun kamudian itu, maka angkau sĕmbunyikanlah baju itu. Maka pĕrampuan itu tĕlah habislah mandi itu ia mĕmakai pakaiannya masing-masing, kamudian handak mĕmakai baju tĕrbang itu. Tĕlah dilihatnya baju tĕrbang anak Raja itu tiada, maka dicharinya baju tĕrbang itu tiada juga dapat. Tĕlah, kata marika itu yang bĕranam itu, 'Ya Seti, nantilah dahulu, hamba pergi mĕngambil baju tĕrbang yang lain.' Maka marika itu yang bĕranam itu pun pĕrgilah; tinggallah Meniatin Nafus saorang dirinya. Maka angkau pun tampakkanlah dirimu pada Meniatin Nafus; tĕlah baju itu pun angkau tunjokkan sadikit-sadikit padanya. Sĕrta ia pandang padamu itu, sĕrta baju itu, nanti dikĕjarnya padamu itu. Jangan angkau bri dipĕgang badanmu didalam kĕbun itu sampai didapatnya tĕmpat ini. Jikalau ada untongmu maka bĕrtĕmulah angkau padanya: jikalau tiada bertĕmu mĕlainkan pada tahun yang lainlah."

Satĕlah Saif-al-Yezan mĕndĕngar pĕrkataan Akesah itu, maka ia pun masok dalam kĕbun itu dĕngan bĕrsĕmbunyilah. Tĕlah, hal pĕrampuan itu, tĕlah sudahlah mĕmakai pakaiannya sĕrta handak mĕmakai baju tĕrbang itu, satu bajunya itu tiada bĕrchurak, hanyalah yang tiada bĕrchurak itulah yang dicharinya pada tĕmpat-tĕmpat itu, tiada juga dapat. Maka pĕrampuan bĕranam itu pun mĕmakai bajunya tĕrbang itu, lalu ia pĕrgi mĕngambil baju yang lain. Maka tinggallah Meniatin Nafus saorang juga. Maka Saif-al-Yezan tampakkan dirinya, sĕrta baju itu pun tampaklah kapada Meniatin Nafus. Maka Meniatin Nafus itu pun mĕlihat saorang laki-laki, maka bĕrkata ia, "Siapa mĕmbawa angkau kamari ini?" Lalu dikĕjarnya Saif-al-Yezan, maka ia pun larilah. Meniatin Nafus kĕjar juga sĕrta marahnya yang amat sangat, sampailah lĕpas kĕbun dikĕjarnya juga. Maka kata Akesah, "Hei sudaraku Saif-al-Yezan, tangkaplah tangannya bawa kamari."

Maka kata Meniatin Nafus, " Hei Akesah, angkaulah mĕmbawa laki-laki ini, mĕnunjokkan kĕbun itu. Angkau tiada tahu-kah bapaku kapandaiannya, dĕngan hikmatnya, dan kabĕsarannya ?" Maka jawab Akesah, " Aku tahu bapamu Raja, angkau pun Raja juga anak Raja itu. Saif-al-Yezan itu pun anak Raja, lagi ia pun Raja juga." Maka lalu diangkat olih Akesah Meniatin Nafus sĕrta dĕngan Saif-al-Yezan, lalu dibawanya tĕrbang kĕmbali di nĕgri Akesah juga.

Satĕlah itu, adalah hal orang yang bĕranam : marika itu pĕrgi mĕngambil baju tĕrbang Rajanya itu : tĕlah didapatinya tiada lagi Meniatin Nafus pada kĕbun itu. Tĕlah, kĕmbalilah orang itu pĕrgi mĕmbri tahu kapada bapanya Meniatin Nafus sudah hilang. Maka Raja pun suroh pĕrgi mĕnchari anaknya, tiada juga bĕrtĕmu. Kamudian maka Raja itu pun mĕnchari juga. Shahadan Raja itu pun mĕnjadikan Raja pada nĕgri pĕrampuan itu anaknya yang tua, namanya Nur-al-Hedi ialah yang mĕmĕrĕntahkan nĕgri pĕrampuan itu.

Satĕlah itu maka tĕrsebutlah pĕrkataan chĕtranya Saif-al-Yezan dĕngan Meniatin Nafus duduklah pada nĕgri Akesah. Maka Akesah pun bĕrjumpa pada Meniatin Nafus dĕngan pĕrkataan yang lĕmah lĕmbut, maka dĕngan bĕbrapa pakaian yang mulia-mulia dĕripada mutu manikam, dan amas, dan perak dipakaikannya Meniatin Nafus, sampailah lĕmbutlah hatinya Meniatin Nafus itu, kĕrna Akesah pun saorang pĕrampuan juga. Lalu dikawinkannyalah Akesah Saif-al-Yezan dĕngan Meniatin Nafus. Maka Saif-al-Yezan pun dĕngan Meniatin Nafus bĕrsuka-sukaanlah laki istri.

Satĕlah itu maka kata Saif-al-Yezan kapada Akesah, "Hei Akĕsah, bawalah aku pĕrgi ka nĕgri Ahmar." Maka Akesah pun mĕngangkatlah Saif-al-Yezan sĕrta dĕngan Meniatin Nafus, ia bawa tĕrbang sambil bĕrmain-main ; dimana bĕrtĕmu bukit disinggahlah, maka Akesah mĕncharikan makanan Saif-al-Yezan, kamudian maka Akesah pun mĕmbawa Saif-al-Yezan tĕrbang pula. Maka sampailah ia kapada sabuah pulau, maka disinggah pula pada pulau itu. Adalah didalam pulau itu suatu pohon buahan tĕrlalu rendang, dĕngan buahnya, sĕrta buahnya tĕrlalu amat banyak masak-masak. Bĕrtambah pula ayer pada pulau itu dĕngan putih jĕrnĕhnya. Maka kata Saif-al-Yezan kapada Akesah itu, "Biarlah aku duduk di pulau ini." Maka kata Akesah, "Baiklah." Kamudian maka Akesah pun pĕrgilah mĕncharikan kijang, dan rusa, dibawanya kapada Saif-al-Yezan. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akesah, pĕrgilah angkau dĕngan salamat-salamatmu." Maka Saif-al-Yezan pun tinggallah pada pulau itu dĕngan saorang dirinya laki istri, ia duduk bĕrmain-main, bĕrsuka-sukaan.

Maka tĕrsĕbutlah pĕrkataan Raja Abu Tat bĕrlayĕr itu. Maka korang ayer dan kayu api didalam pĕlayĕran itu, maka kapal itu pun handaklah mĕngambil kayu dan ayer, tĕlah singgah kapal pada pulau itu, lalu sampan kapal itu pun pĕrgilah di pulau itu. Maka sampailah sampan itu lalu naiklah orangnya, tĕrlihatlah Saif-al-Yezan dĕngan saorang perampuan yang tĕrlalu amat chantĕk mileknya ada di pulau itu. Maka Saif-al-Yezan pun bĕrtanyalah pada orang sampan itu akan kapal, dĕrimana itu. Maka jawab orang sampan itu, "Kapal Raja Abu Tat." Maka kata Saif-al-Yezan pada orang sampan itu, "Pĕrgilah angkau mĕmbri tahu Rajamu itu aku ada disini mĕnanti." Maka orang sampan itu pun pĕrgilah dĕngan sĕgranya mĕmbri tahu pada Rajanya, katanya, "Ya tuanku, Saif-al-Yezan! maka adalah saorang pĕrampuan tĕrlalu eloknya sĕrta chanteknya pula, adalah didalam pulau itu; ia suroh mĕmbri tahu kabawah duli tuanku." Maka Raja Abu Tat mĕndĕngar kata-kata orangnya itu, telah Raja Abu Tat pun mĕmbawalah istrinya pĕrgi ka pulau itu, dĕngan mantrinya sakalian, sĕrta orang bĕsar-bĕsar mĕndapatkan Saif-al-Yezan. Tĕlah itu, maka bĕrtĕmulah marika itu pada Saif-al-Yezan, sĕrta mĕmbri hormatlah kapada Raja Saif-al-Yezan. Maka Raja Abu Tat itu pun bĕrtanyalah kapada Saif-al-Yezan, "Bagimana hal tuanku sampai kamari?" Maka Saif-al-Yezan pun bĕrchĕtralah akan halnya dĕripada awal datang ka akhirnya. Maka kata Raja Abu Tat, "Tĕlah aku pun heiranlah mĕndĕngar pĕrkataanmu itu." Maka Saif-al-Yezan sĕrta Raja itu pun bĕrsuka-sukaan, dan bĕrmain-main, sĕrta mĕmakan buahan itu. Kamudian maka bĕrlayĕrlah Saif-al-Yezan dĕngan Raja Abu Tat itu, ia mĕnuju ka nĕgri Ahmar. Demikianlah halnya Saif-al-Yezan.

Satĕlah tĕrsĕbutlah chĕtra Bĕrnoh dĕngan Sadon Zanji itu tĕlah mĕmbuatkan seher pada Kĕmrih itu. Maka Kĕmrih itu pun lupa-lupalah ingat, sapĕrti orang yang tiada akal bĕnar. Maka Kĕmrih pun bĕrkirim surat kapada Raja Saif-al-Raad mĕminta tabib, dan mĕngatakan halnya pada Raja Saif-al-Raad akan pĕrbuatan Bernoh itu; sakalian itu dikatakannya pada Raja Saif-al-Raad. Maka Raja Saif-al-Raad pun mĕmanggil hakim Sakerdion, tĕlah hakim Sakerdion pun datanglah kapada Raja Saif-al-Raad. Maka bĕrkata Raja Saif-al-Raad kapada hakim Sakerdion itu, dan sĕgala kata-kata didalam surat Kĕmrih itu dikatakannya pada hakim Sakerdion. Tĕlah, dijawab olih hakim Sakerdion pada Rajanya itu, "Adalah saorang namanya Mimon tĕrlĕbih bĕsar pula dĕripada Sadon Zanji itu. Adalah hal Mimon itu tĕrlalu gagahnya, sĕrta dĕngan pahlawannya dĕngan braninya. Dan lagi Mimon itu ialah Raja pada tĕmpatnya itu, sĕrta orangnya pun banyak, sakali-kali tiada ia mahu taalok pada Raja yang lain-lain; dan ialah yang bolih mĕnangkap Sadon Zanji dan Bernoh itu." Maka bĕrkata Raja Saif-al-Raad, "Angkaulah pĕrgi mĕmanggil Mimon itu dĕngan elahmu dan makarmu sampai ia datanglah pada aku." Kĕrna hakim Sakerdion itu orang pandai dan bijaksana.

Maka hakim Sakerdion pun pĕrgilah mĕnujukan pada tĕmpat Mimon itu. Lalu bĕrjalanlah hakim Sakerdion itu, antara bĕbrapa lamanya ia bĕrjalan maka sampailah ia kapada tĕmpat Mimon itu, sĕrta ia bĕrtĕmu pada Mimon. Maka hakim Sakerdion pun mĕmbri hormatlah pada Mimon, dan Mimon pun mĕmbri hormat pula kapada hakim Sakerdion. Kamudian bĕrkata hakim Sakerdion pada Mimon, katanya dĕngan lĕmah lĕmbut, sĕrta mĕmujok pada Mimon, "Hei pahlawan yang tiada bĕrlawan didalam alam ini bageimu, aku datang ini dĕripada sĕbab Raja Saif-al-Raad mĕnyuroh mĕmanggil dikau, kĕrna Raja Saif-al-Raad handak bĕrtĕmu dĕngan dikau ini; maka Raja Saif-al-Raad tĕrlalu amat suka mĕndĕngar pahlawanmu itu." Lagi ia bĕrkata akan halnya

Sadon Zanji itu, pĕrkataan yang kĕji-kĕji dikatakannya pada Mimon. Lalu kata Mimon pada hakim Sakerdion, "Baiklah aku handak pĕrgi mĕndapatkan Raja Saif-al-Raad." Maka antara brapa lamanya hakim Sakerdion mĕmuji Mimon itu, tĕlah, Mimon tĕrlalu suka. Maka Mimon mĕnyuroh pada rayatnya mĕlangkap akan bĕrjalan ka nĕgri Raja Saif-al-Raad. Satĕlah datang kapala rayatnya lalu bĕrjalanlah hakim Sakerdion sĕrta dĕngan Mimon, bĕrjalan mĕnuju nĕgri Raja Saif-al-Raad itu. Adalah kira-kira tĕngah hari pĕrjalanan akan sampai ka nĕgri Raja Saif-al-Raad; maka bĕrhĕntilah hakim Sakerdion dĕngan Mimon, maka hakim Sakerdion pun mĕnyuroh mĕmbri tahu pada Raja Saif-al-Raad, sĕrta mĕnyuroh mĕnjĕmput dĕngan sapĕrtinya. Maka Raja Saif-al-Raad pun mĕnyuroh mĕnyĕdiakan orang mĕnjĕmput itu. Tĕlah itu hakim Sakerdion dĕngan Mimon bĕrjalanlah sĕrta sampai; maka Raja Saif-al-Raad pun mĕnanti. Maka Mimon itu pun sĕrta tĕrpandanglah kapada Raja lalu mĕmbri hormatlah, sĕrta Raja itu pun mĕmbalas hormatnya itu juga. Maka Raja Saif-al-Raad pun mĕnyuroh duduk pada Mimon, dan Mimon duduklah pada majelis Raja Saif-al-Raad itu. Tĕlah diangkatlah makanan dan minuman itu, dan sakalian orang pun masing-masing dĕngan hidangannya.

Satĕlah sĕlesei dĕripada makan dan minum itu maka Raja Saif-al-Raad pun bĕrkata-katalah pada Mimon sĕgala hal ahwalnya Saif-al-Yezan dan Sadon Zanji itu; tĕlah, kata Raja Saif-al-Raad pada Mimon, "Jikalau angkau tangkap Saif-al-Yezan dan Sadon Zanji itu bawa kapada aku nanti aku bri kapadamu satĕngah hasil nĕgri Absa."

Antara ia bĕrkata itu maka datanglah ampat puloh orang seher mĕnchari Bernoh pada tĕmpat itu. Maka dijawab hakim Sakerdion pada orang seher itu, "Adalah Bernoh didalam nĕgri Ahmar, dan kita pun handak pĕrgi mĕnangkap Bernoh itu juga, dan Saif-al-Yezan, dan Sadon Zanji yang dĕrhaka itu, bolihlah kita pĕrgi bĕrsama-sama." Maka orang seher itu pun sukalah.

Maka Raja Saif-al-Raad sĕdiakanlah akan rayatnya kira-kira sapuloh ribu sĕrta hulubalangnya, dan dua orang mantri yang diharap olih Raja Saif-al-Raad. Ada pun mantri yang saorang itu ada padanya dua ekor harimau; apabila mantri itu bĕrprang maka harimau itu sa-ekor di kirinya, dan sa-ekor di kanannya. Maka hakim Sakerdion dan Mimon mĕnjadi kapala pada orang sapuloh ribu itu, dĕngan orang seher yang ka-ampat pulohnya itu; maka sakalian itu bĕrjalanlah mĕnuju nĕgri Ahmar. Tiada brapa lamanya maka sampailah ia ka nĕgri Ahmar, tĕlah kalihatanlah kota Ahmar itu. Maka orang yang datang itu bĕrhĕntilah di luar nĕgri itu, ia mĕndirikan khemahnya masing-masing.

Satĕlah itu maka Sadon Zanji pun sĕrta Bernoh mĕlihat orang tĕrlalu banyak datang itu. Maka Bernoh pun membuat sehernya, maka kota itu pun tiadalah tampaklah olih orang itu. Maka hakim Sakerdion dĕngan Mimon itu pun heiranlah mĕlihat halnya yang dĕmikian itu; akan tĕtapi orang seher yang ampat puloh itu tahu ia akan pĕrbuatan Bernoh itu, maka dibatalkannyalah pĕrbuatan Bernoh itu. Maka adalah marika itu duduklah pada tĕmpatnya masing-masing. Maka didalam antara itu Sadon Zanji pun mĕmbuat jalan pĕprargan pada orang yang datang itu: tĕlah, sahari-hari bĕrprang juga, siang bĕrprang, malam bĕrhĕnti; itulah halnya marika itu.

Satĕlah itu maka tĕrsĕbutlah pula halnya kapal Raja Abu Tat itu bĕrlayĕr sampailah ka nĕgri Ahmar itu, lalu marika itu pun bĕrjalan daratlah. Maka pada suatu hari prang itu tĕrlalulah bĕsarnya, maka kalihatanlah tĕrlalu banyak debu naik ka udara, maka kadua pihaknya pun bĕrhĕntilah prangnya. Tĕlah, kadua pihak pun mĕmandanglah didalam dĕbu itu mĕlihat bantuannya, ĕntah dĕri mana-mana-kah datangnya. Didalam tĕrlihat maka kalihatanlah Saif-al-Yezan dĕngan Raja Abu Tat, sĕrta dĕngan mantrinya ia mĕmbawa anak bininya, dĕngan rayatnya pun, tĕrlalu banyak datangnya itu. Maka kata hakim Sakerdion kapada Mimon, "Yang datang itu Saif-al-Yezan sĕrta dĕngan Raja Abu Tat."

Maka Saif-al-Yezan pun sampailah pada tĕmpat Sadon Zanji dan Bernoh. Maka Bernoh mĕnjabat tangan kapada Saif-al-Yezan dan Raja Abu Tat sĕrta sakalian marika yang datangnya itu: maka pada hari itu bĕrhentilah prangnya.

Maka pada kaesokan harinya itu tělah Mimon kaluarlah ka medan dan běrsěru-sěru ia děngan nyaring suaranya, "Hei Saif-al-Yezan, bagini lamanya dimana angkau běrsěmbunyi? Sěkarang baiklah angkau mělawan děngan daku." Maka Saif-al-Yezan pun sěrta měnděngar sěru Mimon itu maka těrlalulah marahnya, sěrta měminta sinjatanya handak měndapatkan Mimon itu. Lalu běrkata Sadon Zanji, "Hei pahlawan, nasihat aku janganlah tuan hamba pěrgi mělawan Mimon itu; bukannya layak tuan hamba akan mělawan dia; biarlah hamba pěrgi mělawan dianya itu." Maka Sadon Zanji pun pěrgilah běrhadapan pada Mimon itu sěrta běrkata, "Hei Mimon, brapa-kah běsar hatimu itu angkau brani měmanggil guruku itu? Maka aku lihat angkau ini sapěrti gěmbala kambing juga pada mataku ini." Maka Mimon pun sěrta měnděngar pěrkataan Sadon Zanji itu maka ia pun těrlalu marahnya sěrta katanya, "Hei Sadon Zanji, angkau ini suatu budak yang tiada běrharga; ku lihat angkau ini sapěrti juru masak nasi orang juga pada mata aku." Maka Sadon Zanji pun marahlah pula těrlalu sangat. Maka lalu tětak-měnětak, tikam-měnikam, dan parang-memarang kaduanya pahlawan itu; maka sampailah těngah hari tiada běralahan saorang jua pun. Maka olih Mimon ditětaknya, maka kěnalah kadua-dua lěngannya Sadon Zanji. Maka Saif-al-Yezan pun mělihat halnya Sadon Zanji luka itu, maka Saif-al-Yezan sěgralah pěrgi ka těngah medan itu měndapatkan Mimon itu, maka Sadon Zanji disuroh undor, dan Saif-al-Yezan pun mělawanlah děngan Mimon itu, běrprang kaduanya pahlawan itu sěrta tikam-měnikam, tětak-měnětak, parang-měmarang, saorang pun tiada běralahan. Maka Saif-al-Yezan marahlah, lalu ditikamnya děngan batang tombaknya, maka kěnalah di dadanya Mimon lalu jatohlah ia. Maka Saif-al-Yezan měnětak pula pada Mimon, sěrta di-ikatnya, maka disěrahkannya pada orangnya Saif-al-Yezan. Maka hari pun pětanglah, maka běrhěntilah prangnya itu, satělah, masing-masing kěmbalilah pada těmpatnya.

Maka Saif-al-Yezan pun kěmbalilah pada těmpatnya duduk itu makan dan minum. Satělah sěleseilah děripada makan dan minum itu, maka Saif-al-Yezan mĕnyuroh mĕmbawa Mimon ka pĕnghadapannya. Maka Mimon pun dibawa oranglah dihadapan Saif-al-Yezan dĕngan ikatannya. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Mimon, bagimana angkau ku tangkap?" Maka jawab Mimon itu, "Bagimana laki-laki mĕnangkap samanya laki-laki di tĕngah medan itu." Maka kata Saif-al-Yezan, "Angkau ini mahulah masok agama Islam? Jika angkau tiada masok agama Islam itu, mĕlainkan angkau aku bunoh." Tĕlah itu, kata Mimon, "Aku masok agama Islam, agamamu itu." Maka kata Saif-al-Yezan, "Katalah olihmu, 'La ila illah Allah, Ibrahim Khalil Allah.'" Maka Mimon pun mĕngatakan kalimat, 'La ila illah Allah, Ibrahim Khalil Allah.' Maka Saif-al-Yezan sĕndirinya menguraikan ikatan itu, sĕrta dibrinya pĕrsalinan pada Mimon maka Mimon pun tĕrlalulah amat sukanya yang amat sangat. Dan rayat Mimon pun, adalah halnya pada malam itu juga sakaliannya datanglah mĕndapatkan pada Mimon.

Maka adalah hakim Sakerdion itu pada malam itu, maka bĕrkatalah ia pada mantri Raja Saif-al-Raad yang kadua itu, katanya, "Kita harapkan Mimon, maka ia pun sudah tĕrtangkap. Mĕlainkan esok hari angkaulah mĕlawan akan Saif-al-Yezan itu, tangkaplah olihmu akan dia." Maka kata mantri, "Akulah mĕnangkap, sĕrta aku bunoh Saif-al-Yezan itu." Tĕlah hakim Sakerdion mĕndĕngar pĕrkataan mantri itu tĕrlalulah suka hatinya. Tĕlah kaesokkan harinya maka gĕndĕrang prang dipalu oranglah, lalu masing-masing mĕngatori saflah. Maka Saif-al-Yezan pun kaluarlah di medan; maka mantri itu pun tĕlah kaluarlah di medan mĕlawan Saif-al-Yezan. Maka kadua pihak itu tiadalah bĕralahan kaduanya hingga sampai tĕngah hari; maka Saif-al-Yezan mĕnangkaplah mantri itu, lalu di-ikatnya dan disĕrahkannya pada orangnya itu.

Maka mantri yang mĕnaroh harimau itu mĕlihat mantri yang lain itu tĕrtangkap, maka ia pun kaluarlah ka medan bĕrhadapan Saif-al-Yezan mĕlawan. Maka sa-ekor harimaunya yang di kanannya itu, dan sa-ekor yang di kiri handak mĕnĕrkam pada Saif-al-Yezan. Maka Saif-al-Yezan mĕmanchonglah harimau di kanannya itu, lalu matilah. Dan sa-ekor yang di kiri handak mĕnĕrkam pada Saif-al-Yezan, lalu dipanchong pula olih Saif-al-Yezan, itu pun matilah pula. Maka mantri itu pun bĕrhadapan dĕngan Saif-al-Yezan mĕlawan; lalu ditangkap olih Saif-al-Yezan, sĕrta diikatnya, disĕrahkannya pada orang-orangnya. Tĕlah hari pun pĕtanglah, maka gĕndĕrang itu pun dipalu oranglah, maka masing-masing pulang pada tĕmpatnya.

Satĕlah itu hari pun malamlah; maka makanan dan minuman tĕlah sĕleseilah itu, maka Saif-al-Yezan mĕnyuroh mĕmbawa mantri kaduanya itu: maka dibawa oranglah mantri kaduanya itu kahadapan Raja Saif-al-Yezan. Maka kata Raja Saif-al-Yezan kapada mantri yang bĕrdua itu, "Bagimana-kah aku mĕnangkap angkau di medan?" Maka jawab mantri kaduanya, "Sapĕrti laki-laki mĕnangkap samanya laki-laki, bagitulah angkau mĕnangkap pada aku bĕrdua ini." Maka kata Saif-al-Yezan, "Masoklah angkau agama Islam. Jika angkau tiada mahu masok agama Islam ini kĕlak angkau dibunohi." Maka kata mantri itu, "Aku ikutlah masok agamamu itu." Maka diuchaplah olih mantri kaduanya itu, "La ila illah Allah, Ibrahim Khalil Allah." Maka Raja Saif-al-Yezan sĕndirinya mĕnguraikan ikatannya itu, sĕrta dibrinya pĕrsalinan pada mantri kaduanya itu. Tĕlah, sĕgala rayat mantri itu pun datanglah mĕndapatkan mantrinya itu.

Maka adalah hakim Sakerdion itu pun pĕrgi mĕndapatkan pada orang seher itu, bĕrkata hakim Sakerdion pada orang itu, "Adapun Mimon dan mantri itu kaduanya sudah tĕrtangkap, dan sĕkarang ini angkaulah yang bolih mĕnangkap dan mĕmbunoh Saif-al-Yezan dĕngan orangnya sakalian." Maka kata orang seher itu, "Janganlah angkau susah, akulah yang mĕmbunoh sakaliannya orang itu." Maka hakim Sakerdion mĕndĕngar pĕrkataan orang seher itu, maka ia pun sukalah hatinya. Telah, pada malam itu orang seher itu pun mĕngambil tanah, dibuatnya sa-ekor kambing tanah, maka ditarohkannya pada tĕmpat bĕrprang itu. Tĕlah, orang seher itu bĕrsĕru-sĕru, katanya, "Hei Bernoh, mĕngapa angkau bĕrsĕmbunyi?" Satĕlah Bernoh mĕndĕngar sĕrunya orang seher itu padanya maka ia tiada sangkakan pada orang seher itu maka ia pun kaluar di medan itu; lalu orang seher itu pun kaluar di medan itu; tělah, orang seher itu měmbuat sehernya sěgra-sěgranya. Maka Bernoh běrangkat pěrgi kapada orang seher itu, maka kambing itu pun tangkaplah kapala Bernoh lalu di-ikatnya. Tělah dilihat olih hakim Sakerdion Bernoh těrtangkap maka ia pun těrlalu suka hatinya. Dan orang seher itu pun měmbuatlah suatu sehernya maka měnjadi api; běrkěliling api itu pada těmpat Saif-al-Yezan sěrta děngan rayatnya sakalian, maka saorang pun tiada lěpas lagi děripada api itu. Maka api itu pun makin děkatlah, dan Saif-al-Yezan děngan orangnya, sěgala jemaahnya itu, yakinlah akan mati; maka handaklah ia mělěpaskan dirinya masing-masing tiada těmpat yang bolih lěpas dirinya děripada api; maka sakalian orang itu běrpalu-palulah, sěrta běrtangis masing-masing. Maka děngan takdir Allah taala handak měnunjokkan kaděrat iradatnya pada hambanya itu tělah datanglah saorang sěrta měmbawa sabuah batil pěrak, adalah těrtulis didalamnya telisam, dan ada běrisi ayer pada batil itu. Tělah dipěrěchekkannyalah pada orang didalam api itu, maka sakětika itu juga api pun padamlah. Děmikianlah halnya.

Adapun orang yang datang itulah hakim Akilah sěrta anaknya Tamah. Maka satělah sudahlah padam api itu maka hakim Akilah itu pun měngambil ampat puloh kěping kěrtas; maka digěnggamnya kěrtas itu sablah tangannya dua puloh kěping, dan sablah tangannya dua puloh kěping. Maka ia pun kaluarlah pěrgi ka těmpat pěprangan itu, maka disěrunya pada orang seher itu, tělah, orang seher itu pun datanglah pada těmpat pěprangan itu. Maka lalu hakim Akilah pun měnikamkam kěrtas itu, maka kěrtas itu pun měnjadilah ampat puloh tombak, lalu měnikam pada dada orang seher itu, lalu matilah ka-ampat puloh orang itu. Maka Bernoh di-ambilnya dibawanya pada Saif-al-Yezan.

Maka lalu diambilnya olih hakim Akilah suatu baju dibrinya pada Saif-al-Yezan, maka ditulisnya telisam pada baju itu, disuroh pakai pada Saif-al-Yezan; maka kata hakim Akilah pada Saif-al-Yezan, "Janganlah angkau lěpaskan ini děripada badanmu itu ; jikalau jin pun tiada bolih dĕkat padamu itu." Maka Saif-al-Yezan pun pakailah baju itu, telisam itu.

Satĕlah itu maka adalah hal hakim Sakerdion itu, sĕrta dilihatnya hal yang dĕmikian itu, maka ia pun sĕrta dĕngan rayatnya larilah mĕnuju nĕgri Medinat-al-Der mĕndapatkan Raja Saif-al-Raad dĕngan sĕgala rayatnya. Maka sĕgala hal ahwalnya dikatakannyalah kapada Raja Saif-al-Raad itu.

Maka adalah hal Raja Saif-al-Yezan bĕrsuka-sukaan dĕngan sĕgala rayatnya. Maka tĕtkala itu Tamah bĕrkata, "Ya Saif-al-Yezan, istrimu Seti Shameh aku lĕpaskan, yang lain itu ku bunoh, dan dosanya padamu juga." Tĕlah bĕrkata Saif-al-Yezan pada hakim Akilah, "Ya bondaku, apa sĕbabnya Tamah ini handak mĕmbunoh orang?" Maka jawab hakim Akilah, "Aku tiada tahu." Tĕlah, didalam bĕrkata-kata itu Airodl pun datanglah handak mĕngangkat Saif-al-Yezan disuroh Kĕmrih bawa dihadapan dia akan bunoh saorang dirinya. Maka Airodl pun pĕrgilah handak mĕngangkat Saif-al-Yezan, tiada bolih bĕrkata-kata lagi padanya. Maka Airodl pun kĕmbalilah pada Kĕmrih, maka dikatakannya sĕgala pĕrbuatan baju hikmat yang dipĕrbuat hakim Akilah itu. Maka Kĕmrih pun diamlah.

Maka Kĕmrih mĕmanggil saorang tukang amas, maka dibrinya amas pada tukang itu, disurohnya mĕmbuat suatu loh amas sapĕrti loh yang di-ambil Saif-al-Yezan pada dada Ham bin Noh itu. Maka tukang itu pun mĕmbuatlah loh itu sapĕrti asal itu, tiada bĕrsalahan rupanya itu. Satĕlah sudah habis, tukang itu pun kasihkan kapada Raja Kĕmrih itu. Loh asal itu disembunyikannya, dan loh palsu itu dibawanya, sĕrta dĕngan sabilah pĕdang yang tĕrhunus pada tangannya ; maka digĕrĕbangkannya rambutnya, sĕrta dĕngan tangisnya dan ratapnya. Maka datanglah ia dihadapan anaknya itu dĕngan makarnya itu, katanya, "Ya anakku, ampunilah dosa aku, dan ambillah pĕdang ini kĕratlah leherku ini." Maka Saif-al-Yezan maafkan pĕrbuatan bondanya itu. Maka kata Kĕmrih, "Marilah angkau masoklah didalam nĕgri." Maka Saif-al-Yezan dĕngan sĕgala rayatnya masoklah didalam nĕgri, tĕlah, Saif-al-Yezan mĕmĕrĕntahlah nĕgri itu.

Adalah hal Saif-al-Yezan itu, tĕrlalulah ia sayang Meniatin Nafus juga; pada hatinya ialah yang dikasihinya. Maka kĕtika itu Tamah pun datanglah, maka katanya pada Saif-al-Yezan, "Binimu Seti Shameh saorang jua aku lĕpaskan, dan yang lain ku bunoh, dosanya padamu jua." Maka Saif-al-Yezan bĕrkata pada hakim Akilah, "Hei bondaku, apa sĕbabnya Tamah handak mĕmbunoh orang?" Maka kata hakim Akilah "Adalah sapĕrti suatu misal. Saorang dua lukanya, satu sudah sĕmboh, dan satu lagi bĕlum sĕmboh. Maka aku mĕlihat angkau ini mĕmbubuh obat pada yang sudah sĕmboh itu jua." Maka kata Saif-al-Yezan, "Aku sudah bĕrsumpah." Maka kata Tamah, "Aku sudah bĕrsumpah jua." Maka sahari-hari Tamah mĕmbuat gadoh sahaja. Itulah halnya marika itu. Maka hal Saif-al-Yezan, bini yang lain tiadalah ia ingat, mĕlainkan Meniatin Nafus juga yang di-ingat ia.

Maka pada suatu hari Nahid itu pĕrgilah kapada Kĕmrih, mĕngadukan halnya kapada Kĕmrih, mĕngatakan halnya dĕngan Saif-al-Yezan, katanya, "Namanya sahaja aku kawin dĕngan dia, suatu hal pun aku tiada tahu. Itulah aku mĕngadukan padamu." Lalu Kĕmrih bĕrkata kapada Nahid, "Mahu-kah angkau bĕrjanji dĕngan daku? Nanti, bolih aku bĕtulkan halmu." Maka jawab Nahid, "Baiklah, apa angkau kata aku dĕngarlah." Maka kata Kĕmrih, "Hei Nahid, nanti aku suroh anakku Saif-al-Yezan datang malam ini padamu. Jikalau ia datang padamu, angkau ambillah baju yang dipakainya itu bawa pada aku." Maka kata Nahid, "Apalah gunanya baju itu padamu?" Maka kata Kĕmrih, "Baju itu jikalau kita sakit kapala kita bubuhloh bolih baik." Maka kata Nahid, "Nanti aku ambil baju itu aku mĕmbri padamu itu." Satĕlah itu Kĕmrih pĕrgilah kapada Saif-al-Yezan, Maka Saif-al-Yezan mĕlihat bondanya datang itu, maka ia pun mĕmbri hormatlah, sĕrta ia mĕnchium tangannya bondanya itu. Maka Kemrih bĕrkata pada Saif-al-Yezan, "Hei anakku, kĕnapa angkau ini mĕmbuat hal yang dĕmikian ini, maka satu bini juga angkau tunggu, yang lain-lain tiada angkau tunggu? Baiklah angkau mĕmbuat adat, suatu hari pada suatu bini, makan, minum, tidor, baringmu pada tĕmpatnya itu." Maka kata Saif-al-Yezan, "Apa yang bondaku katakan itu aku turutlah." Maka kata Kĕmrih pada Saif-al-Yezan, "Pada malam ini angkau pĕrgi mĕndapatkan Nahid." Maka Saif-al-Yezan baharulah tĕringat akan Nahid, maka kata Saif-al-Yezan, "Baiklah, aku pĕrgi mĕndapatkan Nahid." Maka Kĕmrih pun pĕrgi bĕrjalanlah mĕndapatkan Nahid, tĕlah kata Kĕmrih, "Hei Nahid, angkau bĕrhiasilah dirimu, dan lagi masaklah makanan, dan bĕrhiasi tĕmpat tidormu itu; pada malam ini Saif-al-Yezan datang padamu." Maka kata Kĕmrih, "Pĕsanan aku itu janganlah angkau lupakan." Pada malam itu Saif-al-Yezan pĕrgi pada tĕmpat Nahid, dan baringlah ia, maka bajunya itu pun dibukanyalah, ditarohnya dibawah kapalanya. Maka datanglah Nahid mĕngambil baju itu. Maka dapatlah baju pada tangan Nahid, sĕrta handak pĕrgi mĕmbrikan pada Kĕmrih; maka Kĕmrih pun ada mĕnanti di muka pintu itu juga, maka Nahid handak mĕmbawa pĕrgi baju itu pada Kĕmrih. Akan tĕtapi Tamah ada pada waktu itu mĕlihat akan hal Nahid dĕngan Kĕmrih itu, maka dipanchongnya leher Nahid, dan kapalanya Nahid itu tĕrpĕlantinglah diatas dada Saif-al-Yezan itu. Maka Saif-al-Yezan pun tĕrkĕjutlah, sĕrta lihat kapala Nahid, dan badannya ada tĕrlantar akan tĕmpat itu, maka mĕlihat pĕdang itu ada bĕrkibaran.

Satĕlah Kĕmrih mĕihat hal yang dĕmikian itu maka Kĕmrih mĕmbachalah loh itu, maka kata Kĕmrih, "Hei Airodl, angkatlah aku bawa pĕrgi ka nĕgri China." Maka Airodl pun angkatlah Kĕmrih itu mĕmbawa ka nĕgri China, sĕrta mĕndapatkan Raja China. Maka kata Kĕmrih kapada Raja China itu, "Anakmu Nahid itu sudah anakku Saif-al-Yezan bunoh dĕngan tiada bĕrdosanya." Lagi Kĕmrih itu mĕmbuat fitnah diatas anaknya Saif-al-Yezan itu. Maka lalu Kĕmrih pun kawin dĕngan Raja China itu.

Maka baju Saif-al-Yezan yang dibrikan olih hakim Akilah itu pada tangan Tamah. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Tamah, apalah dosanya Nahid itu angkau bunoh?" Maka kata Tamah, "Ada dosanya. Maka aku bunoh kĕrna bajumu yang bondaku bri padamu itu Nahid ambil, handak brikan kapada bondamu." Maka Saif-al-Yezan bĕrkata, "Apa gunanya pada bondaku baju? Loh ada pada aku." Maka kata Tamah, "Chobalah angkau bacha loh itu." Maka dibacha Saif-al-Yezan loh itu, suatu pun tiada datang. Maka Saif-al-Yezan lalu pĕrgilah mĕnchari bondanya sĕrta dĕngan marahnya, maka tiadalah pada tĕmpatnya itu, lagi pun tĕlah hari sianglah; maka Saif-al-Yezan duduklah dĕngan susahnya.

Maka pada kĕtika itu datanglah Akisah. Maka kata Akisah, "Nahid itu mati-kah?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akisah, pĕrgilah angkau mĕlihat bondaku dimanalah adanya." Maka Akisah pun pĕrgilah. Maka dĕngan sakĕtika itu juga Akisah itu datang, maka kata Akisah, "Bondamu itu ada di nĕgri China, ia pun sudah kawin dĕngan Raja China." Maka kata Saif-al-Yezan, "Pĕrgilah angkau bawa kamari bondaku itu." Maka kata Akisah, "Tiadalah bolih aku angkat padanya, kĕrna loh itu ada pada tangannya itu." Maka kata Bernoh, "Hei Akisah, bawalah aku pĕrgi, bolihlah aku ambil loh itu." Maka Akisah pun mĕngangkatlah akan Bernoh, lalu ditĕrbangkannyalah sampailah ka nĕgri China. Maka Bernoh pun ambillah loh itu pada Kĕmrih, maka kĕmbalilah ia pada Saif-al-Yezan, maka dikasihkan pada Saif-al-Yezan loh itu. Maka kata Saif-al-Yezan pada Akisah, "Pĕrgilah angkau bawa bondaku kamari." Maka kata Akisah "Aku bawalah bondamu itu tiada dĕngan hidopnya, mĕlainkan matinya juga." Maka kata Saif-al-Yezan, "Angkau mĕmbri malu pada aku ini didalam majelis." Maka kata Akisah, "Tiada angkau mĕndapat hidopnya." Maka Akisah pun pĕrgilah mĕngangkat Kĕmrih itu mĕmbawa pada nĕgri Ahmar. Maka Akisah bĕrsĕru-sĕru, katanya, "Ada aku mĕmbawa Kĕmrih ini, tiada aku mahu turunkan." Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akisah, turunkanlah bondaku itu." Maka Akisah tiada mahu turunkan, lalu dilambongkannya ka udara, sĕrta ditahankannya pĕdangnya itu, maka kĕnalah Kĕmrih lalu matilah putus dua, jatohlah badan Kĕmrih itu dua kĕping. Maka Saif-al-Yezan pun tĕrlalulah marahnya pada Akisah itu, sĕrta katanya, "Hei jin yang penyamun, sampai hatimu mĕmbunoh bondaku ini dihadapan majelis ini? Jikalau aku dapat pĕdangku angkau pun ku bunoh juga sapĕrti angkau mĕmbunoh bondaku itu." Maka kata Akisah pada orang yang dihadapan majelis itu. "Hei tuan-tuan sakalian, pĕrbuatan aku ini sunggoh-kah? atau bĕnar-kah dĕri sĕbab Kĕmrih Saif-al-Yezan pun, aku pun, bĕbrapa mĕnanggong seksa yang amat sangat?" Maka kata sĕgala orang-orang itu yang ada pada majelis itu, "Sayang sudah angkau bunoh; jika angkau bri pada kami sakalian ini maka kami mĕmbuat barang sakahandak kami." Maka Akisah bĕrkata pada Saif-al-Yezan, "Apabila angkau bĕrtĕmu dĕngan aku ini angkau pĕrbuatlah barang kahandakmu." Lalu ia pĕrgilah dĕripada tĕmpat itu. Maka Saif-al-Yezan dĕngan orang sakalian pun mĕnanamkanlah Kĕmrih itu sapĕrti adat Raja-raja juga; maka sakalian orang mĕmakai hitam, tanda susah. Tĕlah itu, maka Saif-al-Yezan mĕnyĕnangkan dirinya.

Satĕlah itu maka pada suatu hari Sheikh Akhmim datang mĕmbawa anaknya pĕrampuan yang dijanjikan dahulu itu kawin pada Saif-al-Yezan. Maka Sheikh Akhmim pun bĕrkata pada orang yang mĕnunggu pintu itu, "Katakanlah kapada Malek Saif-al-Yezan aku handak bĕrjumpa padanya." Tĕlah, orang itu pun pĕrgilah mĕmbri tahu pada Raja Saif-al-Yezan, katanya, "Ada saorang Sheikh handak bĕrjumpa tuanku." Maka kata Saif-al-Yezan, "Surohlah masok kapada Sheikh itu." Maka ia pun masoklah, sĕrta katanya Sheikh Akhmim itu, "Ya Malek Saif-al-Yezan, tiadalah hamba kuasa mĕnanggong janji lagi; maka anak hamba ini tuanku ambillah, nikahlah." Maka kata Saif-al-Yezan, "Baiklah." Maka Sheikh Akhmim pun nikahkanlah akan anaknya dĕngan Saif-al-Yezan.

Maka kĕtika itu juga Tamah datang; maka kata Tamah kapada Saif-al-Yezan, "Ya Saif-al-Yezan, binimu Seti Shameh dan anak tuan Sheikh Akhmim ini ku lĕpaskan, yang lain aku bunoh juga." Maka kata Saif-al-Yezan kapada hakim Akilah, "Ya bondaku hakim Akilah, mĕngapa Tamah ini mĕmbuat gadoh sahaja?" Maka kata hakim Akilah, "Tĕlah ku lihat halmu adalah sapĕrti misal, Saorang dua lukanya; yang satu sudah baik, yang satu lagi bĕlum baik; maka angkau mĕmbubuh obat pada yang sudah baik, dan pada yang bĕlum baik tiada angkau mĕmbubuh obat." Maka kata Saif-al-Yezan, "Aku sudah bĕrsumpah, jikalau Tamah pulangkan kopiah itu baharulah aku nikah dĕngan dia." Maka jawab Tamah, "Aku pun sudah bĕrsumpah, jika angkau nikah dahulu pada aku nanti aku pulangkan kopiah itu." Maka kata Sheikh Akhmim, "Handak dikasih kafarahnya tujoh ekor lĕmbu, maka lĕpaslah sumpah itu." Maka Saif-al-Yezan brilah kafarah itu, maka handaklah dinikahkan Sheikh Akhmim itu. Maka kata Tamah, "Ya Saif-al-Yezan, baju tĕrbang Meniatin Nafus bawa kapada aku, baharulah aku pulangkan kopiah itu." Maka kata Saif-al-Yezan, "Janganlah angkau pulangkan baju itu kapada Meniatin Nafus." Maka jawab Tamah, "Tiadalah aku pulangkan." Lalu Saif-al-Yezan pun kasihkanlah baju itu kapada Tamah, maka Tamah pun brikan lah kopiah itu pada Saif-al-Yezan. Maka baharulah nikah Saif-al-Yezan dĕngan Tamah.

Satĕlah itu maka Saif-al-Yezan mĕnaroh istrinya saorang sabuah rumah dĕngan dayang-dayangnya itu pĕngasohnya. Lagi ia mĕmbuat giliran, pada suatu hari satu rumah istrinya itu, makan dan minum, tidor baringnya. Itulah adat Saif-al-Yezan yang dĕmikian.

Satĕlah itu maka datanglah mantri yang bĕrdua itu kapada Saif-al-Yezan, kata mantri itu, "Ya Malek Saif-al-Yezan hamba mintalah idzin pada tuanku, hamba handak kĕmbali ka nĕgri hamba, handak mĕmbawa anak istri hamba kasini." Maka Saif-al-Yezan mĕmbrilah idzin pada mantri yang bĕrdua itu, lalu mantri itu pun mĕmbri hormatlah pada Saif-al-Yezan lalu bĕrjalanlah mĕnuju nĕgrinya. Tĕlah bĕbrapa lamanya maka sampailah marika itu ka nĕgrinya, lalu mĕmbawa anak istrinya pada nĕgri Ahmar, sĕrta pĕrgi mĕndapatkan Saif-al-Yezan. Maka Saif-al-Yezan pun mĕngasihlah pada mantri itu tĕmpat kadiamannya yang mana bĕrkenan pada mantri itu. Maka duduklah mantri itu sĕrta anak istrinya dĕngan bĕrsuka-sukaan. Adapun pada suatu hari mantri itu datang mĕnghadap pada Saif-al-Yezan, katanya, "Ya Malek Saif-al-Yezan, tuanku ambillah anak hamba yang pĕrampuan ini, bolih dibuat tĕman." Maka jawab Saif-al-Yezan pada mantri itu, "Janganlah kata yang dĕmikian itu, bĕrkukoh buat setia." Maka kata Raja Saif-al-Yezan pada orang yang ada hadlir pada tĕmpat itu, "Pĕrgilah panggil Sheikh Akhmim itu." Maka orang yang disuroh itu pun pĕrgilah mĕmanggil Sheikh Akhmim, maka ia pun datanglah dĕngan sĕgranya mĕnghadap kapada Raja Saif-al-Yezan. Maka kata Raja Saif-al-Yezan, "Ya Sheikh Akhmim, nikahkanlah aku ini dĕngan anak mantri ini." Maka Sheikh Akhmim pun nikahkanlah Raja Saif-al-Yezan dĕngan anak mantri itu. Tĕlah itu, maka Raja Saif-al-Yezan pun dĕngan orangnya sakalian didalam nĕgri duduklah bĕrsuka-sukaan dan bĕrmain-main.

Satĕlah itu maka Raja Saif-al-Yezan mĕnyurohkan kapada orangnya pĕrgi ka negri Afrah mĕmanggil Raja Malek al Afrah sĕrta dĕngan istrinya Seti Shameh datang ka nĕgri Ahmar. Maka orang yang disuroh itu pun pĕrgilah dĕngan sĕgranya bĕrjalan mĕnuju nĕgri Afrah; antara bĕbrapa lamanya sampailah orang itu didalam nĕgri Afrah, lalu masoklah mĕndapatkan Malek Afrah sĕrta katanya, "Ya Malek al Afrah, yang disuroh Saif-al-Yezan mĕmanggil itu." Satĕlah didĕngar olih Malek al Afrah pĕrkataan orang itu maka Malek al Afrah pun mĕnghimpunkan mantri sĕrta rayatnya dĕngan bĕrlangkap akan bĕrjalan itu; maka Malek al Afrah pun bĕrjalanlah mĕnuju nĕgri Ahmar, tiadalah brapa lamanya bĕrjalan itu maka sampailah ka nĕgri Ahmar lalu masoklah sakali mĕndapatkan Raja Saif-al-Yezan. Maka Raja Saif-al-Yezan pun tĕrlalu suka yang amat sangat, dan sĕgala rayat pun tĕrlalu suka juga. Maka Raja Saif-al-Yezan mĕmbuat jamuan yang tĕrlalu bĕsar jamuan itu, maka sĕgala orang pun didalam nĕgri itu datanglah didalam jamuannya Raja Saif-al-Yezan. Maka Raja Saif-al-Yezan pun tĕtaplah didalam nĕgri Ahmar.

Satĕlah itu maka Raja Saif-al-Yezan pun mĕmanggil anaknya Damir maka katanya, "Hei anakku, duduklah pada tĕmpat karajaanku ini, kĕrna aku handak pĕrgi mĕmburu barang ampat lima hari, nanti aku kĕmbali." Maka kata Raja Saif-al-Yezan kapada Malek al Afrah, "Angkau bĕrsama-sama chuchumu ini." Maka Raja Saif-al-Yezan pun pĕrgilah mĕmburu dĕngan rayatnya, maka burunya pun tĕrlalu banyak dapat. Satĕlah sudah ampat lima hari maka Raja Saif-al-Yezan pun kĕmbalilah ia dĕngan sejahtĕranya.

Kamudian tiada brapa lamanya maka ia pun handak pĕrgi mĕmburu pula; katanya pada Malek al Afrah, "Aku handak pĕrgi mĕmburu sĕrta bĕrmain-main didalam hutan, barang ampat limablas hari aku balik. Maka surohnya bĕrlangkapan akan bĕrjalan pĕrgi mĕmburu itu. Sĕrta sudah langkap maka Saif-al-Yezan bĕrjalanlah masok hutan mĕmburu itu.

Maka tĕrsĕbutlah pĕrkataan sĕgala istri-istrinya didalam Istana itu. Maka pada suatu hari Tamah mĕnjĕmput sĕgala bini Saif-al-Yezan yang lainnya itu handak bĕrsuka-sukaan makan minum sakalian itu bĕrjĕnis-jĕnis. Satĕlah itu maka datanglah madu-madunya sakalian itu pun ka tĕmpat Tamah, makan dan minum sakaliannya itu, bĕrsukalah, bĕrchĕtra-chĕtra. Maka didalam antara bĕrkata-kata itu, maka Tamah pun tanya pada Meniatin Nafus, "Bagimana-kah angkau tĕrbang itu?" Maka kata Meniatin Nafus, "Apa sĕbabnya angkau tanya pada aku ini? Ada-kah baju itu padamu?" Maka kata Tamah itu, "Ada baju itu pada aku ini." Maka kata Meniatin Nafus, "Sudah lamanya, lagi pun sudah bĕranak-anak ini: ĕntah, bolih-kah atau tiada bolih-kah." Kata Meniatin Nafus pula, "Bolih aku choba-choba juga." Kamudian maka bĕrkata Tamah, "Kita orang ini handak mĕlihat angkau tĕrbang itu." Maka kata Meniatin Nafus, "Entahlah, bolih-kah atau tiada bolih." Maka kata Tamah, "Nanti aku kasih baju itu, jangan pula angkau pĕrgi sakali." Kata Meniatin Nafus, "Tiada aku pĕrgi." Maka kata Tamah, "Bersumpahlah angkau." Maka Meniatin Nafus pun bĕrsumpahlah. Satĕlah itu maka Tamah pun bangunlah mĕngambilkan baju itu: maka lalu dibrikannyalah pada Meniatin Nafus. Maka Meniatin Nafus pun sĕrta mĕlihat baju itu maka mĕnangislah ia, lalu dipakainya baju itu, sĕrta dikĕnakannya tali-talinya. Maka ia pun tĕrbanglah bĕrkĕliling pada tĕmpat itu. Kamudian maka tĕrbanglah ia tinggi sadikit, kamudian lagi ia tĕrbang sakali. Maka sĕgala istri Saif-al-Yezan pun heiranlah mĕlihat halnya Meniatin Nafus tĕrbang itu. Kamudian maka ia kĕmbali bĕrmain-main pada tĕmpat itu. Kamudian tĕrbang pula ia pĕrgi pada rumahnya itu, lalu diambil anaknya mĕmbawa tĕrbang naik kaatas kĕmonchak mahligi itu, sĕrta katanya, "Hei sudaraku Saif-al-Yezan pĕrgi mĕmburu, katakan pĕmburuan yang bĕsar sudah pĕrgi."

Antara itu hakim Akilah pun datanglah pada majelis itu, maka kata hakim Akilah pada Tamah, "Apa angkau orang mĕmbuat ini?" Maka jawab Tamah pada bondanya, "Kita orang ada mĕlihat tĕmasha Meniatin Nafus tĕrbang itu." Maka kata hakim Akilah pada anaknya Tamah, "Angkau orang mĕlihat tĕmasha Meniatin Nafus bermain-main itu! maka Meniatin Nafus mĕlihatkan tĕmasha angkau orang ini." Maka kata hakim Akilah, "Ya Seti, marilah turun kĕrna angkau orang mulia. Marilah turun angkau, ya Seti, kĕnapa angkau bĕrbuat yang dĕmikian ini?" Maka jauh sakali Meniatin Nafus pun tĕrbang pĕrgi ka nĕgrinya; maka ia pun sangka juga ia mĕnjadi Raja pada nĕgri itu. Satĕlah itu maka hakim Akilah marahlah pada anaknya Tamah: dan sakalian bini Saif-al-Yezan yang lain-lainnya itu duduk dĕngan katakutannya. Itulah halnya marika itu.

Satĕlah itu maka tĕrsĕbutlah pĕrkataan Mĕniatin Nafus itu, tĕlah sampailah ia ka nĕgrinya itu. Maka sudaranya yang tua, bĕrnama Nur Alhedi itu, mĕnjadi Raja pada nĕgri pĕrampuan itu; lalu ditangkapinya Meniatin Nafus sĕrta katanya, "Angkau mĕmbuat jahat, lagi pula angkau mĕmbawa saorang anak laki-laki didalam nĕgri ini." Maka dipĕnjarakannya pada Meniatin Nafus, lagi ia mĕmbuat seksa padanya, sĕrta ia mĕnyuroh mĕmbri tahu bapanya. Maka satĕlah sudah bapanya mĕndĕngar pĕkhabaran anaknya Meniatin Nafus itu, maka kata bapanya itu, "Jangan ia dibawa pada aku, kĕrna aku tiada handak mĕmandang mukanya: mĕlainkan taroh disana juga." Maka Meniatin Nafus mĕnyĕsal akan dirinya, sĕrta katanya pada sĕndirinya, "Baik-baik aku duduk dalam nĕgri itu, lagi aku dĕngan istirahat; maka sĕkarang ini aku mĕndapat seksa yang dĕmikian ini."

Maka tětkala Meniatin Nafus měnjadi Raja pada něgri itu adalah saorang mantri, namanya Merjanah, těrlalulah kasihnya pada Meniatin Nafus; maka sěkarang pun ia měnjadi mantri pada Raja Nur Alhedi. Maka Merjanah pun sělalu pěrgi preksai pada Meniatin Nafus. Tělah běrkata Meniatin Nafus kapada Měrjanah, katanya, "Hei Merjanah, ta dapat tiada laki aku Saif-al-Yezan akan datang pada něgri ini, kěrna ia těrlalu chintanya pada aku." Maka sěgala hal Saif-al-Yezan pun dikatakannya pada Merjanah: lagi kata Meniatin Nafus pada Merjanah, "Jikalau Saif-al-Yezan datang pada něgri ini angkau tolonglah těmukan pada aku; angkau měnolong padanya." Maka kata Merjanah, "Janganlah Seti susah hati děri hal itu: jikalau Saif-al-Yezan itu datangnya didalam negri ini aku juga mengatakan pada Seti."

Satělah itu maka těrsěbutlah chětranya Saif-al-Yezan kěmbali deri memburu. Maka dilihatnya orang něgri měmakai hitam, maka sěpilah didalam mahligi itu; kata orang, "Meniatin Nafus sudah pěrgi děngan anaknya." Maka Saif-al-Yezan pun pěngsan, tiada khabarkan dirinya. Maka hakim Akilah měngambil ayěr mawar lalu disiramkannyalah pada Saif-al-Yezan, maka Saif-al-Yezan itu sědarlah pula děripada pěngsannya. Maka hakim Akilah pun měmukul anaknya Tamah dihadapan Saif-al-Yezan. Maka Saif-al-Yezan duduklah dalam pěrchintaannya juga.

Tělah itu, maka Akisah pun datanglah, maka kata Akisah, "Ya Malek al zeman, mana Meniatin Nafus? Sudah pěrgikah?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akisah, datang-kah lagi angkau pada aku ini?" Maka jawab Akisah, "Datanglah aku měndapatkan sudaraku." Maka kata Saif-al-Yezan, "Marilah angkau turun." Maka kata Akisah, "Tiada aku mahu turun mělainkan angkau měmbri aman dahulu." Maka Saif-al-Yezan pun měmbri aman kapada Akisah dihadapan orang yang ada didalam majelis itu. Maka Akisah pun turun měndapatkan Saif-al-Yezan. Maka běrkata Saif-al-Yezan halnya pada Akisah, Meniatin Nafus sudah pěrgi; maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akisah, bawalah aku pěrgi ka něgri Meniatin Nafus." Maka kata Akisah, "Ya Malek al zěman, nĕgri itu terlalu jauhnya, lagi dĕngan sukarnya, tiada bolih laki-laki masok pada nĕgri itu, nanti dibunoh olih pĕrampuan itu dĕngan sajahat bunoh itu." Tĕlah Saif-al-Yezan mĕndĕngar pĕrkataan Akisah itu lalu ia mĕnangis yang amat sangat. Maka bĕrkata Saif-al-Yezan, "Hei Akisah, jikalau aku mati pun biarlah aku sampai ka nĕgri itu." Maka bĕbrapa dikatakan olih Akisah yang sukar-sukar itu maka tiada juga Saif-al-Yezan mahu mĕndĕngar. Maka kata Akisah, "Ya Malek al zĕman, tanyalah angkau pada Airodl hal nĕgri itu." Maka Saif-al-Yezan bĕrtanya pada Airodl hal nĕgri pĕrampuan itu. Maka kata Airodl itu, "Sabĕnarnyalah sapĕrti kata Akisah juga." Maka Saif-al-Yezan mĕnangislah sapĕrti kanak-kanak. Maka kata Akisah, "Hei sudaraku, janganlah angkau mĕnangis. Aku minta tanggoh barang tiga hari, nanti aku datang; dan angkau buatlah wasihat." Maka Saif-al-Yezan didalam tiga hari juga membuat wasihat. Maka anaknya Damin dijadikan Raja sĕrta dĕngan Malek al Afrah.

Maka satĕlah sampai tujoh hari Akisah pun datanglah mĕndapatkan Saif-al-Yezan, handak mĕmbawa pĕrgi ka nĕgri pĕrampuan itu. Maka Airodl pun angkatlah mĕmbawa tĕrbang, maka Akisah pun adalah bĕrsama-sama tĕrbang. Dimana bĕrtĕmu bukit diturunkanlah Saif-al-Yezan bermain-main dĕngan Akisah: sambil tĕrbang, sambil bĕrmain-main. Antara tiada brapa lamanya sampailah pada suatu bukit, maka bĕrhĕntilah di bukit itu. Maka kata Akisah pada Saif-al-Yezan, "Apa yang ada angkau tampak dihadapan bukit ini?" Maka kata Saif-al-Yezan, "Ada aku tampak batu hitam." Maka kata Akisah, "Itulah nĕgri Raja pĕrampuan itu."

Satĕlah itu Saif-al-Yezan dan Akisah pun duduklah pada bukit itu makan dan minum. Tiadalah brapa lamanya maka Akisah pun pĕrgilah kadalam nĕgri itu. Maka diambilnya pakaian mantri, dan lagi diambilnya pandu (?)[37] dĕngan pemukulnya, dibawanya pada Saif-al-Yezan. Maka kata Saif-al-Yezan, "Hei Akisah, apa ini angkau bawa?" Maka kata Akisah, "Ini baju angkau pakai, dan ini pandu dĕngan pĕmukulnya ini bolih angkau buat main sapĕrti pĕrampuan itu bĕrmain-main, sĕrta orang itu: nanti datang waktunya orang itu sakalian bĕrmain-main : maka angkau nanti, aku bawa pĕrgi bĕrsama-sama, dan angkau bĕrsĕmbunyi pada tĕmpat pĕrampuan itu kaluar. Maka angkau lihat, jika ada sapĕrti pakaianmu itu maka angkau pun ikut bĕrsama-sama. Kamudian nanti Rajanya, Nur Alhedi itu, kaluar duduk pada suatu tĕmpat, nanti ia kasih idzin bĕrmain-main pandu itu, maka angkau pun bĕrmain-main samanya juga. Sĕrta sudah habis bĕrmain itu nanti dia orang tangkap satu sama satu, bĕrpĕluk-pĕluk. Maka yang ampunya pakaian sarupa sapĕrti pakaian angkau ini nanti saorang mĕnangkap pada angkau, lalu mĕngatahuilah angkau laki-laki. Maka angkau gigitkan jarinya sadikit, maka ialah mĕnolong pada angkau. Jika tiada yang dĕmikian itu, jahat-jahat bunohlah dibunohnya pada angkau."

Maka Saif-al-Yezan pun mĕnurut sapĕrti pĕngajaran Akisah itu. Maka datanglah pada hari yang handak bĕrmain-main itu ; maka Akisah mĕmbawa Saif-al-Yezan pada suatu tĕmpat pĕrampuan itu kaluar. Maka Saif-al-Yezan pun duduklah bĕrsĕmbunyinya pada tĕmpat itu. Lalu pĕrampuan itu kaluarlah dĕngan pasok-pasokan bĕrator. Kamudian kaluarlah pĕrampuan yang mĕmakai sapĕrti pakaian Saif-al-Yezan itu pun, masoklah bĕrsama-sama pĕrampuan itu kaluar, bĕrator juga masing-masing pada tĕmpatnya. Kamudian Raja yang bĕrnama Nur Alhedi itu pun kaluar duduklah pada tĕmpatnya itu. Maka kata Raja kapada sakalian pĕrampuan itu, " Pukullah pandumu sakalian." Lalu mĕmukullah pandu masing-masing. Maka Saif-al-Yezan pun mĕmukullah pandunya itu tĕrlalu tinggi. Maka kata Rajanya, " Siapa punya pandu yang tinggi itu ?" Maka kata orang itu, " Pandu mantri." Satĕlah habislah bĕrmain-main pandu itu, maka lalu saorang akan saorang mĕnangkap lalu bĕrampas-rampas. Maka mantri yang bĕrnama Mĕrjanah itu pun mĕnangkap Saif-al-Yezan sĕrta bĕrpĕluk lalu mengatahuilah ia saorang laki-laki. Maka kata mantri Merjanah, " Aku tahu angkau ini Saif-al-Yezan." Tĕlah, bĕrtanyalah Saif-al-Yezan kapada pĕrampuan itu, " Siapa kasih tahu namaku kapadamu ini ?" Maka kata Merjanah, " Meniatin Nafus kasih tahu namamu itu. Nantilah, bolih aku bĕrmaafkan pada Meniatin Nafus."

Satĕlah sĕleseilah dĕripada bĕrmain-main itu, kĕmbalilah masing-masing ka tĕmpatnya. Maka Merjanah pun mĕmbawa Saif-al-Yezan ka rumahnya. Maka kamudian dibawanya pĕrgi pada Meniatin Nafus itu, maka bĕrjumpalah Saif-al-Yezan dĕngan Meniatin Nafus. Maka Meniatin Nafus mĕlihat Saif-al-Yezan datang, maka mĕnangislah ia. Bĕrkata Saif-al-Yezan, "Janganlah mĕnangis, marilah kita ka nĕgri kita." Maka kata Meniatin Nafus, "Aku handak pandang muka bapa ku; tĕrlalulah rindu aku pada bapaku." Maka duduklah Saif-al-Yezan bĕrsama-sama Meniatin Nafus didalam pĕnjara itu.

Maka tĕrsĕbutlah pĕrkataan Merjanah itu. Maka ia pĕrgi mĕndapatkan Rajanya Nur Alhedi mĕminta aman. Maka kata Rajanya, "Aman apa angkau minta ini?" Maka kata Merjanah, "Jikalau tuanku mĕmbri aman dahulu, nanti hamba katakan." Maka Raja Nur Alhedi pun mĕmbri aman dihadapan sĕgala orang yang ada hadlir pada majelis itu. Maka Merjanah pun mĕngatakan pada Rajanya, "Laki Meniatin Nafus, namanya Saif-al-Yezan itu, ada ia didalam pĕnjara, ĕntah siapa mĕmbawa dia kadalam pĕnjara." Satĕlah Raja Nur Alhedi mĕndĕngar itu maka ia pun tĕrlalu marahlah, sĕrta katanya, "Ta chukop ia pĕrgi mĕmbuat jahat, lagi pula ia mĕmbawa laki-laki didalam nĕgri ini." Maka ia pun bĕrkirim surat kapada bapanya mĕngatakan hal Saif-al-Yezan datang mĕndapatkan Meniatin Nafus, ĕntah pun dĕri mana datangnya itu. Maka kamudian bapanya mĕmbri idzin antarkanlah pada nĕgrinya. Maka Raja Nur Alhedi pun mĕngantarkan Saif-al-Yezan tiga bĕranak pada nĕgri bapanya itu. Maka Raja itu pun pĕnjarakanlah dia, katanya, "Jangan dibawa pada aku ini, kĕrna aku tiada mahu mĕmandang mukanya itu."

Adalah hal Saif-al-Yezan yang dĕmikian itu pada nĕgri bapa Meniatin Nafus itu. Kumudian dĕripada itu maka Merjanah pun datanglah pada nĕgri itu, maka Mĕrjanah pun pĕrgilah mĕndapatkan mantri nĕgri itu. Maka Mĕrjanah mĕminta tolong jua maafkan Meniatin Nafus dĕngan bapanya; kata Mĕrjanah, "Saif-al-Yezan itu bukannya barang-barang orang; jikalau ia handak mĕmbawa pĕrgi

Meniatin Nafus itu, dĕngan sakĕjap mata juga bolih ia mĕmbawa pĕrgi." Maka sĕgala hal ahwal Saif-al-Yezan yang didĕngarnya dĕripada Meniatin Nafus, samoanya dikatakannya pada mantri itu. Maka mantri itu pun bĕrkata pada Merjanah, "Janganlah angkau khuatir, sabolih-bolihnya aku minta pada Raja kita itu." Maka Merjanah itu pun mĕndapatkan Saif-al-Yezan sĕrta dĕngan Meniatin Nafus, lalu kĕmbalilah ia kapada nĕgrinya itu; kĕrna Merjanah itu mĕmakai baju tĕrbang, sĕbab itulah bolih ia pĕrgi datang kapada nĕgri itu dĕngan sĕgranya.

Maka mantri itu pun pĕrgilah mĕndapatkan Rajanya itu mĕmintakan aman pada Rajanya akan anaknya Meniatin Nafus, sĕrta dĕngan pĕrkataan yang manis-manis dikatakannya pada Rajanya. Maka Raja pun lĕmah lĕmbutlah hatinya, maka bĕrkata Raja pada mantrinya itu, "Surohlah pĕrgi; janganlah ia duduk pada nĕgri ini." Maka mantri itu pun mĕnyuroh orang pĕrgi mĕmanggil Merjanah; maka Merjanah pun datanglah mĕndapatkan mantri itu; maka dikatakannyalah pada Merjanah sĕgala kata Raja itu. Maka kata Merjanah pada mantri itu, "Kata Meniatin Nafus handak mĕmandang muka bapanya. Jikalau handak ia pĕrgi, bagini lamanya sudahlah ia pĕrgi." Maka mantri itu pĕrgilah pada Rajanya mintakan, "Meniatin Nafus handak mĕmandang muka tuanku juga." Maka Raja itu pun tiadalah bĕrdaya lagi, lalu kata Raja, "Pada hari esoklah suroh ia datang, bolihlah bĕrjumpa pada aku." Maka mantri itu pun pĕrgilah pada Merjanah, lalu Merjanah pun pĕrgilah mĕmbri tahu pada Meniatin Nafus, katanya, "Besoklah hari bolihlah angkau bĕrjumpa dĕngan bapamu." Satĕlah kaesokkan harinya maka Raja pun laki istri duduklah pada tĕmpat karajaan; maka sĕgala anak bini orang bĕsar sĕrta anak bini mantri pun duduklah mĕnghadap pada Raja laki istri pada majelis Raja itu. Satĕlah itu, maka Meniatin Nafus pun datang mĕndapatkan bapanya itu sĕrta dĕngan bondanya. Maka Raja pun suroh mĕmbri pĕrsalinan pada Saif-al-Yezan sĕrta anaknya. Kamudian maka bĕrkata Raja, "Pĕrgilah angkau barang kahandakmu, tiada bolih angkau duduk pada nĕgri pĕrampuan ini."

Maka sakĕtika itu juga Raja Saif-al-Yezan mĕngluarkan loh, lalu dibachanya dihadapan Raja itu juga; maka Airodl pun hadlirlah dihadapan Saif-al-Yezan, bĕrkatalah Airodl, "Aku angkat-kah angkau ini?" Maka Saif-al-Yezan bĕrkata, "Bawalah aku pĕrgi kapada bukit yang ada Akisah mĕnanti itu." Maka Akisah pun bĕrkata pada Airodl, "Angkatlah Saif-al-Yezan tiga bĕranak, bawa tĕrbanglah sambil bĕrmain-main."

Maka adalah hal Raja bapanya Meniatin Nafus itu mĕlihat hal Saif-al-Yezan yang dĕmikian itu maka ia pun tĕrlalu heiran sĕrta dĕngan katakutannya itu.

Satĕlah itu maka Saif-al-Yezan tĕtaplah didalam nĕgrinya itu bĕrsukaan sĕrta mantri dan rayatnya. Maka nĕgri itupun tĕrlalulah ramai, dĕngan mashornya pada nĕgri yang lain-lain. Sĕrta bĕrtambah-tambah pula murah dĕngan ma'murnya pada sĕgala fakir dan orang miskin, sĕrta dengan rayatnya hina-dina. Sakalian orang pun mĕmintakan doalah pada Saif-al-Yezan dengan anak istrinya hingga ramaikan sĕgala tanah Absa, dan datang hingga mautnya. Wa Allah a'lam.

TAMMAT.

Tĕrtulis kapada dua puloh lima hari bulan Shaban pada hari yaum al Sabtu pada hijrat al Nabi sall' Allahu 'aleihi salam tahun 1287. Wa Allah a'lam.

TAMMAT.

Hikayat Saif-al-Yezan.

NOTES.

1. *Chĕritĕra yang dahulu.* This refers, I suppose, to some earlier work by the same author.

2. *Tĕba,* (or "Tobba" as D'Herbelot, Sale, and Burton spell the word), was a title of the early kings in Yemen of the Himyar race, like "Pharaoh" of the sovereigns of Egypt. The Arabian historians assert that the empire of these kings was of immense extent. One of them is said to have been the founder of Samarcand, an inscription in the Himyaritic language having been found on the walls of that city. See D'Herbelot's Bibliothéque Orientale; Sale's Koran, Preliminary Discourse; and Burton's 'Pilgrimage to El Madinah and Meccah.'

3. A blank in the MS. probably representing a long traditional genealogy, which the scribe has judiciously omitted.

4. There follows an example of the physical power of King Baal which is unfit for publication in any language.

5. *Tĕlah adalah Raja Teba Zu-al-Yezan itu yang bĕrmula-mula mĕnyalinkan akan Beit-al-Haram* The first of all the kings to cover the Kaabah with a robe, the Kiswah. There is possibly some very slight basis of historical fact for this statement. There appears to be no doubt that the veneration for the Kaabah dates from very early times, even if it does not go quite so far back as the age of Abraham, as Mohammedans believe. Burton says, (Pilgrimage chap. xxx) "The Meccan Temple was first dressed as a mark of honour by Tobba the Himyarite when he Judaized." And Hughes, (Dict. of Islam

s. v. Kiswah), says, "According to Muslim historians the Kaabah was first dressed with a Kiswah or robe by a Himyarite chief named Tubba'u 'l Arkan."

6. *Medinah Yasrib.* This is a good example of the myth which is invented to account for a name. The place was called 'Yasrib' until after the Hejrah. Afterwards it was named 'Al Medinah' *The* city, par excellence; and 'Madinatu 'n Nabi,' The city of the Prophet.

The legend in the text has the further interest of being an attempt to explain the readiness of the Ansari. 'Auxiliaries,' of Medinah to accept the faith and the claims of Mohammed.

For a (quasi) historical account of an expedition to Medinah undertaken by a Tobba, including the story of the letter, see Burton Pilgrimage ch. xvii. The letter itself, according to Burton was as follows:—

"I testify of Ahmad that he of a truth
Is a Prophet from Allah, the Maker of souls.
Be my age extended into his age,
I would be to him a Wezir and a cousin."

7. *Absha.* This is probably intended for the word 'Habaschah,' by which the Arabian writers meant Ethiopia. The repeated mention of "Absha dan Sudan" together, and the fact that the cities of the story were in the vicinity of the Nile leads us to suppose that the author intends to inform us that Zu-al-Yezan established an Arab colony in Ethiopia, probably in Nubia.

8. *Zuhal.* The planet Saturn. The Sabian religion was spread over most of Arabia before Mohammed. Sale says of them, (Sale Koran Prel. Disc. sec. i) the Sabians believe in one God "though they also pay an adoration to the stars, or the angels and intelligences which they suppose reside in them, and govern the world under the supreme Deity."

9. *Amin Jibrail.* The faithful (Archangel) Gabriel, whose recognised title is "Ruh-al-Amin," The faithful Spirit. "This Book is certainly a revelation from the Lord of all creatures, which the Faithful Spirit hath caused to descend upon thy heart." Koran, Sur. xxvi.

10. *Rifah and Derzaka.* The story of these ladies, promised here, is not in the present work. Possibly their history is the subject of another romance written or contemplated by the author.

11. A few words have to be omitted here for decency's sake.

12. *Hakim Sakerdion.* It is rather curious that this personage, who plays a very important part in the story, should be thus mentioned without any introduction. It is probable that a paragraph has been omitted by the transcriber.

13. *Ia berjalan pulang.* This reads as if what follows occurred immediately after the two children had been seen together, but it must have been twenty years afterwards.

14. *Nabi Sayid al anam.* I could get no light on this expression from any of the Malays whom I consulted. But I believe the explanation is to be found in the following extract from Lane's Modern Egyptians in the chapter on Religion and Laws:—"Mohammad is believed to be the last and greatest of prophets and apostles. Six of these viz., Adam, Noah, Abraham, Moses, Jesus, and Mohammed are believed each to have received a revealed Law or system of morality." At the date of the events in this story Mohammed had not yet appeared, so an anachronism is involved in this explanation, but that might easily have been forgotten by the narrator, as he used a familiar phrase.

15. This pious disposition of mind, and his prayer to "the Lord who knows what is concealed and what is open," are ascribed to Wahash-al-Falah before his conversion to Islam as recorded later. In the same way, a few paragraphs before this, the author represents Seti Shameh as appealing to the Creator quite in the language of an orthodox Mohammedan.

16. *Tarikh-al-Nil.* One would be glad to know what idea the author had in his mind of this sacred volume, upon the acquisition of which so much of the story hangs. The title might mean the History, or the Chronological Tables, or the Calendar of the Nile. Later on we are told that it

was written by Ham, the son of Noah. 'Tarikh' in this place cannot have its usual signification of Era. D'Herbelot says that the word is derived from the Persian 'Mahrouz;' and that it was a new importation into the Arabic language in the early days of Islam, and not well understood; hence the manifold significations which it acquired when used by Arabs. It was Omar, the second Khalifeh, who first adopted the Tarikh al Hejrah for the dating of documents.

17. *Kabĕh.* Lane generally spells this word 'Kubbeh,' but sometimes 'kebeeh,' and even 'keebeh.' He says of it, "Kubbeh generally signifies either a dome or a cupola, or a building or apartment surmounted by a dome. It is also applied to a closet, and to a tent." See Lane's '1001 Nights,' Ch. ii, note 48; and his 'Modern Egyptians' p. 146 and 250.

18. *Saif-al-Yezan.* Here, for the first time, the hero receives the name which the Wezir Yasrib had foretold.

19. *Sahif Nabi Allah Ibrahim.* One hundred portions of Holy Scripture are said to have been revealed of old to Adam, Seth, Enoch (Idris) and Abraham. To these the name 'Sahif' (pl. 'suhuf') has been given. See Hughes 'Dictionary of Islam' s.v. Sahifah.

20. *Drompet*, i.e. trumpet.

21. It is not easy to say what the author meant by making Akileh avow the presence of the enemy in the country when she had so recently denied it.

22. *Ia itu dĕripada Antadi pada bumi.* He is as one of the pillars of the earth, i.e. in character and usefulness he deserves to be counted with the four angels to whom that function is ascribed. See Hughes 'Dictionary of Islam' s.v. 'Antad.'

23. *Janganlah angkau mĕngulangi dĕngan palu.* Lane, who has pointed out several resemblances between incidents in the Thousand and one Nights and points in this romance, does not notice that a similar warning against the danger of striking a second blow at a jin adversary occurs in the story of Seyf-el-Mulook and Bedeea-el-Jemal ch. xxiv.

24. This whole incident appears to have been introduced for no purpose in the story. It gives the author an oppor-

tunity of mentioning the four rivers of Eden which in the Mohammedan tradition are the Euphrates (Furat), the Nile, the Gihon (Jaihan), and the Jaxartes (Seihan). What further of legend may underlie the assertion that the last two, after disappearing under the earth, come to light again at the city of Rome (Constantinople) I cannot say.

25. *Ya'uk or Yuk.* An idol mentioned in the Koran, Sur. lxxi, in an account of the mission of Noah to the unbelievers of his time: "And they devised a dangerous plot against Noah: and the chief men said to the others, Ye shall by no means leave your gods; neither shall ye forsake Wadd, nor Sowa, nor Yaghuth, and Yauk, and Nasr."

"Professor Palmer says it was in the figure of a horse," Hughes Dict. Islam, s.v. 'Ya'uq.' See also Sale's Koran, Preliminary Discourse sec. i.

26. *Segala Sayid yang Tuhanku turunkan kapada Nabi Allah Adam.* Here is another mention of the blessing of certain Sayids. In the earlier instance (see note 14) six was the number. They are spoken of here as the *descendants* of Adam, and must number five if my conjecture is correct.

27. *Yaum al mahshar.* "The day of assembly." One of the many descriptive titles of the judgment day.

28. It may interest some readers if I insert here, in a condensed form, some account of these various acts of 'ibadat' (adoration) obtained from Lane, Hughes, and other writers.

Tasbih. The ejaculation 'Subhana 'llah', 'I extol the holiness of God, or 'O holy God!' Most meritorious. If recited one hundred times, night and morning, it is said by the Prophet to atone for a man's sins however many or great.

Tekdis. I can get nothing satisfactory about this word. Mr. Wilkinson gives it in his Dictionary with the meaning 'to sanctify, sanctification.'

Zikr. A ceremonial performance, generally by fakirs or darweeshes, consisting of the repeated utterance, with appropriate gestures, of the name of God, and other pious words or sentences. The public performance of zikrs by large companies of darweeshes appears to be the chief delight of the crowds that assemble in the mosques and streets of Cairo on great festivals. Lane, in his 'Modern Egyptians' gives detailed descriptions of this ceremony as witnessed by him. A zikr may, however, be performed by one or two persons as in the text.

Tahmid. The ejaculation 'Al-Hamdu li-'llah.' 'God be praised.' "The Prophet said, 'He who recites the Tahmid a hundred times in the morning and again a hundred times in the evening shall be like a person who has provided a hundred horsemen for a 'jihad' or religious war.

Tamjid. The expression 'La haula wa la kuata illa bi-'llahi 'l 'aliyi 'l-azim.' 'There is no power and strength but in God, the High, the Great.' "The Prophet said, 'Recite very frequently the Tamjid, for these words are one of the treasures of Paradise. For there is no escape from God but with God. And God will open to the reciter thereof seventy doors of escape from evil.' "

Tahlil. The sentence 'La llaha illa 'llah'. 'There is no deity but God.' "The Prophet said, 'That person who recites the Tahlil one hundred times shall receive rewards equal to the emancipating of ten slaves, and shall have one hundred good deeds recorded to his account, and one hundred of his sins shall be blotted out, and the words shall be a protection from the devil.' "

29. *Wafat al Insan u al Jann.* 'The Death of mankind and of jinn,' i.e. The victorious destroyer of his enemies of both races.

30. *Kerna' aku mengambil hebat pekerjaan.* A very obscure phrase. In the lithograph edition the word 'karajaan' is substituted for 'pekerjaan,' but that is no better.

31. *Pelontaran.........Nimrud.* The legend relates that Nimrud intended to burn Abraham upon a pyre so huge that it took all the people of Babel forty days to collect the wood for it and construct it. When the time came the tyrant cast the Patriarch upon the pyre by means of an engine which Satan himself had suggested to him. See Weil's 'Biblical Legends.'

32. This talisman, which is to play so large a part in the subsequent adventures of the hero, seems to have been a tablet with an inscription upon it. The attendant Jin was summoned by the reading of what was written, as the ministering spirit of Ala-ed-din (Aladdin) was brought on the scene by rubbing the magical lamp.

33. *Lobang goa.* This is another example, noticed by Lane, of resemblance between incidents in this story and in the Arabian Nights. In the sixth voyage of Es Sindibad of the Sea the hero is swept through an underground river. See Lane, Thousand and one Nights, ch. xxiv, note 3.

There is a remarkable instance of such a subterranean river in the territory of Sarawak in Borneo. The river Limbang flows for a long distance below the surface of the ground.

34. *Lautan yang besar-besar.* This probably means the river getting broader as it approaches its mouth.

35. *Ya Satir.* O Protector! an appeal to the protection of God frequently uttered when incurring danger.

36. *Meniatin Nafus*, the Swan Maiden. This is the last example which Lane remarks upon of incidents in the Thousand and One Nights which may have been borrowed from this story. He compares Saif-al-Yezan's adventure with the experience of Hasan of El Basrah. (See Lane's Thousand and One Nights ch. xxv, note 16.)

But the myth of the Swan Maidens is much older than either the one or the other: it is one of the most popular and most widely spread of all Folk Tales. As Baring-Gould has pointed out, it is found in Greece, in Germany, and in Iceland and other Scandinavian outposts of the world. Probably all the forms of the story are variants of an early Aryan original, suggested by fleecy clouds floating over a lake and reflected in its waters. (See Baring-Gould, 'Myths of the Middle Ages,' Article 'Swan Maidens.') Some readers may like to be referred, for a modern English version of the myth, to the charming poem called "The Land East of the Sun and West of the Moon:" in William Morris's "Earthly Paradise."

37. *Pandu or Fandu.* I suppose, from what is said about it, that this is some kind of tambourine, played with a drumstick instead of the fingers. But I do not find it in Freytag, or in any other dictionary to which I have access, and neither Lane, D'Herbelot, nor Hughes make any mention of it.

G. F. Hose.

London,

Oct. 21, 1910.

PUBLICATIONS OF THE SOCIETY.

Journal No. 1 to No. 58,	Price to members, $1.00 each
,, ,, ,,	to non-members, $2.50 each
Index to Journals No. 1 to No. 50,	Price $1.00 each
Essays Relating to Indo-China, 4 Vols.,	Price $2.50 each
The Hikayat Abdullah,	Price $2.50 each
The Wai-Seng Lottery, by G. T. Hare Esq.,	,, $1.00 each
Rajah Budiman. A Malay Folk Tale, by H. Clifford Esq.,	Price $2.50 each

506.545

STRAITS BRANCH
ROYAL ASIATIC SOCIETY

[No. 59]

JOURNAL

August, 1911.

219380

Agents of the Society

London: KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co.

PRINTED AT THE METHODIST PUBLISHING HOUSE SINGAPORE

[No. 59]

JOURNAL

of the

Straits Branch

of the

Royal Asiatic Society

July, 1911

SINGAPORE:
Printed at The Methodist Publishing House
1911.

219380

Table of Contents.

Council for 1911 v
Proceedings of Annual General Meeting vi
List of Members for 1911 viii
Annual Report of Council for 1911 xvii
Treasurer's Account for the year 1911 xix

A Sketch of the Geological Structure of the Malay Peninsula, by *J. B. Scrivenor* 1
The Flora of Lower Siam, by *H. N. Ridley* ... 15
An Account of a Botanical Expedition to Lower Siam, by *H. N. Ridley* 27

THE
STRAITS BRANCH
OF THE
ROYAL ASIATIC SOCIETY.

COUNCIL FOR 1911.

Hon. Dr. D. J. Galloway, *President.*
Hon. C. J. Saunders, *Vice-President for Singapore.*
Hon. W. Evans, ,, *Penang.*
Mr. W. G. Maxwell, ,, *F. M. S.*
Mr. H. N. Ridley, *Honorary Secretary.*
Dr. R. Hanitsch, *Honorary Treasurer.*
Mr. W. Makepeace, *Honorary Librarian.*

Rev. W. Drury,
Dr. R. D. Keith,
Mr. A. Knight,
Mr. V. A. Flower,
} *Councillors.*

PROCEEDINGS

of the

Annual General Meeting.

The Annual General Meeting was held on February 22, 1911 at the Raffles Library.

There were present :—

DR. GALLOWAY (President)

MR. A. KNIGHT. MR. A. W. STILL.
DR. KEITH. MRS. SANDERSON.
MR. F. J. BENJAFIELD. MR. R. PRINGLE.
REV. W. DRURY. ,, C. F. C. AYRE.
MR. H. N. RIDLEY.

The minutes of the previous Annual General Meeting were read and confirmed.

The Council's report was laid on the table and adopted on the proposal of Dr. Galloway seconded by Mr. Drury.

The Treasurer's accounts were then laid before the meeting and adopted on the proposal of Dr. Galloway seconded by Dr. Keith.

Mr. Ayre stated that since the making up of the accounts 600 dollars had been received making up the balance to 6000 dollars. The members elected during the previous year were confirmed in their election. Mr. J. W. Anderson was proposed as a member by the Rev. W. Drury, seconded by Mr. Ridley and elected.

A letter from Mr. Marriott (unavoidably absent) was read pointing out the consideration shown by the parent Society (the Royal Asiatic Society) and its offer to enter into closer relationship with the Straits Branch, and proposing that the Society should accord to any member of the parent Society the privilege of Membership of the Straits Branch without the formality of an election. This was seconded by Dr. Galloway and carried.

The Officers of Council for the next year were elected, viz.

President	Hon. Dr. Galloway.
Vice-President for Singapore ...	Hon. C. J. Saunders.
,, *Penang* ...	Hon. W. Evans.
,, *F. M. S.* ...	Mr. W. G. Maxwell.
Hon. Secretary	Mr. H. N. Ridley.
Hon. Treasurer	Dr. R. Hanitsch.
Hon. Librarian	Mr. W. Makepeace.
Councillors	Rev. W. Drury. Dr. R. D. Keith. Mr. A. Knight. Mr. V. A. Flower.

List of Members for 1911.

* Life Members.   † Honorary Members.

Patron: H. E. Sir John Anderson, G.C.M.G.

Abbott, Dr. W. L.	Calcutta.
Acton, R. D.	Singapore.
Adam, Frank	Kuala Lumpur.
Adams, Hon. A. R.	Penang.
Adams, H. A.	Sarawak.
Adams, H. Powys	Sarawak.
Aldworth, J. R. O.	Kuala Lumpur.
Allen, Rowland	Singapore.
Anderson, E.	Singapore.
Anderson, J. W.	Singapore.
Anthonisz, J. O.	Kuala Lumupr.
Arthur, J. S. W.	Singapore.
Asmus, Ad.	Singapore.
Avetoom, Dr. T. C.	Penang.
*Ayre, C. F. C.	Singapore.

Banks, C. W.	Singapore.
*Banks, J. E.	Iowa, U. S. A.
Barker, Dr. A. J. G.	Sarawak.
Barnard, Basil	Taiping, Perak.
*Barnes, W. D.	Hongkong.
Bartlett, R. J.	Malacca.
Bartley, W.	Java.
Bean, A. W.	Singapore.
Beatty, D.	Singapore.
Benjafield, F. J.	Singapore.
*Berkeley, H.	Taiping, Perak.
Bicknell, W. A.	Penang.
Bidwell, R. A. J.	Singapore.

Birch, Hon. E. W., c.m.g.	England.
Bishop, J. E.	Tampin, Klang.
Blagden, C. O., m.a.	London, S. W.
Bland, R. N.	England.
Bland, Mrs. R. N.	England.
Boult, F. F.	Sarawak.
Boyd, D. T.	Singapore.
Brison, C. S.	Singapore.
Brockman, Hon. E. L., c.m.g.	Singapore.
Brooke, J. R.	Singapore.
Brooks, C. J.	England.
Brown, A. V.	Singapore.
Brown, D. A. M.	Penang.
Bryant, A. T.	Singapore.
Burn-Murdoch, A. M.	Kuala Lumpur.

Caldecot, Ivone Kirkpatrick	Sarawak.
Campbell, J.	Calcutta.
Carver, C. I.	Singapore.
Cerruti, G. B.	Penang.
Chancellor, A. R.	Singapore.
Chapman, W. T.	Penang.
Clayton, T. W.	Pahang.
†Collyer, W. R., i.s.o.	England.
*Conlay, W. L.	Trengganu.
Cook, Rev. J. A. B.	Singapore.
Cook, W. W.	Singapore.
Croucher, Hon. Dr. F. B.	Singapore.

Dallas, Hon. F. H.	Sarawak.
Daly, W. D.	Raub, Pahang.
Dane, Dr. R.	Penang.
Darbishire, Hon. C. W.	Singapore.
Dent, Dr. F.	Singapore.
*Deshon, Hon. H, F.	England.
Dickson, E. A.	Labuan.
Douglas, R. S.	Baram, Sarawak.
Draper, B.	Singapore.

Drury, Rev. W.	Singapore.
Dunman, W.	Singapore.
Edmonds, R. C.	Singapore.
Egerton, H. E. Sir W., K.C.M.G.	W. Africa.
Elcum, Hon. J. B.	Singapore.
Ellerton, H. B.	Kuala Lumpur.
Ellis, Hon. E. C,	Singapore.
Engel, L.	Singapore.
Evans, Hon. W.	Penang.
Everett, H. H.	Santubong, Sarawak.
Falshaw, P. S.	Singapore.
Farrer, R. J.	Singapore.
Ferguson-Davie, Rt. Rev. Dr. C. J.	Singapore.
Ferrier, J. C.	Soerabaya.
Firmstone, H. W.	Singapore.
Fisher, W. D.	Singapore.
Fleming, T. C,	Tamping, N. Sembilan.
*Flower, Capt. S. S., F.L.S.	Ghizeh, Egypt.
Flower, V. A.	Singapore.
Fort, Hon. Hugh	England.
Freeman, D.	Kuala Lumpur.
Freer, Dr. G. D.	Kuala Lumpur.
*Frost, Meadows	Perlis, Kedah.
Gahagan, A. Y.	Singapore.
Galloway, Hon. Dr. D. J.	Singapore.
*Gerini Lieut-Col. G. E.	Italy.
Gibbs, W. E.	Singapore.
Gibson, W. S.	Penang.
*Gimlette, Dr. J. D.	Khota Bahru, Kelantan.
Glennie, Dr. J. A. R.	Singapore.
Goulding, R. R.	Kuantan, Pahang.
Gray, N. T.	Kuala Lipis.
Gueritz, H. E. Sir. E. P.	Sandakan, B. N. B.
Hale, A.	London.

Hall, G. A.	Penang.
Hanitsch, Dr. R.	Singapore.
Handy, Dr. J. M.	Singapore.
Harrington, A. G.	Singapore.
Haynes, A. S.	Klang, Selangor.
Hays, Dr. T. Heyward	Bangkok.
Hellier, M.	Singapore.
Hennings, W. G.	Singapore.
Henry, J.	Singapore.
†Hervey, D. F. A., C.M.G.	England.
Hewan, E. D.	Singapore.
Hewitt, John, B.A.	Grahamstown, C. C.
Hill, E. C.	England.
Hose, E. S.	Kuala Lumpur.
†Hose, Rt. Rev. Bishop, G. F., D.D.	London.
Hoynck, van Papendrecht, P. C.	Singapore.
Hubback, T. R.	Negri Sembilan.
Hughes, J. W. W.	Kelantan.
Humphreys, J. L.	Batu Pahat, Johore.

Izard, Rev. H. C.	Singapore.

Jackson, Col. H. M., R.E,	Kuala Lumpur.
Jaeger, Paul	Singapore.
Jamieson, Dr. T. Hill	Penang.
Janion, E. M.	Singapore.
Johnson, B. J. H.	Surrey.
Johnson, H. S. B.	Sarawak.
Jones, H. W.	Tapah, Perak.

Kehding, Dr.	Germany.
Keith, Dr. R. D.	Singapore.
Kemp, W. L.	Singapore.
Kinsey, W. E.	KualaPilah, N Sembilan.
Kirk, Dr. J.	Penang.
Kloss, C. B.	Taiping, Perak,

Knight, Arthur	Singapore.
Kriekenbeek, J. W.	Taiping, Perak.
Laidlaw, G. M.	Perak.
Law, Sir A. F. G.	Kuala Lumpur.
†Lawes, Rev. W. G.	New Guinea.
Lawrence, A. E.	Sarawak.
Lemon, A. H,	Singapore.
Lewis, J. E. A.	Kobe, Japan.
Lim Boon Keng, Dr.	Singapore.
Little, R.	Singapore.
Lloyd, J. T.	Singapore.
Low, H. A.	Singapore.
Luering, Rev. Dr. H. L. E.	Frankfurt o/M.
Lupton, Harry	Malacca.
McArthur, C.	Singapore.
MacArthur, S. H.	Singapore.
McCausland, C. F.	Kuala Lumpur.
MacDougall, Dr. W.	Singapore.
Macfadyen, Eric	Selangor.
Mackray, W. H.	Kota Bahru Kelantan.
Maclean, L.	Parit Bantar.
Mahomed, bin Mahbob, Hon. Dato	Johore.
Makepeace, W.	Singapore.
*Marriner, J. T.	Kelantan.
Marriott, H.	Singapore.
Marsh, F. E.	Singapore.
Marshall, F. C.	Bentong, Pahang.
Marshall, H. B.	New York, W. S.
Mason, J. S.	Kelantan.
Mauldon, E. F.	Singapore.
Maxwell, Eric	Ipoh, Perak.
Maxwell, W. G.	Kedah.
May, C. G.	Penang.
May, J. O.	Kuala Kangsar.
Millard, Dr. A. S.	Klang.
Millard, H.	Singapore.

Miller, Mrs. T. C. B.	Singapore.
Money, A. W. Kyrle.	Singapore.
Moulton, J. C.	Sarawak.
Morant, Geo. C.	Hove, Sussex.
Montgomerie, J. L.	Singapore.
Munro, R. W.	Jugra.

Nathan, J. E.	Penang.
Niven, W. G.	Singapore.
Nunn, B.	Penang.

Parr, C. W. C.	Kuala Lumpur.
Paxon, H. C.	Singapore.
Peacock, W,	Singapore.
Pears, F.	Muar.
Peirce, R.	Singapore.
†Perham, Ven: Archdeacon.	England.
Plumpton, M. E.	Singapore.
Pratt, E.	Pahang.
Pringle, R. D.	Singapore.
Pykett, Rev. G. F.	Penang.

Reid, Alex	Singapore.
*Reid, Dr. Alfred	Kuantan.
Rennie, J. S. M.	Singapore.
Richards, D. S.	Negri Sembilan.
Richards, R. M.	Province Wellesley.
Ridley, H. N. C.M.G., F.R.S.	Singapore.
*Ritchie, G.	Perak.
Robinson, H.	Singapore.
Robinson, H. C.	Kuala Lumpur.
Rostados, E.	Singapore.
Rowland, W. R.	Negri Sembilan.

St. Clair, W. G.	Singapore.
Sanderson, Mrs. R.	Singapore.
†Sarawak, H. H. Rajah of, G.C.M.G.	Sarawak.
Sarawak Museum,	Sarawak.

†SATOW, SIR E. M., K.C.M.G.	England.
SAUNDERS, HON. C. J.	Singapore.
SCHUDEL, G.	Singapore.
SCHWABE, E. M.	Kajang, Selangor.
SCOTT, R.	Penang.
SCRIVENOR, J. B.	Batu Gajah, Perak.
SEAH LIANG SEAH.	Singapore.
SHELLABEAR, REV. W. G.	Sitiawan via. Telukanson.
SINCLAIR, J. M.	Singapore.
SIMS, W. A.	Singapore.
SKINNER, CAPT. R. MCK.	Singapore.
†SMITH, SIR CECIL C., G.C.M.G.	England.
SONG ONG SIANG	Singapore.
SPAKLER, H.	Singapore.
STEADMAN, V.	Singapore.
STEEDMAN, R. S.	Intan, Upper Perak.
STEVENS, K. A.	Singapore.
STILL, A. W.	Singapore.
STURROCK, A. J.	Kelantan.
SUNNER, J. H.	Singapore.
TAN CHENG LOCK	Malacca.
TAN JIAK KIM, HON.	Singapore.
TATLOCK, J. H.	Perak.
THUNDER, M.	Singapore.
VAN BENNINGEN VON HELSDINGEN, DR. R.	T. Pandan, Billiton.
WALKER, LT.-COL. R. S. F., C.M.G.	Taiping, Perak.
WARD, A. B.	Sarawak.
WATKINS, A. J. W.	Singapore.
WATSON, DR. M.	Klang, Selangor.
WELD, F. J.	Kuala Lumpur.
WELHAM, H.	Province Wellesley.
WHITEHEAD, C. B.	Singapore.
WILLIAMS, J. H.	Singapore.

Williams, S. G.	Singapore.
*Winkelmann, H.	Singapore.
Winstedt, R. O.	Oxford.
Wolferstan, L. E. P.	Malacca.
Wolff, E. C. H.	Batu Gajah.
*Wood, E. G.	Kuala Kangsar.
Wyatt, E. W. N.	Kuala Lipis. London, N.
Wymodzett, A. De.	Singapore.
*Young, H. S.	Bau, Sarawak.

Annual Report of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society for 1910.

The Council have the pleasure to be able to report that the financial state of the Society is in a completely satisfactory condition, and that there are signs that more interest has been taken in the work of the Society during the past year, as is evidenced by the unusually large number of new members which have joined it, as is shown by the following list, and also by the increased demand for the publications of the Society.

The following were the new members elected this year:—

Dr. Glennie
Dr. Croucher
Dr. Kirk
Dr. Malcolm Watson
Col. H. M. Jackson
Mr. R. Peirce
,, A. D. Asmus
,, C. B. Whitehead
Hon. Tan Jiak Kim
Hon. W. Evans
Mr. Alfred Reid
,, K. A. Stevens
,, W. D. Fisher
Hon. C. W. Darbishire
Mr. A. J. Campbell Hart
,, H. Lupton
,, A. W. Still
,, H. B. Ellerton
,, H. Spakler
,, H. W. Jones
,, S. G. Williams
,, F. J. Benjafield
,, F. J. Weld
,, N. T. Gray
,, Alexander Reid
,, Meadows Frost
,, T. C. B. Miller

Sir A. F. G. Law
Mr. W. Dunman
,, Song Ong Siang
,, R. Scott
,, A. R. Chancellor
,, J. T. Lloyd
,, D. T. Boyd
Dr. T. H. Jamieson
Mr. Paul Jaeger
,, W. Wallace Cook
,, L. Engel
,, D. A. M. Brown
,, H. Winkelmann
,, J. Henry
,, D. Beatty
,, Clifford T. Brison
,, P. J. Falshaw
,, H. C. Paxon
,, H. Berkeley
,, A. W. K. Money
,, W. Macbean
,, E. Macfadyen
,, J. L. Montgomerie
,, W. G. Niven
,, A. De Wymodzeff
,, J. H. Sunner
,, B. Draper
,, John R. Brooke

Mr. J. Campbell
,, F. F. Boult
,, H. A. Adams
,, G. Ritchie
,, D. Daly
,, E. W. N. Wyatt
,, A. J. Sturrock
,, E. Pratt
Mr. G. Schudel
Dr. Avetoom
Mr. H. W. Firmstone
,, V. Steadman
,, G. C. Morant
,, W. Bartley
,, E. L. Wolferstan
,, Basil Barnard
,, E. Valpy
,, H. Powys Adams

It is with much regret the council have to record the deaths of the following members, Mr. J. B. Carruthers, Mr. J. W. B. Maclaren, Mr. A. D. Machado and Mr. B. V. Storey.

During the year Dr. Hanitsch, Mr. Makepeace and Mr. Flower, members of council, left the colony on leave, and their places were taken by Mr. Marriott, Mr. Ayre and Dr. Keith.

Two Journals were published during the year, viz. No. 55 and 56 and another Journal was in the hands of members in January, 1911.

The draft of the map was completed and was sent to Messrs. Stanford in London for printing. Portions of the proofs have been received, corrected and passed and it is hoped that the printing may be completed and the map on sale in a few months.

A considerable number of interesting and important papers have been received from various members of the Society for printing in the Journal.

A letter was received from the Secretary of the Royal Asiatic Society urging a closer affiliation of the Straits Branch with the parent Society and enclosing draft regulations for a closer relationship between the members of the two Societies. These regulations are printed on the cover of the Journals and it is hoped that members in England will avail themselves of the offer of the Parent Society.

A number of books, maps and other publications from kindred Societies were presented in exchange for the Journal of the Society and incorporated with the library.

Honorary Treasurer's Account for the Year 1910.

	$	cts.	$	cts.		$	cts.	$	cts.
Balance brought forward 1909:—					Payments in 1910:—				
Mercantile Bank, Fixed Deposit	2700	—			Methodist Publishing House,				
Chartered Bank, Fixed Deposit	2300	—			Balance on Journal 53	149	40		
Mercantile Bank, Current Account	19	15			Journal 54	303	10		
Chartered Bank, Current Account	47	86	5067	01	Journal 55	171	44		
Receipts in 1910:—					Reprinting Library Catalogue	58	50		
Subscriptions for 1907	5	—			Miscellaneous Printing	30	70		
,, ,, 1908	15	—			Map Survey	500	—		
,, ,, 1909	25	29			Book Binding	93	75		
,, ,, 1910	984	61			Carpenter	114	—		
,, ,, 1911	20	18			Salary of Clerk	195	—		
Life Membership	300	—			Salary of Peon	26	—		
Sale of Journals, etc.	466	31			Postage and Petties	81	23	1723	12
Printed Article in Journal	100	—			Balance carried forward:—				
Bank Interest, Fixed and Current Deposits	205	76	2122	15	Mercantile Bank, Fixed Deposit	2700	—		
					Chartered Bank, Fixed Deposit	2300	—		
					Mercantile Bank, Current Account	326	18		
					Chartered Bank, Current Account	139	86	5466	04
			7189	16				7189	16

Audited and found correct :—

A. KNIGHT.

C. F. C. AYRE,
Honorary Treasurer,
Straits Branch, Royal Asiatic Society,
Singapore.

January, 1911.

ERRATA.

Owing to the fact that the author of this paper was unable to correct the proof, the following list of errata is necessary.

page 2 line 1 : for " Gap " read " gap."

page 2 line 4 : for " Singapore " read " Singgora."

page 2 line 23 : for " Der " read " Das."

page 7 line 14 : for " it canno " read " it cannot."

page 9 line 32 : for " the Gondwana began " read " the Gondwana rocks began."

page 11 line 10 : for " about " read " abut."

page 11 line 16 : for the sentence beginning " The abundance &c " read the following : " The abundance of tourmaline rocks suggests the possibility of finding tin-ore, and the mode of occurrence of much of the ore being worked at Gopeng to-day leaves no doubt that the clays contain tin-ore that is older than the Mesozoic granite, which has in places brought a second store of tin to further enrich them."

page 11 line 5 : from bottom of page, for " of Gondwana " read " of the Gondwana."

A Sketch of the Geological Structure of the Malay Peninsula.

BY J. B. SCRIVENOR M.A., F.G.S.,

Geologist to F. M. S. Government.

It is now some considerable time ago that I was first invited to contribute a paper to the Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society on the geology of the Malay Peninsula, but it was only when this invitation was repeated recently that I felt justified in attempting any such sketch, and that because after some years work I feel that the main points in the geology of the Peninsula are becoming clear and that it is possible to trace some of the steps in the history of this part of Asia before ever it existed as a Peninsula.

It is my purpose then in this paper to show how far the information gained during the economic work of the last seven years assists the science of geology in its great object, which is the unravelling of the history of the globe, with the help of the evidence afforded by the physical features of the earth's surface as it exists at the present day.

The chief physical features of the Peninsula with which we shall be concerned are the mountain ranges, and a strip of flat land with isolated hills that occurs on either coast, but is particularly well marked on the west from Kuala Langat northwards. To take the mountain ranges first, there are three distinct types, whose position and nature must be examined in some detail.

Beginning in the north, a remarkable but little known feature is found in Kedah. As one approaches the mouth of the Kedah River from Penang, there is seen on the left of the entrance a big mass of limestone rising out of the flat ground and to the right of it a more distant range of hills. Through the Gap between the limestone mass and the hills is seen a stretch of low-lying country with no hills in the back-ground and over which an earth road has been made from Alor Star to Singapore on the east coast of the Peninsula. This distant range of hills rises to the east of the Singgora road from the beautiful flat padi-fields that surround Alor Star, about nine miles out from the capital, and its prolongation northward can be followed either by travelling along the road or by ascending the Kedah River, when it is seen to enter Siamese territory, and although I cannot say that I have proved the point by following the chain, which along the whole length that I have examined it, is composed of quartzite with clayslate and conglomerate, to its northern limit, there is very good reason to believe that it is continuous as far as Singgora, where sandstone, probably resulting from the weathering of quartzite, is known to form hills.

Here then we have a barrier of sedimentary rocks trending north and south, and cutting off all the hill ranges of the Peninsula from the Isthmus. I must add that it has been stated that the Lakawn range, which lies to the north-west of this barrier, enters the Peninsula to form the main granite range, and that this statement has found its way into a translation of Suess's great work "Der Antlitz Der Erde," but it is incorrect. No range of hills cuts through this north and south barrier of quartzite and clayslate. The main granite range rises to the east of it, in rugged country about which little is known.

This range of quartzite and clayslate is of great interest in connection with the present configuration of the Peninsula and also with its past history, but it is only one of several such ranges.

The most notable of these, both on account of its grandeur and because it contains the highest peak in the Peninsula, is the Tahan Range, part of which is in Pahang and part in Kelantan. This is composed of quartzite, clayslate and conglomerate, and is part of a broad outcrop of those rocks that is believed to traverse the whole of Pahang and to reappear in

Singapore. Another range of the same composition is the range of foothills in Pahang that lies to the east of the main granite range: while on the western side of the Peninsula the small Semanggol range between Larut and Krian is composed of the same rocks. Other hills in South Perak and Selangor are outcrops of similar rocks and may prove to be of the same age, and many small exposures of conglomerate, quartzite, and clayslate are known that can be regarded as contemporaneous with more certainty.

These mountain ranges have preserved for us a mass of rocks that were formed at the mouth of a big river, or perhaps of more than one river, and the fossils found in them, unfortunately few in number, prove that they are an extension of the great Gondwana Series of India, marking a portion of the coast of what is known as Gondwana-land, a continent that existed in the Palaeozoic Epoch and gradually broke up during the Mesozoic. The extent of this continent is a difficult question that brings palaeontological evidence into conflict with the theory of the permanence of Ocean basins. The former points to a land connection between India, Australia, and South Africa, that is to say to a large tract of land occupying the present position of part, at any rate, of the Indian Ocean. On the other hand we have the view held by many eminent scientists, that the great ocean basins as we know them now were formed when first land and water were differentiated on the surface of the globe. It is a question that cannot be discussed at length here, and we must be content in saying that Gondwana-land was a reality but that its form and extent are uncertain.

The Gondwana rocks of the Peninsula were laid down in the sea on the north or north-east coast of Gondwana-land. We now have a starting point from which to extend our knowledge if possible: that at one time of the earth's history, namely during the deposition of part of the Gondwana Series of India, which dates from the early Permian, this portion of the globe was a shallow sea off the coast of Gondwana-land. What was it before then?

We find an answer to this in the second type of mountain ranges, the limestone hills. These are part of a wide-spread formation of limestone and calcareous clay-slates that are known to be of Carboniferous or perhaps Permo-Carboniferous age, as far as the exposures in Pahang are concerned, and which are probably of the same age elsewhere in the Peninsula. The nature of these rocks, the abundant remains of shells, corals and crinoids in the limestone where it is not crystalline, and the fine grain of the calcareous clay slates, point to their having been deposited farther from the shore than the Gondwana rocks and in a deeper, clearer sea. We also know from volcanic rocks associated with these calcareous rocks, that the sea floor during this period was from time to time torn open by eruptions and covered with layers of ash and lava.

This takes us one step farther back, and could we accept the statements that have been made by some writers about Archaean rocks occurring in the Peninsula, we should be able perhaps to glean a wealth of information about land and sea prior to the Carboniferous period, but unfortunately our knowledge, but recently acquired, of the pre-Carboniferous land and sea is small, although of extraordinary interest. Before discussing this, however, there are other points that claim attention.

Two types of mountain ranges give us information about the earlier history of what is now the Peninsula, the third type, the big granite ranges, carries us on to later times. The granite of all the Peninsula ranges is, as far as we know, younger than the Gondwana rocks and the calcareous rocks, it is but again, as far as we know, the youngest rock in the Peninsula with the exception of a few later igneous dykes intrusive into it; and the recent surface deposits. In geological chronology we cannot fix its date exactly, but without giving the evidence in detail it may be said to be probably cretaceous. As the granite is the latest, with the above reservation, of the rocks to enter into the composition of the Peninsula, it would be safe to assume that the events which led to its intrusion were largely instrumental in determining the present configuration of the country. This was the case, and in order to see how it came about, let us try to imagine what took place in the earth's crust when the granite took up its present position in relation to the older rocks.

After the Gondwana rocks that are preserved in the hill ranges had been deposited, sedimentation continued until the calcareous Carboniferous rocks and the Gondwana rocks had above them a huge pile of younger rocks. At the same time lateral pressure was brought to bear on them, now deep down in the earth's crust and at a high temperature, with the result that they were to a large extent crushed into small folds and bent as a whole into a series of low arches or anticlines, the axes of which trended approximately north-north-west, south-south-east, and were much longer than their span.

Below the calcareous rocks, and probably separated by a considerable thickness of still older rocks was a vast molten or viscous mass, laden with steam and other vapours, struggling to rise from the depths. This was the granite magma, and the bending of the Gondwana and other rocks, the close folding with the consequent loss of stability as a lid to the granite magma, enabled the latter to be forced upwards, partly by pressure from other portions of the earth's crust, and partly by the entangled steam. The granite magma rose underneath a series of arches of which the points least able to resist the attack of the rising mass were the apices. The tremendous force pressed the molten mass against the under side of these arches, the rocks that formerly were between the calcareous rocks and the granite magma, had been broken up, sunk, and perhaps completely dissolved in the latter; the resistance to the rising mass became less and less as pieces of the arch, partially dissolved along planes of folds and faults, dropped into the magma; and finally the tops of the arches gave way completely, they were broken up into blocks that slipped one against another while huge masses dropped bodily into the magma, allowing the granite to rush upwards and fill the spaces in the now shattered arches with hot, viscous rock. Finally, when the full forces that urged the granite upwards were nearly spent, the whole mass round about the remains of the Gondwana and calcareous rocks cooled and began to solidify, and after spurts of vapour and molten rock, carrying tin amongst other things, had marked the last expiring efforts of the magma the granite became a rigid mass.

But now, after the Gondwana and calcareous rocks had been buried for so long deep in the earth's crust, the rocks that formed the surface were being fast worn away by denudation, until in the course of time the remains of the arches and the solid granite were close to the surface. Before denudation brings them to the light, let us examine their arrangement in more detail.

Dislocation on a large scale had destroyed the former continuity of the rocks composing the arches, and large blocks had dropped down into the magma, their place being taken by granite. The arches had in all probability been forced upwards to some extent when the pressure from the magma was first felt, but when their stability had been completely destroyed the dislocations were caused by downward movements. They were what are known as "faults," and they so affected the beds with which we are immediately concerned that Gondwana rocks dropped down so as to be side by side with the calcareous rocks. The main dislocations occurred along lines trending roughly N.N.W.-S.S.E., but there is evidence of other dislocations at right angles to these lines. In the portions of the arches near those that the granite had broken through, that is near the weakest places, the close folding of the rocks under pressure had caused the bedding of both series to appear vertical although had it been possible to bore through the vertical Gondwana beds in any one block we should have come to vertical beds of calcareous rocks below. In both series there were rocks of varying hardness. The conglomerates and quartzites of the Gondwana rocks were harder than the clay slates of the same series, the calcareous clay slates were not so hard as the limestone that had been rendered crystalline by the tremendous lateral pressure in the earth's crust, so that could a horizontal section have been cut through the remains of the arches and could any one have walked over it from the W. S. W. towards the E. N. E. he would have passed over bands of hard quartzite, hard conglomerate, hard limestone, hard granite, and comparatively soft bands of clay slates, not in the order given, but in a sequence determined by the original bedding of the Gondwana rocks and the calcareous series, the dislocations, and the position of the zones of irruption of the granite.

At what period the denudation of rivers and sea first touched the materials of the shattered arches we do not yet know. We can be sure, however, that whenever the wearing away of these rocks commenced, it cannot have been long before the superior hardness of the granite, quartzite, conglomerate and limestone, shewed itself by greater resistance to rivers and sea, resulting in the formation of ranges of hills inland and islands on the coast, such as Pulau Tiuman on the east coast, Pulau Pinang, and the Pulau Sembilan on the west.

The denudation of the rivers acting on the remains of the great arches of the Gondwana and calcareous rocks and the granite has carved out our mountain ranges: but what proof have we now on the surface that the dislocations in the arches ever took place? In Kinta, fortunately, we have good evidence of them. I cannot do more here than describe the evidence briefly. On the east of Gunong Tempurong, a limestone hill south of Gopeng, traces of schists, representing altered Gondwana rocks, on the edge of the granite of the main range and at the base of a perpendicular cliff of limestone, shew the position of one of the greater dislocations that resulted in a mass of the arch falling into the magma and allowing the granite to take its place. We cannot say this is a fault with so many feet "throw," because the thrown side has disappeared entirely except for the traces of schists.

The cliff that I speak of is about 800 feet high and the distance across the main granite range to the calcareous rocks in Pahang is about thirty miles. It is difficult to imagine a strip of the earth's crust of that width, the length of the main range, and 800 feet high, sinking into a cauldron of molten granite, but we can only take that 800 ft. to be the minimum height of the mass that has been utterly engulfed, as shewn by the remnants of schists torn off againt the limestone wall and fixed in their present position by the granite magma surging upwards.

Again, although in Pahang there is evidence of the limestone hills having been formed by resistance to denudation in unfaulted areas, in Kinta there is running up the east side of the valley a long fault parallel to the main granite range that has caused the formation of the bluffs on the west side of the limestone outcrops. A large mass of the limestone now forming the floor of the Kinta Valley was dislocated, with the result that soft beds of the over-lying Gondwana rocks were left against the hard unfaulted limestone, and when the Kinta river came into being it flowed over and wore away the soft rocks, leaving the unfaulted limestone as cliffs, which are in geological terminology "fault-faces."

Of the transverse dislocation at right angles to the main faults there is good evidence at Gopeng. Here the continuity of the limestone foothills to the north is suddenly interrupted by a mass of Gondwana rocks, but the limestone hills reappear to the south again, and it is known that under the Gondwana rocks limestone occurs. It is clear that a block of limestone and Gondwana rocks, seven miles in width from north to south, has been let down between two transverse faults.

I mentioned above denudation by the sea as forming islands, and must now briefly explain how it has further affected the Peninsula. If any one visits the limestone hill described as being on the left hand side of the mouth of the Kedah river he will find strewn round the base of the cliffs abundant remains of recent corals and sea-shells. If he will proceed towards Singgora on the low rolling country to the west of the barrier range of Gondwana rocks, noting that the Kedah river emerges from these hills and does not flow over the low ground until it reaches the padi-fields of Alor Star, he will perhaps ask himself why that low-lying country, drained by no considerable river, exists. The corals and shells at the base of the limestone hill in Kedah (Elephant's Hill) certainly mark an old sea-beach : the hill was once an island and the Alor Star padi-fields were covered by a shallow sea, and if it is once admitted that the country round Alor Star was recently sea, then a comparison of levels make it necessary to admit that a large portion of the Peninsula was recently sea also, and that the hills which rise from the mangrove swamps, such as the Dindings hills, Kuala Selangor hill, and Parcellar, were islands. With regard to the low-lying country west of the barrier range in Kedah, I have not seen any conclusive evidence myself that it also was covered by the sea, but Mr. H. N. Ridley tells me that the flora of the Peninsula north of Penang shows that the "flat area between Perlis and Gunong Jerai was for a long time under sea," so that it is not an unreasonable conclusion to come to that in recent geological times the Peninsula itself was an island.

We have now done what we can to trace the main points of the history of this part of the globe from the deposition of the calcareous Carboniferous rocks to the present time, and I must now describe the little that is known of its pre-Carboniferous history. This has been learned from part of the series of volcanic rocks found with the calcareous rocks on the one hand, and from part of the Gondwana rocks on the other.

In Pahang these volcanic rocks form an extensive series interbedded with the Carboniferous calcareous rocks, which proves, as before stated, that the sea-floor in those early times was periodically the scene of violent eruptions. The series consists of lavas and ashes, and there is evidence that the eruptions had not completely ceased when the deposition of the Gondwana began. These volcanic rocks, I have found, are not confined to Pahang and it will be of interest perhaps to many to know that the small island, Pulau Nanas, between Pulau Ubin and the Johore coast, where a large quantity of stone is worked for use in Singapore, is composed of these rocks. Pulau Nanas consists of lava and ashes that have been altered and hardened by the adjacent granite of Pulau Ubin, which we will refer to as the Mesozoic granite, as being part of the granite whose history we have just traced. The lavas and ashes of Pulau Nanas then are certainly older than the Mesozoic granite, but if we examine the ashes on the north coast of the island closely we shall find that it contains angular fragments of granite that have been altered in the same manner as the ashes and lavas. Now we know that granite is not a volcanic rock: no volcano has ever been known to pour out granite as lava, and no volcanic ash resulting from the explosive force of steam on viscous granite has ever been found. But it is not uncommon to find in volcanic ashes portions of the wall of the vent by which the lava forced its way to the surface or the sea-bottom, and the simplest explanation, if not the only one, of the presence of those granite fragments in the Pulau Nanas ash, is that the vent passed through granite forming part of the sea-bottom, or perhaps in this case, of the land surface. Therefore before the Carboniferous volcanic rocks were poured out, an older granite mass had solidified. We will refer to this as the Palaeozoic granite.

Before leaving the neighbourhood of Singapore there is some more information to be noted in connection with this Palaeozoic granite. Gondwana rocks are largely exposed here and in a conglomerate bed I found two small pebbles of a rock composed of quartz and tourmaline. There are no rocks known in the older calcareous series from which such pebbles could have been derived, unless they be ashes such as those at Pulau Nanas containing fragments torn from a volcanic vent, but even in that case we should be obliged to regard those pebbles as derived ultimately from a mass that existed before the calcareous rocks were formed. As our knowledge of the Mesozoic granite leads us to expect quartz-tourmaline rocks to be connected with granitic rocks, we therefore suspect a possible connection between those pebbles and the fragments of Palaeozoic granite in the Pulau Nanas ash.

This suspicion is confirmed by what is undoubtedly the most interesting point that has come to light in the geology of the Peninsula, and one that is of far reaching significance in connection with the mining industry. When giving evidence of the dislocations in the arches of Gondwana and calcareous rocks, I cited as an example of transverse faults a block of land at Gopeng interrupting the continuity of the limestone hills. In this faulted area the limestone floor is covered by beds of stiff clay and beds of clay containing boulders. If we examine these clays where they about on the Mesozoic granite we see that they are certainly older than that rock. If we collect specimens of the boulders we find that boulders of tourmaline-schists, quartz-tourmaline rocks, quartz-tourmaline-mica rocks, are common, while occasionally a boulder of granite occurs, and as the clays are older than the Mesozoic granite, so must all these boulders be older also. The abundance of tourmaline rocks suggests the possibility of finding tin-ore and the mode of occurrence of much of the ore that is older than the Mesozoic granite, which has in places brought a second store of tin to further enrich them. Here is further evidence connected with the Palaeozoic granite that is almost sensational. This ancient granite that we know only from a few fragments and boulders gave birth to a tin-field before ever the Carboniferous calcareous rocks were deposited.

There is another peculiarity of these clays that would arrest the attention of any geologist, and that is the strong resemblance they bear to clays associated with glaciers, such as the "till" and boulder clays of England. Is anything known to geologists of glacial beds older than our Mesozoic granite? The answer is more satisfactory than some would expect, for in India, Australia, and South Africa there are preserved glacial deposits not only older than our Mesozoic granite, but at the base of Gondwana Series in India and its equivalents in Australia and South Africa. Owing to the strong tropical weathering, the evidence of glacial action in the Gopeng boulder clays is not as good as could be wished, but their position immediately above the limestone and the nature of the deposits themselves leaves little doubt in my mind that they are approximately on the same geological horizon as the Talchir Boulder Bed of India, and like it, were connected with glaciers.

In conclusion I will summarize what we can say we know of the geological history of the Malay Peninsula. It has been impossible to give in the space of this paper all the evidence as it should be given, and I fear that in consequence some statements may appear to require further investigation, but I trust that it will be recognised that even in a jungle-covered, tropical country information can be gathered that is of value to those who care to enquire into the origin of such familiar objects as the hills and valleys of the country we live in.

1. In Carboniferous times the site of the Malay Peninsula was deep sea, lying off the coast of the now vanished Gondwana-land. On the bed of this sea corals and shells abounded, but periodical and violent eruptions of lava and ash must have been very destructive to life.

2. The sea-floor rose and about the opening of the Permian period the coast of Gondwana-land had so far advanced as to pour a huge accumulation of shallow water sediments on to the deep-sea Carboniferous deposits, and glaciers descended from the hills of this Gondwana-land coast, which were of tin-bearing granite depositing beds of clay and boulder-clay that are now being worked for their tin-ore.

3. The sea floor sank again and a pile of sediments was deposited above the Gondwana shallow water beds, with the result that they and the Carboniferous beds came to occupy a position deep in the earth's crust where they were subjected to great lateral pressure, resulting in close folding and the formation of a series of arches, and they also were affected by a large rise in temperature caused by their position in the earth's crust and by the heat developed during the folding.

4. The folding and consequent lessening of stability allowed a vast rock-magma to rise from the depths which ultimately shattered and burst through the arches and solidified as our well-known Mesozoic tin-bearing granite.

5. Meanwhile, or perhaps subsequently, denudation was attacking the deposits piled up above the Gondwana rocks, and in the course of time, the remains of the arches and the granite cementing these remains together were laid bare and carved out to form the surface of the Peninsula as we know it, to-day.

6. In recent times the Peninsula was an island and the flat mangrove swamps on its coasts were sea.

The Flora of Lower Siam.

BY H. N. RIDLEY, M.A., F.R.S.

The political kingdom of Siam may be said to consist of two parts, the larger or Siam proper, Long. 100-105, Lat. 12-15, lying North and West of Cambodia, and South of Laos and the Shan States, the smaller or Lower Siam consisting of a Peninsula Lat. 12-6 connecting Burmah with the Malay Peninsula. The upper part of this Peninsula is the province of Tenasserim which runs down the West coast to Victoria point. This country has been botanically explored by Wallich, Griffith and later botanists as has the Mergui archipelago lying to the West, and the flora is incorporated in the flora of British India; of the Southern and Siamese portion from the isthmus of Kra southwards comparatively little has been known till recently. The Flora is quite distinct from that of the Malay Peninsula and it was to find the boundary line between these two floras that I visited Alor Star, Perlis and Setul in March 1910, and made a good collection of plants. I found that the boundary line lay about Alor Star, and propose in this paper to put together an account of the plants of this Peninsula from this point as far North as Renong. Some years ago I made an expedition to Kedah Peak expecting to find there the Siamese flora represented but the flora was strictly Malayan. This mountain, and I am informed Gunong Perak also, are granite, and the termination of the granite chain of the Malay Peninsula. Gunong Perak has not been visited by any botanists as yet, but it will probably be found to bear also a Malayan flora. At Alor Star there is a complete change of flora, accompanied by the replacing of the granite by sandstone rocks, and a change of limestone hills ending at Perlis, except for a few scattered blocks such as Gunong Geriang, near Alor Star. These sandstone and limestone hills and ridges rise out of flat plains largely occupied by ricefields and quite unlike the country in the South of the Peninsula. The climate too alters considerably here, the dry season being much more marked. During this season many of the trees become leafless, and many herbaceous plants wither up and disappear above ground, specially on the limestone rocks. At the time of my visit to Alor Star the ricefields were very dry and many plants quite dried up, so that these fields had the appearance of the English grass fields in late autumn. There had been apparently more rain at Perlis and Setul and many of the ricefield herbs which at Alor Star were withered up, were still in flower there.

With these changes of soil and climate I found a great change with the flora, the absence of very many common Malay genera and species, and a great increase in Indian and Burmese plants.

Very striking, too, was the great preponderance of Xerophytic plants, and a corresponding diminution in strictly hygrophytic species. The conspicuous spiny and thorny character of a large proportion of species shewed how strictly xerophytic the flora had become. In order to get a clear idea of this distinct flora, I propose to record in the list of the plants all the species I can find noted or collected in the whole of this district, including the adjacent islands of the Lankawi Archipelago.

The East Coast of the Peninsula as far as this has not yet been botanically explored, so that it is not certain where the boundary line between the two floras lies on this side. Such plants as 1 have obtained from Kelantan and Legeh are nearly all typical Malayan, so that the boundary line is somewhere North of that State.

Collectors.—The earliest Collector in the region included in our area was Koenig in his travels to Bangkok and back from India (Journal of the Royal Asiatic Society, xxvi, p. 195). On the return voyage March 16, 1779, he arrived at the Lankawi islands, and there northwards to "Pulu Salang," or Junkseylon as it was called in those days. He collected here from March 20 to 28, when his ship left for the Nicobars. I have but few records however of what he collected here. Kunstler, collecting for Sir George King, visited and collected in Trang, and a number also of his plants are issued as from Quedah, (Kedah), but as no special locality is given and the plants mostly have the appearance of having come from south of Alor Sta, I have omitted most from the list. Mr. C. Curtis of the Penang gardens explored much in this region, making very extensive collections in the Lankawi archipelago, including the outstanding Island of Terutau, and on the mainland at Pungah (Pngah), Kasum Tongkah and Puket in Junkseylon, Kopah, and Trang. Mr. Fox visited Kopah, and native collectors have brought plants from several localities on this coast. Mr. Kloss kindly took a native botanical collector to Chong in Trang last year, who brought down a small collection. Mr. St. V. B. Down has collected a few plants of interest in Singora and other spots in this region, and Mr. C. Goldham some from Trang, Tongka, etc.

Tongka and Renong have long been known as great collecting grounds by the orchid dealers.

In 1890-1891, Dr. Keith who was stationed at Bangtaphan on the East Coast, made an excellent collection of the flora there and at Bangtaphanoi. His collections with very complete notes and sketches of structure of the flowers is preserved in the herbarium of the Singapore Botanic Gardens.

With these collections and the plants obtained in the expedition this year Feb.—March, 1910, to Kedah, Perlis and Setul, we have a very fair idea of the flora of this region though much yet remains to be done in the mountains of the interior and on the East Coast.

Of the neighbouring countries which might throw light on the questions of distribution aud origin of this flora, Tenasserim was explored by Parish and others; the Mergui archipelago by Griffith.

Siam proper has not been yet adequately explored, a few small collections have been made but little has as yet been published. French Indo China has been better investigated.

The Nicobar Islands, the flora of which has much in common with this region, have been explored by Kurz, and the plants are described in the materials for a flora of the Malay Peninsula and elsewhere.

Bangtaphan.—The plants recorded in this list from Bangtaphan and Bangtaphanoi were collected by Dr. A. Keith in 1890 and 1891, when he was stationed at the mines in that District. The locality is on the East coast of the Peninsula with a latitude of 11-15 N. . . . . An account of this country was published by him in the Journal of the Straits branch of the Royal Asiatic Society, No. 24. p. 63, 1892). The main range of this country, running from Tenasserim to Pakchan is a rough grain granite, flanked on the sea side by metamorphosed clay slate and a great bed of conglomerate rock. The hills skirting the sea and Islands are limestone. Kawi and Bangtaphan are covered with forest which ceases at Bangtaphanoi, and thence to Pateeo is a big area of lalang grass, sixty square miles in extent. This, according to tradition, was due to a typhoon which, 27 years before Dr. Keith wrote, levelled the forest, and a fire which followed left an open country soon covered by grass; fires still continuing reduced the jungle that remained further. The rainfall at Bangtaphan in 1890 was only 63 inches, while at Mergui further North and a higher latitude it was 200 inches, thus it is probable that this East coast is drier generally then the West coast.

The collection that Dr. Keith made is a most valuable one, as nothing has been previously done in this region south of Tenasserim where Parish worked, so that his collections fill the blank between Burmah and the Malay peninsula to an important extent. In a letter dated May 28, 1890, he describes the different forms of the flora he had noted thus.

" Were I asked to group the vegetation here into its different varieties, I would distinguish:

1. That which is due to man's influence and interference.
2. That which maintains its ancient integrity.

Of No. 1, I may say that the herbaceous plants and sunlight plants, shrubs and small trees thrive, and here is the greatest struggle for existence.

Its subdivisions can be characterised by its variety of plants.

a. Orchards and uncultivated lands round houses and villages. Fruit trees abound, Orange, Lime, Pumelo, Mango, Banana, Coconut, Betelnut, Sugar palms, etc. The under vegetation is rich, many phanerogams and medical plants, and certain weeds etc.

b. Paddy fields and their outskirts, many grasses, water-weeds, Scrophulariaceae etc.

c. Old Paddy fields now used as pasture afford Malvaceae, small trees, etc.

d. Bamboo jungle; some old dry paddy fields, sometimes from cutting down of jungle, sometimes from burning jungle. Trees here and there, and although there is a ground vegetation poor and few species.

e. Jungle cut down and kept cut down, rather a peculiar lot of convolvuli, grasses, thorny weeds coming up with other shrubs (many *Euphorbiaceae.*)

2. Natural vegetation.

a. That between the high water mark and the edge of the jungle. Creeping plants, convolvulus, Leguminosae, grasses screwpines *(Pandanus)* and other shrubby trees.

b. Mangrove swamps.

c. Banks and Islands of the streams.

d. The jungle-forest of the plains.

e. Hill forest of a shrubby stunted nature but no ground carpeting vegetation."

(The limestone hill flora he had not examined when he wrote this. It would form another class.)

"These different divisions I look upon as containing vegetation of different eras. The oldest vegetation is that of the hills, the sea beach and mangrove follow, then those of the stream and plain. That of the stream I look upon as most important. It is the earliest and only open vegetation in nature in such a place as this. When a flood comes tearing down, it clears 3-4 yards on each side of its banks and leaves a slimy top dressing with no doubt many seeds from elsewhere.

The vegetation that succeeds a crop of paddy has no more resemblance to that which preceded the paddy than the crop of weeds that succeeds the corn on the hillside has to the heather. In those spaces one often finds plants and yet nowhere around are others (of the same kind) to be seen. Where the seeds come from I cannot tell.'

In an other letter he refers to the flowering seasons of the different plants. " The Globbas commence to flower here in May and flower into September. The *Malvaceae* season commences two months later and also ends about two months later. The orchids commence to flower about April."

In Alor Stain the end of February I found the ricefield vegetation much dried up, *Xyris indica* was perished to the root, leaves and scapes brown and rotten, *Geissaspis* was quite over too as were many of the smaller ricefield plants, but on reaching Perlis we found the *Geissaspis*, *Smithia* and most of the ricefield weeds in good flower. (*Xyris indica* however was dead) Kanga, where I collected, however, is closer to the long range of limestone hills and there was obviously more rain there, or to be accurate the rainy season lasted longer. The same thing might be said of Setul where we found a little *Xyris indica* not over. *Lagerstroemia floribunda* was still in flower at Alor Sta but pretty well over in Setul. The native collector with Mr. Kloss collected it in flower at Chong in Trang in December.)

Tongkah. The following account of a botanical excursion to Kasum and Pungah by Mr. Curtis in 1896 was published in a Garden Report the following year. As this Report is now scarce and the account possesses some interest, I reprint it here.

" I left Penang in the S.S. *Petrel*, which is at present the only steamer trading between this port and Tongkah, on the afternoon of the 9th November, and arrived there the following day, the voyage occupying about 23 hours. There was very heavy rain during the night on the way up, and I began to fear that I had undertaken the trip too early in the season, but fortunately my fears proved to be groundless for I had fairly dry weather all the fortnight I was away. On arrival in Tongkah, I called on Prah NANISON, the Acting Chief Commissioner, expecting to get the use of the steamlaunch to go to Kasum, but unfortunately the launch, like pretty well everything else in all the places I visited, is sadly out of repair and cannot be used. He, however, kindly offered me the loan of a boat, and promised to have it ready the following morning, and also furnished me with letters to the Governors of Kasum and Pongah. At this season the wind is unfavourable for getting from Tongkah to the places I wished to visit, and unfortunately the mast of the Commissioner's best boat snapped at the foot before we had been an hour under sail, so that we had a long row into Pulau Sirih for repairs, where we remained all night.

On the second day we tacked about without making much progress untill 5 p.m., when we landed on Pulau Panjang to do some cooking, and while this was being done I collected a few plants. *Cirrhopetalum medusæ* appeared to be abundant on rocks in this island. At 6-30 p.m., we started again with a fresh breeze standing straight across for the picturesque islands near the entrance to the Kasum River under shelter of one of which, Pulau Prabat, we anchored until 5 a.m., when we got under way again. At 7 a.m., we landed on a small island to cook and collect plants; the most interesting kinds found here being two species of begonia and two of pogonia, the native name of one of the latter being "elephant ear." From this place we proceeded slowly against wind and tide to Kasum which was reached between 3 and 4 p.m., so that I had actually been about 49 hours from Tongkah.

The scenery among the islands before entering the Kasum River is magnificent, scores of islands of the most fantastic forms rising abruptly from the sea to a height of several hundred feet. Similar scenery may be seen in Langkawi, but on a much reduced scale. On arrival in Kasum I sent my letters of introduction to the Governor with a request for an empty house if possible. In a short time I received a message that the Governor was suffering from fever and would not be able to see me for two or three days, but a house was being prepared for me. This was the one decent looking house in the village, originally intended, I was told, for a Post Office; but as soon as the men commenced cleaning it out it was found to be unsafe, so I had to go into a Chinese attap house in the main and only street. For a place of its size, and it is a village of about 100 houses, and perhaps 700-800 inhabitants, Kasum is the most miserable looking place I ever set eyes on. The main street is overgrown with weeds and in places knee deep in mud. On either side are tall bamboo leaning at all angles with the remnants of banners dangling in the breeze, the remains of the decorations of some religious festival long past. The houses are of plank and attaps with very sharply pitched roof and a sort of covered five-foot way in front, but it is only in places that one can cross from one side of the street to the other without sticking in the mud. A few days' residence in this place has a most depressing effect. The morning after arrival, I collected orchids, &c. along a road that was commenced 3 or 4 years ago and cut for a distance of about 4 miles to a place called Wattam, where there is a Bhuddist Temple in a cave in the limestone rock with numerous figures rapidly going to decay. One of the figures in a reclining position is about 45 feet long. I spent some time in botanizing on this hill and collected several interesting plants. One of the priests showed me a plant of *Dendrobium Farmerii* fastened on a block of wood, which he assured me was very rare, and, so far as my experience goes, it is so, for I only collected two plants of it during the time I was there.

When the road to this place was commenced it was intended to carry it on to Pongah and fine hard-wood beams were brought in for bridging the streams and posts for telegraph wires. The wires were never put up and the beams are lying alongside the streams rotting.

On the second day, the Governor sent me a man who spoke Malay to accompany me anywhere I wished to go and to assist me generally. Two days I went down the river to the limestone hills, and on another day walked across to Pongah and slept there, returning by another route the following day. The distance I estimate to be about 10 or 12 miles. Pongah is not so nice a place as it was in the old Raja's time, things are fast going to decay. The road from the landing which he planted up with shady trees and kept in good order is now almost impassable in places, and the building in which I stayed on a previous visit, and was most hospitably entertained, leaks like a sieve, and as it rained the night I was there it was difficult to find a dry spot. It is interesting to note that several natives have a few orchids growing around their houses and one has quite an interesting little collection, and this, they told me, was the result of my previous visit. *Dendrobium Farmerii* is evidently the kind they prize most, and shows good taste on their part, but it is scarce, and they set a value on them that prevented me from buying. This is abundant in Mergui, and Pongah is apparently about its southern limit. One very interesting *dendrobium* I saw in a garden which I was most anxious to get, but the owner would not part; he, however, gave some flowers to dry which will, I hope, be sufficient for determination, but I have little doubt it is an undescribed species. On the limestone islands I collected a great number of interesting and some, I believe, perfectly new plants, among the latter being a ginger, balsam, and arum.

Many plants were observed that it was quite impossible to get at, but, on the whole, I made a very satisfactory collection. The ginger which I believe to be new and of which I only saw a single flower, although it had been flowering freely not long previously, grows in the chinks of the hardest rocks where it is impossible to get at the roots without blasting them out. I saw hundreds but only succeeded in getting about half-a-dozen, three of which I have sent to Kew. Of the balsam I dried a good series of specimens, and collected a nice lot of seeds, and of the arum tubers.

In one place I saw enormous clumps of *cypripedium*, but quite out of reach, and also a small growing *ærides* (*Ærides affine*). For miles round Kasum the virgin forest has all been destroyed by the paddy planters, and the present vegetation is composed largely of bamboos, of which three or four species are so abundant that they may be said to be the prevailing feature of the vegetation on all the low hills. In spite of this great destruction of forest, only sufficient rice for local consumption is produced, and the present price is about the same as in Penang. Fowls are abundant and cheap, costing only 6 or 7 cents each; but then these do not require much labour to raise.

A lazier lot of men it would be difficult to find, and the only thing that really livens them up is a cock-fight, then the village turns up like one man. Before going across to Pongah, I asked the Governor of Kasum to lend me a boat to return to Tongkah, but he said he had no suitable boat and that he always went in one of the Chinese tongkangs that come for fire-wood. He promised to arrange for me to go back in the same way, but when the time for starting came, the Chinaman said he had not enough wood yet, but perhaps he might go to-morrow or next day. To remain another day meant probably missing the *Petrel* and having to remain a week in Tongkah, so I begged them to find me a *prauh* of some sort, which they eventually did, and we got away on the ebb tide about 2 p.m. At about 7 p.m., we stopped at one of the islands for the men to eat, and they were inclined to stay there all night, but we got them on board and hoisted sail to a fair wind; one of the two men I took from Penang steering, and the other looking after the sail. None of the three men I got from Kasum were boatmen, and they did not understand sailing a boat. By 3 a.m., we had rounded Pulau Sirih, and were in sight of the Tongkah light, so that in returning with a fair wind, we did in 13 hours what it took 49 to do in going.

It was fortunate it did not rain either in going or returning, for we had no cover, not even a *kajang*. I had a whole day to spare in Tongkah, but there is not much to collect there unless one had time to go back to the wooded hills. There is no more sign of advancement here than in any of the other places. Everyone says that the population is diminishing rapidly. For every Chinaman that goes into Tongkah three or four come away."

Lankawi islands. This beautiful group of islands consists of the hilly island of Lankawi, Dayong Bonting and a number of smaller islets, while to the north lies the island of Terutau. The main island consists of granite and sandstones, at least for the larger part. Dayong Bonting, Terutau and many of the small islands are of limestone. In Dayong Bonting there is a deep lake of clear water, which appears to be formed by the entrance of a stream into a valley, the outlet to the sea being blocked by a limestone cliff through which probably the water escapes by an opening at the base. This lake contains an abundance of *Chara*. The lofty ridges of Gunong Chinchang (2413 feet) and Gunong Raya (2942 feet) are apparently of granite, but limestone is reported on the north face of the former which is a succession of sharp, high and precipitous peaks. The Geology of these islands would probably prove very interesting. The flora has been collected by Mr. Curtis, myself and Mohamed Haniff, but is very rich and remarkable, and many more plants yet unknown doubtless occur there. On the Main island is the village of Kwah on the sea shore where there is a rest house, shops, etc. This village seems to be increasing in size and the low land around it is being planted with coconuts and rubber, for the mania for rubber planting has reached even to these islands, and even the steep rocks are being cleared in parts for this plantation, which cannot be considered at all a suitable spot for a truly hygrophytic plant like *Hevea brasiliensis*.

The limestone flora. The main ranges of hills running north from Perlis, and part of the Lankawi islands are of limestone, white or grey. A quite similar rock runs down both sides of the Malay peninsula as far south as the Batu Caves of Kuala Lumpur, and probably originally further, as some years ago Mr. Machado showed me near Batu Pahat a spot where he had found limestone at some depth below the surface soil.

The limestone rock is not continuous south of Perlis on the west coast at least, but occurs in detached islands often of considerable altitude. It is extremely probable that they were formerly in most cases surrounded by sea. The flora of these southern outcrops of limestone while containing a good many plants of the Tenasserim flora, are largely now covered with plants of Malayan type which seem to have invaded them from the granitic woods. The limestone rocks which have been explored botanically in the south of the Peninsula are Batu Caves Selangor; Ipoh and neighbourhood; Gunong Pondok and Lenggong in Perak and Kota Glanggi, Pahang, East Coast. These show distinct traces of the northern Tenasserim flora, with such genera as *Calanthe* (*Preptanthe* section) *Trichoglottis*, *Cymaria* and several very distinct northern species such as *Livistona rupicola*, (Batu Caves) *Arisaema fimbriatum* (Kota Glanggi) *Amomum testaceum* (Batu Caves). As, however, the climate of these limestone rocks is very different from those of Perlis, there being no dry period, it is not to be wondered at that there are not more relics of the northern Perlis flora, adapted as most of it is for xerophytic regions. Mr. Scrivenor tells me that the age of this northern limestone is not known with certainty, but expects that it would be found to be Permo-carboniferous. The Geological story of this district would throw a good deal of light on the origin of the flora, but unfortunately it is not yet to hand.

An account of a Botanical Expedition to Lower Siam.

It had long been clear that there was a very great difference between the flora of the Northern part of the Peninsula South of Burmah, and that of the southern portion from Penang southwards, and it was in order to discover where the boundary line between these two floras lay that I started from Penang on the 23rd of February, 1910, for Alor Sta by the little steamer Liuchiu. The boat started at 8 o'clock a.m. and arrived at the town of Alor Sta at 2 p.m. Off the island Pulau Bidan I noticed that the sea was for some distance of a bright green colour due to the immense abundance of a minute green alga floating on the surface. The coast of Kedah, where the river enters the sea, is extremely flat and low lying, the Elephant hill, Gunong Geriang, and another one standing out on the flat plain very conspicuously. The shores were covered with immense quantity of *Avicennia* bushes and trees. *Avicennia officinalis* usually occurs mixed up with the true mangroves *Rhizophoracnae* but where there is a demand for firewood for steamers etc., unless protected the mangroves are cut away so largely for firewood, piles and for fishing stakes, that the valueless *Avicennia* often remains alone. Its wood is not of use as firing and it seems to be considered valueless for posts or stakes. A similar extensive area of *Avicennia* to the exclusion of the *Rhizophoraceae* is to be seen at Prai in Province Wellesley where the demand for mangrove firewood has left the mud banks in possession of the despised avicennia. The boat stopped a short time at a village at the mouth of the river and then proceeded to the town an hours' steam up river. The river banks were fringed with the ordinary tidal river plants, among which the Nipah palm and the Korma or tidal river date palm (*Phoenix paludosa*) were conspicuous. This palm grows along the banks of all the tidal rivers here in small patches. It occurs in such spots from Bengal, as far south as Lumut in the Dindings, and in Upper Siam and Cochin-China, but is absent from the tidal rivers of the south of the Peninsula.

A moderately large crocodile was lying on the mud of the river bank as we passed up but speedily disappeared into the water.

The town and suburbs of Alor Sta are well kept and picturesque, the houses and gardens being bright and pleasant to see. During my stay Mr. W. G. Maxwell and Mrs. Maxwell kindly entertained me and gave me every facility for pursuing my botanical researches.

Alor Sta lies in an extensive plain of ricefields and it is only in the distance that one can see any hills. Kedah Peak, (Gunong Jerai) and Gunong Perak are the only ones of any size to be seen, though to the North and East low ranges are to be seen on the horizon. After lunch I went with the plant-collector to examine the flora of the rice-fields. The paddy crop was nearly all gathered in, but a few natives were employed in reaping the last patches. Here and there on the edges of the paddy fields, and scattered over them, were isolated clumps of bushes and trees. In these thickets were two species of *Capparis*, thorny shrubs half scandent. One of these had white flowers of medium size with a yellow blotch which turned later of a deep madder pink on the two lower petals (*C. micracantha*); the other had smaller white flowers, (*C. sepiaria*). Both we found later common also at Perlis and Setul. *Coldenia procumbens* is a common weed here, a prostrate creeping half fleshy plant with minute flowers, I have only previously seen it in Pahang near Pekan. Here we also first saw the large fan palm *Corypha* which extends up to Perlis and is a most conspicuous and handsome tree. We succeeded later in gathering fallen fruits of it and saw one or two in flower, but to get at the flowers one would have to fell the tree, a matter of some difficulty. Like all species of the genus it only produces its flowers when it is full grown at the apex of the tree, and after developing its fruits the whole plant dies. Three species of the genus occur in India and Ceylon, one in the Andamans and one in Borneo. The genus in quite absent from the Peninsula south of Alor Sta.

The weather was bright and extremely hot and many of the rice field-plants parched up and dry. These flat dry pastures in the bright sunlight with the blue hills in the distance, are a great change from the forest clad country of the south of the Peninsula and with the songs of birds, the distant crowing of cocks, and lowing of cattle reminded one more of an autumn scene in England after the harvest is over. The distant hills except Gunong Jerai and Gunong Perak which are granite, are of sandstone, and it is no doubt the denudation of this rock that has made the flat plains of Alor Sta. I was told that this sandy plain runs right across from West to East and there is hardly a hill to be crossed in traversing the Peninsula from here. This and the complete change of flora suggests that at no distant date the lower part of the peninsula, south that is of Kedah Peak, was separated by the sea from the land north of this point and I should be inclined to suggest too that at this time both Gunong Perak and Gunong Jerai were islands. No one seems to have visited Gunong Perak, but I am informed it it also of granite like Gunong Jerai. The flora of Gunong Jerai seems to be in certain respects similar to that of Mount Ophir which is also a detached hill standing away from the main chain of the Perak and Selangor ranges, lying in an alluvial plain of apparently no great antiquity. It is quite unlike the flora of this main range.

The low flat plain country extends really south of Alor Sta as all of Province Wellesley is similarly flat, as far as Bukit Mertajam, and Bukit Juru. The flora here is, however, more like that of the alluvial plains further South. Until however, we have some geological data to go on for this part of the Peninsula it would be unsafe to dogmatize but as before remarked I would suggest that at no great distance of time the whole of this flat land was covered by the sea in which Gunong Jerai and Gunong Perak stood out as Islands as Penang does at the present day, and that the present flora of Province Wellesley and Gunong Jerai came up from the South, while the flora of the country from Bangtaphan to Alor Sta came from Burmah south-wards.

On the 24th, I and Ahmat the plant collector started early for Gunong Geriang, or Elephant Hill, a large block of limestone some miles from Alor Sta. I presume that the hill takes its name from Eriang, a vulture, these birds being very common at times all over the northern part of the Peninsula. We drove in a gharry about 2 miles to a point on the river, whence we took a boat up stream, a jalor provided kindly for us by Mr. Maxwell. A splendid *Erythrina*, a blaze of red, was seen on the other side of the river. There are two species here obviously native. Most at least of the species recorded as peninsular in the Materials for a flora of the Malay Peninsula are only cultivated plants. A single tree in the Batang Padang valley, Perak is the only specimen of an *Erythrina* which I have seen undoubtedly wild in the peninsula south of Alor Sta. Crossing the river we turned up a tributary which runs from Gunong Geriang and made our way up to a landing place close to the hill base. On both sides of the river and in fact all over the whole district the land is or has been under cultivation, and is covered with rice fields or villages, so that whatever the original indigenous flora was, it is almost all gone now. As we went along in the boat we collected any plant of interest we saw, among these I noted that *Leea rubra* was extremely abundant as a tidal mud plant growing in great abundance. I have never seen it in such a locality before, but it occurs in Singapore in the flat country along the Bukit Timah road, in the Economic garden, which locality was at no very distant date a similar tidal river as is evidenced by abundance of Nipah fruits in a good state of preservation, which are constantly found in digging over the ground and the presence of the tidal mud fern *Acrostichum aureum* too confirms this. I had supposed before that this pretty tree vine with its coral red flowers had been introduced here as an ornamental plant, but it seems more likely now that it is another relic of the old tidal river of Singapore. The Geriang river had a narrow fringe of trees and shrubs along it where the campongs did not come down to the edge, and on the return journey I was rather surprised in so narrow a ridge to see four or five large K'rah monkeys (*Macacus cynomolgus*), for these animals usually require a considerably larger area of woodland to maintain themselves. The pretty white flowered *Donax arundastrum* was abundant along the edge of the stream as it usually is in our tidal rivers. The stream narrowed till we came to the quarry at the foot of the hill, and as the tide would have fallen ere our return we had to send the boat back to a distant point where there would be enough water when the tide was down. There is a track up the hill over the rocks with small ladders and bridges where necessary, which eventually leads to some caves. There is a way two miles in length we are told through these caves which eventually opens on the sea shore having traversed the whole of the hill. Time did not permit us to go through this, but we saw a party of Malays who were going through. The rocks were very dry and much of the vegetation out of flower. It did not appear to be nearly as rich as the limestone flora of the Batu Caves in Selangor nor as those of Bidi in Sarawak. Possibly in the rainy season more might be found. One of the plants I was anxious to find was the curious Gesneraceous plant *Lepadanthus flexuosus* of which a single specimen had been brought by Mr. Fox from this locality (called Gunong Grenong in the Materials). For some time we were unable to find any in flower, but in the mouth of a big cave I saw a plant high up which much resembled it and seemed to be in flower. After some labour by the aid of a long bamboo we managed to push the plant off its perch and found it was the desired plant in flower and presently discovered that we might have spared ourselves the labour of securing the one plant, as clambering round a corner of the rocks we came upon a great abundance of the plant in fine flower and easy reach.

The plant is a softly hairy herb with rounded light green leaves and is about two feet tall and branched. The flowers have more of the appearance of a scrophularineous plant than of a gesneraceous plant, being more distinctly two lipped, the lobes of the lip are violet and the rest of it is white. It appears to be confined to this hill and is the only known species of its genus. The only other plant of this order was the pretty little *Chirita viola* of which only a few specimens were in flower. Its little blue flowers and large round leaves make it quite pretty. It is abundant and very variable all over the limestone rocks of the region as far north as Setul at least. The small aroid *Hapaline Brownei* was showing its ivory white spathes on the rocks. A species of *Rauwolfia* (*R. perakensis*) a shrub almost leafless with tubular white flowers with a pink centre, was very attractive; we got it also at Setul. Huge trees of *Crypteronia paniculata* grew here entirely leafless but bearing long spikes of small green flowers. Monkies or some such animals had been breaking off sprays and throwing them down. Otherwise it would have been impossible to get any of it. The green flowered orchid with a veined white lip, *Eulophia Keithii* grew abundantly in clefts of the rocks, its tuberous stems firmly fixed in the cracks. It is abundant all over the limestone rocks of this region. *Koempferia elegans* was just pushing up its leaves. Some of the shrubs and trees were in flower, but probably at a wetter season more of the herbaceous plants would be up, and more of the trees and shrubs in flower. We returned to the foot of the hill and examined the flora of the woody and swampy land at the base, securing many interesting plants. The well known plant *Bryophyllum Calycinum* was extremely abundant and in good flower. It seems to revel in hot dry dusty spots. A native of Africa it has been introduced probably as a curiosity and has run wild in these dry regions and is also very abundant on the sandy heaths at Kwala Pahang. It is well known to lovers of curious plants at home, from the fact that if a leaf is hung up in a damp spot it emits bulbils from all the notches on the edge, and can be thus propagated.

A very fine *mangifera* was in flower near the quarry but but too lofty for us to secure specimens. The Malays called it "Topah" and said the fruit was small but eatable. After lunch we explored the base of the hill along the other side and obtained specimens of the handsome vine *Vitis indica* which occurs all over the limestone hills of this region, but is absent from the Malay Peninsula further South. The glorious scarlet Erythrinas were in fine flower and we were able to secure specimens. Having quite filled the two collecting books, we started to return, and walked for two miles across the blazing hot paddy fields to a village, Simpang Ampat, where the boat was waiting. Here we got some "lemonade" at four cents a bottle. This drink was plain aerated water and sugar to judge by its taste; however it was sufficiently refreshing and safer drinking than any water would have been. We returned in the boat and by ricksha to the residency in the afternoon.

Next day, 25th, we drove eight miles in a gharry to Kepala Batas at the head of the Alor Sta rice field valley, in order to investigate the flora of a sandstone hill near there known as Bukit Pinang. The weather was intensely hot. We left the gharry at the police station (having previously telephoned for the luncheon which had been left behind) and walked along the sandy road that led to the quarry at Bukit Pinang. On the way I found a tree of *Heterophragma adenophylla* a tree only recorded previously from Burmah, and as it was in a village compound concluded it must have been planted, though it is not particularly ornamental or useful. Later, however we found it undoubtedly wild in Perlis, and doubtless it was wild in Kedah too. The hill Bukit Pinang was very dry, but wooded with shrubs and trees of no great size. Very abundant was a shrub with tubular white flowers deliciously scented. *Prismatomeris albidiflora* Thw. It is common in dry spots too at Setul. A *Dillenia* almost leafless with very large yellow flowers was very showy. The top of the hill was thickly covered with *Carex indica*, growing as dense as lalang. I have never seen any Carex as abundant in one spot in this part of the world. In the dry bed of a stream we found old tracks and dung of a Tapir, which had probably abandoned this place when the country became too dry. We crossed the hill and descended into a cultivated valley and then returned across the hill at another part and descended again to the village. Bamboos were abundant on this hill, probably *Oxytenanthera nigrociliata*, and in the second spur of the hill was a climbing bamboo like *Bambusa Ridleyi*, but perhaps more definitely scandent, its strong wiry stems were most troublesome to cut or get through. No signs of flowers were to be seen on it.

This hill gave a good idea of the forest flora of these sandstone ridges, and very different from anything I have seen South of the Malay Peninsula. The absence of many of the typical Malay plants was very marked, many genera seemed to have quite disappeared already. There was even a difference in the tidal mud flora, and the plant collector called my attention to the absence of *Octhocharis* so common and conspicuous in all the tidal rivers of the south. The pitcher plants, *Nepenthes* had disappeared and we did not see any all through the trip. Animals were scanty on the hill but we saw the large black and white squirrel, *Ratufa* there. We drove back with an extensive collection of plants in the afternoon. The road was bordered by fine Angsana trees, *Pterocarpus indicus*, which were in full bloom this day, and the native children were loaded with sprays of the fragrant golden blooms. The flowers had begun to fall as we returned and the ground was thickly covered in places with the golden snow of the petals.

(26th) we worked round the rice fields near Alor Sta but got comparatively little, many of the smaller plants having done flowering, but the clumps or islands of trees and bushes dotted over the plain contained samples of what was perhaps the original flora of these plains. In a muddy tidal stream near the residency was a species of *Crinum* which was very different from the ordinary sea shore *Crinum asiaticum*, and was almost identical with the tidal swamp *C. Northianum* of Sarawak. It resembled that species in its long seven foot leaves and the large pearshaped fruit, pointed at the tip, and large seeds, but the stamens were white and it did not appear to be stoloniferous as in the Borneo plant. I have not seen it elsewhere.

(27) at 7 a.m. we started in three gharries over land to Kanga in Perlis, changing ponies twice at Jutara and Kodian. At the first stopping place I found *Wissadula rostrata,* abundant in the campongs, I had only seen it previously in Pahang, but it is common in Perlis.

The villagers at Jutara had a python of no great size which they were urgent we should buy, but we had no use for it. The whole journey from Alor Sta to Kanga is thirty five miles, and much of the country is picturesque and interesting. At Kodian are four curious block shaped hills of red sandstone arranged in a line, conspicuous from afar across the flat grassy plains. The absence of lalang grass here was striking, the ground being covered with short grasses forming a turf. Among the trees noticed were the grand *Millettia atropurpurea* with its deep purple flowers, and *Cratoxylon formosum* in flower too. On the trees also grew *Dendrobium secundum,* with its showy pink sprays of blossoms, while in the ditches by the roadside were *Nymphea stellata, Utricularia flexuosa* and *Limnanthemum cristatum.* Up to Kodian the roads were very good and the ponies went well, but nearing Kanga the roads were more difficult, probably from a change of soil, for we lost sight of the sandstone hills, and the ponies which had come from Kanga were not as good as those from Kedah. This part of the drive was somewhat uncomfortable and about two miles from Kanga the harness of my pony broke and we had to stop for a few minutes. On getting out to stretch my legs I saw a large tree with rose-pink blossoms close to a cottage, and the plant collector soon got specimens of it. It proved to be a *Xanthophyllum,* (*X. glaucum*) and one of the largest species I had ever seen. We arrived at Kanga about three o' clock and went to the house of Mr. Meadows Frost, who was away at the time, but who returned next day and kindly welcomed me and put me up for the whole of our stay at Perlis. In the evening I started with the plant collector to explore the neighbourhood, and our attention was first attracted by a fine mass of limestone hill known as Bukit Lagi which was close to the village. It was cut off, however, by a broad river which had to be crossed by a boat near the market place. After crossing we found ourselves in a pasture country, of rather long grass, among which grew a beautiful pale bluish white gentian, *Exacum tetragonum.* This is an Indo-Chinese genus not previously known from the Peninsula, for the species recorded under "Lobb, Singapore" in the Materials were undoubtedly wrongly localized, (Lobbs, collections from Khasiya, Penang and Singapore being mixed in distribution). There were a number of other attractive plants in this pasture, the water-balsam with its large pink flowers (*Hydrocera*) and a beautiful bright blue Cyanotis (*C. axillaris*) with succulent red stems, said to be a pest in rice fields in India, but quite absent from the fields of the south of the Peninsula. The little *Hydrolea* with its azure blue starlike flowers was common. We pushed through the wet grass to the foot of Bukit Lagi and collected a number of plants at the base, but had soon to return as the dusk was beginning to fall.

By this time although we had brought a fair number of wire presses for drying the plants, we began to run out of them, as our collections had been very large. We therefore had to look about for material to construct new ones. Formerly I always used presses made of crossed laths of hard wood, but these proved awkward sometimes to carry through thick forest, and I substituted for them the ordinary wire presses of crossed wire, which I contrived to have made sufficiently strong and not too heavy, in fact hardly as heavy as the wooden ones, and more easily portable. In the Telom and Temengo expeditions we found plenty of bamboos which, split into suitable lengths and tied with string or bast from some jungle tree or climber, made suitable presses. At Kanga, bamboo was scarce, the only ones were a few clumps of *Bambusa spinosa* belonging to natives who mostly required the culms for their own buildings and fences, so though we procured a few we had to make shift with anything else we could get that could be used and we found the most suitable things to be the dry leaf stalks of nipa and coconut palms, the hard outer coat of which split up into laths did very well, though they were not as good as bamboo. The laths were tied together with twine and when that failed some jungle string had to be sought. Rattan split is excellent but often unprocurable and then one has to fall back on the inner bast of Mahangs (*macaranga*) or Bauhinia (Dadaub) or *Gnetum*, *Artocarpus* or the like. It is very seldom that one has to go far in the forests for jungle string. My boy was skilful at making the presses and would often make many while we, I and the plant collector, were out in the woods. The paper we use is Chinese bamboo paper procurable at most of the village shops in the country. Only a few sheets are put in each press which is put out in the sun and taken in on the approach of rain. Most of the plants dry thus in a few days and a week suffices for anything but the very succulent plants such as aroids or orchids. We had, often over sixty presses out drying during this trip and as it was very hot the plants dried well and fast. We had indeed, showers of rain at Perlis every evening, but seldom during the day. The plants when dry were made up into bundles and wrapped in American cloth for travelling, so as to take no injury from damp.

(28th). Taking a Malay man who had no particular work to do, as a guide, Mat and I and he went across the river to ascend Bukit Lagi. We managed to find a way to climb up over the limestone rocks and after much labour got to the top of the ridge. The ridge is about 900 feet high, and though there were many steep precipitous bits, we got up with the aid of lianes without much difficulty. The top we got to was an extremely narrow ridge about two feet wide, the further side being absolutely vertical, and covered with vegetation to the top. Here were *Cycas siamensis*, *Euphorbia antiquorum*, a *Hoya* with pinkish white flowers, a small leaved *Bauhinia* probably *micrantha* out of flower, and a great deal of a species of *Drynaria*. The perished remains of a *Boea* also were seen. It was impossible to progress along the ridge, but there was a rise just beyond which was accessible but so densely covered with vegetation, chiefly climbers, that we did not attempt it, and redescended the hill. Near the top we found great quantities of cockle-shells in some of the caverns. It is difficult to see how these got here, as it is a long way from the sea. The view from the top is very fine and extensive, a long stretch of rice field and pasture, with large and curiously shaped blocks of limestone dotted about all over it, and a long ridge of limestone hills running from the river at Tebing Tinggi out of sight to the north. It is easy to realize what was undoubtedly the case at no very distant era that the whole of this flat land was under the sea and the strange shaped limestone blocks were islands tenanted by myriads of sea birds.

The descent was more troublesome and risky than the ascent, and in some cases we had to lower ourselves over small precipices with the aid of woody climbers, and I found myself very tired and dry ere I got to the meadows at the foot. On the way up and down the hill we found many plants of interest and beauty, *Calanthe rubens* both white and pink grew in clefts in the rock, with *Eulophia Keithii*, *Cissus discolor* with its ornamental green, white and purple leaves climbed over the rocks everywhere, as it does all over this region, but no flowering specimens were seen anywhere. A blue flowered Balsam (*Impatiens Scortechinii*) was not uncommon but we only secured a single plant in flower. We, however, got more of it at Tebing Tinggi.

Ferns were represented by strictly xerophytic species. *Doryopteris ludens*, *Asplenium caudatum* and *Adiantum caudatum* all of which were abundant. Rhinoceros hornbills and the smaller vulture were the chief birds observed. We were all very thirsty by the time we got down and were glad to get to a Malay house and have a rest, and get a good drink of cool water. Limestone rock climbing seems to me the thirstiest kind of work there is. Possibly the air is dryer in such spots.

March 1. We started for Ginting Kabok, where we were told that there was some forest remaining on the flat. Mat and I took a gharry to the seventh mile on the Setul road.

and crossed the rice fields in the direction of the main ridge of hills for about three miles. The rice field weeds were not nearly so perished as they were at Alor Sta and we were able to get many small and interesting plants, *Geissaspis* a curious little kind of vetch, with yellow flowers, peeping out from large shield well, like bracts was in flower, and so were several other of these little vetch-like plants. We first after crossing the fields came to a limestone hill surrounded by very dense vegetation, but this promised little, so we pushed on and came to a sandy heath; a dry stream bed floored with rounded sandstone pebbles and gravel as big as shot, formed an excellent path. This heath country covered with bushes and small trees proved a most delightful botanizing ground, producing many beautiful and interesting plants. Conspicuous were two kinds of slender twiggy shrublets (*Holarrhena*) 2 or 3 feet tall with a few narrow leaves towards the ends of the erect twigs and beautiful pure white flowers one and a half or two inches across, resembling those of the white variety of *Vinca rosea*. They bore long pods full of narrow seed with long buff colored plumes. We found these plants and a third kind later, all over the sandy heath districts of Perlis and Setul, and brought home living plants for cultivation, as they are most attractive.

On crossing a piece of turfy land near a stream we saw four spur-winged plovers (*Lobivanellus*), running about and taking short flights like lapwings. Passing some abandoned Campong land we came to a flat piece of forest, somewhat damp which was the pass (Ginting). The track led between the main range and a secondary ridge of limestone hills. This track was sandy and gravelly with the shotlike sandstone gravel, and boulders of sandstone. There has obviously been a sandstone ridge between the two limestone ridges which has been denuded away.

After passing through this wood, which produced many additions to the collecting book, we came out by a native house in a small coconut plantation and refreshed ourselves with coconuts. On a tree near by grew the beautiful orange coloured *Saccolabium S. miniatum citrinum* in full flower. As it was now past mid-day we retraced our steps and returned across the rice fields heavily loaded with spoils.

Going through the forest we heard the Wawa, (*Hylobates agilis*), and saw tracks of wild pigs, but no other animals of any size seem to occur here. There were a few leeches in this forest, but they seem to be rare in this region.

March 2. I went with Mat and Hussein to explore the hill called Bukit Hangat Besih, standing in the rice fields north of Kanga village. A very characteristic rice field tree is *Dolichandrone Rheedii* (*Bignoniaceae*). This is typically a tidal river tree of a low bushy type, but here in the paddy fields, it grows in the form of a rather shabby poplar ; the stem is stout 2 feet or more through and the branches tall and erect with few leaves, giving it a ragged appearance. This is so to say somewhat atoned for by its flowers. They are white with a long tube, and a spreading circle of petals, and very fragrant, scenting the air deliciously in the early morning. The flowers are nocturnal, apparently opening after dark and commencing to fall by seven o'clock in the morning. The tree is about 60 feet tall, and is the commonest one in the paddy fields. Doubtless it is one of the relics of the time when the whole of this country was a tidal swamp, gradually filling up after the disappearance of the sea which overlay all this area. There are several more seashore plants still scattered over the paddy-fields such as the sand-spurge, *Euphorbia Atoto.*

At the foot of the rocks we came upon a young monitor lizard, or Biawak (*Varanus salvator*) which had been just killed by some animal. The head had been eaten off, part of the back torn and the tail bitten off. It was quite fresh and the blood was still liquid. It was probably killed by a wild cat, which had fled at our approach.

We clambered up the hill to near the top following the tracks of wild pigs which seem to climb these rocky hills with ease. The flora proved very barren. A tall *Sterculia* like *S. foetida*, a small leaved *Eugenia*, a *Memecylon* and the ubiquitous holly leaved *Hydnocarpus ilicifolius* extremely abundant all over these hills and very troublesome to push through from its prickly leaves, formed most of the trees and shrubs and none except the last were in flower. The only undergrowth was the fern *Adiantum caudatum*, and at one spot we found some of the blue balsam. There seemed to be practically nothing else.

The Serow (*Nemorhoedus*) is said to occur on this hill as it does on most of the limestone rocks, but one never meets with it or sees any tracks of it. The Chinese we were told had lately caught four in traps (jerats) in the neighbourhood. They value them at 27 dollars a piece. The tongue alone is worth ten dollars as a cure for broken bones. The Serow when it breaks its leg on the rocks, repairs the damage by continually licking it, hence it is obvious to a Chinaman that its tongue carefully dried will heal similar breakages in the human body. The blood of the animal is also valued as a medicine.

It appears to be the custom here on going on a journey or starting on any undertaking to lay a square of bamboo lattice a foot or more wide over some cockle shells and Siamese cents, and so leave it to bring prosperity. The essential seems to be to throw away some money, and as Siamese cents are cheapest they are preferred. We came across one of these votive offerings in a field behind the village, and Hussein as soon as he saw it dashed at it kicked off the bamboo and pocketed the cents. I saw another one quite similar at Tebing Tinggi, left near the spot whence boats start down the river. I never remember to have come across this custom elsewhere.

The main range of limestone hills runs down to the river bank at Tebing Tinggi which may be called the port of Kanga, for the steamers come up there to take passengers and goods for Setul or Penang. It is only three miles from Kanga with a good road, but to save time we drove there on March 3. It is a most picturesque spot, with the lofty cliffs quite precipitous and clothed to a large extent with trees and climbers, and the small village at the base and the river fringed with Nipa and other tidal vegetation, winding along beneath it. We spent the day collecting at the base of these cliffs and obtained a large series of additions to the collection. We had heard of a marvellous cave here from which a river issued, and in the afternoon went in search of it. After going northwards along the cliff base for about a mile and a half, we came to a stream of some size and found that it did indeed issue from a hole or tunnel in the limestone rock, but the tunnel was only about 6 feet high and the water apparently 3 or 4 feet deep, so that it was more like a drain-mouth than a cavern, and did not at all come up to the glowing description of the natives. The main cliff here receded forming a kind of valley and the stream probably came from the base of the cliff through a flat stratum of rock now covered by cultivation which might perhaps be the remains of the talus fallen from the cliff and so forming the bay or valley. This wonder of nature is close to a mosque and graveyard.

Two of the most striking plants on these limestone cliffs are the Siamese cycad. *Cycas Siamensis* and the Gouty Balsam *Impatiens mirabilis.* The cycad grows high upon the cliffs at or near the top. It has a long thick white stem usually swollen at the base, which often hangs down the side of the precipice curved into strange shapes and looking like some weird white serpent. It is often fifteen feet in length and about six inches through. The Gouty Balsam grows lower down. Its swollen brown stem is of all manner of shapes, straight or curved, branched, and swollen in one part or another according to the pressure of the rocks on which it grew. It was mostly small here, about one or two feet tall, but Mr. Curtis found it in the island of Terutau seven feet high and regularly branched looking like the antlers of a stag seen over the rocks. The stem is so soft that it is broken in two by a slight jerk and is as pulpy as a boiled carrot. It was coming into flower at the time of our visit. It only produces one or two leaves on the ends of the branches and a raceme or occasionally two of yellow coalscuttle-shaped flowers. It is one of the only balsams known, which has the flowers in a raceme and this is not rarely branched. We got another plant of the blue balsam in full flower which was a find as we had only found a single flower before. A flock of lotongs *(Semnopithecus)* dark grey above, paler beneath, with a circle of white round the eyes, were feeding in the trees at the base of the cliffs, and I noticed two or three of the little squirrels (*Sciurus notatus* apparently) running across the vertical face of the smoothest part of the cliffs with ease. Monitor lizards *(Varanus)* were abundant all over this district and we often saw them scuttling off. I saw here too a very pretty little tailor bird *(Phyllergates cinereicollis)* of an olive yellow colour with a pure white throat and red head. It was very tame and let me approach it closely.

March 4. We went to the strange box shaped hill of Chupeng, by gharry, a drive of seven miles. This is a large square shaped hill or block of limestone with vertical precipitous sides. After putting the gharry up at a shed by a small shop, a short walk took us to a rocky path which led to a cave of some size. This cave descends a little and then ascends to another mouth at some altitude from which a fine view towards the southwest is obtained. This cave is full of sea bird Guano of a brownish white colour and quite soft and powdery. It is being worked for export. Higher up the cliffs we saw bamboo ladders by which the Malays ascended to procure the guano, bags of which ready to be sent to Perlis we saw at the shop on our return.

The occurrence of this immense quantity of Guano so far inland shows clearly that the whole of the plain country over which one looks from the cave mouth was formerly and perhaps at no very distant date covered by sea and abounding in sea birds.

On a rock face just opposite the cave opening we found a patch of a bright green and exquisite little fern, only about three inches tall. It proved a new species to be named *Lastrea chupengensis.* A curious little creeping plant with stout tuberous woody roots and pretty pink flowers grew in dryer spots. It was *Boerhaavia repanda.*

On descending the pathway again we went along the western face of the hill towards the North. The chestnut swallow, *Hirundo badia*, darted about in an out of the caves, where it seemed to be nesting. It is very common at all the limestone hills in this region.

The flat country at the base of the hill was covered with a low and dense scrub of grass and bushes, with small trees, very troublesome to get through. There were cow and wild pig tracks, but they seemed to go nowhere except into the densest thorny thickets. Eventually we pushed our way through to the face of the hill again and returned to the hut for lunch. After this we followed a road past the hill towards the North, and collected in the low woods on this side, where in the morning we had heard the shouts of a party of Malays chasing mouse-deer (*Tragulus*) into a net. The soil at the foot of the hill is rich and red and there is a small plantation of coconuts and some young rubber trees here. The locality was an excellent botanical one and we had both of the collecting books full before we started homeward with the gharry, walking till we came to the ricefields and filling up the gharry itself with new or rare plants So much did we get this day that it took all the morning of the next day to put them into presses, and make a further supply of the frames for them. In the afternoon, which was very rainy, we walked across the fields towards a hill, called Bukit Telor Jambu, and found some grand plants of *Vanda gigantea* with long spikes of its large yellow and brown flowers. They were growing on a tree of *Dolichandrone.* Next day we crossed the fields to this hill to explore it and came to a dry grassy spot leading to a path between the limestone cliffs. Here we saw a vulture on its nest in the top of a tall tree. The nest was of large size and built of sticks. Other vultures were sitting on the branches. There were many nests of the Weaver bird, (*Ploceus* sp.) on a betelnut palm. Most of them were built of grass in the ordinary way, but one was formed of the twisted up leaflet of the palm from the end of which it hung. The leaflet seemed to have been folded so as to make a ball, leaving a hole at the side into which I saw the bird enter; unfortunately it was too high to reach. I certainly never before saw a weaver bird make its nest in this way. The wood produced a number of interesting plants including a tall erect rattan like a *Bactris*, the stems about 15 feet tall and over an inch through growing in a tuft. We later found this palm common about Perlis and Setul in wet spots. It was *Calamus arborescens*. A very pretty bushy *Ixora* with delicate white feathery blossoms was new to me, and further on in open grassy country we found the curious *Amorphophallus Rex* in full flower. At the foot of a high precipitous cliff where we lunched, the ground was very dry and dusty and was evidently the resort of numerous jungle fowl, whose scratchings and foot prints were very conspicuous. We put up four large brown fishing owls, *Ketupa javanensis* apparently; these seem to be very common about the rocky hills all over this country, and on the way back across the ricefields, came upon four black and white storks *Xenorrhynchus Asiaticus* which seemed very tame and allowed us to approach close to them, only flying to a short distance when we came within a few yards and settling again. They appeared to be feeding on the small fish and crabs which abound in the shallow water of the ricefields. The natives catch the fish in these places with a cone shaped rattan basket with a series of strips of cane across the broad end arranged so that when they plump the basket broad end down over the fish they see swimming in the shallow water, the fish are caught in the basket and cannot escape. We saw a party, man, woman and a boy catching fish like this at Chupeng. A similar trap is used in New Guinea.

On the 7th, we again went across the river to Bukit Lagi and walked along the base of the rock through the wet fields. There are many curious shaped caves of no great size at the base of this hill tenanted largely by monitor lizards (*Varanus*.) The mud of some of the cavern floors was densely covered with foot tracks of these animals, some evidently very large. In one damp spot among the rocks we first found the birds nest fern, *Thamnopteris nidus.* This fern, so common in the south of the Peninsula, is quite rare here. No doubt most of the country was too dry for it. The rarity of ferns in this region when compared with their abundance in the South is very marked. Many very common ones are quite absent, and the few that one sees are all hard textured species, in fact xerophytic ferns.

Butterflies do not seem to be very plentiful over this country or perhaps were less so than usual at the time of my visit. An old favourite *Junonia Wallacei* was common in the grassy meadows. It is a charming little butterfly with its violet blue patch on the upper wings of the male, and is distributed over the whole Peninsula as far south as Singapore Botanic Gardens, but not very common here. It is very abundant near the Penang waterfall. I saw too at Chupeng a wonderful little butterfly black and transparent waterblue *Leptocercus curius.* It vibrates its wings as it flies so that it looks almost like a blue mist or the ripples on water. Hence it is called the rippling water butterfly. It occurs also as far south as Singapore. By the cave of Chupeng the fine brown and orange *Thaumantis pseudoliris* was abundant, keeping in the shadier paths. *Cyrestes periander* was in great force in Setul at Bukit Rajah Wang, and *Papilio Antiphates* var. *pompilius* was also not rare about Setul.

The next two days were occupied in sorting out and preparing the plants already collected and in two visits to the hill known as Bukit Hangat Besih behind the house, which hill on the second day we walked entirely round. There were a great many interesting trees and shrubs here, and many were conspicuously thorny showing the xerophytism of this region. As we were about to cross a stream beneath an archway of bushes, Mat spied a very large snake coiled up in the boughs overhead. It was the black and yellow ringed snake known as Ular Chin Chin Mas by the Malays, and *Dipsadomorphus dendrophilus* by Naturalists. It is by no means an uncommon snake all over the Peninsula and is usually to be found coiled up on branches overhanging streams, especially in mangrove swamps. It is a harmless snake, but much resembles in appearance the venomous and vicious *Bungarus fasciatus* which haunts similar places. *Dipsadomorphus* is a very quiet and docile animal. Many years ago a party, of whom I was one, went to Serangoon in order to help to catch some of these snakes for a gentleman who had a fancy for taming them. We caught eight of them in the afternoon and could have caught more, noosing them with a slip knot on a long stick on the branches of the mangroves. If the would-be captor missed at first to put the noose over its head, the snake was very clever at dodging it the second time, and generally escaped, taking to the water and concealing itself in a hole in the mud or under a root. They were put into a bag, where they remained quiet, and in a surprisingly short time became tame enough to handle and did not attempt to escape or bite.

We returned about mid-day and spent the remainder of the day in packing up in order to start next morning for Setul. On the 10th, we drove to Tebing Tinggi about 7 o'clock and the little steamer Unpeng having arrived at 8, left at 9-25. The river winds somewhat abruptly till the range of limestone hills which runs down to Tebing Tinggi is passed. The main range ceases at this point, being broken up into more isolated blocks to the South between which the river flows. After passing the range we came to a flat sandy and muddy plain on which was a large village, and so out into the shallow sea which is clearly silting up. Many curlews and other mud haunting birds were flying over the mud flats. The course by which alone the steamer can get to the Setul river mouth is very sinuous, and is marked out by stakes. It is impossible to enter either river except on a high or rising tide, so that the steamer has to adopt its voyages to the tides and frequently has to wait a long time before crossing the bar. It is clear that the whole of this area is silting up towards the Lankawi islands just as the Kanga district of Perlis has already done.

The course of the steamer goes across West half way to the Lankawi islands, and then turning abruptly North to the mouth of the Setul river. After steaming up the river for some time we arrived at the landing place two miles from Setul town at one o'clock. We had telegraphed for gharries to meet us and for the resthouse to be prepared, but found that as it was the day of the Malay feast Mandai Saphir, the officials were away commemorating the occasion and the telegram had been received by no one. Though Setul is a Siamese country I found that most of the officials were really Malays, though with Siamese names, and the greater part of the population consisted of Malays and Chinese, the Siamese being few in number. It did not take long to telephone for gharries, and we soon arrived at the rest house, where the old caretaker quickly unearthed the cook, and got what furniture I required from a house a mile away, where it had been stored. The rest house is a good building and has even a billiard room annexe, patronized chiefly by the Siamese officials. In the afternoon I strolled round the vicinity, which is very sandy, and noted *Andrographis paniculata* with its pretty white flowers as a garden weed, and many grasses, including *Aristida Ascensionis* its most southern point here I believe. The trees were chiefly Cashew-nuts on which grew *Platycerium Wallichii*, coconuts, *Erioglossum edule* the Mertajam, now in fruit to the joy of the village children, who revel in its small astringent and sweet purple fruits.

The chestnut swallow *Hirundo badia* was dashing about the house in company with other swallows. Its presence being accounted for by the great limestone block, Batu Berjongkong, not far off the village. It rained furiously from about five p.m. till dark.

11th, we started out early along a wide and promising looking road towards the northeast, but it suddenly ended at the river and a dense forest of tidal plants, *Carapa*, *Avicennia*, *Phoenix*, etc. Unable to get further in that direction we returned and walked to Batu Berjongkong. All the water in the district seems to collect round these limestone blocks and the rivers run close under them. The fields around were swampy, and at the base was a dense mass of tidal river plants *Acanthus ebracteatus*, *Acrostichum aureum* and *Pandanus*. Pushing and cutting our way through this we came to the base of the cliff, which is precipitous and full of caverns of no size, and pools of water. A large brown owl *(Ketupa)* flew out of a cavern and sat on a rock gazing at us, and monitor lizards scuttled away. We pushed through the scrub along the eastern face and came out into pasture again, but a heavy rainstorm drove us to refuge in a cavern. After the storm was over we went along the pastures, very wet, in the direction of Batu Rajah Wang, the next limestone block. Between the two is a deep swamp almost entirely covered with the rather scarce sedge *Heleocharis equisetina*. The water was up to and above the knees, but there is a kind of track across. In the pastures, apparently abandoned rice-fields, were abundance of the two sundews *Drosera Burmanni* with white, *Dindica* with pink flowers, and yellow flowered *Xyris* and many other pretty little plants.

The ground rises to the East of these wet fields and becomes sandy forming a heath land in parts, with low bushes, and numerous grasses and sedges, with a turfy soil. In parts it is all sand with bamboo bushes, shrubs and small trees. This heath land stretches from the village as far as the river, and is a delightful botanical region. The nearest approach to this style of vegetation it bears is the large sandy area near Pekan on the Pahang river, and in this district I found in 1891 many plants which were also common on the Setul heath. But this latter was much richer, and contains many plants of a more northern type. While the greater part of the Pahang heath flora consisted of Malayan types more or less modified for their surroundings. The idea suggested by comparing the two heath floras was that while that of Setul had been formed from Indo-Chinese plants migrating south, that of Pekan was composed of such Malayan plants as could adapt themselves to a xerophytic condition and a sandy soil, together with a few of the Indo-Chinese plants which had contrived to push down as far South, and a few Australian types which had crept along the coasts of the islands westward.

We explored this heathy district several times, and obtained a great variety of plants from it.

The characteristic trees of it are *Eugenia grandis*, the Jambu Ayer Laut, a typical sandshore tree further south. *Dillenia aurea*, with its beautiful large yellow flowers, and *Melaleuca leucadendron* the Gelam. This latter grows abundantly along the swampy peaty parts of the heath fringing the river. It was often said that the Gelam tree only occurred in the Malay Peninsula near old Dutch Settlements as at Malacca, and that it was introduced by the Dutch from the islands further East. Near Malacca it grows in the same kind of woods as in Setul, somewhat peaty soil with much standing water, and I have little doubt is indigenous there. In Singapore a portion of the town is still known as Kampong Gelam there are no Gelam trees there now, but it is probable that it got its name in the early days when the tree grew there. I have also seen one tree of large size at Changi, in a spot which certainly was never under Dutch control and where it is highly improbable that any one else planted it. I have not seen it except where obviously planted any where else except the places mentioned, either on the East or West coast. It grows in great abundance on the Setul heath, and also I was told in similar spots near Kanga in Perlis.

Among the more interesting of the plants of the heath were a species of *Thysanotus* one of the *Liliaceae* a typically Australian genus, the only other outlier of which occurs in Hongkong and the Philippine islands. It is described below. With it grew a pretty terrestrial orchid *Pachystoma* with nodding pink flowers, numerous sedges, *Fimbristylis*, etc., sundews, many *Convolvulaceae*, and *Scrophularineae*. Orchids were scarce the most showy epiphytic ones being *Dendrobium secundum* with its bright pink flowers, *Bromheadia palustris* and the pretty rose pink *Habenaria roseata* of which only one could be found in flower, a single plant in flower of the leafless *Vanilla*, and a few others were all seen.

The heaths are often fired it appears, and this may account for the absence of many plants, besides the season was comparatively late and many plants perhaps out of flower.

On the 13th, we crossed the heath and went across the river by the main road and cut across the country to a more distant limestone block Batu Bunga. After crossing a deep stream with somewhat acrobatic feats we arrived at the rock and attempted to ascend it, but it soon got too difficult and as it seemed very barren we descended and walked round it, and found an easy way of getting to it without crossing any streams. After returning and lunching we went across the heath, and seeing a large number of vultures descending behind the gaol went to see what they were at. There had been a great deal of cattle plague in the district and a large mortality among the buffaloes and kine. We had several times come on the remains of cattle, either bones lying about or carcasses partly buried in shallow graves. Here we found a black bull which must have died that morning or the previous night surrounded by fifty or more vultures of both kinds, the big brown griffon *Pseudogyps bengalensis* and the smaller *Otogyps calvus* the latter being the most numerous. The bull which was already much swollen lay on its side. The vultures were quite unable to tear the hide, and were feeding on the viscera through the anal opening, which they had much enlarged. Squabbling and fighting the smaller kind were driven away from time to time by the great Pseudogyps. These great birds looking more like brown geese than anything else would every now and then leave their food to engage in a fight with each other, spreading their wings and lowering the head they hopped at each other like cocks fighting and struck with their claws and beaks at each other's heads. Sometimes they marched solemnly erect with expanded wings, the head drawn back so that the white ruff of the neck made them look something between an enlarged owl and an heraldic eagle. They did not seem to hurt each other in the fights, and I saw one standing on another's back and pecking its head quite disregarded for some time by the victim.

By the second day the smaller vultures had left and the carcass had much shrunk and on the third day nothing was left but the hide and bones. The decay near the shoulder where the carcass touched the ground had allowed the big vultures to lift the hide and finish the flesh of the otherwise inaccessible portions, the upper foreleg was completely pulled out of the skin and the bone of the lower jaw taken to some distance. Another bullock's skeleton I saw had been cleaned up in the same way. The destruction of so large an animal through the only small opening at which the birds could get at the viscera in so short a time was sufficiently striking, though of course, the flies which were in millions around the carcass played a large part in the destruction of the soft parts. The vultures were extremely cowardly for I saw even the large ones chased away by a very small black pariah pup, who pursued the huge birds springing into the air after them. The vultures are known as Burong Eriang by the Malays. They are absent from the lower part of the Malay Peninsula, I have seen them as far South as Bukit Mertajam, but there are two records of stray birds having been seen in Singapore and I once saw two flying over Tanglin at a great height.

They were very abundant at Perlis and Setul, but it is difficult to see what most of them managed to find to eat, and they must have often gone without food for long periods.

14th. We went in the morning along the road towards the river, and rambled to the mangrove swamp edge of it, then along a Gelam wood, and to some pasture land. We put up several snipe here. The most interesting plants met with were the minute *Stylidium* with its bright mauve flowers, and a small herbaceous *Osbeckia* and a beautiful crimson-flowered mallow, (*Decaschistia*). At one spot were numerous large tussocks of the curious sedge *Tricostularia borneensis* which I formerly got at Pekan.

We found a nest of the common turtledove *Turtur tigrinus* with one egg, in a bush. *Caprimulgus macrurus* was nesting too, we found eggs on the heath, a few days before.

After a chase I caught a small lizard with a long slender tail. (*Tachydromus sexlineatus*) running through the grass.

In the afternoon we started across the heath and as a shower came on took refuge in a house belonging to a Siamese doctor or herbalist. He could speak no Malay but a small Malay boy appeared who could talk Siamese, so we were able to communicate. He presented us with a bunch of bananas, which were fairly good ones. Probably owing to the dryness and heat and the sandiness of the country the Setul bananas are very poor and dry, as a rule. The old man suffered from lumbago, but did not know the virtues of the Gelam tree, of which on our return I brought him a bunch and tried to explain how to use it, and also gave him a note to the local doctor who he said did not understand Siamese. The small boy told us that all the village children were assured in their minds that we were collecting children's heads, with the aid of our hook which we used for pulling down branches of trees and the bag in which we put the tubers of amorphophallus and other plants. This accounted for the flight with shrieks of some of the smaller ones when we appeared, and the curious awe with which the bolder ones surveyed the bag when full of tubers. After the rain ceased we pushed on to Batu Rajah Wang through the swamp and climbed till we got to near the top of the rocks. Here we found a yellow flowered *Saccolabium* and a pink *Cirrhopetalum* in flower.

A number of K'rah monkeys, *Macacus cynomolgus*, and lotongs *(Semnopithecus)* frequent this hill. In the evening a solitary teal (*Dendrocygna*) passed over the house, and a number of *Pteropus* were seen.

The following day we crossed the swamp lying between Batu Berjonkong and Batu Raja Wang, to the river and went first to the foot of the former hill, at the base of which was a curious mud swamp covered with a forest of Barringtonias. It was impossible to ascend the cliffs here or to get round the hill as the river runs close to it, so we turned across to Batu Raja Wang and went along its edge on the river bank. The river is too deep for wading but it is possible with a little climbing to get along the edge. After a long walk we came to a part of the cliffs through a hole in which I could see a gleam of sunlight on vegetation, and creeping through the tunnel—an old stream-bed—we found ourselves in a more or less circular space surrounded by high cliffs. At one end a great deal of the rock had fallen and the whole place was full of trees and other plants. Some of the rocks were covered thickly with the beautiful ground orchid *Haemaria discolor* making large red patches, I never saw any orchid of this group growing in such dense masses. *Amomum testaceum* a plant I had only previously met with at the Batu Caves in Selangor grew here. *Amorphophallus carnea*, *Pellionia javanica* and many other plants were added to the already nearly full collecting book, and bag. Mat climbed up by the fallen rocks and got to the top of the rock, and said that descent on the further side was possible though difficult and as we were heavily loaded I thought it unadvisable to try this short cut, so we returned by way of the tunnel, and continued along the side of the cliffs. There is another circular walled place of the same style in this hill near a quarry, containing the same style of forest flora. I imagine they are formed by streams which gradually cutting away the base of the cliff came a fall of the upper part. Similar but loftier shafts occur in the Batu Caves in Selangor. We had some difficulty in making our way loaded as we were, through a block of the erect thorny rattan, where we saw one of the common green pignosed snakes, *Dryophis prasinus*, and after crossing a stream got out into open country and reached the main road, having gone almost completely round the rock, a hard and stiff tramp.

Next day we went on the heath to collect some plants for cultivation and came across a herd of wild pigs rooting in the mud near the river. In the afternoon we packed up for leaving for Penang that night. The boat was to start at ten o'clock, but on arriving we found it would not start till 2 a.m. It was not a comfortable boat, containing no accommodation for sleeping, eating or bathing. However I put up my camp bed and went to sleep. We started at 2 a.m. and stopped again at 7-30 in the open sea till 11-30 waiting for the rise of the tide to get into the Perlis river. On the way up the river I saw a fairly large crocodile plunge off the bank rather clumsily and saw that it had been caught by a hook and could not escape. The natives say that they never take people in this river. After half an hour's stay at Perlis, we steamed for Lankawi islands and arrived about five o'clock at Kwah, where we went ashore for half an hour and collected what plants we could find on the shore. *Tacca pinnatifida* was abundant and in flower; we dug up a number of tubers for cultivation. Kwah has much enlarged since I was there many years ago, and a fine rest house is being built. It is a charmingly beautiful spot and should make a delightful holiday place for the people of Penang when comfortable steamers run to it. A Chinaman and an European have started rubber cultivation there, though there does not seem to be any reason for selecting such a spot for this purpose. There was a little rubber cultivation also commenced by natives on the Setul heath. It is difficult now to go over any extensive area of country without seeing some.

We arrived at Penang after passing through a heavy rain storm at 2 a.m. and went on shore at sunrise. I left the same day for Singapore and arrived with our collections in good condition.

THE FLORA.

There is a very great difference between the floras of this region and that of the Malay Peninsula south of Alor Sta which is best shown by the absence of large or conspicuous genera of the Malay region and the presence of a number of genera of Burmese type. To some extent this may be caused by a climatic change and the presence of a distinct dry season especially marked in the limestone flora. During this period many of the herbaceous plants completely disappear above ground, such plants as *Amorphophallus*, *Zingiberaceae*, *Habenaria* and other terrestrial tuberous or rhizcmatous plants; at the same time many of the trees become quite leafless, remaining so for a considerable period. In the Malay Peninsula a certain number of trees, *e.g. Dyera*, *Cratoxylon*, *Lagerstroemia* etc. become leafless at times but remain only a day or so in that state when the young leaves appear. In the Siamese region a considerable proportion of the trees become leafless in March and April and remain so for a considerable period, giving quite a wintry look to the landscape. During my visit the ricefields were quite dried up at Alor Sta, the grasses brown, small leguminosæ dried up, *Xyris indica* quite withered to the base, a state of affairs never to be seen in the south, where the smaller plants remain green throughout the year.

Besides this climatic difference there is also a difference in rock-formation. The rocks of the South of the Peninsula are mainly of granite, and shales, those of the Northern Siamese region of limestone and sandstone. There is however granite at Gunong Raya in the Lankawi islands, and the flora there to a certain extent resembles that of Penang. The limestone rock occurs in detached blocks down both sides of the Peninsula as far south as the Batu Caves of Selangor, and these rocks contain a number of plants not found elsewhere, than the limestone rocks of Setul and Perlis but the greater part of the Southern limestone flora is of a Malayan type.

A certain number of the sandy country plants of the Northern region have found their way down along the coast line and appear in similar spots in Pahang, but the contrast between the poor sand hill flora of Pekan, a large percentage of which are typical Malayan genera, or of widely distributed weeds, and the rich flora of the Setul heaths is very striking.

The difference between the flora of the Malay Peninsula south of Alor Sta and that of the country north is shown by the list of genera occurring in this latter region and absent from the Malay Peninsula so far as is known at present. This list would be increased considerably by the addition of other species which have been met with occasionally only on the eastern coasts of Pahang and in Province Wellesley, and have obviously descended from the north along the coast line; such are *Phoenix* and *Coldenia*.

The list of well known Malayan genera which are apparently quite absent from the region north of Alor Sta is very large, but possibly further research might show their presence especially as some of them do occur further north in Burmah, and Assam. A certain number however appear to be entirely absent from any country north of Alor Sta, though common in the Malay Peninsula, and their northern boundary line must be placed here.

List of genera occurring only north of Alor Sta.

Cadaba. Distrib. Africa and India.

Pentacme, Distrib. Siam.

Pentapetes, Distrib. India. Occurs as an escape from cultivation only in the Peninsula.

Decaschistia, India and Cochinchina.

Feronia, India.

Ochna, India.

Harrisonia, India.

Osbeckia, India, Ceylon, China, Cochinchina and Philippines.

Pleurostylis, India.

Geissaspis, India.

Vangueria, India.

Cystacanthus, Burmah, Cochinchina.

Rhinacanthus. Africa and India.

Dicliptera, India, Malay islands

Acanthopale, India and Africa.

Andrographis, India and Malay islands (a weed in Penang).

Barleria, Siam, India, Africa.

Holarrhena, Burmah and Africa.

Heterophragma, Burmah.

Phylloboea, Burmah.

Tetraphyllum, Burmah.

Exacum, Burmah, Borneo, Philippines.

Gymnanthera, Malay islands, Australia.
Glossocarya, Burmah, Ceylon.
Congea, Burmah.
Orthosiphon, Siam.
Moschosma, India, China, Java to Philippines.
Anisochilus, India, Burmah.
Buxus. All big areas but absent from Malaya except the Philippines.
Adenochlaena. India and Ceylon.
Dendrobium, (§ *Speciosa*). Burmah, Siam.
Pachystoma, India, Java, Borneo.
Stauropsis, Burmah and Siam.
Staurochilus, Siam.
Kaempferia, Burma.
Thysanotus, Cochinchina to Australia.
Asparagus, India, Africa.
Hapaline, Burmah, Borneo.
Aristida, India, Africa.
Corypha. India, Borneo.

Of genera characteristic of the Malay Peninsula which are absent from this region as far as is known, the list is very large, a considerable number quite disappear at the boundary line, others occur or are represented further North, in Assam or Burmah, besides which there are a number of genera including many species in the Malay Peninsula, which in this region and beyond are scarce and only represented by one or two of the common species of the Peninsula Such genera are *Adinandra*, *Garcinia*, *Calophyllum*, *Elaeocarpus*, *Myristica* *Nepenthes*, *Daemonorops*, *Hornstedtia*. The following is a list of the more striking Malayan genera absent from this region. Those that seem absolutely to stop altogether South of Alor Sta are marked thus!

Wormia
Ellipeia
Drepananthus
Mezzettia
Loxocarpus !
Cyrtandra
Cyrtandromea
Enhydrias

Kayea
Eurya
Archytaea!
Shorea
Hopea
Anisoptera
Durioneæ
Tarrietia
Pentace
Commersonia
Coptosapelta
Greenia!
Lucinea
Urophyllum
Adenosacme!
Morinda
Lasianthus
Hydnophytum!
Pentaphragma!
Styrax
Leuconotis!
Dyera!
Urceola
Parameria
Epigynum!
Didissandra!
Platyclinis
Tylostylis!
Ceratostylis
Plocoglottis!
Dipodium!
Renanthera
Oxyanthera!
Aphyllorchis
Vrydagzynea
Cystorchis!
Macodes!
Neuwiedia!
Plagiostachys!
Nicolaia!
Lowia!
Nenga!
Iguanura!
Cyrtostachys!
Drymophloeus!
Ceratolobus!
Eugeissona!
Homalomena
Schismatoglottis
Cyrtosperma!
Lipocarpha
Leptaspis!

This list, with the previous one, gives a good idea of the complete change of flora at the boundary line. A few genera from the North have crossed the line into Province Wellesley and down the Pahang coast, and a few Malayan types have gone north and crossed to Burmah where they are scantily represented, but on the whole the two floras are as distinct as possible. One can gather from the flora that at no great length of time ago the Malay Peninsula was cut off from Burmah south of Kedah, by the sea. There were, however, a series of limestone islands lying scattered in the sea not only in this area but along the coasts of the great island of the

Malay Peninsula as far south at least as the Batu Caves in Selangor on one side, and Kota Glanggi in Pahang on the other. Denudation from the hills of the interior silted up the sea round these islands and included them in the now widened area of the Peninsula. Owing to the change of climate, due probably to the growth of forests on the new flat land along the coasts, many of the limestone plants of the north disappeared from the rocks of the Batu Caves but enough remain, especially on the highest points, to establish a connection with the flora of the limestone rocks of Lower Siam.

Meanwhile from the north denudation of the hills brought down silt to such an extent as to form dry land round the limestone islands of Perlis and Setul, and to connect Tenasserim by land with the Malay Peninsula. The wave of vegetation which covered this new land came from the North, and is of Burmese and Cochin-Chinese origin; a few plants passed northwards from the Malay flora, but the greater part of this flora is Burmese.

Of the limestone islands remaining isolated we have left the Lankawi smaller islands, Terutau, and many others to the north. Silting up round the Lankawi islands is continuing and the sea is gradually shallowing between the mainland and the islands, so that in time they will be standing in a flat land plain like the islands of Perlis and Setul. In the sea north of the Malayan region formerly lay some granitic islands which, isolated far from Tenasserim, bore a Malay flora. Some of these, such as Kedah Peak, and Gunong Perak were long ago surrounded by silt and are well inside the Malay Peninsula as we have it now. Some others Penang and the Pulau Song Song group still remain detached. Their flora contains no admixture of Burmese elements! it is typically Malayan.

RANUNCULACEAE.

Naravelia axillaris, n. sp.

A slender pubescent climber. Leaves trifoliolate with 2 ovate leaflets 2 inches long by 1½ inch wide, with 3 nerves, which are pubescent, the third leaflet a slender pubescent tendril an inch or more long, or the leaflet solitary coarsely few-toothed or trilobed at the tip, 3 inches long 2 inches wide, the lobes ovate acute, middle one longest ¾ inch long, petiole 1 inch long, petiolules short pubescent. Flowers solitary axillary in pedicels 2 inches long, or in threes on pedicels an inch long with a pair of leaflike bracts, borne on peduncles an inch long, the flowers are ¼ inch long, buds ovoid blunt. Sepals oblong obtuse $\frac{1}{10}$ inch long green. Petals narrow linear clubbed at the tip. Stamens numerous yellow. Pistils densely covered with hair (Ripe achenes not seen).

Perlis at Kanga in hedges in the ricefields (15185).

This is very distinct from *N. laurifolia*, Wall. our common species in its small leaves and axillary flowers. The form, texture and reticulation of the leaves is somewhat like that of *Naravelia zeylanica* but they are glabrous and much smaller.

DILLENIACEAE

Dillenia grandifolia, Wall? Hook. fil. Fl. Ind. I. 71, Fl. Brit. Ind. I. 38.

A smaller branched tree of the habit of *D. aurea*, Sm. Shoots densely silky. Leaves oblong lanceolate acute serrate attaining a length of fourteen inches and a width of 6 inches, above glabrous except the sunk pubescent midrib, beneath densely softly tomentose, young leaves scantily pubescent above, base of lamina oblique truncate, nerves about fifty pairs. Petiole not winged three inches long pubescent. Buds subglobose 1 inch long. Sepals oval rounded, covered sparsely with rather long appressed hairs, margins closely ciliate. Petals oblong spathulate 2½ inches long, 1 inch wide at tip rounded, yellow. Stamens linear recurved, inner ones half as long again as outer ones all yellow. Pistils 12, greenish yellow.

Kedah: on Bukit Pinang near Alor Sta, in open woods (15182). Bangtaphan (Keith).

The flowers are usually produced before the leaves, Keith gives the height of the tree 45 feet. It is often shorter. The flowers are produced from the axil just below the buds.

Wallich's species appears to be based on leaves obtained by him at Penang and Malacca. However it does not appear he ever visited Malacca. The plant does not seem to have been met with again. The specimen and consequently the description is very poor, but as far as it goes it seems to fit this fine plant.

D. aurea Sm. Setul, on heaths; Puket (Curtis).

Distrib. India, Himalayas to Pegu, Andamans, Java and Borneo, apparently absent from the Malay Peninsula though King gives it as "Throughout the Indo-Malaya region.

Acrotrema costatum, Jack. Kedah: Bukit Pinang, Alor Sta. Lankawi, Gunong Raya (Curtis); Burau Bay at the seven wells (Ridley).

Distrib. Whole Peninsula from Moulmein South to Johor.

Delima sarmentosa, L. Bangtaphan Beach (Keith); Lankawi sea shore of Burau Bay (Ridley).

Distrib. Assam to Johor.

Tetracera fragrans, n. sp.

A low sarmentose shrub. Leaves coriaceous shining above, scabrid beneath elliptic, narrowed at the base or oblanceolate, tip rounded, margins at the tip sinuate or obscurely dentate 3 to 6 inches long, 2 to 2¾ inch wide, nerves 9 to 11 pairs, petiole ¼ inch long. Panicle lax 6 to 10 inches, branches four inches long, rachis and pedicels covered thinly with white appressed hairs. Bracts linear acute. Flowers half an inch across fragrant. Sepals ovate rounded glabrous except the ciliate margin. Petals thin oblong white glabrous about as long as the sepals. Stamens nearly as long. Pistils 2 glabrous subcylindric.

Perlis: Chupeng and Kanga (15183); Setul Heath (15184); Bangkok (Mrs. Williamson,); Endemic.

A rather handsome large flowered species allied to *T. macrophy la*, Wall. I have not seen ripe fruit. Some years ago Mrs. Williamson of Bangkok sent me a specimen as cultivated at Bangkok under the name of the "Greengrocer creeper" from its odour recalling the mixture of scents from a fruiterers.

T. assa, Dec. Setul Heaths and Lankawi and Pulau Adang group. Distrib. whole Peninsula.

ANONACEAE

Uvaria micrantha, Hook. fil. Terutau (Curtis 2808).

Distrib. Burmah to Malacca, Sumatra.

U. purpurea, Bl. Perlis, Chupeng.

Distrib. Malay Peninsula and islands, and South China.

U. Ridleyi, King. Setul, climbing over a tree in the paddy fields near Batu Bunga. Flowers deep red.

Distrib. Pahang and Perak.

Artabotrys Scortechinii, King. Lankawi (Curtis 2644).

Distrib. Perak.

A. venustus, King. Bangtaphan (Keith).

Flowers green. This differs from the typical form in the pubescence on its hooks and branches in which it resembles *A crassifolius* King.

Unona Dunalii, Wall. Trang (Wray 2757).

Distrib. Penang and Perak.

U. discolor, Wahl. Kedah: Alor Sta; Perlis, Chupeng; Lankawi at Kwah (Curtis), Trang (Fox).

Distrib. British India, Burmah, the Malay Peninsula and Archipelago, China.

U. Brandisiana, Pierre. Terutau (Curtis); Perlis, Besih Hangat, Kanga (15177).

A tree about fifty feet tall, deciduous flowering on the appearance of the leaves. Flowers green. Distrib. Bumah.

Polyalthia aberrans, Hook. fil. Pungah (Curtis 2957).

Distrib. Malay Peninsula.

P. glomerata, King. Trang at Chong (native collector).

Distrib. Perak, Sumatra.

P. suberosa, Benth. Bangtaphan (Keith).

Distrib. Iadia and Burmah.

P. velutinosa, n. sp.

A tree 20 to 30 feet tall branches black, young parts red-hairy. Leaves lanceolate oblong base rounded, apex subacute nearly sessile, thinly coriaceous, above glabrous beneath sparingly hairy, midrib and nerves 12 pairs, densely appressed red hairy, 6 inches long $1\frac{1}{2}$ inch wide; petiole $\frac{1}{10}$ inch long densely red hairy. Flowers solitary sessile on the lower parts of the branches. Sepals broadly, bluntly triangular ovate hairy $\frac{1}{8}$ inch long. Petals linear oblong subacute velvety outside $1\frac{1}{4}$ inch long $\frac{1}{8}$ inch wide. Stamens short oblong. Ovaries 1 ovuled, 12 to 15 ovoid sessile densely brownish velvety, torus hairy.

Lankawi, Gunong Raya at 1500 feet, (Aniff). Nearest perhaps to *P. bullata*, King, very distinct in its smaller flowers, narrower petals, and foliage smaller and not bullate.

Anaxagorea Scortechinii, King. Lankawi: Kwah (Curtis).

Distrib. Malay Peninsula.

Goniothalamus giganteus Hook. fil. Lankawi: Gunong Raya (Curtis).

Distrib. whole Peninsula.

G. macrophyllus, Hook. fil. Lankawi (Curtis 2538).

Distrib. whole Peninsula and Lingga.

Orophea cuneiformis, King. Tongkah (Curtis 2929); Setul: Bukit Rajah Wang (15342).

Distrib. Perak.

Popowia ramosissima, Hook. fil. Trang (Aniff).

Distrib. whole Peninsula.

Melodorum lanuginosum Hook fil. Lankawi (Ridley).

Distrib whole peninsula.

Miliusa velutina Hook. fil? Bangtaphan (Keith). The specimen hardly adequate.

Distrib. India to Pegu.

M. amplexicaulis, Ridl. Lankawi: Kwah (Curtis).

Distrib Perak at Lenggong.

M. near M. amplexicaulis, but petiolate. Bangtaphan (Keith). Specimen insufficient.

Miliusa parviflora, n. sp.

Small tree, with light grey bark. Leaves thin lanceolate acuminate, margins undulate glabrous except young leaves, midrib of adult and twigs pubescent 2-2½ inches long ¾ to 1½ inch wide, nerves five inconspicuous about 12 pairs. Flowers solitary extra axillary on slender pedicels pubescent half an inch long. Sepals very small ovate acute pubescent. Outer petals similar. Inner petals 3, ovate triangular blunt pubescent outside ⅛ inch long green. Stamens few, anthers oblong the two cells separate, connective appendage triangular short erect not overlapping the others, ovaries 8 silky, style thick cylindric. Ripe carpels half an inch long oblong blunt ¼ inch through. Seeds 1-3 flattened elliptic in outline ¼ inch long ⅛ inch through.

Perlis, Limestone rocks; Bukit Lagi and Tebing Tinggi (15239, 15340). Very distinct in its small green flowers.

Mitrephora Keithii, n. sp.

Branches glabrous dark. Leaves elliptic acuminate, upper ones lanceolate base rounded apex obtuse, coriaceous glabrous shining, nerves slender 9 pairs, reticulations close and conspicuous 4-7 inches long $1\frac{1}{4}$-3 inches wide, petiole $\frac{1}{4}$ inch long thick, transversely wrinkled. Flowers solitary or in pairs, axillary opposite the leaf, 1 inch across, pedicel $\frac{1}{8}$ inch long, pedicel shorter yellow hairy. Sepals 3 ovate $\frac{1}{8}$ inch long yellow hairy. Petals 6 in two whorls, outer whorls ovate clawed pinkish, inner ones narrower, all pubescent outside silky within. Stamens numerous oblong, appendage broad flat, grey. Pistils 10 orange, hairy. Fruit young, cylindric yellow pubescent.

Bangtaphan (Keith).

This seems very near *M. reflexa* Merrill of the Philippines differing chiefly in the fewer nerves of the leaves and their shape.

M. reticulata, Hook. fil. Trang at Chong (Native). Distrib. South to Malacca.

Alphonsea Keithii, n. sp.

An erect tree 30 feet tall glabrous except the young parts red pubescent. Leaf ovate subacute or obtuse base rounded, coriaceous 4 inches long 2 inches wide glabrous, nerves invisible above, petiole $\frac{1}{8}$ inch long. Flowers in short red hairy panicles about an inch long, pedicels $\frac{1}{2}$-$\frac{1}{4}$ inch long red hairy. Sepals ovate very small red hairy. Outer petals triangular ovate $\frac{1}{8}$ inch, obtuse green hairy. Inner petals as long or nearly so. Stamens on a raised torus about 12. Anthers oblong, appendage short triangular not covering the others. Carpels, 2 cylindric hairy. Stigma capitate.

Bangtaphan (Keith).

Only one rather poor specimen but sufficiently complete. Flowers small for the genus.

MENISPERMACEAE.

Tinomiscium petiolare, Miers. Kedah, Bukit Pinang near Alor Sta. (15172).

Distrib. whole Peninsula and Sumatra.

Coscinium fenestratum, Colebr. Kedah: Bukit Pinang, Alor Sta.

Distrib. Peninsula.

Limacia cuspidata, Hook. fil. Kedah: Alor Sta (15170). Lankawi: Kwah; Setul; Bangtaphan (Keith).

Distrib. India, Malay islands.

Pericampylus incanus, Miers. Setul, Bukit Raja Wang, (15163).

Distrib. India, whole Peninsula, Java, Sumatra, Borneo.

Stephania hernandifolia, Walp. Perlis, Tebing Tinggi; Bangtaphan (Keith).

Distrib. Africa. India, Malay Peninsula, islands and Australia.

S. rotundifolia, Lour. Lankawi: Kwah (Curtis); Perlis: Bukit Lagi and Telor Jambu (15164); Bangtaphan (Keith).

Distrib. Cochin China.

Cyclea peltata Hook. fil. Setul, Bukit Rajah Wang.

Distrib. India, Cylon, whole Peninsula, Java.

NYMPHEACEAE.

Barclaya longifolia, Wall. Lankawi (Curtis).

Distrib. Andamans and Burmah.

Nymphea stellata, Willd. var *parviflora*. Perlis, pond near Bukit Lagi, Kanga and ditches between Juttra and Alor Sta, Kedah.

Distrib. in Peninsula, Penang, Province Wellesley, Dindings and elsewhere in the whole Indo-Malayan region and Australia.

CAPPARIDEAE.

Cleome viscosa, L. Lankawi: Kwah (Curtis) Setul.

Distrib. World-wide.

Capparis micracantha, Dec. Kedah, Alor Sta. Common in thickets. Perlis, Kanga; Langkawi (Curtis); Trang (Kunstler).

A common thorny shrub, the flowers white, with the two lower petals with an orange yellow blotch at the base, turning deep purple.

Distrib. Burmah. By no means generally diffused throughout the Malay region, as King states.

Capparis sepiaria, L. Kedah, Alor Sta, growing with *C. micracantha*, Dec. Trang (Kunstler).

A scandent bush in thickets very thorny, flowers white. Common.

Distrib. India, Ceylon, Philippines, Timor, Australia.

C. diffusa, n. sp.

Shrub with slender branches, pubescent thorns hooked very small. Leaves distant thin elliptic lanceolate glabrous, nerves 5 pairs, margins slightly crisped, apex shortly bluntly acuminate 2 inches long, one inch wide; petiole $\frac{1}{8}$ inch long. Umbel terminal of 5 flowers, peduncle $\frac{1}{4}$ inch long. Pedicels filiform over an inch long. Buds globose $\frac{1}{8}$ inch long. Sepals rounded ovate minutely pubescent $\frac{1}{8}$ inch long. Petals white oblong blunt little longer than the sepals covered with white hairs outside. Stamens about 12. Gynophore filiform half an inch long, ovary ovoid conic apiculate.

Perlis: Bukit Lagi (15174) on limestone rocks. Possibly a form of *C. sepiaria*, but I hardly think so. The larger differently shaped leaves and the long stalked flowers in a spreading umbel seem to make it distinct.

C. horrida, L. F. Tongka: Gunong Toxai (Curtis). In fruit only but closely resembling a plant from the Philippines identified as *C. horrida*, L. The leaves are coriaceous slightly pubescent above thickly pubescent and reddish beneath elliptic acute or shortly acuminate base rounded, 2 inches long by one wide, nerves 8 pairs. Branches thickly velvety, thorns short curved woolly at base, apex black smooth. Fruit oblong 2 inches long 1¼ inch through on a stout gynophore 2½ inches long.

Distrib. of species India to Pegu, Java and Philippines.

C. sp. Climbing, dry place, Bangtaphan (Keith). Like the last, but the leaves narrower nearly glabrous when adult, nerves 4 pairs ascending conspicuous. Flowers as large as those of *C. horrida.* Sepals ovate pubescent $\frac{3}{10}$ inch long. Petals white short lower ones truncate with purple orange blotches at the base, (as in *micracantha*). "Anthers bluish purple." May be a variety of *horrida.*

Crataeva hygrophila Kurz. Trang (Kunstler).

Distrib. Burmah.

Cadaba triphylla, Wight. Bangtaphan (Keith) "shrub-tree, 15 feet high in open places. Flowers all green. Defended by red ants fearfully."

Distrib. South India, Ceylon.

VIOLACEAE.

Alsodeia Scortechinii, King. Kopah (Fox); Kasum (Curtis).

Distrib. Perak.

A. echinocarpa, Korth. Trang (Fox).

Distrib. whole Peninsula, Sumatra and Bangka.

A. membranacea, King. Lankawi; Burau Perlis, Kanga (15457).

Distrib. Malay Peninsula.

Alsodeia lankawiense, n. sp.

A shrub with pale stems. Leaves 4-8 inches long 1½ to 2½ inches wide, elliptic lancolate or ovate lanceolate acuminate narrowed shortly at the base, edge thickened and often slightly serrulate, nerves alternate 9 pairs, nervules and reticulations elevate and fine, coriaceous glabrous, petiole corky, glabrous or hairy ⅛-½ inch long. Flowers in small axillary racemes sometimes branched, rachis corky, thick, pedicels ⅛ inch long, flowers as long drying black, unisexual. Sepals 5 ovate broad margins ciliate. Petals twice as long oblong with ciliate margins. Stamens 5, filaments terete, moderately stout. Anthers large oblong with 2 short horns at the tip, appendage broader reniform thin, no pistillode. Female flowers, similar to the male, but the stamens abortive with a lanceolate narrow appendage, ovary globose. Style cylindric stout, stigma discoid. Disc annular. Fruit globose brown verrucose ¼ inch long.

Lankawi at Kwah (Ridley 8392) male, (Curtis 2622) in fruit. Terutau (Curtis) female.

Allied to *A. Wallichiana*, Hook. and *A. Curtisii*, but the flowers are smaller, perianth lobes ciliate at the edge. Sepals distinctly shorter than the petals and not ribbed drying dark brown not straw colour. The short blunt horns and large reniform appendage of the stamens, are also distinctive marks.

The females look very distinct in the smaller rounder more serrulate leaves, and the Terutau plant has the under surface of the leaves thickly punctate, both the females have tufts of hairs in the axils of the nerves on the back. The flowers are similar in the asexual characters however, and I have little doubt that the three gatherings are specifically identical. *A. Wallichiana* has somewhat similar asexual characters in the foliage in the two sexes.

Alsodeia Curtisii, n. sp.

A shrub, with pale twigs leaves elliptic lanceolate entire acuminate narrowed to the base, glabrous 6 inches long 2½ inches wide, nerves beneath prominent opposite 11 pairs, transverse nervules very straight and conspicuous, petiole ¼ inch long. Flowers in short axillary racemes about ¼ inch long shortly stalked. Sepals lanceolate shorter than the petals 5, minutely pubescent on the edge. Petals oblong half as long again. Stamens 5, filaments oblong linear or rather broad. Anther oblong, with two dark purple horn-shaped processes and a purple lanceolate ovate obtuse appendage; connate in a ring round the base. Pistil as long as the stamens, ovary ovoid. Style stout cylindric, stigma disciform.

Pungah (Curtis 2998).

Allied to *A. Wallichiana*, Hook. fil. but differing in the sepals and petals being unequal and the former not ribbed when dry, the oblong not ovate anthers with an narrow lanceolate ovate appendage.

Alsodeia minutiflora, n. sp.

A shrub with slender hairy branches. Leaves alternate elliptic ovate to ovate obtuse or subacute, margins dentate with short thorn-like processes on each tooth, base rhomboid or cuneate; 1½ inch long ¾ inch wide glabrous and shining on both surface; petiole $\frac{1}{10}$ inch long. Flowers solitary axillary in a tuft of ovate bracts, white minute; pedicel slender ¼ inch long. Flowers $\frac{1}{10}$ inch long. Sepals ovate rounded 5 glabrous. Petals lanceolate obtuse. Stamens 5, anthers elliptic oblong muticous, connective processes lanceolate acute narrower but little shorter than the petals. Style in female flower rather long and slender with short distinct arms. Fruit half an inch long, valves boat-shaped green beaked and terminated by the persistent style. Seeds globose white smooth ⅛ inch through, 2 in each valve.

Perlis at Kanga (15237); Bangtaphan (Keith).

This is most nearly allied to *A. virgata*, Hook. fil. of Ceylon, but the leaves are larger and different in shape, and the anther processes are much longer and more acuminate.

BIXINEAE.

Scolopia crenata, Clos. Lankawi: Kwah, (Curtis).

Distrib. India, Ceylon, China, Phillippines.

S. Roxburghii, Clos. Kedah: Alor Sta; Terutau (Curtis).

Distrib. Burmah to Sumatra.

Hydnocarpus ilicifolius, King. Annals of Calcutta Gardens

Perlis: Chupeng; Tebing Tinggi, Kanga very common. Lankawi; Kwah (Curtis 2603).

A very abundant small tree at the foot of the limestone rocks. Flowers brown with white stamens. Endemic.

H. castanea, Hook. fil. Lankawi (Fox); Gunong Raya (Aniff). Flowers white fragrant.

Distrib. Burmah and Malay Peninsula.

Flacourtia sepiaria, Roxb. Perlis, Kanga (15217).

Distrib. India, Java and Philippines.

PITTOSPOREAE.

Pittosporum ferrugineum, Ait. Lankawi, Pulau Segai (Aniff).

Distrib. Burmah, Malaya to Queensland.

POLYGALEAE.

Polygala cardiocarpa, Kurz. Lankawi small islands, Pulau Sirih (Curtis); Kasum (Curtis).

Distrib. Burma, Selangor, limestone rocks.

Salomonia oblongifolia, Dec. Setul heaths; a very narrow leaved form. Distrib. India, Malay Peninsula, and Islands. King gives this for all provinces of the Malay Peninsula in swampy places. It is by no means so widely distributed, being quite rare, and always occurs in dry sandy spots.

S. ciliata, Dec. Setul on the heath, I have only a scrap of this but it is unmistakeable.

Distrib. Ceylon.

Xanthophyllum affine, Korth. Tongka (Curtis); Kopah (Aniff).

A big form of this very variable species.

Distrib. Tenasserim to Singapore and Islands.

X. glaucum, Wall. Perlis two miles from Kanga, by the roadside. Setul. Batu Bunga. Trang (Kunstler).

A big tree with a stout trunk and rose pink flowers.

Distrib. Burma and Chittagong.

PORTULACACEAE.

Portulaca oleracea, L. Perlis: Kanga. A common weed everywhere.

HYPERICINEAE.

Cratoxylon formosum, Benth. Between Alor Sta and Kanga on sandy heaths.

Distrib. Siam, Malay Peninsula and Islands.

C. polyanthum, var *Wightii*. Setul, sandy heaths. Bangtaphan (Keith).

Often in the form of a bush, probably from being burnt. The small broad leaves and large flowers make it look very distinct from the tall long narrow-leaved plant of the South of the Peninsula.

Distrib. India, China, Philippines.

C. pruniflora, Dyer. Bangtaphan (Keith).

"Tree in bamboo jungle with long spines. Petals pink ciliate."

Distrib. Moulmein.

GUTTIFERAE.

Garcinia nigrolineata, Planch. Perlis, Chupeng (15234); Kopah (Fox). Rather narrower leaved than usual.

Distrib. Malay Peninsula.

Calophyllum Kunstleri, King. Lankawi: Kwah (Curtis).

Distrib. Perak.

Mesua ferrea, L. Lankawi, Telaya Tujoh, Burau.

TERNSTROEMIACEAE.

Adinandra integerrima, Anders. Lankawi: Kwah. Setul on the heath.

Distrib. Malay Peninsula in Penang and Perak.

Schima Noronhae, Reinwdt. Lankawi, !Sungei Batu Asap (Aniff). Setul, Bukit Rajah Wang.

Distrib. Burma and Malay Peninsula.

DIPTEROCARPEAE.

Dipterocarpus oblongifolius, Be. Telubini (Down).

Distrib. Borneo, Sumatra, Pahang, Perak.

D. Duperreanus, Pierre. Lankawi: Gunong Raya (Aniff). A new record.

Distrib. Bienhoa, Indo China.

Pentacme malayana, King. Lankawi: Kwah, Terutau, etc. Perlis at Chupeng. Endemic.

Retinodendron Scortechinii, King. Pungah near the Rajah's Bungalow (Curtis 2934). Distrib. Perak.

Vatica cinerea, King. Lankawi common, Kwah, (Curtis, etc.) Endemic.

V. lankawiensis, Ridl. Lankawi (Curtis Gunong Raya (Aniff). Endemic.

Pachynocarpus Wallichii, King. Trang (Kunstler).

Distrib. whole Peninsula and Banka.

Pachynocarpus umbonatus, Hook. fil. A tree 30 to 40 feet tall. Lankawi at Sungei Batu Asap (Aniff). This plant originally described from Borneo and Labuan has been collected by Curtis at Batu Feringhi in Penang, but apperently overlooked in the Materials. Curtis in his field notes calls it *P. Wallichii*, var A, distinguishing it from the true plant, his var B by its having yellow (not white), petals and larger coarsely veined leaves. The Lankawi plant has large leaves like those of *Vatica Ridleyana*, Brandis which I think should be a *Pachynocarpus* too. The stems have been attacked with galls half an inch through which are densely covered with bright fox-red hairs. The seed is smooth round and oily. Curtis gives the name Resak for it, a name applied to several timbers of this group. The Lankawi specimens are in fruit.

Balanocarpus anomalus. King. Lankawi (Curtis 1684). Endemic.

Ancistrocladus extensus var *penangianus*. Lankawi: Sungei Batu Asap and Gunong Rayah at 1,500 feet elevation (Aniff). Kopah (Aniff). Setul, sandy heaths. Punga (Curtis).

Common on sandy places usually near the sea in Burmah. The whole Malay Peninsula, Sumatra and Bangka. It is not usual to meet with it high up inland as on Gunong Raya.

MALVACEÆ.

Sida carpinifolia, L. Bangtaphan (Keith). Perlis, Kanga. Cosmopolitan.

S. rhombifolia, L. Bangtaphan (Keith), Perlis, Tebing Tinggi. Cosmopolitan.

S. cordifolia, L. Lankawi Beach at Kwah.

Rare in the peninsula.

S. spinosa, L. Bangtaphan (Keith).

Tropics generally.

S. humilis, Willd. Perlis, Juttra; Kanga, Bukit Lagi, etc.

Flowers ochre yellow, common, absent from the peninsula. Distrib. Tropical Africa, India and America.

Urena lobata, L. Perlis Kanga, Ginting Kabok etc., var *sinuata* Lankawi Kwah (Curtis). Cosmopolitan. A very tall variety about 8 feet with nearly entire very woolly leaves, grew on heaths at Setul.

Wissadula rostrata, Planch. Perlis, Juttra, Chupeng. Flowers white with yellow centre.

Distrib. All the tropics. Rare in the peninsula only in Pahang.

Decaschistia pulchra, n. sp.

A small shrub 1 to 2 feet tall branched. The stems sprinkled with stellate hairs. Leaves opposite ovate or orbicular obtuse, base broad slightly retuse or entire, serrate, nerves 8 radiating from the base, covered with stellate hairs equally on both sides, 1 inch long and as wide, petiole as long slender. Flowers numerous but opening singly crowded at the ends of the branches nearly sessile in the axils of reduced leaves. Epicalyx campanulate with five linear acuminate lobes, tube short hairy or glabrescent, lobes stellate hairy. Sepals linear acuminate hairy. Corolla nearly 2 inches across crimson, petals 5 spathulate, apex broad rounded margins ciliate one inch long $\frac{3}{4}$ inch wide at the tip. Androecium slender, anthers about 20 small elliptic. Pollen grains large globose hairy Stigmas 10 on short free style arms, capitate hairy. Capsule $\frac{1}{8}$ inch long stellate hairy. Seeds angled with rounded backs brown shortly hairy. Setul, on sandy open heaths (15236).

A very pretty crimson flowered mallow.

The genus is one of a few species occurring in India and Cochin-China.

Hibiscus surattensis, L. Setul, heath at base of Gunong Raya. Tropics generally.

H. macrophyllus, Roxb. Trang (Fox), Distrib. Indo-Malaya.

Bombax malabaricum, Dec. Lankawi, Terutau (Curtis) Distrib. Andamans and India.

STERCULIACEÆ.

Sterculia elata, Roxb. Perlis, Besih Hangat. A tall tree flowers green. Distrib. Burmah.

S. foetida, L. Perlis, Kanga.

Distrib. Africa, India, Malay islands and Australia. Occasionally to be seen about the peninsula but apparently only planted.

S. pubescens, Mast. Terutau (Curtis), Distrib. Malacca.

Helicteres hirsuta, Lour. Lankawi (Curtis), Perlis Kanga, Bangtaphan (Keith). Distrib. Indo-Malaya, China.

H. angustifolia, L. Heaths Setul. A twiggy shrub with white flowers. Distrib. Nicobars, Mergui, Siam, China and Perak.

Helicteres parviflora, n. sp.

"A jungle shrub 15 feet tall," erect, branches slender densely tomentose. Leaves alternate lanceolate acuminate base rounded, margin dentate 3 inches long 1 inch wide, above sparingly stellate hairy, midrib densely hairy, beneath grey closely stellate hairy, nerves from the base 5 laterals above from the midrib 5 slender rather inconspicuous, petiole $\frac{1}{10}$ inch pubescent. Spikes of flowers very short $\frac{1}{8}$ inch long. Calyx tubular woolly unequally lobed. Petals short hardly longer than the calyx spathulate undulate pale violet. Whole flower hardly $\frac{1}{4}$ inch long, Stamens 10 connate, anthers very small. Fruit not seen.

Bangtaphan by the road side (Keith).

Remarkable for its extremely small flowers.

Melochia corchorifolia, L.

Perlis, Ginting Kabok; Setul, cosmopolitan weed.

M. velutina, Bedd. Lankawi, Kesap (Aniff). Perlis at Kanga (15219). Flowers rosy. Distrib. Indo-Malaya.

Pterospermum Blumeanum, Korth. Lankawi at Kwah (Curtis).

Distrib. Burmah, Assam, Malay peninsula and islands.

Pentapetes phoenicea, L. Perlis Kanga, at Besih Hangat in pastures abundant and obviously wild. I have collected this in Bukit Jitan, Johor, and Perhentian Tinggi in Negri Sembilan (No. 10057) but am doubtful as to whether it is wild in these places. It is sometimes cultivated for its beautiful flowers. Distrib. India to Burmah.

Commersonia platyphylla, Andr. Trang (Fox).

Distrib. Peninsula and Archipelago.

TILIACEÆ.

Grewia umbellata, Roxb. Tongkah (Curtis). Common in the Peninsula.

Triumfetta rhomboidea, Jacq. Bangtaphan (Keith). Cosmopolitan.

Corchorus capsularis, L. Perlis, Kanga, a weed.

King is in error in stating that this, the jute, is cultivated here and there in all the provinces. It is never cultivated and only occurs casually.

C. acutangulus, Lam. Perlis, Tebing Tinggi. Bangtaphan (Keith). Distrib. all the tropics.

Eloeocarpus petiolatus, Wall. Trang (Fox).

Distrib. Malay peninsula and Sumatra.

E. robustus, Roxb. Setul.

Distrib. Himalayas to Burmah, Andamans, Pahang and Penang.

E. paniculatus, Wall. Lankawi, Kesap (Aniff).

Distrib. Malay peninsula.

Schoutenia glomerata, King. Tongkah (Curtis).

Distrib. Johor.

Columbia diptera, n. sp.

A tree about 40 feet tall, young parts pubescent. Leaves young thin lanceolate long acuminate, base nearly equilateral rounded nearly glabrous, nerves about 5 pairs; older leaves more stiffly coriaceous quite smooth above with inconspicuous nerves, nerves beneath elevated, nervules horizontal, scabrid, midrib pubescent 4 inches long 1 inch wide; petiole $\frac{1}{4}$ inch long slender. Inflorescence secund with short branches half an inch long. Flowers not seen. Fruit 2 winged top retuse, base broad glabrous striate, wings rounded, half-an-inch long $\frac{3}{4}$ inch wide, ovary 2 celled, 2 seeded.

Perlis at Besih Hangat (15221).

This certainly looks much like a *Columbia* but the fruit is only 2 winged. The tree is deciduous and the leaves vary very much according to age. No flowers were to be seen.

Columbia Curtisii, n. sp.

Tree, leaves lanceolate base shortly cuneate slightly unequal, margins entire above sparingly pubescent, stellately beneath more densely so and grey, nerves ascending four pairs. 3 inches long 1 inch across, petiole ¼ inch long. Inflorescence terminal pubescent. Flowers not seen. Fruits three-winged, wings oblong rounded ¾ inch across the two striate pubescent, apex of fruit retuse base narrowed cuneate.

Lankawi, small islands (Curtis 3692). No flowers have been obtained of this unfortunately, but it does not appear to be any form of *C. serratifolia*, as it is not hairy nor are the leaves white beneath. The only species at present described from the peninsula is *C. integrifolia*, Ridl. of Lenggong, Perak. The genus is Cochin Chinese, a Bornean and Philippines and Burmese.

MALPIGHIACEÆ.

Hiptage madablota, Gaertn. Perlis, Bukit Lagi near Kanga.

Distrib. India, China, Malay Archipelago.

H. sericea, Hook. fil. Tongka, Gunong Toxai (Curtis).

Distrib. Burmah, Malay peninsula.

GERANIACEÆ.

Impatiens mirabilis Hook. fil. Terutau (Curtis). Perlis Tebing, Tinggi and other places near Kanga.

This extraordinary plant occurs commonly on the limestone rocks all over the Kanga District. It was just commencing to flower at the time of our visit though many of the plants were still leafless. The fleshy stems which are as soft as a boiled carrot, took all manner of forms simple, branched, straight, curved, cylindric, tuberous ; indeed no two seemed quite alike.

Impatiens Scortechinii, Hook. fil. Perlis, Tebing Tinggi and Bukit Lagi, as well as other limestone rocks. The stem is curiously fleshy, the flowers blue and white.

Impatiens macrosepala, Hook. fil. Kasum, Curtis (3217). "It occurs only in ten places on limestone islands and attains a height of 2 to 2½ feet." It also occurs at Ipoh.

Hydrocera angustifolia, Bl. Setul. Perlis, Kanga paddy fields. Bangtaphan (Keith).

Leaves linear narrow, flowers deep rose with darker blotches.

Distrib. India, Ceylon, Malay peninsula in Penang.

RUTACEÆ.

Glycosmis pentaphylla, Corr. Setul, open country near Batu Bunga. A bush. Distrib. Eastern tropics.

Gl. rupestris n. sp.

A shrub with white bark. Leaves 1-3 foliolate leaflets broadly lanceolate coriaceous narrowed at both ends, margins undulate variable in size 1 to 5 inches long, ¾ to 2 inches wide, petiole ¼ inch. Panicles all in lower axils half an inch long, red scurfy, pedicels very short. Calyx of four orbicular sepals. Petals 4 oblong white glabrous dilate at the tip ⅛ inch long. Stamens 8, 2 shorter than the others, shorter than the petals glabrous, filaments dilate at the base narrowing upwards. Anthers elliptic. Pistil cylindric shorter glabrous glandular with a discoid stigma, base of ovary narrowed. Disc very obscure. Fruit globose shortly stalked crowned by the short style and discoid stigma, less glandular than in most forms ¼ inch long.

Kedah on Gunong Geriang (15467). Perlis Kanga (15468).

This is certainly nearest in many points to *puberula*, Lindl, but the ovary is quite glabrous. Variable as the common *pentaphylla* is this plant does not resemble any form of it known to me, the leaves are smaller, most being short, broad and rounded, and the nervation is different, the short axillary panicles, the rusty pubescence of the peduncles and pedicels, give it an entirely different appearance.

Micromelum hirsutum, Oliver. Trang (Fox).

Distrib. India to the Philippines.

M. pubescens, Bl. var. A form with fewer leaflets crenulate and glabrous, possibly a distinct species. Perlis, Tebing Tinggi.

Clausena excavata, Burm. Perlis, Ginting Kabok; Setul; Bangtaphan (Keith).

Atalantia monophylla, Correa. Lankawi (Curtis). Perlis. at Chupeng.

A small bushy tree with little round green oranges. Distrib. India, Ceylon and the Peninsula.

Feronia elephantum, Correa. Perlis in old cultivated land at Kanga, possibly not wild (15218). Distrib. India, absent from the Peninsula.

Evodia roxburghiana, Hook. fil. Lankawi, Kesap (Aniff).

Distrib. Indo-Malaya.

SIMARUBEÆ.

Harrisonia Brownii, Juss. A sarmentose bush very thorny, Keith describes it as ten feet high with branches 80 feet long. Petals dull red, (purple 6 in number, Keith). Stamens 12, white, stigma yellow (Keith).

Perlis, Ginting Kabok, in open heath-land. Bangtaphan (Keith)

Distrib. Andamans, Timor, Philippine, North Australia.

Brucea sumatrana, Roxb. Perlis, Chupeng, Pomga (Curtis). Distrib. Whole Peninsula, Sumatra and India.

Eurycoma longifolia, Jack. Setul in sandy spots. Distrib. Burmah, whole Peninsula and Islands.

OCHNACEÆ.

Ochna Wallichii, Planch. Tongka (Curtis).
Distrib. Andamans, and Burmah.

O. grandis, n. sp.

Low branched tree, "15-20 feet high gnarled" Leaves deep shining green elliptic acuminate often blunt or mucronulate margin serrulate with small distant points, coriaceous 4-5 inches long 1½-2 inches wide, petiole ⅛ inch long. Stipules small lanceolate caducous. Flowers in extra-axillary cymes of 2 or 3, peduncle half-an-inch long, pedicels 1¼ inch long. Sepals 5 oblong ¾ inch long ¼ inch wide, blunt. Petals not seen. Stamens very numerous, filaments slender half-an inch long, anthers very small, deciduous. Styles united to the apex much longer than the filaments 1¼ inch long. Disc over ¼ inch across when dry.

Perlis Heath near Ginting Kabok; (15037). Bangtaphanoi (Keith).

In both specimens the petals had fallen and the anthers too had disappeared. Dr. Keith's sketch however shows a very small oblong anther. The large size of this tree, widely spreading, its large leaves and large flowers distinguish it from any species I know.

MELIACEÆ.

Aglaia palembanica, Miq. Lankawi Gunong Raya (Aniff) and Curtis. Distrib. Malay peninsula to Borneo.

Chisocheton, sp. In fruit only. Lankawi Gunong Raya (Aniff).

Carapa moluccensis, Lam. Setul common in tidal rivers, attaining a very large size here. Distrib. Malay peninsula and islands.

CHAILLETIACEÆ.

Chailletia Helferiana, Kurz. Lankawi (Ridley 8314 Curtis 1687). Perlis, Chupeng Tongka (Curtis 2909). "Ganda Mahmot."

Distrib. Burmah and Tenasserim.

OLACINEÆ.

Olax scandens, Roxb. Kedah Alor Sta. Perlis, Kanga. Bangtaphan (Keith). A very pubescent form.

Distrib. India, Tenasserim, Java.

Lepionurus sylvestus, Bl. Perlis, Tebing Tinggi. Lankawi (Curtis).

Distrib. India to whole peninsula and archipelago.

ILICINEAE.

Ilex cymosa, Bl. Lankawi (Curtis 246). Distrib. Malay peninsula and island.

CELASTRINEÆ.

Microtropis filiformis, King. Kedah, Alor Sta.

Distrib. Tenasserim to Perak.

Pleurostylis Wightii, W. and A. Lankawi (Curtis, 2664).

A fruiting specimen, but I think correctly identified. Distrib. India.

Gymnosporia Curtisii, King. Lankawi Kwah; Pulau Tanjong sirih (Curtis) (2500). Bangtaphan on banks of streams. A tree 10 feet tall (Keith.) Perlis Bukit Lagi.

Endemic.

Salacia flavescens, var. *dumosa*. Lankawi, Kwah and Pulau Sirih (Curtis).

S. polyantha, Korth. Tongkah (Curtis). Lankawi, Kwah (Curtis 2574). Distrib. Borneo.

S. viminea, Wall? Lankawi (Curtis 2665). Distrib. Mergui, Tenasserim, Andamans.

S. prinoides, Dec. Kedah, Alor Sta. A bush (15455). Distrib. Indo-Malaya.

Lophopetalum intermedium, n. sp.

Tree 40 to 50 feet tall. Branches with black bark, branchlets angled, dilated and flattened at each node. Leaves opposite thinly coriaceous, elliptic base rounded, apex shortly acuminate obtuse, margins undulate, above drying greenish brown, beneath green, with reddish midrib, nerves 8 pairs 4-5 inches long $1\frac{3}{4}$-$1\frac{1}{2}$ inch wide, petiole $\frac{1}{4}$ inch long. Panicles short about 2 inches long with few spreading angled branches. Bracts very small ovate subacute one-fourth of the length of the pedicel. Pedicel $\frac{1}{8}$ inch long. Sepals connate very shortly free, lobes ovate glabrous. Petals 5 oblong rounded tip fimbriate white, with a transverse crest of processes near the base. Disc thick cushion-shaped with 5 stamens rising from the centre, filaments short fleshy, anthers ovoid acute. Ovary trigonous free from the disc, style short and thick.

Lankawi, Kesap (Aniff. Feb. 1911).

Near *L. oblongum*, King. of Penang, but the ovary is distinctly free from the disc and three angled connecting the genus with *Kokoona*.

Lophopetalum pedunculatum, n. sp.

Tree, leaves opposite subcoriaceous glabrous oblanceolate shortly cuspidate narrowed to the base 5 inches long 2 inches wide, nerves about 6 pairs little elevated, drying olive green above, yellow green beneath, petiole hardly $\frac{1}{8}$ inch long. Cymes axillary one from each leaf axil towards the ends of the branches. Peduncle $1\frac{1}{2}$ inch long, bifurcating into 2 branches half-an-inch long, with a pair of lanceate fimbriate bracts at the bifurcation, and often a solitary peduncled flower in the fork. Cymules 2 on each branch of three flowers, with one solitary flower between the two. Bracts $\frac{1}{12}$ inch linear lanceolate fimbriate. Flowers $\frac{1}{8}$ inch across. Calyx sepals orbicular, shorter than the petals. Petals 5 rounded orbicular ovate somewhat narrowed at the base margins shortly toothed. Stamens shortly protruding from the disc anthers very small Pistil, immersed in disc, style columnar narrowed slightly upwards, stigma capitate.

Perlis, Bukit Telor Jambu (15456).

Allied to *L. Scortechinii* King, but differing in the longer peduncles.

RHAMNEÆ.

Zizyphus oenoplia, Mill. Lankawi, Kwah (Curtis 8238) Perlis, Besih Hangat (15084).

Distrib. all Eastern tropics.

Z. affinis, Hemsl. Lankawi (Ridley).

Distrib. Peninsula.

Colubrina asiatica, Brngn. Lankawi, Kwah beach (Ridley) (15087).

Distrib. India to Singapore, and Islands.

Gouania Javanica, Miq. Perlis Roadsides, Kanga, (15089).

Distrib. whole Peninsula and Sumatra.

Ventilago Maingayi, Hook. fil. Lankawi, Pulau Segai (Aniff).

AMPELIDEÆ.

Vitis barbata, Wall. Terutau (Curtis, 2790) Bangtaphan (Keith). Distrib. Khasiya to Tenasserim.

V. indica, L. Kedah, Gunong Geriang (15090). Perlis, Besih Hangat. A handsome vine. Distrib. India.

V. glaberrima Lankawi (Curtis).

Distrib. whole Peninsula.

V. discolor, Dalz. Perlis, Besih Hangat. Setul. On limestone rocks. common.

Distrib. India, Cochin-China, Sumatra and Java, also in Perak (rare).

V. mollissima, Wall. Lankawi, (Curtis). Perlis, Besih Hangat, (15091).

This latter a very slender variety. Distrib. Peninsula.

V. lanceolaria, Wall. Perlis, Tebing Tinggi Distrib. India, Malay peninsula and Islands.

Leea aequata, L. Lankawi (Ridley, Curtis).

Distrib. Andamans, Malay peninsula, Java and Sumatra.

L. rubra Bl. Kedah, Alor Sta (Curtis). Banks of the Gunong Geriang river.

Distrib. Burmah, Bengal. Malay peninsula and Islands

L. Sambucina, Willd. Lankawi (Curtis).

Var. with small umbels as in *L. acuminata* but flowers white. Kedah at Alor Sta (15092).

Distrib. Eastern Tropics.

L. robusta, Roxb. Bangtaphan (Keith).

Distrib. India, Andamans and Singapore.

SAPINDACEÆ.

Cardiospermum Halicacabum, L. Bangtaphanoi. (Keith). Cosmopolitan. Chiefly carried about by natives.

Erioglossum edule, Bl. Lankawi, Kwah (Curtis). Perlis, Kanga (15089). Bangtaphanoi (Keith).

Var. with long leaves. Kedah, Alor Sta, (15088).

Distrib. Indo-Malaya to Australia.

Mischocarpus sundaicus, Bl. Setul.

Distrib. Assam, Burmah, Andamans to Singapore.

Paranephelium muricatum, Pierre. Perlis. Chupeng. A fair sized tree, in fruit, exactly resembling Pierre's figure, (15108).

Distrib. Cochin-China.

Nephelium (Euphoria); *pubescens*, n. sp.

Tree about 30 feet tall, shrubby erect. Branches and young parts closely densely hairy. Leaves equally pinnate with 4 pairs of leaflets 6 inches long, rachis closely pubescent with stellate hairs, leaflets alternate elliptic obtuse inequilateral, coriaceous 4 inches long by 2 inches wide or less above glabrous, except the midrib depressed hairy, beneath shortly hairy, thickly on the nerves, nerves about 10 pairs subhorizontal to near the margin, reticulations conspicuous, petiolule very short $\frac{1}{10}$ inch long. Inflorescence 8-10 inches long, branches suberect, branchlets short with cymules of flowers crowded. All densely pubescent, except the flowers. Bracts lanceolate "white." Flowers very shortly sessile. Calyx lobes short lanceolate pubescent. Petals 5, elliptic oblong obtuse white glabrous more than twice as long as the sepals, scales at the base large oblong truncate connate pubescent. Stamens 8, glabrous as long as the petals style as long. Fruit (not ripe) oblong, covered with crowded processes over a quarter of an inch long densely pubescent.

Bangtaphan. A jungle tree, (Keith).

As far as the vegetative organs go, this seems to closely resemble Radlkofer's *Euphoria setosa*, Rec. Bot. Surv. India III 847, but it differs in the broad blunt glabrous petals with prominent scales at the base and glabrous stamens. *E. setosa*, is a native of Perak (No. 7677.) I have seen no specimen. From *E. malaiense*, the Mata Kuching t differs in its pubescence, larger flowers and fruit.

Dodonea viscosa, Jacq. Lankawi, Kwah (Curtis) (2847).

King gives this as occurring "in all the provinces, but usually planted." I have never seen or heard of its being planted. It always occurs on the sea shore in sand, and is very local. I have it only from the sea coast at Pekan in Pahang, Pulau Tinggi, off the east coast of Johor and the Dindings. Distrib. Indo-Malaya.

ANACARDIACEÆ.

Buchanania florida, Schauer. Lankawi (Curtis 2519). Kasum (Curtis 326).

Distrib. Burmah, Malay Peninsula, Sumatra.

Anacardium occidentale, L. Very common at Setul. This has run wild on all sandy coasts here.

Gluta coarctata, Hook. fil. Kedah river bank towards Gunong Geriang (15086).

Distrib. common in tidal rivers all over the peninsula.

Mangifera foetida, Lour. Bangtaphan (Keith)

Mangifera pentandra, Hook. fil.

Tree of fairly large size. Leaves lanceolate, oblong or obovate, narrowed to the base, apex acute or in full sized leaves rounded, stiffly coriaceous 6-7 inches long 3-4 inches wide, nerves 12 pairs elevate beneath, petiole 2 inches long. Panicles large lax 6 inches to a foot long thickly velvety hairy, flowers in small tufts, cream white, tufts ¼ inch across, sessile. Sepals 5, free grey hairy lanceolate obtuse. Petals oblong obtuse longer with three arms to the centre. Stamens nearly as long 5, filaments slender, anthers oblong. Disc lobed, fleshy. Ovary glabrous celled, seeded, style terminal.

Kedah, Alor Sta on the road to Bukit Pinang (15235). Distrib. Malacca.

From the description of the little known *Mangifera pentandra* I take it that this plant is what is intended. Hooker says it much resembles *M. indica* in leaf and inflorescence. I do not find it much resembles that. The leaves are very much larger and broader and when full sized rounded at the top.

M. lanceolata, n. sp.

Tree, leaves coriaceous, lanceolate obtuse, narrowed at the base, nerves 12 or 13 pairs, 5 inches long, 1½ inch wide, petiole 1 inch long, thickened at the base, narrowing upwards. Panicle 6 inches long, 5 inches across, rachis pubescent. Flowers small on pedicels as long as themselves, ⅛ inch long. Sepals, 5 ovate lanceolate pubescent, Petals twice as long linear oblong, obtuse white, keel half the length trifid at the tip, the central rib projecting subulate. Stamens fertile 3, 2 much smaller, apparently abortive. Disc lobulate attached to the stamens. Ovary papillose, style apical bent to one side. Fruit elliptic rather small with the style point persistent on the upper side below the tip; not ripe, but about an inch long.

Kedah, Alor Sta (15233).

This resembles *M. quadrifida* in habit but differs in its number of petals and sepals and stamens.

Parishia rosea, n. sp.

Large tree 50 to 60 feet tall, branches showing large conspicuous leafscars. Leaves a foot or more long, imparipinnate, leaflets ovate or oblong ovate base broadest rounded, minutely cordate, apex obtuse, sessile 4-4½ inches long, 2½ inch wide glabrous, nerves 12 pairs, texture rather thin. Panicles from the upper axils long slender with lax branches 18 inches long. Flowers sessile $\frac{3}{16}$ inch long. Sepals 4 connate at the base oblong obtuse pubescent pink. Petals 4 little longer, white or pink oblong, apex rounded. Stamens 4 filaments, stout, narrowing upwards, anthers ovate, as long as the pistil. Disc cup shaped, ovary conic, stigmas 2 subglobose bilobed. Young fruit with four linear oblong pubescent wings, much longer than the ovary.

Lankawi. Pulau Segai (Aniff. Feb. 1911).

Perhaps nearest to *P. insignis* but the leaflets are sessile, thin and glabrous, and the flowers quite different in structure. The bracts 2 to each flower are ovate, acute, pink and hairy.

Parishia insignis, Hook. fil. Lankawi, Kwah (Curtis 2806).

Distrib. Burmah, Andamans, Penang.

Microstemon curtisii, King. Lankawi by the Lake (Curtis 2620).

Endemic.

Semecarpus Curtisii, King. Setul on the northern road (15106). a fair sized tree; Puket, Flag Staff Hill (Curtis 2930).

Endemic. The fruit has not been described. It is oblique transversely elliptic an inch across when dry and half as long. The swollen peduncle cup-shaped half as long as the fruit.

S. glomerulata, Ridl. Perlis, Telor Jambu in fruit (15107). Lankawi, Pulau Niur Stali (Curtis).

The fruits are borne in a long panicle, as big as peas on rather long cup-shaped peduncles. Endemic.

CONNARACEÆ.

Connarus semidecandrus, Jack. Lankawi, Kwah (Curtis 2674).

Distrib. Whole Peninsula.

C. gibbosus, Wall. Lankawi, Kwah (Curtis 2905) Tongkah (Curtis 2905) common all over the island, Perlis, Chupeng (15152) Setul (15121)

C. nicobaricus, King. Bangtaphan and Bangtaphanoi. (Keith).

"Small jungle tree" Calyx pale green, corolla whitish with pinkish stigma. The panicles are shorter and broader than in King's description and the stamens are longer, as long as the petals, but I suppose this is the species intended. Distrib. Nicobars.

LEGUMINOSÆ.

Abrus precatorius, L. Bangtaphan (Keith). Perlis, Kanga, Common. Distrib. Cosmopolitan in the tropics.

A pulchellus, Wall. Trang at Chong (native) Lankawi, Kwah (Aniff). Distrib. South Africa and South East Asia.

Crotalaria Chinensis, L. Setul, Distrib. India, China, Philippines, Malay Peninsula.

C. retusa, L. Bangtaphan (Keith). Cosmopolitan in the tropics.

Cr. verrucosa, L. Lankawi (Ridley). Bangtaphan (Keith). Distrib. India, and Malaya.

Cr. saltiana, Andr. (*C. striata* Dec.) Perlis, Chupeng, Bangtaphan (Keith). Distrib. India and Malaya.

C. quinquefolia, L. Perlis at Kanga. Distrib. India, Indo-China, Malay peninsula and islands.

Flemingia congesta, Roxb. Setul (15120). Bangtaphan (Keith). Perlis, Kanga. Distrib. India, Indo-China, Malay peninsula and islands.

F. strobilifera, Roxb. Perlis, Kanga common. Distrib. South East Asia.

Dunbaria Scortechinii, Prain. Perlis, Bukit Lagi. Bangtaphan (Keith).

Flowers yellow, keel green, outside of standard purple, the rest yellow (Keith). Distrib. Perak.

Atylosia crassa, Prain. Perlis, Telor Jambu near Kanga. (15124)

Distrib. Andamans, India, Indo-China and Malay islands. Not found in the peninsula.

Phaseolus calcaratus, Roxb. Perlis, Tebing Tinggi (15125).

var. *gracilis*, Prain. Perlis, Kanga, (15126) Setul.

Distrib. Indo-Malaya.

Teramnus labialis, Spreng. Perlis, Kanga.

Distrib. Cosmopolitan, but only collected in the Malay peninsula by Wallich at Penang.

Dioclea reflexa, Hook fil. Perlis, Bukit Lagi and Tebing Tinggi (15128). A beautiful climber almost leafless at this time with abundant violet flowers.

Distrib. tropics of Africa and America, Andamans-Silhet, Malay Peninsula.

Pueraria phaseoloides, Benth. Lankawi (Ridley). Perlis, Chupeng (15127).

Distrib. Indo-Malaya.

Mucuna biplicata, Teysm. Lankawi, Kesap (Curtis).

Distrib. Malay peninsula and islands.

M. gigantea. Lankawi, Kwah (Curtis). Dec. Distrib. Malay peninsula and islands.

Erythrina indica, Lam. Kedah near Alor Sta and Gunong Geriang (15133).

Very fine big trees among the limestone rocks; probably wild here. I have not seen it wild elsewhere in the peninsula. Distrib. seashores of S. E. Asia.

Erythrina atrosanguinea n. sp.

A low tree, the branchlets thorny. Thorns acute with a broad base and a straight darker coloured point. Leaves deciduous during the flowering season, 6 inches long with three leaflets, leaflets ovate, obtuse, base rounded subcoriaceous, all equal and regular glabrous, the rachis and midrib on the back armed, nerves 8 pairs slender. 3 inches long 2 inches across, petiolules very small, stipels glandshaped. Raceme 8 inches, long woody glabrous, stout. Flowers numerous on short pedicels, nearly black about an inch long (hardly open). Calyx entire cupshaped with a short point pubescent half an inch long. Corolla short, 1 inch long, standard rather broad ovate, wings short oblong linear. Stamens ten glabrous short, anthers linear oblong. Pistil pubescent, flattened stalked. Pods 6-7 inches long ½ inch wide, long beaked, torulose falcate with 4 or 5 seeds. Seeds cylindric oblong quite obtuse black ½ inch long. Lankawi on the sea shore at Kwah (Jan. 1897) Kedah common round Alor Sta (15135) Bukit Pinang (15134). This plant is remarkable for its deep red black short flowers.

E. suberosa Roxb. var ?

Specimens of an *Erythrina* consisting of branches covered with large thick conic thorns and a few flowers were obtained by Curtis at Terutau, and Dr. Keith at Bangtaphan. The latter describes his plant as an erect tree, the bark covered with big knotty spines, height 30 to 40 feet. The flowers appear before the leaves, and are 1½ inch long. Calyx spatheceous not two lipped, but oblique and retuse, on the lower side pubescent. The standard is narrow " vermilion " much longer than broad entire at the tip, keel " golden, " stamens grey.

This is referred to by King in the Materials as resembling in flowers *E. suberosa* Roxb., a glabrous form of which occurs in Tenasserim and Burma, but he points out that *E. suberosa* Roxb., has almost unarmed branches while this is in both specimens densely prickly.

Indigofera Anil, L. Perlis near Kanga, probably escaped from cultivation.

I. sp. Perlis, Besih Hangat.

In fruit only (15132).

Sesbania cannabina, Pers. Perlis, Kanga, (15123) Tongka (Curtis) Distrib. India, and Malaya.

S. paludosa, Roxb. Kedah (Kunstler) Distrib. India, China, Malay Peninsula and islands.

Millettia atropurpurea, Benth. Perlis, Kanga and between Juttra and Kanga: Lankawi, Kesap (Aniff). Flowers redder than usual. Distrib. Tenasserim, Malay Peninsula, Sumatra.

Pongamia glabra, Vent. Kedah, Gunong Geriang river bank. Perlis, Kanga. Lankawi, Kwah seashore, (Ridley, Curtis) Bangtaphan at McGregor Point (Keith.)

Distrib. Mascarene islands, Malay Peninsula and islands to N. Australia and Polynesia.

var. *xerocarpa*, Trang (Kunstler).

Derris scandens, Benth. Trang (Fox). Distrib. S. E. Asia to Australia.

D. dalbergioides, Bak. Setul, near Batu Bunga. A beautiful tree about 40 feet tall with violet flowers.

Distrib. Tenasserim, Martaban south to Malacca.

D. uliginosa, Benth. Kedah, Alor Sta, tidal rivers. Distrib. tidal rivers, East Africa to Polynesia.

D. elliptica, Benth. Perlis, Tebing Tinggi. Pungah (Curtis).

Wild here I think climbing over limestone rocks but often planted by Chinese.

D. malaccensis, Prain. Bangtaphan (Keith) Distrib. Tenasserim to Borneo.

D. sp.

Climber with large leaflets and oblong slightly winged pods. Setul, Batu Bunga.

Dalbergia tamarindifolia, Lankawi, Kwah (Curtis).

Distrib. Assam to Malay peninsula and islands.

D. velutina var. *typica*, Lankawi, Kwah (Curtis).

Distrib. Assam to Malay Peninsula.

Dalbergia torta, Grah. Lankawi (Curtis).

Distrib. India, Burmah, Malaya, China.

Smithia sensitiva, Ait. Perlis, dry paddy field edges at Kanga, (15121). Distrib. Africa and S. E. Asia.

Geissaspis cristata, W. and A. Kedah, Alor Sta; Perlis, Kanga (15122) Dry rice fields. Flowers yellow. Absent from the peninsula. Distrib. India to Tenasserim.

Aeschynomene indica, L. Perlis, Kanga, Tropics generally.

Uraria crinita, Desv. Setul. A compact dwarf form with branched stem on sandy heaths (15118).

Distrib. India, Indo-China, China, whole peninsula and Archipelago.

U. lagopoides, Dec. Perlis, Besih Hangat, Tebing Tinggi (15119). Flowers white.

Distrib. same as the last, but rare in the peninsula occurring in Perak, Pahang and Prov. Wellesley.

Alysicarpus vaginalis var *nummalarifolius* Perlis, Kanga.

var. *typica*, A much more showy plant with white flowers. Damp grassy fields near the village, Kanga (15156).

Desmodium triflorum, Dec. Perlis, Kanga (15136) Bangtaphan (Keith). Cosmopolitan.

D. heterophyllum, Dec. Setul. Distrib. Tropical Asia.

var. with very small leaves and fruit covered with long silky hairs, with some long red ones at the base. Setul Heaths.

D. pulchellum, Benth. Kedah, Alor Sta (15137). Tongka (Curtis) Distrib. Indo-Malaya.

D. umbellatum, Dec. Perlis, Kanga, Bangtaphan (Keith) Tongka (Curtis) Distrib. Shores of tropical Asia.

D. rugosum, Prain. Lankawi (Curtis). Distrib. Tenasserim.

D. capitatum, Dec. Perlis, Bukit Lagi (15142) Kanga.

Distrib. Indo-Malaya.

D. polycarpum, Dec. Setul, Bukit Rajah Wang (15143). Perlis, Telor Jambu.

var. *rigidum*, a woody strict plant about three feet tall. Leaflets three stiff coriaceous, lanceolate, base rounded, apex slightly narrowed, blunt 3 inches long, ¾ inch wide, or less glabrous shining above covered beneath with long appressed hairs giving it a glaucous appearance. Racemes terminal strict 6 to 8 inches long hairy. Fruits half-an-inch long shortly hairy, Kedah, Alor Sta (15147) Lankawi (Curtis) and Penang, Ayer Hitam (Curtis 459) sub. var. *minor*. A small form with leaflets coriaceous like the last variety, but oblong obtuse ¾ to 1 inch long distinctly reticulated, branches with appressed silky hairs. Racemes 1¼ inch long slender. A dwarf-form from the Setul heaths (15148).

Both of these seem to be xerophytic forms of the common plant.

D. ovalifolium, Wall. *D. polycarpum*, var. *ovalifolium*, Prain. Kedah, Bukit Pinang, near Alor Sta (15144) and Gunong Geriang. Common in the peninsula.

I should hold this to be specifically distinct from *D. polycarpum* on account of its persistent prostrate creeping habit and its pale lavender white flowers.

D. gangeticum, Dec. Kedah, Gunong Geriang (15137) Perlis Tebing Tinggi (15138). Setul (15139). Trang at Chong (Native collector). Shrubby with yellow flowers.

Distrib. Nicobars and Penang.

D. triquetrum, Roxb. Setul. Kedah on Bukit Pinang, at Alor Sta (15141). Perlis, Kanga (15140) Distrib. Indo-Malaya, absent from the peninsula.

D. latifolium, Dec. Trang at Chong (Native collector) Bangtaphan (Keith). Distrib. Africa, Indo-Malaya Siam, absent from the peninsula. This resembles *D. gangeticum*, Dec. but its flowers are pink

Sophora tomentosa, L. Lankawi, Kwala Malacca, Burau (Curtis, Ridley).

Distrib. most tropical countries, absent from the Malay Peninsula except in the Dindings. A sand-hills shrub.

Cassia fistula, L. Bangtaphan (Keith.) Distrib. India.

C. obtusifolia, L. Perlis, Tebing Tinggi, Kanga. Now cosmopolitan.

C. timoriensis, Dec. Kedah, Gunong Geriang. Perlis, Telor Jambu, Chupeng. Lankawi, Kwah (Curtis). Distrib. Indo-Malaya and China.

C. siamea, Lam. Road between Alor Sta, and Perlis.

Distrib. Indo-Malaya and Indo-China.

Bauhinia mollissima, Wall. Perlis, Besih Hangat, Kanga; Kasum (Curtis). Bangtaphan (Keith). Trang at Chong (Native).

Distrib. Tenasserim, Malay peninsula and Islands.

B. Curtisii, Prain. Terutau (Curtis, 1682) and Lankawi near the lake, (2619). Endemic.

B. integrifolia, Roxb. Tongkah (Aniff). Distrib. Malay peninsula very common, and Sumatra.

B. micrantha, n. sp.

A long climber over rocks and bushes. Leaves red when young, adult bright green, ovate, apex bilobed, lobes rounded, base broad, not cordate, nerves 10, glabrous except a little red hair at the base, and young leaves red silky, 2 inches long 2½ inches wide, cleft at tip ¼ inch long, petiole ½-¾ inch long usually glabrous. Raceme on a peduncle 2 inches long, rachis elongating to an inch or so red hairy. Flowers numerous corymbosely arranged small, white, pedicel slender half-an-inch pubescent. Calyx, tube as long thicker, lobes ovate short. Corolla lobes clawed ¼ inch long oblong rounded, crisped, white, pubescent on the claw. Stamens longer glabrous. Ovary shorter, glabrous. Tendrils short.

Perlis, Bukit Lagi, to the top, Chupeng open country abundant.

Allied to *B. Wrayii*, Prain, but differing in the lobed leaves with more nerves and a different form.

Cynometra ramiflora var *mimosoides*, Bak. Tree, by the road to the North, 2 miles from Setul.

Distrib. Andamans and Malabar and Ceylon.

Crudia speciosa, Prain. Punga (Curtis). Endemic.

C. Curtisii, Prain. Lankawi, Gunong Raya (Aniff). Distrib Penang.

Peltophorum ferrugineum, Benth. Terutau (Curtis 370).

Distrib. Malay peninsula and Islands.

P. dasyrhachis, Kurz. Trang (Kunstler).

Distrib. whole peninsula and Sumatra.

Coesalpinia nuga, Ait. Perlis near Kanga. Terutau (Curtis).

Distrib. S. E. Asia, Australia and Polynesia.

C. digyna, Rottl. Lankawi (Curtis). Perlis, Besih Hangat (15131). Tongka (Curtis 2862). A very troublesome thorny climber.

Distrib. India, Indo-China, Malay islands, also in Penang.

Adenanhtera pavonina, L. Lankawi (Curtis). Tongka (Curtis).

Distrib. S. East Asia.

Neptunia oleracea, Lour. Bangtaphan (Keith). A terrestrial form appearing in rice-fields after the crop.

Acacia pennata, Willd. Lankawi, Kwah, (Curtis). Perlis, common at Kanga (15129). The common form in the Malay peninsula

var. *arrophula* Perlis, Chupeng (15130).

Distrib. India, Indo-China and Andamans.

A. farnesiana, Willd. Perlis, Kanga.

Albizzia myriophylla, Benth. Terutau (Curtis).

Distrib. Indo-Malaya.

A. lebbek, Benth. Perlis, several trees near Kanga, in open country. Bangtaphan (Keith).

I do not know whether this is wild here.

ROSACEÆ.

Parinarium griffithianum, Benth.

Perlis, Kanga (15214) Lankawi, Gunong Raya (Aniff.)

Distrib. Malay peninsula, and Islands.

Parinarium nitidum, Hook. fil. Setul.

Pygeum persimile, Kurz. Trang (Aniff.)

Distrib. Malay peninsula.

SAXIFRAGACEÆ.

Polyosma integrifolia, Bl. Kopah (Fox.) Lankawi, Gunong Raya (Aniff.) Tree 20-30 feet, flowers white.

Distrib. India, Malay peninsula, Andamans.

DROSERACEÆ.

Drosera Burmanni, Vahl. Common on the heaths, Setul.

Distrib. West Africa, India, China, Japan, Australia. Not common in the peninsula, sandy heaths of Pahang and on Mount Ophir.

D. indica, L. Flowers rose pink. Langkawi (Curtis 2099) Setul heath and old paddy fields.

Distrib. of the last, but rarer in the Peninsula.

RHIZOPHOREÆ.

Rhizophora conjugata, L. Setul, common.

Bruguiera Gymnorhiza, Lam. Bangtaphan, Keith.

B. eriopetala, Wight. Langkawi, Pulau Segai (Aniff.)

Ceriops Candolleana, Arn. Bangtaphan, Keith.

Probably all the common species of *Rhizophoraceæ* occur in this region but no others have been collected or recorded.

Carallia lucida, Roxb. Langkawi, Kwah (Ridley, 2435): Perlis, Bukit Lagi.

Distrib. East Asia to Australia.

COMBRETACEÆ.

Terminalia bialata, Steud. Perlis, Kanga and Chupeng, In fruit. Trang at Chong, (flowers).

Distrib. Burmah, Andamans and Nicobars.

T. Catappa, L. Langkawi, common on the sea coast at Kwala Malacca and elsewhere.

Calycopteris floribunda, Lam. Trang (Kunstler).

Distrib. India, Andamans, Penang.

Lumnitzera coccinea, W. A. Langkawi, Kwah.

Combretum trifoliatum, Vent. Perlis, Besih. Hangat. Trang (Kunstler).

The Perlis plant was not a climber, but a sturdy bush.

Distrib. India, Java.

Quisqualis indica, L. Perlis, Chupeng.

Distrib. Burmah, Malay peninsula and Islands. Certainly wild on limestone rocks.

MYRTACEÆ.

Baeckia frutescens, L. Singgora sea shore (St. V. B. Down.)

Distrib. Malaya.

Decaspermum paniculatum, Kurz. Perlis, Chupeng (15044).

Distrib. Indo-Malaya.

var. *glabrum* Lankawi, Gunong Raya at 1000 feet (Aniff.)

Rhodamnia trinervia, Bl. Perlis, Chupeng. Setul.

Distrib. Burmah, Malaya, Australia.

Melaleuca leucadendron, L. Perlis near Kanga, Setul very abundant (15045) Lankawi Kwah (Curtis.)

This tree forms a forest in wet grassy heaths along the borders of rivers.

Distrib. India, Malaya, Australia.

Rhodomyrtus tomentosa, Wight. Setul, very common.

Distrib. South India, Malaya.

Eugenia grandis, Wight. Perlis, Chupeng. Setul heaths. Lankawi, Kwah (Curtis) and Kwala Malacca.

Distrib. Burmah, Assam, Malay Peninsula.

E. lineata, Duthie. Kedah, Alor Sta ; Lankawi. Burau,

Distrib. Malaya.

E. Scortechinii, King. Tongka (Fox. Ridley, 12601). Lankawi, Gunong Raya 1500 feet alt (Aniff.)

E. grata, Wight. Lankawi (Curtis) Kwala Kwah (Aniff.)

Distrib. Andamans, Malay peninsula, Sumatra.

E. inophylla, Roxb. Lankawi (Curtis 2621.)

Distrib. Indo-Malaya.

var. with lanceolate long acuminate leaves, Setul. Rajah Wang. This may be specifically distinct.

E. claviflora, var *leptantha*, Perlis, Bukit Lagi.

Distrib. Malay Peninsula.

E. pseudo-subtilis, King. Kedah, Bukit Pinang. Perlis, Telor Jambu, Distrib. Malay peninsula.

E. polyantha, Wight. var. with more rounded leaves than usual and very small flowers in lax cymes. Kedah, Alor Sta.

Barringtonia racemosa, Roxb. Lankawi (Curtis 2676) Setul, Muddy forest near the river at Bukit Rajah Wang. (15048). Distrib. Indo-Malaya.

B. macrostachya, Kurz. Kedah Bukit Pinang, Alor Sta. Lankawi, Burau, Kwala Malacca.

Distrib. Burmah and Malaya.

B. acutangula, Gaertn, Kopah (Fox.) Distrib. India.

B. spicata, Bl. Kedah, Gunong Geriang (15047) River bank, Setul (15048) Trang (Kunstler.)

Distrib. Malay Peninsula and islands.

Careya arborea, Common on open heath country, Perlis, Kanga. Setul. Lankawi (Ridley) said here to have been introduced, native name " Putat Kedong."

MELASTOMACEÆ.

Osbeckia chinensis, L. Setul (W. Fox.) Distrib. India, China, Malay islands, absent from the peninsula.

O. cochinchinensis var. Setul, heaths and pastures.

This pretty little plant I take to be that intended by Cogniaux by his description in the *Melastomaceæ*, Decandolle's Prodromus p 331. It is an annual from 2 to 7 inches tall, simple in small forms, branched often much in larger ones. Stems reddish four angled, the leaves are not sessile as Cogniaux gives but very shortly, but distinctly petioled. The flowers are mostly crowded together in a head, rose pink about ¼ inch across. The stamens purple half as long as the petal, oblong obtuse with a short yellow connective process. In the ripe fruit the processes of the calyx disappear and the bristles are seen to be arranged on longitudinal ridges, as they are in the *O. zeylanica*.

Melastoma malabathricum, var. *appressum*, Setul heaths.

A very showy form of *M. Malabathricum* with larger flowers than usual occurred at Chupeng in Perlis.

Melastoma schizocarpa, n. sp.

Shrub about six feet tall branched, branches terete, above reddish sprinkled thickly with long red acuminate hairs. Leaves lanceolate, acute, subcoriaceous, 5 nerved, above shining glabrous, beneath glabrous except for some adpressed hairs on the midrib and side nerves, 4 inches long, 2 inches wide, petiole half-an-inch long, red, covered with long slender hairs, acuminate over $\frac{1}{8}$ inch long. Flowers terminal two or three shortly peduncled $1\frac{1}{2}$ inch across. Bracts ovate cuspidate with a long point about $\frac{1}{8}$ inch long, hairy. Calyx tube urceolate $\frac{3}{4}$ inch long, densely hairy with long glistening hairs with a dilated base, lobes 5, very short toothlike. Petals bright rose colour, an inch long obovate rounded. Stamens 10, larger filaments, $\frac{1}{4}$ inch long to the articulation, connective above longer prolonged into two short linear truncate, yellow processes. Anther cells undulate, acuminate, yellow $\frac{1}{2}$ inch long; smaller one third as long as the large stamens. Style rather stout, glabrous. Fruit $\frac{3}{4}$ inch long on a peduncle, $\frac{1}{4}$ inch long, dull red densely covered with long hairs, and crowned with the short ovate calyx lobes, dehiscing along one side for the whole length. Seeds irregularly ovate, triangular, pale fawn colour densely, minutely punctate. Perlis, heathy country at Ginting Kabok.

A very handsome plant with large flowers remarkable for its glabrous leaves, and its longitudinal dehiscence.

Sonerila epilobioides, Stapf. Terutau (Curtis 2114). Small Islands of Lankawi (Curtis 3680). Endemic.

S. congesta, Stapf. Lankawi, Gunong Chin-Chang (Curtis 2572). Endemic.

S. muscicola, Stapf. Langkawi, Gunong Raya (Curtis 2572). Endemic.

Memecylon edule var. *ovata*, Clarke. Lankawi, Kesap and Kwah (Curtis 2572).

Distrib. Indo-Malaya.

M. myrsinoides, Bl. Perlis, Ginting Kabok. Distrib. Malaya.

M. caeruleum, Jack. Kedah, road side at Bukit Pinang near Alor Sta (15057). Distrib. Malaya.

M. oleaefolium, Bl. Lankawi, Sungei Batu Asap.

A tree 20 to 30 feet with blue berries (Aniff). Distrib. Malaya.

M. amplexicaule, var. Lankawi, Gunong Raya (Aniff). Inflorescence more laxly panicled than usual Distrib. Malaya.

Pternandra paniculata. Lankawi, Sungei Batu Asap (Aniff).

Distrib. Malaya.

LYTHRACEÆ.

Ammannia peploides, Spreng. Perlis, rice-fields near Ginting Kabok. Distrib. India, China, Persia and Andamans.

A. baccifera, L. Kedah, swamps at the base of Gunong Geriang, abundant. Distrib. Indo-Malaya.

A. rotundifolia, Ham. Lankawi, swamps at Kwah (Ridley 8293). Distrib. India, China and Formosa.

Crypteronia paniculata, Bl. Kedah, Bukit Pinang near Alor Sta. Perlis, Chupeng; Lankawi (Aniff).

Distrib. Burmah, Khasia, Andamans to Penang and Perak.

Lagerstroemia floribunda, Jack. Very common all over this region, Kedah, Alor Sta, Perlis, Kanga. Trang at Chong (Native). Lankawi (Curtis). Distrib. Burmah, Siam, China, Malay peninsula.

Duabanga sonneratioides, Ham. Setul.

Distrib. Burmah, East Himalayas, Malay peninsula South to Perak.

SAMYDACEÆ.

Homalium Griffithianum, Kurz.

Lankawi, Tanjong Sirih, (Curtis 2506). Trang (Kunstler) Perlis, Kanga. Distrib. Tenasserim.

PASSIFLOREÆ.

Passiflora foetida: Perlis, Kanga.

Introduced from South America, now spread over the whole peninsula.

Adenia nicobarica, King.

Lankawi (Curtis 2542) Setul, climbing on the bamboos on the heath. Bangtaphan (Keith.)

A very small slender plant with very narrow leaves and fruit, very different looking from the Perak plant.

Distrib. India, Malay peninsula.

BEGONIACEÆ.

Begonia (Platycentrum) Curtisii n. sp.

Tuberous, stem erect, succulent red, leafy 2 to 8 inches tall glabrous. Leaves very variable in shape and colour. Ovate unequally cordate oblique obtuse to ovate, lanceolate, acuminate, 2-3 inches long, 1½ to 2 inches wide, dark green to brown plain or spotted with silver glabrous. Petiole 1-2¼ inch long spreading. Flowers in lax terminal cymes occasionally axillary. Bracts ovate caducous, white veined red. Pedicels short red. Male flowers ¾ inch across. Perianth, lobes 4-2 large oblong or orbicular oblong, 2 oblong linear all blunt, white or tinted with pink. Stamens numerous short crowded, connective not produced. Female flowers with 4 or 5 lobes, 3 oblong or subspathulate, one or more linear oblong. Styles 2, nearly free, branched and twisted. Fruit ¼ inch long, 3 winged, one wing obtusely triangular half-an-inch long.

Kasum, abundant and very variable in colour and marking of leaves, on limestone rocks (Curtis No. 3234). Thisplant has fairly large tubers and dies completely down in the dry season. It seems to be nearest to *B. integrifolia* Dalz and *B guttata* Wall.

B sinuata Wall. A small plant of this came up in a pot with plants from Lankawi in the Singapore Botanic Gardens in 1892. It was rather an odd form as the leaves were quite ronnd and hardly cordate and nearly entire, but I have no doubt that it is this peninsula plant. It also grows at Telayah Tujoh, Burau.

B prœclara King. Lankawi (Curtis) this also occurs in the Telom Valley, see the account of this plant in the Flora of Telom and Batang Padang valley.

CUCURBITACEÆ.

Trichosanthes laciniata, n. sp.

A slender climber, leaves ovate, cordate, trilobed, very variable, from ovate to lanceolate has tate in out line margins, toothed above, scabrid with white pustules, beneath roughly hairy on the nerves, 1 inch to 1¼ long, 1 inch or more wide. Tendrils simple, long and slender. Inflorescence 3 inches long, bracts, narrow palmate base long cuneate, apex with several 5 or more long teeth; half an inch long. Flowers solitary in the bracts white, pedicel ⅛ inch long hairy. Corolla tube ¾ inch long hairy, limb 1 inch across white glabrous, salver shaped. Fruit ovate oblong ¾ inch long pubescent, ribbed; seed ¼ inch long, oblong rounded at both ends, keeled and somewhat rugose.

Lankawi at Kwah (Curtis. Ridley 8350).

Allied to *Tr. bracteata* but with curiously laciniate hand shaped bracts. The young parts of the plant are pubescent.

Gymnopetalum cochinchinense, Kurz. Lankawi (Curtis 2599). Distrib. Indo-Malaya, China.

Alsomitra clavigera, Roem. Lankawi, Tanjong Sirih (Curtis 2504) Pulau Langon (same No.) and near Kwah (Ridley).

Distrib. India.

FICOIDEÆ.

Mollugo pentaphylla, L. Common at Setul.

Distrib. South East Asia.

UMBELLIFERÆ.

Eryngium foetidum, L. Bangtaphanoi (Keith). Said to have been introduced to the Peninsula by Chinese who cultivate it.

ARALIACEÆ.

Aralia armata, Seem. Lankawi at Kwah (Curtis 2526).

Distrib. India and Burmah.

Heptapleurum ellipticum, Seem. Lankawi, Kwah and Terutau (Curtis) Perlis at Kanga in a large fig tree opposite the Residency. Fruit yellow, petioles longer than usual and leaflets more coriaceous.

Distrib. Malay peninsula, Sumatra.

RUBIACEÆ.

Mitragyna parvifolia, Korth. A tree nearly bare of leaves with a few rather old heads of fruit appears to belong to this species. Heath, Setul (15020). Distrib. India to Burmah.

Nauclea peduncularis, Don. Kopah (W. Fox). Distrib. Malay peninsula to Borneo.

Adina rubescens, Hemsl. A small leaved form from the Telayah Tujoh, Burau, Lankawi.

Uncaria Roxburghiana, Korth. Bangtaphan (Keith).

Distrib. Malaya.

U. lanosa var. *parviflora*, A small flowered form; the capitula fully expanded only half to three quarters of an inch through; the corolla tube one quarter of an inch long to nearly half an inch long, hairy. In the Penang form the carollas are glabrous and considerably longer. Scandent over bushes. Perlis, Chupeng (15019).

Distrib. of species Penang and Perak.

Argostemma pictum, Wall. Lankawi (Curtis). Distrib. as far south as Malacca.

Hedyotis capitellata, Wall. Bangtaphanoi (Keith), Kasum (Curtis). Common all over the peninsula and islands.

H. glabra, R. Br. Perlis, Chupeng, (15018).

Distrib. India, Penang and Malacca.

H. congesta, Br. var, *nicobarica*, Perlis at Ginting Kabok, (15016).

Distrib. of species whole peninsula, variety Nicobars.

H. connata, Wall. Langkawi (Curtis), Burau (Ridley), Perlis, Tebing Tinggi. Bangtaphan (Keith).

Distrib. Burmah to Perak.

H. pinifolia, Wall. Sandy places, Lankawi (Curtis), Setul (15015). Distrib. India to whole Peninsula.

H. hispida, Retz. Bangtaphan (Keith). Distrib. India, Penang and Perak.

Hedyotis stelligera n. sp.

Herb with 4-angled stems about 2 feet tall, branched, shortly, roughly hairy. Leaves subcoriaceous, lanceolate, acuminate, acute, nearly sessile, glabrescent above in adults, beneath thickly hairy with short hairs, midrib and prominent nerves densely hairy with longer ones, 1½ inch long, ½ inch wide, primary nerves 2 pairs ascending very straight, stipules ovate, cuspidate hairy. Flowers in dense globose heads, axillary and terminal $\frac{1}{4}$ inch through sessile densely hairy. Bracts lanceolate hairy. Calyx $\frac{1}{10}$ inch long, lobes 4 as long as tube linear, covered with pale multicellular hairs, bright green, corolla white, twice as long dilated upwards glabrous, except the lobes, lobes 4 short ovate lipped with long white hairs. Stamens 4 anthers oblong white, filaments attached to the mouth of the tube. Style filiform. Capsule urnshaped, crowned with the spreading calyx lobes, hairy, $\frac{1}{8}$ inch long. Seeds flat, thin, black, deeply pitted.

Setul Heaths abundant in sandy spots.

Nearest perhaps to *H. peduncularis* King of Kedah Peak, but the heads are actually sessile. The calyx lobes with long hairs spread out flat after flowering, like stars, hence its specific name.

Oldenlandia rosea, n. sp.

An erect tufted herb, 10 inches big, much branched, stem and branches 4-angled, sprinkled with long scanty hairs, branchlets verticelled, terminal ones cymose, slender. Leaves ovate or oblong ovate, half an inch long, $\frac{1}{4}$ inch wide, sub-coriaceous, hairy, narrowed to the petiole at the base, apex sub-acute, petiole $\frac{1}{12}$ inch long; upper leaves narrower and smaller. Flowers cymose small, glabrous, pedicels $\frac{1}{8}$ inch long. Calyx tube funnel-shaped, not winged, lobes 4 ovate, acute, hairy. Corolla tube longer than the sepals, lobes 4 nearly as long lanceolate, acute, all rose pink. Stamens 4, protruded beyond the tube filaments filiform, free to the base, anthers oblong. Style as long as the petals, stigma entire club-shaped papillose. Capsule $\frac{1}{10}$ inch long sub-globose, obscurely lobed, crowned with the sepals, pale, sparingly hairy, tip flattened, two celled. Seeds numerous angled black. Setul Heaths, (15466).

Near *O. dichotoma*, but more bushy with rose pink, not violet flowers. The flowers are just the colour of those of *Erythroea Centaurium.*

O. nudicaulis, Roth. Lankawi (Curtis 2669)

Distrib. India, Malacca, Java, Philippines.

O. paniculata, L. Perlis, Kanga (15014) Bangtaphan (Keith).

Not at all common in the peninsula. Distrib. Indo-Malaya to Polynesia.

O. dichotoma Hook. fil. Sandy spots Setul (15013.)

Distrib. Malay peninsula. Easily recognized when alive by its charming little violet flowers.

O. diffusa, Roxb. Setul. Kedah, Alor Sta in dry rice-fields, (15012) Distrib. Tropical Asia.

Ophiorrhiza tomentosa, Jack. Kedah, Bukit Pinang, Alor Sta (14988). Lankawi, Kwah (Ridley), Kassum (Curtis 3257), Bangtaphan (Keith).

Distrib. Penang and Perak.

O. Kunstleri, King. Lankawi (Curtis). Setul, Rajah Wang (14987) Bangtaphan (Keith 396). "Very common everywhere in jungle where damp, corolla teeth slightly purple" (Keith).

I suppose this is the plant intended by *O. Kunstleri* King. It is rather larger in leaf usually and the flowers are covered with distinctly yellow hair.

Distrib. Perak.

Mussaenda villosa, Wall. var. *Herveyana*. Lankawi, Kwah (Curtis 2521). Perlis, Chupeng, Bangtaphanoi (Keith). This variety is much the commonest in the peninsula.

Distrib. Malay peninsula.

Randia dumetorum, Lam. var. *pubescens*. Lankawi, Kwah (Curtis). Burau bay (Ridley). Perlis, Kanga (15007).

A shrub, flowers at first white, soon orange coloured. I have it also from Pekan, Pahang.

Distrib. India, Java, Sumatra and Perak.

R. Forbesii, King and Gamble. Lankawi (Curtis).

Distrib. Malay peninsula, Islands and Andamans.

R. densiflora, Benth. Lankawi (Curtis 2609).

A form with very large leaves, 6 inches long and 3 inches wide also occurs here. Distrib. Malaya.

R. fasciculata, Dec. Perlis, Chupeng (15007). Setul, Bukit Rajah Wang (15008). Bangtaphan (Keith). Distrib. Indo-Malaya.

var. *parviflora*. Lankawi, Kwah (Curtis 2549).

R. longiflora, Lam. Lankawi, Kwah (Ridley).

Distrib. Malay peninsula and Borneo, common.

R. exaltata, Griff. Bangtaphan (Keith). A tree 60 feet tall, occurs also in Penang.

Distrib. Burmah, Andamans and Penang.

R. impressinervis, King. Bangtaphan (Keith).

Distrib. Malay peninsula and Borneo.

R. penangiana, King. var. with small round leaves.

Lankawi, low country (Aniff).

R. pauciflora, n. sp. *R. longiflora*, var. *Major* King.

Climber with the thorns short hooked like those of *R. longiflora*. Leaves elliptic, acuminate, narrowed a little at the base, 4 to 5 inches long, 1¼ to 2 inches wide, thinly coriaceous, dark coloured when dry, glabrous, nerves 5 pairs, petiole ¼ inch long. Stipules short broad, truncate with a straight edge. Cymes of three flowers axillary. Peduncle under ¼ inch. Pedicels longer. Bracts ovate, calyx broad funnel-shaped, lobes short ovate over ¼ inch long. Corolla tube 1½ inch long, moderately stout, limb ¾ to 1¼ inch across, lobes 6 obovate. Stamens not apiculate, partly exsert. Pungah (Curtis).

This seems to me very distinct from the common *R. longiflora*, Lam., to which King refers it as a variety.

Randia uncata, n. sp. = Oxyceros [illegible]

Shrub 10 to 20 feet erect, armed with stout curved hooked spines, ¼ inch long in pairs from axils. Leaves coriaceous, oblong to oblong lanceolate 4 inches long, 1 inch wide, glabrous, nerves 8 pairs, apex obtuse, base slightly narrowed, petiole ¼ inch. Cyme compound short dense sessile, terminal 1 inch long, and 1½ inch wide. Bracts persistent ovate, acute, amplexicaul ⅛ inch long, Pedicels about as long. Flowers yellowish white fragrant, Calyx goblet-shaped narrowed into pedicel with 5 short acute lobes, ⅛ inch long. Corolla tube cylindric, short, thick, hairy within lobes elliptic oblong obtuse ⅛ inch long. Stamens 5 shorter, linear oblong, yellow, eventually reflexed. Style stout fusiform, fruit not seen.

Bangtaphan in clearings (Keith).

The claws are brown corky at the base with a white polished tip. The stipules free, ovate cuspidate.

R. (*Ceriscus*) *dasycarpa* (Kurz) *R. tomentosa*, Hook. fil. (not of Blume).

On heaths Setul (15066), and Bangtaphanoi on the sea-beach (Keith).

All the descriptions of this plant, I have seen are very incomplete, but I have little doubt that my identification is that of the plant intended. A fuller description will however, be perhaps of use.

It is a large spreading shrub about 12 to 18 feet tall, strongly armed with stout axillary spines, 2 inches long, straight and horizontal. Bark grey with rounded lenticels. Young parts red scurfy. Leaves appearing after the flowers, spathulate, apex rounded, base acuminate, coriaceous 1¼ inch long, ¾ inch wide, above dark green velvety, beneath densely covered with soft close white hairs, nerves 10 pairs, depressed above elevate beneath. Flowers on short thick peduncles with ovate red hairy persistent bracts, pedicels short, ¼ inch long, a cup-shaped circle of ovate connate hairy, bracts below the calyx. Calyx green woolly (when dry ferrugineous) and gummy, cylindric with 8 subulate teeth, $\frac{5}{8}$ inch long, as long as the corolla tube. Corolla white densely appressed hairy, lobes 8, oblong obtuse, hairy outside glabrous within, a ring of hairs within the tube. Stamens 8 adnate to the mouth of the corolla tube, anthers linear extruded. Fruit as large as and resembling a pomegranate, 3 inches through globose, brown velvety, crowned by the calyx tube, $\frac{1}{8}$ inch long, ending in irregular points, 2 celled. Seeds numerous ovoid $\frac{1}{4}$ inch long, dark brown, slightly flattened, imbedded in a bitter pulp.

Keith gives petals 10, stamens 10, sepals 5 with 5 smaller ones between, but all his specimens have the parts in eights. The flowers perhaps, vary in the number of parts. He describes the fruit as 1-celled, yellow green, hard apple looking. It so closely resembles a pomegranate, that the plant collector took it for one.

In the Flora of British India this is given as a synonym of *Gardenia tomentosa* Bl. mss. in Dec. Prod. IV. 379, the description of which is "*inermis*, ramulis foliis, calycibusque velutino-tomentosis, foliis obovato-cuneatis floribus terminalibus *sessilibus* solitariis, *calycis tubo angulato et costato* dentibus 10 subulatis brevibus, corollae lobi 10 *obovato-oblongi*, tubus vix calyce longior" I have italicised the points in which the Setul plant differs, and as they are rather important ones prefer to retain Kurz's *Gardenia dasycarpa* name till it is certain that the Java plant collected by Blume is identical.

Gardenia Campanula Ridl; G. Godefroyana, Kunze.

Perlis at Kanga in open country, (15009.) Some plants had larger leaves than usual lanceolate and rather broad, as much as six inches long.

This plant was originally collected by me on the Pahang river (not Penang as given in the Materials) distributed under the number 1311, and described in the transactions of the Linnean Society Vol. III p. 310, which description was overlooked by Kunze, and King and Gamble.

Distrib. Indo China, Cambodia and Cochin China.

Petunga Roxburghii, Dec. Perlis, Besih Hangat, (15010).

A compact bush, spikes short.

Distrib. Northern India, Burma, Java, Sumatra Borneo.

Timonius, n. sp.

In Curtis, Lankawi collections, I have two specimens of a *Timonius* (No. 2544) which evidently belong to an undescribed species but unfortunately possess no flowers or fruit. The twigs are slender and dark and when young covered as are the shoots and nerves of the leaf with rather long red hairs. The leaves are lanceolate, acuminate 3-4 inches long, ½ to 1¼ inch wide, rather thin in texture with short hairs sprinkled over the upper surface, especially on the ribs, beneath the nerves are more prominent, thickly covered with close appressed red hairs, the petiole ¼-½ inch long, also densely hairy.

King has written on the sheet of this "probably a form of *T. Rumphii*," but I can hardly think it can be that. I know no form of *T. Rumphii* at all like it. It would be advisable to get fully complete specimens before naming it as a distinct species.

Diplospora malaccensis, var. Lankawi, Sungei Batu Asap (Aniff). The leaves are thinner than usual. I found this also at Burau, as a shrub, with red berries. It is possibly a distinct species, but I have not seen flowers.

Distrib. of species Malay peninsula.

Canthium parvifolium, Roxb. Setul Heaths, (15006) Lankawi common at Buran.

Distrib. India, Malay peninsula, Java.

C. glabrum, Bl. Kasum and Tongkah (Curtis). Distrib. Tenasserim, Andamans, Malay peninsula. Java, Borneo.

C. aciculatum, Ridl. Kedah at Gunong Geriang (15005).

Distrib. Perak at Lenggong on limestone rocks.

C. didymum, Gaertn. A small leaved form. Lankawi at Kwah (Curtis 2131) and Tanjong Sirih (Curtis 2607) and Burau. Distrib. Tropical Asia.

A fair sized tree with bright green flowers.

Vangueria grisea. *Canthium griseum*, King and Gamble.

A medium-sized tree or large shrub, armed in the Perlis plant with long straight spines. The adult leaves are quite glabrous. The fruit is sub-globose borne on long slender pedicels an inch long. It is crowned with the four ovate sepals and is four celled, hence it must be referred to the geuns *Vangueria*. King and Gamble point out its resemblance to *V. spinosa*. The plant is nearly leafless when in flower. The flowers are bright light green. I retain unwillingly the specific name, as there is nothing grey about the plant except its young leaves when dry.

Kedah, Alor Sta, (149004), in the pastures, Perlis, Kanga (149003) Lankawi, Kwah (Curtis).

The genus distributed over the tropics of the old world is absent from the Malay peninsula.

Webera stellulata, Hook. fil. Perlis, Kanga (14996.)

Distrib. Malay Peninsula.

W. Curtisii, King. Lankawi islands, and Terutau (Curtis).

A small leaved form occurs on the top of the limestone rocks at Gua Batu in Selangor and in Perak.

W. corymbosa, Willd. var. A tree 50 feet tall, stems 4 angled, white. Leaves 8 inches long, 4 inches wide. Bangtaphan (Keith).

Ixora Brunonis, Wall. Lankawi (Curtis). Bangtaphan (Keith).

Distrib. Burma to Perak.

I. merguensis, Hook. fil. Pungah (Curtis). Distrib. Mergui. var *Curtisi*. Pungah (Curtis) foot of the hills.

I. multibracteata, Pearson. Lankawi at Kwah (Curtis). Perlis Ginting Kabok, Besih Hangat and other places near Kanga (14999). Pungah (Curtis).

Distrib. Andamans, Kedah and Perak.

The flowers are white. A large bush almost a tree.

Ixora Keithii, n. sp.

A shrub six feet tall. Leaves thinly coriaceous, shining light green, when dry oblong, shortly narrowed at both ends, 6 inches long, 2½ inches wide, petiole ⅙ inch long, nerves numerous, fine. Stipules as long as the petiole cylindric with a mucro. Cyme with 2 small leaves at the base, branches 3, 2 inches long, brachiate, covered with short rough hairs, pedicels longer than the calyx. Calyx globose hairy, teeth long, lanceolate acute, hairy, shorter than the tube. Corolla tube dull pink, an inch long pubescent lobes 4 or 5 narrow linear oblong white flushed with rose, ⅛ inch long glabrous stamens, anthers narrow linear. Style shorter than the petals clubbed, arms at length spreading.

Bangtaphan (Keith 339.) In tropical forest April 26th, 1890.

Allied to *I. cuneifolia* but longer corolla tube and more and finer nerves to the leaf.

Ixora plumea, n. sp.

Shrub about ten feet tall, glabrous, drying black, leaves oblanceolate, acuminate or elliptic acuminate, narrowed at the base, thinly coriaceous, nerves 8 pairs slender 4-5 inches long, 2 inches wide, petiole ¼ inch long.

Stipules broadly ovate with a long cusp. Compound cyme terminal lax, 3 inches long, and 5 inches wide of three main branches, minutely and sparingly covered with small hairs. Bracts very narrow, linear acuminate, $\frac{1}{8}$ inch long. Bracteoles half as long, flowers very shortly pedicelled, pedicels pubescent. Calyx short lobes very narrow linear subulate, longer than the short rounded tube. Corolla slender white, half an inch long, tube twice as long as the lobes, straight glabrous, lobes twisted in bud, lanceolate acute 4. Stamens exsert, filaments slender. Anthers linear acute rather long. Style exsert slender, stigmas 2 linear. Fruit globose, $\frac{1}{4}$ inch long, crowned with the persistent sepals, 1 more rarely 2 seeded.

Perlis woods at the limestone rocks at Telor Jambu near Kanga. Setul woods at Bukit Rajah Wang, Bangtaphan, Keith.

A very pretty shrub with hanging branches of white flowers so slender and light, that they have quite a feathery appearance. Dr. Keith, whose plant has broader leaves 6 inches long by 2½ inches wide, describes it as a reclining shrub with grey bark, 25 feet long, calyx purple, corolla white fragrant.

I. arguta, Br. Lankawi (Ridley, 8299). Perlis, Ginting Kabok (14995). Distrib. Malay peninsula.

I. opaca, Br. Perlis, Chupeng; Kopah (W. Fox), Gunong Toxai in Tongkah (Curtis, 2931), Lankawi, Gunong Raya at 1500 feet (Aniff). Distrib. Malaya.

I. pendula, Jack. Lankawi, common in the Malay peninsula.

I. Lobbii, London. Kasum (Curtis). Distrib. Malay peninsula.

I. grandifolia, Zoll. Lankawi, Gunong Raya (Aniff.)

I. stricta, Roxb. Lankawi (Ridley 8354, Curtis 2607) Perlis, Ginting Kabok (14997), Setul on the heath 14998, Bangtaphan (Keith).

Distrib. India, Burmah and the whole peninsula.

I. clerodendron, Ridl. Bangtaphan (Keith) also occurs in Pahang.

Pavetta naucleiflora, Wall. Lankawi, Gunong, Chin-Chang.

Distrib. India, Burmah, south to Perak.

P. indica, L. var. *polyantha*, Perlis, Chupeng (14994); Telubin (Down), Bangtaphan (Keith.)

var. *tomentosa*, Lankawi at Prigi Tujoh, Burau (Ridley). A large shrub.

Distrib. of species Indo-Malaya, common.

Prismatomeris albidiflora, Thw. Very common over this region in dry spots.

Kedah, Bukit Pinang, near Alor Sta, (15001) Perlis, Chupeng (15000), Setul heaths (15002).

In none of my specimens are the corolla lobes as long as the tube, but half as long or less, one shorter flowered form (15000) has the tube hairy within. A charming shrub with its deliciously fragrant white flowers. Distrib. India, Ceylon, Malay peninsula and Islands.

Psychotria polycarpa, Hook. fil. Kasum (Curtis), Bangtaphanoi Macgregor's point and Bangtaphan (Keith). Distrib. Malay peninsula and Java.

P. sarmentoides, Val. Lankawi on rocks and trees at Burau Distrib. Malaya.

P. angulata, Korth. Kedah, Alor Sta, (14989). Perlis, Chupeng, (14990) Lankawi.

Distrib. Burma, Malaya.

P. viridiflora, Reinwdt. Trang (Wray) (fide King). No specimen seen. Possibly an error for Trong in Perak.

Distrib. Burmah south to Malacca, Java, Sumatra, Borneo.

P. stipulacea, Wall. Trang (Kunstler).

Distrib. Malay peninsula and Sumatra.

P. Curtisii, King and Gamble. Kedah, Gunong Geriang; Lankawi, Kwah (Curtis), Perlis, Ginting Kabok (14991) Bangtaphan (Keith). Distrib. Penang.

The Lankawi plant is hairy on the leaves, the other specimens glabrescent. The cyme is much more spread out in the Perlis and Kedah plants, but I think all are forms of the species.

Psychotria siamensis, n. sp. Erect shrub, branches woody, smooth. Leaves coriaceous, lanceolate, acuminate shortly, or not at tip, base narrowed glabrous, drying light green above, grey beneath, shining above, beneath scurfy pale, nerves 11-12 pairs conspicuous on both surfaces, elevate beneath, midrib prominent, 4½ inches long, 1¾ inch wide, petiole thick, ¼ inch long. Stipules connate into a tube with two shorter sub-triangular blunt points, soon deciduous. Panicle dense elongate, 2 inches long with very short branches, flowers small, numerous, crowded, drying black. Pedicels very short calyx cup-shaped, almost entire with five small points. Corolla twice as long, tube short cylindric, lobes ovate, acute, half as long 5, mouth of tube full of white hairs, stamens exsert, anthers linear, oblong, obtuse. Fruit globose, small, ⅛ inch long or fully ripe oblong narrowed at the base faintly six ribbed.

Setul heaths (15096) Lankawi (Curtis, 2631).

This plant has the form and colouring of the leaves as in *Ps. Griffithii*, but is remarkable for the inflorescence being spicate in form and not umbellate as in most other Psychotrias, consisting of a 2 inch rachis elongating to 4 inches in fruit, with crowded short cymes on short peduncles.

P. Griffithii, var. A narrow leaved form with distinctly keeled stipules, and the inflorescence quite glabrous, except for a tuft of ferruginous hairs at the base of the branches. Lankawi woods in Burau bay ; common in the south of the peninsula.

Spermacoce hispida, L. Setul (15011).

Distrib. India, China, Malaya.

S. scaberrima, Bl. Heaths Setul (15017). Distrib. Malaya.

Paederia foetida, L. Kedah, Alor Sta, hedges (14993). Lankawi, Kwah (Aniff). Tongkah (Aniff. Distrib. Ridley 12561).

Distrib. India, Malaya, Andamans.

P. tomentosa, var. *subglabra*, Perlis, Bukit Lagi, on limestone rocks. Fruit small, shining yellow, plant foetid.

Distrib. Malaya.

Saprosma indicum, Dalz. Perlis, Ginting Kabok (14992).

Distrib. India and Ceylon.

S. consimile, Kurz. Lankawi, Sungei Machang (Aniff).

Distrib. Burmah.

Geophila reniformis, Don. Punga, Kasum (Curtis. 3235.)

Distrib. tropics of both worlds.

Chasalia curviflora, Thw. Setul, common on the heath. Typical form, but more compact and dwarfed, than the low country one. Lankawi, Burau etc.

Distrib. Malaya, common in every part of the peninsula.

COMPOSITÆ.

Vernonia eleagnifolia, Dec. Hedges at Alor Sta (Kedah). Bangtaphan (Keith). Perlis, Kanga.

Distrib. Pahang, East coast. Singapore, Pongol, (possibly not wild in this spot,) Burmah.

V. cinerea, Less. Perlis, Kanga. Trang at Chong. Distrib Cosmopolitan.

V. Curtisii, Craib. (Kew Bulletin 1910. I. 22) Lankawi, Terutau and other islands (Curtis 2127-3260.) Endemic.

V. chinensis, Less. Perlis, Kanga. Distrib. Malaya.

Elephantopus scaber, L. Perlis, Kanga, Ginting Kabok. generally.

Adenostemma viscosum, Forst. Perlis, Chupeng. Tropics Tropics generally.

Ageratum conyzoides, L. Bangtaphan (Keith). Perlis, Kanga.

Blumea balsamifera, Dec. Bangtaphan (Keith). Perlis near Kanga. Distrib. Indo-Malaya.

Bl. lacera, Dec. Perlis, Kanga. Distrib. Tropical Africa and Asia.

B. membranacea, Dec. Lankawi (Ridley). Perlis, Telor Jambu, near Kanga. Bangtaphan (Keith).

var. tall and stout much branched and much more hairy than the ordinary form. The involucral bracts villous, the receptacle and achenes glabrous, flowers yellow.

Rice fields near Kanga, Perlis, (14901). Distrib. Indo Malaya.

Bl. myriocephala, Dec. Bangtaphan in jungle, plant 3 feet tall, (Keith). Distrib. India and Malaya.

Pluchea indica, Less. Tidal rivers, Perlis, Kanga. Distrib. tropical Asia.

Sphoeranthus africanus, L. Rice fields and pastures, Kedah near Gunong Geriang; Setul, and Bangtaphan (Keith).

Distrib. Old world tropics.

Emilia sonchifolia, Dec. Perlis, Kanga. Distrib. Indo-Malaya.

Gynura sarmentosa, Dec. Lankawi, Kwah (Curtis.)

Distrib. Siam and Malaya.

G. pseudochina, var.

A tall plant with the stem, leaf on both sides and involucral bracts, covered with pale scabried hairs. Bracts green, flowers rich yellow, 2½ feet tall, achenes glabrous, Pappus white, Bangtaphanoi on the beach (Keith).

This plant has a tall stem, leafy throughout, and has much the habit of *G. bicolor*. It closely resembles the common Malay plant which I take to be *G. pseudochina* but is hairy with thin hairs all over. The common plant is nearly glabrous. It differs from the typical *G. pseudochina* in its tall leafy stem and non-tuberous roots. These Gynuras have been very much confused. The numbers quoted under *G. bicolor* Dec. in the Materials belong to two quite distinct plants, and neither resembles the figure of *Cacalia bicolor* Bot. Reg. 110.

Eclipta erecta, L. Common in ricefields and waste ground. Perlis Kanga. Bangtaphan (Keith). Distrib. tropics generally.

Wedelia biflora, Dec. Perlis, Tebing Tinggi, common in all tidal swamps.

Spilanthes acmella, L. Common in waste ground, Perlis, Kanga. Bangtaphan (Keith).

Bidens pilosa, L. Lankawi, Kwah sea shore.

Centipeda orbicularis, Lour. Perlis, ricefields near Kanga. Setul pastures.

Some of the Setul plants were very large making a mat a foot across with a large taproot. Distrib. Indo-China and Malay peninsula.

Grangea maderaspatana, Poir. Kedah, in ricefields near Gunong Geriang. Flowers yellow, not known from the peninsula. Distrib. India.

Synedrella nodiflora, Gaertn. Perlis, Kanga, a common weed all over the peninsula.

Crepis japonica, Benth. Perlis, Kanga. Distrib. East Indies.

Erigeron linifolius, Willd. Bangtaphan (Keith) a common weed everywhere in cultivated ground.

STYLIDIEÆ.

Stylidium tenellum, Sw. Setul in pastures. Flowers bright mauve. Distrib. Bengal, Burmah, south to Malacca.

GOODENOVIEÆ.

Scaevola Koenigii, Vahl. Bangtaphan, (Keith).

Distrib. sea coasts of tropical Asia and Polynesia.

CAMPANULACEÆ.

Lobelia Griffithii, Hook. fil. Perlis, Chupeng. Bangtaphan (Keith). The description is very short, but the plant appears to be this species. Dr. Keith describes it as 3 to 12 inches tall flowers, sky blue, anthers light, blue, style dark-blue, stem triangular.

Distrib. Burmah, Tavoy, Mergui.

Sphenoclea zeylanica, Gaertn. Kedah, Alor Sta by the river.

Rare in the peninsula, Province Wellesley and Malacca. Distribution, tropical regions of both hemispheres.

MYRSINEAE.

Mocsa ramentacea, Wall. Lankawi, Kwah, (Curtis), Perlis Chupeng, and near Kanga in hedges, (14937).

This is a somewhat distinct form from the common species with much more conspicuous white flowers. Distrib. India and Malaya.

Myrsine umbellulata, A. Dec. Setul (14936).

Distrib. Singapore near the sea, at Krangi and Chua Chukang, and Sumatra and Borneo.

Embelia Ribes Burm, Lankawi (Curtis).

Distrib. India and Malaya.

Ardisia fulva, King and Gamble. Lankawi, Kwah, (Curtis, Ridley).

Distrib. Penang hill and the Dindings.

A. lankawiensis, King and Gamble.

Lankawi woods opposite Kwah (Ridley, 8313), Endemic.

A. colorata, Roxb. var. *salicifolia*, Kopah, (Fox), Kedah, Bukit Pinang near Alor, Sta (14933).

Ardisia furva, n. sp.

Shrub, leaves lanceolate, entire, narrowed at both ends gradually, apex acute, glabrous above, beneath slightly rufous, hairy in the midrib, densely dotted with glands beneath, nerves in conspicuous, about 20 pairs of primary, secondaries nearly as prominent, 4½ inches long by 1½ inch wide, petiole half an inch long, red pubescent. Cymes in the axils of the upper leaves pubescent 1½ inch long, Peduncle 1 inch, pedicels about six, half an inch long, Calyx lobes rounded, ovate, pubescent edges ciliate. Corolla lobes longer, ⅛ inch ovate, lanceolate, obtuse glabrous, dotted with glands in the upper half. Stamens hastate mucronate base bilobed, broad with glands on the back, filaments shorter, broad. Style narrowed upwards. Fruit globose, unripe.

Trang at Chong (Native collector).

Allied to *A. fulva*, King and Gamble, but glabrescent calyx nor glandular not villous, anthers not acuminate, leaves entire. The leaves dry red brown, as in *A. fulva*.

A. sanguinolenta, Wall. Perlis, Telor Jambu hill (14932).

Distrib. Burma. I am not sure of this species of which I have seen no specimen and my plant was only in fruit.

A. oxyphylla, Wall. A small tree, the leaves with fewer nerves than usual. In fruit only. Setul near Batu Bunga. (14931.)

A pendula, Mez. Perlis on Bukit Lagi, Kanga. In fruit (14935). I have collected this also in Temerloh, Pahang. and have it from Panchur in Malacca. It seems to be a rare plant here.

Distrib. Java and Sumatra.

A. crenata, Roxb. Setul on the sandy heaths, a stunted form, (14934) Lankawi (Aniff). Distrib. Assam, Burmah, Malaya, China, and Japan.

A. solanacea Roxb. Lankawi, Kwah (Curtis).

Distrib. India, Burmah, and Malay peninsula.

A. villosa, Roxb. Trang at Chong (Native)

Distrib. Malay peninsula, (common) Archipelago, Tonkin, and Hainan.

Aegiceras majus, Gaertn. Setul. Distrib. Indo-Malaya to Australia.

SAPOTACEÆ.

Sideroxylon ferrugineum, Hook. fil. Lankawi (Curtis), Setul heath (14924).

Distrib. Burmah, Andamans, and Nicobars, the Malay peninsula and islands to the Phillippines and South China. Usually near the sea.

Payena Leerii, Benth. and Hook. Lankawi by the lake (Ridley 8329). Distrib. Malay peninsula and islands.

Palaquium Clarkeanum, Hook. fil. Lankawi, Gunong Raya by the Sungei Batu Asap stream at 2000 feet alt. Getah menjatoh (Aniff).

The scantiness of *Sapotaceæ* seems remarkable but they appear to be almost as rare in the Tenasserim and Mergui districts, though very abundant in the Western peninsula of India and the Malay peninsula.

EBENACEÆ.

Maba olivacea, King and Gamble. Lankawi (Curtis).

Distrib. Perak.

M. buxifolia Pers. Lankawi, Kwah, (Curtis) 2557. var, with larger leaves, Perlis, Kanga (14914)

Distrib. Tropical Africa and Indo-Malaya.

Diospyros clavigera, Clarke. Lankawi at Kwah. (Curtis, 3418, Ridley) Kedah on Bukit Pinang at Alor Sta (14923). A narrower leaved form. Perlis common at Kanga. A plant found at Chupeng (14922), differed in its much larger leaves, pubescent on the back. The lobes of the calyx were three or four on different parts of the same plant. I doubt if *Maba merguensis* Hiern is a different plant. Native name "Komoi."

Distrib. Malay peninsula.

D. dumosa, King and Gamble. Tonka, Gunong Toxai (Curtis).

Distrib. Perak.

D. Curtisii, King and Gamble. Perlis, Tebing Tinggi (14916). (The specimens are in young flower) but I think they are this species; Pungah (Curtis 2942), Endemic.

D. oblonga, Wall. Lankawi, Kwah (Curtis). Distrib. Malay peninsula

D. Wallichii, King and Gamble. Lankawi (Ridley, Curtis). Kopah (Aniff). Distrib. Malay peninsula.

D. Helferi, Clarke. Lankawi, Kwah (Ridley 8237, Curtis); Perlis, Kanga (14920-14915), Tebing Tinggi (14917), very common in the ricefields and woods. Distrib. Malacca, Tenasserim.

D. sapotoides, Kurz. Lankawi, Kwah, and near the lake (Curtis, 3783, 2595)

All the specimens are female and this sex is but poorly described. I believe this is the plant intended by Kurz.

It has oblong leaves with a broad base, and acute tip, coriaceous and drying black, glabrous except the shoots and young leaves which are silky. The flowers are sessile, solitary, axillary. The calyx is cup shaped with four short lobes. The fruit globose, three quarters of inch through glabrous except some long appressed red hairs at the base. The calyx half an inch deep, the lobes 4, short, recurved at the tip, covered outside with short hairs, within with longer appressed red ones.

D. embryopteris, L. Tongka. (Curtis). Lankawi, Kesap (Aniff).

OLEACEÆ.

Olea puberula, n. sp.

Tree, bark white, thickly lenticellate, leaves opposite, lanceolate, acute, or elliptic lanceolate, glabrous, pale beneath, shining above, thinly coriaceous, nerves 6-7 pairs, midrib depressed above, elevate beneath, 4 inches long, 1½ inch across or less, margins entire. Panicles terminal, 2 inches long, dense; rachis branchlets, etc., pubescent, bracts small, lanceolate, oblong, persistent. Flowers in small cymose tufts, nearly sessile, ⅛ inch long. Calyx cup-shaped, lobes ovate, very short, pubescent. Corolla tube half as long again minutely pubescent, lobes 5, thick oblong with a rounded tip, not in pairs. Stamens 2, as long as the petals minutely pubescent, Fruit panicle, larger, pubescent. Drupes ¼ inch long, black, glabrous, oblong with a short terminal style.

Perlis Chupeng (15223).

A very distinct *Olea* on account of its pubescence.

O. dentata, Wall. Kopah (Md. Aniff).

Distrib. Burmah to Penang.

O. maritima, Wall. Perlis at Chupeng (14933). Distrib. common in the Malay peninsula and islands in sandy spots near the sea.

Jasminum Maingayi, Clarke. Perlis, Ginting Kabok.

Distrib. Malay peninsula, Penang and Perak, Borneo.

J. decussatum, Wall. Kedah, Alor Sta, Bukit Pinang (14931), Perlis, Kanga, Setul, Kasum (Curtis), Trang (King's collector).

A very common, softly grey pubescent jasmine with small flowers. The fruits and carpels are usually in pairs not single as described in the Materials. Distrib. Burmah.

J. bifarium, var. *glabrum*. Tongka near Puket and at Kasum (Curtis) Distrib. whole peninsula, Java.

APOCYNACEÆ.

Willughbeia martabanica, Wall. Setul, Kopah (Fox).

Distrib. Burma to Pahang.

W. firma, Bl. Lankawi (Curtis). Distrib. whole peninsula, and Borneo, and Sumatra.

Alyxia lucida, Wall. Lankawi, Gunong Raya (Curtis, 2547).

Distrib. whole peninsula, Borneo, and Sumatra.

Rauwolfia perakensis, King and Gamble. Limestone rocks at Gunong Geriang, Kedah, (14948). Bangtaphan (Keith).

A shrub about 6 or 7 feet tall here, and shedding its leaves, before flowering.

R. densiflora, Benth. Bangtaphan (Keith). Distrib. India.

Hunteria corymbosa, Lankawi, Kwah (Curtis, 237).

Distrib. Peninsula as far south as Selangor, India, Cylon, Borneo, and Sumatra.

Cerbera lactaria, Gaertn. Lankawi (Curtis). Bangtaphan (Keith), Setul. Distrib. Indo-Malaya.

Alstonia Curtisii, King and Gamble. Kasum. Limestone rocks (Curtis). Endemic.

Kopsia, sp. Punga (Curtis No. 2937). A small tree, flowers white, resembles *K. fruticosa* A. Dec. but the flowers are larger and not pink, and it is a tree.

Holarrhena. This genus consists of about eight known species natives of Africa and Indo-China. The one Indian species *H. antidysenterica*, is recorded for the Malay peninsula from a specimen obtained at Malacca by Captain Wight, in Wight's Icones. As the plant has never again been seen anywhere in the peninsula it was probably collected in a garden.

H. Curtisii, King and Gamble, collected at Trang by Curtis. March 1895 (No. 3392) resembles most my *H. pulcherrima*, but differs in its larger flowers and hairy leaves.

H. pulcherrima, n. sp.

A shrub three or four feet tall, much branched, almost entirely glabrous, stems smooth, brown. Leaves rather strict coriaceous lanceolate, acuminate, acute, base slightly narrowed, 4 inches long, $\frac{3}{4}$ inch wide, shining above, paler beneath, quite glabrous, nerves fine, 7-8 pairs ascending, meeting in long loops near the margins, reticulations distinct. Cymes terminal lax, about 14 flowered, 2 inches long, 3 inches wide. Bracts linear, narrow, margins fringed with rather long scattered hairs, $\frac{1}{4}$ inch long, upper ones shorter. Flowers white, fragrant, shortly (nearly $\frac{1}{4}$ inch) pedicelled, pedicels and branches of cyme glabrous. Calyx split nearly to the base, lobes linear, bright green, margined with cilia, nearly $\frac{1}{4}$ inch long. Corolla tube slender, $\frac{3}{4}$ inch long, enlarged at the base, pubescent within, and without lobes as long $\frac{1}{4}$ inch wide, oblong obtuse, narrowed at the base, glabrous inside minutely pubescent outside. Stamens very small, lanceolate, mucronulate, filament half as long as the anthers, ovary conoid glabrous, style short longer than the ovary thick, stigma conic blunt. Follicles 7$\frac{1}{2}$ inches long, linear, acuminate, black, $\frac{3}{8}$ inch through, seeds linear, oblong pale, $\frac{1}{2}$ inch long, channelled on the inner surface, rounded on the back, coma 1$\frac{1}{2}$ inch long, silky, pale buff.

Perlis, Kanga (14982), Chupeng (14981), Setul heaths. A beautiful fragrant plant forming quite a tall bush in the damper spots near Chupeng, more dwarfed on the Setul heaths.

H. latifolia, n. sp.

A shrub 8 to 10 feet tall, glabrous except the young parts. Leaves broadly ovate, almost orbicular ovate, or elliptic, ovate, shortly subacute or obtuse, base rounded, 4-4$\frac{1}{2}$ inches long by 2$\frac{1}{2}$-3$\frac{3}{4}$ inch wide, above sprinkled with short scattered white hairs, beneath more densely hairy, especially on the nerves, nerves elevate beneath 14 pairs, sub-horizontal, straight, bifurcating before the edge, petiole very short, $\frac{1}{10}$ inch long, hairy. Corymb terminal, many flowered, dense, 2 inches long and wide, very hairy. Bracts linear hairy, $\frac{1}{8}$ inch across. Calyx green, split to near the base campanulate lobes 5, linear, acute ; $\frac{1}{8}$ inch long, very hairy. Corolla tube nearly 1 inch long, greenish, hairy, lobes oblong, rounded at the tip, $\frac{1}{2}$ inch long, nearly $\frac{1}{4}$ inch wide, when dry pubescent on both surfaces, pure white, tube, dilated at the base. Stamens very small, mucronate, filaments half as long as the anther. Carpels separate, glabrous.

Bangtaphan. In clearings, (Keith 19.3.90).

H. densiflora, n. sp.

Shrub 1$\frac{1}{2}$ to 2 feet tall, stems sparingly pubescent above, black. Leaves obovate to elliptic or subspathulate, nearly sessile, apex rounded, occasionally retuse or with a very short point, gradually narrowed towards the base, coriaceous, above minutely hairy, beneath paler densely hairy, nerves 12 or 13 curved, meeting in loops near the edge, 2-3 inches long. 1-1$\frac{1}{4}$ inch wide, petiole thickened

$\frac{1}{8}$ inch or less. Flowers very numerous, crowded in one terminal head of ten with another in the uppermost axil, compound cymose. Cymes 1-2 inches long, branches hairy. Bracts linear obtuse, $\frac{1}{4}$ inch long, Calyx $\frac{1}{8}$ inch long, lobes linear, free nearly to the base, hairy, green. Corolla white tube, half an inch long, slightly dilated at the base, hairy, green, lobes oblong, slightly narrowed towards the base, obtuse, $\frac{1}{4}$ inch long, minutely pubescent on the outside, glabrous within. Stamens very small, anthers lanceolate, minutely mucronate, filament nearly as long, Carpels glabrous, style rather long considerably longer than the carpels cylindric, "Pod 2-3 inches long."

Bangtaphan (Keith) in fields and clearings, very abundant in dry places. Between Singgora and Nongchik, common in sandy plains (St. V. B. Down).

There are also three specimens in Cantley's collection No. 2746, without any locality except Singapore from which they could not have come.

This species is allied to *H. latifolia*, but differs in its smaller size and the shape and size of the leaves. In this plant they are somewhat variable but there is all through a tendency to become spathulate, the upper end of the leaf being broader than the lower one. They vary much on the same specimen, some are obovate, some almost spathulate, the tip varying from retuse to rounded and to slightly pointed.

H. pauciflora, n. sp.

A dwarf shrub about 3 feet tall with a few slender black stems, glabrous. Leaves lanceolate or oblong lanceolate, glabrous, coriaceous, nearly sessile, 1 to 3 inches long, $\frac{3}{8}$-$\frac{3}{4}$ inch wide, nerves 5 pairs but often hardly visible, reticulations not marked, margin revolute when dry, petiole $\frac{1}{10}$ inch long thick. Flowers solitary in pairs in the upper axils, on pubescent pedicels, $\frac{1}{8}$ inch long. Calyx lobes free, nearly to base, lanceolate, acuminate $\frac{1}{8}$ inch long. Corolla tube $\frac{3}{4}$ inch long. glabrous, dilated about the middle into a fusiform swelling, limb over an inch across, lobed shortly only about half way, lobes ovate. All pure white, glabrous. Anthers lanceolate, $\frac{1}{10}$ inch long, hardly mucronate. Follicles terete, acuminate, 6 inches long, $\frac{1}{4}$ inch through when split. Coma silky buff coloured 1 inch long. Seed $\frac{1}{4}$ inch long, pale brown indented on one side, rounded on the other.

Perlis Ginting Kabok on sandy heaths (14980), Kopah (W. Fox), (Ridl 2610). Ban Aor to Nongchick...... (St. V. B. Down 9/6/06).

This pretty fragrant plant differs much from the other Holarrhenas in its corolla limb being less deeply cleft, and its thick tube. The stamens are larger and nearly sessile about half way up the tube. There is a short process above the anther cells.

Ervatamia coronaria, Stapf. Kasum, (Curtis), said to be wild in India, but seems to have run wild in sandy places everywhere now.

E. peduncularis, Wall. Lankawi (Curtis, 2536).

Distrib. Malay peninsula.

Parsonsia spiralis, Wall. Lankawi, Kwah, (Curtis), Kasum (Curtis). Distrib. Burmah, Indo-Malaya, China.

Wrightia javanica, A. Dec. Kedah, Bukit Pinang (14950 and 14951); Perlis Chupeng (14952); Tongkah (Curtis 3054). Flowers white.

Distrib. as far South as Province Wellesley, Java.

Wr. laevis, Hook. fil. Punga (Curtis 2943). Distrib. Malay peninsula and Sumatra.

Wr. dubia, Spr. Tongka, Puket (Curtis), Trang (Kunstler).

Distrib. Penang, Prov. Wellesley, Sumatra.

This is extremely unlike any other *Wrightia* and seems intermediate between this genus and *Strophanthus.* It only differs from that genus in its short, blunt, entire coronal processes, and if not kept in *Strophanthus* might be better placed in its old genus *Cameraria.* The flower is cherry pink within, withering scarlet, outside whitish flesh colour, not orange as King and Gamble give it. The variety *membranifolia* based on the Tongka plant by King and Gamble is not worth retaining. It is typical *W. dubia* with a slight variation in the leaves often seen.

W. religiosa Benth. Perlis, Telok Jambu (14949), and other places round Kanga, a bush in rice fields, common. Kasum (Curtis), Lankawi, Kuala Kwah (Aniff).

The localities Singapore and Malacca given in the materials are doubtless from cultivated plants. It is commonly grown as a pot plant by Chinese.

Distrib. Siam, Tenasserim.

Strophanthus Wallichii, A. Dec. Perlis, Chupeng (14947), Tongka at Puket (Curtis 2931) Trang (Kunstler).

Distrib. India to Tenasserim.

Rhynchodia Wallichii, Benth. Lankawi, Kwah (Curtis, 3203).

Distrib. India, Burmah, Tonkin, Perak.

Anodendron paniculatum, Dec. Perlis, Kanga, (14953), Tongkah, Puket (Curtis, 2933). Flowers yellowish.

Distrib. India, Ceylon, Burmah, Malay islands to Philippines, Penang.

Aganosma marginata, Don. Lankawi, Kwah (Curtis, 2792), Trang, (Goldham, Kunstler, 1426).

Distrib. India, Burmah, and Malaya.

ASCLEPIADEÆ.

Gongylosperma lanuginosum, n. sp.

Dwarf shrub with stout contort woody stem, warted with rough leaf-base scars. Leaves few, terminal, elliptic coriaceous, sub-sessile, 5-10 inches long, 1½-3 inches wide, above sparingly pubescent, beneath woolly, apex and base blunt, petiole ½ inch long or less woolly, nerves 15-18 pairs sub-horizontal, slender. Cymes axillary, 2-3 inches long, woolly with few branches, terminating in small cymes. Flowers ⅙ inch long, dull red, pedicels ⅛ inch. Bracts very small, lanceolate. Calyx short, woolly with 5 very short ovate points. Corolla 5 ovate, blunt lobes tube hardly any. Coronal scales none. Stamens few with thick, filaments and short blunt anthers. Follicles 2, thick oblong blunt, 1 inch long, ¼ inch wide, densely woolly, seed lanceolate, narrowed upwards, black, ⅛ inch long, rugose areolate, subterete, plume little longer of few white hairs.

Lankawi near Dayong Bonting on bare cliffs (CC. 2663).

Differs from *G. Curtisii* in the short thick stem large woolly leaves, pubescent calyx etc. The only flowers I have seen are indifferently preserved and the staminal column is very small and difficult to make out.

The genus is endemic.

G. Curtisii, King and Gamble. In the crevices of limestone rocks. Pungah (Curtis 2951). Endemic.

Finlaysonia obovata, Wall. Kasum (Curtis), common in tidal rivers from Singapore to Burma.

Gymnanthera insularum, King and Gamble. Lankawi small islands (Curtis). Endemic. The Genus is confined to the Malay islands and Australia.

Atherandra acutifolia, Decne. Lankawi at Kwah (Curtis), Setul (14959).

The lower leaves are rounded at the tip, not acute in the Setul plant.

Distrib. Penang and Java.

Streptocaulon Wallichii, Wight. Lankawi (Ridley and Curtis). Perlis, Chupeng.

Distrib. as far South as Perak.

Secamone micrantha, Decne. Terutau (Curtis, 2800), Perlis, Bukit Lagi (14958), Trang. (Kunstler).

Distrib. Penang, Java, Temor.

Toxocarpus Curtisii, King and Gamble. Lankawi (Curtis, 2616). Endemic.

T. Lankawiensis, King and Gamble. Lankawi, (Curtis), Endemic.

Asclepias Curassavica, L. Bangtaphan (Keith). A tropical weed from America, common now all over the tropics.

Raphistemma pulchellum, Wall. Lankawi, Kwah (Curtis).

Distrib. India and Burma.

Cynanchum ovalifolium, Wt. Lankawi, (Curtis), Setul (14957).

Distrib. Malaya.

Gymnema acuminatum, Wall. Lankawi, Kwah (Curtis)

Distrib. India to Java, Malacca.

Marsdenia tinctoria, Br. Bangtaphan (Keith).

Distrib. India, possibly wild in Malay peninsula, but certainly formerly planted by Chinese.

M. volubilis, Cooke. Pulau Badak (Curtis).

Distrib. India, Ceylon, Java.

Tylophora tenuis, Bl. Perlis, Kanga at Besih Hangat (14956).

Distrib. India, Burmah and Malaya.

T. hirsuta, var. Bangtaphan (Keith).

T. asthmatica, Wt. Bangtaphan beach (Keith). Flowers yellow, occurs also in Singapore, Pahang and Tringganu. Distrib. India, Siam and Malaya.

Hoya diversifolia, Bl. Kedah, along the river from Gunong Geriang, (14955), Road to Bukit Pinang (14954), Alor Sta, Lankawi.

Distrib. Burma, Java, Amboyna, whole peninsula.

There is a form of this with thin and one with thick peduncles.

H. parviflora, Wt. Setul. var ? with lanceolate leaves acuminate at both ends, 3 inches long, 1 inch across. Perlis on the top of Bukit Lagi.

Distrib. Penang and Tenasserim.

H. Ridleyi, King and Gamble. Perlis, Kanga (14946) Lankawi (Curtis). Bangtaphan (Keith).

Distrib. whole peninsula very common.

H. lasiantha, Korth. Kopah (Fox). Distrib. Malay islands and peninsula, rare.

Dischidia Collyris, Wall. Bangtaphan (Keith). Lankawi (Aniff). Distrib. Burma, Malay peninsula.

D. Rafflesiana, Wall. Setul. Perlis, Chupeng.

Distrib. Tenasserim, Peninsula, Borneo, Australia.

D. benghalensis, Colebr. Lankawi, Pulau Hujong Duri (Curtis).

Distrib. India, Malaya.

D. hirsuta, Decne. Bangtaphan (Keith). Distrib. Burmah, Malay peninsula and islands.

Dischidia, tomentella, n. sp.

Long slender climber, branched, softly tomentose with curved white hairs. Leaves in pairs, fleshy, lanceolate, acute, base rounded, half an inch long, $\frac{1}{6}$ inch wide, pustular when dry, sparingly sprinkled, with long white hairs, keel elevated, petiole very short. Peduncle $\frac{1}{4}$ inch long, flowers crowded at the top, pink and white. Pedicels slender $\frac{1}{10}$ inch. Calyx lobes free, 5 ovate, obtuse, green, short, Corolla tube ovoid as long as the 5 acute erect lobes, A circle of stiffly erect white hairs in the mouth, otherwise glabrous. Corona of 5 elongate, lanceolate processes, outers short linear, Staminal column short, conicanther cells thick, fleshy, Pollen carriers minute, dark brown.

Perlis, Bukit Lagi (15225). The very small flowers make it difficult to analyze.

LOGANIACEÆ.

Fagraea Curtisii, King and Gamble. Lankawi (Curtis, 1676) Pulau Segai (Aniff.)

F. crenulata, Maing. Kedah, Alor Sta. Distrib. Malay peninsula.

F. fragrans, Roxb. Perlis near Chupeng. Distrib. Malay peninsula and islands.

Mitreola oldenlandioides, Wall. Lankawi, Kwah (C. 3685).

Distrib. India, Burmah, Malay islands and Australia.

Buddleia asiatica, Lour. Bangtaphan (Keith.)

Distrib. Indo-Malaya, Indo-China, rare in the peninsula.

GENTIANACEÆ.

Exacum tetragonum, Roxb. Perlis, fields at Kanga near Bukit Lagi, in long grass, Flowers bluish white.

Distrib. Burma, Borneo, Philippines absent from the Peninsula, Clarke's " Singapore Lobb " being an error.

Microrphium pubescens, Clarke. Lankawi Pulau Tanjong Sirih (Curtis), Kwah (Ridley and Curtis). Endemic.

Canscora pentanthera, Clarke. Lankawi, small islands (Curtis, 2516) also Limestone rocks Selangor and Perak.

Limnanthemum indicum, Thw. Perlis, ditches, Chupeng, Juttra. Lankawi. Distrib. Mascarene isles, Indo-Malaya, Australia.

L. cristatum, Griseb. Lankawi, Kwah (Curtis.) Distrib. India.

HYDROPHYLLACEÆ.

Hydrolea zeylanica, Vahl. Perlis, Kanga, common in grassy fields.

Distrib. all tropics, but rare in the peninsula.

BORAGINEÆ.

Tournefortia Wallichii, Dec. Bangtaphan (Keith).

Distrib. Perak to Singapore, Java, Sumatra.

T. argentea, L. Pulau Nipis, Pulau Adang.

Coldenia procumbens, L. Kedah, Alor Sta ; Perlis Kanga in waste ground, a deep green fleshy plant with minute yellow flowers.

Distrib. Cosmopolitan, but rare in the peninsula. Once found at Pekan, Pahang.

Ehretia laevis, Roxb. Bangtaphan (Keith,).

Distrib. Burmah, Malay peninsula and islands, Australia.

Cordia Griffithii, Clarke. Perlis, Bukit Lagi (15220).

C. subcordata, Lam. Tongkah (Curtis), Lankawi and Pulau Adang. Distrib. Indo-Malaya, Australia and Polynesia.

CONVOLVULACEÆ.

Erycibe citriniflora, Griffith, Notul, IV. 284. (1854) Kedah, Alor Sta, also Penang Water fall (Curtis(2837).

Distrib. Moulmein, and Mergui.

This plant has been confused with *E. glomerata*, Bl. of Java and the Malay peninsula, from which it is very distinct in its hairy leaves and stems, yellow flowers, smelling of tree bugs according to Curtis of the unpleasing odour of black mustard according to Griffith.

The plant was named *E. glomerata*, Wall. Cat. 1338 (? of Blume) in the Flora of British India, then *E. Wallichii*, Prain and Hallier in Bull. Herb. Boiss, 5 (1897. p 382), but of course Griffith's excellent name is earlier than any of these and his description is quite clear enough except that he describes the leaves as "subglabris" whereas beneath the nerves are roughly hairy. It is omitted altogether from the Materials of the Malay peninsula.

Erycibe expansa, Wall. Lankawi at Kwah (Curtis, 2128) Kasum (Curtis. 2128).

Distrib. Tenasserim.

E. glomerata, Bl. Lankawi, Sungei Batu Asap (Aniff). Pungah, (Curtis, 2947). Shrub, flowers white.

Distrib. Perak, Java.

Hewittia bicolor, W. A. Bangtaphan (Keith).

Distrib. tropical Africa, S. E. Asia to Polynesia.

Aniseia martinicensis, Choisy. Bangtaphan (Keith). Distrib. Cosmopolitan.

Jacquemontia paniculata, Hallier. Perlis, base of Bukit Lagi, and at Ginting Kabok. (14900). Flowers pale blue.

Distrib. Eastern tropics.

Merremia vitifolia, Hallier. Bangtaphan (Keith). Perlis, Chupeng. Distrib. South East Asia.

M. hastata, Hallier. Setul. Bangtaphan and Bangtaphanoi (Keith). Distrib. Eastern tropics.

M. coespitosa, Hallier. Perlis, Kanga. Trang at Chong (Native). Distrib. Indo-Malaya and Indo-China.

M. umbellata, Hallier. Bangtaphan (Keith). A variety with hastate leaves. Distrib. tropics of old world.

Ipomoea pes-caprae, L. Bangtaphan. Bangtaphanoi (Keith), Perlis at Tebing Tinggi. Lankawi, Kwah on the seashore. Distrib. Cosmopolitan.

I. littoralis, Boiss. Flowers white, purple eye, Bangtaphanoi (Keith). Distrib. Cosmopolitan.

I. sagittaefolia, Burm. Kedah, Alor Sta, common, (14899). Distrib. Indo-Malaya.

I. staphylina, Roem and Schult. Kedah, Alor Sta (Curtis). Distrib. Malay peninsula and Sumatra.

I. polyantha, Miq. Kedah, Alor Sta (Napier). Distrib. India and Java, absent from the peninsula.

I. asarifolia, Choisy. Bangtaphanoi. Erect in marshes 12 to 24 inches tall, flowers a fine red (Keith).

I. campanulata, L. Bangtaphan. Common on roadsides, white folds purple, tube yellow, deep purple at the base. (Keith). Distrib. India and Malaya.

I. illustris, Prain. Bangtaphan (Keith). Distrib. Bengal.

SOLANACEÆ.

Solanum nigrum, L. Perlis, Chupeng (14983) Bangtaphan (Keith). Distrib. Cosmopolitan.

S. involucratum, Perlis, Kanga. Distrib. North of Malay peninsula, Java.

S. indicum, L. Bangtaphan (Keith). A shrub with purple flowers and orange colored fruits used in curries. Distrib. Indo-Malaya.

S. torvum, Sm. Setul, near Batu Bunga. Distrib. S. America, Indo-Malaya, China.

S. verbascifolium, L. Perlis, Kanga (14982) Bangtaphan Kanga ; (Keith), tropics generally.

S. *aculeatissimum*, Jacq. Perlis near Telor Jambu rocks, Bangtaphan (Keith). Distrib. Malay peninsula.

S. *mammosum*, L. Bangtaphan (Keith). Established all over the peninsula.

Capsicum frutescens, L. Perlis, Limestone rocks. The Birds-eye chili commonly runs wild on the limestone rocks.

Physalis minima, L. Bangtaphan, (Keith). Cosmopolitan.

SCROPHULARINEÆ.

Adenosma capitatum, Benth. Lankawi, Kesap (Curtis), Kasum (Curtis, 3253).

Distrib. South East Asia.

A. hirsutum, Kurz. Lankawi, Terutau (Curtis). Setul, common on the heath, (14926).

Distrib. Province Wellesley, Nicobars, Sumatra, Banka, and Borneo.

Limnophila Roxburghii, Don. Lankawi, Kwah, in running water (Curtis, 2556).

Distrib. India, Indo-China, and Philippines.

L. micrantha, Benth. Kedah, Alor Sta (14927) in ricefields; Setul heath (14929). Flowers all violet.

Distrib. Pahang East Coast. Indo-China.

L. villosa, Bl. Perlis, Kanga (14928), Lankawi, Burau, Setul, pastures. Distrib. Malay peninsula and islands.

Limnophila viscida, n. sp.

Whole plant 6 inches tall with spreading branches, 5 inches long, densely covered with small flowers. Leaves lanceolate, entire, narrowed to the base, obtuse, 2 inches long, half an inch wide, nerves about 6 pairs beneath glandular, scabrid. Flowers very numerous, the branches, bracts and calyx thickly covered with glandular hairs. Bracts linear, lanceolate. Flowers almost sessile on a short pedicel with a linear, acuminate bract, sepals 5, linear, as long as the corolla tube, ⅛ inch. Corolla white tube straight, stout, lobes rounded, very small, all sparingly hairy, not glandular, Stamens 4, unequal in 2 pairs, filaments rather stout, hairy, anthers 2 celled, cells oblong, elliptic, yellow, separate. Style as long as the corolla, glabrous, stigma rounded with two setaceous processes behind it. Ovary glabrous. Capsule shorter than the sepals, oblong slightly narrowed upwards, grooved on each side, dehiscing longitudinally ⅛ inch long. Seeds numerous.

Perlis, Kanga, in fields. (15150). Near *L. micrantha*, Benth, but curiously glandular hairy.

L. sessiliflora, Bl. Lankawi paddy fields (Curtis, 2100). Flowers pink.

Distrib. India. Java and Japan, absent from the Malay peninsula.

L. heterophylla, Benth. var. *reflexa*. Lankawi paddy fields (Curtis). Flowers white. Bangtaphanoi (Keith). Flowers pale violet with darker stripes. Distrib. India, Borneo, Japan and China.

Herpestes monniera, H. B. K. Bangtaphanoi (Keith). Cosmopolitan.

Torenia asiatica, L. Bangtaphan (Keith). Distrib. India, Java, and China.

T. ciliata, Sm. A single plant almost entirely glabrous, Perlis, Chupeng, near the rocks in waste ground. Distrib. Malay peninsula.

T. polygonoides, Benth. Perlis, Chupeng. Distrib. Tenasserim. Malay peninsula, and islands.

Vandellia crustacea, Benth. Perlis, Kanga.

Distrib. tropics of old world,

V. pedunculata, Benth. Bangtaphan (Keith) Setul. Lankawi Terutau (Curtis). Distrib. Indo-Malaya, Cochin-China.

V. scabra, Benth. Bangtaphan (Keith). Flowers white. Distrib. tropics of old world.

V. elata, Benth. Kedah ricefields, Alor Sta (14934), Setul (14925).

V. multiflora, Don. Perlis near Bukit Hangat Besih (14926). Almost entirely glabrous. Apparently from description this Indian plant not previously recorded from the peninsula.

Artanema angustifolium, Benth. Perlis, Kanga, Tebing Tinggi, Bangtaphanoi (Keith). Some of the Tebing Tinggi plants had leaves like those of *A. sesamoides* Benth, but the flowers were exactly like those of the common plant.

Bonnaya reptans, Spreng. Kedah, Alor Sta (14930), Chong, (Native). Distrib. Indo-Malaya.

B. veronicaefolia, Spreng. Perlis, Kanga, Setul. Distrib. Indo-Malay.

Scoparia dulcis, L. Setul, common. Bangtaphan (Keith). Distrib. all tropics.

Striga lutea, Lour. Perlis, Kanga. Distrib. tropics of old world.

Centranthera humifusa, Wall. Setul. Distrib. Indo-Malaya.

LENTIBULARIACEÆ.

Utricularia flexuosa, Vahl. Common in ditches, Lankawi (Curtis). Perlis near Bukit Lagi, Chupeng etc. Distrib. Indo-Malaya to Australia.

U. verticillata, Benj. Lankawi (Curtis). Distrib. Malay peninsula.

U. racemosa, Wall. Setul heaths. Distrib. Malay peninsula.

U. orbiculata, Wall. Lankawi Telaya Tujoh (Curtis). Distrib. Indo-Malaya to China.

GESNERACEÆ.

Aeschynanthus marmorata, Moore. Lankawi, Gunong Raya, (Curtis), Bangtaphan (Keith).

Distrib. Burmah, Mergui to Penang.

Aes. Lobbiana, Hook. Lankawi, Gunong Raya (Curtis, 2503).

Distrib. whole peninsula, Java, Sumatra, Borneo.

Didymocarpus purpurea, Ridl. Langkawi, Gunong Chin-Chang, (Curtis 2567). Endemic.

D. inaequalis, Ridl. Lankawi, Gunong Chin-Chang (Curtis). Endemic.

D. lacunosa, Hook. f. Terutau (Curtis). Endemic.

Chirita viola, Ridl. Lankawi islands, (Curtis).

Kedah, Gunong Geriang (14913). Setul, Batu Rajah Wang. Endemic.

C. rupestris, Ridl. Lankawi (Curtis). Endemic.

C. mollissima, Ridl. Pungah (Curtis). Endemic.

Tetraphyllum roseum, Stapf. Pungah (Curtis). Endemic.

Paraboea ferruginea, Ridl. Lankawi (Curtis). Endemic.

P. regularis, Ridl. Lankawi (Curtis), Endemic.

P. laxa, Ridl. Lankawi, Kwah (Curtis). Endemic.

P. obovata, Lankawi, Gunong Chin-Chang (Curtis). Endemic.

Boea lanata, Ridl. Lankawi, Dayong Bonting (Curtis), Endemic.

B. acutifolia, Ridl. Lankawi, Goa Chinta (Curtis). Endemic.

B. divaricata, Ridl. Lankawi, Ayer Hangat (Curtis). Endemic.

B. suffruticosa, Ridl. Lankawi, on a small island north of of Kwah (Curtis). Endemic.

B. patens, Ridl. Pungah (Curtis). Endemic.

B. glabra, Ridl. Pungah (Curtis). Endemic.

B. ferruginea, Ridl, Lankawi (Curtis). Endemic.

Phylloboea speciosa, Ridl. Lankawi (Curtis). Endemic.

Baeica brachyandra, Ridl. Lankawi, Gunong, Chin-Chang at Kwala Malacca (Curtis). Endemic.

Lepadanthus flexuosa, Ridl. Kedah, Gunong Geriang on limestone rocks. Endemic (14912).

Epithema saxatile, Bl. Lankawi (Curtis). Distrib. All limestone rocks in the peninsula Java, Borneo, and Sumatra.

Monophyllea glabra, Ridl. Kasum (Curtis). Endemic.

BIGNONIACEÆ.

Oroxylum indicum, Vent. Perlis Kanga.

Distrib. India, Ceylon, Burmah, Cochin-China, Malay peninsula, Sumatra, Java.

Dolichandrone Rheedii, Seem. Perlis, Kanga, very common in the rice fields, one of the most abundant and conspicuous trees.

Distrib. Malabar-Coast, Ceylon, Burmah, Andamans whole peninsula to Singapore, and Islands to New Guinea. A tidal mud plant.

Stereospermum fimbriatum, Dec. Perlis, Chupeng, Torgka (Curtis).

Distrib. Burmah to Malacca.

Radermachera amoena, Seem. Perlis, Chupeng.

Distrib. Tavoy, Malay peninsula to Singapore, Java.

Heterophragma adenophylla, Seem. Kedah, Bukit Pinang near Alor Sta, Perlis, Chupeng.

Distrib. Burmah.

ACANTHACEÆ.

Thunbergia laurifolia, Lindl. Lankawi, Kwah (Curtis). Perlis in hedges. Kanga. Bangtaphan (Keith).

It is curious to see this plant, usually a lofty jungle climber, growing low in hedges as at Kanga.

Distrib. Arracan to Malacca.

Th. fragrans, Roxb. Perlis, Tebing Tinggi, quite glabrous. Possibly an escape from cultivation. I have only seen it elsewhere as a garden escape.

var. *javanica*, Lankawi (Curtis), Perlis, Bukit Lagi, and Tebing Tinggi, Setul.

All these forms are only hairy beneath on the nerves, very different from the plant on the limestone rocks at Gua Batu, which is quite woolly on the back of the leaves. The true fragrans is an Indian plant.

Nelsonia campestris, R. Br. Open places common, Kedah, Alor Sta, Gunong Geriang, (14967), Perlis, Tebing Tinggi, (14968), Lankawi (Ridley, 8312). Bangtaphanoi, (Keith).

Flowers light blue, Keith describes it as pale blue at edge of upper lobes, middle purple, lower lobes violet, Bracts with white spots and hairs.

Distrib. Penang and Pahang. Both hemispheres.

Staurogyne malaccensis, Kze. Kedah, Gunong Geriang. Lankawi, Burau (Ridley). (Curtis). Perlis, Ginting Kabok (14966), Kasum (Curtis).

The Kedah and Perlis plants are more hairy than usual. The Burau plant a very small form on rocks in the stream.

Distrib. Tenasserim, as far north as Malacca, Java.

S. lasiobotrys, Kuntze. Lankawi at Kwah (Ridley, 8328) and at Sungei Batu Asap (Aniff).

Distrib. Moulmein, Mergui, Tavoy to Selangor.

S. merguensis, Kze. Lankawi, Gunong Chin-Chang (Curtis), Trang (Goldham).

Distrib. Mergui to Perak.

Hygrophila angustifolia, R. Br. Bangtaphanoi (Keith).

H. quadrivalvis, Nees. Kedah, Base of Gunong Geriang Perlis, Kanga and Tebing Tinggi. (This, a small leaved creeping form, 14975). Bangtaphan (Keith).

The commonest species. Distrib. India, Malay peninsula, Java, Borneo, Tonkin.

Nomaphila stricta, Nees. Swamps usually tidal, Perlis, Tebing Tinggi, very common (14984).

Distrib. Peninsula, Java, Philippines, Borneo.

N. minor, Clarke. Extremely abundant in dried up ricefields in Perlis, at Kanga (14983). Distrib. Perak.

Ruellia repens, L. Kedah, Alor Sta, and Gunong Geriang, (14963).

Distrib. Tenasserim to Singapore, China and Malay Archipelago.

Aporuellia axillaris, Clarke. Perlis, Chupeng. Tongkah (Curtis). Endemic.

Hemigraphis Ridleyi, Clarke. Kedah, Gunong Geriang, Perlis, Chupeng, Bangtaphan (Keith).

Distrib. Pahang and Perak.

H. platycarpos, Clarke. Kedah, Alor Sta, dry places. Distrib. Malay peninsula.

Hemigraphis alternata, T. Anders.

Stem slender, glabrous except the young parts, strict little or not branched, leafy only at the top. Leaves lanceolate, acuminate at both ends, rather stiff subcoriaceous with the nerves very prominent beneath, in young leaves nerves covered with white hairs beneath, quite glabrous when adult, rather variable in shape, viz.

(*a*) Narrowly lanceolate, 2½ inches long, ½ inch wide, nerves prominent ascending. (Perlis 15052).

(*b*) Broadly lanceolate, 3 inches long, ¾ inch wide, petiole longer ½ inch long, nerves more spreading. Setul (15051).

(*c*) Much smaller plant often only 3 inches tall, leaves smaller, occasionally ovate, usually broadly lanceolate, 1 inch long, ⅝ inch wide. Inflorescence half to 1 inch tall, compact.

Bracts spathulate, ovate, acute, hairy with white hairs, ¼ inch long. Calyx lobes lorate obtuse, thickly white hairy as long as the corolla tube. Corolla ¼ inch long, white, lobes rounded, glabrous outside, mouth full of white hairs. Stamens 4, linear, oblong glabrous. Capsule ¼ inch long, oblong, slightly flattened hairy at the tip, shortly beaked.

Kedah, Alor Sta in fields, Perlis, Kanga, Setul.

This plant seems to be very variable and different as these forms are in appearance they seem to run into each other, and I cannot specifically distinguish them.

Cystacanthus punctatus, n. sp.

Stem simple, leafy only at the top, 15 inches tall, about ⅙ inch through, internodes rather long and swollen at both ends. Leaves herbaceous, lanceolate, apex shortly acuminate, base long acuminate, glabrous when adult, margins undulate, 6 inches long, 2 inches wide, nerves 8 pairs meeting in straight arches. Inflorescence terminal spicate, 5 inches long, flowers numerous, crowded, rachis pubescent as are bracts and uppermost leaves. Bracts leafy ones, ovate, pubescent. Bracteols linear, pubescent, ⅛ inch long. Calyx lobes linear, acuminate, tube campanulate, as long as lobes, shorter than the bracteole, pubescent, Corolla half an inch long, tube campanulate, decurved, pubescent, lobes short, rounded, white with pink spots in the throat. Stamens 2, filaments adnate to the corolla, base slender, glabrous, anthers oblong, style slender, glabrous, Capsule cylindric blunt, half an inch long.

Kopah (Fox, Ridley, 12607) with a drawing by Mohamed Aniff.

This is near *C. turgida*, but has apparently always a simple unbranched or little branched stem, larger leaves, and flowers quite different in coloring.

Acanthopale malasica, Clarke. Lankawi (Ridley.) Endemic.

Acanthus ilicifolius, L. Setul in tidal swamps by the river. I have not met with this in the peninsula.

A. ebracteatus, Vahl. Setul, abundant in the fields round the rocks.

Though these plants dry badly and are somewhat difficult to distinguish when dry, no one could possibly confuse them in life. *A. ilicifolius* has flowers quite twice as large and of a bright azure blue, the great size of the blue lower lip makes it very showy. The fruits are also much larger. It is quite absent from the South of the peninsula. *A. ebracteatus*, has much smaller white (occasionally light blue) flowers, and smaller fruit. It is the common species all over the South of the peninsula.

Gymnostachyum decurrens, Stapf. Lankawi (Curtis).

Distrib. Pahang and Perak.

G. diversifolium, Clarke. Lankawi (Curtis), Setul.

Distrib. Perak.

G. ceylanicum, Arn. Lankawi (Curtis). Distrib. Ceylon.

Gymnostachyum Keithii, n. sp.

Erect or decumbent, woody, erect stem, 6 inches long. Leaves ovate, subacute, base rounded or slightly narrowed, glabrous above, pubescent on the midrib, beneath minutely pustular on both surfaces, nerves about

4 pairs, 3¾ inch long, 2¼ inch wide, petiole slender, 2 inches long. Spikes terminal 4, the longest 9½ inches, the others about 6 inches long. Flowers numerous, small, solitary, rachis pubescent, Bracts $\frac{1}{10}$ inch long, ovate, acuminate. Calyx longer, lobes 5, lanceolate, acuminate, acute, Corolla short, ¼ inch long, tube little longer than the calyx, bilobed, upper lobe white, lanceolate, lower lobe trilobed, lobes acute, more fleshy, white with purple centre. Stamens adnate to corolla mouth, anther oblong, rather large, black, "hidden in the folds of the lip." Ovary cylindric, style slender minutely pubescent, stigma clubbed. Capsule cylindric, ⅝ inch long, seeded minutely pustular.

Bangtaphan, Klang Loi (Keith). In shady places. Nearest I think to *G. polyneuron*, Clarke, which it resembles in habit, but with fewer nerves. It apparently creeps for some distance with stout roots, and then throws up an erect stem. I have only seen one specimen.

G. polyneuron, Clarke. Tongka (Curtis). Endemic.

Andrographis paniculata, Nees. Setul, a garden weed, flowers white, (14978).

Distrib. India to Penang.

A. tenuiflora, Anders. Lankawi, all collectors and Terutau (Curtis).

Lepidagathis incurva, Nees. Kedah, Gunong Geriang (14969), Lankawi, Perlis, Chupeng (14970).

Distrib. Penang, India, China, Malay islands.

L. chlorostachya, Nees. Bangtaphan, Klang Loi (Keith). A small specimen but apparently of the species. Pungah (Curtis). Distrib. Mergui.

Barleria prionitis, L. Perlis Rocks, Tebing Tinggi (14985), Bangtaphan. Distrib. Africa and India. Probably not wild here, said to be common in Siam.

Eranthemum porphyranthos, Clarke. A stouter form than usual, taller, flowers violet or white, leaves thicker. Seeds reticulate. Capsule pubescent. Kedah, Gunong Geriang. Perlis, Tebing Tinggi (14973); Bukit Lagi. Bangtaphan (Keith); Trang at Chong (Native).

Distrib. Malay peninsula.

E. malaccense, Clarke. Lankawi (8335, Ridley), Kwah (Curtis), Perlis, Chupeng (14971), Bangtaphan (Keith).

The flowers have smaller lobes than the typical plant and it is often dwarf here. It fruits here, which it rarely does elsewhere. Capsule 1-1½ inch long, narrowed base, ¾ inch long, dilated portion ¼ inch wide, beaked, glabrous, fuscous greenish. Seeds 4, orbicular, reticulate, rugose, brown.

Clinacanthus Burmanni, Nees. Tongkah (Curtis).

Justicia subcymosa, Clarke. Perlis, Tebing Tinggi, (14961), Kanga. Kedah, Gunong Geriang (14960).

Distrib. south to Selangor.

J. selangorensis, Clarke. Lankawi, Kwah (Curtis 2117).

Clarke quotes this number and has written up this sheet under *J. ptychostoma*, but it is exactly similar to the type of *J. selangorensis*, Ridley 7587, from Ginting Peras, except that the bracts are pubescent; the Selangor plant is however in fruit, and may have lost its pubescence.

J. ptychostoma, Nees. Lankawi (Curtis). Perlis, Ginting Kabok. Nainsap Bangtaphan (Keith). Distrib. Malay peninsula and Sumatra.

J. uber, C. B. Clarke. Chong (Native). Distrib. Limestone rocks, Perak and Selangor.

J. valida, n. sp.

A tall half-shrubby plant with a rather stout stem, glabrous, except the inflorescence and young parts which are pubescent. Leaves opposite, equal, herbaceous, broadly lanceolate, 8 inches long by 3¼ inches wide, apex acuminate, obtuse, base cuneate, nerves 8 pairs meeting in loops some distance from the margin, midrib prominent beneath, nerves elevate beneath, not above, bundles of raphides numerous and conspicuous when dry, petiole 1 to half an inch long. Inflorescence 8 to 10 inches long, thickly hairy. Flowers subsessile in whorls, ⅛ to ½ an inch apart. Bracts linear, acute, ⅛ inch long or less, Sepals lanceolate, acuminate, narrow, free nearly to the base, hairy, Corolla ¼ inch long, hairy outside, tube short and stout, upper lobe green with pink spots, oblong obtuse, lower 3 lobed, lobes oblong, obtuse, hairy outside, green, Stamens 2 exsert, anthers elliptic, hairy on the back, cells parallel separate with a short mucro at the base, filaments long, linear. Disc cup shaped, hairy. Style hairy. Capsule glabrous, half an inch long, 2 seeded. Seeds flat, pale, rugose, reticulate.

Kedah. Woods at Gunong Geriang (15049), Bangtaphan, in damp shady places (Keith).

A stout branched shrublet about 2 feet tall, glabrous, except for the inflorescence, which curiously resembles that of *Eranthemum caudifolium*, Clarke.

J. rupestris, n. sp.

Stem slightly woody, slender, terete, branched, glabrous below, younger parts with a line of curly white hairs on each side, branches opposite, whole plant about 12-18 inches tall. Leaves opposite, equal, lanceolate, acuminate, at both ends, 5 inches long, 1 inch wide or less, subcoriaceous, adults glabrous except the midrib on both surfaces, covered with appressed yellowish hairs, petiole ¼ inch long, winged to base, margined with curly hairs, Flower spikes terminal on the ends of the branches subcylindric, obtuse, 1 inch long. Bracts orbicular, petioled, nearly ¼ inch long, green, apex rounded, bright green, pubescent, margins with slightly longer hairs. Calyx shortly tubular, teeth narrow, acuminate, linear, pubescent, $\frac{1}{10}$ inch long. Corolla white, $\frac{3}{8}$ inch long, hairy outside, tube shorter than the limb cylindric, upper lobe elliptic, ovate, apex rounded, lower longer, 3 lobed, lateral lobes acute, narrow, short, median broader, rounded, palate with radiating raised nerves, Stamens 2, shorter than the corolla, glabrous, filaments cylindric, anther cells half elliptic, separate, 2, one slightly above the other, tail very short, ovoid, not conspicuously white. Style filiform, pubescent, ovary pubescent. Capsule $\frac{3}{8}$ inch long, pubescent outside, rather broad. Seeds ovoid, flat, reticulate.

Perlis, Bukit Lagi, (Feb. 27) 15051, allied to *J. ptychostoma*, Nees. but more shrubby with hairy flowers.

Dicliptera rosea, n. sp.

Herb, stem 4-angled, glabrous, about a foot tall, branched. Leaves opposite, equal, lanceolate or ovate, base subcuneate, apex shortly, bluntly acuminate, glabrous except on midrib above and nerves beneath with brownish adpressed hairs, nerves. 6 pairs, $1\frac{1}{2}$ to 3 inches long, 1-$1\frac{3}{4}$ inch wide, petiole $\frac{1}{4}$ inch long. Flowers crowded in cymes in the upper axils and forming a terminal spike. Bracts ovate, cuspidate, nearly sessile, $\frac{1}{4}$ inch long, green, hairy, margins fringed with longer hairs, Flowers sessile, sepals linear, free, nearly to base $\frac{1}{8}$ inch long, pubescent. Corolla pink, tube $\frac{1}{4}$ inch long, cylindric, lobes as long linear, oblong, obtuse, slightly hairy at the base. Stamens 2, filaments long, yellow, glabrous, anthers curved, 2 celled, elongate. Style filiform, ovary, oblong, hairy. Disc cupular. Fruit $\frac{1}{8}$ inch long, narrow, hairy on the back, seed elliptic, flat, cinnamon brown, margins pustulate.

Kedah, Gunong Geriang; on dry slopes of limestone rock (15050) a. Perlis, Bukit Lagi (5050). Abundant.

Very like *D. Macleari* of Christmas Island, from which it differs in its obovate more rounded bracts, pubescent and very shortly mucronate, the lower ones in the spike being rounded and not armed.

Rhinacanthus communis, Nees. Perlis, Tebing Tinggi, Tongka at Puket (Curtis), Setul (14977), Bangtaphanoi (Keith). Distrib. all over the East except the Malay peninsula, but said to be cultivated only.

Peristrophe acuminata, Nees. Kedah, Alor Sta. Distrib. Tavoy to Java, very common in the Malay peninsula.

P. bicalyculata, Nees. Setul, apparently this species. Distrib. Africa and India.

Rungia minutiflora, Clarke. Lankawi, small Islands, (Curtis, 3689). Endemic.

R. pectinata, Nees. *R. parviflora*, var. Perlis, Kanga (14962). Open fields. Distrib. India.

VERBENACEÆ.

Stachytarpheta jamaicensis, Vahl. Very common at Setul.

Geunsia farinosa, Bl. Lankawi, (Curtis, 2552), Bangtaphan (Keith). Distrib. Malaya.

Callicarpa angustifolia, King and Gamble. Lankawi (Ridley, 8330). Distrib. Limestone rocks, Perak.

C. cana, L. Perlis, Tebing Tinggi (14945).

Distrib. Malay peninsula and islands, Australia.

C. longifolia, Lam. Lankawi (Curtis, 2134), Bangtaphan (Keith). Distrib. Nicobars to Malaya and Australia.

Premna integrifolia, L. var. *angustior*, Lankawi (Curtis). Distrib. Tenasserim to Singapore.

P. foetida, Reinwdt. Variety with smaller ovate cordate leaves with sinuate edges. Kedah, Alor Sta (14944), Perlis, Kanga.

Distrib. Malaya.

P. trichostoma, Miq. Terutau (Curtis 2796).

Distrib. Malaya.

P. cordifolia, Roxb. Perlis, Chupeng (14943).

Distrib. Malay peninsula.

Gmelina villosa, Roxb. Lankawi (Curtis), Perlis woods by Bukit Besih Hangat, Kanga (14942). Distrib. Burmah, Nicobars, Siam and Malaya.

Clerodendron neriifolium, Wall. Lankawi (Curtis), Perlis near Tebing Tinggi, Bangtaphan (Keith.)

Common in tidal swamps. Distrib. Burmah, Malaya to Polynesia.

C. Lankawiense, King and Gamble. Terutau (Curtis, 3789) Lankawi, Telaya Tujoh (2515). Endemic.

C. penduliflorum, Wall.

Kedah, Gunong Geriang (Ridley 14940 Napier). Tongka (Micholitz), Trang at Chong.

Distrib. Burmah, Nicobars, Penang, and Limestone rocks, Perak and Selangor.

C. infortunatum, L. Pungah (Curtis, 3251).

C. villosum, Bl. Bangtaphan (Keith). Perlis, Chupeng, common. Distrib. Burmah and Malaya.

C. paniculatum, L. Bangtaphan (Keith). Distrib. Siam and Malaya.

Cl. siphonanthus, Br. Kedah near Bukit Pinang, Alor Sta, Kopah (Aniff), Bangtaphanoi (Keith).

Distrib. India, Siam, Malay islands, Pahang East Coast, Singapore, Perak.

Vitex trifolia,

The creeping sea shore form with one foliolate leaves. Bangtaphanoi (Keith) .

var. typical; erect shrub, trifoliolate.

Bangtaphan (Keith), Lankawi, Burau Bay.

Distrib. Indo-Malaya, Australia, Japan.

V. siamica, Williams. Lankawi, Dayong Bonting and Kwah. Fox (Ridley, 12720), (Curtis, 1683).

Distrib. Limestone rocks and Selangor.

V. pubescens, Vahl. Perlis, Kanga (14939), Setul (14938). Distrib. India, Burmah, Malaya.

Peronema canescens, Jack. Perlis, Chupeng.

Distrib. Malaya.

Glossocarya premnoides, n. sp.

Shrub, stems closely brown, pubescent, internodes half an inch long, Leaves opposite, ovate, apex rounded, base cordate, thinly coriaceous, 2 inches long, 1½ inch wide, above glabrous or in younger ones pubescent on the nerves beneath, nerves usually pubescent, nerves 4 pairs, curved ascending, petiole ¼ inch long, pubescent. Panicle short, dense, sessile, pubescent, 2 inches long, 2½ inches wide, flowers numerous, small. Bracts minute. Calyx urnshaped, very obscurely 5 lobed, pubescent, ⅛ inch long. Corolla white, tube slender, ¼ inch long, pubescent, lobes 4 pubescent outside. Stamens 4, long exsert filiform, longer than the corolla, anthers minute, elliptic. Style long filiform, with 2 short filiform stigmas, Fruit cylindric, rounded at the tip, pubescent, ¼ inch long, dehiscing into four valves each containing a single linear oblong seed rounded on the back, angled in the inner face.

Perlis, Besih Hangat (15149).

Three species of *Glossocarya* are recorded, one from Ceylon, one from Burma, and one from Australia. The Perlis plant has a much more compact inflorescence than the Ceylon species, and the leaves are not cordate.

Sphenodesme ferruginea, Briquet. *S. microstylis*, Clarke.

Lankawi, Terutau (Curtis). Kedah, Bukit Pinang near Alor Sta (14938). Perlis, Kanga, very common, Setul, Punga (Curtis).

Distrib. Burmah, Moulmein and Mergui, Tavoy, Siam.

The specific name *ferruginea* is extremely unsuitable for a plant of which flowers and fruit are of a pale whitish yellow. This plant is very conspicuous all over this district, growing in open places and forming sarmentose bushes. The flowers are small and whitish yellow. The bracts are nearly white, a very showy plant with its great masses of bracts.

S. triflora, Wight. Lankawi (Fox).

Distrib. Whole peninsula and Sumatra.

S. pentandra, Jack. Lankawi, Kwah (Curtis, 2522), Setul, Bukit Rajah Wang (14947), Bangtapbanoi (Keith).

Distrib. Indo-Malaya.

Congea tomentosa, Roxb. Kopah (Aniff), Punga (Curtis, 2969), Bangtaphan abounding in big trees in jungle (Keith).

Distrib. Burmah, Chittagong, Siam.

Avicennia officinalis, L. Kedah, very common at the mouth of the rivers, Alor Sta, also Perlis and Setul.

LABIATÆ.

Orthosiphon stamineus, Benth. Lankawi, Kwah (Curtis), Bangtaphan (Keith). I saw it in an old garden at Setul but possibly introduced. It is certainly not wild in Singapore and probably not in Kunstler's locality in Perak. It is common in cultivation as a drug and ornamental plant, and known as Kumis Kuching.

Cymaria dichotoma, Benth. Kedah on Gunong Geriang (14927), Perlis, Bukit Lagi, (14929), Bangtaphan (Keith).

Distrib. Limestone rocks as far south as Ipoh and Burmah. Flowers yellow.

Dysophylla verticillata, Benth. Lankawi (Curtis). Perlis, Bukit Hangat Besih, Kanga, in ricefields. Distrib. S. E. Asia and Australia. Abesent from the peninsula.

D. auricularia, Bl. Perlis, Kanga. Distrib. S. E. Asia.

Leucas zeylanica, Rox. Setul. Distrib. S. E. Asia.

L. lavandulifolia, Sm. Perlis at Kanga. Distrib. S. E. Asia, Mascarenes.

Moschosma polystachyum, Benth. Kedah, rice-fields near Gunong Geriang (14930), Perlis, Tebing Tinggi (14928), Bangtaphanoi (Keith). Flowers blue and white. Distrib. Indo-Malaya, Africa, and Australia, absent from the Malay peninsula.

Anisochilus siamensis, n. sp.

Branched herb, 12 inches tall, stem hairy with thin white hairs, not angled. Leaves lanceolate, sessile, subacute, 1½ inch long, ¼ inch wide, hairy. Flowers in dense cylindric, terminal spikes, sessile, very small. Bracts oblong rounded at the tip, excavate nerved, hairy at base. Calyx bilobed, upper lobe very short, entire, lower lobe oblong with a rounded tip, thickly hairy at the base, dark brown colored above, Corolla tube campanulate short, upper limb spathulate, oblong lipped with white hairs, lower 3 lobed spreading, side lobes short, obtuse, median as long thickened at the tip, tube white, limb blue, whole flower ⅛ inch long. Stamens 4, filaments exsert, hairy, blue, anthers small globose. Style filiform with 2 short filiform arms.

Bangtaphan paddy fields (Keith), abundant, Bracts Purple and green.

I cannot fit this species into any of those described in the flora of British India. I have not seen the fruiting calyx by which Hooker sorts the species, but the calyx in flower has the upper tip entire, very short, and except at the base glabrous.

(*Acrocephalus capitatus*, Benth. I find in looking over the herbarium, I collected a single plant of this Indian species at Pulau Tawar in Pahang in 1891. The flowers were light blue. It has not previously been recorded from the peninsula).

APETALÆ.

NYCTAGINEÆ.

Boerhaavia repens, L. Lankawi, Kwah Beach (14932), Bangtaphanoi (Keith). Distrib. Tropics generally.

B. repanda, Wild. Perlis in the mouth of the cave and along the face of the rocks, Chupeng (15153).

A very pretty bright rose pink flower with long stamens and stout woody rhizomes. Distrib. India to Burmah.

Pisonia aculeata, L. Scandent on limestone rocks, Perlis, Bukit Lagi (15216 . Distrib. Tropics generally, not known from the peninsula.

AMARANTHACEÆ.

Deeringia celosioides, Br. Perlis, Chupeng (14943), Bangtaphan (Keith).

The short spiked form with white fruit according to Keith. It is usually scarlet. Distrib. India, Malaya, China, Australia.

Cyathula prostrata, Bl. Bangtaphan (Keith).

Distrib. Tropics generally.

Alternanthera sessilis, Br. Bangtaphan and Bangtaphanoi (Keith). Distrib. Tropics.

Amaranthus viridis, L. Lankawi, Kwah beach (14931).

Distrib. whole Tropics.

A. spinosus, L. Bangtaphan (Keith). Distrib. all Tropics.

A. gangeticus, L. Bangtaphan (Keith). Red leaved variety. All Tropics.

Achyranthes aspera, L. Bangtaphan (Keith).

Distrib. whole world.

Gomphrena globosa, L. Bangtaphan (Keith).

Psilotrichum trichotomum, Bl. Setul.

Distrib. Assam, Pegu, Borneo, Philippines.

POLYGONACEÆ.

Polygonum minus, Huds. Bangtaphan (Keith). Setul ricefields near Batu Bunga.

Distrib. Palaearctics to Malay peninsula.

P. barbatum, L. Kedah near Gunong Geriang, Perlis, Chupeng and Tebing Tinggi (14929), Bangtaphanoi (Keith). Distrib. Tropics.

P. tomentosum, Willd. Perlis, Telok Jambu, Kanga (14928).

Distrib. Africa to Indo-Malaya.

P. stagninum, Meissn. Perlis, Tebing Tinggi (14927). Bracts red, flowers white. Distrib. India to Burmah.

PODOSTEMONACEÆ.

Podostemon algaeformis, Benth ? Bangtaphan, Klong Thong (Keith).

This is the first species of this order yet met with here. I have sought in vain for any species in the Malay peninsula.

ARISTOLOCHIACEÆ.

Bragantia tomentosa, Bl. Kedah, Bukit Pinang near Alor Sta. Lankawi, Tanjong Sirih and Lankawi island (Curtis). Perlis, Ginting Kabok.

Distrib. Sylhet, Moulmein, Malay peninsula and Java.

NEPENTHACEÆ.

Nepenthes phyllamphora, Jack. Lankawi (Md. Aniff). Distrib. Indo-Malaya.

The rarity of pitcher plants in this region is very marked.

PIPERACEÆ.

Piper ribesioides, Wall. Lankawi (Curtis).

Distrib. Burmah to Singapore.

P. retrofractum, Tongka (Curtis), Bangtaphanoi (Keith). " A climber round a tree near a house, the fruit eaten and used as a medicine for ulcers."

P. miniatum, Bl. Lankawi (Curtis).

Distrib. Malay Peninsula and islands.

P. *sp.*

Perlis, Tebing Tinggi (14966). A climbing pepper, covering the rocks in dense masses with deep green shining leaves. Only very young spikes of flowers seen.

CHLORANTHACEÆ.

Chloranthus officinalis, Lankawi, Kwah (Ridley). Distrib. Malay peninsula.

MYRISTICACEÆ.

Myristica Irya, var. *longifolia*, Setul, Bukit Rajah Wang (14957). Distrib. Ceylon, Burmah, Malay.

M. majuscula, King. Kopah (Aniff). Distrib. Malay peninsula.

M. missionis, Wall. Perlis, Chupeng (14958). Lankawi, Kwala Kwah (Aniff).

A variety with more coriaceous leaves, at Setul (14959)

Distrib. Burmah, Malay peninsula.

LAURINEÆ.

These were named for me by Mr. Gamble.

Phoebe paniculata, Nees. Chong in Trang (14737).

Distrib. Nepal to Burmah and the Malay peninsula.

P. cuneata, Bl. var. Chong (Native collector).

Nothophoebe umbelliflora, Bl. Puket (Curtis, 2933).

Litsea polyantha, Juss. Bangtaphan (Keith). Distrib. India, Tenasserim, and Malay peninsula.

L. amara, Bl. A form with small leaves. Kedah, Alor Sta, Perlis, Kanga (15186) var. *attenuata*, Meissn. Kedah, Gunong Geriang (14965), Lankawi (Curtis, 2610).

Distrib. common in the Malay peninsula. Pegu and Tavoy.

L. chinensis, Lam. Bangtaphan (Keith).

L. lankawiensis, Gamble. Terutau (Curtis, 2793). Endemic.

L. grandis, Wall or very near. Kopah (Aniff).

Tetradenia zeylanica, Nees. Setul (14962, 14964). Lankawi, Kwah (Aniff). Common on open sandy places, Indo-Malaya.

Cassytha filiformis, L. Perlis at Chupeng (14918(, Setul (14919), Bangtaphan beach (Keith).

Distrib. Tropics generally, usually by the sea.

Hernandia peltata, Meissn. Trang (Goldham), Pulau Adang.

Distrib. Eastern Tropics.

PROTEACEÆ.

Helicia excelsa, Bl. Setul. Lankawi, Sungei Batu Asap (Aniff).

Distrib. Tenasserim, Cambodia, and the Malay peninsula.

THYMELEACEÆ.

Linostoma pauciflorum, Griff. Perlis at Chupeng. A form with the bracts, tinted, light rose pink instead of the ordinary yellowish white, (14916).

Distrib. Tenasserim to Singapore and Sumatra.

Scleropyrum Wallichianum, Arn. Lankawi at Sungei Batu Asap (Aniff).

Distrib. Deccan Peninsula and Ceylon. This is very distinct from *Scl. maingayi*, Hook. fil. which is common in the peninsula and which has simple solitary stamens, not bifid or in connate pairs as in *Wallichianum*. *S. maingayi* described dubiously as spiny in the Flora of British India has the stem furnished with many strong spines.

LORANTHACEÆ.

Viscum articulatum, Burm. Setul on the heath (14925).

Distrib. India, South to Ceylon and Singapore and Malay islands.

V. monoicum, Roxb. Kasum (Curtis, 3265).

Distrib. India to Tenasserim.

Loranthus pulcher, Dec. Setul (14923).

Distrib. Malay peninsula.

L. coccineus, Jack, Perlis, Chupeng (14922).

Distrib. Ava, Malay peninsula to Singapore.

L. ferrugineus, Roxb. Lankawi (Curtis, 2640).

Distrib. Penang to Singapore, Java, Sumatra.

L. malaccensis, Hook. fil. Kedah, Alor Sta (14924).

Distrib. Peninsula.

L. pentandrus, L. Setul. A stout form (14921).

Distrib. Sylhet to Singapore, Malay islands.

L. crassus, Hook. fil. Lankawi (Curtis, 2641).

Distrib. Peninsula to Singapore.

L. grandifrons, King. Kasum (Curtis, 3266).

Distrib Malay Peninsula.

L. ampullaceus, Roxb. Perlis, Kanga (14920), Lankawi (Curtis), Setul (14920).

Distrib. Bengal to Singapore.

L. avenis, Bl. Setul. Flowers red, (15238). This differs from Blume's figure in the Flora Javae only in the nerves of the leaf being visible and the petiole slightly longer. Blume's figure is however taken from the life and the nerves may be invisible then. Native of Java and Sumatra.

SANTALACEÆ.

Henslowia varians, Bl. Perlis, Chupeng (14926), Lankawi (Curtis).

Distrib. Tenasserim to Singapore and Borneo.

H. buxifolia, Bl. Perlis, Chupeng (14933).

Distrib. Malacca, Singapore, Borneo.

Champereia Griffithiana, Planch. Lankawi (Aniff). Distrib. Burmah, Malaya.

BALANOPHORACEÆ.

Balanophora dioica, Br. Bangtaphan (Keith). Specimen poor and somewhat doubtful.

EUPHORBIACEÆ.

Euphorbia antiquorum, Lam.

On limestone rocks in Lankawi at Kwah (Curtis, 2580) and Pulau Hujong Duri, Perlis, Bukit Lagi, Tebing Tinggi.

Undoubtedly wild here, it occurs at the dry exposed tops of the limestone ridges. Curtis says that the hard woody part of the stem is in repute as medicine under the name of Tras Sudu.

E. pilulifera, L. On the beach, Bangtaphan (Keith). Distrib. all warm countries.

E. atoto, Forst. Bangtaphan (Keith).

Perlis on the mud banks between the ricefields at Kanga. A most unusual locality for this seasand-hill plant (14896).

Distrib. Indo-Malaya, China, Australia.

Buxus rupicola, n. sp.

Shrub with pale corky bark. Leaves alternate, elliptic oblanceolate, obtuse, base acuminate, stiffly coriaceous, nerves invisible, margins recurved, 2¼-3 inches long, ¾-1 inch wide, petiole ¼ inch, winged to the base. Flowers in short axillary racemes or panicles, ¼ inch long. Bracts persistent, ovate, ⅓ the length of the pedicels. Male flowers on short scurfy pedicels, $\frac{1}{10}$ inch long. Sepals 4, triangular, ovate, blunt, Stamens 4, filaments slender, a little longer than the sepals, anthers curved, obtuse. Female flowers terminal on the racemes, ⅛ inch long. Sepals as in males, but 2 more outer ones and apex more rounded, Styles 3, short, thick, recurved, separate to base. Fruit not seen.

Lankawi near Dayong Bonting, Feb. 1890. (Curtis, 2662). A shrub growing on almost bare rocks close to the sea.

The distribution of the genus *Buxus* is rather remarkable in that, though widely scattered over the world in both cold and hot climates, there are considerable areas in which it is not met with. There are between twenty and thirty species known occurring in Europe. Temperate Asia and America both Mainland and the

West Indies, Africa and its islands but is absent from the Malay region except the Philippines where there is one species.

Bridelia tomentosa, Bl. Lankawi (Curtis).

Distrib. Indo-Malaya, China, Australia.

Br. pedicellata, n. sp.

A small tree, Leaves alternate, elliptic or oblong obtuse, rounded at both ends, when young thin, densely covered with grey pubescence, adult coriaceous, glabrous, glaucous beneath, nerves 6 or 7 pairs, reticulations conspicuous under the lens, 2-4 inches long, 1 to 2 inches, wide, petiole short, $\frac{1}{8}$ inch long, thickened, black, wrinkled. Flowers crowded in capitula, with numerous ovate, acuminate bracts, ciliate on the edges. Male flower $\frac{1}{10}$ inch long, shortly pedicelled with a thick pedicel, sepals 5, triangular, acute rather thick. Petals thin, shorter, ovate. Disc thick, annular margins undulate. Stamens short, filament rather thick, anther subglobose, shorter than the petals, Female flower perianth similar. Fruit red, obovoid, glabrous, narrowed at the base, supported on the pedicel with the persistent perianth.

Lankawi, Kwah, (Curtis, 3688; Ridley, 8326). Perlis, Bukit Lagi (14889). Also Penang Coast (Curtis, 1736).

This species differs from *Br. penangiana*, Hook. f. in its obtuse leaves, rounded at the tip, its nearly glabrous capitula, and the pedicel of the flower and fruit, and the lanceolate acute sepals.

Br. Curtisii, Hook. fil. Lankawi (Curtis).

Distrib. Penang.

Cleistanthus trichocarpa, n. sp.

A small tree or bush, very glaucescent, young parts hairy, Leaves elliptic, acute or acuminate, coriaceous, base rounded, above glabrous, smooth and shining light green, nerves beneath 6 pairs, elevated as are the reticulations, all hairy, midrib above, hairy, 1¼-1¾ inch long, ¾ inch wide, petiole $\frac{1}{10}$ inch long, hairy. Bracts setaceous, silky hairy, Male flowers ¼ inch across, shortly stalked, Sepals long, narrowly lanceate, triangular, silky hairy outside. Petals about ¼ as long obovate, spathulate, apex broad, rounded, fleshy, minutely pubescent. Disc annular sinuate, fleshy, glabrous. Staminal column twice as long as the petals, filaments free for ⅓ of their length, Anthers 5, dorsifixed versatile, elliptic, the cells divaricate at the base, all glabrous. Female flowers larger, obovoid, sepals narrower, long, acuminate, silky hairy. Petals much shorter than the sepals oblong subspathulate silky hairy. Ovary silky hairy, style base short, arms 3, bifid slender, glabrous shorter than the sepals. Capsule ¼ inch long and as wide, deeply three lobed, covered with light brown appressed hairs.

Lankawi, Kwah (Ridley, 8306); (Curtis, 2795); Kedah, Alor Sta (14884), Perlis, Chupeng (14885), Setul (14886), also Penang Hill (Ridley, 10209).

This plant is extremely abundant over Lankawi and the mainland opposite. It is allied to *C. hirsutulus* and to *C. membranaceus*, Hook. fil. but its small leaves, larger flowers, and different petals, acuminate sepals make it very distinct.

Cleistanthus ? dubius, n. sp.

Large shrub, or small tree. Bark of branches dark brown, branches zigzag or hardly so. Leaves alternate, rather distant, thinly coriaceous, entire, elliptic to elliptic lanceolate, acuminate at the tip, narrowed at the base, nerves conspicuous, 5-8 pairs meeting in arches, well within the margin, glabrous, dark brown above, red brown beneath, 5-6 inches long, 2 inches wide, petiole rather thick, ⅛ inch long. Flowers in small axillary tufts of numerous broadly ovate, acute, glabrous bracts. Males on short ⅛ inch pedicels, about ⅛ inch long, glabrous. Sepals oblong truncate. Petals much smaller, linear, setaceous. Stamens in a column, five anthers linear, curved, connate on the top of a shorter peduncle, above them a conic appendage. No disc. Females larger on longer pedicels, sepals and petals as in males, but larger sepals strongly keeled on the back margins, thin. Ovary glabrous, ovoid, adnate at base to sepals, styles 3, very short, each with 2 vertical, linear, oblong stigmas. Fruit globular bladdery, ½ inch long on a short stalk.

Lankawi, Gunong Raya (Curtis, 2648), Kwah, (Ridley, 8331). Also Kedah, Gunong Terai (Ridley, 5362), and Taiping Hills.

I put this into *Cleistanthus* with doubt. It has the flowers of *Cleistanthus*, but the fruit is quite unlike that of any species of the genus. It might be put into a distinct genus.

Cleistanthus ? minutiflorus, n. sp.

Climbing shrub, hanging on boles of trees (Keith), tree (Ridley). Leaves alternate, coriaceous, ovate, subacute glabrous, narrowed slightly at the base, nerves 7 pairs, nervules in conspicuous drying grey above, brown beneath, 3½ inches long, 1¾ inch wide, petiole thick, ⅛ inch long. Bracts ovate, subulate, hard. Flowers in small capitula sessile axillary. Males not seen. Female flowers minute, $\frac{1}{16}$ inch long, shortly pedicelled, pedicel and sepals hairy, sepals 3, lanceolate, caudate. Petals 3, short, acute, lanceolate. Pistil shortly stalked, 3 carpelled, carpels separate? Styles short, straight, entire.

Bangtaphan (Keith, May 16th, 1890); Pahang, Kota Glanggi (Ridley, 2356).

Flowers green. I am doubtful as to the genus of this curious plant.

Cleistanthus gracilis, Hook. fil. Lankawi (Curtis, 2810). Pelis, Tebing Tinggi (14908).

Also occurs in Perak, and on the limestone rocks of Kota Glanggi, Pahang. A pretty little bush or treelet, only occuring on limestone rocks.

Phyllanthus urinaria, L. Bangtaphan (Keith).

Distrib. whole tropics.

Ph. niruri, L. Lankawi, Kwah (Curtis).

Distrib. whole tropics.

Ph. madraspatensis, L. Lankawi (Curtis). Bangtaphan (Keith).

Distrib. Tropics, Africa and Asia.

Ph. simplex, Retz. Perlis in fields about Kanga, in long grass, (14897).

Distrib. India. Malaya, China, Australia.

Ph. columnaris, Muell. Arg. Lankawi, Pulau Tanjong Sirih (Curtis, 2501).

Distrib. Pegu to Tenasserim.

Ph. bocobotryoides, Wall? Lankawi (Ridley).

A very curious and distinct plant. In young fruit, the fruit is in slender spikes, several in an axillary tuft, 1½ inch long, or solitary 5 inches long. Bracts lanceolate obtuse; fruits distant globose with a short discoid stigma as in *Breynia*, but there are 5 ovate sepals.

Ph. (Reidia) secundiflora, n. sp.

Shrub with slender branches, white, tomentosely hairy. Leaves herbaceous than elliptic acute, base rounded broad, very unequal-sided, sparingly hairy on both sides, glancous beneath, (deciduous when dry) 2 inches long, 1 inch wide at the base, petiole $\frac{1}{10}$ inch long, pubescent. Flowers in small tufts of hairy bracts. Males not seen. Females secund. Pedicels in fruit, ¼ inch long, pubescent, solitary with two lanceolate, acuminate bracts, sepals triangular, oblong lacerate. Fruit globose, dark brown with scurfy papillae at the tip, larger than in the next species.

Perlis, Telor Jambu Hill, Kanga (15189).

This is peculiar from having the female flowers all twisted round so as to be secund. The leaves too are deciduous.

Ph. (§ *Reidia*) *Perlisensis*, n. sp.

A shrub with the branchlets crowded at the top of the branches, branchlets slender, glandular, pubescent with curly white hairs. Leaves distichous, elliptic, acute, narrowed at the base, acute, unequal sided, herbaceous, $1\frac{1}{4}$ inch long, $\frac{1}{2}$ inch wide, pubescent on both surfaces, but more sparingly above, paler beneath, petiole $\frac{1}{12}$ inch long. Stipules lanceate, subulate. Male flowers minute in small tufts of 2 or 3 together, pedicel filiform, $\frac{1}{8}$ inch long. Sepals purple, triangular, acuminate, lacerate four. Disc of four separate glands, Stamens 4, anthers subglobose, smooth. Female flowers, sepals as in males. Capsule $\frac{1}{8}$ inch wide subglobose, top flattened, slightly pale brown, minutely pustular, scabrid borne on a slender pedicel half an inch long.

Perlis near Kanga, Ginting Kabok (15188).

This is allied to *P. Wightianus*, Muell. Arg. of Southern India but the flowers are smaller and the fruit is not hirsute. The leaves are more equal-sided towards the ends of the branches than at the base.

Phyllanthus (§ *Reidia*) *concinna*, n. sp.

Shrublet about 4 feet tall, branches covered with hair (red when dry). Leaves oblong lanceolate to ovate lanceolate, usually inaequilateral, base broad, rounded, apex acuminate shortly, acute, glabrous above except the midrib, beneath paler downy $2\frac{1}{2}$ inches long, $\frac{3}{4}$ inch wide, petiole $\frac{1}{20}$ inch long, hairy. Stipules lanceolate, acuminate, glabrous, $\frac{1}{20}$ inch long. Male flowers in small axillary tufts with numerous pale, ovate, hairy bracts, with red tips; pedicels filiform, $\frac{1}{4}$ inch long. Perianth crimson $\frac{1}{10}$ inch across, lobes triangular with long cilia, Stamens 4. Female flower solitary in the upper axils. Pedicels 2 inches long, hairy. Perianth as in the male but much larger, the lobes longer and narrower, a quarter of an inch across. Fruit globose, pale green, woolly, $\frac{1}{4}$ inch long. Seed reniform, pale, back broad rounded, transversely minutely striate

Lankawi Telayah Tujoh in Burau Bay, abundant along the path to the seven wells, and on the rocks. A very pretty plant and worth cultivating.

Actephila javanica, Miq. Lankawi (Curtis). Distrib. Malay peninsula and Islands.

Andrachne fruticosa, Dec.

Lankawi small islands and Terutau (Curtis). Perlis, at the foot of the rocks, Tebing Tinggi, (14883), Bangtaphan (Keith), by wayside and in jungle.

Distrib. Perak, and the top of the Batu Caves, Selangor, (Ridley, 8203), also Timor Laut and Java.

This little branched shrublet seems to be a widely spread limestone rock plant. In the Perlis plant, the pedicels of the male flowers are much longer than the flowers nearly half an inch long, glabrous and fine as the finest pair. Hooker describes them as little longer than the male flower and hairy. The disc glands are as long as the small petals, linear, obtuse, and look more like staminodes. The Selangor plant has fleshier nearly glabrous leaves, possibly it is specifically distinct.

Glochidion laevigatum, Hook. fil. Puket (Curtis), Bangtaphan (Keith), Lankawi, Kwah (Curtis), Kedah, Alor Sta (14894).

Distrib. Tenasserim to Singapore.

Gl. desmogyne, Hook. fil. Kedah, Alor Sta, Lankawi, Kwah (Curtis, 2558).

Distrib. Tenasserim, and Peninsula.

Gl. perakense, Hook. fil. Perlis, near Bukit Telor Jambu, Kanga (14893). Distrib. Malay peninsula.

Gl. brunneum, Hook. fil. Perlis, near Kanga, (14892.)

Distrib. Malay peninsula.

Gl. insulare, Hook. fil. Kedah, Alor Sta (14891 and 14894). Lankawi, Kwah (Curtis). Distrib. Malay peninsula.

Gl. Llanosi, Muell (*Phyllanthus Llanosi*, Muell. Arg).

Lankawi (Curtis, 2130). Perlis, Ginting Kabok (14895), Bangtaphan (Keith).

This plant only previously recorded from the Philippines is abundant and conspicuous over this region. It is exactly similar to a specimen of Cuming's Philippine plants No. 595, on which Mueller based his species. The plant is a low softly hairy shrub about 2 feet tall with bright green leaves, and showy orange yellow fruits.

Gl. flavum, n. sp.

Small tree, branches angled, pale green, slender. Leaves lanceolate, acuminate at both ends, thinly coriaceous, drying pale green, grey above, light green beneath, 2 inches long, $\frac{3}{4}$ inch wide, glabrous, nerves 5 pairs, pedicels hardly $\frac{1}{8}$ inch long. Flowers male in short axillary tufts with ovate red bracts, pedicels $\frac{1}{10}$ inch long, sepals 5, oblong acuminate, beaked, yellow, $\frac{1}{8}$ inch long, Petals 5, linear, shorter and very narrow obtuse Stamens 3, filaments connate into a pillar, anthers oblong ovate, the connective prominent at the back and prolonged into a horn, acuminate, spotted red, nearly as long as the anther. Female flowers and fruit not seen.

Lankawi Gunong Raya (Aniff).

Gl. microphyllum, n. sp.

Tree, Leaves small, elliptic with a rounded base, apex obtuse, thinly coriaceous, drying grey, $1\frac{1}{2}$ inches long, $\frac{1}{2}$ inch wide or smaller, $\frac{1}{2}$ inch long by $\frac{1}{4}$ wide. Branchlets pubescent. Flowers 4 or 5 in small tufts, axillary on pedicels $\frac{1}{12}$ inch long, very small. Sepals 2, lanceolate, acute. Petals 3, orbicular broader. Stamens 5, 3 in a column with 2 smaller ones apparently abortive. Anthers oblong, appressed together, no pistillode. Female flowers rather larger on longer pedicels, sepals and petals similar. Fruit sub-globose with a flattened top, not lobed, smooth $\frac{1}{8}$ inch through.

Perlis at Kanga, (15232). A very small leaved species looking like a *Breynia.*

Gl. obscurum, Bl. Bangtaphan (Keith).

Distrib. Malay peninsula and islands, and China.

Breynia coronata. Lankawi (Curtis, 2555). Distrib. peninsula.

Breynia Keithii, n. sp.

A shrub, branches smooth, brown, branchlets rather close. Leaves alternate, elliptic, obtuse or subacute, glabrous, black when dry and glaucous beneath, $\frac{3}{4}$-1 inch long, $\frac{1}{2}$ inch wide, nerves 4 pairs, petiole $\frac{1}{8}$ inch long or less. Male flowers not seen. Female flowers 3 together, cymose shortly pedicelled, minute, Bracts linear, acuminate, setaceous minute, Calyx cupular, entire in flower. Fruit small, globose, $\frac{1}{8}$ inch long when dry, pedicel equally long, apex not-flattened, terminated by 3 short setaceous styles. Calyx split into 5 unequal, ovate, triangular, acute lobes, more than half the width of the fruit, seed 2 in each cell, yellowish white, finely pubescent, outer face broad, rounded, inner face, forming an acute angle.

Kedah, Alor Sta (14888), Setul at Bukit Bunga (14887).

This differs from the common *Breynia reclinata*, in its smaller leaves and flowers and small fruit with the 5 lobed calyx, and pubescent seed. In *reclinata* the calyx shews obscure signs of lobing, but in *B. minor*, the lobes are quite distinct and acute.

Breynia angustifolia, Hook. fil. Bangtaphan (Keith). "Fruit scarlet, enlarged sepals purple.

Distrib. Tenasserim to Perak.

Breynia, sp.

A shrub with ovate coriaceous leaves, bluntly acuminate, base cuneate, nerves 5 pairs, 2 inches long, 1 inch across. "Petals and ovary green, Male perianth tubular yellow, Capsule globose with broad enlarged sepals, "outer coat of carpels (? sepals) gets yellow colored leaving red endocarp enclosing seeds."

Bangtaphan, grows in large (bushes) on the shore, (Keith).

This species is only represented in the herbarium by a spray with rather crushed fruits. Its coriaceous leaves make it very distinct but it is hardly complete enough to name.

Fluggea microcarpa, Bl. Lankawi (Curtis).

Distrib. Tropical Africa and Asia to Australia.

Sauropus quadrangularis, Muell.? A poor specimen of a plant from Bangtaphan collected by Dr. Keith is I think this. Distrib. India, Burmah.

S. pubescens, Hook. fil. A small shrub 3 feet high. Flowers purple in Bamboo jungle, Bangtaphan(Keith). Distrib. India.

S. parvifolius, n. sp.

A slender-branched shrub, about 3 feet tall, with pubescent, angled branchlets. Leaves alternate, obovate, obtuse, base cuneate, herbaceous, beneath glaucescent, $\frac{3}{4}$ inch long, $\frac{1}{2}$ inch wide, petiole slender, $\frac{1}{10}$ inch long, all glabrous, stipules linear, subulate, entire, Male flowers on very short racemes covered with ovate, acute bracts, pedicels filiform, $\frac{1}{8}$ inch long. Perianth $\frac{1}{8}$ inch across or little less, sepals connate, flat with 6 oblong obtuse lobes, pubescent beneath, Stamens 3 in a short column, Anthers deflexed. Female flowers solitary in a terminal axil, larger than the males. Sepals longer, oblong truncate, pubescent. Styles short, bifid recurved on the slightly flattened top of the ovary. Fruit small, $\frac{1}{4}$ inch through, when dry globose whitish, thin walled, styles in a circle on a flattened disc at the top of the ovary.

Kedah Alor Sta (15187).

Sauropus albicans, Bl. This plant the well known Chekop manis of the Malays cultivated as a vegetable, is not wild in the peninsula. I add some notes of it to supplement the account in the Flora of British India. The young leaves dark, dull green, are often splashed with grey. The male flowers are described as "disciform, 6 lobed, lobes broad." The perianth is disc shaped with six short angles, and in the centre round the column of stamens are six short free points of a darker red usually than the rest. It appears to me that the perianth lobes are reflected on themselves, and their upper and lower surfaces respectively connate, only the tips in the centre of the disc being free. I can see nothing that can be described as broad lobes. The flower is at first green becoming more and more spotted with pink till it is quite dark-pink by the time the stamens have shed their pollen. The female flower is cup shaped and purple. The fruit is either white or rose-pink, and the false aril white and slightly sweet.

Aporosa Praineana, King. Lankawi, Gunong Raya (Aniff).

Distrib. Malay peninsula.

A. microcalyx, Hassk, Kedah, Alor Sta, Perlis, Kanga.

A large leaved form.

Distrib. Malay peninsula, Archipelago, and China.

A. Maingayi, Hook. fil. var? Tongka, Gunong Toxai (Curtis, 2919).

A single specimen in fruit. The fruit is larger than usual, hairy outside, glabrous within; the young petioles are hairy, the variation of the leaves less marked. It may be a distinct species.

Daphiphyllum laurina, Baill. A shrub with yellow flowers. Setul heaths (14963).

Distrib. Malay peninsula, Sumatra, Java.

Antidesma Ghaesembilla, Gaertn. Perlis, Kanga (14914), Setul (14913), Bangtaphan (Keith).

Very common shrub or small tree in thickets in the paddy fields.

Distrib. Africa to Indo-Malaya and China.

A. Moritzi, Muell. Arg. Setul (14912), Lankawi (Curtis, 2529), Burau (Ridley).

Distrib. Mergui, whole peninsula and islands to the Philippines.

A. cuspidatum, Muell. Arg. Kedah, Alor sta (14911), Perlis, Chupeng (14906).

Distrib. Tenasserim to Singapore.

A. velutinosum, Bl. Lankawi, Gunong Raya (Curtis). Distrib. Tenasserim to Peninsula and Java.

Antidesma, sp.

Leaves oblong, acuminate, base broad, rounded, coriaceous, 7 inches long, 4 inches wide, nerves 11 pairs, glabrous, petiole stout, half an inch long. Female flower-spike $\frac{3}{4}$ inch long, rufous woolly, all but the pistil. Drupes reniform, rugose when dry, $\frac{3}{8}$ inch long.

Lankawi (Ridley 8344), near *A Kingii*, Hook. fil. but with more glabrous petiolate leaves.

A. velutinum, Tul. Lankawi, Gunong Raya (Aniff). Distrib. India.

I conclude this is correctly identified from description, but have seen no other specimen.

Baccaurea parviflora, Muell. Kedah, Alor Sta on Bukit Pinang (14915), Tongka, Gunong Toxai (Curtis).

Distrib. Tenasserim to Singapore, Sumatra.

Hymenocardia punctata, Wall. Trang (Kunstler).

Distrib. Tenasserim to Perak.

Galearia phlebocarpa, Br. Kedah, Bukit Pinang near Alor Sta, Setul, Bukit Rajah Wang.

Distrib. Tenasserim to Singapore.

G. subulata, Muell. Lankawi, Kwah (Curtis), Tongka, Gunong Toxai. Distrib. Penang.

Microdesmus casearifolia, Planch. Lankawi (Ridley), Kedah, Alor Sta (15213), Perlis, Tebing Tinggi (15212).

Distrib. Burmah, Malay peninsula, Borneo, China.

Croton Cumingii, Muell. Arg. Perlis, Chupeng, Lankawi by the lake; Bangtaphan (Keith). Distrib. Malay peninsula and Philippines.

Distrib. limestone rocks, Pahang, Perak.

C. caudatus, Geisel. Kedah, Bukit Pinang, Alor Sta (14938). Distrib. Indo-Malaya.

C. Griffithii, var. Bangtaphan (Keith). Distrib. Malay peninsula.

Dimorphocalyx ovalis, n. sp.

Shrub glabrous, branchlets with longitudinally wrinkled bark, brown, shoots with yellow pubescence. Leaves thinly coriaceous, opposite or subwhorled at the ends of the branches, drying green, lanceolate, acuminate, acute, base cuneate, blunt, margin slightly thickened, often obscurely undulate, glabrous except for a few hairs occasionally at the base, midrib prominent, lateral nerves about 14 pairs, meeting in loops, well within the margin, reticulations fine, conspicuous when dry, 3-6 inches long, 1-2 inches wide, petiole $\frac{1}{10}$-$\frac{1}{8}$ inch long, thickened, wrinkled, Female flowers on pedicels 1½ inch long, slender. Bracts in fruit 5, ovate obtuse, ⅝ inch long, half an inch wide, bright green, quite glabrous. Fruit globose, black, covered with very small white hairs, half an inch through. Styles separate. Disc entire, annular, ovary conic pubescens.

Perlis woods at Bukit Telor Jambu, Kanga (14890), Lankawi, Kwah (Curtis).

This differs from *D. capillipes*, Hook. in the sepals in fruit being ovate blunt and nearly equal, and from *D. Kunstleri* in the thinner broader leaves, and broader rounder fruiting sepals as well as the long slender pedicel.

Claoxylon indicum, Hassk. Terutau (Curtis), Perlis, Chupeng (14937).

Distrib. Tenasserim, China, Malay peninsula and islands.

C. molle, Miq. Perlis, Kanga, (14903). Possibly a form of *C. indicum*. Distrib. Malaya.

Cl. longifolium, Miq. Lankawi, Gunong Raya (Aniff). Distrib. Indo-Malaya.

Acalypha fruticosa, Forsk. Very abundant on hill sides, Bangtaphan (Keith).

Distrib. Africa, India to Ava, Ceylon, Malay peninsula.

A. fallax, Muell. Arg. Perlis, Tebing Tinggi (14907). Distrib. India and Malaya.

Caelodiscus montanus, Muell. Kedah, Alor Sta, Gunong Geriang, (14904), Lankawi (Curtis), Bangtaphan (Keith).

Distrib. Malay peninsula.

Trigonostemon longifolius, Baill. Lankawi, Sandy woods at Burau. Distrib. Malay peninsula.

Adenochlaena siamensis, n. sp.

Shrub 3 to 5 feet tall. Leaves alternate, lanceolate, acuminate, base rounded, margins strongly and coarsely toothed, above glabrous, drying black beneath, densely white stellate tomentose penninerved 5 to 9 pairs of nerves, 7 inches long, 4 inches wide, subpeltate, petiole 1-2½ inch long, geninulate, densely stellate, woolly, Stem densely woolly. Male inflorescence of one or more small capitula, on short (¼ inch) stout axillary peduncles, densely woolly. Capitulum ⅛ inch through of many sessile flowers. Sepals 4, ovate, acute, hairy. Stamens 4, glabrous, filaments longer than the sepals. Anthers elliptic 2 celled. Pistillode cylindric obtuse, glabrous, half as long as the filaments.

Terutau (Curtis, 2112); Perlis dense thickets by limestone rocks near Ginting Kabok; Bangtaphan (Keith).

The genus not previously recorded from the peninsula but occurring in India and Malay islands.

Mallotus barbatus, Muell. Kedah Alor Sta.

Distrib. Tenasserim, Malay peninsula to Singapore Concan and Java.

M. macrostachyus, Muell. Trang (Fox).

Distrib. Malay peninsula and Islands.

M. Helferi, Muell.? Perlis, Tebing Tinggi (14898).

Distrib. Tenasserim to Malacca.

M. floribundus, Muell. Setul, Bukit Rajah Wang (14935). Bangtaphan (Keith).

Distrib. Tenasserim, Malay peninsula, Cochin-China and Malay islands to Celebes, Samoa.

M. subpeltatus Muell. Perlis, Tebing Tinggi, Lankawi, Burau (Ridley).

Distrib. Malay peninsula, Sumatra, Java.

M. Griffithianus, Hook. fil.? Lankawi (Curtis, 2656).

Distrib. Malay peninsula.

M. repandus, Muell. Perlis, Bukit Lagi (14936).

Distrib. India, Ceylon, Malay peninsula and Islands, China, New Caledonia.

Mallotus cuneatus, n. sp.

Branches red brown, flattened, dilated upwards, scabrid. Leaves opposite, unequal, obovate or sub-rhomboid, acuminate, coarsely and irregularly toothed, base cuneate, blunt, herbaceous, nerves two from the base, above 4 pairs spreading, nervules horizontal, conspicuous, all meeting in an intramarginal nerve, above glabrous, beneath pubescent on the nerves, and especially the midrib, minutely pellucid punctate, with two glands on the base of the basal nerves on the upper surface. Biggest leaf 7 inches long, 4 inches wide, smaller 4 inches long by 2 inches wide. Racemes axillary, very slender. Males about 5 inches long, pubescent. Flowers $\frac{1}{12}$ inch across, three or four together with small ovate, acuminate bracts. Sepals 3, ovate, acute, hairy. Stamens numerous, short, crowded. Females spikes, 3 inches long, pubescent, flowers solitary, sepals as in males. Ovary grey hairy. Stigmas short, thick, plumose recurved, red, on a short thick style. Capsules trilobed, $\frac{1}{4}$ inch across, green hairy with stellate tufts of hairs, sprinkled over with short black processes and minutely glandular, shortly stalked. Seeds subglobose, smooth, blackish brown.

Perlis, Bukit Lagi. Flowers white (15190).

Gelonium tenuifolium, n. sp.

Tree, Leaves alterriate thin, membranaceous, glabrous, elliptic, acuminate, acute, base cuneate, nerves 6 pairs, transverse nerves conspicuous, 7 inches long, $3\frac{1}{2}$ inches wide, petiole $\frac{3}{8}$ inch long. Flowers in short axillary tufts, rachis stout, $\frac{1}{10}$ inch long, 2 or 3 flowers together. Males $\frac{1}{4}$ inch across on a short thick pedicel. Sepals 3, thick ovate, petals 2, spathulate with thin margins, ciliate.

Stamens 30, filaments slender, anthers narrowly oblong, acute, disc hairy. Females, perianth similar stigma capitate. Fruit $\frac{1}{4}$ inch through, globose, obscurely grooved, 3 celled white.

Lankawi at Burau.

This Gelonium differs from our other species in the much thinner and larger leaves. It is perhaps nearest to *G. glomerulatum*, Hassk. I have a specimen of a *Gelonium* somewhat resembling this in foliage from New Guinea.

Cleidion javanicum, Bl. Setul, Bukit Rajah Wang (14900).

Distrib. India to Tenasserim, Java.

Macaranga tanarius, Muell. Perlis, Tebing Tinggi, (14902), Bangtaphan (Keith).

Distrib. Andamans, Malay peninsula and Islands.

M. denticulata, Muell. Kedah, Alor Sta (14901).

Distrib. Sikkim to Tenasserim and Malay peninsula.

Homonoia riparia, Lour. Bangtaphan (Keith), Lankawi Kesap (Aniff).

Distrib. India, Malay peninsula, Java.

Chaetocarpus castanocarpus, Thw. Lankawi (Ridley, 8311), Setul (14939).

Distrib. Silket and Chittagong, Andamans to Penang and Province Wellesley.

Baliospermum axillare, Bl. Perlis, Ginting Kabok, (14905), Bangtaphan in damp places (Keith).

Distrib. Kashmir, Assam, Tenasserim, Deccan, Malay peninsula, Java and Sumatra.

Tragia involucrata, L. var. Kanga, (15230).

Distrib. India, Burmah, China.

Sapium indicum, Willd. Kedah, Alor Sta, very common. Perlis, Kanga.

Distrib. Sunderlands to Tenasserim, Malay peninsula.

Excoecaria agallocha, L. Lankawi (Curtis).

Distrib. India, Malay peninsula to Polynesia.

E. quadrangularis, Muell. Arg. Bangtaphan (Keith).

Distrib. Malay peninsula.

Sebastiana Chamaelea, Muell. Setul, common.

Distrib. India to Burmah, Malay peninsula, China, Malay islands, Australia and Africa.

URTICACEÆ.

Trema amboinensis, Bl. Bangtaphan (Keith).

Distrib. Tenasserim, Malay peninsula to Australia.

Phyllochlamys Wallichii, King. Lankawi, Kwah (Curtis), Kedah, Alor Sta (14955), Perlis, Kanga (14956), Bangtaphan (Keith). A very common prickly leaved bush.

Distrib. Penang and Perak.

Streblus asper, Lour. Kedah, Bukit Pinang (14948 & 14849), and Gunong Geriang near Alor Sta, Perlis, Kanga (14953), Lankawi (Ridley, 8321), Puket (Curtis).

Distrib. Indo-Malaya, Cochin-China, only as far South as Penang.

Ficus infectoria, var. *caulocarpa*, Lankawi, Kwah (Curtis). A large fruited plant which somewhat resembles *F. Tsiela*, Roxb. a big tree occurred in the Kanga village at Perlis.

Distrib. Indo-Malaya.

F. sumatrana, Miq. Kedah, Gunong Geriang (14945). Distrib. Malay peninsula and islands.

F. indica, L. Lankawi, Kwah (Aniff). Distrib. Indo-Malaya.

F procera, Miq. Lankawi (Curtis, 2609).

F. glabella, Bl. Bangtaphan (Keith). Distrib. Himalayas, Burmah and Malay peninsula.

F. retusa, L. Perlis, Kanga.

Distrib. India, China, Peninsula and islands.

F. obtusifolia, Roxb. Lankawi, (Curtis, 2639).

Distrib. India to Malay peninsula.

F. quercifolia, Roxb. Pungah (Curtis), var. *humilis*, Trang at Chong (Native).

Distrib. Burmah, Malay peninsula.

F. Miquelii, King. Lankawi (Curtis), Bangtaphan (Keith).

Distrib. Pegu to Malay peninsula and islands.

F. hispida, Linn. f. Bangtaphan (Keith).

Distrib. India, Malaya, China, Australia.

F. chartacea, Wall. Lankawi (Ridley). Distrib. Malay peninsula.

Cudrania javanensis, Trecul. Perlis, Batu Hangat Besih (14950).

Distrib. Africa, India, Malay islands, Australia.

Artocarpus Lakoocha, Roxb. Lankawi, Kwah (Curtis), Trang, Thap Tiang (Fox), Native name " Lokhat."

Distrib. India to Malay peninsula.

Balanostreblus ilicifolia, Kurz.

Trang (Kurz). Distrib. Chittagong, Ava and Malay peninsula, South to Pahang.

Conocephalus Scortechinii, King. Perlis, Telor Jambu.

Distrib. Malay peninsula.

Fleurya interrupta, Gaud. Kedah, Gunong Geriang.

Distrib. all old world tropics.

Laportea crenulata, Gaud. Bangtaphan (Keith), Kedah, Gunong Geriang (14954).

Distrib. India, Ceylon, Malay peninsula and islands.

Pilea minutiflora, n. sp.

Stems several, erect, succulent, 18 inches tall, $\frac{1}{4}$ inch through, internodes dilated towards the centre, olivaceous, glabrous. Leaves opposite, somewhat unequal, ovate, acute serrate, pale green, glaucous, 3 nerved, 5 inches long, $2\frac{3}{4}$ inches wide, petiole 3 inches long. Stipules caducous, very small, lanceolate, acuminate, edged purple red. Panicles half an inch long with few branches under half an inch wide, flowers numerous on the upperside of the branches, Males few together in the axils of the branches, pale greenish white, shortly pedicelled, Perianth lobes four, oblong, connate at the base, $\frac{1}{10}$ inch long. Stamens 4, filaments pale green, flat nearly as long as the perianth, anthers elliptic with two semicircular white cells with an intermediate green connective. Pistillode minute. Female flowers much smaller, Perianth utricular with 4 short teeth. Pistil cylindric, conic with five or six short styles.

Trang (coll. Md. Aniff.) cultivated in the Botanic Gardens, Singapore, 1910.

Pellionia javanica, Wedd. Setul, Bukit Rajah Wang (14951), Bangtaphan (Keith).

Distrib. Malay peninsula.

This species was based on a plant labelled "Java Lobb." Lobb collected in Singapore, Penang, Java and Borneo, and the localities were so mixed in distribution that a large proportion were affixed to the wrong plant. Hooker (Flora of British India) suggests that Lobb got this plant in Singapore, but it does not occur here and apparently is absent from Java, and no doubt its locality should be Penang, where it is not uncommon. I have not seen Lobb's specimen, but Curtis' plants from Penang are quoted by Hooker, and no doubt are the same as the type.

The plant has long been cultivated in Singapore, Hooker gives it as " quite glabrous," but plants cultivated in Singapore are distinctly hairy on the midrib on the back, at least in some cases. He says also female cymes much branched, very long peduncled. I find the female cymes though much branched sessile, that is to say not on long peduncles. The males however are often long peduncled, but often short peduncled or almost sessile. Some of the male cymes at least have female flowers mixed with the males.

The plant has a creeping rhizome, the leaves are stiff, smooth and dark green, glabrous above, pale beneath, and with adpressed hairs on the midrib, otherwise glabrous, the sides of the leaf at the base pinched up, but not peltate as in the next plant. The flowers are shortly stalked, and the perianth lobes oblong and somewhat ciliate, green with often pink tips. The achene is rose pink, with a white edge and a few white pustules. It is widely scattered over the hill woods as far South as Johor, and seems to me very variable. The leaves vary from 3 inches long and 1 inch broad to 8 inches long and 3 inches wide. The midrib at least on the back is almost always covered with appressed hairs, as are frequently the nerves and sometimes the petiole. The petiole varies in length from ½ to 6 inches. The stem is often tall with a long, creeping rhizome, sometimes short and only shortly creeping, and has been mentioned the inflorescence varies very much.

P. acaulis, Hook. fil. Is I am sure only a local variety. It is much more compact with shorter petioles, rather more hairy with longer hairs on the nerves and petiole. The inflorescence is compact and I have never seen it spreading as it does in well grown plants of typical *P. javana* The structure of the flowers and the form of the achene is identical. *P. acaulis*, is a native of Penang and has long been in cultivation in Singapore Botanic Gardens, where it has spread on the rock tables like the other species. It seems, however to maintain always its dwarf form, I would propose to call it therefore. *P. javanica* var. *acaulis*.

A more distinct variety is the following which was sent some years ago to the Botanic Gardens, Singapore from Penang and obtained originally on the East Coast of Siam somewhere I believe in the region of Trang.

Pellionia javanica var. *pulcherrima*, Stem creeping, Leaves oblique lanceolate, acuminate, base oblique peltate, margin entire, bullate, dark green mottled, lighter beneath pale, nerves elevated, pubescent, 6 inches long, 2½ inches wide, petiole 1-1½ inch long, stipules lanceolate, caudate, ½ inch long. Peduncle 3 inches long, stout, succulent red, branches four, dichotomous, 1-1¼ inch long, densely floriferous. Male flowers 1/12 inch across. Perianth lobes 4, oblong, pale green, tinted pink. Stamens 4, anthers short, pale pink, filaments thick, pale green. Females in a sessile head, ½ inch through, perianth green on pedicels as long as the perianth, lobes 4, acute, pubescent. Achene flattened, obovoid, shortly beaked, violet with a white elevated margin.

East Lower Siam, exact locality doubtful.

This has been for some time cultivated in Singapore being introduced by Mr. Curtis.

It is certainly closely allied to *P. javanica*, Wedd. the Penang plant, but the leaves are more fleshy, bullate, and of a different color, the nerves on the underside are more hairy. The inflorescences male, female and mixed are similar to those of *P. javanica*, and the flowers are quite similar. The achenes, however are not distinctly tubercled. They are minutely papillose as in *P. javanica*, of the same shape or very nearly so, and nearly of the same color, but I see none of the raised lumps which are to be seen in the other species.

P. Helferiana, Wedd. of Tenasserim is very incompletely described, and may from the description be a variety of *P. Javanica.*

P. Duvauana N. E. Br. var. *viridis*, Setul, Bukit Rajah Wang (15215). Distrib. Pegu and the whole of the Malay peninsula, as far South as Negri Sembilan, on banks in hill woods.

Elatostemma, sp. Bangtaphan, (Keith).

Procris frutescens, Bl. Lankawi, Gunong Rayah (Curtis). Distrib. Malay peninsula and islands.

Pouzolzia pentandra, Barn. Lankawi (Curtis), Setul, Rajah Wang, Bangtaphan (Keith). Distrib. Indo-Malaya, China.

CUPULIFERÆ.

Quercus spicata, Sm. Kedah near Bukit Penang, Alor Sta (14960), Lankawi, Kesap (Aniff), Burau woods (Ridley).

Distrib. India, Malay peninsula and islands.

Castanopsis tribuloides, Dec. The typical form with entire leaves, pale beneath. Setul. Distrib. India and Burmah.

CASUARINEÆ.

Casuarina equisetifolia, Br. Bangtaphan. A small Colony beside the temple of Ao Yong, mouth of a stream at the beach. (Keith). Pulau Adang.

GNETACEÆ.

Gnetum tenuifolium, n. sp. A slender climber over bushes. Leaves opposite, oblong, lanceolate, acuminate, usually with a long point, thin textured, narrowed at the base, nerves

6 to 8 pairs, raised beneath, interarching well within the margin, reticulations inconspicuous, 4 to 7 inches long, 1 to 2¼ inches wide, petiole ¼ inch long, Male spikes solitary or 2 together on the stem, simple, on peduncles an inch long, slender with a pair of connate, acuminate bracts, $\frac{1}{10}$ inch long, pedicel of spike half an inch long, slender, spike an inch long, ⅛ inch through. Female spike solitary on a shorter, thicker peduncle, simple, 2 to 3 inches long. Ovules in whorls of 8 to 10, one eighth of an inch apart, surrounded by short brownish hairs, with a cup shaped bract below. Seed spikes 4 inches long. Unripe seed acuminate, and when dry narrowed at the base; ripe ellipsoid with a short acute point on a slender pedicel half an inch or more long, Seed (without pulp) ellipsoid, acute, finely ribbed, half an inch long.

Lankawi (8341), Kasum (Curtis, 3244). This occurs all over the peninsula as far south as Malacca, and is remarkable for its thin twining stems, only ⅛ inch through, thin leaves and long pedicelled fruits.

G. funiculare, Bl. Lankawi at Kesap (Aniff). Distrib. Burmah, Assam and Malay peninsula.

G. macrostachyum, Hook. fil. Pulau Adang. Distrib. Malay peninsula.

CYCADEÆ.

Cycas rumphii, Miq. Sea shores Pulau Adang.

Distrib. Tenasserim, Malay peninsula, Andamans, Malay islands, Australia.

C. siamensis, Miq. Setul and Perlis, Tebing Tinggi (Ridley). Terutau (Curtis, 2427) on limestone rocks high up.

Distrib. Burma, Prome, Shan States, Siam and Cochin-China.

MONOCOTYLEDONES.

HYDROCHARIDEÆ.

Ottelia alismoides, Pers. Lankawi at Kwah (Curtis).

Distrib. Trop. Africa, Asia and Australia.

Halophila ovata, Gaud. Lankawi (Ridley).

Distrib. Indian Ocean.

ORCHIDEÆ.

Microstylis calophylla, Rchb. fil. Kasum, on low hills (Curtis).

Distrib. Pegu and Penang.

M. prasina, Ridl. Tongka (Native collector). Punga (Curtis). Endemic.

M. macrocheila, Rolfe. Pungah (Curtis), introduced to Kew in 1895 with *M. prasina*, Ridl. Endemic.

M. congesta, Rchb. fil. Lankawi (Curtis). Setul.

Distrib. India, Cambodia, Borneo to Australia.

Oberonia iridifolia, Lindl. Lankawi, Pulau Hujong Duri, (Curtis).

Distrib. India and Siam.

O. prainiana, Hook. fil. Kasum (Curtis, 3230).

Distrib. Malay peninsula, Sikkim.

O. saururus, n. sp.

Stemless, leaves ensiform falcate about 4, the largest 6 inches long by 1 inch wide, the others smaller. Raceme slender, 13 inches long, bracts lanceolate, appressed and nearly covering the base. Flowers very numerous, small, pale whitish not whorled. Floral bracts lanceolate, oblong, shorter than the stout pedicel and ovary. Sepals lanceolate, subacute. Petals oblong, entire, shorter, obtuse. Lip oblong, the two upper angles prolonged into short broad toothed lobes, midlobe oblong with a bifid apex, points divaricating with a broad sinus between. Column short, stout, ovary, angled, thick.

Kasum (Curtis, 3231), Nov. 1896.

Remarkable for its very long rat-tailed spike.

Liparis Downii, Ridl. Journ. S. Br. R. As. Soc. 49, p. 27. Southern Siam (Down).

L. lacerata, Ridl. Lankawi, Gunong Raya (Curtis).

Distrib. Tenasserim, Perak, Borneo.

L. elegans, Lindl. Lankawi, Kwala Malacca (Curtis, 1695).

Distrib. Malay peninsula, Borneo.

L. flaccida, Rchb. fil. Kasum (Curtis, 3225).

Distrib. Malay peninsula, Sumatra, Java, Borneo.

L. disticha, Lindl. Lankawi (Curtis).

Distrib. Mascarene islands, Ceylon, Tenasserim, Peninsula, and Islands.

Dendrobium denudans, Roxb. Kasum (Curtis).

Distrib. India to Sikkim.

D. eriaeflorum, Lindl. Kasum, abundant on small hills near the village (Curtis). Distrib. India to Sikkim.

Dendrobium quadrangulare, Rchb. f. Setul.

Distrib. Burmah and Malay peninsula.

D. Keithii, Ridl. Bangtaphan (Keith), Pungah (Curtis). Endemic.

D. pallidiflorum, Ridl. Lankawi, Kwah (Curtis). Endemic.

D. bifidum, Ridl. Lankawi (Curtis). Endemic.

D. flabellum, Rchb. f. Ghirbee (Curtis), Trang (Goldham).

Distrib. Malay peninsula, Borneo.

D. eulophotum, Lindl. Lankawi, Kwah (Ridley), Terutau (Curtis). Setul, var. with pure yellow flowers, Pungah, (Curtis).

Distrib. Tenasserim, whole peninsula, Borneo and Java.

D. atropurpureum, Miq. Singgora, Pungah (Curtis).

Distrib. Tenasserim, Siam, Malay isles.

D. leonis, Rchb. fil. Perlis, Ginting Kabok near Kanga.

Distrib. whole peninsula.

D. revolutum, Lindl. Kasum (Curtis), near the village.

Distrib. Tenasserim, Malay peninsula.

D. acerosum, Lindl. Bangtaphan (Keith).

Distrib. Tenasserim, Malay peninsula, Borneo.

D. albicolor, Ridl. Pungah (Curtis). Endemic.

D. trinervium, Ridl. Pungah (Curtis). Endemic.

D. pachyglossum, Par. Lankawi, Gunong Raya (Curtis).

Distrib. Tenasserim, Kedah and Perak.

D. gemellum, Lindl. Lankawi (Curtis), Trang (Goldham), Bangtaphan (Keith).

Distrib. Siam, Sumatra to Borneo, Peninsula.

D. pandaneti, Ridl. Pungah, (Curtis, 3233).

Distrib. Malay peninsula and Sumatra.

D. crumenatum, Sw. Perlis, Common near Kanga, Bangtaphan (Keith). Kedah, Alor Sta.

Distrib. Burmah, Andamans, China, Malay peninsula and islands to Christmas islands.

D. inconinnum, Ridl. Pungah (Curtis). Endemic.

D. tuberiferum, Hook. fil. Kopah (Curtis).

Distrib. Malay peninsula, Java.

D. gracile, Lindl. Kasum, common on some of the limestone rocks, (Curtis).

Distrib. Singapore, Borneo, Java.

D. (§ *Pedilonum*) *secundum*, Lindl. Perlis, between Alor Sta and Kanga, Ginting Kabok (14977) Setul, Pungah (Curtis), Terutau (Curtis).

Distrib. Cochin-China, Burmah to Philippines.

D. hymenopterum, Hook. fil. Lankawi, Gunong Raya (Curtis).

Distrib. Pahang, Perak and Kedah.

D. calicopis, Ridl. Lankawi (Curtis). Endemic.

D. Eoum, Ridl. Kopah (Curtis). Endemic.

D. Lankawiense, Ridl. Lankawi (Native collectors). Endemic.

D. tenuicaule, Ridl. Lankawi, Ayer Hangat (Curtis). Endemic.

D. viridulum, Ridl. Pungah (Curtis). Endemic.

D. cruentum, Rchb. f. Tongka; Kopah (Curtis). Endemic.

D. lamellatum, Lindl. Kopah (Curtis).

Distrib. Moulmein, Malay peninsula, Borneo, Java.

D. Farmerii, Paxt. Pungah (Curtis). Rare.

Distrib. India, Burmah.

D. aggregatum, Roxb. Pungah (Curtis), Chantabun (Keith).

Distrib. Assam, Burmah, Siam, China, Perak?

D. tortile, Lindl. Kasum, not common (Curtis).

Distrib. Burmah, Tenasserim.

D. lituiflorum, Lindl. Shady rocky places on bare rock Bangtaphan (Keith). Also an "epiphyte, pendant forming rich masses of flower, odour sweet but faint; although the flowers are abundant, they are not attractive, the eye has to pick them out" (Keith).

Bulbophyllum fascinator, Setul (Curtis). Endemic.

This plant was figured in the Botanical Magazine from a plant, sent from Annam by Micholitz.

B. macranthum, Lindl. Lankawi, Burau, also in Pulau Adang. Distrib. Malay peninsula, Tenasserim, Sumatra, and Borneo.

B. lilacinum, Ridl. Lankawi, Niur Stali, Curtis. Distrib. Kedah Peak.

B. roseum, Ridl. Pungah (Curtis). Endemic.

B. tenerum, Ridl. Lankawi (Curtis). Endemic.

B. pedicellatum, Ridl. Pungah (Curtis). Distrib. Borneo.

B. monanthos, Ridl. Pungah, Kasum Road (Curtis). Distrib. Malay peninsula.

B. citrinum, Ridl. Kasum (Curtis). Distrib. Malay peninsula.

B. vaginatum, Ridl. Lankawi (Curtis). Distrib. Malay peninsula.

B. gracillimum, Rolfe. Lankawi (Curtis), Pungah (Curtis). Distrib. Malay peninsula.

B. longissimum, Ridl. Pungah (Curtis). Endemic.

B. concinnum var. *purpureum*. var. *brachysepalum*, Lankawi, Kwah (Curtis).

Bulbophyllum (*Cirrhopetalum*) *rapicolum*, n. sp.

Rhizome long with the pseudobulbs two inches apart. Psendo bulbs conic, an inch long, covered at the base with the fibrils of the sheath. Leaves 6 inches long, 1½ inch wide, elliptic, blunt at the tip, narrowed at the base to the petiole, petiole an inch long. Scapes 3 inches long, rising close to the bulb with a sheath at the base and a linear leaf like bract nearly ¼ inch long. Flowers in a whorl, 10. Bracts lanceolate, acuminate, ¼ inch long. Pedicels ½ inch long, filiform, upper sepal ovate, acute or subacute, minutely mucronate, lower ones ⅜ inch long, connate at the tip the bases free, apex shortly two pointed. Petals not ciliate, half as long as the upper sepal, ovate, minutely denticulate, all closely spotted with rose pink. Lip tongue shaped, narrow, linear, obtuse, fleshy, column white, foot spotted pink.

Setul on rocks at Raja Wang, on the top of the hill.

B. (Cirrhopetalum) Curtisii, Bot. Mag. 7554, Pungah (Curtis). cultivated at Kew, resembles this species but the petals and upper sepal are strongly ciliated.

Dendrochilum album, Ridl. Pungah (Curtis). Endemic.

Eria bractescens, Lindl. Lankawi (Curtis).

Distrib. Tenasserim, Malay peninsula, Borneo.

E. albido-tomentosa, Lindl. Lankawi islands (Curtis), Tongka (Native), Kopah (Curtis).

Distrib. Java.

E. ornata, Lindl. Girbee, Pungah (Curtis).

Distrib. Philippines.

E. rotundifolia, Ridl. Lankawi on a tree at Prigi Tujoh, Burau. Distrib. Penang.

E. cristata, Ridl. Terutau (Curtis). Distrib. Penang.

E. ochracea, Rolfe. Kew Bulletin, 1909. Setul, Batu Bunga, collected by Aniff. Endemic.

E. pendula, Ridl. Lankawi (Curtis). Distrib. Malaya.

E. floribunda, Lindl. Terutau, Kasum (Curtis). Distrib. whole peninsula.

Phreatia minutiflora, Lindl. Setul. Distrib. Peninsula.

Ph. listrophora, Ridl. Lankawi, Gunong Raya. Distrib. Perak.

Agrostophyllum Khasiyanum, Pungah (Curtis). Distrib. India, Saigon.

Spathoglottis Handingiana, Par. and Rchb. f. Lankawi islands (Curtis). Distrib. Bhamo.

Ascotania penangiana, Ridl. Kedah, Gunong Geriang, plants brought to Singapore, flowered December 1910. Distrib. Penang.

Cœlogyne angustifolia, Ridl. Lankawi (Curtis). Endemic.

C. pachybulbon, Ridl. Pungah (Curtis). Endemic.

Pholidota imbricata, Lindl. Lankawi (Curtis), Tonga (Native), Bangtaphan (Keith).

Distrib. India, Sumatra, Java, Borneo.

Calanthe rubens, Ridl. Lankawi (Curtis), Perlis, Bukit Lagi (14976). Endemic,

Arundina speciosa, Bl. Trang (Goldham), Variety with white flowers. Flowers only seen. Distrib. Indo-Malaya.

Eulophia graminea, Lindl. Lankawi, Kwah (Curtis). Whole peninsula, India and Ceylon.

E. Keithii, Ridl. In cracks in limestone rocks, Kedah, Gunong Geriang (14973), Perlis, Bukit Lagi, Lankawi (Curtis), Bangtaphan (Keith). Endemic.

Cymbidium aloifolium, var. *pubescens*, Lankawi (Curtis), Perlis, Kanga (14969). Bangtaphan (Keith).

Distrib. Malay peninsula, Borneo.

C. ensifolium var. *estriatum*, Lankawi, Kwah (Aniff).

Distrib. India and China.

Geodorum citrinum, Jack. Pulau Hujong Duri, North of Lankawi (Curtis). Perlis near Ginting Kabok on the heath.

Distrib. Burmah, Penang, Perak.

G. purpureum var. *album*, Lankawi (Curtis).

Distrib. India, Malaya.

Bromheadia palustris, Lindl. Setul heath, a tall form.

Distrib. whole peninsula to.

Pachystoma senile, Lindl. Setul Heaths. Flowers bright pink, lip yellow. A very pretty plant, the form with short bracts. Distrib. India Malay islands and China, absent from the peninsula.

Polystachya siamensis, Ridl. Lankawi at Burau and Kwah, (Ridley, Curtis), Pungah (Curtis).

Distrib. Dindings.

Luisia teretifolius, Gaud. Perlis, Bukit Lagi (15204), Bantaphan (Keith), Punga (Curtis).

Distrib. India, Malaya, New Caledonia.

L. brachystachys, Bl. On trees by the river Ghirbee, (Curtis). Distrib. India.

Adenoncos virens, Bl. Kasum, Pungah (Curtis).

Distrib. whole peninsula to Java.

Acampe penangiana, Ridl. Terutau (Curtis).

Distrib. Penang.

Stauropsis giganteus, Benth. Lankawi, Kwah, Terutau, (Curtis). Perlis on trees at Kanga in the ricefields (14968). Distrib. Tenasserim.

Phalocnopsis cornu-cervi, Par. Lankawi (Curtis), Bangtaphan (Keith).

Distrib. Burmah, Malay peninsula, Borneo, Sumatra and Java.

Ph. esmeralda, Rchb. fil. Lankawi (Curtis), Setul, Kotani (Ellis).

Distrib, Burmah, Cochin-China.

Doritis wightii, Benth. Lankawi (Curtis).

Distrib. India, Burmah, Ceylon, Malay peninsula.

Staurochilus fasciatus, Ridl. Terutau (Curtis). Tongka and Renong. Endemic.

Trichoglottis tetraceras, Ridl. Lankawi, Goa, Chirita (Curtis, 2817), Perlis, Tebing Tinggi (15224).

Flowers with ochre sepals and white lip on limestone rocks. Endemic.

Rhynchostylis retusa, Bl. Lankawi (Curtis).

Distrib. India, Ceylon, Java.

Saccolabium miserum, Ridl. Lankawi (Curtis).

Distrib. Dindings and Penang.

S. sacculatum, Ridl. Lankawi (Curtis, 2560 ; Ridley, 8333). Endemic.

S. luisifolia, Ridl. Lankawi, Punga (Curtis). Endemic.

Saccolabium humile, n. sp.

Stem 2-3 inches or more, about $\frac{1}{8}$ inch through with a ridge or keel from the leaf base, ribbed when dry, internodes $\frac{1}{4}$ inch long. Leaves linear, narrow, 4 inches long, nearly $\frac{1}{4}$ inch wide, narrowed slightly at the tip which is subacute, keeled. Panicle short, 1$\frac{1}{2}$ inch long with one or two branches, slender, flowers very small, rather numerous, $\frac{1}{10}$ inch long to tip of spur. Bracts lanceate, acute, persistent. Sepals short, ovate, rounded. Petals smaller, ovate, rounded, dull yellow. Lip white median lobe tongue-shaped, oblong, side lobes connate, meeting in the form of a ridge like callus across the entrance of the spur, spur rather long, blunt, cylindric, thick, no transverse septusa, Column rather long, anther skull shaped.

Pungah (Curtis, 3028) flowered in the Penang Botanic gardens, June, 1893.

A small species with very inconspicuous little flowers, rather remarkable for the modification of the sidelobes of the lip into a transverse ridge.

S. setulense, n. sp.

Stems short, about 1 inch long with copious roots. Leaves lorate, slightly curved, tip rounded, retuse, 6-7 inches long, $\frac{3}{4}$ inch wide, keel prominent, sheath half an inch long, ribbed. Racemes several, axillary, sometimes branched, 4-6 inches long, slender. Bracts persistent, ovate, acuminate, $\frac{1}{20}$ inch long. Flowers small, numercus, yellow. Upper sepal narrow, linear, spathulate, laterals oblong, broader, obtuse, slightly enlarged towards the tip. Petals nearly as long, narrow, spathulate, linear. Lip side lobes short, rounded, erect, midlobe papillose, ovate, fleshy, spur scrotiform, $\frac{1}{10}$ inch long, calli 2, elevated fleshy ridges at the base of the midlobe, below over the spur-mouth a thin lamina toothed, an elevated ridge along the lower face of the spur inside. Column short, broad, rostellum. Anther cap skull-shaped with rather a long linear obtuse beak. Pollinia globose, pedicel linear, oblong, disc small, lanceolate. Capsule elliptic, $\frac{1}{4}$ inch long, splitting along one side.

Setul on trees and rocks at Bukit Rajah Wang (15226), Kasum (Curtis).

Near *S. hortensis*, Ridl. but flowers smaller, all yellow leaves, narrower and longer, racemes more slender, lip papillose and a different callus.

S. latifolium var. *strictum.*

Stem tall, straggling. Leaves linear, narrow, 7 inches long, $\frac{1}{2}$ inch wide, conspicuously bilobed. Panicle ascending, 1 foot long, branches ascending. Flowers as in typical *latifolium*, but the side lobes of the lip larger, oblong, quadrate, truncate.

Setul, Bukit Raja Wang (15223). The same form on the limestone rocks at Batu Caves, Selangor.

Distrib. whole peninsula and Sumatra.

S. Scortechinii, Ridl. Lankawi (Curtis). Distrib. Malay peninsula.

S. secundum, Ridl. Lankawi (Curtis).

Distrib. India, Cochin-China, Malay peninsula, Sumatra, Borneo.

S. fissum, Ridl. Lankawi (Curtis). Endemic.

S. miniatum, var. *citrinum*, Lankawi Islands (Curtis), Perlis on trees at Ginting Kabok and Kanga (14974).

Distrib. Malay islands, Java, and Philippines.

S. bracteatum, Ridl. (sub *sarcanthus*). Ghirbee (Curtis).

Microsaccus brevifolius, Sm. Kasum (Curtis).

I do not think this is anything but a form of *M. Javensis* Bl. It occurs with it in Singapore.

Distrib. Malay peninsula, Java and Burmah.

Taeniophyllum serrula, Hook. fil. Setul. Pungah (Curtis).
Distrib. Malay peninsula.

Ascochilus hirtulus, Ridl. Lankawi (Curtis).

Distrib. Malay peninsula.

A. siamensis, Ridl. Lankawi (Curtis), Bangtaphan (Keith). Endemic.

Aerides odoratum, Lour. Lankawi (Curtis), Perlis, Kanga and Setul.

Distrib. India, China, Cochin-China, Malay peninsula and islands. Usually near the sea.

A. multiflorum, Roxb. Bangtaphan (Keith), Tongka (Native collectors). Distrib. India to Tenasserim.

Thrixspermum Arachnites, Rchb. fil. Kasum (Curtis).

Distrib. Peninsula and islands.

Sarcochilus suaveolens, Hook. fil. Kopah (Fox).

A specimen of a leaf and raceme of flowers from a plant cultivated in Penang appears to be this, though the rachis is not thick and fleshy Reichenbach's figure of *S. teres* resembles it in the form of the flower allowing for bad drawing.

Distrib. Chittagong and Tenasserim.

Acriopsis javanica ? Setul.

Out of flower.

Podochilus lucescens, Bl. Lankawi, Gunong Raya (Curtis), Trang, Chong (Native).

Distrib. Tenasserim to Java.

P. cornuta, Schlecht. Lankawi Gunong Raya (Curtis).

Distrib. India, China, Peninsula and Islands.

P. bifaria, Schlecht. Lankawi, Gunong Raya (Curtis).

Distrib. Tenasserim, Malay peninsula.

Thelasis elongata, Bl. Lankawi (Ridley), Terutau (Curtis).

Distrib. Malay peninsula.

Vanilla griffithii, Rchb. fil. Perlis near Ginting Kabok. Distrib. Malay peninsula.

V. aphylla, Bl. Setul, on sandy heaths, Trang, etc. Distrib. Tenasserim and Java.

I believe *V. Parishii* Rchb. fil. is identical with this plant and Blume's *V. aphylla*.

Galeola Hydra, Rchb. fil. Bangtaphan (Keith).

Distrib. India, Tenasserim, Peninsula, Java and Sumatra.

G. altissima, Rchb. fil. Bangtaphan (Keith).

Distrib. Malay peninsula and islands.

Corymbis veratrifolia, Thouars. Lankawi, Gunong Raya (Aniff). Distrib. Trop. Africa and Asia.

Pogonia flabelliformis, Lindl. Kasum (Curtis), Perlis, Ginting Kabok.

Distrib. India, Malay peninsula.

P. punctata, Bl. Lankawi, Kwah, Terutau (Curtis). Distrib. Malay peninsula and islands.

P. discolor, Bl. Lontar, Kasum (Curtis). Distrib. Java.

Lecanorchis Malaccensis, Ridl. Kasum (Curtis), Trang, Chong (Native). Distrib. Malay peninsula and Borneo.

Haemaria discolor, Lindl. Setul, Bukit Rajah Wang, extremely abundant, covering the limestone rocks in a dense mass.

Distrib. Penang, Islands off the Pahang Coast, Cochin-China, Hongkong.

Goodyera cordata, Hook. fil. Kasum (Curtis). Specimen a little doubtful. Distrib. India to Perak.

Hetaeria obliqua, Bl.? Perlis, Telor Jambu, abundant, but out of flower.

Habenaria carnea, N. E. Br. Lankawi, Kwah, Terutau and Kasum (Curtis). Endemic.

H. roseata, Ridl. Trang, Setul heath, rare.

H. glaucescens, Ridl. Kasum, Tongka, Pulau Hujong Duri (Curtis). Endemic.

H. acuifera, Lindl. Tringanu, Ismail Rantau (Down). Distrib. India, Tavoy, China.

H. Lindleyana, Steud. *H. columbae*, Ridl. Siam (Native collector).

H. Susannae, Lindl. Lankawi, Kwah (Curtis), rare. Setul (Native collectors).

Distrib. India, Burmah, China, Malay islands.

Cypripedium niveum, Rchb. f. Lankawi islands. Distrib. Terubilan islands.

C. insigne, var. *exul*, Ridl. (*C. exul*, Hort.) Renong, Tongka at Kasum (Curtis) on rocks. Endemic.

C. bellatulum, Pulau Ledi.

APOSTASIACEÆ.

Apostasia nuda, Br. Lankawi, Burau, Setul heaths (14975). Distrib. whole peninsula, Borneo and Sumatra.

SCITAMINEÆ.

Globba panicoides, Miq. Lankawi (Curtis.) Distrib whole peninsula and islands.

G. calophylla, Ridl. Kasum (Curtis). Endemic.

Koempferia pulchra, Ridl. Lankawi (Curtis), Kedah, Gunong Geriang on limestone rocks.

K. elegans, Wall. Lankawi (Curtis), Kedah, Gunong Geriang.

Distrib. Pegu, Tenasserim.

Gastrochilus luridus, Ridl. Lankawi (Curtis). Endemic.

G. Curtisii, Baker. Lankawi, Limestone rocks (Curtis). Endemic.

Gastrochilus acutus, n. sp.

Plant with the habit of *G. Curtisii*, forming a tuft. Leaves distichous, sheaths closely marbled with red, 3 inches long, petiole 3 to 4 inches long, blade ovate, elliptic, acuminate, base broad, rounded, 10 inches long, five inches across, dark green above, ribbed, paler, sparingly hairy with white hairs beneath. Flowers in a central cone of lanceolate, acute bracts, marbled like the leaf sheaths about 2 inches long, Flowers rather small. Coralla tube cylindric, white, projecting 1 inch, lobes lanceolate, acuminate, acute, half an inch long, white, Stami-nodes about half as long, narrowly oblong, obtuse. Lip shorter than the sepals, claw short, narrow, white with two deep pink streaks, Limb half an inch across, canary yellow, obovate, crenulate at the apex which is narrowed and hortly bifid, a knee of two elevated veins on the disc. Anther white, small, connective, prolonged as long as the stigma into a retuse limb.

Setul Batu Bunga, flowered in the Singapore botanic gardens, July, 1910.

Allied to G. Curtisii of Lankawi differing in its more glabrous leaves, shorter staminodes and quite different lip.

Costus speciosus, var. *argyrophyllus*. A small weak form. Perlis, Bukit Hangat Besih. Distrib. of species Indo-Malaya.

Hedychium Gomezianum, Wall. Kopah, (Long in Curtis collection). Distrib. Tavoy and Tenasserim.

Zingiber spectabile, Griff. Perlis, woods at Ginting Kabok. Distrib. whole peninsula as far South as Malacca, and Sumatra.

Z. Cassumunaar, Roxb. Trang (Goldham). Distrib. Indo-Malaya.

Amomum testaceum, Ridl. Setul, Bukit Rajah Wang, Perlis, Ginting Kabok. Distrib. Pulau Tioman and Batu Caves Selangor.

A. uliginosum, Koen. Raput Nok. (Koenig). Distrib. as far South as Malacca.

Hornstedtia megalocheilus, Ridl. Setul, Rajah Wang, woods in the limestone rocks.

Distrib. Malay peninsula.

Elettariopsis pubescens, Ridl. Setul, village near Bukit Rajah Wang. Distrib. Malay peninsula.

var. with larger leaves, 7 inches long, 3 inches wide, elliptic, flowers rather larger than usual. Lankawi, forests at Burau.

Alpinia latilabris, Ridl. Perlis, Base of Bukit Lagi and about Bukit Hangat Besih, nearly out of flower.

Distrib. Pahang East Coast.

A. malaccensis, Var. Bangtaphan (Keith).

Alpinia conchigera, Setul, Damp spots.

Distrib. Malay peninsula and Sumatra.

Donax grandis, Ridl. Perlis, Tebing Tinggi, Ginting Kapok.

Distrib. Tenasserim, Andamans, Malay peninsula, Sumatra, Borneo.

D. arundastrum, Lour. Kedah, Alor Sta, river banks, Perlis, Bukit Hangat Besih, etc. Common in tidal rivers.

Stachyphrying Jagoranum, Schum. Kedah, Bukit Pinang, Alor Sta, Perlis near Kanga, Setul. Distrib. Malay peninsula.

Musa malaccensis var. *minor.*

Stems rather slender, about 6 feet tall. Leaves long, 14 inches across, apex truncate, 2 inches across with a short terminal process. Spike pendulous, rachis glabrous. Bracts oblong, obtuse, dark maroon, brown those of the male flowers, 3 inches long, 1 inch wide. Flowers 1¼ inch long. Corolla oblong, trifid at the tip, the small lobe half an inch long, yellowish white. Stamens, anthers linear, shorter, or as short as the flower, Style slender. Fruit in two rows, 2 inches long, cylindric, obscurely angled with very little pulp. Seeds angled.

Perlis Limestone rocks at Bukit Lagi.

This resembles a small form of *M. malaccensis*, Ridl. and I hardly like to separate it though it might possibly be specifically distinct.

AMARYLLIDEÆ.

Hypoxis aurea, Lour. In bamboo jungle, Bangtaphan (Keith). Distrib. India, Java, China, Japan, Pahang, Province Wellesley.

Curculigo latifolia, Dry. Not common. Woods on the heath at Setul. A form with rather elongate inflorescence. Distrib. Burmah, Andamans, Malaya.

Crinum Northianum, Bak. Kedah, Tidal ditches at Alor Sta.

This fine plant much resembles the Sarawak plant, but did not appear to be stoloniferous as it is in Borneo. The leaves were seven feet in length, the stem large and stout. The flowers as in the Borneo plant, but the Stamens were white. The fruit had the same shape and size of the Borneo plant, pointed at both ends, but more or less pear shaped, green.

Cr. defixum, Ker. Common, Perlis rice fields near Ginting Kabok, etc. Setul, Bangtaphan (Keith).

In dry grassy spots. Distrib. India, Ceylon, Siam Borneo, Malay peninsula, Kelantan, North Perak and Pahang East Coast.

Eurycles amboinensis, Bangtaphanoi (Keith). Perlis, Tebing Tinggi on rocks.

BURMANNIACEÆ.

Burmannia gracilis, Ridl. Terutau (Curtis). Distrib. Endemic.

B. coelestis, Don. Setul, Lankawi (Curtis). Kasum (Curtis). Distrib. India, Labuan, Peninsula.

TACCACEÆ.

Tacca viridis, Trang (Goldham). Endemic.

T. pinnatifida, Forst. Sea-shore Kwah (Curtis, Ridley, 14967). Distrib. Indo-Malaya, Polynesia.

T. vespertilio, Ridl. Perlis, Tebing, Tinggi, Setul. Distrib. Malay peninsula as far South as Northern Perak.

DIOSCORCEAEÆ.

Dioscorea pentaphylla, L. Lankawi (Curtis), Distrib. Africa, India, Malay peninsula and islands.

D. glabra, Roxb. Lankawi, Kwah (Curtis). With a narrow leaved form. Kedah, Alor Sta, Indo-Malaya.

D. Daemona, Roxb. Lankawi (Curtis). Distrib. India, Burmah, Malaya.

D. sativa, L. Lankawi (Curtis). Distrib. Indo-Malaya.

ROXBURGHIACEÆ.

Stemona tuberosa, Lour. Perlis, common on Bukit Lagi near Kanga. Distrib. Siam, Cochin-China, Malay peninsula, Pahang East-Coast, Dindings, Penang and Kedah.

LILIACEÆ.

Peliosanthes violacea, Wall. Punga (Curtis), and Perlis, Bukit Lagi, probably but in fruit only.

Distrib. India, Malay peninsula.

P. stellaris, Ridl. Kedah, Bukit Pinang, Alor Sta.

Distrib. Penang.

P. Teta, Andr. var. *angustifolia*. This plant differs from the typical Himalayan form in its narrow, lanceolate leaves, acuminate at both ends, 6 to 8 inches, 1 to 1¼ inch wide, petiole 2 to 8 inches wide, the Indian form having elliptic, lanceolate leaves, 7 inches long, 1½ inches wide. The species may be distinct but the original plant is hardly sufficiently described, and I have seen no flowers of it. The plant I refer to the above name has been fully described in the Journal of the Royal Asiatic Society, Straits Branch, vol. 31, p. 93-94.

It occurs on Penang Hill; Pulau Badak, Curtis, 2938, (a rather dwarfed form) and at Tonka (received alive among orchids in 1896), and Kasum (Curtis, 3263), also Lankawi, Gunong Raya (Aniff).

P. lurida Ridl. Lankawi, Kwah (Curtis). Distrib. peninsula.

P. graminea, n. sp. A densely tufted plant with numerous grassy leaves, narrowly lanceolate, linear, erect, acuminate at the apex and gradually narrowing away into the petiole, 12 to 14 inches long and ¼ to nearly ½ inch wide, thinly coriaceous, light green, petiole 6 inches long. Raceme shorter than the leaves, 6 to 9 inches long. Bracts at the base lanceolate, long, acuminate, 1½ inch long or less getting shorter higher up the raceme, upper floral ones lanceolate, acuminate with a broad base nearly elongate, triangular, ⅛ inch long. Flowers in pairs with a short ovate bract at the base of each. All pale green with a broad white margin, eventually becoming scarious. Peduncle cylindric, dull dark green, half as long as the bract, Perianth $\frac{1}{8}$ inch long, $\frac{1}{4}$ inch across, dull bluish green on a short cylindrical light green pedicel, tube campanulate, lobes ovate, obtuse, dull green. Androecium adnate to the perianth, fleshy, annular, dull green with faint purplish streaks, running down the tube and adnate to the sides of the pistil above. Anthers small, inflexed, yellow. Ovary inferior, adnate to the walls of the tube, 2-3 elongate ovules in each cell. Style conic, short, 3 grooved. Seeds azure blue.

Tongkah, Gunong Toxai near the town of Puket, cultivated in Penang and Singapore gardens.

This plant with its fine grassy leaves and bright azure blue seeds is quite a pretty plant for cultivation. It is usually very floriferous, and I had a plant with 23 spikes of fruit on it.

There is no doubt that this is allied to *P. Teta*, var *angustifolia*, but has a shorter raceme as a rule, and the leaves are very distinct. The colouring of the flowers is different, the petals obtuse and the androecium completely adnate to the petals.

Ophiopogon malayanus, Ridl. Lankawi, Gunong Raya (Curtis). Distrib. Penang and Perak.

The Penang plant might be the *O. prolifera*, Lindl. described from a plant received by him from Penang and cultivated. It agrees with the description in its fleshy flowers and violet purple rachis. Lindley's plant however had entirely green leaves, and the stamens joined by a ring at the base. I have carefully examined the flower of the Penang plant, and find the stamens not connected by a ring but free to the base and the leaves are white on the back. Lindley's specimen in the Horticultural Society's collection now at Cambridge, I have been unable to find there.

Thysanotus siamensis, n. sp.

Leaves slender, terete, glaucous, green, 8 inches long. Stems slender, terete, glaucous, green, 10 inches long, $\frac{1}{12}$ inch through. Flowers terminal, umbelled about 6 or 7. Bracts very small, lanceolate with white scarious margins. Pedicels half an inch long, erect, in flower pendent in fruit. Sepals green, lanceolate, oblong, obtuse with broad white scarious margins, $\frac{1}{8}$ inch long. Petals as long, oblong, lanceolate, obtuse, blue fringed on the edge, with a whitish central bar. Stamens 6, half as long as the sepals, filaments very short, anthers twice as long, linear, oblong, obtuse, truncate. Ovary small, globose, style slender, cylindric, filiform, as long as the stamens. Capitate capsule globose, $\frac{1}{4}$ inch long, subtended by the persistent sepals, dehiscing from the apex, seeds 2 in each loculus.

Setul, heaths behind the village, local but abundant in one or two spots (14980).

The genus *Thysanotus* is typically Australian, but one species occurs in Hongkong and the Philippines also, which differs in its foliage. The flowers open in the early morning and close very speedily, remaining open a few hours only. They open singly.

Chlorophytum longissimum, Ridl. Trang (Curtis). Endemic.

Chl. orchidastrum, Lindl. On rocks at Tebing Tinggi, Perlis, abundant, but not in flower. Distrib. India and Malay peninsula.

Dianella ensifolia, Red. Setul. Distrib. Mascarene islands, Indo-Malaya, Australasia.

Asparagus racemosus, Willd? Lankawi and Tonka (Curtis). Distrib. India. Species doubtful, no fruit or flowers.

Dracaena siamensis, Ridl. Perlis, sandy heath near Ginting Kabok. Endemic.

Dr. Curtisii, n. sp.

Leaves lanceolate, linear, acuminate gradually to a long point, narrowed gradually to the base with a strong keel, thinly coriaceous, 20-30 inches long, 1-1¼ inch wide. Panicle 30 inches long with 3 to 5 distant branches, 4-6 inches long, base of rachis stout, woody, ¼ inch through with several lanceolate, long, acuminate bracts, 4 inches or less long and ½ inch wide at the base. Flowers 5 or 6 together in short tufts with ovate, acuminate bracts, ⅛ inch long. Perianth slender, tubular, ¾ inch long, lobes very narrow, free nearly to the base, base dilated. Stamens nearly as long as the lobes. Anthers oblong, blunt at both ends, yellow. Fruit globose, 1-2 seeded, ¼ inch through when dry, or larger.

Lankawi, Kwah (Md. Aniff ; T. A. Wooldridge) and Setul.

This seems nearest to *D. Jackiana*, Wall. but the leaves are more of the shape of *D. brachystachys*, Hook. fil. from which it differs in the much less coriaceous texture.

Dr. cordylinoides, Ridl. Ghirbee (Curtis). Setul, Bukit Rajah Wang. A shrubby dracaena, flowers very small, yellowish white, tube very short, drupe orange, 1 seeded, ⅛ inch long.

Smilax Helferi, A. Dec. Kedah, Alor Sta, Lankawi (Curtis).

Distrib. Hedges and thickets, usually in dry spots, Tenasserim, Malay peninsula.

S. leucophylla, Bl. Kasum (Curtis).

Distrib. Cochin-China, Malay peninsula and Islands.

COMMELINACEÆ.

Pollia sorzogonensis, Endl. Lankawi islands (Md. Aniff). Distrib. Indo-Malaya, China, New Caledonia.

P. subumbellata, Clarke. Stem slender for a *Pollia*, creeping and ascending 3 feet with long wiry roots, occasionally branched, leaves thin, lanceolate, acuminate at both ends with a long terminal point, 3-4 inches long, 1 inch wide, glabrous, but slightly scabrid beneath, petiole 1 inch long, sheaths remote, 1 inch long, covered with minute, short processes. Panicle lax 1½ inches long on a peduncle, 2 inches long with one narrow leaf on it. Branches slender, ¾ to 1 inch long, (in fruit) horizontal, slender, pubescent. Bracts ovate, blunt, lower ones acute. Bracteoles amplexicaul, rounded. Flowers white. Sepals orbicular, glabrous. Petals thin, ovate, as long or little more. Stamens 3, perfect. Anthers elliptic, thick, filaments slender, longer than the petals, 3 abortive stamens with very small anthers. Fruit elliptic, globose, blue. Seeds numerous, irregularly angled, flattened on one side, grey, punctate.

Kedah, Gunong Geriang on limestone rocks (14836), Bangtaphan, riverside (Keith).

Absent from the peninsula. Distrib. Eastern Himalaya, Assam, etc.

Differs from Clarke's description in its stalked inflorescence and fruit hardly globose and pitted seed, but much resembles his figure.

Commelina nudiflora, L. Perlis, Kanga. Distrib. whole world.

C. bengalensis, L. Setul, Heaths. Distrib. Africa and Asia.

C. salicifolia, Roxb. Perlis, Kanga (14835). Distrib. India, Java.

C. obliqua, Ham. Perlis, Tebing Tinggi. Distrib. Indo-Malaya.

C. sikkimensis, C. B. Clarke. Setul, Bukit Rajah Wang. Perlis, Chupeng. Distrib. India.

Aneilema lineolatum, Kunth. Kedah, Gunong Geriang; Perlis, Tebing Tinggi; Lankawi, Kwah (Curtis).

Distrib. India from Sikkim to Burmah, Malay peninsula and islands.

A. dimorphum, Dalz. Bangtaphan (Keith), in Bamboo jungle.

Distrib. Deccan, Peninsula.

A sinicum, Lindl. Setul, Heaths (14801).

Distrib. Deccan, Peninsula, Ceylon, China, Malay peninsula and islands and Africa.

A. giganteum, Br. Heaths and open dry pastures, Perlis near Ginting Kabok, Setul, common (14799).

Distrib. Assam, Khasiya, Tenasserim, Decan, Ceylon, Nicobars, Malay peninsula, Batu Pahat in Johore and Kedah Peak.

A. vaginatum, Br. Setul, heaths local, only one patch seen, Lankawi, (Curtis).

Distrib. all India, Ceylon, China, Malay peninsula.

A. spiratum, Br. Bangtaphan (Keith).

Distrib. India, Ceylon, Malay islands China, not in the peninsula.

A. conspicuum, Kunth. Kopah, (Md. Aniff).

Distrib. Assam, Malay peninsula and islands.

Forrestia, sp. A few plants of some species without flowers seen at Chupeng, Perlis.

Cyanotis cristala, Schultes. Lankawi (Curtis).

Distrib. India, Burmah, Ceylon, Malay peninsula, Africa.

C. axillaris, Roem and Schultes. Perlis, fields near Kanga (14802), and Ginting Kabok (14803), Bangtaphanoi (Keith).

A pretty plant with its red succulent stems and beautiful blue flowers.

Distrib. India and Ceylon, Australia, absent from the Malay peninsula.

XYRIDEÆ.

Xyris indica, L. Common in old paddy fields, but almost completely withered and dry at the time of our visit.

Kedah, Alor Sta ; Perlis, near Kanga, Setul, Lankawi at Kwah, Bangtaphanoi, (Keith).

Distrib. India, Ceylon, Malay peninsula and islands.

X. anceps, Lam. Setul, scanty, but probably over there.

Distrib. India and Malaya.

X. pauciflora, Willd. Common in marshy fields, Perlis at Chupeng, near Kanga, Lankawi islands (Ridley) and Setul.

Distrib. India, all the peninsula, Archipelago, China and Australia.

NAIADACEÆ.

Naias graminea, Delile. Setul.

Distrib. all warm parts of the old world.

FLAGELLARIEÆ.

Flagellaria indica, L. Bangtaphan (Keith.)

Distrib. Seashores, Tropical Asia.

PALMÆ.

Areca triandra, Bl. Setul, Bukit Rajah Wang.

In swampy spots at the bases of the rocks, a tufted palm with several stems about ten feet tall and an inch through, the internodes 3 to 6 inches long.

Distrib. Chittagong to Tenasserim, Andamans.

Didymosperma Hookeriana, Becc. Perlis, Ginting Kabok, Setul, Bukit Rajah Wang, in Woods. A variety with much narrower leaflets occurred at Bukit Rajah Wang.

Distrib. Malay peninsula.

Arenga saccharifera, Lal. A few plants at Tebing Tinggi in Perlis, planted.

Caryota mitis, Lour. Perlis, Besih Hangat and Tebing Tinggi.

Distrib. Burmah, Andamans, Cochin-China and Malay peninsula.

Nipa fruticans, Wurmb. Kedah and Perlis in tidal rivers.

Phoenix paludosa, Roxb. Kedah, Tidal river near Alor Sta, Perlis near Tebing Tinggi.

Distrib. India, Siam, Andamans, and South to Prov. Wellesley and Dindings.

Licuala spinosa, Wurmb. Kedah, Alor Sta. Lankawi, Kwah (Curtis).

Distrib. Andamans and Malay peninsula and islands.

Corypha elata, Roxb. A fine Corypha, which I believe to be *C. elata*, Roxb. of Bengal and Burmah, forms a conspicuous feature of the landscape in Kedah at Alor Sta, and Perlis, Kanga, Tebing Tinggi, etc. I did not see it in Setul. It had a stem about 60 or 80 feet tall rather smooth and straight, about a foot and a half through. I did not see the spiral traces of leaf bases figured by Griffith. The leaf bases persisted for some way down the stem from the top. The leaves were large but not as big as those of *C. umbraculifera*, rather deeply cut into narrow bifid lobes, the petiole armed to the top with short, black, tipped thorns. The fruit was globose, dull green with rather sweet orange pulp, about 1 inch through with a short stalk $\frac{1}{8}$ inch long. We were unable to get flowers or a spadix as the trees were not climbable, but the inflorescence had the same form as that of *C. elata*, Roxb. and I presume it belongs to that species.

The occurrence of a *Corypha* here is interesting. The genus comprises two Indian and one Ceylon species. One from Borneo and one from the Moluccus and one from the Andamans. The imperfectly described *C. martiana*, Becc. from Burmah (Mergui ?) may be the same as this species.

Livistona rupicola, Ridl. Lankawi (Curtis.)

Distrib. Batu Caves Selangor.

Zalacca Wallichiana, Mart. Perlis Woods in Ginting Kabok.

Distrib. Tenasserim, Siam, Borneo, Malay peninsula Pahang East, Prov. Wellesley, Malacca.

Daemonorops elongatus, Miq. Lankawi, Kesap (Aniff), Burau bay (Ridley). " Rotan Jerni." Distrib. Malay peninsula and islands.

There is a specimen of a Daemonorops collected by Curtis in Kasum, but it is too incomplete to identify, and I saw a species of the *Cymbospatheae* section in the forest at Ginting Kabok, Perlis.

Calamuns arborescens, Griff. A tufted erect palm with smooth green stems about 3 inches through. The leaves and male spadices have been described by Beccari and Griffith, I have to add the description of the female spadix and fruit. The panicles are stout, 18 inches long. Spathels one inch long, angled with the acute tips, lacerate in fruit, unarmed and smooth. There are about ten branches, 7 inches long in each spadix. Spathellules cup shaped, acute, broad, ¼ inch long. Calyx in fruit split not reflexed, the lobes tringular, acute, not pedicellate. Petals as long, but more narrow. The fruit resembles that of *C. erectus*, Roxb. somewhat cylindric, oblong, beaked with persistent stigmas, brown, shining, scales in 5 rows, ovate, rhomboid, obtuse, channelled with a thin, white, lacerate edge; whole fruit ¾ inch long. Seed oblong, flattened, ⅜ inch long (not quite ripe) albumen ruminate.

Perlis, Telor Jambu, Setul, Bukit Rajah Wang, in wet muddy places. Lankawi, Gunong Raya (Aniff). Distribution Pegu.

A very unrattan-like plant, so much so that my Malay plant-collector took it for a *Bactris* before we found the inflorescence. It is abominably armed with sharp spines, and we found it most troublesome to get through the clumps of it.

C. siamensis, Becc. A low bushy rattan hardly rising more than six feet tall in open country, in Kedah near Bukit Pinang, Alor Sta, Perlis near Kanga and Setul. The commonest rattan here. The leaves are bright green with numerous narrow pinnae close together, armed on the back of the rachis with pale yellowish spines, 1½ inch long, needle-like and straight. The male spadix is about two feet long, the lowest sheath flattened, scurfy, armed with straight, horizontal spines, ¼ inch long, the stem above this is armed with short, thick hooks, 1 to 4 together with a thick base, the upper sheaths less armed. There are four sheaths and as many panicles and the spadix ends in a whip (flagellum) 2 feet long, slender with pairs of short bull's horn shaped hooks. The panicles are 3 or 4 inches long. Secondary spathes unarmed dilated upwards, smooth with a round mouth and an ovate, acute limb. The branches are 1½ to 2 inches long, densely crowded with flowers, which are in twos or threes in short cup shaped, acute spathellules, $\frac{1}{10}$ inch long. The calyx lobes are rather long, lanceate, acute. Petals lanceolate, nearly half as long again, acute. The female spadix is figured by Beccari who points out that it is peculiar in having the female flowers in pairs, but as his figure shows and as is shown too by my fruiting specimens, many of the flowers are solitary, though pairs do occur. The spadix branches are about 7 feet in length. The fruit is globose, ¼ inch through, creamy white in colour, the scales in about 6 rows, smooth, polished, as broad as long and obtuse with a small light brown tip. Seed orbicular, very rugose, flattened, ¼ inch long, ⅛ inch thick, the albumen is not ruminate. It has only previously been collected in Bangkok.

C. pencillatus, Roxb. var *purpurascens*. Lankawi, Gunong Raya, up to 2500 feet (Aniff). Distrib. Malay peninsula and islands.

C. concinnus, Mart. Setul, Bukit Rajah Wang In male flower. Dirtrib. Tenasserim and Mergui.

C. myrianthus, Becc. Kasum (Curtis, 3248). Bangtaphan (Keith).

A climbing rattan 30 feet in length, stem densely covered with flat brown thorns of all sizes to an inch long abruptly up-curved at base, thorns at the sheath-mouth, needle-like, 2 inches long, rachis with very long thorns. Spathes thin and papery, 6 inches long, half an inch wide. The plant is much like *C. ramosissimus*, Griffith, but the leaves are whitish beneath and the flowers smaller.

Originally described from poor specimens collected by Helfer in Mergui.

PANDANEÆ.

Pandanus fascicularis, Lam. Between Jutra and Kanga, Perlis, Lankawi islands (Curtis).

P. ovatus, Kurz. Perlis, Ginting Kabok and Setul on the heath.

The plant is rather different from the simple prostrate stemmed one of the Province Wellesley woods, forming low but large tufts and looking more like a dwarf *P. collinus*. The syncarps too are smaller than normal. Distrib. Malay peninsula.

AROIDEÆ.

Arisaema Roxburghii, Kunth. Lankawi islands (Curtis).

Distrib. Malay peninsula, Penang, Perak, Selangor and Java.

A. fimbriatum, Masters. Lankawi islands on limestone rocks.

Distrib. also Kota Glanggi, Limestone rocks, Pahang.

A. Bakeri, Hort. Kasum (Curtis) Endemic.

Typhonium trilobatum, Schott. Perlis near Bukit Lagi, Kanga.

Distrib. Upper Laos, (Micholitz) Pahang at Pekan, India.

T. fultum, Ridl. Lankawi (Curtis).

Distrib. Limestone rocks Batu Caves (Selangor).

T. cuspidatum var. *angustissimum*.

Petiole slender, 6 inches long, blade trifid with very narrow linear lobes, central one erect, 5 to 6 inches long, ½ inch wide at the base, laterals horizontal, one inch long, ⅛ inch wide. Inflorescence as in type.

Perlis near Bukit Lagi, Kanga, Bangtaphan (Keith).

This plant is certainly very variable in leaf. The ordinary form has broad lobes, 4 inches long and 1 to 1½ inch wide, ovate or triangular, occasionally nearly entire. This variety however has extraordinarily narrow lobes and seems peculiar to this region, for I have not seen the typical form from here.

Amorphophallus rex, Prain. Perlis near Bukit Hangat Besih. In flower in a pasture.

Not previously recorded from the Malay peninsula, though I am certain I have seen the foliage and it has often flowered in the Botanic Gardens from tubers obtained probably in the Peninsula. Distrib. Andamans and Java.

A. haematospadix, Hook. fil. Terutau, Lankawi (Curtis). Perlis, Bukit Hangat Besih (Kanga). Endemic.

On limestone rocks. The spathe is nearly pure ivory white with a pinkish base and usually pinkish back, the spadix deep purple, almost black.

A. variabilis, Bl. Terutau (Curtis).

Distrib. Perak, Java and Borneo, Sarawak.

A. carnea, Ridl. This was originally described from the drawing of an inflorescence of a plant flowered in the Penang botanic gardens and brought from the Lankawi islands by Curtis. I found it very abundant on the limestone rocks, where a few decayed leaves rested, in Perlis on Bukit Lagi and Setul, on Bukit Rajah Wang. It is a small sized species with a tuber rounded and flat topped about 2 inches across. The petiole of the leaf is about 14 or 15 inches tall, and half an inch through at the base, smooth and of a dirty white color with dull Indian red longitudinal blotches; there are two long close fitting sheaths at the base. The blade has 3 branches, and is about 6 or 8 inches across, the leaflets are thin, light green, lanceolate, ending on a long point, the largest one 5½ inches long, and 1½-1¾ inch wide, the margins undulate, the nerves meet in loops distant from the margin, the petioluls short, are winged nearly to the base.

Hapaline Brownei, Hook. fil. Kedah, Gunong Geriang; Terutau (Curtis). Endemic.

Colocasia gigantea, Hook. fil. Limestone rocks, Perlis, Tebing Tinggi. Distrib. Malaya.

Alocasia denudata, Engl. The form *A. Curtisii*, Hemsley, Lankawi islands (Curtis), Kedah, Gunong Geriang.

Distrib. Malaya.

A. Lowii, Hook. fil. Limestone rocks, Perlis, Bukit Telor Jambu near Kanga.

Distrib. Malay peninsula and Java.

Aglaonema costatum, N. E. Br. Lankawi, Kwah near limestone rocks.

Distrib. Upper Siam, Laos.

A. schottianum, Miq. Lankawi (Curtis), Perlis, Bukit Lagi near Kanga and Telor Jambu. Distrib. Burmah, Malaya.

A. oblongifolium, Schott. Kedah, Gunong Geriang, occurs all through the Malay peninsula and in Borneo.

Anadendrum montanum, Schott. Lankawi islands (Ridley).

Distrib. Tenasserim, Malay peninsula and Borneo.

Raphidophora minor, Hook. fil. Setul on trees in a muddy swamp by Bukit Rajah Wang.

A tidal stream plant. Distributed over the whole peninsula and Borneo.

R. falcata, Ridl. Bangtaphan (Keith). Endemic.

R. gigantea, Ridl. (*Epipremmum giganteum*, Schott), Perlis, abundant on limestone rocks at Tebing Tinggi and elsewhere. Distrib. all the Malay peninsula.

R. Hugeliana, Schott. Kedah, Gunong Geriang.

Distrib. whole peninsula and Malay islands.

Lasia aculeata, Lour. Common in tidal mud and in inland-swamps.

Perlis, Bukit Telor Jambu. Distrib India Burma, Cochin China, Malay peninsula and Islands.

Pothos scandens, L. Kedah, Trees by the road side, Bukit Pinang, Alor Sta, Perlis Telor Jambu.

Distrib. India, Malay peninsula and islands.

CYPERACEÆ.

Kyllinga monocephala, Rottb. Clearings, Bangtaphan (Keith).

Pycreus polystachyus, var. *laxiflorus*.

The short form with red spikeltes, Setul and Perlis at Kanga. Distrib. all warm parts of the world.

P puncticulatus, Nees. Kedah, Alor Sta.

Distrib. India, Malay peninsula, China.

Cyperus haspan, L. Kedah, Alor Sta, Setul (14834), (14830. 14831). Common, both the dwarf form of dryer spots and the elongate, much branched form of wet swamps. Distrib. Cosmopolitan.

C. pulcherrimus, Willd. Old paddy fields, Perlis, Kanga (14825), Bangtaphan (Keith).

Distrib. Indo-Malaya.

C. diffusus, Vahl. Kedah, Alor Sta, (14832).

Distrib. Cosmopolitan.

C. bancanus, Miq. Setul Heaths (14833), Bangtaphan sea shore (Keith). Distrib. Assam, Burma, Malaya.

C. Iria, L. Perlis at Kanga, Cosmopolitan.

C. stoloniferus, Retz. Lankawi shore (Curtis).

Distrib. Eastern Tropics.

C. rotundus, L. Perlis at Kanga, Cosmopolitan.

C. malaccensis, Lour. Common. Kedah, Alor Sta (14827). Perlis, Kanga (14828), Lankawi, Kwala Malacca (Curtis). Setul, very common in swamps.

Distrib. Tropics, Asia.

Mariscus dregeanus, Keith. Lankawi, Kwah (14813), sandy heaths, Setul, (14812), Bangtaphan (Keith).

In sandy spots usually near the sea.

Distrib. Africa, Indo-Malaya.

M. sieberiamus, Nees. var. *evolutior*, Perlis, fields near Bukit Lagi, Kanga (14826).

Distrib. Africa, to Polynesia.

M. cyperinus, Vahl. Setul Heaths (14811), Bangtaphan by Klong Thong river (Keith).

Distrib. Tropical Asia and Polynesia.

M. microcephalus, Presl. Perlis near Kanga. Distrib. Malaya, *M. albescens*, Gaud. Perlis, Tebing Tinggi. Distrib. Old world tropics.

Eleocharis equisetina, Presl. The commonest species, Perlis, Kanga (14810), Setul, covering a great area of swamp lying between Bukit Terjonkong and Bukit Rajah Wang to the exclusion of almost everything else (14809).

Distrib. not at all common in the peninsula, only met with in Penang, occurring also in Ceylon, the Philippines and New Caledonia.

E. fistulosa, Lankawi, Kwala Kwah (Aniff).

Bulbostylis barbata, Keith. Setul, common on the heaths, Cosmopolitan.

Scirpus erectus, Poir. Kedah, Alor Sta (14813), Cosmopolitan.

Sc. grossus, Roxb. Perlis at Kanga.

Sc. mucronatus, L. Swamps, Setul. Old world.

Fimbristylis acuminata, Vahl. Ricefields, Kedah, Alor Sta (14818). Distrib. Trop. Asia.

F. spathacea, Vahl. Lankawi, shores of Burau bay.

F. asperrima, Boeck. Perlis Woods, Ginting Kabok (14841). Distrib. Indo-Malaya.

F. miliacea, Vahl. Setul (14821) Distrib. Tropics, Kedah, Alor Sta (14875).

F. leptoclada, Benth. Heaths Setul (14819). Distrib. Ceylon, China, Malay Peninsula and Borneo.

F. longispica, Steud. Heaths Setul (14820). Distrib. Pahang East Coast, China and Japan.

F. podocarpa, Nees. A rather stiff, wiry sedge, about 2 feet tall, tufted with a short rhizome, sheaths purple. Leaves narrow, linear, obtuse, stiff, 4 inches long, $\frac{1}{10}$ inch wide, scape terete, cyme about 1 inch, 5 to 12 spikelets, about $\frac{1}{2}$ an inch long, cone shaped. Glumes ovate, minutely mucronulate, hardly keeled, pale edged with yellowish brown. Style bifid, flat edge, ciliate. Nut orbicular, obovoid, flattened, smooth, margined, top truncate, borne on a short red, cylindric gynophore, dilated above, pale straw color, not striate.

Kedah, paddy fields, Alor Sta (14876), Setul (14878), Perlis, Kang (14879).

F. (*Abilgaardia*) *angustifolia*, n. sp. A densely tufted plant with numerous fibrous roots. Leaves setaceous, linear, numerous, 4–5 inches long, $\frac{1}{20}$ inch wide, quite glabrous. Callus slender, 6 to 10 inches long with slender spreading branches, 1 inch long, bracts linear, acuminate. Spikelets narrow, $\frac{1}{4}$ inch long or less, lanceolate, acute. Glumes lowest, empty ones ovate, acute, distichous, upper ones subdistichous, lanceolate, mucronate, keeled with an elevated rib on each side of the keel, reddish brown, edges paler, slightly scurfy. Nut white, obovoid with a rounded tip, slightly 3 angled, minutely pustular with no ribs. Style red dilated at the base.

Setul, sandy places on the heath (14822), Labuan (Ridley 9042 : Bp. Hose).

F. rigidifolia, n. sp.

Stem short and thick, densely covered with broad leaf sheaths. Leaves stiff, linear, rigid, obtuse, margins denticulate, 1-3 inches long, $\frac{1}{6}$ inch wide, light green, recurved. Culm slender, 12-16 inches long, moderately stout, grooved, branches numerous, spreading, primary branches 1-3 inches long, spikelets lanceolate, $\frac{3}{16}$ inch long, narrow. All glumes lanceolate, subdistichous, brown, acuminate, hardly keeled, entirely scurfy. Nut none ripe seen, triquetrous, obovoid, style hardly dilate at the base.

Setul on heaths, (14877).

Of the species of *Fimbristylis* belonging to the section *Abilgaardia*, there are several of the *fusca* group, which might possibly be connected into one species of an extremely polymorphic nature. What appears to be the true *F. fusca* Benth. occurs on the top of Government hill, Penang and I met with it also in an estate in Holland road, Singapore; a tall slender plant with short flaccid grass-like leaves. I have also a specimen from Java from Horsfield's collection which has the same tall habit, a more spreading panicle, but with rigid, obtuse leaves. The two above described are much smaller plants. *F. angustifolia* with narrow, wiry leaves, nearly terete and *F. rigidifolia* with somewhat similar, inflorescence, but short, broad, stiff leaves.

F. (Abilgaardia) monostachya, Perlis near Kanga (14823).

Fuirena glomerata, Lam. Kedah, Paddy fields, Alor Sta, Lankawi (Ridley).

Distrib. Province Wellesley and Perak, absent from the south of the peninsula, occurs in most of the old world tropics. The absence of *F. umbellata* Rottb. the common southern species was very marked.

Rhynchospora aurea, Vahl. Common, Kedah, Alor Sta; Perlis, Kanga; Setul heaths.

A small weak form with reduced panicle in fields at Kanga. Cosmopolitan.

Rh. Wallichiana, Kunth. Setul Heaths (14814, 14815).

Distrib. Tropics of old world.

Rh. glauca, Vahl. Perlis at Kanga. Setul heaths (14816).

Distrib. Cosmopolitan.

Cladium undulatum, Thw. Setul on heaths, very abundant at one spot forming great tussocks close together (14824).

Distrib. Ceylon, Labuan, Borneo, Sumatra, Australia, Pahang.

Remirea maritima, Aubl. Lankawi sea shores. Cosmopolitan.

Mapania tenuiscapa, Clarke. Kedah, Bukit Pinang near Alor Sta (14817), Lankawi, Burau.

A curious locality for this plant usually an inhabitant of tidal mud.

Distrib. Johor, Sumatra and Borneo.

Scirpodendron costatum, Kurz. Common in tidal swamps, Setul. Distrib. Ceylon, Malaya, Australia.

Scleria lithosperma, Willd. Setul, Bukit Rajah Wang (14805). Tropics generally.

Scl. oryzoides, Presl. Very common, Kedah ricefields near Bukit Pinang, Perlis, Kanga (14803).

Distrib. Indo-Malaya.

Scl. caricina, Benth. Heaths Setul (14806).

Distrib. Indo-Malaya, Australia.

Scl. bancana, Miq. var *nana*. A curious dwarf variety with stems about 2 feet tall, and short reddish compact panicles, forming tussocks. Heaths Setul (14804).

Scl. hebecarpa, Nees. Heaths, Setul (14807). Distrib. Tropical Asia and Australasia.

Carex indica, L. Extremely abundant, especially on Bukit Pinang near Alor Sta, Kedah, densely covering the ground. Also Perlis heaths near Ginting Kabok, and Setul (14808) Trang (Kunstler), Lankawi, Sungei Batu Asap (Aniff) and, Burau. Distrib. India, Cochin-China and Java.

C. malaccensis, Clarke. Lankawi, Kwala Malacca and Ayer Panas (Curtis), Bangtaphan in Bamboo Jungle (Keith). Endemic.

GRAMINEÆ.

Paspalum scrobiculatum, L. Setul. Cosmopolitan.

P. conjugatum, Berg. Pelis, Kanga. Cosmopolitan.

P. distichum, L. Perlis, Tebing Tinggi, Tidal mud. Cosmopolitan.

P. parviflorum, var. A compact dwarf plant, four inches tall, forming tufts, leaves short, very hairy, rachis flexuous, spikelets rather obtuse, elliptic.

Setul, Sandy heaths (14866), allied forms with pilose hairy leaves occur in Singapore.

P. sanguinale, Lam. Perlis, Kanga, etc. Cosmopolitan.

Eriochloa annulata, H. B. K. Perlis, Kanga (14868.) Cosmopolitan.

Isachne Kunthiana, Wt. Lankawi (Curtis). Form with very bristly outer glumes.

Distrib. Indo-Malaya.

I. miliacea, Roth. Perlis, Bukit Hangat Besih (14871).

Distrib. Indo-Malaya, Australia.

I. rigida, Nees. Setul, abundant on the heaths in considerable masses (14874).

Distrib. Tenasserim, Nicobars, Java, Borneo, China, absent from the peninsula.

Panicum crus-galli, L. Perlis fields, Kanga. Cosmopolitan.

P. colonum, L. Perlis, Kanga. Cosmopolitan.

P. repens, L. Setul. Cosmopolitan.

P. indicum, L. Setul. Cosmopolitan.

P. auritum, Presl. Setul, Rajah Wang, swamps, (14872). Distrib. Indo-Malaya.

P. latifolium, Sw. Lankawi, Burau (Ridley).

P. luzonense, Persl. Perlis, Kanga, Field paths near Bukit Lagi (14867). Distrib. Indo-Malaya.

P. nodosum, Presl. Perlis, Kanga.

P. antidotale, Roxb. Setul heaths (14865). Absent from the peninsula. India, Ceylon, Africa, Australia.

P. sarmentosum, Roxb. Setul, Trang at Chong (Native). A form with short, broad, lanceolate leaves, broad based, 1½ inch across, occurred abundantly in the low country at Chupeng, forming impenetrable masses 7 or 8 feet tall (14870). Distrib. Indo-Malaya.

P. pilipes, Nees. Perlis, Chupeng. Distrib. Mascarenes, Indo-Malaya, Australia.

Setaria glauca, Beauv. Setul Heaths (14873).

Here many of the spikes were pale whitish green and not orange tawny as in the ordinary plant. Cosmopolitan.

Oplismenus compositus, Beauv. Common on the limestone rocks, Kedah, Alor Sta, Perlis, Tebing Tinggi. Cosmopolitan.

Thuarea sarmentosa, Pers. Lankawi, Kwah sea shore (14854) Distrib. Madagascar, Ceylon, Nicobar, Malaya, to Polynesia.

Oryza latifolia, Desv. Kedah, base of Gunong Geriang. Distrib. Malay peninsula.

Perotis latifolia, Ait. Lankawi sea shores (14855). Distrib. Tropics of old world.

Dimeria Kurzii, Hook. fil. Setul Heaths (14880). I have seen no specimen of this plant from the original habitat Burmah, but I think this is the plant intended. It has very much the habit of *D. ornithopoda*, but the spikes are solitary; the reachis bears white silky hairs and I see no awn to the second glume, otherwise it fits the description of *D. pusilla*, Thw.

D. fuscescens, Trin. Perlis at Kanga (14881), (14882), and a variety with broader, very hairy leaves at Setul. Common in fields and sandy heaths, a beautiful grass with its long purple spikes.

Distrib. India, Tenasserim.

D. ornithopodioides, Trin. Lankawi, Kwala Kwah (Aniff).

Distrib. Malay peninsula.

Imperata arundinacea, Cyrillo. Common, Kedah, Alor Sta, Perlis and Setul, coming up on the burnt heath. Cosmopolitan.

Eremochloa Malayana, Ridl. Setul (14846) on Heaths, only other locality known at Yan in Kedah.

Rottboellia cancellata n. sp.

Tufted rhizome a little swollen at the base. Leaves linear, acuminate, ¼ inch wide, glabrous except the young sheaths, especially on the margin and ligule hairy. Spikes solitary on slender peduncles, 1½ inch long, they are slender over an inch in length. Internodes $\frac{1}{10}$ inch long, excavate, hollowed at the top, glabrous, spikelets 2, fertile, I as long as the internode, outer glume cartilaginous, coriaceous, ovate, subacute, cancellate all over, not winged. Glume II ovate, acute, slightly shorter. Glume III very thin, hyaline oblong. Stamens 3, deep purple. Stigmas purple, plumed. Stalked spikelet, pedicel angled as long as the internode, glumes 3 (two outer ones connate) lanceolate, subacute, outer one bifid.

Setul Heaths (15231).

Much the habit of *Mnesithea gemina* Hack. but with solitary sessile spikelets. The outer glume is cancellate all over with short processes below each cancellation.

Mnesithea gemina, Hack. Setul Heaths (15229). Distrib. Pahang East Coast.

Ischaemum magnum, Rendle. Perlis, Kanga (14840). Distrib. Malay peninsula.

I. aristatum L. Perlis, at Bukit Hangat Besih near Kanga (14839).

I. muticum, L. Bangtaphan (Keith), Perlis, Kanga, etc. Distrib. Eastern Tropics.

I. ciliare, Retz. Kedah, Alor Sta (14842), Setul. Distrib. Indo-Malaya.

I. timorense, Kunth. Setul. Distrib. Indo-Malaya.

Pollinia grata, Hack. Perlis at Tebing Tinggi (14843). Distrib. Indo-Malaya.

Apluda varia, var. *aristata*. Kedah, Foot of Bukit Pinang near Alor Sta, (14847).

Rare in the peninsula, I have only met with it on the Pahang river.

Andropogon intermedius, Br. Perlis, roadsides and open grassy country at Kanga (14844).

Not common in the peninsula. Distrib. Indo-Malaya Polynesia.

A. Wightianus, Stend. Setul (14844) Heaths, Bangtaphan on the beach (Keith).

Distrib. India and Annam, occurs at Pekan in Pahang.

A. aciculatus, Retz. Setul. Distrib. Tropical Asia, and Australia.

Anthistiria gigantea, Cav. Perlis, var. *villosa*, Setul (14845). Distrib. Indo-Malaya, China, Australasia.

Aristida ascensionis, L. Setul, (14356), common on heaths, about four feet tall, absent from the peninsula. Distrib. most warm countries.

Eriachne pallescens, Br. Setul Heaths (14857). Abundant.

Eleusineindica, Gaert. Setul. Cosmopolitan.

E. aegyptiaca, Desf. Setul.

Leptochloa chinensis, Nees. Setul, in a well mouth (14862).

Distrib. India, Malaya, China, Australia.

L. filiformis, R. & S. Kedah, Alor Sta (14863), Perlis, Kanga (14864). Distrib. Africa, India, Burma, America. Absent from the peninsula.

Phragmites karka, Trin. Perlis near Bukit Lagi, Kanga (14859), Setul, abundant, Bukit Bunga and near the village (14860), Puket (Curtis). Distrib. Africa, Asia, Australia.

Neyraudia madagascariensis, Hook. fil. Lankawi, Kedah, Gunong Geriang (14861), Tongka near Puket (Curtis).

Distrib. Trop. Africa and Asia.

Eragrostis viscosa, Trin. Setul, sandy roadsides.

Distrib. Tropic. Africa and India, Malay peninsula.

E. interrupta, var. *diplachnoides*, Bangtaphan, edges of rice-fields (Keith), Setul, Batu Bunga (14853), Rare in the peninsula, only previously seen at Pekan. Distrib. Africa and India.

E. amabilis, Wd. Kedah, Alor Sta (14851).

Distrib. Trop. Asia.

E. elongata, Jacq. Lankawi, Kwah; Setul heaths common 14850. Distrib. Trop. Asia and Australia.

E. elegantula, Stend. Setul, common (14849), Kedah, Alor Sta (14848). Distrib. India, Malay peninsula.

Lophatherum Lehmanni, Nees. Trang at Chong, (Native collector). Distrib. Tropic. Asia.

Centotheca lappacea, Beauv. Perlis, Tebing Tinggi, etc.

Distrib. Africa, Indo-Malaya, Australasia.

Gigantochloa Kurzii, Gamble. Kasum (Curtis).

Distrib. Tenasserim, Malay peninsula.

Bambusa spinosa, Bl. Kedah, Alor Sta, Perlis, Kanga.

The only cultivated bamboo here. It seems to do well on dry sandy country where the other common bamboos fail. Also seen at Pekan in the same kind of ground.

Schizostachyum chilianthum, Munro. Kasum (Curtis, 3236).

Distrib. India, Malay peninsula.

Oxytenanthera nigrociliata, Munro. Kedah, Alor Sta, Perlis, Kanga and Setul (14837, 14838).

Very abundant on the Setul heaths forming dense thickets, undoubtedly wild in this district. Distrib. India, Andamans, Malay peninsula, Sumatra, Java.

FERNS.

Alsophila contaminans, Sw. Lankawi, Gunong Raya at 1500 feet (Aniff). Distrib. Malaya.

Humata pedata, Sw. Lankawi (Curtis).

Davallia solida, Sw. Lankawi, Gunong Raya at 1500 feet (Aniff).

Microlepia speluncæ, L. Kedah, Gunong Geriang, Lankawi (Fox).

Lindsaya cultrata, Sw. Lankawi (Curtis).

Trichomanes maximum, Bl. Lankawi, Gunong Raya at 2000 feet (Aniff).

Tr. Javanicum, Bl. Lankawi, Burau, Telaya Tujoh.

Adiantum lunulatum, Burm. Lankawi (Fox), Setul, Bukit Rajah wang.

A. caudatum, L. Limestone rocks, very common, Kedah, Gunong Geriang; Perlis, Bukit Lagi and Bukit Besih Hangat, Setul; Bukit Bunga.

A. gomphophyllum, Bak. Pungah, Rocks near the village (Curtis). Endemic.

A. capillus-veneris, L. Lankawi, on dry rocks in Burau bay.

Cheilanthes tenuifolia, Sw. Lankawi, Burau, Setul. Perlis, Tebing Tinggi, Kasum (Curtis).

Pteris cretica, L. Lankawi, Gunong Rayah (Curtis) and Burau, track to Prigi Tujoh (Ridley).

Pt. patens, Hook. Lankawi, Foot of Gunong Raya (Fox).

Pt. quadriaurita, Retz. Kedah, Gunong Geriang (14753).

Campteria biaurita, L. Lankawi, Burau.

Doryopteris ludens, Wall. Perlis, Bukit Lagi, Setul (14760).

Ceratopteris thalictroides, L. Lankawi (Curtis).

Blechnum serratum, Rich. Setul,

Thamnopteris nidus-avis, L. Not common. In damp spots in the shadow of rocks. This plant cannot stand continued dry and hot weather for any length of time, so can only persist where the surroundings are permanently damp. Perlis, Bukit Lagi near Kanga: Setul, Rajah Wang.

Asplenium longissimum, Bl. Rocks, Perlis, Bukit Hangat Besih; Setul, Bukit Rajah Wang.

A falcatum, Lam. Setul, Bukit Rajah Wang; Perlis, Bukit Lagi (14752), Lankawi (Aniff).

A caudatum, Forst. Very common on limestone rocks, Kedah, Gunong Geriang; Perlis, Bukit Lagi; Tebing Tinggi; Kasum (Curtis).

Anisogonium esculentum, Sw. Wet muddy swampy spots beneath the rocks, Setul, Bukit Rajah Wang (14759).

Aspidium variolosum, Wall. Perlis, Tebing Tinggi (14757).

Lastrea syrmatica, Willd. Lankawi, Foot of Gunong Raya (Curtis).

L. chupengensis, Hook. Perlis, mouth of a cave in Chupeng (14769). Endemic. Allied to *L. Parishii*. Bedd. of Moulmein.

A charming little dwarf fern only, 2 to 5 inches tall. I am not sure if Colonel Beddome actually published a description of this plant before his death which occurred this year. I give a short description of it. Caudex creeping, glabrous, stipes 1½ to 2 inches long, pale green, slender, glabrous, fronds rather narrow, 1½ inch across at the base, about 3 inches long, the lower pinnae the largest about an inch long or less, cut down half way to the rachis, lobes oblong, rounded, and often bilobed or trilobed at the tip, thinly membranous, light green, rachis covered beneath with scattered white hairs, upper surface scantily hairy. Veins forked in the lobes, Sori reniform, very small, apical on a short veinlet, well below the apex, much like those of *L. Parishii*. A smaller less deeply cut plant than *Parishii* with narrower fronds.

Nephrodium pteroides, Retz. Lankawi, Kedah, Alor Sta (14764).

N. unitum, L. Setul (14765).

N. urophyllum, Wall. Lankawi, Gunong Raya (Curtis).

Nephrolepis volubilis, Sw. Lankawi, Kwah (Curtis).

Oleandra neriiformis, Cav. Lankawi (Curtis), on Gunong Raya (Aniff).

Goniophlebium verrucosum, Wall. Lankawi (Curtis).

G. subauriculatum, Bl. Lankawi (Curtis).

Niphobolus adnascens, Sw. Setul, Lankawi at Burau.

N. penangianus, Hook. Perlis Rocks at Kanga.

N. acrostichoides, Sw. Lankawi, Burau.

Drynaria rigidula, Sw. Setul (14754).

As far South as the Semangkok pass.

Dr. quercifolium. Perlis, common on the ridges of Bukit Lagi, Perlis.

Pleopeltis phymatodes, L. Lankawi (Curtis).

P. irioides. Setul (15193).

Antrophyum reticulatum, Kaulf. Rocks, Bukit Rajah Wang, Setul.

Toenitis blechnoides, Sw. Lankawi, Burau woods.

Vittaria elongata, Sw. Setul.

V. *scolopendrina*, Presl. Lankawi, Gunong Rayah (Curtis).

V. lineata, Sw. Kasum (Curtis, 3271).

Hemionitis arifolia, Burm. Setul, near Bukit Bunga. In dry village orchards (14756).

Stenochlaena palustre, L. Setul. Perlis, Chupeng.

S. sorbifolia, L. Pungah (Curtis).

Polybotrya appendiculata, Willd. Lankawi (Curtis).

Gymnopteris flagellifera, Wall. Setul, muddy spots at the base of Bukit Rajah Wang.

Acrostichum aureum, L. Very abundant. Kedah, Alor Sta; Perlis, Tebing Tinggi, Setul, along the bases of the hills.

Platycerium grande, Sw. Setul, on trees (14798), Lankawi near Kwah (Curtis.)

Pl. biforme, Bl. Lankawi, Burau bay.

Schizæa dichotoma, Sw. Trang, Chong, (Native), Singgora (St. V. B. Down).

Lygodium circinatum, Sw. Lankawi (Curtis).

L. polystachyum, Wall. Kedah, Bukit Pinang near Alor Sta (14751), Tongkah, common (Curtis).

Ophioglossum pendulum, L. Perlis, Bukit Lagi near Kanga.

LYCOPODIACEÆ.

Selaginella semicordata, Lankawi, Sandy woods (Ridley, 8322) and Gunong Raya (Aniff).

S. suberosa, Spr. Kedah, Gunong Geriang (14775) and Perlis at Kanga.

S. caulescens, Spr. Bangtaphan river side (Keith).

S. flabellata, Spr. Lankawi, Telaya Tujoh, on rocks in the stream.

CHARACEÆ.

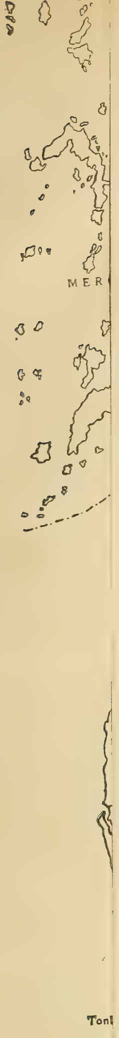
Chara flaccida var. *brevibracteata*, Lankawi, Dayong Bonting lake. "The bottom must be a perfect cushion of this" (Curtis, 2587).

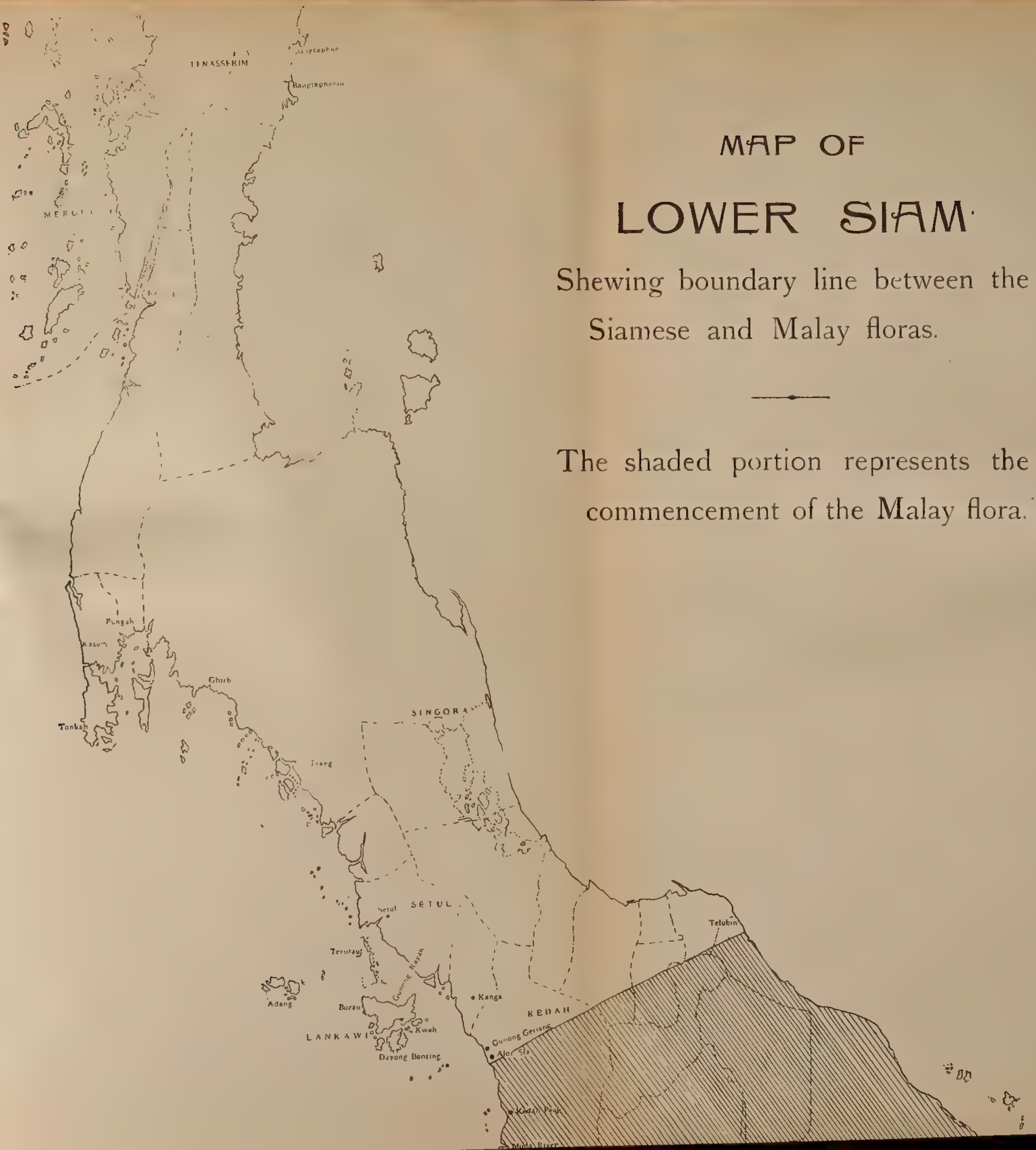
ADDENDA.

Dipterocarpus alatus, Roxb. Bangtaphanoi (Keith).

D. cornutus, Dyer. Lankawi, Burau. Fruits picked up.

NOTE—Wherever no collector's name is given, the plants were collected by myself.


MER
Tonl


TENASSERIM
Bangtaphan
Bangnaphanom
MERGUI
Pungah
Kasum
Ghirb
Tonkah
SINGORA
Trang
SETUL
Setul
Terutau
Gunong Rayah
Adang
Burau
LANKAWI
Kwah
Dayong Bonting
Kanga
KEDAH
Gunong Geriang
Alor Sta
Kedah Peak
Muda River
Telubin

MAP OF
LOWER SIAM

Shewing boundary line between the Siamese and Malay floras.

The shaded portion represents the commencement of the Malay flora.

PUBLICATIONS OF THE SOCIETY.

JOURNAL No. 1 to No. 59,	Price to members, $1.00 each
,, ,, ,,	to non-members, $2.50 ea
INDEX TO JOURNALS No. 1 to No. 50,	Price $1.00 each
ESSAYS RELATING TO INDO-CHINA, 4 Vols.,	Price $2.50 each
THE HIKAYAT ABDULLAH,	Price $2.50 each
THE WAI-SENG LOTTERY, by G. T. Hare Esq.,	,, $1.00 each
RAJAH BUDIMAN. A Malay Folk Tale, by H. Clifford Esq.,	Price $2.50 each

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES
3 9088 01309 9742